Objection!

법률 영어 첫걸음

제작 권보원 (대구지방법원 부장판사) · 대외판 1.0 · 2026. 10. 16.

차례

1장 영미법 첫걸음 — 판례가 법이 되는 나라

2장 법원 지도와 법정의 사람들 — 연방제와 영미 법원 구조

3장 민사소송 ① — 소 제기부터 변론 전까지

4장 민사소송 ② — 재판·판결·상소

5장 증거와 증인신문 — Objection!

6장 형사 ① — 수사 — 경찰과 검찰

7장 형사 ② — 재판과 양형

8장 계약 — shall의 무게

9장 불법행위와 손해배상

10장 재산법 — 땅과 집과 담보

11장 가족법과 상속

12장 회사·상사

13장 도산 — Chapter 11은 파산이 아니다

14장 국제사법과 국제분쟁

15장 헌법과 연방대법원

16장 판결문 읽는 법 — holding, dicta, We affirm

17장 라틴어 법률 표현

18장 지식재산 한눈에

19장 법률가의 실전 영어 — 자기소개·질문·한국 제도 설명

Chapter 1

영미법 첫걸음 — 판례가 법이 되는 나라

First Steps in Anglo-American Law — Where Cases Make Law

한국 법률가는 법전에서 출발합니다. 영미 법률가는 판례에서 출발합니다. 의회가 만든 법률(statute)도 많지만, 그 법률이 무슨 뜻인지는 결국 법원의 선례(precedent)가 정하고, 다음 법원은 그 선례를 따릅니다. 이 장은 그 체계를 말하는 기본 단어를 다룹니다.

이 장을 마치면 이렇게 말할 수 있습니다

1. The United States is a common law country.
   미국은 커먼로 국가입니다.
2. Korea has a civil law system, so statutes come first.
   한국은 대륙법 체계라서 제정법이 먼저입니다.
3. A lower court must follow binding precedent in its jurisdiction.
   하급법원은 자기 관할의 구속력 있는 선례를 따라야 합니다.

common law ★★★

/ˌkɑː.mən ˈlɑː/ com·mon **law**

① 커먼로(영미법계) ② 판례법 ③ (형평법과 구별되는) 보통법

한국과 다른 점 한국어로는 '영미법', '보통법', '판례법'으로 문맥마다 다르게 옮깁니다. 영국에서 왕립 법원이 쌓아 온 판결의 체계에서 시작해 미국·캐나다·호주 등으로 퍼졌습니다. 법률이 없어도 법원 판결이 법이 될 수 있다는 점이 한국 법률가에게 가장 낯선 부분입니다.

쉬운 예문

The United States follows the common law.

미국은 커먼로를 따른다.

실무 예문

Under the common law, the claim would have been barred.

보통법상으로는 그 청구가 막혔을 것이다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "In suits at common law, where the value in controversy shall exceed twenty dollars, the right of trial by jury shall be preserved"

보통법상의 소송에서 소송물 가액이 20달러를 넘으면 배심 재판을 받을 권리가 보장된다

— U.S. Const. amend. VII (LII 표기) <https://www.law.cornell.edu/constitution/seventh_amendment>

suits at common law 보통법상의 소송(형평법 소송과 대비) **value in controversy** 소송물 가액 **preserve** 보장하다, 유지하다

영미법 상식

수정헌법 제7조의 'suits at common law'는 '영미법계 소송'이 아니라 '형평법(equity)이 아닌 보통법 법원의 소송'이라는 뜻입니다. 그래서 금지명령처럼 형평법상의 구제를 구하는 소송에는 지금도 배심이 붙지 않습니다(→ equity).

문법 한 스푼 · 관사

체계 이름이면 the common law, 꾸밈말이면 관사 없이

✗ ~~The United States follows common law system.~~

✓ The United States follows the common law. / It is a common law country.

특정한 법 체계 전체를 가리킬 때는 the common law. common law가 명사 앞에서 꾸밈말로 쓰이면 관사는 뒤 명사가 정합니다(a common law country).

common law country / jurisdiction | at common law (보통법상) | common-law marriage (사실혼, 일부 주)

LII Wex — common law ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/common_law>

civil law ★★★ 가짜 친구

/ˌsɪv.əl ˈlɑː/ civ·il **law**

① 대륙법(계) ② 민사법

한국과 다른 점 어느 말과 짝을 짓느냐에 따라 뜻이 갈립니다. common law와 짝이면 '대륙법계'(한국·독일·프랑스·일본), criminal law와 짝이면 '민사법'입니다. 한국은 대륙법계 국가이므로 'Korea is a civil law country'는 '한국은 민법 국가'가 아니라 '대륙법계 국가'라는 말입니다.

쉬운 예문

Korea is a civil law country.

한국은 대륙법계 국가다.

실무 예문

In civil law systems, judges start from the code, not from earlier cases.

대륙법 체계에서 판사는 이전 판결이 아니라 법전에서 출발한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “a model system to bridge differences between the common law and civil law approaches to the taking of evidence abroad”

해외 증거조사에 관한 커먼로 방식과 대륙법 방식의 차이를 잇는 모델 체계

— Société Nationale Industrielle Aérospatiale v. U.S. District Court, 482 U.S. 522 (1987) (다수의견이 인용한 국무장관의 협약 제출 서한) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/482/522>

bridge differences 차이를 메우다 **taking of evidence abroad** 해외 증거조사

영미법 상식

이 판결은 헤이그 증거협약(Hague Evidence Convention)을 다룹니다. 미국의 증거개시(→ 3장)는 당사자가 증거를 모으지만, 대륙법계에서는 법원이 증거조사를 주도합니다. 협약은 그 차이를 메우려고 만들어졌습니다.

문법 한 스푼 · 관사

a civil law country — 나라 하나에는 a

✗ ~~Korea is civil law country.~~

✓ Korea is a civil law country.

civil law는 country를 꾸미는 말이고, 셀 수 있는 명사 country 하나에는 a가 붙습니다. 체계 자체를 말할 때는 관사 없이 'Korea follows civil law'도 씁니다.

- 'Korea is a civil law country'를 '한국은 민사법 국가'로 옮기기
- civil law와 civil rights(민권)를 섞기

civil law tradition / system · civil law vs. criminal law (민사법 대 형사법)

LII Wex — civil law ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/civil_law>

statute ★★★

/ˈstætʃ.uːt/ **stat**·ute

발음 팁 statue(조각상)와 철자가 비슷합니다. statute는 끝이 /-uːt/로 t가 한 번 더 들립니다(→ 3장 statute of limitations).

제정법, 법률(의회가 만든 법)

한국과 다른 점 영미에서는 법을 크게 '판례법(case law)'과 '제정법(statute)'으로 나눕니다. 한국에서 '법률'이라고 할 때의 감각에 가장 가깝지만, 영미에서는 statute가 판례법이라는 바탕 위에 덧붙는 예외처럼 이해되던 역사가 있습니다.

쉬운 예문

Congress passed a new statute.

의회가 새 법률을 통과시켰다.

실무 예문

The statute does not define the word 'employee'.

그 법률은 '근로자'라는 낱말을 정의하지 않는다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “The repeal of any statute shall not have the effect to release or extinguish any penalty, forfeiture, or liability incurred under such statute, unless the repealing Act shall so expressly provide”

어느 법률을 폐지하더라도 그 법률에 따라 이미 생긴 형벌·몰수·책임이 면제되거나 소멸하지 않는다. 다만 폐지하는 법률이 명시적으로 그렇게 정한 경우에는 그러하지 아니하다

— 1 U.S.C. § 109 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/1/109>

repeal 폐지 **extinguish** 소멸시키다 **forfeiture** 몰수, 박탈 **incur** (책임을) 지게 되다

문법 한 스푼 · 가산·불가산

law는 불가산, a law는 법률 한 건

✗ ~~Congress passed new law. / She studies a law in college.~~

✓ Congress passed a new law. / She studies law in college.

법 일반(법학, 법질서)을 말하는 law는 셀 수 없어 관사 없이 씁니다. 의회가 만든 법률 한 건은 a law, laws로 셉니다. 격식 있는 문장에서는 a law 대신 a statute를 씁니다.

enact / pass a statute | under the statute (그 법률에 따라) | statutory (형용사: 법률상의)

LII Wex — statute ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/statute>

precedent ★★★

/ˈpres.ə.dent/ **prec**·e·dent

발음 팁 강세는 첫 음절 prec-입니다. 형용사 precedent(앞서는)는 둘째 음절에 강세를 두기도 하지만 법률 영어에서는 거의 명사로 만납니다. president(대통령)와 소리가 비슷하니 문맥으로 구별합니다.

선례(先例), 판례

한국과 다른 점 영미에서 precedent는 다음 법원이 따라야 하는 '법원(法源)'입니다. 한국에서도 대법원 판례가 실무를 이끌지만 법률상 구속력은 해당 사건에 한정됩니다(→ 「한국이라면?」).

쉬운 예문

This case set a precedent.

이 사건이 선례를 남겼다.

실무 예문

Judge Park found no precedent directly on point.

박 판사는 쟁점에 딱 맞는 선례를 찾지 못했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Overruling precedent is never a small matter."

선례를 폐기하는 것은 결코 작은 일이 아니다.

— Kimble v. Marvel Entertainment, LLC, 576 U.S. 446 (2015) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/13-720>

overrule (선례를) 폐기하다 — 상급법원이 하급심 판결을 뒤집는 reverse와 구별

문법 한 스푼 · 가산·불가산

a precedent(한 건) / precedent(선례 전체)

✗ ~~Overruling a precedents is rare.~~

✓ This case set a precedent. / Overruling precedent is never a small matter.

판결 하나를 가리키면 셀 수 있습니다(a precedent, precedents). 선례라는 법원(法源) 일반을 말할 때는 관사 없이 셀 수 없는 명사처럼 씁니다.

set a precedent (선례를 남기다) | follow / overrule precedent | binding precedent | on point (쟁점에 딱 맞는)

LII Wex — precedent ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/precedent>

stare decisis ★★☆

/ˌstɑːr.i dɪˈsaɪ.sɪs/ **sta**·re de·**ci**·sis

발음 팁 decisis의 강세는 둘째 음절 -ci-이고 /saɪ/로 읽습니다. stare의 첫 모음은 /ɑː/ 외에 /e/로 읽는 사람도 있습니다.

선례구속의 원칙

한국과 다른 점 라틴어 'stare decisis et non quieta movere'(결정된 것을 지키고 안정된 것을 흔들지 말라)를 줄인 말입니다. 라틴어 표현은 17장에서 다시 다룹니다.

쉬운 예문

Stare decisis means following past decisions.

선례구속은 과거 판결을 따른다는 뜻이다.

실무 예문

The dissent argued that stare decisis should not save a wrong decision.

반대의견은 선례구속 원칙이 잘못된 판결을 구해서는 안 된다고 주장했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “the idea that today's Court should stand by yesterday's decisions”

오늘의 법원이 어제의 판결을 지켜야 한다는 생각

— Kimble v. Marvel Entertainment, LLC, 576 U.S. 446 (2015) — stare decisis를 풀어 쓴 구절 <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/13-720>

stand by 고수하다, 지키다

문법 한 스푼 · 단수·복수

라틴어 원칙 이름은 단수 취급

✗ ~~Stare decisis are important.~~

✓ Stare decisis is important.

겉모양이 두 단어여도 원칙 하나의 이름이므로 동사는 단수(is)입니다. 관사도 붙이지 않습니다.

the doctrine of stare decisis | adhere to stare decisis | under stare decisis

LII Wex — stare decisis ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/stare_decisis>

binding / persuasive authority ★★☆

/ˈbaɪn.dɪŋ · pɚˈsweɪ.sɪv əˈθɔːr.ə.ɾi/ **bind**·ing · per·**sua**·sive au·**thor**·i·ty

구속력 있는 근거(선례) / 참고적 근거(선례)

한국과 다른 점 같은 관할의 상급법원 판결은 binding authority라 반드시 따라야 하고, 다른 주·다른 순회구의 판결이나 학설은 persuasive authority라 참고만 합니다. 한국 판결문이 외국 판례를 참고하는 것은 후자에 가깝습니다.

쉬운 예문

That decision is binding on us.

그 판결은 우리를 구속한다.

실무 예문

Counsel cited a Texas case, but it is only persuasive authority here.

변호인이 텍사스주 판결을 인용했지만 여기서는 참고적 근거일 뿐이다.

문법 한 스푼 · 가산·불가산

근거라는 뜻의 authority는 불가산

✗ ~~The brief cites many authority.~~

✓ The brief cites little authority. / The brief cites many authorities.

'법적 근거' 전체를 말할 때는 셀 수 없는 명사로 씁니다(little authority). 판결·조문 하나하나를 가리킬 때는 셀 수 있어 a persuasive authority, authorities도 씁니다. many 뒤에 단수 authority만 두는 것이 틀린 형태입니다.

binding on (~을 구속하는) | cite authority | mandatory authority (= binding authority)

LII Wex — mandatory authority ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/mandatory_authority>

LII Wex — persuasive authority ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/persuasive_authority>

jurisdiction ★★★

/ˌdʒʊr.ɪsˈdɪk.ʃən/ ju·ris·**dic**·tion

① 관할(권) ② 법역(같은 법이 적용되는 지역)

한국과 다른 점 한국어 '관할'보다 넓습니다. 법원이 사건을 재판할 권한(subject-matter jurisdiction), 사람에 대한 재판권(personal jurisdiction)에 더해, '뉴욕주'·'캘리포니아주'처럼 독자적인 법을 가진 지역 자체를 a jurisdiction이라고 부릅니다. 미국은 연방과 50개 주가 각각 하나의 법역입니다.

쉬운 예문

This court has no jurisdiction.

이 법원에는 관할권이 없다.

실무 예문

In some jurisdictions, the rule is different.

어떤 주(법역)에서는 그 규칙이 다르다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "In all cases affecting ambassadors, other public ministers and consuls, and those in which a state shall be party, the Supreme Court shall have original jurisdiction."

대사·그 밖의 외교사절·영사에 관한 모든 사건과 주가 당사자인 사건에서는 연방대법원이 제1심 관할권을 가진다.

— U.S. Const. art. III, § 2, cl. 2 (LII 표기) <https://www.law.cornell.edu/constitution/articleiii>

original jurisdiction 제1심 관할 — 같은 조의 appellate jurisdiction(상소 관할)과 짝 **consul** 영사

문법 한 스푼 · 전치사

jurisdiction over + 사건·사람

✗ ~~The court has jurisdiction about this case.~~

✓ The court has jurisdiction over this case.

관할이 '미치는 대상'에는 over를 씁니다. '~하는 관할'은 jurisdiction to hear the case처럼 to부정사로 잇습니다.

have / lack jurisdiction over | subject-matter jurisdiction | personal jurisdiction | in this jurisdiction (이 법역에서는)

LII Wex — jurisdiction ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/jurisdiction>

federal / state ★★★ 가짜 친구

/ˈfed.ɚ.əl · steɪt/ **fed**·er·al · **state**

연방(의) / 주(州)

한국과 다른 점 미국 영어에서 state는 대개 '국가'가 아니라 '주'입니다. 주마다 헌법·법원·민법·형법이 따로 있고, 연방법은 헌법이 연방에 맡긴 영역에서만 적용됩니다. 법원 구조는 2장에서 자세히 봅니다.

쉬운 예문

Is this a federal or state case?

이건 연방 사건인가, 주 사건인가?

실무 예문

The prosecutor charged him under state law, not federal law.

검사는 그를 연방법이 아니라 주법에 따라 기소했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Except in matters governed by the Federal Constitution or by acts of Congress, the law to be applied in any case is the law of the state. ... There is no federal general common law."

연방헌법이나 연방의회 법률이 규율하는 사항을 제외하면, 어느 사건에서든 적용할 법은 주법이다. ... 연방의 일반 보통법이란 없다.

— Erie Railroad Co. v. Tompkins, 304 U.S. 64, 78 (1938) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/304/64>

acts of Congress 연방의회 법률 **general common law** (주를 넘어서는) 일반 보통법

영미법 상식

Erie 판결은 연방법원이 주민 간 사건을 재판할 때 연방법원 나름의 '일반 보통법'을 만들어 쓰던 관행을 끝냈습니다. 그 뒤로 연방법원도 주법이 규율하는 청구에서는 그 주의 실체법(판례 포함)을 적용합니다. 다만 절차는 연방민사소송규칙 같은 연방 절차법을 따릅니다. 미국 로스쿨 1학년이 반드시 배우는 판결입니다.

문법 한 스푼 · 관사

the federal government, the States

✗ ~~Federal government sued state of Texas.~~

✓ The federal government sued the State of Texas.

하나뿐인 연방정부는 the federal government. 특정 주를 정식 이름으로 부를 때도 the State of ~입니다. 일반명사 state law, federal law는 관사 없이 씁니다.

federal court / state court | federal law / state law | at the federal level | federal question (→ 2장)

LII Wex — federalism ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/federalism>

equity ★★☆ 가짜 친구

/ˈek.wə.ti/ eq·ui·ty

형평법(衡平法)

한국과 다른 점 영국에서 보통법 법원이 돈 배상밖에 못 해 주던 한계를 메우려고, 대법관(Lord Chancellor) 법원이 '형평'에 따라 금지명령·특정이행 같은 구제를 준 데서 생긴 법체계입니다. 한국어 '형평'(공평함)과 뿌리는 같지만 법률 영어에서는 이 별도 체계를 가리킵니다. 회사법의 equity(지분)는 12장에서 다룹니다.

쉬운 예문

Equity can order a party to act.

형평법은 당사자에게 어떤 행위를 명할 수 있다.

실무 예문

The judge, not the jury, decides whether to grant an injunction.

금지명령을 내릴지는 배심이 아니라 판사가 정한다.

문법 한 스푼 · 전치사

at law / in equity

✗ ~~a remedy on equity / a remedy in law~~

✓ a remedy in equity / a remedy at law

보통법상은 at law, 형평법상은 in equity가 굳은 짝입니다. 헌법 제3조의 'cases, in law and equity'처럼 둘을 묶을 때는 in을 함께 쓰기도 합니다.

courts of equity | equitable remedy (형평법상 구제) | at law and in equity

LII Wex — equity ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/equity>

case law ★★☆

/ˈkeɪs ˌlɑː/ **case** law

판례법

한국과 다른 점 법원 판결이 쌓여 이루는 법입니다. common law와 거의 같은 뜻으로 쓰이지만, common law가 체계(법계)까지 가리키는 데 비해 case law는 '판결로 이루어진 법'이라는 출처에 초점이 있습니다. statutory law(제정법)와 짝입니다.

쉬운 예문

Lawyers read case law every day.

변호사들은 매일 판례법을 읽는다.

실무 예문

There is little case law on AI-generated works.

AI 생성물에 관한 판례법은 거의 없다.

문법 한 스푼 · 가산·불가산

case law는 불가산

✗ ~~a case law / many case laws~~

✓ case law / much case law / a case (판결 한 건)

판결의 총체를 뜻하므로 셀 수 없습니다. 판결 하나를 말하려면 a case 또는 a decision. 양은 little / much로 말합니다.

under case law | a body of case law (판례의 집적) | statutory law vs. case law

LII Wex — case law ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/case_law>

case ★★★ 가짜 친구

/keɪs/ case

① 사건 ② 판결(판례) ③ (한쪽의) 주장·입증

한국과 다른 점 일상어로는 '상자', '경우'입니다. 법정에서는 사건 그 자체, 그 사건의 판결, 한쪽이 쌓아 올린 주장 전체를 모두 case라고 합니다. 'The prosecution rests its case'는 '검찰 측 입증을 마칩니다'입니다(→ 「가짜 친구」).

쉬운 예문

The judge heard the case.

판사가 그 사건을 심리했다.

실무 예문

Ms. Lee, a defense attorney, thinks the prosecution has a weak case.

변호인 이 변호사는 검찰 측 입증이 약하다고 본다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The judicial power shall extend to all cases, in law and equity, arising under this Constitution, the laws of the United States, and treaties made, or which shall be made, under their authority"

사법권은 이 헌법, 미국 법률, 그 권한에 따라 체결되었거나 체결될 조약에 따라 발생하는 보통법상·형평법상의 모든 사건에 미친다

— U.S. Const. art. III, § 2, cl. 1 (LII 표기) <https://www.law.cornell.edu/constitution/articleiii>

judicial power 사법권 **arising under** ~에 근거하여 발생하는

in law and equity 보통법상·형평법상

영미법 상식

연방법원은 이 조항 때문에 '사건(cases)과 분쟁(controversies)'만 재판합니다. 구체적 분쟁 없이 법률이 위헌인지 묻는 추상적 심사는 연방법원이 하지 않습니다. 이 점도 한국 헌법재판소와 다릅니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

one of the cases — 복수 뒤에 단수 동사

✗ ~~One of the case were dismissed.~~

✓ One of the cases was dismissed.

one of 뒤 명사는 복수(cases), 동사는 주어 one에 맞춰 단수(was)입니다.

hear / decide a case | win / lose a case | make a case for (~을 주장하다)

rest one's case (입증을 마치다) | case number (사건번호)

LII Wex — case ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/case>

regulation ★★☆

/ˌreg.jəˈleɪ.ʃən/ reg·u·**la**·tion

(행정기관이 만든) 규정(연방규정 등)

한국과 다른 점 의회가 법률로 권한을 주면 연방 행정기관이 regulation을 만들고, 이것이 연방규정집(Code of Federal Regulations, CFR)에 실립니다. 한국의 시행령·시행규칙에 가깝지만 제정 절차(공고·의견 제출)가 달라 1:1로 대응하지는 않습니다. 일상어로는 '규제'라는 뜻도 됩니다.

쉬운 예문

The agency issued new regulations.

그 기관은 새 규정을 발표했다.

실무 예문

Under federal regulations, the company must report the data every year.

연방 규정에 따라 회사는 그 자료를 매년 보고해야 한다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

규정 묶음은 보통 복수

✗ ~~The agency issued new regulation.~~

✓ The agency issued new regulations. / a regulation (규정 한 조항)

구체적 규정을 가리킬 때는 셀 수 있는 명사라서 복수 regulations를 주로 씁니다. 관사 없는 regulation은 '규제'라는 추상명사(government regulation)입니다.

issue / promulgate regulations | federal regulations | comply with regulations

LII Wex — regulation ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/regulation>

code ★★☆ 가짜 친구

/koʊd/ **code**

법전 (예: United States Code)

한국과 다른 점 일상어로는 '암호', '프로그램 코드', '복장 규정'입니다. 법률 영어에서는 법률을 주제별로 모아 놓은 법전입니다. 미국 연방법률은 United States Code(U.S.C.)에 54개 편(title)으로 정리되어

있습니다. 대륙법의 '민법전'처럼 체계 전체를 처음부터 설계한 법전과는 성격이 다르고, 이미 만든 법률을 모아 편집한 것에 가깝습니다.

쉬운 예문

Look it up in the Code.

법전에서 찾아보세요.

실무 예문

Patent law is in Title 35 of the U.S. Code.

특허법은 미국 연방법전 제35편에 있다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “whenever titles of such Code shall have been enacted into positive law the text thereof shall be legal evidence of the laws therein contained”

그 법전의 편이 실정법으로 제정된 때에는 그 본문이 거기 담긴 법률의 법적 증거가 된다

— 1 U.S.C. § 204(a) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/1/204>

positive law 실정법 **title** (법전의) 편 **therein** 그 안에

영미법 상식

U.S. Code의 모든 편이 그 자체로 법률인 것은 아닙니다. 의회가 편 전체를 실정법으로 다시 제정한 편(positive law title)만 본문이 곧 법이고, 나머지는 원래 법률을 편집해 실어 둔 '추정적 증거(prima facie evidence)'입니다.

문법 한 스푼 · 관사

the U.S. Code — 하나뿐인 법전에는 the

✗ ~~It is in U.S. Code.~~

✓ It is in the U.S. Code. / 35 U.S.C. § 101

특정 법전 이름 앞에는 the. 다만 조문 인용 형식(35 U.S.C. § 101)에서는 관사를 쓰지 않습니다.

the U.S. Code | Title 35 of the U.S. Code | codify (법전화하다) | Code of Federal Regulations (CFR)

LII Wex — code ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/code>

legislature / Congress ★★☆

/ˈledʒ.ə.sləˌtʃɚ · ˈkɑːŋ.gres/ leg·is·la·ture · Con·gress UK Parliament (영국 의회)

입법부(의회) / 미국 연방의회

한국과 다른 점 legislature는 입법부 일반입니다. 미국 연방의회는 Congress, 주의회는 state legislature라고 부릅니다(주마다 General Assembly 등 이름이 다릅니다). 한국 국회는 영문 공식 명칭이 National Assembly입니다.

쉬운 예문

Congress makes federal laws.

연방의회가 연방법을 만든다.

실무 예문

The state legislature amended the statute last year.

주의회는 작년에 그 법률을 개정했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "All legislative powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives."

이 헌법이 부여하는 모든 입법권은 상원과 하원으로 구성되는 미국 연방의회에 속한다.

— U.S. Const. art. I, § 1 (LII 표기) <https://www.law.cornell.edu/constitution/articlei>

herein granted 이 헌법이 부여하는 **be vested in** ~에 속하다, 귀속되다

문법 한 스푼 · 관사

Congress는 보통 관사 없이

✗ ~~The bill passed the Congress yesterday. (일상 문장)~~

✓ The bill passed Congress yesterday. / the state legislature

미국 연방의회 Congress는 고유명사처럼 관사 없이 쓰는 것이 일상적입니다(헌법 원문처럼 격식체에서는 the Congress도 보입니다). legislature는 보통명사라 the/a가 붙습니다.

act of Congress (연방법률) · member of Congress · state legislature · legislative history (입법 경위)

LII Wex — legislature ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/legislature>

LII Wex — Congress ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/congress>

enact / repeal / amend ★★☆

/ɪˈnækt · rɪˈpiːl · əˈmend/ en·**act** · re·**peal** · a·**mend**

발음 팁 세 단어 모두 둘째 음절에 강세가 있습니다.

(법률을) 제정하다 / 폐지하다 / 개정하다

쉬운 예문

The law was repealed in 2020.

그 법률은 2020년에 폐지되었다.

실무 예문

The statute was enacted in 1990 and amended twice.

그 법률은 1990년에 제정되어 두 번 개정되었다.

문법 한 스푼 · 수동태

법률의 운명은 수동태로

✗ ~~The statute enacted in 1990.~~

✓ The statute was enacted in 1990.

법률은 스스로 제정하지 않으므로 was enacted(수동). 능동으로 쓰려면 주어를 Congress로 둡니다(Congress enacted the statute).

enact a statute | repeal a law | amend the Constitution

amendment (개정; 헌법의 수정 조항)

LII Wex — repeal ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/repeal>

LII Wex — amend ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/amend>

the rule of law ★★☆

/ðə ˌruːl əv ˈlɑː/ the **rule** of **law**

법치주의, 법의 지배

한국과 다른 점 권력도 미리 정해진 법에 따라야 한다는 원칙입니다. 한국어 '법치'가 '법으로 다스린다(rule by law)'로 오해될 때가 있는데, rule of law는 통치자도 법 아래에 있다는 쪽에 무게가 있습니다.

쉬운 예문

Courts protect the rule of law.

법원은 법치주의를 지킨다.

실무 예문

Judge Kim said that predictable rulings support the rule of law.

김 판사는 예측 가능한 판결이 법치주의를 떠받친다고 말했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “a foundation stone of the rule of law”

법치주의의 주춧돌

— Kimble v. Marvel Entertainment, LLC, 576 U.S. 446 (2015) — 선례구속을 가리켜(Michigan v. Bay Mills Indian Community 인용) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/13-720>

foundation stone 주춧돌, 초석

문법 한 스푼 · 관사

항상 the rule of law

✗ ~~Rule of law is important.~~

✓ The rule of law is important.

하나의 정해진 원칙 이름이라 the를 붙입니다. 같은 모양의 a rule of law는 '법규칙 하나'라는 다른 뜻입니다.

uphold the rule of law | undermine the rule of law | rule by law (법에 의한 통치 — 구별)

legal system ★☆☆

/ˈliː.gəl ˈsɪs.təm/ le·gal sys·tem

법제도, 법체계

쉬운 예문

Every country has its own legal system.

나라마다 고유한 법제도가 있다.

실무 예문

Under the Korean legal system, a judge decides most cases without a jury.

한국 법제도에서는 판사가 대부분의 사건을 배심 없이 재판한다.

문법 한 스푼 · 전치사

under the ~ legal system

✗ ~~In the Korean legal system rules, ...~~

✓ Under the Korean legal system, ...

'~ 법제도상', '~ 법에 따르면'은 under를 씁니다. under Korean law, under the statute도 같은 짝입니다.

adversarial legal system (당사자주의) | under Korean law | a common law / civil law legal system

attorney / lawyer / counsel ★★★

/əˈtɝː.ni · ˈlɔɪ.jɚ · ˈkaʊn.səl/ at·**tor**·ney · **law**·yer · **coun**·sel

UK solicitor (사무 변호사) · barrister (법정 변호사)

변호사 (쓰임 차이)

한국과 다른 점 lawyer는 가장 넓고 일상적인 말입니다. attorney(attorney at law)는 의뢰인을 대리하는 변호사로 미국에서 격식 있게 씁니다. counsel은 '사건을 맡은 변호인'이라는 역할에 초점이 있어 법정에서 'Counsel, please approach'처럼 부릅니다. 영국은 의뢰인 상담·서류 위주의 solicitor와 법정 변론 위주의 barrister로 나뉩니다.

쉬운 예문

She hired a lawyer.

그녀는 변호사를 선임했다.

실무 예문

Defense counsel asked the judge for a short recess.

변호인은 판사에게 잠시 휴정을 요청했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "any person haled into court, who is too poor to hire a lawyer, cannot be assured a fair trial unless counsel is provided for him."

법정에 불려 나온 사람이 너무 가난해 변호사를 선임할 수 없다면, 변호인이 선정되지 않는 한 공정한 재판을 보장받을 수 없다.

— Gideon v. Wainwright, 372 U.S. 335, 344 (1963) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/372/335>

haled into court 법정에 끌려 나온 **be assured** 보장받다

영미법 상식

Gideon 판결은 같은 문장 안에서 '돈 내고 사는' lawyer와 '국가가 붙여 주는' counsel을 나란히 씁니다. 수정헌법 제6조의 'assistance of counsel'(변호인의 조력)이 이 판결로 가난한 형사 피고인에게까지 넓혀졌습니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

counsel은 복수형을 만들지 않는다

✗ ~~Both counsels objected.~~

✓ Both counsel objected. / Both attorneys objected.

변호인이라는 뜻의 counsel은 한 명이든 여러 명이든 counsel입니다. 셀 때는 attorneys나 lawyers로 바꾸면 자연스럽습니다.

hire / retain a lawyer · defense counsel / counsel for the plaintiff · right to counsel (변호인의 조력을 받을 권리) · district attorney (지방검사, → 6장)

LII Wex — attorney ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/attorney>

LII Wex — counsel ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/counsel>

가짜 친구

case는 상자가 아니다

case는 일상에서 '상자'(a pencil case)나 '경우'(in that case)입니다. 법정에서는 사건이고, 판결이고, 한쪽이 쌓아 온 주장 전체입니다. 'Is this a federal case?'는 '연방 사건이냐'이고, 'She has a strong case'는 '그녀의 주장이 탄탄하다'입니다.

구어의 'Don't make a federal case out of it'은 '별것 아닌 일을 크게 만들지 마라'라는 관용구입니다. 연방법원까지 갈 일이냐는 뜻에서 나왔습니다.

이 장의 가짜 친구를 모아 보면 이렇습니다.

단어	일상 뜻	법정에서
case	~~상자, 경우~~	사건, 판결, 주장
civil law	~~시민의 법?~~	대륙법(계) / 민사법
state	~~국가~~	(미국의) 주
code	~~암호, 코드~~	법전
equity	~~공평함, (회사) 자분~~	형평법
counsel	~~조언~~	변호인

court·judge·statute가 같은 문장에 보이면 case를 '경우'로 읽지 말고 먼저 '사건'으로 넣어 보세요.

명판결 명문장

“Stare decisis is the preferred course because it promotes the evenhanded, predictable, and consistent development of legal principles, fosters reliance on judicial decisions, and contributes to the actual and perceived integrity of the judicial process.”

선례구속이 바람직한 길인 까닭은, 그것이 법원칙을 공평하고 예측 가능하며 일관되게 발전시키고, 사법 판단에 대한 신뢰를 키우며, 사법 과정이 실제로도 겉보기에도 공정하다는 데 기여하기 때문이다.

— *Payne v. Tennessee, 501 U.S. 808, 827 (1991)* · 1991. 6. 27. 선고

evenhanded 공평한 **foster** 키우다, 북돋우다 **reliance** 신뢰, 의존 **integrity** 온전함, 공정성

왜 유명한가 선례를 왜 따라야 하는지를 한 문장에 담아 이후 판결이 거듭 인용합니다. 다만 Payne 판결 자신은 바로 이 문장 다음에서 선례구속이 '움직일 수 없는 명령(inexorable command)'은 아니라고 하면서 1987년·1989년의 선례 둘(Booth·Gathers)을 폐기했습니다. 선례를 존중하자는 문장이 선례를 뒤집는 판결 안에 있다는 점이 이 문장을 더 유명하게 만들었습니다.

LII — Payne 판결 원문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/501/808>

Oyez — 사건 개요 ↗ <https://www.oyez.org/cases/1990/90-5721>

법정 드라마로 배우기

The Paper Chase (1973)

- 1973년 미국 영화. 감독·각본 제임스 브리지스, 주연 티머시 보텀스·린지 와그너·존 하우스먼.
- 존 제이 오즈번 주니어의 1971년 소설이 원작입니다. 하버드 로스쿨 1학년생 하트가 계약법 교수 킹스필드의 수업에서 버텨 내는 이야기입니다.
- 존 하우스먼은 킹스필드 교수 역으로 아카데미 남우조연상을 받았습니다.

이렇게 보세요 첫 수업에서 킹스필드는 강의 대신 학생을 지명해 판결에 관해 질문을 퍼붓습니다(소크라테스식 문답법). 영미 로스쿨이 법을 조문이 아니라 판결(case)로 가르친다는 이 장의 요지를 화면으로 보여 줍니다.

case precedent Socratic method contract law law school

Wikipedia — The Paper Chase (film) ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/The_Paper_Chase_(film)>

YouTube — 공식 예고편 (20th Century Studios) ↗ <https://www.youtube.com/watch?v=wGUfvZU4wiE>

한국이라면?

한국 판사는 대법원 판례를 따라야 할까?

미국 미국에서는 같은 관할의 상급법원 판결이 이후의 모든 사건에서 하급법원을 구속합니다(binding precedent). 하급법원이 선례가 틀렸다고 생각해도 따라야 하고, 선례를 바꿀 수 있는 것은 그 선례를 만든 법원이나 그 상급법원뿐입니다.

한국 한국 헌법 제103조는 '법관은 헌법과 법률에 의하여 그 양심에 따라 독립하여 심판한다'고 정합니다. 법원조직법 제8조가 정한 상급심 판단의 기속력은 '해당 사건에 관하여' 하급심에 미칠 뿐, 다른 사건에는 미치지 않습니다. 그래도 하급심이 대법원 판례와 다르게 판단하면 상고심에서 파기될 가능성이 커서 실무는 대법원 판례를 따르는 편입니다. 대법원이 종전 판례를 바꾸려면 대법관 전원의 3분의 2 이상으로 구성된 합의체에서 재판해야 합니다(같은 법 제7조 제1항 제3호).

> In Korea, a Supreme Court decision binds lower courts only in the same case. In practice, however, lower courts usually follow it.
>
> 한국에서 대법원 판결은 같은 사건에서만 하급법원을 구속합니다. 그러나 실제로는 하급법원이 대체로 대법원 판례를 따릅니다.

장 끝 퀴즈

1. 'Korea is a civil law country.'의 뜻으로 맞는 것은?

   (a) 한국은 민사소송이 많은 나라다. (b) 한국은 대륙법계 국가다. (c) 한국은 시민의 권리를 중시하는 나라다.

2. 미국 법률가가 'a state'라고 하면 보통 가리키는 것은?

   (a) 국가 (b) 주(州) (c) 상태

3. 같은 관할의 상급법원이 내려 하급법원이 반드시 따라야 하는 선례는?

   (a) persuasive authority (b) binding authority (c) dicta

4. 문법: 처음 언급하는, 아직 특정되지 않은 법률 한 건을 말한다면 빈칸에 맞는 것은? — Congress passed ____ new law last year.

   (a) a (b) the (c) (관사 없음)

5. 번역해 보세요: Overruling precedent is never a small matter.

   (a) 선례를 따르는 것은 결코 사소한 일이 아니다. (b) 선례를 폐기하는 것은 결코 작은 일이 아니다. (c) 선례가 없는 사건은 결코 작은 사건이 아니다.

1장 퀴즈 정답

1. 한국은 대륙법계 국가다. — common law와 대비되는 civil law는 대륙법(계)입니다. criminal law와 대비될 때만 '민사법'입니다.
2. 주(州) — 미국 영어에서 state는 대개 주입니다. 연방은 federal로 구별합니다.
3. binding authority — binding(mandatory) authority는 따라야 하고, persuasive authority는 참고만 합니다. dicta(방론)는 16장에서 다룹니다.
4. a — 처음 말하는 법률 한 건은 셀 수 있는 a law입니다. 관사 없는 law는 '법 일반'(She studies law)입니다.
5. 선례를 폐기하는 것은 결코 작은 일이 아니다. — overrule은 (선례를) 폐기하다. Kimble v. Marvel(2015)의 문장입니다.

Chapter 2

법원 지도와 법정의 사람들 — 연방제와 영미 법원 구조

The Court Map and the People in the Courtroom — Federalism and Anglo-American Courts

미국에는 법원 체계가 둘 있습니다. 연방법원은 94개 지방법원(district court) → 13개 항소법원(court of appeals) → 연방대법원의 세 층입니다. 50개 주는 저마다 1심과 주 대법원을 따로 두고, 많은 주가 그 사이에 중간 항소심을 둡니다. 잉글랜드·웨일스는 하나의 체계 안에서 민사는 High Court, 형사는 Crown Court를 거쳐 Court of Appeal과 영국 대법원(UK Supreme Court)으로 올라갑니다. 이 장의 앞부분은 이 지도를, 뒷부분은 그 법정 안에서 일하는 사람들의 이름을 다룹니다.

이 장을 마치면 이렇게 말할 수 있습니다

1. The case was filed in federal district court, not in state court.
   그 사건은 주법원이 아니라 연방지방법원에 제기되었습니다.
2. The court of appeals affirmed, and the Supreme Court denied review.
   항소법원은 원심을 유지했고, 연방대법원은 상고를 받아들이지 않았습니다.
3. Your Honor, may I approach the bench?
   재판장님, 판사석으로 가도 되겠습니까?

federalism · dual court system ★★★

/ˈfed.ɚ.əl.ɪ.zəm · ˈduː.əl ˈkɔːrt ˌsɪs.təm/ **fed**·er·al·ism · **du**·al **court** sys·tem

연방주의 · (연방·주) 이원적 법원 체계

한국과 다른 점 한국 법원은 하나의 체계입니다. 미국은 연방법원과 주법원이 위아래가 아니라 나란히 서 있고, 주법원 판결이 연방대법원으로 가는 길은 연방법 문제가 걸린 경우로 좁습니다.

쉬운 예문

The United States has two court systems.

미국에는 법원 체계가 둘 있다.

실무 예문

Under federalism, a contract dispute between neighbors stays in state court.

연방주의 아래에서 이웃 간의 계약 분쟁은 주법원에 남는다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “It should never be forgotten that this slogan, 'Our Federalism,' born in the early struggling days of our Union of States, occupies a highly important place in our Nation's history and its future.”

'우리의 연방주의'라는 이 표어가, 주들의 연합이 고투하던 초창기에 태어나 이 나라의 역사와 미래에서 매우 중요한 자리를 차지한다는 점을 결코 잊어서는 안 된다.

— Younger v. Harris, 401 U.S. 37, 45 (1971) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/401/37>

slogan 표어 **Union of States** 주들의 연합(미합중국)

영미법 상식

Younger 판결은 연방법원이 진행 중인 주 형사재판에 원칙적으로 끼어들지 말라고 했습니다(Younger abstention). 반대 방향도 있습니다. 연방대법원은 Tafflin v. Levitt(1990)에서 주법원도 연방법 사건을 재판할 권한이 있다고 했습니다(→ state court). 두 체계는 서로 존중하며 겹쳐 돌아갑니다.

문법 한 스푼 · 관사

추상명사 federalism에는 관사가 없다

✗ ~~The federalism divides power between two governments.~~

✓ Federalism divides power between the federal government and the states.

제도·사상 이름(federalism, democracy)은 관사 없이 씁니다. 반면 정해진 대상인 the federal government, the states에는 the.

dual sovereignty (이중 주권) | federal court / state court | the federal system

LII Wex — federalism ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/federalism>

LII Wex — federal courts ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/federal_courts>

U.S. District Court ★★★

/ˌjuːˈes ˌdɪs.trɪkt ˈkɔːrt/ U.S. dis·trict court

연방지방법원(연방 1심 법원)

한국과 다른 점 연방 사법구(judicial district)는 94개입니다. 주마다 적어도 하나가 있고, 큰 주는 여럿으로 나뉩니다. 한국 지방법원처럼 지역 이름을 붙여 부릅니다.

쉬운 예문

She works at a federal district court.

그녀는 연방지방법원에서 일한다.

실무 예문

The suit was filed in the U.S. District Court for the Southern District of New York.

소송은 뉴욕남부 연방지방법원에 제기되었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "There shall be in each judicial district a district court which shall be a court of record known as the United States District Court for the district."

각 사법구에 기록법원인 지방법원을 두며, 이를 그 사법구의 미합중국 지방법원이라 한다.

— 28 U.S.C. § 132(a) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/132>

judicial district 사법구(법원 관할 구역) **court of record** 기록법원(재판 기록을 공식 보존하는 법원)

영미법 상식

연방법원 행정처 사이트(uscourts.gov)는 연방 사법구를 94개로 적습니다. 사건 표시에는 S.D.N.Y.(뉴욕남부), N.D. Cal.(캘리포니아북부)처럼 약어를 씁니다.

문법 한 스푼 · 관사

the ... for the ... 구조

✗ ~~U.S. District Court for Northern District of California~~

✓ the U.S. District Court for the Northern District of California

법원 정식 명칭과 사법구 이름 앞에 각각 the를 붙입니다. of/for로 범위가 정해지는 고유 명칭의 공통 원리입니다.

the Southern District of New York (S.D.N.Y.) | district judge | file in district court

U.S. Courts — About U.S. District Courts ↗ <https://www.uscourts.gov/about-federal-courts/court-role-and-structure/about-us-district-courts>

LII Wex — district court ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/district_court>

U.S. Court of Appeals · circuit ★★★

/ˌjuːˈes ˌkɔːrt əv əˈpiːlz · ˈsɝː.kɪt/ U.S. court of ap·peals · cir·cuit

연방항소법원 · 순회구(항소법원의 관할 구역)

한국과 다른 점 연방 순회구는 13개입니다. 12개는 지역 순회구(제1~11순회구와 D.C. 순회구)이고, 나머지 하나가 전국을 관할하는 연방순회구입니다. circuit이라는 이름은 옛날 판사들이 구역을 돌며(ride circuit) 재판하던 데서 왔습니다.

쉬운 예문

The Ninth Circuit sits in San Francisco.

제9순회구 항소법원은 샌프란시스코에 있다.

실무 예문

The defendant appealed to the U.S. Court of Appeals for the Second Circuit.

피고는 제2순회구 연방항소법원에 항소했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "There shall be in each circuit a court of appeals, which shall be a court of record, known as the United States Court of Appeals for the circuit."

각 순회구에 기록법원인 항소법원을 두며, 이를 그 순회구의 미합중국 항소법원이라 한다.

— 28 U.S.C. § 43(a) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/43>

영미법 상식

uscourts.gov에 따르면 연방대법원이 구두변론을 여는 사건은 한 해 100건이 안 됩니다. 그래서 연방 사건은 항소법원에서 사실상 끝나는 일이 많고, 항소법원 판결은 그 순회구 안의 하급법원을 구속합니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

복수형은 courts of appeals

✗ ~~two court of appeals~~

✓ two courts of appeals

복수의 s는 머리명사 court에 붙습니다. 미국 연방 명칭은 appeals도 복수형 그대로입니다. 잉글랜드는 단수 Court of Appeal(→ uk-courts).

- circuit court를 '순회재판소'로 옮기기 — 연방에서는 그냥 '항소법원'
- 일부 주는 1심 법원 이름이 circuit court다(예: 메릴랜드). 연방항소법원과 혼동하지 않는다

the Ninth Circuit | circuit judge | ride circuit (순회 재판하다, 역사적 표현)

U.S. Courts — About the U.S. Courts of Appeals ↗ <https://www.uscourts.gov/about-federal-courts/court-role-and-structure/about-us-courts-appeals>

LII Wex — circuit court ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/circuit_court>

the Federal Circuit ★★☆

/ðə ˈfed.ɚ.əl ˈsɝː.kɪt/ the **Fed**·er·al **Cir**·cuit

연방순회항소법원(CAFC)

한국과 다른 점 지역이 아니라 사건 종류로 관할이 정해지는 항소법원입니다. 전국의 특허 사건 항소, 연방청구법원·국제무역법원 사건의 항소를 맡습니다(28 U.S.C. § 1295). 한국에서 특허 침해 항소를 특허법원(IP High Court of Korea)이 모아 맡는 것과 발상이 비슷합니다.

쉬운 예문

Patent appeals go to the Federal Circuit.

특허 항소 사건은 연방순회항소법원으로 간다.

실무 예문

The Federal Circuit reversed the district court's claim construction.

연방순회항소법원은 지방법원의 청구항 해석을 파기했다.

문법 한 스푼 · 관사

순회구 이름에는 the

✗ ~~He clerked for Federal Circuit.~~

✓ He clerked for the Federal Circuit. / ... for the Ninth Circuit.

법원을 순회구 이름으로 줄여 부를 때도 the를 붙입니다. 약칭도 the CAFC.

Court of Appeals for the Federal Circuit (CAFC) | exclusive jurisdiction over patent appeals

U.S. Court of Appeals for the Federal Circuit (공식) ↗ <https://www.cafc.uscourts.gov/>

LII Wex — U.S. Court of Appeals for the Federal Circuit ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/u.s._court_of_appeals_for_the_federal_circuit>

circuit split ★★☆

/ˈsɝː.kɪt ˌsplɪt/ **cir**·cuit split

순회구 간 견해 대립

한국과 다른 점 같은 연방법을 두고 항소법원끼리 결론이 갈린 상태입니다. 한국은 대법원이 사건을 받아 정리하지만, 미국에서는 연방대법원이 상고를 허가해 주어야 비로소 정리됩니다.

쉬운 예문

There is a circuit split on this issue.

이 쟁점에 순회구 간 견해 대립이 있다.

실무 예문

The petition argues that the decision deepens a circuit split.

상고허가 신청서는 그 판결이 순회구 간 대립을 더 깊게 한다고 주장한다.

영미법 상식

연방대법원규칙 제10조는 상고허가 사유의 첫째로 '어느 항소법원이 같은 중요 쟁점에 관하여 다른 항소법원의 판결과 충돌하는 판결을 한 경우'를 듭니다. circuit split은 이를 줄여 부르는 실무 용어입니다.

문법 한 스푼 · 전치사

split on 쟁점

✗ ~~a circuit split of this issue~~

✓ a circuit split on this issue among the five circuits

쟁점은 on(over도 씀)으로 잇고, of는 쓰지 않습니다. 여러 순회구 사이는 among이 흔하지만, 각각을 따로 떠올리면 셋 이상이라도 between을 씁니다. resolve a circuit split(대립을 정리하다)도 함께 외웁니다.

resolve a circuit split | deepen / widen a split | grant certiorari to resolve the split

LII Wex — circuit split ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/circuit_split>

LII — Supreme Court Rule 10 ↗ <https://www.law.cornell.edu/rules/supct/rule_10>

federal question · diversity jurisdiction ★★☆

/ˈfed.ɚ.əl ˈkwes.tʃən · dɪˈvɝː.sə.t̬i ˌdʒʊr.ɪsˈdɪk.ʃən/

fed·er·al **ques**·tion · di·**ver**·si·ty ju·ris·**dic**·tion

연방문제 관할 · 주(州) 간 시민 관할(다른 주 시민 사이의 사건 관할)

한국과 다른 점 연방지방법원에 민사사건을 가져가는 대표적인 두 갈래 길입니다. ① 연방헌법·연방법률·조약에 근거한 사건(28 U.S.C. § 1331), ② 서로 다른 주의 시민 사이 사건으로 소가가 75,000달러를 넘는 경우(§ 1332(a)). ②는 원고와 피고가 같은 주 주민이 하나도 없어야 합니다(complete diversity). 이 밖에 해사사건(§ 1333)처럼 법률이 따로 정한 연방 관할도 있습니다.

쉬운 예문

This case raises a federal question.

이 사건에는 연방법 문제가 걸려 있다.

실무 예문

The plaintiff relies on diversity jurisdiction because the parties are citizens of different states.

당사자들이 서로 다른 주의 시민이므로 원고는 주 간 시민 관할을 근거로 든다.

문법 한 스푼 · 전치사

arise under — '~에 근거하여 발생하다'

✗ ~~claims arising from federal law (관할 요건을 말할 때)~~

✓ claims arising under federal law

§ 1331의 문언이 arising under입니다. 관할 요건을 말할 때는 이 전치사를 그대로 씁니다.

arising under federal law | complete diversity (완전한 당사자 다양성) | amount in controversy (소가)

LII — 28 U.S.C. § 1331 ↗ <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/1331>

LII — 28 U.S.C. § 1332 ↗ <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/1332>

LII Wex — diversity jurisdiction ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/diversity_jurisdiction>

state court · state supreme court ★★★

/ˌsteɪt ˈkɔːrt · ˌsteɪt suːˌpriːm ˈkɔːrt/ state **court** · state su·preme **court**

주법원 · 주 대법원(주의 최고법원)

한국과 다른 점 uscourts.gov는 민사·형사 사건의 대다수(the vast majority)가 주법원에 제기된다고 적습니다. 주 최고법원의 이름은 주마다 달라서, 뉴욕주의 최고법원은 Court of Appeals입니다(→ 이 장의 「가짜 친구」).

쉬운 예문

Most traffic cases go to state court.

교통 사건은 대개 주법원으로 간다.

실무 예문

The California Supreme Court will hear the case next month.

캘리포니아주 대법원이 다음 달 그 사건을 심리한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Under this system of dual sovereignty, we have consistently held that state courts have inherent authority, and are thus presumptively competent, to adjudicate claims arising under the laws of the United States."

이러한 이중 주권 체계 아래에서, 우리는 주법원이 고유한 권한을 가지며 따라서 미합중국 법률에 근거한 청구를 재판할 권한이 있다고 추정된다고 일관되게 판시해 왔다.

— Tafflin v. Levitt, 493 U.S. 455, 458 (1990) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/493/455>

dual sovereignty 이중 주권 **presumptively competent** 권한이 있다고 추정되는 **adjudicate** 재판하다

문법 한 스푼 · 전치사

in state court — 무관사 관용

✗ ~~Contract cases are usually filed in the state court. (일반론일 때)~~

✓ Contract cases are usually filed in state court. / ... in federal court.

특정 법원이 아니라 '주법원 쪽'을 말할 때는 관사 없이 in state court, in federal court라고 합니다. 특정 법원을 가리키면 the state court.

in state court / in federal court | state court of last resort (주 최종심 법원) | the highest court of a State

LII Wex — state court ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/state_court>

LII Wex — state supreme court ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/state_supreme_court>

intermediate appellate court ★★☆

/ˌɪn.t̬ɚˈmiː.di.ət əˈpel.ət ˌkɔːrt/ in·ter·**me**·di·ate ap·**pel**·late court

중간 항소법원(1심과 최고법원 사이의 항소심)

한국과 다른 점 한국의 고등법원·지방법원 항소부에 해당하는 층입니다. 이름은 주마다 다릅니다(Court of Appeals, Appellate Division 등). 이 층 없이 주 대법원이 바로 항소를 받는 주도 있습니다.

쉬운 예문

She lost at trial and appealed.

그녀는 1심에서 지고 항소했다.

실무 예문

The intermediate appellate court affirmed, so the defendant sought review in the state supreme court.

중간 항소법원이 원심을 유지하자, 피고는 주 대법원에 상고를 신청했다.

문법 한 스푼 · 전치사

appeal to 상급법원 / from 원판결

✗ ~~He appealed the higher court against the judgment.~~

✓ He appealed the judgment to the court of appeals. / an appeal from the district court

가는 곳은 to, 불복 대상은 from. 미국 영어는 appeal the judgment처럼 타동사로도 씁니다(영국은 appeal against).

appeal to / appeal from | appellate court | court of last resort (최종심)

LII Wex — appellate court ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/appellate_court>

en banc ★★☆

/ɑːn ˈbɑːŋk/ en **banc**

발음 팁 프랑스어에서 온 말입니다. en은 /ɑːn/, banc의 c는 /k/로 소리 냅니다. banc은 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다.

전원합의체로(항소법원 현직 판사들이 함께)

한국과 다른 점 연방항소법원은 보통 3인 합의부(panel)로 재판하고(28 U.S.C. § 46(c)), 중요 사건이나 판결 통일이 필요할 때만 원칙적으로 현직(regular active service) 판사 전원이 다시 심리합니다. 법률에 따라 일부 판사만으로 전원합의체를 꾸리는 법원도 있고, senior 판사가 참여할 수 있는 예외도 있습니다. 한국 대법원 전원합의체와 닮았지만, 미국에서는 항소법원 단계의 제도입니다.

쉬운 예문

All the judges heard the case en banc.

판사 전원이 전원합의체로 그 사건을 심리했다.

실무 예문

The Ninth Circuit granted rehearing en banc and vacated the panel opinion.

제9순회구는 전원합의체 재심리를 받아들이고 합의부 판결을 취소했다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

sit en banc / rehear en banc

✗ ~~The court made en banc.~~

✓ The court sat en banc. / The court reheard the case en banc.

en banc는 부사처럼 동사 뒤에 붙습니다. 명사 앞에 오면 en banc review, the en banc court처럼 형용사가 됩니다.

rehearing en banc | sit en banc | the en banc court

LII Wex — en banc ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/en_banc>

New York Supreme Court ★☆☆ 가짜 친구

/ˌnuː ˈjɔːrk suːˌpriːm ˈkɔːrt/ New **York** su·preme **court**

뉴욕주 1심 법원(일반 관할 법원)

한국과 다른 점 이름은 Supreme이지만 뉴욕주의 최고법원이 아닙니다. 뉴욕주 헌법 제6조 제7항은 Supreme Court에 법과 형평의 일반 1심 관할(general original jurisdiction in law and equity)을

주고, 최고법원은 같은 조 제2항의 Court of Appeals(법원장 chief judge 1명과 배석판사 associate judges 6명, 임기 14년)입니다. 그 사이에서 Supreme Court의 Appellate Division이 항소심을 맡는데, 주를 4개 사법부(judicial departments)로 나누어 제1·2부에는 7명, 제3·4부에는 5명의 Supreme Court 판사를 배치합니다(제4항).

쉬운 예문

The trial was held in New York Supreme Court.

재판은 뉴욕주 1심 법원에서 열렸다.

실무 예문

The New York Court of Appeals, the state's highest court, reversed the Appellate Division.

뉴욕주 최고법원인 Court of Appeals가 항소부 판결을 파기했다.

문법 한 스푼 · 관사

고유 명칭 the Court of Appeals vs 일반명사 a court of appeals

✗ ~~New York's highest court is a Court of Appeals.~~

✓ New York's highest court is the Court of Appeals.

하나뿐인 특정 법원의 이름은 대문자 + the. 여러 개 중 하나를 일반적으로 말할 때만 a court of appeals.

- New York Supreme Court를 '뉴욕주 대법원'으로 옮기기
- New York Court of Appeals를 연방항소법원과 혼동하기

the Appellate Division | the New York Court of Appeals | the state's highest court

Wikipedia — New York Supreme Court ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/New_York_Supreme_Court>

Wikipedia — New York Court of Appeals ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/New_York_Court_of_Appeals>

High Court · Court of Appeal · Crown Court

★★☆

/ˌhaɪ ˈkɔːrt · ˌkɔːrt əv əˈpiːl · ˌkraʊn ˈkɔːrt/

High **Court** · Court of Ap·**peal** · Crown **Court** UK 잉글랜드·웨일스 법원 이름

고등법원(중요 민사 1심) · 항소법원 · 형사법원(중죄 1심)

한국과 다른 점 잉글랜드·웨일스의 High Court는 한국 고등법원과 달리 주로 큰 민사사건의 1심입니다(King's Bench·Chancery·Family 부). 중죄 형사사건은 Crown Court에서 배심재판을 받고, 그 위에 Court of Appeal(민사부·형사부)이 있습니다. 작은 민사는 County Court, 경미한 형사는 Magistrates' court가 맡습니다.

쉬운 예문

The trial took place in the Crown Court.

재판은 형사법원에서 열렸다.

실무 예문

The claim was issued in the High Court, and the Court of Appeal later dismissed the appeal.

청구는 고등법원에 제기되었고, 이후 항소법원은 항소를 기각했다.

문법 한 스푼 · 전치사

in the High Court / at 지명 Crown Court

✗ ~~The case was heard at High Court.~~

✓ The case was heard in the High Court. / He was tried at Southwark Crown Court.

법원 이름은 in the ~. 특정 장소의 법원 건물을 말할 때는 at을 많이 씁니다.

- High Court를 한국 '고등법원(항소심)'으로 등치하기
- 잉글랜드는 단수 Court of Appeal — 미국식 Court of Appeals와 섞어 쓰지 않는다

the King's Bench Division | the Court of Appeal (Criminal Division) | trial in the Crown Court

Judiciary UK — High Court ↗ <https://www.judiciary.uk/courts-and-tribunals/high-court/>

Judiciary UK — Court of Appeal ↗ <https://www.judiciary.uk/courts-and-tribunals/court-of-appeal-home/>

Judiciary UK — Crown Court ↗ <https://www.judiciary.uk/courts-and-tribunals/crown-court/>

UK Supreme Court ★★☆

/ˌjuːˈkeɪ suːˌpriːm ˈkɔːrt/ U·K su·preme court

UK the Supreme Court of the United Kingdom

영국 대법원(2009. 10. 1. 설립)

한국과 다른 점 그 전에는 상원(House of Lords)이 최종심이었습니다. 2005년 헌법개혁법(Constitutional Reform Act 2005) 제23조가 대법원을 두었고, 시행령(SI 2009/1604)에 따라 그 조문이 2009. 10. 1. 시행되었습니다. 최종심을 의회 밖으로 옮긴 개혁입니다.

쉬운 예문

The UK Supreme Court opened in 2009.

영국 대법원은 2009년에 문을 열었다.

실무 예문

Before 2009, final appeals went to the House of Lords.

2009년 전에는 최종 상고가 상원으로 갔다.

문법 한 스푼 · 관사

기관명에는 the

✗ ~~Appeal was heard by Supreme Court.~~

✓ The appeal was heard by the Supreme Court.

하나뿐인 기관(the Supreme Court, the House of Lords)에는 the. 특정 사건의 항소(the appeal)도 the.

the House of Lords | Justices of the Supreme Court | permission to appeal (상고허가)

legislation.gov.uk — Constitutional Reform Act 2005, s. 23 ↗ <https://www.legislation.gov.uk/ukpga/2005/4/section/23>

legislation.gov.uk — SI 2009/1604 제2조(시행일) ↗ <https://www.legislation.gov.uk/uksi/2009/1604/article/2/made>

UK Supreme Court — 건물과 설립 연혁 ↗ <https://www.supremecourt.uk/about-the-building/history>

court ★★★

/kɔːrt/ court

법원, 재판부, (판결문에서) 이 법원

한국과 다른 점 판결문에서 the Court(대문자)는 대개 그 판결을 쓰는 법원 자신을, the court below는 원심을 가리킵니다. 한국어 '법원'보다 '재판부'에 가깝게 쓰일 때가 많습니다.

쉬운 예문

We will see you in court.

법정에서 봅시다.

실무 예문

The court granted the motion, and the defendant appealed.

재판부는 그 신청을 받아들였고, 피고는 항소했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The judicial power of the United States, shall be vested in one Supreme Court, and in such inferior courts as the Congress may from time to time ordain and establish."

미합중국의 사법권은 하나의 대법원과, 연방의회가 수시로 제정·설치하는 하급법원에 속한다.

— U.S. Const. art. III, § 1 <https://www.law.cornell.edu/constitution/articleiii>

vest (권한을) 부여하다, ~에 속하게 하다 **inferior courts** 하급법원

ordain and establish 제정하여 설치하다

영미법 상식

연방헌법이 직접 만든 법원은 연방대법원 하나뿐입니다. 지방법원·항소법원은 모두 이 조문에 따라 의회가 법률(28 U.S.C.)로 만든 '하급법원'입니다.

문법 한 스푼 · 관사

go to court / in court — 관사 없는 관용구

✗ ~~They decided to go to the court. (소송을 한다는 뜻일 때)~~

✓ They decided to go to court. / She testified in court.

'소송하다·법정에서'라는 기능을 말하면 관사 없이 go to court, in court. 건물이나 특정 재판부를 가리키면 the court.

go to court | in court / out of court | the court below (원심) | take A to court

LII Wex — court ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/court>

trial court · appellate court ★★★

/ˈtraɪ.əl ˌkɔːrt · əˈpel.ət ˌkɔːrt/ **tri**·al court · ap·**pel**·late court

1심 법원(사실심) · 상소 법원

한국과 다른 점 trial court는 증인을 듣고 사실을 정하는 법원이고, appellate court는 기록을 보고 법률 적용이 옳았는지를 심사합니다. uscourts.gov는 항소법원이 사건을 다시 재판하거나 새 증거를 듣지 않고, 배심도 없다고 설명합니다. 한국 항소심이 속심으로 사실심리를 이어 가는 것과 다른 점입니다.

쉬운 예문

The trial court heard ten witnesses.

1심 법원은 증인 열 명을 신문했다.

실무 예문

On appeal, the appellate court reviews the record, not new evidence.

항소심에서 상소 법원은 새 증거가 아니라 기록을 심사한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “Findings of fact, whether based on oral or other evidence, must not be set aside unless clearly erroneous, and the reviewing court must give due regard to the trial court's opportunity to judge the witnesses' credibility.”

사실인정은 구두 증거에 기초한 것이든 다른 증거에 기초한 것이든 명백히 잘못된 것이 아니면 파기되어서는 안 되며, 심사하는 법원은 증인의 신빙성을 판단할 수 있었던 1심 법원의 기회를 충분히 존중하여야 한다.

— Fed. R. Civ. P. 52(a)(6) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_52>

set aside 파기하다 **clearly erroneous** 명백히 잘못된(심사기준 → 4장) **due regard** 마땅한 존중

문법 한 스푼 · 전치사

at trial / on appeal

✗ ~~In the trial, he lost. In the appeal, he won.~~

✓ He lost at trial but won on appeal.

절차 단계를 말할 때 관용 전치사가 정해져 있습니다. 1심 재판 단계는 at trial, 항소 단계는 on appeal(관사 없음).

at trial | on appeal | the reviewing court (심사 법원) | lower court (하급심)

LII Wex — trial court ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/trial_court>

LII Wex — appellate court ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/appellate_court>

district court · court of appeals ★★★

/ˌdɪs.trɪkt ˈkɔːrt · ˌkɔːrt əv əˈpiːlz/ dis·trict **court** · court of ap·**peals**

지방법원(1심) · 항소법원

한국과 다른 점 연방 정식 명칭(→ us-district-court, us-court-of-appeals)과 별개로, 판결문·기사에서는 소문자 일반명사로 짧게 the district court, the court of appeals라고 부릅니다. 주법원 체계에서도 같은 이름을 쓰는 주가 있어 문맥으로 연방인지 주인지 가립니다.

쉬운 예문

The district court ruled for the plaintiff.

지방법원은 원고 승소 판결을 했다.

실무 예문

The court of appeals reversed the district court and remanded the case.

항소법원은 지방법원 판결을 파기하고 사건을 환송했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “The courts of appeals ... shall have jurisdiction of appeals from all final decisions of the district courts of the United States, ... except where a direct review may be had in the Supreme Court.”

항소법원은 ... 미합중국 지방법원의 모든 종국판결에 대한 항소에 관할권을 가진다. ... 다만 연방대법원에 직접 상소할 수 있는 경우는 제외한다.

— 28 U.S.C. § 1291 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/1291>

final decision 종국판결(final judgment rule)

첫 생략 부분 원문 괄호 '(other than the United States Court of Appeals for the Federal Circuit)' — 연방순회항소법원은 제외한다. 그 관할은 같은 조 둘째 문장과 § 1295가 따로 정한다

direct review (항소법원을 거치지 않는) 직접 상소

문법 한 스푼 · 전치사

appeal from A to B

✗ ~~an appeal of the district court into the court of appeals~~

✓ an appeal from the district court to the court of appeals

출발점은 from, 도착점은 to. § 1291의 appeals from all final decisions도 같은 구조입니다.

the district court below | remand to the district court | the court of appeals affirmed

LII Wex — district court ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/district_court>

U.S. Courts — Court Role and Structure ↗ <https://www.uscourts.gov/about-federal-courts/court-role-and-structure>

Supreme Court ★★★

/suːˌpriːm ˈkɔːrt/ su·preme **court**

(연방)대법원

한국과 다른 점 연방대법원은 대법원장(Chief Justice)과 대법관 8명, 모두 9명입니다. 한국 대법원과 달리 사건을 골라 받습니다(상고허가, certiorari → 15장). 연방대법원 자체는 SCOTUS라고 줄여 부르기도 합니다(→ 15장).

쉬운 예문

The Supreme Court has nine justices.

연방대법원에는 대법관이 9명 있다.

실무 예문

The Supreme Court agreed to hear the case this term.

연방대법원은 이번 개정기에 그 사건을 심리하기로 했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The Supreme Court of the United States shall consist of a Chief Justice of the United States and eight associate justices, any six of whom shall constitute a quorum."

미합중국 대법원은 미합중국 대법원장 1명과 대법관 8명으로 구성하며, 그중 6명으로 정족수를 이룬다.

— 28 U.S.C. § 1 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/1>

associate justice (대법원장이 아닌) 대법관 **quorum** 정족수

문법 한 스푼 · 관사

the Supreme Court — 하나뿐인 기관

✗ ~~Supreme Court denied review.~~

✓ The Supreme Court denied review.

특정 국가의 하나뿐인 최고법원은 the를 붙여 대문자로 씁니다. 주 대법원도 the California Supreme Court.

the Supreme Court of the United States | take a case to the Supreme Court | deny certiorari

LII Wex — Supreme Court ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/supreme_court>

judge · justice ★★★

/dʒʌdʒ · ˈdʒʌs.tɪs/ **judge** · **jus**·tice

판사 · 대법관(연방대법원과 일부 주 최고법원 판사)

한국과 다른 점 연방대법원 판사는 Justice, 그 아래 법원 판사는 Judge입니다. 다만 뉴욕주처럼 1심(Supreme Court) 판사를 Justice라고 부르는 곳도 있어 이름만 보고 등급을 단정할 수 없습니다. 소문자 justice는 '정의'입니다.

쉬운 예문

Judge Park will hear the case.

박 판사가 그 사건을 맡는다.

실무 예문

Justice Lee wrote the majority opinion.

이 대법관이 다수의견을 집필했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Each justice or judge of the United States shall take the following oath or affirmation before performing the duties of his office"

미합중국의 각 대법관 또는 판사는 직무를 수행하기 전에 다음과 같이 선서 또는 확약을 하여야 한다

— 28 U.S.C. § 453 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/453>

oath or affirmation 선서 또는 (종교적 표현을 뺀) 확약

영미법 상식

이어지는 선서문은 '사람을 가리지 않고 정의를 행하며, 가난한 이와 부자에게 똑같은 권리를 주겠다'는 내용입니다. 한 조문 안에 justice가 '대법관'과 '정의' 두 뜻으로 함께 나옵니다.

문법 한 스푼 · 전치사

before the judge — 판사 앞에서

✗ ~~The case is in front of Judge Kim's court.~~

✓ The case is pending before Judge Kim. / He appeared before the judge.

판사·법원 앞에 사건이 걸려 있거나 출석할 때는 before. 직함 + 성(Judge Kim)에는 관사를 붙이지 않습니다.

appear before the judge | presiding judge (재판장) | the trial judge | Justice + 성

LII Wex — judge ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/judge>

LII Wex — justice ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/justice>

magistrate judge ★☆☆

/ˈmædʒ.ə.streɪt ˌdʒʌdʒ/ **mag**·is·trate judge

연방 치안판사(지방법원 보조 판사)

한국과 다른 점 연방지방법원 판사가 임명하는 임기제 판사로, 영장·초기 심리·증거개시 분쟁 등을 맡고 당사자가 동의하면 민사 본안도 재판합니다(28 U.S.C. § 636). 종신직 district judge와 신분이 다릅니다. 한국에 딱 맞는 직위는 없습니다.

쉬운 예문

A magistrate judge signed the warrant.

치안판사가 영장에 서명했다.

실무 예문

The discovery dispute was referred to the magistrate judge.

증거개시 분쟁은 치안판사에게 회부되었다.

문법 한 스푼 · 전치사

refer A to B — B에게 회부하다

✗ ~~The matter was referred for the magistrate judge.~~

✓ The matter was referred to the magistrate judge.

사건을 다른 판사·기관에 넘길 때는 refer … to. 명사는 referral.

refer to a magistrate judge | report and recommendation (R&R, 보고 및 권고)

LII Wex — magistrate ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/magistrate>

LII — 28 U.S.C. § 636 ↗ <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/636>

chief judge · Chief Justice ★★☆

/ˌtʃiːf ˈdʒʌdʒ · ˌtʃiːf ˈdʒʌs.tɪs/ chief **judge** · Chief **Jus**·tice

(하급법원) 법원장 · 연방대법원장

한국과 다른 점 연방 지방법원·항소법원의 chief judge는 행정 책임자로, 법정 요건(64세 이하, 그 법원 재직 1년 이상, 법원장 경력 없음)을 갖춘 현직 판사 가운데 임명이 가장 앞선 판사가 7년 임기로 맡습니다(28 U.S.C. §§ 45(a), 136(a)). 연방대법원장의 공식 직함은 Chief Justice of the United States입니다(28 U.S.C. § 1).

쉬운 예문

The Chief Justice spoke first.

대법원장이 먼저 말했다.

실무 예문

The chief judge assigned the case to a three-judge panel.

법원장이 그 사건을 3인 합의부에 배당했다.

문법 한 스푼 · 관사

the Chief Justice / Chief Justice + 이름

✗ ~~The Chief Justice Roberts~~

✓ the Chief Justice / Chief Justice Roberts

직함만 쓰면 the, 직함 바로 뒤에 이름이 오면 관사를 뺍니다. Judge Kim, President Lee와 같은 원리.

Chief Justice of the United States | chief judge of the circuit | Associate Justice

LII Wex — Chief Justice ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/chief_justice>

bench ★★☆ 가짜 친구

/bentʃ/ **bench**

판사석, 법관(직), 법관 전체

한국과 다른 점 공원 벤치가 아니라 법정 앞쪽의 높은 판사석입니다. 거기서 뜻이 넓어져 '법관이라는 직업'(join the bench = 판사가 되다), '판사 재판'(bench trial → 4장)까지 가리킵니다.

쉬운 예문

The judge stepped down from the bench.

판사가 판사석에서 내려왔다.

실무 예문

Counsel, please approach the bench.

변호인들은 판사석 앞으로 나오십시오.

문법 한 스푼 · 전치사

on the bench / approach the bench

✗ ~~She has been in the bench for ten years.~~

✓ She has been on the bench for ten years.

판사로 재직 중이라는 뜻은 on the bench. 판사석으로 다가가는 것은 approach the bench(전치사 없이 타동사).

approach the bench | on the bench (판사로 재직 중) | bench trial | bench and bar (법조계)

LII Wex — bench ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/bench>

bar ★★☆ 가짜 친구

/bɑːr/ **bar**

변호사단(변호사 사회), 변호사 자격

한국과 다른 점 옛 영국 법정에서 판사석과 방청석을 가르던 난간(bar)에서 온 말입니다. 난간 안으로 들어갈 수 있는 사람, 곧 변호사 전체를 뜻하게 되었습니다. 한국어 '변호사회'와 '변호사 자격'을 함께 담습니다.

쉬운 예문

He passed the bar last year.

그는 작년에 변호사시험에 합격했다.

실무 예문

She was admitted to the New York bar in 2020.

그녀는 2020년에 뉴욕주 변호사 자격을 얻었다.

문법 한 스푼 · 전치사

be admitted to the bar

✗ ~~She was admitted in the bar.~~

✓ She was admitted to the bar. / She is a member of the bar.

변호사 자격을 얻다는 admitted to. 관사 the를 붙이는 것도 함께 외웁니다.

- the bar를 '술집'으로 읽기
- bar exam을 '바 시험'으로 옮기기 — 변호사시험

pass the bar (exam) | be admitted to the bar | bar association (변호사회)

LII Wex — bar ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/bar>

Your Honor ★★★

/jʊr ˈɑː.nɚ/ your **hon**·or

UK My Lord / My Lady (잉글랜드 고등법원 이상), Your Honour (영국 철자)

발음 팁 honor의 h는 소리 나지 않습니다. /ˈɑː.nɚ/로 모음부터 시작합니다.

재판장님(판사를 부르는 호칭)

쉬운 예문

Yes, Your Honor.

네, 재판장님.

실무 예문

Your Honor, the defense asks for a short recess.

재판장님, 변호인 측은 잠시 휴정을 요청합니다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “Wait a minute, Your Honor.”

잠깐만요, 재판장님.

— Mayberry v. Pennsylvania, 400 U.S. 455 (1971) (판결이 인용한 재판 기록) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/400/455>

영미법 상식

Mayberry 판결은 재판 중 판사를 모욕한 피고인에게 그 판사가 직접 법정모욕죄로 중형을 선고한 사건입니다. 연방대법원은 모욕을 당한 판사가 아닌 다른 판사가 법정모욕 사건을 맡아야 한다고 했습니다. 판결이 인용한 기록 속에서 피고인은 판사를 거칠게 비난하면서도 호칭만은 Your Honor로 부릅니다.

문법 한 스푼 · 관사

호칭에는 관사가 없다

✗ ~~Yes, the Your Honor. / Thank you, the judge.~~

✓ Yes, Your Honor. / Thank you, Your Honor.

부르는 말(호칭)에는 관사를 붙이지 않습니다. 판사를 3인칭으로 가리킬 때는 the judge 또는 the Court.

May it please the Court (상급심 변론 첫마디) | Your Honor, I object. | with respect, Your Honor

LII Wex — Your Honor ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/your_honor>

chambers ★★☆ 가짜 친구

/ˈtʃeɪm.bɚz/ **cham**·bers

판사실(판사 집무실)

한국과 다른 점 '방들'이라는 뜻이 아니라 판사 한 사람의 집무실과 그 직원을 함께 가리킵니다. in chambers는 '공개 법정이 아니라 판사실에서'라는 뜻이고, 라틴어로는 in camera(→ 17장)입니다.

쉬운 예문

The judge is in chambers.

판사는 판사실에 있다.

실무 예문

The lawyers met with the judge in chambers before the hearing.

변호사들은 기일 전에 판사실에서 판사와 만났다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Any other act or proceeding may be done or conducted by a judge in chambers, without the attendance of the clerk or other court official, and anywhere inside or outside the district."

그 밖의 행위나 절차는 법원 사무관이나 다른 법원 공무원의 참여 없이 판사실에서 판사가 할 수 있으며, 사법구 안팎 어디에서든 할 수 있다.

— Fed. R. Civ. P. 77(b) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_77>

문법 한 스푼 · 단수·복수

chambers는 늘 -s 형태

✗ ~~The judge's chamber is on the third floor. (판사실의 뜻일 때)~~

✓ The judge's chambers are on the third floor.

판사실은 방이 하나여도 chambers로 씁니다. 동사도 복수(are)가 자연스럽습니다. in chambers에는 관사가 없습니다.

in chambers | judge's chambers | a conference in chambers

LII Wex — chambers ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/chambers>

law clerk ★★☆

/ˈlɑː ˌklɝːk/ **law** clerk

재판연구원(로클럭, 판사 개인 연구원)

한국과 다른 점 미국 law clerk는 로스쿨 졸업생이 판사 한 명 밑에서 1~2년 판결 초안·조사를 돕는 자리입니다. 한국 재판연구원(로클럭)과 이름이 같고 하는 일도 비슷하지만, 미국은 판사 개인이 뽑고 판사실에 속한다는 점이 다릅니다.

쉬운 예문

My law clerk drafted the memo.

내 로클럭이 메모 초안을 썼다.

실무 예문

After law school, she clerked for a federal judge for a year.

로스쿨을 마친 뒤 그녀는 1년 동안 연방판사의 로클럭으로 일했다.

문법 한 스푼 · 전치사

clerk for 판사 (동사)

✗ ~~She clerked to Judge Moore.~~

✓ She clerked for Judge Moore. / She was a law clerk to Judge Moore.

동사 clerk는 for를 씁니다. 명사로 쓰면 law clerk to 판사.

clerk for a judge | clerkship (로클럭 근무)

LII Wex — clerk ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/clerk>

court clerk ★★☆

/ˈkɔːrt ˌklɝːk/ **court** clerk

법원 사무관(법원 서기, 사무국)

한국과 다른 점 clerk of court는 서류 접수·기록 보관·소환장 발부를 맡는 사무국과 그 책임자입니다. 판사 개인의 연구원인 law clerk와 이름이 비슷하지만 하는 일이 전혀 다릅니다. 한국 법원 참여사무관·접수계를 함께 떠올리면 가깝습니다.

쉬운 예문

Ask the clerk for a copy.

사무관에게 사본을 달라고 하세요.

실무 예문

The complaint must be filed with the clerk of court by 5 p.m.

소장은 오후 5시까지 법원 사무국에 제출해야 한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Each district court may appoint a clerk who shall be subject to removal by the court."

각 지방법원은 사무관을 임명할 수 있으며, 그 사무관은 법원이 해임할 수 있다.

— 28 U.S.C. § 751(a) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/751>

문법 한 스푼 · 전치사

file with the clerk

✗ ~~File the answer to the clerk.~~

✓ File the answer with the clerk.

서면을 법원·사무국에 '제출하다'는 file … with. 3장 file with the court와 같은 구조입니다.

clerk of court | clerk's office | deputy clerk (사무관보)

LII Wex — clerk ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/clerk>

bailiff ★☆☆

/ˈbeɪ.lɪf/ **bai**·liff

법정 경위

한국과 다른 점 법정 질서 유지, 배심원 안내, 피고인 호송 등을 맡습니다. 연방법원에서는 이 일을 대개 연방보안관실(U.S. Marshals Service)이 맡고, bailiff라는 직함은 주법원에서 더 자주 보입니다. 영국에서 bailiff는 주로 집행관을 뜻합니다.

쉬운 예문

The bailiff called the next case.

경위가 다음 사건을 호명했다.

실무 예문

The bailiff escorted the jurors back to the jury room.

경위가 배심원들을 배심원실로 다시 안내했다.

문법 한 스푼 · 관사

그 법정의 경위는 the bailiff

✗ ~~A bailiff asked everyone to stand. (앞에서 이미 등장한 그 경위를 다시 가리킬 때)~~

✓ The bailiff asked everyone to stand.

그 장면에서 이미 특정된 경위·판사·사무관은 the로 씁니다. 처음 한 사람을 소개할 때는 a bailiff도 씁니다.

court officer (뉴욕 등의 명칭) escort the defendant

LII Wex — bailiff ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/bailiff>

court reporter ★☆☆ 가짜 친구

/ˈkɔːrt rɪˌpɔːr.ʈɚ/ **court** re·por·ter

법정 속기사

한국과 다른 점 기자가 아니라 법정에서 오간 말을 글자 그대로 기록하는 속기사입니다. 연방지방법원은 법률상 속기사를 두어야 하고(28 U.S.C. § 753(a)), 그 기록이 항소심 기록(transcript)이 됩니다. 판례집도 reporter라고 부르니(→ 16장) 세 뜻을 구별합니다.

쉬운 예문

The court reporter typed every word.

법정 속기사가 모든 말을 받아 적었다.

실무 예문

Could the court reporter please read back the last question?

속기사께서 마지막 질문을 다시 읽어 주시겠습니까?

▼ 원문 예문 (도전)

> "Each district court of the United States ... shall appoint one or more court reporters."

미합중국의 각 지방법원은 … 1명 이상의 법정 속기사를 임명하여야 한다.

— 28 U.S.C. § 753(a) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/753>

문법 한 스푼 · 구동사

read back — 다시 읽어 주다

✗ ~~Please read again the question.~~

✓ Please read back the question. / Please read the question back.

속기 기록을 소리 내어 다시 읽는 것은 구동사 read back. 목적어가 대명사면 read it back.

read back | transcript (속기록) | stenographer (속기사)

LII Wex — court reporter ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/court_reporter>

jury · juror ★★★

/ˈdʒʊr.i · ˈdʒʊr.ɚ/ ju·ry · ju·ror

배심(배심원단) · 배심원(한 사람)

한국과 다른 점 jury는 배심원 여럿이 이룬 한 단체, juror는 그 구성원 한 사람입니다. 미국 연방헌법은 형사재판을 배심으로 하도록 정합니다(제3조, 수정헌법 제6조). 한국 국민참여재판의 배심원 평결은 법원을 구속하지 않는 권고적 효력만 있다는 점이 크게 다릅니다(국민의 형사재판 참여에 관한 법률 제46조 제5항).

쉬운 예문

The jury found him not guilty.

배심은 그에게 무죄 평결을 내렸다.

실무 예문

One of the jurors was excused because she knew the victim.

배심원 한 명이 피해자를 안다는 이유로 배제되었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The trial of all crimes, except in cases of impeachment, shall be by jury"

탄핵 사건을 제외한 모든 범죄의 재판은 배심에 의한다

— U.S. Const. art. III, § 2, cl. 3 <https://www.law.cornell.edu/constitution/articleiii>

impeachment 탄핵

문법 한 스푼 · 단수·복수

jury는 하나, jurors는 여럿

✗ ~~Twelve juries heard the case.~~

✓ Twelve jurors heard the case. / The jury has reached a verdict.

jury는 배심원단 전체를 가리키는 단수명사입니다(미국 영어는 동사도 대개 단수). 사람 수를 셀 때는 jurors.

jury trial | serve on a jury | jury duty (배심 의무) | the jury is out (평의 중)

LII Wex — jury ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/jury>

LII Wex — juror ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/juror>

panel ★★☆

/ˈpæn.əl/ **pan**·el

합의부(항소법원의 3인 재판부)

한국과 다른 점 연방항소법원은 판사 3명으로 된 panel이 사건을 맡습니다. 한국 합의부와 구성 인원은 같지만, 한국처럼 1심 합의부가 따로 있는 것은 아니고 연방지방법원은 원칙적으로 판사 한 명이 재판합니다(→ 이 장의 「한국이라면?」). 배심원 후보 명단도 jury panel이라 부릅니다.

쉬운 예문

A panel of three judges heard the appeal.

판사 3명의 합의부가 항소를 심리했다.

실무 예문

The panel split 2–1, and the dissenting judge wrote a sharp opinion.

합의부는 2 대 1로 갈렸고, 반대 판사는 날 선 반대의견을 썼다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "In each circuit the court may authorize the hearing and determination of cases and controversies by separate panels, each consisting of three judges"

각 순회구에서 법원은 각각 판사 3명으로 구성되는 개별 합의부가 사건과 분쟁을 심리하고 판단하도록 할 수 있다

— 28 U.S.C. § 46(b) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/46>

cases and controversies 사건과 분쟁(헌법 제3조의 사법 대상)

문법 한 스푼 · 단수·복수

a panel of + 복수명사

✗ ~~a panel of three judge~~

✓ a panel of three judges

of 뒤에 구성원을 셀 때는 복수명사. panel 자체는 단수라 The panel was divided.

three-judge panel | panel opinion | the panel split 2–1

LII Wex — panel ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/panel>

docket ★★☆

/ˈdɑːkɪt/ **dock**·et

사건부(사건 기록 목록), 담당 사건 목록

한국과 다른 점 한 사건에 제출된 서면과 명령을 날짜순으로 적은 목록이자, 판사·법원이 맡은 사건 전체입니다. 연방법원 전자 사건부는 PACER로 열람합니다. 사건번호는 docket number라고 합니다.

쉬운 예문

The judge has a busy docket.

그 판사는 맡은 사건이 많다.

실무 예문

The order was entered on the docket yesterday.

그 명령은 어제 사건부에 기재되었다.

문법 한 스푼 · 전치사

on the docket

✗ ~~The case is in the docket.~~

✓ The case is on the docket. / entered on the docket

목록·일정표에 올라 있다는 뜻은 on(on the list, on the calendar와 같은 원리).

docket number (사건번호) | docket entry | a crowded docket

LII Wex — docket ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/docket>

hearing ★★★ 가짜 친구

/ˈhɪr.ɪŋ/ **hear**·ing

심리, 기일(신청 등에 관한 심문·변론 기일)

한국과 다른 점 일상어로는 '청력'이지만 법정에서는 판사 앞에서 양측 말을 듣는 기일입니다. 증인과 배심이 나오는 trial과 달리 신청(motion)이나 절차 문제를 다루는 짧은 기일을 가리키는 일이 많습니다. 의회 청문회도 hearing입니다.

쉬운 예문

The hearing starts at ten.

기일은 10시에 시작한다.

실무 예문

The court scheduled a hearing on the motion to dismiss for next Friday.

법원은 각하 신청에 관한 기일을 다음 주 금요일로 지정했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "But no hearing—other than one ex parte—may be conducted outside the district unless all the affected parties consent."

다만 일방 심리를 제외한 어떠한 기일도 관련 당사자 전원이 동의하지 않는 한 사법구 밖에서 열 수 없다.

— Fed. R. Civ. P. 77(b) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_77>

ex parte 일방의(상대방 없이 하는, → 17장)

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

hold / schedule a hearing

✗ ~~The court opened a hearing on the motion.~~

✓ The court held a hearing on the motion.

기일을 '열다'는 hold, '지정하다'는 schedule 또는 set. 무엇에 관한 기일인지는 on으로 잇습니다.

hold a hearing · hearing on the motion · evidentiary hearing (증거조사 기일) · congressional hearing (청문회)

LII Wex — hearing ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/hearing>

courtroom ★★☆

/ˈkɔːrt.ruːm/ court·room

법정(재판이 열리는 방)

한국과 다른 점 court가 기관·재판부라면 courtroom은 물리적 공간입니다. 법원 건물은 courthouse라고 합니다.

쉬운 예문

The courtroom was full.

법정은 꽉 찼다.

실무 예문

The trial will be held in Courtroom 5 on the third floor.

재판은 3층 제5법정에서 열린다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Every trial on the merits must be conducted in open court and, so far as convenient, in a regular courtroom."

본안에 관한 모든 재판은 공개 법정에서, 가능한 한 정규 법정에서 진행되어야 한다.

— Fed. R. Civ. P. 77(b) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_77>

on the merits 본안에 관한

문법 한 스푼 · 관사

the courtroom / Courtroom 5

✗ ~~The trial is in the Courtroom 5.~~

✓ The trial is in Courtroom 5. / Please leave the courtroom.

번호가 붙은 이름(Courtroom 5, Room 302)에는 관사가 없습니다. 장면 속 그 법정은 the courtroom.

courthouse (법원 청사) courtroom etiquette (법정 예절)

LII Wex — open court ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/open_court>

in open court ★★☆

/ɪn ˈoʊ.pən ˈkɔːrt/ in o·pen court

공개 법정에서

한국과 다른 점 판사실(in chambers)과 짝을 이루는 말입니다. 증인신문과 판결 선고처럼 공개가 원칙인 절차에 붙습니다. 한국 헌법 제109조의 재판 공개 원칙과 같은 방향입니다.

쉬운 예문

The verdict was read in open court.

평결은 공개 법정에서 낭독되었다.

실무 예문

The defendant entered a guilty plea in open court.

피고인은 공개 법정에서 유죄를 인정했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "At trial, the witnesses' testimony must be taken in open court unless a federal statute ... or other rules adopted by the Supreme Court provide otherwise."

재판에서 증인의 증언은 공개 법정에서 들어야 한다. 다만 연방 법률 ... 또는 연방대법원이 채택한 그 밖의 규칙이 달리 정하는 경우에는 그러하지 아니하다.

— Fed. R. Civ. P. 43(a) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_43>

take testimony 증언을 듣다(증인을 신문하다)

문법 한 스푼 · 전치사

in open court — 무관사 관용

✗ ~~in the open court~~

✓ in open court / in chambers

in court와 마찬가지로 관사 없이 굳은 표현입니다. 반대말 in chambers도 관사가 없습니다.

in open court ↔ in chambers | announce in open court | plead guilty in open court

LII Wex — open court ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/open_court>

All rise. ★★☆

/ˌɑːl ˈraɪz/ all **rise**

모두 일어서 주십시오(판사 입정 때의 구호)

한국과 다른 점 판사가 입정하거나 퇴정할 때 경위나 사무관이 외칩니다. 판사가 앉으면 Please be seated(앉으십시오)가 이어집니다. 한국 법정의 '모두 일어서 주십시오'와 같은 순간입니다.

쉬운 예문

All rise. Court is now in session.

모두 일어서 주십시오. 지금부터 개정합니다.

실무 예문

All rise for the Honorable Judge Rivera. You may be seated.

리베라 판사님 입정하십니다, 모두 일어서 주십시오. 앉으셔도 됩니다.

영미법 상식

연방대법원에서는 대법원 의전·경호 책임자(Marshal)가 Oyez(들으시오)를 세 번 외치며 개정을 알립니다. 중세 법정의 프랑스어 구호가 남은 것입니다.

문법 한 스푼 · 구동사

rise와 raise / be seated

✗ ~~All raise.~~

✓ All rise. / Please be seated.

rise(일어서다)는 목적어를 받지 않고, raise(올리다)는 목적어가 있어야 합니다(raise your hand). 앉으라고 할 때 Please sit.도 틀린 말은 아니지만, 법정에서는 더 격식 있는 be seated를 씁니다.

Please be seated. | Court is in session (개정) | Court is adjourned (폐정)

가짜 친구

New York Supreme Court는 뉴욕주 대법원이 아니다

뉴욕주 헌법은 Supreme Court에 일반 1심 관할을 주고(제6조 제7항), 최고법원은 Court of Appeals로 정합니다(같은 조 제2항). 그래서 뉴욕주에서는 '대법원(Supreme)'이 1심이고 '항소법원(Court of Appeals)'이 최종심입니다. 연방 체계와 이름 순서가 거꾸로입니다.

같은 장의 가짜 친구를 모아 보면 이렇습니다.

단어	일상 뜻	법정에서
New York Supreme Court	~~뉴욕주 대법원~~	뉴욕주 1심 법원
bench	~~간의자~~	판사석, 법관직
bar	~~술집, 막대~~	변호사단, 변호사 자격
chambers	~~방들~~	판사실
court reporter	~~법원 출입 기자~~	법정 속기사
hearing	~~청력~~	기일, 심리

주법원 이름은 주마다 제각각입니다. 기사에서 Supreme Court가 나오면 연방인지 어느 주인지부터 확인하세요.

명판결 명문장

"We are not final because we are infallible, but we are infallible only because we are final."

우리가 최종이라서 틀리지 않는 것이지, 틀리지 않아서 최종인 것이 아니다.

— *Brown v. Allen, 344 U.S. 443, 540 (1953) (Jackson, J., concurring in the result)* · 1953. 2. 9. 선고

final 최종의(더 이상 불복할 수 없는)　**infallible** 오류가 없는

concurring in the result 결론에만 찬성하는 의견(→ 16장)

왜 유명한가 로버트 잭슨 대법관이 주법원 유죄판결을 연방 인신보호영장으로 다시 다투는 문제를 두고 쓴 보충의견입니다. 바로 앞 문장에서 '더 높은 대법원이 있다면 우리 판결도 상당수 파기될 것'이라고 말합니다. 최고법원의 권위가 정답이어서가 아니라 마지막이어서 나온다는 고백이라, 법원 계층을 설명할 때마다 인용됩니다.

LII — Brown v. Allen 판결 원문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/344/443>

법정 드라마로 배우기

Night Court (1984–1992)

- 미국 NBC 시트콤. 1984. 1. 4. 첫 방송, 1992. 5. 31. 종영, 9시즌 193편.
- 맨해튼 형사법원의 야간 법정이 무대입니다. 젊은 판사 해리 스톤(해리 앤더슨)을 중심으로 검사(assistant district attorney), 국선변호인(public defender), 법원 사무관(court clerk), 경위(bailiff)가 고정 배역입니다.
- 2023년 같은 제목의 속편이 NBC에서 다시 만들어졌습니다.

이렇게 보세요 이 장 2-B의 사람들이 한 무대에 다 나옵니다. 경위가 All rise를 외치고, 판사가 판사석(bench)에서 사건을 부르고, 사무관이 사건부(docket)를 넘깁니다. 줄거리보다 누가 법정의 어느 자리에 서는지를 보며 이름을 맞혀 보세요. 코미디라 실제 법정 절차와 다른 장면이 많습니다.

judge　bailiff　court clerk　public defender　All rise.

Wikipedia — Night Court ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/Night_Court>

YouTube — 공식 미리보기 클립 (Warner Bros. Classics) ↗ <https://www.youtube.com/watch?v=oRCM17HiOds>

한국이라면?

panel이 합의부라면, 한국 1심은?

미국 미국 연방은 1심 지방법원을 원칙적으로 판사 한 명이 재판하고, 항소법원에서 3인 panel이 재판합니다(28 U.S.C. § 46). 판사 3명이 함께 하는 것은 상소심의 모습입니다.

한국 한국은 1심에도 합의부가 있습니다. 법원조직법 제7조 제4항은 지방법원의 심판권을 단독판사가 행사한다고 정하면서, 제5항에서 합의심판을 하여야 하는 경우 판사 3명으로 구성된 합의부가 행사한다고 정합니다. 사형·무기 또는 단기 1년 이상 징역에 해당하는 형사사건 등이 지방법원 합의부 사건입니다(제32조 제1항). 고등법원·특허법원은 판사 3명의 합의부가 심판합니다(제7조 제3항).

> In Korea, serious cases are heard at first instance by a panel of three judges, while other cases are heard by a single judge.
> 한국에서는 중대한 사건은 1심부터 판사 3명의 합의부가 심리하고, 그 밖의 사건은 단독판사가 심리합니다.

장 끝 퀴즈

1. 미국 연방 법원 체계에서 1심 법원은?

   (a) U.S. Court of Appeals　(b) U.S. District Court　(c) the Federal Circuit　(d) Supreme Court

2. New York Supreme Court는 어떤 법원인가?

   (a) 뉴욕주 최고법원　(b) 뉴욕주 1심 법원　(c) 연방대법원의 뉴욕 지부

3. 판사를 직접 부를 때 쓰는 말은?

   (a) Your Honor　(b) Mr. Court　(c) Your Justice

4. 문법: '소송을 하기로 했다'라는 관용적 의미라면 빈칸에 맞는 것은? — They decided to go to _____ over the dispute.

   (a) a court　(b) the court　(c) court

5. 번역해 보세요: The case is pending before a panel of three judges.

   (a) 그 사건은 판사 3명의 합의부에 계속 중이다.　(b) 그 사건은 판사 3명이 이미 판결했다.　(c) 그 사건은 배심원 3명이 심리 중이다.

2장 퀴즈 정답

1. U.S. District Court — 연방 1심은 94개 지방법원(district court)입니다. Court of Appeals와 Federal Circuit은 항소법원입니다.
2. 뉴욕주 1심 법원 — 뉴욕주에서는 Supreme Court가 1심이고, 최고법원은 Court of Appeals입니다.
3. Your Honor — 미국 법정의 호칭은 Your Honor. 잉글랜드 고등법원 이상에서는 My Lord / My Lady.
4. court — '소송을 하다'라는 기능을 말하는 go to court는 관사 없이 쓰는 관용구입니다(G1).
5. 그 사건은 판사 3명의 합의부에 계속 중이다. — pending before = ~에 계속 중인, panel = 합의부. a panel of 뒤에는 복수명사 judges.

Chapter 3

민사소송 ① — 소 제기부터 변론 전까지

Civil Procedure I — From Complaint to Pretrial

미국 민사소송은 소장을 내는 데서 시작해 증거개시(discovery)라는 긴 터널을 지납니다. 대부분은 그 터널 안에서 화해나 약식판결로 끝나고, 정식 재판(trial)까지 가는 사건은 드뭅니다. 이 장은 그 터널 입구부터 출구까지의 말을 다룹니다.

이 장을 마치면 이렇게 말할 수 있습니다

1. The plaintiff filed a complaint against two companies.
   원고는 두 회사를 상대로 소장을 냈습니다.
2. The defendants moved to dismiss the case.
   피고들은 소 각하(기각)를 신청했습니다.
3. The parties settled out of court after discovery.
   당사자들은 증거개시가 끝난 뒤 법정 밖에서 화해했습니다.

lawsuit · sue ★★★

/ˈlɑː.suːt · suː/ **law**·suit · **sue**

소송 · (~를 상대로) 소송을 걸다

쉬운 예문

She sued her landlord.

그녀는 집주인을 상대로 소송을 걸었다.

실무 예문

The company filed a lawsuit against its former CEO for breach of contract.

회사는 계약 위반을 이유로 전 CEO를 상대로 소송을 제기했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “a partnership or other unincorporated association with no such capacity under that state's law may sue or be sued in its common name to enforce a substantive right existing under the United States Constitution or laws”

그 주법상 그러한 능력이 없는 조합이나 그 밖의 법인 아닌 사단도 미국 헌법이나 연방법률에 근거한 실체적 권리를 행사하기 위해서라면 그 통칭으로 소송을 하거나 소송을 당할 수 있다

— Fed. R. Civ. P. 17(b)(3)(A) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_17>

sue or be sued 소송을 하거나 당하다 — 당사자능력을 말하는 정형구

unincorporated association 법인 아닌 사단 **common name** 통칭(단체가 평소 쓰는 이름)

문법 한 스푼 · 전치사

sue는 사람을 바로 목적어로 받는다

✗ ~~She sued to her landlord.~~

✓ She sued her landlord for failing to return her security deposit.

sue A for B — A(상대방)를 B(이유·금액)로 제소하다. 명사로 쓸 때는 file a lawsuit against A.

file a lawsuit against | sue A for B | take A to court (구어) | drop a lawsuit (소를 취하하다)

LII Wex — lawsuit ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/lawsuit>

action ★★☆ 가짜 친구

/ˈæk.ʃən/ **ac**·tion

소송

한국과 다른 점 일상어 '행동'과 같은 단어지만 법률 영어에서는 '소송' 그 자체를 가리킵니다. civil action은 민사소송, class action은 집단소송입니다.

쉬운 예문

He brought an action for damages.

그는 손해배상 소송을 제기했다.

실무 예문

This action arises out of a car accident in 2024.

이 소송은 2024년 교통사고에서 비롯되었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "There is one form of action—the civil action."

소송의 형식은 하나, 곧 민사소송뿐이다.

— Fed. R. Civ. P. 2 <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_2>

form of action 소송 형식(옛 영국법의 소권 유형)

영미법 상식

연방민사소송규칙 제2조는 한 줄짜리 조문입니다. 옛 영국 보통법에는 소송 유형(form of action)이 수십 가지였고, 유형을 잘못 고르면 그것만으로 졌습니다. 이 조문이 그 시대를 끝냈다는 선언입니다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

action은 bring과 짝을 이룬다

✗ ~~He made an action against the city.~~

✓ He brought an action against the city.

소송을 '제기하다'는 bring 또는 file. make an action은 쓰지 않습니다.

bring an action | civil action | cause of action (청구원인)

party ★★★ 가짜 친구

/ˈpɑːr.ṭi/ **par**·ty

당사자

쉬운 예문

Both parties agreed.

양 당사자가 동의했다.

실무 예문

One of the parties asked for more time to respond.

당사자 중 한쪽이 답변 기한 연장을 요청했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "An action must be prosecuted in the name of the real party in interest."

소송은 실질적 이해당사자의 이름으로 수행되어야 한다.

— Fed. R. Civ. P. 17(a)(1) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_17>

prosecute (소송을) 수행하다 — 형사 '기소'만 뜻하지 않는다 **real party in interest** 실질적 이해당사자

문법 한 스푼 · 단수·복수

one of + 복수명사

✗ ~~One of the party asked for more time.~~

✓ One of the parties asked for more time.

'여럿 중 하나'이므로 뒤는 반드시 복수. 동사는 one에 맞춰 단수(asks)입니다. one of my friends도 같은 원리.

both parties | third party (제3자) | opposing party (상대방) | party to the contract

LII Wex — party ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/party>

plaintiff · defendant ★★★

/ˈpleɪn.ʈɨf · dɪˈfen.dənt/ **plain**·tiff · de·**fen**·dant UK claimant (원고, 잉글랜드 민사)

원고 · 피고

쉬운 예문

The plaintiff won.

원고가 이겼다.

실무 예문

The plaintiff seeks damages from both defendants.

원고는 두 피고 모두에게 손해배상을 구한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "On or after filing the complaint, the plaintiff may present a summons to the clerk for signature and seal."

원고는 소장을 낸 때 또는 그 뒤에 소환장을 법원 사무관에게 제출하여 서명과 날인을 받을 수 있다.

— Fed. R. Civ. P. 4(b) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_4>

clerk 법원 사무관 **seal** 법원 인장

문법 한 스푼 · 관사

사건 속 당사자에는 the

✗ ~~Plaintiff filed a motion.~~

✓ The plaintiff filed a motion.

특정 사건의 원고·피고는 이미 정해진 사람이므로 the. 다만 판결문에서는 이름처럼 쓰여 관사 없이 Plaintiff라고 대문자로 쓰기도 합니다(문체 관행).

co-defendant (공동피고) | named plaintiff (대표 원고)

LII Wex — plaintiff ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/plaintiff>

LII Wex — defendant ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/defendant>

complaint ★★★ 가짜 친구

/kəmˈpleɪnt/ com·**plaint**

소장

한국과 다른 점 일상어로는 '불평'입니다. 형사에서 complaint는 범죄를 고발하는 서면(→ 6장)이라 문맥으로 구별합니다.

쉬운 예문

They filed a complaint yesterday.

그들은 어제 소장을 냈다.

실무 예문

The complaint alleges that the defendant breached the contract.

소장은 피고가 계약을 위반했다고 주장한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "A civil action is commenced by filing a complaint with the court."

민사소송은 법원에 소장을 제출함으로써 개시된다.

— Fed. R. Civ. P. 3 <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_3>

commence 개시하다(begin의 격식체)

문법 한 스푼 · 관사

처음은 a, 다시 말할 때는 the

✗ ~~They filed the complaint. A complaint is 30 pages long.~~

✓ They filed a complaint. The complaint is 30 pages long.

처음 등장하는 것은 a, 이미 말한 '그 소장'은 the. 관사의 가장 기본 원리입니다.

file a complaint | amend the complaint (소장을 변경하다) | the complaint alleges that ...

LII Wex — complaint ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/complaint>

prayer for relief ★★☆ 가짜 친구

/prer fɔːr rɪˈliːf/ **prayer** for re·**lief**

발음 팁 여기서 prayer는 한 음절 /prer/입니다. '기도하는 사람'이라는 뜻일 때만 두 음절 /ˈpreɪ.ɚ/로 읽습니다.

청구취지

한국과 다른 점 소장 끝에서 '법원에 무엇을 구하는가'를 적는 부분입니다. 한국 소장의 청구취지와 위치·기능이 비슷하지만, 한국처럼 판결 주문 형태로 엄격하게 쓰지는 않습니다.

쉬운 예문

Read the prayer for relief first.

청구취지부터 읽어 보세요.

실무 예문

The prayer for relief asks for $2 million in damages.

청구취지는 200만 달러의 손해배상을 구한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "a demand for the relief sought, which may include relief in the alternative or different types of relief"

구하는 구제의 요구 — 예비적 구제나 여러 종류의 구제를 포함할 수 있다

— Fed. R. Civ. P. 8(a)(3) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_8>

relief 구제(판결로 얻으려는 것) **in the alternative** 예비적으로

문법 한 스푼 · 가산·불가산

relief는 셀 수 없는 명사

✗ ~~The plaintiff seeks a relief.~~

✓ The plaintiff seeks relief.

relief는 a를 붙이지 않고 복수형도 만들지 않습니다. 종류를 말할 때는 types of relief.

seek relief | grant relief | injunctive relief (금지명령에 의한 구제)

LII Wex — prayer for relief ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/prayer_for_relief>

file ★★★

/faɪl/ **file**

(서면을 법원에) 제출하다, (소를) 제기하다

쉬운 예문

I filed the papers today.

오늘 서류를 제출했다.

실무 예문

The defendant filed an answer yesterday.

피고는 어제 답변서를 제출했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Any paper after the complaint that is required to be served—must be filed no later than a reasonable time after service."

소장 이후의 서면으로서 송달해야 하는 것은 송달 후 상당한 기간 안에 법원에 제출해야 한다.

— Fed. R. Civ. P. 5(d)(1)(A) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_5>

paper (소송) 서면 **no later than** 늦어도 ~까지 **reasonable time** 상당한 기간

문법 한 스푼 · 구동사

file suit against — 상대방은 against

✗ ~~They filed suit to the bank.~~

✓ They filed suit against the bank. / They filed a lawsuit against the bank.

소송의 상대방은 against로 잇습니다. suit만 쓸 때는 관사 없이 file suit라고 하는 관용형이 흔하고, file a suit도 씁니다. lawsuit에는 a를 붙입니다. 파산은 file for bankruptcy(→ 13장).

file suit against | file a motion | file with the court | file for bankruptcy

summons ★★☆

/ˈsʌm.ənz/ **sum**·mons

발음 팁 끝의 s까지 단어 본체입니다. 복수형은 summonses로, 끝에 음절 하나(/-ɪz/)가 더 붙습니다.

소환장(피고에게 소 제기 사실을 알리고 응소를 명하는 문서)

쉬운 예문

He received a summons.

그는 소환장을 받았다.

실무 예문

The clerk issued two summonses, one for each defendant.

사무관은 피고마다 하나씩 소환장 두 통을 발부했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "A summons must be served with a copy of the complaint."

소환장은 소장 사본과 함께 송달되어야 한다.

— Fed. R. Civ. P. 4(c)(1) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_4>

문법 한 스푼 · 단수·복수

summons는 단수다

✗ ~~a summon / two summons~~

✓ a summons / two summonses

s로 끝나지만 단수명사입니다. news·series처럼 겉모양에 속기 쉬운 단어.

issue a summons serve a summons

LII Wex — summons ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/summons>

serve · service of process ★★★ 가짜 친구

/sɜːv · ˈsɜː.vɪs əv ˈprɑː.ses/ **serve** · **ser**·vice of **pro**·cess

송달하다 · 송달

한국과 다른 점 한국은 법원이 직권으로 송달하는 것이 원칙이지만, 미국 연방에서는 원고 측이 송달을 책임집니다(Rule 4(c)(1)). 그래서 '송달 대행업자(process server)'라는 직업이 있습니다.

쉬운 예문

We served the defendant.

피고에게 송달했다.

실무 예문

The defendant was served with the summons and complaint on May 3.

피고는 5월 3일 소환장과 소장을 송달받았다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "within 21 days after being served with the summons and complaint"

소환장과 소장을 송달받은 날부터 21일 이내에

— Fed. R. Civ. P. 12(a)(1)(A)(i) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_12>

문법 한 스푼 · 전치사

serve A with B / serve B on A

✗ ~~We served the complaint to the defendant.~~

✓ We served the defendant with the complaint. / We served the complaint on the defendant.

사람이 목적어면 with, 서류가 목적어면 on. 수동태는 be served with.

process server (송달 대행인) proof of service (송달 증명) be served with

LII Wex — service of process ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/service_of_process>

answer ★★★

/ˈæn.sɚ/ **an**·swer

발음 팁 w는 소리 나지 않습니다.

답변서

쉬운 예문

The company filed its answer.

회사는 답변서를 냈다.

실무 예문

In its answer, the defendant denied all the allegations.

피고는 답변서에서 주장 사실을 모두 부인했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Only these pleadings are allowed: (1) a complaint; (2) an answer to a complaint;"

허용되는 소송서면은 다음에 한한다. (1) 소장 (2) 소장에 대한 답변서 …

— Fed. R. Civ. P. 7(a) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_7>

문법 한 스푼 · 관사

회사는 it, 소유격은 its

✗ ~~The company filed their answer. / it's answer~~

✓ The company filed its answer.

법인 당사자는 it으로 받는 것이 법률 문서의 기본입니다. it's는 it is의 줄임말이라 소유격이 아닙니다.

file an answer answer the complaint (동사) deny the allegations

LII Wex — answer ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/answer>

counterclaim ★★☆

/ˈkaʊn.ʈɚ.kleɪm/ **coun**·ter·claim

반소

쉬운 예문

The defendant filed a counterclaim.

피고가 반소를 제기했다.

실무 예문

The tenant asserted a counterclaim for the unreturned deposit.

세입자는 돌려받지 못한 보증금을 이유로 반소를 제기했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "A pleading must state as a counterclaim any claim that—at the time of its service—the pleader has against an opposing party if the claim: (A) arises out of the transaction or occurrence that is the subject matter of the opposing party's claim; and (B) does not require adding another party over whom the court cannot acquire jurisdiction."

소송서면에는, 그 송달 당시 작성자가 상대방에 대하여 가진 청구로서 (A) 상대방 청구의 대상인 거래나 사건에서 생겼고, (B) 법원이 관할권을 얻을 수 없는 다른 당사자를 추가할 필요가 없는 것을 반소로 적어야 한다.

— Fed. R. Civ. P. 13(a)(1) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_13>

compulsory counterclaim 강제적 반소 — 같은 거래에서 생긴 청구는 원칙적으로 이번에 내지 않으면 나중에 못 낸다(같은 조 (a)(2)에 예외가 있다)

transaction or occurrence 거래나 사건

영미법 상식

한국 반소는 피고의 선택입니다. 미국 연방에서는 같은 거래·사건에서 나온 청구라면 반소로 내야 하고, 내지 않으면 원칙적으로 나중에 별소로 낼 수 없습니다(compulsory counterclaim). 추가 요건과 예외(Rule 13(a)(1)(B), (a)(2))가 있습니다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

assert / bring a counterclaim

✗ ~~The defendant did a counterclaim.~~

✓ The defendant asserted a counterclaim.

청구·항변에는 assert(주장하다)가 자주 짝을 이룹니다. assert a claim, assert a defense.

assert a counterclaim　cross-claim (공동당사자 사이의 청구)

LII Wex — counterclaim ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/counterclaim>

motion · move ★★★ 가짜 친구

/ˈmoʊ.ʃən · muːv/　**mo**·tion · **move**

신청 · 신청하다

한국과 다른 점 '움직임'이 아니라 법원에 어떤 결정을 구하는 신청입니다. 동사는 move — 'move to dismiss'는 '각하를 신청하다'이지 '움직이다'가 아닙니다.

쉬운 예문

The judge denied the motion.

판사는 신청을 기각했다.

실무 예문

Defense counsel moved for a continuance.

피고 대리인은 기일 연기를 신청했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "A request for a court order must be made by motion."

법원의 명령을 구하는 요청은 신청(motion)으로 해야 한다.

— Fed. R. Civ. P. 7(b)(1) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_7>

court order 법원의 명령·결정　**by motion** 신청의 형식으로

문법 한 스푼 · 수동태

결과는 수동태로 자주 말한다

✗ ~~The motion denied.~~

✓ The motion was denied. / The court denied the motion.

신청은 스스로 기각하지 않으므로 was denied(수동). 능동으로 쓰려면 주어를 court로.

file a motion　grant / deny a motion　move to + 동사　move for + 명사

LII Wex — motion ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/motion>

motion to dismiss ★★★

/ˈmoʊ.ʃən tə dɪˈsmɪs/ **mo**·tion to dis·**miss**

소 각하·기각 신청

한국과 다른 점 미국에서는 관할 없음(각하 사유)과 '주장 자체로 청구가 성립하지 않음'(기각 사유)을 모두 motion to dismiss로 다툽니다. 한국의 각하·기각 구별과 1:1로 대응하지 않으므로, 번역할 때는 사유를 보고 고릅니다.

쉬운 예문

They filed a motion to dismiss.

그들은 소 각하 신청을 했다.

실무 예문

The court granted the motion to dismiss for lack of jurisdiction.

법원은 관할 없음을 이유로 각하 신청을 받아들였다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "failure to state a claim upon which relief can be granted"

구제를 인정할 수 있는 청구를 주장하지 못함

— Fed. R. Civ. P. 12(b)(6) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_12>

state a claim (사실을 주장하여) 청구를 구성하다

영미법 상식

변호사들은 조문 번호로 '12(b)(6) motion'이라고 부릅니다. 소장에 적힌 사실을 모두 참으로 보더라도 청구가 성립하지 않는다는 주장이며, 이 장의 「명판결 명문장」 (Twombly)이 그 기준을 정했습니다.

문법 한 스푼 · 구동사

throw out — dismiss의 구어

✗ ~~The judge threw away the case.~~

✓ The judge threw out the case.

뉴스에서는 dismiss 대신 throw out을 자주 씁니다. throw away는 '쓰레기로 버리다'라 법원 기사에는 쓰지 않습니다.

move to dismiss | dismiss with / without prejudice (재소 불가 / 가능) | throw out a case

LII Wex — motion to dismiss ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/motion_to_dismiss>

brief ★★★ 가짜 친구

/briːf/ **brief**

준비서면, (상소) 이유서

쉬운 예문

Our brief is due Friday.

우리 준비서면은 금요일까지다.

실무 예문

Both sides filed briefs on the jurisdiction issue.

양측은 관할 쟁점에 관해 준비서면을 냈다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The appellant's brief must contain, under appropriate headings and in the order indicated"

항소인의 이유서에는 적절한 제목 아래 다음 순서대로 다음 사항을 담아야 한다

— Fed. R. App. P. 28(a) <https://www.law.cornell.edu/rules/frap/rule_28>

appellant 항소인(→ 4장)

문법 한 스푼 · 단수·복수

셀 수 있다 — a brief, briefs

✗ ~~Both sides filed brief.~~

✓ Both sides filed briefs.

서면 한 통 한 통을 세므로 복수형이 있습니다. 동사 brief는 '(요점을) 보고하다' — brief the judge.

file a brief | amicus brief (→ 17장) | opening / reply brief

LII Wex — brief ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/brief>

pleadings ★★☆

/ˈpliːdɪŋz/ **plead**·ings

소송서면(소장·답변서 등 주장 서면)

한국과 다른 점 미국 연방에서 pleadings는 소장·답변서 등 Rule 7(a)가 열거한 것만을 가리킵니다. 신청서(motion)나 준비서면(brief)은 pleadings가 아닙니다.

쉬운 예문

Read the pleadings carefully.

소송서면을 꼼꼼히 읽으세요.

실무 예문

The pleadings include the complaint and the answer.

소송서면에는 소장과 답변서가 들어간다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

보통 복수로 쓴다

✗ ~~The pleading are closed.~~

✓ The pleadings are closed.

서면 묶음 전체를 말하므로 주로 복수. 동사도 복수(are).

amend the pleadings | judgment on the pleadings (서면에 의한 판결)

LII Wex — pleading ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/pleading>

discovery ★★★

/dɪˈskʌv.ɚ.i/ dis·**cov**·er·y

증거개시

한국과 다른 점 재판 전에 당사자끼리 서로 증거를 요구하고 내보이는 절차입니다. 범위가 매우 넓어 소송비용의 큰 부분을 차지합니다. 현행 한국 민사소송에는 이 같은 포괄적 제도가 없고, 문서제출명령 같은 개별 제도로 대응합니다(→ 「한국이라면?」).

쉬운 예문

Discovery takes a long time.

증거개시는 오래 걸린다.

실무 예문

During discovery, the plaintiff requested ten years of e-mails.

증거개시 중에 원고는 10년 치 이메일을 요구했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “Parties may obtain discovery regarding any nonprivileged matter that is relevant to any party's claim or defense and proportional to the needs of the case”

당사자는 어느 당사자의 청구나 방어와 관련이 있고 사건의 필요에 비례하는, 특권 대상이 아닌 모든 사항에 관하여 증거개시를 받을 수 있다

— Fed. R. Civ. P. 26(b)(1) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_26>

nonprivileged 특권(privilege)으로 공개가 보호되지 않는 — 문서·통신에도 적용되며, 증언거부특권은 그 한 예(→ 5장)

proportional 비례하는

문법 한 스푼 · 가산·불가산

절차 이름에는 a를 붙이지 않는다

✗ ~~The parties had a discovery for six months. (절차를 말할 때)~~

✓ After discovery, the case settled.

절차를 가리키는 discovery는 셀 수 없는 명사처럼 써서 a를 붙이지 않고, 일반적으로 말할 때는 관사 없이 씁니다. 특정 사건의 그 단계를 콕 집을 때는 the discovery도 씁니다. trial도 'go to trial', 'at trial'처럼 관사 없이 자주 씁니다.

take discovery | discovery request | e-discovery (전자 증거개시)

LII Wex — discovery ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/discovery>

deposition · depose ★★★

/ˌdep.əˈzɪʃ.ən · dɪˈpoʊz/ dep·o·**si**·tion · de·**pose**

발음 팁 명사와 동사의 강세 위치가 다릅니다. 명사는 셋째 음절 -si-, 동사는 둘째 음절 -pose.

증언녹취(재판 전 선서 증언) · 증언을 녹취하다

한국과 다른 점 법정이 아니라 변호사 사무실 회의실에서, 판사 없이 속기사 앞에서 선서하고 답합니다. 기록은 재판에서 증거로 쓰일 수 있습니다.

쉬운 예문

They took his deposition.

그들은 그의 증언을 녹취했다.

실무 예문

The CEO was deposed for seven hours.

CEO는 7시간 동안 증언녹취를 받았다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "A party may, by oral questions, depose any person, including a party, without leave of court except as provided in Rule 30(a)(2)."

당사자는 제30조(a)(2)에서 정한 경우를 제외하고는 법원의 허가 없이 구두 질문으로 당사자를 포함한 누구에게서나 증언을 녹취할 수 있다.

— Fed. R. Civ. P. 30(a)(1) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_30>

leave of court 법원의 허가

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

deposition은 take와 짝

✗ ~~We did a deposition of the witness.~~

✓ We took the witness's deposition. / We deposed the witness.

녹취하는 쪽은 take, 받는 쪽은 give (He gave a deposition).

take a deposition | give a deposition | deposition transcript (녹취록)

LII Wex — deposition ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/deposition>

interrogatories ★★☆

/ˌɪn.ɾəˈrɑː.gəˌtɔːr.iz/ in·ter·**rog**·a·to·ries

발음 팁 6음절 긴 단어지만 주강세는 셋째 음절 -rog- 하나만 기억하면 됩니다. 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 Wiktionary의 미국 발음(단수 /ˌɪntəˈɹɑgəˌtɔɹi/)과 대조해 적었습니다.

(증거개시의) 서면 질문

쉬운 예문

Please answer these interrogatories.

이 서면 질문에 답해 주십시오.

실무 예문

The defendant served 25 interrogatories on the plaintiff.

피고는 원고에게 서면 질문 25개를 송달했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Unless otherwise stipulated or ordered by the court, a party may serve on any other party no more than 25 written interrogatories, including all discrete subparts."

당사자 사이에 달리 합의하거나 법원이 달리 명하지 않는 한, 당사자는 다른 당사자에게 별개의 하위 질문을 포함하여 25개 이하의 서면 질문을 송달할 수 있다.

— Fed. R. Civ. P. 33(a)(1) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_33>

stipulate (당사자끼리) 합의하다 **discrete subparts** 독립된 하위 질문

문법 한 스푼 · 법조문 표현

no more than = 이하

✗ ~~no more than 25 = 25개 미만~~

✓ no more than 25 = 25개까지(25 포함)

법조문의 수량 표현. no more than 25 / not more than 25는 '25 이하', fewer than 25는 '25 미만'.

serve interrogatories answer interrogatories under oath

LII Wex — interrogatories ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/interrogatories>

subpoena ★★☆

/səˈpiː.nə/ sub·**poe**·na

발음 팁 b는 소리 나지 않고, oe는 /iː/ 소리입니다. /səˈpiː.nə/ — 강세는 둘째 음절 poe.

(증인·문서) 소환장 · 소환하다

쉬운 예문

She got a subpoena.

그녀는 증인 소환장을 받았다.

실무 예문

The bank was subpoenaed to produce its loan records.

은행은 대출 기록을 제출하라는 소환을 받았다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “attend and testify”

출석하여 증언하라

— Fed. R. Civ. P. 45(a)(1)(A)(iii) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_45>

영미법 상식

summons는 피고를 소송에 부르는 문서, subpoena는 증언이나 문서 제출을 명하는 문서입니다. subpoena는 주로 당사자가 아닌 증인이나 문서 소지자에게 쓰지만, 당사자의 증언녹취 출석을 강제할 때도 씁니다(Rule 30(a)(1)). 둘 다 '소환장'으로 옮겨서 헷갈리기 쉽습니다.

문법 한 스푼 · 수동태

동사로도 쓰고, 수동태가 흔하다

✗ ~~The bank was subpoena.~~

✓ The bank was subpoenaed.

동사의 과거분사는 subpoenaed(-aed).

issue a subpoena | comply with a subpoena | be subpoenaed to testify

LII Wex — subpoena ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/subpoena>

summary judgment ★★★ 가짜 친구

/ˈsʌm.ɚ.i ˈdʒʌdʒ.mənt/ **sum**·ma·ry **judg**·ment

약식판결(정식 재판 없이 내리는 판결)

한국과 다른 점 한국 민사소송에는 딱 맞는 제도가 없습니다. '약식'이라는 번역 때문에 형사 약식명령을 떠올리기 쉽지만 전혀 다른 제도입니다. 증거개시 결과 다툴 사실이 없으면 trial 없이 법률문제만으로 판결합니다.

쉬운 예문

The judge granted summary judgment.

판사가 약식판결 신청을 받아들였다.

실무 예문

We plan to move for summary judgment after discovery closes.

증거개시가 끝나면 약식판결을 신청할 계획입니다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The court shall grant summary judgment if the movant shows that there is no genuine dispute as to any material fact and the movant is entitled to judgment as a matter of law."

신청인이 중요한 사실에 관하여 진정한 다툼이 없고 법률문제로서 판결을 받을 자격이 있음을 보이면, 법원은 약식판결을 하여야 한다.

— Fed. R. Civ. P. 56(a) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_56>

movant 신청인 **genuine dispute** 진정한(실질적인) 다툼 **material fact** 결론을 좌우하는 사실 **as a matter of law** 법률문제로서

문법 한 스푼 · 관사

grant summary judgment — 관사 없이

✗ ~~The court granted a summary judgment.~~

✓ The court granted summary judgment.

판결 형식의 이름으로 쓸 때는 관사 없이 쓰는 것이 관용입니다. 신청은 move for summary judgment.

- '요약 판결'로 옮기기 — 여기서 summary는 '간이한, 즉결의'
- 형사 약식명령을 summary judgment로 옮기기

move for summary judgment | motion for summary judgment (MSJ) | grant / deny summary judgment

LII Wex — summary judgment ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/summary_judgment>

default judgment ★★☆

/dɪˈfɑːlt ˈdʒʌdʒ.mənt/ de·**fault judg**·ment

결석판결(피고가 응소하지 않을 때의 판결)

한국과 다른 점 한국의 변론 없이 하는 판결(민사소송법 제257조)과 기능이 가깝습니다. 미국은 먼저 사무관이 '결석(default)' 사실을 기록하고, 그다음에 판결(default judgment)로 가는 두 단계입니다.

쉬운 예문

The court entered a default judgment.

법원은 결석판결을 했다.

실무 예문

The plaintiff obtained a default judgment of $50,000.

원고는 5만 달러의 결석판결을 받았다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "When a party against whom a judgment for affirmative relief is sought has failed to plead or otherwise defend, and that failure is shown by affidavit or otherwise, the clerk must enter the party's default."

적극적 구제를 구하는 판결의 상대방 당사자가 답변하거나 달리 방어하지 않았고 그 사실이 선서진술서 등으로 드러나면, 사무관은 그 당사자의 결석을 기록하여야 한다.

— Fed. R. Civ. P. 55(a) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_55>

affidavit 선서진술서(→ 17장) **enter** (기록에) 등재하다

문법 한 스푼 · 구동사

show up for — '나타나다'의 기본 구동사

✗ ~~The defendant didn't show up the hearing.~~

✓ The defendant didn't show up for the hearing. / The defendant failed to appear.

show up은 목적어를 바로 받지 않아 for·at으로 잇습니다. 일상에서는 show up, 법률 문장에서는 appear(출석하다)가 더 명확합니다. failure to appear는 불출석.

enter default | obtain a default judgment | set aside a default (결석을 취소하다)

LII Wex — default judgment ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/default_judgment>

settlement · settle ★★★

/ˈseţ.əl.mənt · ˈseţ.əl/ **set**·tle·ment · **set**·tle

화해 · 화해하다

쉬운 예문

They settled.

그들은 화해했다.

실무 예문

The parties reached a settlement two weeks before trial.

당사자들은 재판 2주 전에 화해에 이르렀다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “facilitating settlement”

화해 촉진

— Fed. R. Civ. P. 16(a)(5) — 변론준비기일(pretrial conference)의 목적 중 하나 <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_16>

영미법 상식

미국 연방규칙은 변론준비기일의 목적으로 '화해 촉진'을 명시합니다. 판사가 화해를 권하는 것은 한국만의 풍경이 아닙니다.

문법 한 스푼 · 구동사

settle out of court

✗ ~~They settled outside the court.~~

✓ They settled out of court.

'재판 밖에서 화해하다'는 관용구 settle out of court. 명사는 out-of-court settlement.

reach a settlement | settle out of court | settlement conference | settlement agreement

LII Wex — settlement ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/settlement>

class action ★★☆

/ˌklæs ˈækʃən/ class **ac**·tion

집단소송

한국과 다른 점 한국에도 증권관련 집단소송법이 있지만 증권 분야에 한정됩니다. 미국 class action은 소비자·고용·독점금지 등 거의 모든 분야에서 쓰입니다.

쉬운 예문

Thousands joined the class action.

수천 명이 집단소송에 참여했다.

실무 예문

She brought a class action on behalf of all the customers.

그녀는 모든 고객을 대표해 집단소송을 제기했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "One or more members of a class may sue or be sued as representative parties on behalf of all members only if"

집단 구성원 1인 또는 수인은 다음 요건을 갖춘 때에만 전체 구성원을 대표하는 당사자로서 소송을 하거나 당할 수 있다

— Fed. R. Civ. P. 23(a) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_23>

representative parties 대표 당사자

문법 한 스푼 · 전치사

on behalf of — ~을 대표하여

✗ ~~on behalf of the all customers~~

✓ on behalf of all the customers

all은 the 앞에 옵니다(all the customers). on behalf of는 법률 영어 최다 빈출 전치사구 중 하나.

bring a class action | class certification (집단 인가) | opt out (집단에서 빠지다)

LII Wex — class action ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/class_action>

statute of limitations ★★★

/ˌstætʃ.uːt əv lɪm.əˈteɪ.ʃənz/ stat·ute of lim·i·**ta**·tions

발음 팁 statute(법률) · statue(조각상) · stature(키, 위상)는 철자가 비슷해 자주 헷갈립니다. statute는 /'stætʃ.uːt/로 끝에 /t/가 한 번 더 들립니다.

제소기간(소멸시효)

한국과 다른 점 영미에서는 '권리가 소멸한다'기보다 '소를 제기할 수 있는 기간이 지났다'는 절차적 장벽으로 이해합니다. 한국의 소멸시효·제척기간과 성격이 꼭 같지는 않습니다.

쉬운 예문

The time limit has passed.

기한이 지났다.

실무 예문

The claim is barred by the statute of limitations.

그 청구는 제소기간 도과로 막혀 있다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "may not be commenced later than 4 years after the cause of action accrues"

청구원인이 발생한 때부터 4년이 지난 뒤에는 제기할 수 없다

— 28 U.S.C. § 1658(a) — 이 조항이 생긴 1990년 뒤에 제정된 연방법상 청구의 일반 기간 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/1658>

accrue (권리가) 발생하다

문법 한 스푼 · 단수·복수

limitations — 복수형 그대로

✗ ~~statute of limitation~~

✓ statute of limitations

미국에서는 복수 limitations가 표준입니다(영국은 단수 limitation도 씀). 동사는 statute에 맞춰 단수: The statute of limitations has run.

the statute of limitations has run / expired | time-barred (기간 도과로 막힌)

toll the statute (기간 진행을 정지하다)

LII Wex — statute of limitations ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/statute_of_limitations>

가짜 친구

brief는 짧지 않다

brief는 형용사로 '짧은'입니다. 그런데 법정에서 brief는 준비서면이고, 미국 연방항소법원 이유서는 수십 쪽에 이르기도 합니다. 이름과 달리 결코 짧지 않습니다.

같은 장의 가짜 친구를 모아 보면 이렇습니다.

단어	일상 뜻	법정에서
action	~~행동~~	소송
party	~~파티~~	당사자
complaint	~~불평~~	소장
prayer	~~기도~~	청구취지(prayer for relief)
serve	~~서빙하다~~	송달하다
motion	~~움직임~~	신청
brief	~~짧은~~	준비서면

외우는 요령: 문장에 court·file·judge가 함께 나오면 일상 뜻을 의심하세요.

명판결 명문장

"enough facts to state a claim to relief that is plausible on its face"

구제를 받을 청구로서 그 자체로 그럴듯한(plausible) 청구를 구성할 만큼의 사실

— *Bell Atlantic Corp. v. Twombly, 550 U.S. 544, 570 (2007)* · 2007. 5. 21. 선고

plausible 그럴듯한, 개연성 있는 **on its face** 겉보기에, 그 자체로

왜 유명한가 이 판결은 Conley v. Gibson(1957)의 'no set of facts' 문구를 '은퇴'시키고, 소장 단계의 문턱을 높였습니다. 딱지와 결론(labels and conclusions)만으로는 부족하고, 원고는 청구를 '그럴듯하게' 만드는 사실을 소장에 적어야 합니다. 못 하면 12(b)(6)로 기각됩니다. 이후 미국 연방법원은 이 기준으로 소장을 심사합니다.

LII — Twombly 판결 원문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supct/html/05-1126.ZO.html>

Oyez — 구두변론 녹음 ↗ <https://www.oyez.org/cases/2006/05-1126>

법정 드라마로 배우기

A Civil Action (1998)

- 1998년 미국 영화. 감독·각본 스티븐 자일리언, 주연 존 트라볼타·로버트 듀발.
- 조너선 하의 1995년 논픽션이 원작이고, 1980년대 매사추세츠주 워번(Woburn)의 지하수 오염 소송(Anne Anderson v. Cryovac)이 실화입니다.
- 로버트 듀발은 이 영화로 아카데미 남우조연상 후보에 올랐습니다.

이렇게 보세요 제목이 곧 이 장의 표제어입니다. 원고 측 변호사가 거대 기업을 상대로 증거개시와 증언 녹취에 돈과 시간을 쏟다가 무너져 가는 과정이 그대로 나옵니다. 화해 제안을 받아들일지 고민하는 장면에서 settlement의 무게가 실감 납니다.

civil action | deposition | discovery | settle / settlement | plaintiff

Wikipedia — A Civil Action (film) ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/A_Civil_Action_(film)>

YouTube — 공식 예고편 (Paramount Movies Digital) ↗ <https://www.youtube.com/watch?v=Y4WOo8IJzVg>

한국이라면?

discovery가 없다면?

미국 미국에서는 상대방에게 관련 자료를 넓게 요구할 수 있고(Rule 26(b)(1)), 상대방은 원칙적으로 내놓아야 합니다.

한국 현행 한국 민사소송에는 이런 포괄적 제도가 없습니다. 대표적 수단은 문서제출명령입니다. 민사소송법 제344조는 '당사자가 소송에서 인용한 문서' 등 일정한 경우 문서를 가진 사람이 제출을 거부하지 못한다고 정합니다. 신청하는 쪽이 원칙적으로 문서를 특정해야 한다는 점이 discovery와 가장 다릅니다(제345조). 다만 신청에 필요하면 법원이 상대방에게 관련 문서의 표시와 취지를 적어 내도록 명할 수 있습니다(제346조 문서목록 제출).

> Korea does not have American-style discovery. Instead, a party can ask the court to order the other side to produce specific documents.
>
> 한국에는 미국식 증거개시가 없습니다. 대신 당사자는 상대방에게 특정 문서를 제출하라고 명해 달라고 법원에 신청할 수 있습니다.

장 끝 퀴즈

1. 원고가 소송을 시작하며 내는 서면은?

   (a) answer (b) complaint (c) brief (d) summons

2. 'serve the defendant'의 뜻은?

   (a) 피고를 대접하다 (b) 피고에게 송달하다 (c) 피고를 변호하다

3. 다음 중 정식 재판(trial) 없이 끝나는 판결은?

   (a) verdict (b) summary judgment (c) acquittal

4. 문법: 빈칸에 맞는 것은? — One of the ____ asked for more time.

(a) party (b) parties (c) partys

5. 번역해 보세요: The motion to dismiss was denied.

(a) 각하 신청이 받아들여졌다. (b) 각하 신청이 기각되었다. (c) 각하 신청을 취하했다.

3장 퀴즈 정답

1. complaint — answer는 피고의 답변서, brief는 준비서면, summons는 법원이 발부하는 소환장입니다.
2. 피고에게 송달하다 — serve는 법정에서 '송달하다'. 사람이 목적어면 serve A with B.
3. summary judgment — verdict는 배심 평결, acquittal은 형사 무죄 판결입니다(→ 4장·7장).
4. parties — one of 뒤에는 복수명사. party의 복수는 y를 i로 바꿔 parties.
5. 각하 신청이 기각되었다. — deny = 기각하다(받아들이지 않다), grant = 인용하다. was denied는 수동태.

Chapter 4

민사소송 ② — 재판·판결·상소

Civil Procedure II — Trial, Judgment, and Appeal

증거개시라는 터널을 빠져나와도 화해하지 못한 사건은 정식 재판(trial)으로 갑니다. 배심이 평결을 내리고, 판사가 판결을 등록하고, 진 쪽은 항소합니다. 항소법원은 사실을 다시 심리하지 않고 원심에 잘못이 있는지만 봅니다. 이 장은 법정 안의 말과 항소법원의 말을 다룹니다.

이 장을 마치면 이렇게 말할 수 있습니다

1. The jury returned a verdict for the plaintiff.
   배심은 원고 승소 평결을 내렸습니다.
2. The defendant was found liable and ordered to pay damages.
   피고는 책임이 인정되어 손해배상금 지급을 명령받았습니다.
3. On appeal, the judgment was affirmed.
   항소심에서 원심 판결이 유지되었습니다.

trial ★★★

/ˈtraɪ.əl/ **tri**·al

정식 재판(사실심리), 공판

한국과 다른 점 미국 민사에서 trial은 증거를 법정에 내놓고 사실을 가리는 단 한 번의 집중 심리입니다. 한국처럼 변론기일을 여러 번 여는 구조가 아니라, 며칠에서 몇 주 동안 이어서 엽니다. '재판'으로 옮기면 소송 전체로 읽히기 쉬우니 문맥에 따라 '정식 재판'이나 '공판'을 고릅니다.

쉬운 예문

The case went to trial.

그 사건은 정식 재판으로 갔다.

실무 예문

Trial is set for March 3, and it should last about a week.

공판은 3월 3일로 잡혔고 일주일쯤 걸릴 것이다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "The court may, on motion, grant a new trial on all or some of the issues—and to any party"

법원은 신청에 따라 쟁점의 전부 또는 일부에 관하여, 어느 당사자에게든 새로운 재판(재심리)을 허가할 수 있다

— Fed. R. Civ. P. 59(a)(1) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_59>

new trial 재심리 — 같은 법원이 사실심리를 처음부터 다시 하는 것. 한국의 재심과 다르다

on motion 신청에 따라

영미법 상식

판결 뒤 28일 안에 진 쪽은 new trial을 신청할 수 있습니다(Rule 59(b)). 평결이 증거에 비추어 크게 어긋나거나 절차에 중대한 잘못이 있을 때 같은 법원이 사실심리를 다시 엽니다. 확정판결을 뒤집는 한국의 재심과는 다른 제도입니다.

문법 한 스푼 · 관사

go to trial · at trial — 관사 없이

✗ ~~The case went to the trial.~~

✓ The case went to trial. / The witness testified at trial.

절차 단계로서의 trial은 관사 없이 씁니다(3장 discovery와 같은 원리). 특정 재판을 가리킬 때는 the trial, 한 건을 셀 때는 a trial.

- new trial을 '재심'으로 옮기기 — 확정 전 같은 심급의 재심리다

go to trial | at trial | stand trial (형사, 재판을 받다) | new trial (재심리) | pretrial (재판 전의)

LII Wex — trial ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/trial>

bench trial · jury trial ★★☆

/bentʃ ˈtraɪ.əl · ˈdʒʊr.i ˈtraɪ.əl/ **bench** **tri**·al · **ju**·ry **tri**·al

판사 재판(배심 없는 재판) · 배심 재판

한국과 다른 점 bench는 판사석입니다. 배심 없이 판사가 사실까지 판단하면 bench trial이고, 이때 판사는 사실인정과 법률판단을 나누어 적어야 합니다(Rule 52(a)(1)). 한국 민사에는 배심 재판이 없고, 국민참여재판은 형사 사건에만 있습니다.

쉬운 예문

Both sides waived a jury.

양측 모두 배심 재판을 포기했다.

실무 예문

The plaintiff demanded a jury trial, but the defendant preferred a bench trial.

원고는 배심 재판을 청구했지만 피고는 판사 재판을 원했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “The right of trial by jury as declared by the Seventh Amendment to the Constitution—or as provided by a federal statute—is preserved to the parties inviolate.”

연방헌법 수정 제7조가 선언한, 또는 연방 법률이 정한 배심 재판을 받을 권리는 당사자에게 침해되지 않은 채 보장된다.

— Fed. R. Civ. P. 38(a) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_38>

Seventh Amendment 수정 제7조 — 연방 민사 배심권 조항 **inviolate** 침해되지 않은, 온전한

영미법 상식

연방 민사에서 배심권은 자동으로 주어지지 않습니다. 당사자가 마지막 소송서면 뒤 14일 안에 서면으로 청구(demand)해야 하고, 하지 않으면 포기한 것으로 봅니다(Rule 38(b)·(d)).

문법 한 스푼 · 단수·복수

jury는 한 덩어리 — 단수 취급

✗ ~~The jury are deliberating. (미국식으로는 어색)~~

✓ The jury is deliberating. / The jurors are deliberating.

미국 영어에서 jury는 집합명사로 단수 동사를 받습니다. 배심원 한 사람 한 사람은 juror(복수 jurors). 영국 영어는 복수 동사도 씁니다.

demand a jury trial | waive a jury | juror (배심원) | advisory jury (권고적 배심)

LII Wex — bench trial ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/bench_trial>

LII Wex — jury trial ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/jury_trial>

opening statement · closing argument ★★☆

/ˈoʊp.nɪŋ ˈsteɪt.mənt · ˈkloʊ.zɪŋ ˈɑːrg.jə.mənt/

o·pen·ing **state**·ment · **clos**·ing **ar**·gu·ment UK closing speech (잉글랜드에서 함께 쓰임)

모두진술 · 최종변론

한국과 다른 점 opening statement는 증거조사 전에 '앞으로 무엇을 증명하겠다'고 배심에게 미리 보여 주는 말입니다. 그래서 argument(논증)가 아니라 statement라고 부르고, 이 단계에서 논쟁하면 상대방이 이의를 제기합니다. 논증은 증거조사가 끝난 뒤 closing argument에서 합니다.

쉬운 예문

The lawyers gave their opening statements.

변호사들이 모두진술을 했다.

실무 예문

In her closing argument, the prosecutor walked the jury through each exhibit.

검사는 최종변론에서 배심에게 증거물을 하나하나 짚어 주었다.

영미법 상식

법정 드라마의 하이라이트는 대개 closing argument입니다. 미국 연방 민사에서는 보통 입증책임을 지는 원고가 먼저 말하고 마지막 반박도 원고가 합니다. 다만 순서는 법원과 판사에 따라 다릅니다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

statement는 make, argument는 give·deliver

✗ ~~She did her opening statement.~~

✓ She made (gave) her opening statement. / He delivered his closing argument.

'진술을 하다'를 do로 옮기지 않습니다. statement에는 make·give, argument에는 give·deliver·present가 짝입니다.

make an opening statement | deliver a closing argument

closing (구어, = closing argument) | summation (최종변론의 다른 이름)

LII Wex — opening statement ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/opening_statement>

LII Wex — closing argument ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/closing_argument>

verdict ★★★

/ˈvɜːr.dɪkt/ **ver**·dict

(배심의) 평결

한국과 다른 점 평결은 배심이 내리는 사실판단이고, 판결(judgment)은 그 평결을 토대로 법원이 하는 재판입니다. 둘은 다른 단계입니다. 판사 재판(bench trial)에는 평결이 없고 판사의 사실인정(findings of fact)이 그 자리를 채웁니다.

쉬운 예문

The jury reached a verdict.

배심이 평결에 이르렀다.

실무 예문

After two days of deliberation, the jury returned a verdict for the defendant.

이틀간 평의한 끝에 배심은 피고 승소 평결을 내렸다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “Unless the parties stipulate otherwise, the verdict must be unanimous and must be returned by a jury of at least 6 members.”

당사자가 달리 합의하지 않는 한, 평결은 만장일치여야 하고 6명 이상으로 이루어진 배심이 내려야 한다.

— Fed. R. Civ. P. 48(b) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_48>

stipulate (당사자끼리) 합의하다 **unanimous** 만장일치의

return a verdict 평결을 내리다(법정에 돌려준다는 뜻에서)

영미법 상식

평결이 나와도 진 쪽에는 기회가 남습니다. 합리적인 배심이라면 그런 평결을 할 수 없다는 이유로 법률문제로서의 판결(judgment as a matter of law)을 신청할 수 있습니다(Rule 50). 예전 이름은 JNOV(평결과 다른 판결)입니다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

verdict는 return · reach와 짝

✗ ~~The jury reached to a verdict.~~

✓ The jury returned (reached) a verdict.

reach는 타동사라 to 없이 a verdict를 바로 받습니다. 배심이 평결에 '이르는' 것은 reach, 법정에서 '내놓는' 것은 return이 표준 짝이고, give a verdict는 법률 문장에서 덜 관용적입니다. 판사는 평결을 하지 않고 enter judgment on the verdict(평결에 따라 판결을 등록)합니다.

- verdict를 '판결'로 옮기기 — 판결은 judgment
- 형사 무죄 평결은 a verdict of not guilty (→ 7장)

return a verdict | reach a verdict | verdict for the plaintiff | general / special verdict (일반 / 특별 평결)

LII Wex — verdict ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/verdict>

LII Wex — judgment as a matter of law ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/judgment_as_a_matter_of_law>

judgment ★★★

/ˈdʒʌdʒ.mənt/ judg·ment

UK judgement (일반 영국 철자. 다만 영국 법원 판결도 judgment로 쓴다)

발음 팁 미국 철자는 e 없이 judgment. 발음은 같습니다.

판결

한국과 다른 점 미국 연방에서 판결은 원칙적으로 별도 문서(separate document)로 작성하고 사무관이 민사사건부에 등록(entry)합니다. 항소기간 같은 절차상 기간은 등록 시점부터 셉니다. 별도 문서가 필요 없는 재판은 사건부에 기재한 때, 별도 문서가 필요한데 작성하지 않으면 사건부 기재 후 150일이 지난 때 등록된 것으로 봅니다(Rule 58(c)). 판결 '이유'는 보통 opinion이라는 별개 문서에 담깁니다 (→ 16장).

쉬운 예문

The court entered judgment yesterday.

법원은 어제 판결을 등록했다.

실무 예문

Judgment was entered for the plaintiff in the amount of $120,000.

원고에게 12만 달러를 지급하라는 판결이 등록되었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Every judgment and amended judgment must be set out in a separate document, but a separate document is not required for an order disposing of a motion: (1) for judgment under Rule 50(b); ... or (5) for relief under Rule 60."

모든 판결과 변경된 판결은 별도의 문서로 작성하여야 한다. 다만 (1) 제50조(b)에 따른 판결 신청 ... (5) 제60조에 따른 구제 신청을 처리하는 명령에는 별도의 문서가 필요하지 않다.

— Fed. R. Civ. P. 58(a) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_58>

set out (문서에) 적어 두다 **amended judgment** 변경된 판결 **dispose of a motion** 신청을 처리하다 **생략 부분** (2) 사실인정 보충(Rule 52(b)), (3) 변호사 보수(Rule 54), (4) 새 재판·판결 변경(Rule 59) 신청

문법 한 스푼 · 수동태

판결은 '등록된다' — was entered

✗ ~~Judgment entered for the plaintiff.~~

✓ Judgment was entered for the plaintiff.

판결이 스스로 등록하지 않으므로 수동태(was entered). 판결문에서는 주어를 생략한 'Judgment for plaintiff' 같은 표제식 문구도 보입니다.

enter judgment | judgment for / against | final judgment (종국판결) | judgment as a matter of law

LII Wex — judgment ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/judgment>

LII Wex — final judgment ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/final_judgment>

liable · liability ★★★

/ˈlaɪ.ə.bəl · ˌlaɪ.əˈbɪl.ə.ɾi/ **li**·a·ble · li·a·**bil**·i·ty

발음 팁 liable은 세 음절(li-a-ble)입니다. 두 음절로 줄이면 libel(명예훼손)과 비슷하게 들립니다.

(법적) 책임 있는 · 책임

한국과 다른 점 민사에서 '유죄'라는 말은 쓰지 않습니다. 형사는 guilty, 민사는 liable입니다. 뉴스의 'found liable'은 '배상 책임이 인정되었다'로 옮깁니다.

쉬운 예문

The company was found liable.

회사의 책임이 인정되었다.

실무 예문

The jury found the driver liable for the accident but awarded only $5,000.

배심은 사고에 대한 운전자의 책임을 인정했지만 5천 달러만 인정했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "shall be liable to the party injured in an action at law, suit in equity, or other proper proceeding for redress"

보통법상 소송, 형평법상 소송 그 밖의 적절한 구제 절차에서 피해 당사자에게 책임을 진다

— 42 U.S.C. § 1983 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/42/1983>

action at law / suit in equity 보통법상 소송 / 형평법상 소송(→ 1장) **redress** 구제, 시정

영미법 상식

42 U.S.C. § 1983은 주 공무원이 헌법상 권리를 침해했을 때 개인이 직접 손해배상을 청구할 수 있게 한 조문입니다. 한국 국가배상법과 기능이 겹치지만, 공무원 개인을 피고로 삼는다는 점이 다릅니다.

문법 한 스푼 · 전치사

liable for 일, liable to 사람

✗ ~~The company is liable of the damage.~~

✓ The company is liable for the damage. / liable to the injured party

책임의 대상(무엇에 대해)은 for, 책임을 지는 상대(누구에게)는 to. 명사도 같아서 liability for damages.

- 'He was found guilty' — 민사 판결 기사에 guilty를 쓰지 않는다
- liable to + 동사원형은 '~하기 쉽다'는 일상 용법(liable to break)

be found liable | liable for damages | limited liability (유한책임)
strict liability (엄격책임, → 9장) | joint and several liability (연대책임)

LII Wex — liable ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/liable>

LII Wex — liability ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/liability>

damages ★★★ 가짜 친구

/ˈdæm.ɪ.dʒɪz/ **dam**·ag·es

손해배상금

한국과 다른 점 단수 damage는 '손해·피해' 그 자체이고, 복수 damages는 그 손해를 메우라고 법원이 명하는 '돈'입니다. 한 글자 차이로 뜻이 갈립니다.

쉬운 예문

She won $10,000 in damages.

그녀는 1만 달러의 손해배상금을 받아 냈다.

실무 예문

The fire caused serious damage, and the owner sued for damages.

화재로 큰 피해가 났고, 소유자는 손해배상을 청구했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Upon finding for the claimant the court shall award the claimant damages adequate to compensate for the infringement"

청구인 승소로 판단하면 법원은 침해를 전보하기에 충분한 손해배상을 청구인에게 인정하여야 한다

— 35 U.S.C. § 284 (특허침해 손해배상) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/35/284>

award (법원이 배상금을) 인정하다, 지급을 명하다 **compensate** 전보하다, 보상하다

영미법 상식

같은 조문은 법원이 배상액을 '세 배까지' 늘릴 수 있다고 정합니다(enhanced damages). 손해를 메우는 compensatory damages와 달리, 제재 목적의 punitive damages(징벌적 손해배상)는 주로 주(州) 불법행위법에서 다룹니다(→ 9장).

문법 한 스푼 · 가산·불가산

damage(손해, 불가산) vs damages(배상금)

✗ ~~The storm caused many damages.~~

✓ The storm caused a lot of damage. / The court awarded damages.

피해를 뜻하는 damage는 셀 수 없는 명사라 many·복수형을 쓰지 않습니다. 배상금 damages는 늘 복수형으로 씁니다.

- damages를 '손해들'로 옮기기
- 'The damages to the car' — 차량 피해는 damage (to the car)

award damages | sue for damages | compensatory damages (전보배상) | punitive damages (징벌적 손해배상) | treble damages (3배 배상)

LII Wex — damages ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/damages>

LII Wex — punitive damages ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/punitive_damages>

injunction · enjoin ★★★

/ɪnˈdʒʌŋk.ʃən · ɪnˈdʒɔɪn/ in·**junc**·tion · en·**join**

금지명령(작위·부작위 명령) · 금지명령을 내리다

한국과 다른 점 돈이 아니라 '하라·하지 말라'를 명하는 구제입니다. 본안 판결로 내리는 permanent injunction과 소송 중 임시로 내리는 preliminary injunction이 있고, 후자는 한국의 가처분과 기능이 비슷합니다. 다만 요건과 절차는 1:1로 대응하지 않습니다.

쉬운 예문

The court issued an injunction.

법원은 금지명령을 내렸다.

실무 예문

The judge enjoined the company from selling the product until trial.

판사는 재판 때까지 회사가 그 제품을 팔지 못하도록 금지명령을 내렸다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Every order granting an injunction and every restraining order must: (A) state the reasons why it issued;"

금지명령을 내리는 모든 명령과 모든 임시제지명령에는 (A) 그 명령을 발한 이유를 적어야 한다 …

— Fed. R. Civ. P. 65(d)(1) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_65>

restraining order 임시제지명령(TRO) — 심문 전에 급히 내리는 단기 명령 **issue** (명령이) 발해지다

영미법 상식

특허 사건에서 법원이 침해를 인정하고도 금지명령은 거부하는 일이 있습니다. 연방대법원은 eBay v. MercExchange(2006)에서 금지명령을 자동으로 내리지 말고 4요소(회복할 수 없는 손해 등)를 따지라고 했습니다.

문법 한 스푼 · 전치사

enjoin A from -ing · injunction against A

✗ ~~The court enjoined the company to sell the product.~~

✓ The court enjoined the company from selling the product.

'못 하게 하다'이므로 from + 동명사(prevent A from -ing와 같은 틀). 명사로는 an injunction against the company.

grant / deny an injunction | preliminary injunction (예비적 금지명령) | permanent injunction (영구적 금지명령) | TRO (temporary restraining order) | injunctive relief

LII Wex — injunction ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/injunction>

LII Wex — preliminary injunction ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/preliminary_injunction>

relief · remedy ★★☆

/rɪˈliːf · ˈrem.ə.di/ re·**lief** · **rem**·e·dy

구제(판결로 얻는 것) · 구제 수단

한국과 다른 점 두 단어는 자주 섞어 쓰지만 결이 다릅니다. relief는 당사자가 법원에 '구하는 것'(3장 prayer for relief), remedy는 법이 마련해 둔 '구제 수단의 종류'(손해배상·금지명령·원상회복 등)입니다.

쉬운 예문

Money is not the only remedy.

돈만이 구제 수단은 아니다.

실무 예문

The plaintiff seeks two remedies: damages and an injunction.

원고는 손해배상과 금지명령이라는 두 가지 구제를 구한다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "Every other final judgment should grant the relief to which each party is entitled, even if the party has not demanded that relief in its pleadings."

그 밖의 모든 종국판결은 당사자가 소송서면에서 구하지 않았더라도 각 당사자가 받을 자격이 있는 구제를 인정하여야 한다.

— Fed. R. Civ. P. 54(c) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_54>

be entitled to ~을 받을 권리(자격)가 있다 **demand** (서면에서) 구하다

영미법 상식

Rule 54(c)는 당사자가 서면에서 구하지 않았더라도 받을 권리가 있는 구제는 인정하라고 정합니다(결석판결은 예외). 새로운 청구를 마음대로 인정한다는 뜻은 아니지만, 소송서면의 구제 요구 문구에 법원이 묶이는 정도가 한국 민사소송법 제203조의 처분권주의(신청하지 않은 사항은 판결하지 못한다)와 다릅니다.

문법 한 스푼 · 가산·불가산

relief는 셀 수 없고, remedy는 셀 수 있다

✗ ~~two reliefs / a relief~~

✓ two remedies / two types of relief

뜻이 비슷해도 셀 수 있는지가 다릅니다. remedy는 a remedy, remedies. relief는 관사 없이 쓰고 종류는 types of relief.

seek relief · grant relief · legal / equitable remedy (보통법 / 형평법상 구제) · exhaust remedies (구제 절차를 다 거치다)

LII Wex — remedy ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/remedy>

LII Wex — relief ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/relief>

costs · attorney's fees ★★☆

/kɑːsts · əˈtɝː.niz fiːz/ **costs** · at·**tor**·ney's **fees**

소송비용 · 변호사 보수

한국과 다른 점 미국은 각자 자기 변호사 보수를 부담하는 것이 원칙입니다(American rule). 이긴 쪽이 받는 costs는 인지대·송달료·녹취록 비용 같은 좁은 범위이고, 변호사 보수는 법률이나 계약에 근거가 있거나, 악의적 소송에 대한 법원의 제재(Chambers v. NASCO, 501 U.S. 32 (1991))처럼 특별한 근거가 있어야 받습니다. 패소자가 변호사보수 일부를 부담하는 한국(민사소송법 제109조)과 출발점이 다릅니다.

쉬운 예문

Each side pays its own lawyer.

양측은 각자 자기 변호사 비용을 낸다.

실무 예문

The court awarded costs to the defendant but denied its request for attorney's fees.

법원은 피고에게 소송비용은 인정했지만 변호사 보수 청구는 받아들이지 않았다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Unless a federal statute, these rules, or a court order provides otherwise, costs—other than attorney's fees—should be allowed to the prevailing party."

연방 법률, 이 규칙 또는 법원 명령이 달리 정하지 않는 한, 변호사 보수를 제외한 소송비용은 승소 당사자에게 인정되어야 한다.

— Fed. R. Civ. P. 54(d)(1) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_54>

prevailing party 승소 당사자 **other than** ~을 제외한

영미법 상식

예외를 정한 법률이 적지 않습니다. 독점금지법(15 U.S.C. § 15)은 이긴 원고에게 3배 배상과 '합리적인 변호사 보수'를 함께 인정하고, 특허법(35 U.S.C. § 285)은 '예외적 사건'에서만 변호사 보수를 이긴 쪽에 넘깁니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

costs·fees는 복수로 쓴다

✗ ~~The court awarded a costs.~~

✓ The court awarded costs. / attorney's fees (attorney fees)

소송비용 전체를 뜻하는 costs는 복수형으로 굳은 말이라 a를 붙이지 않습니다. 통상 변호사 보수도 fees로 복수. 특정 비용 한 항목이나 한 건의 보수는 단수(a filing fee)도 씁니다. 소유격 attorney's fees와 명사 수식 attorney fees가 모두 쓰입니다.

award costs | tax costs (비용을 확정하다) | fee-shifting (보수 전가) | the American rule | each party bears its own costs

LII Wex — costs ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/costs>

LII Wex — attorney fees ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/attorney_fees>

appeal · appellant · appellee ★★★

/əˈpiːl · əˈpel.ənt · ˌæp.əˈliː/ ap·**peal** · ap·**pel**·lant · ap·pel·**lee**

발음 팁 appellee는 끝음절 -lee에 강세가 옵니다. employee·trainee처럼 -ee로 끝나는 '~받는 사람'은 대개 끝에 강세. appellee는 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다.

항소(상소) · 항소인 · 피항소인

한국과 다른 점 미국 연방은 지방법원 → 항소법원 → 연방대법원 구조이고, 항소법원의 관할은 원칙적으로 종국판결(final decision)에 대한 항소입니다(28 U.S.C. § 1291). 연방대법원은 사건을 골라 받는 certiorari로 심리합니다(→ 15장). 한국의 항소·상고처럼 두 번의 상소가 권리로 보장되는 구조가 아닙니다.

쉬운 예문

The defendant will appeal.

피고는 항소할 것이다.

실무 예문

The appellant argues that the jury instructions were wrong.

항소인은 배심 설시가 잘못되었다고 주장한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "In a civil case, except as provided in Rules 4(a)(1)(B), 4(a)(4), and 4(c), the notice of appeal required by Rule 3 must be filed with the district clerk within 30 days after entry of the judgment or order appealed from."

민사사건에서는 제4조(a)(1)(B), (a)(4), (c)가 정하는 경우를 제외하고, 제3조가 요구하는 항소장은 항소 대상 판결이나 명령이 등록된 날부터 30일 이내에 지방법원 사무관에게 제출하여야 한다.

— Fed. R. App. P. 4(a)(1)(A) <https://www.law.cornell.edu/rules/frap/rule_4>

notice of appeal 항소장(한두 쪽짜리 통지서. 이유는 나중에 brief로) **district clerk** 지방법원 사무관

영미법 상식

항소장은 원심인 지방법원에 냅니다(Rule 3(a)(1)). 한국도 항소장을 제1심 법원에 냅니다(민사소송법 제397조 제1항). 다만 일반적인 민사사건의 기간이 판결 등록 후 30일로, 판결서 송달 후 2주인 한국보다 깁니다. 미국 정부가 당사자인 사건은 60일(Rule 4(a)(1)(B))이고, 판결 뒤 일정한 신청이 있으면 기간이 달라지는(Rule 4(a)(4)) 등 예외가 있습니다.

문법 한 스푼 · 전치사

appeal (from) a judgment · on appeal

✗ ~~The case is in appeal. / He appealed to the judgment.~~

✓ The case is on appeal. / He appealed (from) the judgment to the Ninth Circuit.

'항소심 계속 중'은 on appeal. 미국 영어에서 appeal은 타동사로 판결을 바로 받거나 from을 쓰고, 상급법원은 to로 받습니다.

file a notice of appeal | on appeal | appeal from a judgment

appeal as of right (권리로서의 항소) interlocutory appeal (중간 항소)

LII Wex — appeal ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/appeal>

LII Wex — appellant ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/appellant>

LII Wex — appellee ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/appellee>

affirm ★★★

/əˈfɜːm/ af·**firm**

(상소심이 원심을) 유지하다 — 한국의 항소기각·상고기각에 해당

한국과 다른 점 한국은 '항소를 기각한다'로 상소를 주어로 말하고, 미국은 'affirm the judgment'로 원심 판결을 목적어로 말합니다. 결과는 같아도 문장 구조가 다르니, 번역할 때 '항소기각'과 'affirmed'를 서로 바꿔 끼웁니다.

쉬운 예문

The court of appeals affirmed.

항소법원은 원심을 유지했다.

실무 예문

The Ninth Circuit affirmed the district court's judgment in all respects.

제9연방항소법원은 지방법원 판결을 모든 점에서 유지했다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "if a judgment is affirmed, costs are allocated against the appellant"

원심 판결이 유지되면 소송비용은 항소인이 부담한다

— Fed. R. App. P. 39(a)(2) <https://www.law.cornell.edu/rules/frap/rule_39>

allocate against (비용을) ~에게 부담시키다

문법 한 스푼 · 수동태

The judgment was affirmed.

✗ ~~The judgment affirmed on appeal.~~

✓ The judgment was affirmed on appeal.

판결은 스스로 유지하지 않으므로 수동태. 판결문 결론 문구는 능동으로 We affirm.(→ 16장)

- affirm을 '확인하다'로 옮기기 — 상소심 결론으로는 '원심 유지(항소기각)'
- affirm the appeal — 유지하는 것은 판결이지 항소가 아니다

affirm the judgment affirmed in part, reversed in part We affirm.

summary affirmance (약식 유지)

LII Wex — affirm ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/affirm>

reverse · reversal ★★★

/rɪˈvɝːs · rɪˈvɝː.səl/ re·**verse** · re·**ver**·sal

(원심을) 파기하다 · 파기

한국과 다른 점 원심 판결이 틀렸다고 보아 뒤집는 결론입니다. 미국 항소법원은 파기하면서 스스로 결론을 내리기도 하고, 사건을 원심으로 돌려보내기도 합니다(reverse and remand). 한국 대법원의 파기자판·파기환송과 짝을 지어 기억하면 편합니다.

쉬운 예문

The higher court reversed the decision.

상급법원은 그 판단을 파기했다.

실무 예문

We reverse the judgment of the District Court and remand for a new trial.

지방법원 판결을 파기하고 재심리를 위하여 사건을 환송한다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "if a judgment is reversed, costs are allocated against the appellee"

원심 판결이 파기되면 소송비용은 피항소인이 부담한다

— Fed. R. App. P. 39(a)(3) <https://www.law.cornell.edu/rules/frap/rule_39>

문법 한 스푼 · 관사

the judgment of the District Court — of로 한정하면 the

✗ ~~We reverse judgment of District Court.~~

✓ We reverse the judgment of the District Court.

of 이하로 '어느 판결'인지 특정되므로 the. 특정 법원 이름 앞에도 the를 붙입니다(the Ninth Circuit, the Supreme Court).

reverse and remand | reversed in part | reversible error (파기 사유가 되는 잘못) | harmless error (판결에 영향 없는 잘못)

LII Wex — reversal ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/reversal>

remand ★★★

/rɪˈmænd/ re·**mand**

(사건을 하급심으로) 환송하다 · 환송

한국과 다른 점 상급법원이 원심에 사건을 돌려보내며 추가 심리를 맡기는 것입니다. 형사에서 remand는 영국식으로 '(피고인을) 구금하여 재판에 회부하다'라는 뜻도 있어(remand in custody), 문맥을 봐야 합니다.

쉬운 예문

The case was remanded.

사건은 환송되었다.

실무 예문

The court of appeals remanded the case to the district court for further proceedings.

항소법원은 추가 심리를 위하여 사건을 지방법원에 환송했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "may remand the cause and direct the entry of such appropriate judgment, decree, or order, or require such further proceedings to be had as may be just under the circumstances."

사건을 환송하면서 적절한 판결·결정·명령을 하도록 지시하거나, 사정에 비추어 정당한 추가 절차를 거치도록 요구할 수 있다.

— 28 U.S.C. § 2106 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/2106>

cause 사건(case의 격식체) **decree** (형평법상) 판결·명령

영미법 상식

미국에서는 연방법원이 주 법원에서 넘어온 사건을 주 법원으로 돌려보내는 것도 remand라고 합니다(28 U.S.C. § 1447). 상하 심급이 아니라 법원 체계 사이의 이송이라는 점이 다릅니다.

문법 한 스푼 · 전치사

remand A to B for C

✗ ~~remanded the case at the district court~~

✓ remanded the case to the district court for further proceedings

돌려보내는 곳은 to, 목적은 for. 판결문 결론은 짧게 'Reversed and remanded.'

remand for further proceedings | on remand (환송 후 심리에서) | reverse and remand | vacate and remand

LII Wex — remand ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/remand>

vacate ★★☆

/vəˈkeɪt/ va·**cate**

발음 팁 Cambridge 미국식은 둘째 음절 강세 /vəˈkeɪt/입니다. 미국 법정에서는 첫음절 강세 /ˈveɪ.keɪt/도 흔히 들립니다.

(판결·명령을) 취소하다, 효력을 없애다

한국과 다른 점 reverse는 '원심 결론이 틀렸다'는 판단이고, vacate는 원심 판결을 '없던 것으로 하는' 조치입니다. 원심 결론이 옳은지 판단하지 않고 절차상 잘못이나 새 판례를 이유로 다시 판단하라며 vacate and remand하는 일이 많습니다.

쉬운 예문

The order was vacated.

그 명령은 취소되었다.

실무 예문

We vacate the judgment and remand in light of our recent decision.

최근 우리 법원 판결에 비추어 원심 판결을 취소하고 사건을 환송한다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "may affirm, modify, vacate, set aside or reverse any judgment, decree, or order of a court lawfully brought before it for review"

적법하게 심사를 위하여 회부된 법원의 판결·결정·명령을 유지·변경·취소·폐기 또는 파기할 수 있다 — 28 U.S.C. § 2106 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/2106>

modify 변경하다 **set aside** (판결을) 폐기하다

문법 한 스푼 · 수동태

판결은 vacated된다

✗ ~~The sentence vacated.~~

✓ The sentence was vacated.

판결·명령이 주어이면 수동태. 집을 비우는 일상 뜻일 때는 능동(The tenant vacated the apartment).

- 일상어 vacate(집·자리를 비우다)로 읽기 — vacate the premises는 '건물을 비우다'

vacate and remand | vacate a judgment | motion to vacate

LII Wex — vacate ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/vacate>

standard of review ★★☆

/ˈstæn.dɚd əv rɪˈvjuː/ **stan**·dard of re·**view**

(상소심의) 심사기준

한국과 다른 점 미국 항소법원은 쟁점마다 얼마나 깊이 들여다볼지를 먼저 정합니다. 법률문제는 de novo(새로), 판사의 사실인정은 clearly erroneous(명백한 잘못), 재량 판단은 abuse of discretion(재량 남용)이 대표적입니다. 항소심도 사실을 다시 심리하는 한국 민사 항소심과 가장 크게 다른 부분입니다.

쉬운 예문

What is the standard of review?

심사기준이 무엇입니까?

실무 예문

The standard of review often decides the appeal before the merits are even reached.

본안에 들어가기도 전에 심사기준이 항소의 승패를 가르는 일이 많다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "Findings of fact, whether based on oral or other evidence, must not be set aside unless clearly erroneous, and the reviewing court must give due regard to the trial court's opportunity to judge the witnesses' credibility."

사실인정은 구두 증거에 근거한 것이든 다른 증거에 근거한 것이든 명백히 잘못된 경우가 아니면 파기해서는 안 되고, 심사하는 법원은 증인의 신빙성을 판단할 수 있었던 원심 법원의 기회를 존중하여야 한다.

— Fed. R. Civ. P. 52(a)(6) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_52>

clearly erroneous 명백히 잘못된 **give due regard to** ~을 적절히 존중하다 **credibility** 신빙성

영미법 상식

항소이유서(brief)에는 쟁점마다 심사기준을 적는 칸이 따로 있습니다(Fed. R. App. P. 28(a)(8)(B)). 이 장의 「명판결 명문장」 이 clearly erroneous 기준을 설명한 판결입니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

복수는 standards of review

✗ ~~Different standard of reviews apply.~~

✓ Different standards of review apply.

'A of B' 꼴 복합명사는 머리명사 A에 -s를 붙입니다. statutes of limitations, courts of appeals도 같은 원리.

apply a standard of review | deferential standard (존중적 기준) | clearly erroneous | substantial evidence (실질적 증거 기준)

LII Wex — standard of review ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/standard_of_review>

LII Wex — clearly erroneous ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/clearly_erroneous>

de novo ★★☆

/ˌdeɪ ˈnoʊ.voʊ/ de **no**·vo

발음 팁 de는 /deɪ/와 /di:/가 모두 들립니다. 강세는 no에. novo는 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다.

새로이(원심 판단에 구애받지 않고)

한국과 다른 점 라틴어로 '처음부터'. 상소심이 법률문제를 원심 판단에 얽매이지 않고 스스로 판단할 때 씁니다(de novo review). 라틴어 표현은 17장에서 다시 모아 복습합니다(→ 17장).

쉬운 예문

We review that question de novo.

그 문제는 새로이 심사한다.

실무 예문

Questions of law are reviewed de novo, so the district court's reading of the statute gets no deference.

법률문제는 새로이 심사하므로, 지방법원의 법률 해석은 존중받지 못한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The district judge must determine de novo any part of the magistrate judge's disposition that has been properly objected to."

지방법원 판사는 치안판사의 처분 중 적법하게 이의가 제기된 부분을 새로이 판단하여야 한다.

— Fed. R. Civ. P. 72(b)(3) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_72>

magistrate judge 치안판사(연방지방법원의 보조 판사) **disposition** 처분, 처리

object to ~에 이의를 제기하다

문법 한 스푼 · 관사

부사 de novo는 관사 없이, 형용사로는 a de novo review

✗ ~~We review the question a de novo.~~

✓ We review the question de novo. / The court conducted a de novo review.

동사 뒤 부사로 쓸 때는 관사가 붙지 않습니다. 명사 review를 꾸미면 그 review에 관사를 붙입니다.

review de novo | de novo review | trial de novo (처음부터 다시 하는 재판)

LII Wex — de novo ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/de_novo>

abuse of discretion ★★☆

/əˈbjuːs əv dɪˈskreʃ.ən/ a·**buse** of dis·**cre**·tion

발음 팁 명사 abuse는 끝이 /s/, 동사 abuse는 /z/입니다. 여기서는 명사라 /əˈbjuːs/.

재량 남용(가장 존중적인 심사기준)

한국과 다른 점 증거 채부, 소송 지휘, 금지명령 여부처럼 판사에게 재량이 있는 결정을 심사하는 기준입니다. 항소법원이 자기라면 다르게 판단했을 것이라는 이유만으로는 파기하지 않습니다.

쉬운 예문

The judge did not abuse her discretion.

판사는 재량을 남용하지 않았다.

실무 예문

We review the denial of a continuance for abuse of discretion.

기일 연기 신청 기각은 재량 남용 기준으로 심사한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "We therefore hold that an appellate court should apply an abuse-of-discretion standard in reviewing all aspects of a district court's §285 determination."

따라서 우리는 항소법원이 지방법원의 제285조 판단의 모든 측면을 재량 남용 기준으로 심사하여야 한다고 판시한다.

— Highmark Inc. v. Allcare Health Management System, Inc., 572 U.S. 559 (2014) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/12-1163>

§285 특허법 제285조 — 예외적 사건의 변호사 보수 전가 **hold** 판시하다(→ 16장 holding)

영미법 상식

Highmark는 특허 사건의 변호사 보수 결정을 연방순회항소법원(CAFC)이 de novo로 심사하던 관행을 뒤집었습니다. 심사기준 하나가 바뀌면서 지방법원의 판단이 더 오래 버티게 되었습니다.

문법 한 스푼 · 가산·불가산

discretion은 셀 수 없는 명사

✗ ~~an abuse of a discretion / discretions~~

✓ an abuse of discretion / within the court's discretion

재량은 셀 수 없어 a도 복수형도 붙지 않습니다. 남용 한 건은 셀 수 있어 an abuse.

review for abuse of discretion | within the discretion of the court | abuse its discretion (동사구) | broad discretion

LII Wex — abuse of discretion ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/abuse_of_discretion>

enforce · enforcement ★★☆

/ɪnˈfɔːrs · ɪnˈfɔːrs.mənt/ en·**force** · en·**force**·ment

(판결을) 집행하다 · 집행

한국과 다른 점 이겨도 피고가 돈을 내지 않으면 강제집행을 해야 합니다. 미국 연방법원의 금전판결 집행 절차는 원칙적으로 그 법원이 있는 주의 절차를 따릅니다(Rule 69(a)(1)). 그래서 '연방' 판결이라도 집행 방법은 주마다 다릅니다.

쉬운 예문

Winning is easy; enforcing is hard.

이기기는 쉽고, 집행은 어렵다.

실무 예문

The judgment creditor moved to enforce the judgment against the debtor's bank accounts.

판결 채권자는 채무자의 은행 계좌에 대해 판결을 집행하겠다고 신청했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "A money judgment is enforced by a writ of execution, unless the court directs otherwise."

금전판결은 법원이 달리 지시하지 않는 한 집행영장으로 집행한다.

— Fed. R. Civ. P. 69(a)(1) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_69>

writ of execution 집행영장(강제집행 명령서) **money judgment** 금전판결

영미법 상식

외국 판결을 미국에서 집행하려면 따로 승인·집행 절차를 거쳐야 합니다. 국제 사건의 판결 집행은 14장에서 다룹니다(→ 14장).

문법 한 스푼 · 수동태

판결은 '집행된다' — is enforced

✗ ~~A money judgment enforces by a writ.~~

✓ A money judgment is enforced by a writ of execution.

판결이 스스로 집행하지 않으므로 수동태. 행위자는 by로 붙이지만, 법조문은 흔히 행위자를 생략합니다.

enforce a judgment | enforcement of judgments | law enforcement (법 집행 기관, 주로 경찰) | writ of execution

LII Wex — execution ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/execution>

LII Wex — writ of execution ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/writ_of_execution>

res judicata ★★☆

/ˌreɪs ˌdʒuː.dɪˈkɑː.ṭə/ res ju·di·**ca**·ta

발음 팁 judicata는 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다.

기판력(확정판결의 차단 효력)

한국과 다른 점 라틴어로 '판결된 일'. 넓게는 claim preclusion(같은 청구의 재소 차단)과 issue preclusion(= collateral estoppel, 쟁점 차단)을 함께 가리키고, 좁게는 claim preclusion만 뜻합니다. 원칙적으로 판결 주문에 포함된 것에 기판력을 인정하는 한국(민사소송법 제216조 제1항. 상계항변 판단은 같은 조 제2항의 예외)과 달리, 미국은 쟁점 차단까지 인정해 범위가 넓습니다. 라틴어 복습은 17장에서 합니다(→ 17장).

쉬운 예문

You cannot sue twice for the same claim.

같은 청구로 두 번 소송할 수 없다.

실무 예문

The second lawsuit was dismissed as barred by res judicata.

두 번째 소송은 기판력에 막혀 기각되었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “The preclusive effect of a judgment is defined by claim preclusion and issue preclusion, which are collectively referred to as "res judicata."”

판결의 차단 효력은 청구 차단과 쟁점 차단으로 정해지며, 이 둘을 합쳐 '기판력(res judicata)'이라고 부른다.

— Taylor v. Sturgell, 553 U.S. 880 (2008) <https://www.law.cornell.edu/supct/html/07-371.ZO.html>

preclusive effect 차단 효력 **collectively** 합쳐서, 통틀어

문법 한 스푼 · 수동태

be barred by res judicata

✗ ~~The claim bars by res judicata.~~

✓ The claim is barred by res judicata.

청구가 '막히는' 쪽이므로 수동태. 3장 statute of limitations에서도 같은 틀(is barred by)을 썼습니다.

- res judicata를 언제나 '기판력'과 같은 범위로 옮기기 — issue preclusion까지 포함하는지 문맥을 본다

barred by res judicata | claim preclusion | issue preclusion | collateral estoppel

LII Wex — res judicata ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/res_judicata>

LII Wex — collateral estoppel ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/collateral_estoppel>

가짜 친구

damages는 '손해들'이 아니다

damage는 '손해·피해'입니다. 그런데 끝에 s가 붙어 damages가 되면 손해가 여러 개라는 뜻이 아니라, 그 손해를 메우라고 법원이 명하는 '돈', 곧 손해배상금이 됩니다. 'The court awarded damages'를 '법원은 손해들을 인정했다'로 옮기면 틀립니다.

이 장에는 일상 뜻과 법정 뜻이 갈리는 말이 유난히 많습니다. 특히 상소심 결론을 나타내는 affirm·reverse·vacate는 일상 뜻으로 읽으면 결론이 거꾸로 됩니다.

단어	일상 뜻	법정에서
damages	~~손해들~~	손해배상금
trial	~~시험, 시련~~	정식 재판(사실심리)
judgment	~~판단력~~	판결
appeal	~~매력, 호소~~	항소(상소)
affirm	~~단언하다, 확인하다~~	원심을 유지하다(항소기각)
vacate	~~(자리를) 비우다~~	(판결을) 취소하다
costs	~~비용 일반~~	소송비용(변호사 보수는 빠진다)

외우는 요령: 항소심 판결 끝 줄에 Affirmed가 보이면 '진 쪽이 계속 졌다', Reversed가 보이면 '뒤집혔다'입니다.

명판결 명문장

"Where there are two permissible views of the evidence, the factfinder's choice between them cannot be clearly erroneous."

증거에 대하여 허용될 수 있는 두 가지 견해가 있을 때, 사실인정자가 그중 하나를 고른 것은 명백한 잘못일 수 없다.

— *Anderson v. Bessemer City, 470 U.S. 564 (1985)* · 1985. 3. 19. 선고

permissible 허용될 수 있는 **factfinder** 사실인정자(일반적으로 배심 또는 판사. 이 사건에서는 지방법원 판사)
clearly erroneous 명백히 잘못된 — Rule 52(a)(6)의 심사기준

왜 유명한가 연방지방법원 판사는 시 레크리에이션 국장 채용에서 여성 지원자가 성차별을 당했다고 사실인정했고, 항소법원은 그 사실인정이 틀렸다며 뒤집었습니다. 연방대법원은 항소법원이 '자기라면 다르게 보았을 것'이라는 이유로 원심 사실인정을 뒤집을 수 없다고 했습니다. 이 한 문장이 미국 항소심이 판사의 사실인정을 왜 쉽게 뒤집지 않는지를 가장 짧게 설명합니다. 이 기준(Rule 52(a)(6))은 배심 없이 판사가 사실을 인정한 사건에 적용되고, 배심 평결은 별도의 틀로 심사합니다.

LII — Anderson v. Bessemer City 판결 원문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/470/564>

LII Wex — clearly erroneous ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/clearly_erroneous>

법정 드라마로 배우기

The Verdict (1982)

- 1982년 미국 영화. 감독 시드니 루멧, 각본 데이비드 마멧, 주연 폴 뉴먼.
- 배리 리드의 1980년 같은 이름 소설이 원작입니다.

- 작품상·감독상·남우주연상(뉴먼)·남우조연상(제임스 메이슨)·각색상 등 아카데미상 5개 부문 후보에 올랐습니다.

이렇게 보세요 보스턴의 한물간 변호사가 의료과실 손해배상 사건을 맡습니다. 상대방이 내놓은 화해금을 거절하고 정식 재판(trial)을 택하는 장면에서 3장의 settlement와 이 장의 trial이 갈립니다. 증인신문을 거쳐 최종변론(closing argument), 배심 평결(verdict)까지 민사 재판의 순서가 그대로 이어집니다. 제목 자체가 이 장의 표제어입니다.

trial | jury | closing argument | verdict | damages | settle / settlement (→ 3장)

Wikipedia — The Verdict ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/The_Verdict>

평론 — ABA Journal, Richard Brust(편집자)·법률가 12인 심사단, 「The 25 Greatest Legal Movies」(2008) 10위 ↗ <https://www.abajournal.com/magazine/article/the_25_greatest_legal_movies>

평론 — ABA Journal, Paul Bergman(UCLA 로스쿨 명예교수), 「The 25 greatest legal movies」(2018) 심사위원 논평 '최고의 반대신문' ↗ <https://www.abajournal.com/magazine/article/best_lawyer_movies>

한국이라면?

항소심은 사실을 다시 보는가?

미국 미국 연방 항소법원은 원칙적으로 법률심에 가깝습니다. 판사의 사실인정은 명백한 잘못이 없으면 뒤집지 않고(Rule 52(a)(6)), 배심 평결은 더 존중합니다. 일반적인 민사사건에서 항소장은 판결 등록 뒤 30일 안에 냅니다(Fed. R. App. P. 4(a)(1)(A)). 미국 정부가 당사자인 사건(60일) 등 예외가 있습니다.

한국 한국 민사소송은 3심 구조입니다. 항소는 제1심 법원이 선고한 종국판결에 대하여 할 수 있고(민사소송법 제390조 제1항), 판결서가 송달된 날부터 2주 안에 해야 합니다(제396조 제1항). 항소심은 사실과 법률을 모두 다시 심리합니다. 상고는 고등법원과 지방법원 합의부가 제2심으로 선고한 종국판결에 대하여 할 수 있고(제422조 제1항), 판결에 영향을 미친 헌법·법률·명령·규칙 위반만 이유로 삼을 수 있습니다(제423조). 원심이 적법하게 확정한 사실은 상고법원을 기속합니다(제432조). 양쪽 당사자가 합의하면 항소를 건너뛰고 제1심 판결에 바로 상고할 수도 있습니다(비약상고, 제390조 제1항 단서·제422조 제2항). 그래서 미국의 '항소'는 한국의 상고와 성격이 더 가깝습니다.

> In Korea, the first appeal normally reviews both facts and law, while an appeal to the Supreme Court of Korea is limited to questions of law.
>
> 한국에서 항소는 보통 사실과 법률을 모두 다시 심리하고, 대법원에 하는 상고는 법률문제로 한정됩니다.

장 끝 퀴즈

1. 배심이 내리는 사실판단을 가리키는 말은?

   (a) judgment (b) verdict (c) opinion (d) remand

2. 항소심 판결 끝에 'Affirmed.'라고 적혀 있다. 한국식으로 옮기면?

(a) 원심 파기 (b) 항소기각(원심 유지) (c) 사건 환송 (d) 항소 각하

3. 미국에서 이긴 당사자가 원칙적으로 상대방에게서 받을 수 없는 것은?

   (a) costs (b) attorney's fees (c) damages

4. 문법: 빈칸에 맞는 것은? — The storm caused a lot of _____, and the owner sued for _____.

   (a) damages / damage (b) damage / damages (c) damages / damages

5. 번역해 보세요: The judgment was reversed and the case was remanded.

   (a) 판결이 유지되고 사건은 종결되었다. (b) 판결이 파기되고 사건은 환송되었다. (c) 판결이 취소되고 사건은 각하되었다.

4장 퀴즈 정답

1. verdict — verdict는 배심의 평결, judgment는 그 평결을 토대로 법원이 하는 판결입니다.
2. 항소기각(원심 유지) — affirm은 원심 판결을 유지하는 것. 한국 판결문으로는 '항소를 기각한다'에 해당합니다.
3. attorney's fees — American rule에 따라 변호사 보수는 각자 부담이 원칙입니다. 법률·계약에 근거가 있거나 악의적 소송에 대한 제재처럼 특별한 근거가 있는 경우에만 상대방에게 넘깁니다.
4. damage / damages — 피해는 셀 수 없는 damage, 배상금은 복수형 damages.
5. 판결이 파기되고 사건은 환송되었다. — reverse = 파기, remand = 환송. 둘 다 수동태(was reversed, was remanded)로 결과를 말합니다.

Chapter 5

증거와 증인신문 — Objection!

Evidence and Witnesses — Objection!

미국 재판의 한가운데는 증인신문입니다. 한쪽 변호사가 묻고, 상대방 변호사는 질문이 규칙에 어긋난다 싶으면 일어나 "Objection!"을 외치고, 판사는 그 자리에서 sustained 또는 overruled로 답합니다. 배심원이 무엇을 듣고 무엇을 듣지 못하는지를 정하는 규칙, 곧 증거법이 이 장의 주제입니다.

이 장을 마치면 이렇게 말할 수 있습니다

1. Objection, Your Honor. The question calls for hearsay.
   이의 있습니다, 재판장님. 그 질문은 전문증거를 구하는 것입니다.
2. The witness testified under oath that she saw the car.
   증인은 선서하고 그 차를 보았다고 증언했습니다.
3. The plaintiff has the burden of proof by a preponderance of the evidence.
   원고는 증거의 우월로 증명할 책임을 집니다.

evidence ★★★

/ˈev.ə.dəns/ ev·i·dence

증거

쉬운 예문

There is no evidence against him.

그에게 불리한 증거는 없다.

실무 예문

The prosecutor offered three pieces of evidence: a knife, a receipt, and a text message.

검사는 칼, 영수증, 문자 메시지라는 증거 세 가지를 제출했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “Evidence is relevant if: (a) it has any tendency to make a fact more or less probable than it would be without the evidence”

증거는 다음의 경우 관련성이 있다. (a) 그 증거가 없을 때보다 어떤 사실을 더 개연성 있거나 덜 개연성 있게 만드는 경향이 조금이라도 있고 …

— Fed. R. Evid. 401(a) <https://www.law.cornell.edu/rules/fre/rule_401>

tendency 경향 **probable** 개연성 있는, 있을 법한

영미법 상식

미국 연방법원의 증거 규칙은 연방증거규칙(Federal Rules of Evidence, FRE)에 모여 있습니다. 1975년에 시행되었고 민사·형사에 함께 적용됩니다. 조문 번호가 짧아서 변호사들은 '403 objection', '803(6) business record'처럼 번호로 부릅니다.

문법 한 스푼 · 가산·불가산

evidence는 셀 수 없다

✗ ~~The police found an evidence. / three evidences~~

✓ The police found evidence. / three pieces of evidence

a를 붙이지 않고 -s도 붙이지 않습니다. 하나하나 셀 때는 a piece of evidence, pieces of evidence.

a piece of evidence | offer / introduce evidence (증거를 제출하다) | admit evidence (증거로 채택하다) | in evidence (증거로 채택된)

LII Wex — evidence ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/evidence>

exhibit ★★★ 가짜 친구

/ɪgˈzɪb.ɪt/ ex·**hib**·it

발음 팁 h는 소리 나지 않습니다. ex-가 /ɪgz/로 울리고 강세는 둘째 음절 -hib-.

증거물, (서증·물증의) 호증

한국과 다른 점 일상어로는 '전시품·전시회'입니다. 법정에서는 번호를 붙여 제출한 문서·물건 하나하나를 가리킵니다. 한국의 '갑 제1호증'이 미국에서는 Plaintiff's Exhibit 1, '을 제1호증'이 Defendant's Exhibit 1(또는 Exhibit A)쯤에 해당합니다.

쉬운 예문

Please look at Exhibit 3.

증거 3호를 봐 주십시오.

실무 예문

Your Honor, I move to admit Plaintiff's Exhibit 12 into evidence.

재판장님, 원고 측 증거 12호를 증거로 채택해 주실 것을 신청합니다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “If admitted, the statement may be read into evidence but not received as an exhibit.”

증거로 채택되면 그 내용은 법정에서 읽어 증거로 할 수 있으나, 증거물로 받아들이지는 않는다.

— Fed. R. Evid. 803(18) — 전문서적(learned treatise) 예외 <https://www.law.cornell.edu/rules/fre/rule_803>

read into evidence (법정에서) 읽어서 증거로 삼다 **learned treatise** 전문 서적·논문

영미법 상식

전문서적은 낭독만 하고 책 자체는 배심원실에 들여보내지 않습니다. 배심원이 평의 중에 책을 혼자 읽고 엉뚱한 결론을 내지 않게 하려는 것입니다.

문법 한 스푼 · 관사

번호가 붙으면 관사 없이 대문자

✗ ~~Please look at the exhibit 3.~~

✓ Please look at Exhibit 3. / Please look at the exhibit.

Exhibit 3처럼 번호가 붙으면 이름처럼 쓰여 관사가 빠집니다. Room 5, Chapter 11과 같은 원리. 번호 없이 '그 증거물'이면 the exhibit.

mark an exhibit (번호를 붙이다) · move to admit Exhibit 5 · Plaintiff's / Defendant's Exhibit · exhibit list (증거 목록)

LII Wex — exhibit ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/exhibit>

witness · testify · testimony ★★★

/ˈwɪt.nəs · ˈtes.tə.faɪ · ˈtes.tə.moʊ.ni/ **wit**·ness · **tes**·ti·fy · **tes**·ti·mo·ny

증인 · 증언하다 · 증언

쉬운 예문

The witness was nervous.

증인은 긴장해 있었다.

실무 예문

The neighbor testified against the defendant, and her testimony lasted two hours.

이웃은 피고인에게 불리하게 증언했고, 그 증언은 두 시간 동안 이어졌다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “A witness may testify to a matter only if evidence is introduced sufficient to support a finding that the witness has personal knowledge of the matter.”

증인은 자신이 그 사항을 직접 안다는 사실을 인정할 만한 증거가 제출된 경우에만 그 사항에 관하여 증언할 수 있다.

— Fed. R. Evid. 602 <https://www.law.cornell.edu/rules/fre/rule_602>

personal knowledge 직접 경험해서 아는 것 **finding** (사실의) 인정

문법 한 스푼 · 전치사

testify against / for / to

✗ ~~She testified the defendant.~~

✓ She testified against the defendant. / She testified to what she saw.

testify는 목적어를 바로 받지 않습니다. 불리하게는 against, 유리하게는 for, 증언 내용은 to 또는 that절.

take the stand (증인석에 서다) call a witness (증인을 신청·소환하다) eyewitness (목격자) give testimony testify under oath

LII Wex — witness ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/witness>

LII Wex — testimony ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/testimony>

under oath · swear in ★★☆

/ˈʌn.dɚ oʊθ · swer ɪn/ **un**·der **oath** · **swear** **in**

발음 팁 oath의 th는 혀끝을 이 사이에 두는 무성음 /θ/입니다. 복수 oaths는 /oʊðz/로 소리가 바뀝니다.

선서하고, 선서한 상태로 · 선서시키다

한국과 다른 점 미국 법정에서는 사무관(clerk)이 증인에게 오른손을 들게 하고 선서를 받는 장면이 흔합니다. 종교적 선서를 원하지 않는 사람은 affirmation(확약)으로 대신할 수 있습니다.

쉬운 예문

He lied under oath.

그는 선서하고서 거짓말을 했다.

실무 예문

The clerk swore in the witness before the prosecutor began her questions.

검사가 신문을 시작하기 전에 사무관이 증인을 선서시켰다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “Before testifying, a witness must give an oath or affirmation to testify truthfully.”

증인은 증언하기 전에 진실하게 증언하겠다는 선서 또는 확약을 하여야 한다.

— Fed. R. Evid. 603 <https://www.law.cornell.edu/rules/fre/rule_603>

affirmation 확약(신에게 맹세하지 않는 선서)

문법 한 스푼 · 구동사

swear in — '선서시키다'는 구동사

✗ ~~The clerk swore in him.~~

✓ The clerk swore him in. / The clerk swore in the witness. / The witness was sworn in.

남에게 선서를 시키는 말로는 구동사 swear in이 가장 흔하고, 수동은 be sworn in입니다. 취임 선서도 같은 말입니다. 목적어가 대명사면 반드시 가운데: swear him in. swear 혼자서도 '선서시키다'로 쓰지만(The witness was duly sworn.) 일상에서는 '맹세하다·욕하다' 뜻이 먼저 떠오릅니다.

under oath | take an oath | be sworn in | Do you swear to tell the truth?

LII Wex — oath ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/oath>

direct examination ★★★

/dɪˌrekt ɪgˌzæm.əˈneɪ.ʃən/ di·rect ex·am·i·**na**·tion

주신문(증인을 신청한 쪽의 신문)

한국과 다른 점 구조는 한국 형사소송의 교호신문(주신문 → 반대신문)과 같습니다. 다만 미국 배심재판에서는 판사가 거의 묻지 않고 양쪽 변호사가 신문을 이끕니다.

쉬운 예문

Direct examination took an hour.

주신문은 한 시간 걸렸다.

실무 예문

On direct, the detective explained how he found the phone.

주신문에서 형사는 휴대전화를 어떻게 찾았는지 설명했다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> “Leading questions should not be used on direct examination except as necessary to develop the witness's testimony.”

주신문에서는 증인의 증언을 끌어내는 데 필요한 경우가 아니면 유도신문을 해서는 안 된다.

— Fed. R. Evid. 611(c) <https://www.law.cornell.edu/rules/fre/rule_611>

develop (증언을) 끌어내다, 전개하다

문법 한 스푼 · 관사

on direct / on cross — 관사 없이

✗ ~~On the direct, she said ...~~

✓ On direct, she said ... / On cross, she admitted ...

법정 은어로 examination을 빼고 on direct, on cross라고 말합니다. 이때는 관사를 붙이지 않습니다.

on direct | conduct a direct examination | redirect (재주신문)

LII Wex — direct examination ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/direct_examination>

cross-examination · cross-examine ★★★

/ˌkrɑːs.ɪgˌzæm.əˈneɪ.ʃən · ˌkrɑːs.ɪgˈzæm.ɪn/

cross-ex·am·i·**na**·tion · cross-ex·**am**·ine

반대신문 · 반대신문하다

쉬운 예문

Cross-examination starts after lunch.

반대신문은 점심 뒤에 시작한다.

실무 예문

Defense counsel cross-examined the officer about the lighting that night.

변호인은 그날 밤 조명 상태에 관해 경찰관을 반대신문했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Cross-examination should not go beyond the subject matter of the direct examination and matters affecting the witness's credibility. The court may allow inquiry into additional matters as if on direct examination."

반대신문은 주신문의 주제와 증인의 신빙성에 관한 사항을 넘어서는 안 된다. 법원은 그 밖의 사항을 주신문처럼 묻도록 허용할 수 있다.

— Fed. R. Evid. 611(b) <https://www.law.cornell.edu/rules/fre/rule_611>

subject matter 주제, 다루는 대상 **credibility** 신빙성(→ 이 장)

영미법 상식

반대신문에서는 유도신문이 원칙적으로 허용됩니다(Rule 611(c)(1)). 노련한 변호사는 '예/아니오'로만 답하게 하는 짧은 유도신문을 이어 가며 증인의 말을 한 걸음씩 좁혀 갑니다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

conduct a cross-examination

✗ ~~The lawyer conducted a cross-examine.~~

✓ The lawyer conducted a cross-examination. / The lawyer cross-examined the witness.

명사는 cross-examination, 동사는 cross-examine입니다. 신문을 '하다'는 법률 문장에서 conduct가 표준 짝이고(do a cross-examination은 구어 느낌), 동사 cross-examine 하나로 말하는 편이 더 짧고 흔합니다.

cross-examine a witness | on cross | recross (재반대신문) | the right to cross-examine

LII Wex — cross-examination ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/cross-examination>

leading question ★★☆

/ˌliː.dɪŋ ˈkwes.tʃən/ lead·ing ques·tion

유도신문(원하는 답을 질문 속에 넣은 질문)

쉬운 예문

That is a leading question.

그건 유도신문입니다.

실무 예문

"You saw the defendant at 10 p.m., didn't you?" is a classic leading question.

"피고인을 밤 10시에 보셨지요?"는 전형적인 유도신문이다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “Ordinarily, the court should allow leading questions: (1) on cross-examination;”

법원은 통상 다음의 경우 유도신문을 허용하여야 한다. (1) 반대신문에서 …

— Fed. R. Evid. 611(c)(1) <https://www.law.cornell.edu/rules/fre/rule_611>

영미법 상식

유도신문을 알아보는 손쉬운 표지는 부가의문문(..., didn't you?)과 '~가 맞지요?(Isn't it true that ...?)'입니다. 주신문에서 이런 꼴이 나오면 상대방은 곧바로 "Objection, leading."이라고 일어섭니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

규칙은 복수로 말한다 — leading questions

✗ ~~The court should allow leading question on cross.~~

✓ The court should allow leading questions on cross.

셀 수 있는 명사를 일반론으로 말할 때는 관사 없는 복수가 기본입니다. 하나를 가리키면 a leading question.

ask a leading question | Objection, leading. | rephrase the question (질문을 바꾸다)

LII Wex — leading question ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/leading_question>

Objection! · object ★★★

/əbˈdʒek.ʃən · əbˈdʒekt/ ob·**jec**·tion · ob·**ject**

발음 팁 동사 object는 강세가 뒤(-ject)에, 명사 object(물체)는 앞(**ob**-)에 옵니다. 법정의 object는 동사이므로 뒤를 세게.

이의 있습니다! · 이의를 제기하다

한국과 다른 점 미국 법정의 이의는 질문의 부적절함을 알 수 있는 때, 보통 증인이 답하기 전에 하고, 답이 이미 나왔으면 바로 삭제를 신청합니다(motion to strike). 시기를 놓치면 그 증거에 대한 다툼을 상소심에서 주장하기 어려워집니다(Rule 103(a)). 한국 형사소송법 제296조의 증거조사에 대한 이의신청과 기능이 비슷하고, 한국도 이유를 간결하게 밝혀 즉시 해야 합니다(형사소송규칙 제137조). 다른 점은 형식입니다 — 미국 법정에서는 'Objection!'에 짧은 사유를 붙여 말합니다.

쉬운 예문

Objection, Your Honor!

이의 있습니다, 재판장님!

실무 예문

Objection, Your Honor. Calls for speculation.

이의 있습니다, 재판장님. 추측을 구하는 질문입니다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> “timely objects or moves to strike; and (B) states the specific ground, unless it was apparent from the context”

(A) 적시에 이의하거나 (증언의) 삭제를 신청하고, (B) 문맥상 명백하지 않은 한 구체적 사유를 밝힌 경우

— Fed. R. Evid. 103(a)(1) — 상소심에서 증거 채택의 잘못을 다투기 위한 요건 <https://www.law.cornell.edu/rules/fre/rule_103>

timely 적시에, 늦지 않게 **move to strike** (이미 나온 답변을) 기록에서 삭제해 달라고 신청하다

ground 사유, 근거

영미법 상식

실제 법정에서는 Objection 뒤에 사유를 한두 단어로만 붙입니다. 'Objection, hearsay.' 'Objection, leading.' 'Objection, relevance.' 'Objection, calls for speculation.' 판사는 대개 그 자리에서 sustained나 overruled 한마디로 답합니다(→ 다음 항목).

문법 한 스푼 · 전치사

object to + 명사 / -ing

✗ ~~I object the question. / We object to admit the letter.~~

✓ I object to the question. / We object to admitting the letter.

object는 to와 짝입니다. 여기서 to는 전치사라 뒤에 동사원형이 아니라 명사나 -ing가 옵니다. 명사도 objection to the question.

Objection, hearsay. Objection, leading. Objection, relevance.
Objection, calls for speculation. Objection, asked and answered. (이미 답한 질문)
Objection, argumentative. (논쟁적 질문) Objection, lack of foundation. (기초 사실 부족)
raise / make an objection withdraw an objection

LII Wex — objection ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/objection>

sustained · overruled ★★★

/səˈsteɪnd · ˌoʊ.vɚˈruːld/ sus·**tained** · o·ver·**ruled**

(이의를) 받아들입니다 · (이의를) 받아들이지 않습니다

한국과 다른 점 판사가 이의에 답하는 두 마디입니다. sustained면 질문을 거두거나 바꿔야 하고 증인은 답하지 않습니다. overruled면 증인이 답합니다. 상소심이 선례를 폐기할 때도 overrule을 쓰므로(→ 15장) 문맥으로 구별합니다.

쉬운 예문

Objection sustained.

이의를 받아들입니다.

실무 예문

"Objection, hearsay." "Overruled. The witness may answer."

"이의 있습니다, 전문증거입니다." "이의를 기각합니다. 증인은 답하십시오."

▼ 원문 예문 (도전)

> "The trial court overruled the objection, relying on the presumption of possession created by the New York statute."

1심 법원은 뉴욕주 법률이 정한 소지 추정에 근거하여 그 이의를 받아들이지 않았다.

— County Court of Ulster County v. Allen, 442 U.S. 140 (1979) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/442/140>

presumption 추정 **possession** 소지

영미법 상식

sustain의 기본 뜻은 '떠받치다'입니다. 이의를 떠받치면 인용(sustained), 이의를 넘어서 다스리면(over-rule) 기각(overruled). 판사가 화면에서 이 두 말만 반복하는 장면이 많아, 법정 드라마를 볼 때 가장 먼저 귀에 들어오는 말이기도 합니다.

문법 한 스푼 · 수동태

판사의 한 마디는 과거분사

✗ ~~Sustain! / Objection is sustain.~~

✓ Sustained. / The objection is sustained.

'(그 이의는) 받아들여졌다'는 수동의 뜻이라 과거분사 sustained, overruled를 씁니다. 판결문에서는 능동으로 The court overruled the objection.

- sustained를 '유지되었다'로 옮겨 원심 판결이 유지된 것으로 오해하기 — 증인신문 중이라면 '이의 인용'
- overruled를 '파기'로 옮기기 — 이의 장면에서는 '이의 기각'

Objection sustained. Objection overruled. sustain / overrule an objection

The witness may answer.

The jury will disregard the answer. (배심원은 그 답변을 고려하지 마십시오)

LII Wex — sustain ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/sustain>

LII Wex — overrule ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/overrule>

hearsay ★★★

/ˈhɪr.seɪ/ hear·say

전문증거(법정 밖에서 한 말을 그 내용이 참이라는 증거로 쓰는 것)

한국과 다른 점 '들은 말(hear + say)'이라는 이름과 달리, 핵심은 '법정 밖 진술을 그 내용의 진실을 증명하려고 쓰는가'입니다. 미국은 Rule 802로 원칙적으로 막고 803·804·807에 많은 예외를 둡니다. 한국 형사소송법 제310조의2도 같은 구조입니다(→ 「한국이라면?」).

쉬운 예문

That's hearsay, Your Honor.

그건 전문증거입니다, 재판장님.

실무 예문

The witness can't tell us what her brother told her. That's hearsay.

증인은 오빠가 자기에게 한 말을 여기서 전할 수 없습니다. 그건 전문증거입니다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> “"Hearsay" means a statement that: (1) the declarant does not make while testifying at the current trial or hearing; and (2) a party offers in evidence to prove the truth of the matter asserted in the statement.”

'전문증거'란 다음에 해당하는 진술을 말한다. (1) 진술자가 현재의 재판이나 심리에서 증언하면서 한 것이 아니고, (2) 당사자가 그 진술에서 주장된 사항이 진실임을 증명하기 위하여 증거로 제출하는 것.

— Fed. R. Evid. 801(c) <https://www.law.cornell.edu/rules/fre/rule_801>

declarant 원진술자 **the truth of the matter asserted** 진술된 내용의 진실성

영미법 상식

같은 말이라도 쓰는 목적이 다르면 전문증거가 아닙니다. 누군가 '불이야!'라고 외쳤다는 증언을 '실제로 불이 났다'는 증명에 쓰면 전문증거지만, '피고인이 그 외침을 듣고 위험을 알았다'는 증명에 쓰면 전문증거가 아닙니다.

문법 한 스푼 · 가산·불가산

hearsay도 셀 수 없다

✗ ~~That is a hearsay. / two hearsays~~

✓ That is hearsay. / two hearsay statements

evidence처럼 불가산입니다. 낱개로 셀 때는 a hearsay statement처럼 셀 수 있는 명사 앞에 형용사로 씁니다.

Objection, hearsay. | hearsay exception (전문법칙의 예외) | double hearsay (재전문) | the rule against hearsay

LII Wex — hearsay ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/hearsay>

relevant · relevance ★★☆

/ˈrel.ə.vənt · ˈrel.ə.vəns/ **rel**·e·vant · **rel**·e·vance

발음 팁 강세는 첫 음절 rel-입니다. 반대말 irrelevant는 둘째 음절 -rel-에 강세가 옵니다.

관련성 있는 · 관련성

쉬운 예문

His past is not relevant.

그의 과거는 관련이 없다.

실무 예문

Objection, relevance. The weather last year has nothing to do with this accident.

이의 있습니다, 관련성 없습니다. 작년 날씨는 이 사고와 아무 관계가 없습니다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The court may exclude relevant evidence if its probative value is substantially outweighed by a danger of one or more of the following: unfair prejudice"

법원은 관련성 있는 증거라도 그 증명력이 다음 중 하나 이상의 위험보다 현저히 작으면 배제할 수 있다. 부당한 편견 …

— Fed. R. Evid. 403 <https://www.law.cornell.edu/rules/fre/rule_403>

probative value 증명력 **substantially outweighed** (저울질해서) 현저히 압도되는

unfair prejudice 부당한 편견(유죄 쪽으로 감정이 쏠리게 하는 것)

영미법 상식

관련성(Rule 401)은 문턱이 낮습니다. 대신 Rule 403이 거름망 역할을 합니다. 끔찍한 사진처럼 관련은 있어도 배심원의 감정만 흔드는 증거는 여기서 걸러집니다. 변호사들은 이것을 그냥 '403 objection'이라고 부릅니다.

문법 한 스푼 · 전치사

relevant to — 무엇에 관련되는가

✗ ~~This is relevant with the case.~~

✓ This is relevant to the case.

relevant는 to와 짝입니다. 명사도 the relevance of this evidence to the claim.

relevant to the issue | Objection, relevance. | irrelevant (관련 없는) | probative value (증명력)

LII Wex — relevant evidence ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/relevant_evidence>

admissible · inadmissible ★★★

/ədˈmɪs.ə.bəl · ˌɪn.ədˈmɪs.ə.bəl/ ad·**mis**·si·ble · in·ad·**mis**·si·ble

증거능력 있는 · 증거능력 없는

한국과 다른 점 한국 형사소송법의 '증거능력'과 가장 가까운 말입니다. 다만 미국에서는 배심원에게 보여 줄 수 있는가의 문제라서, 증거능력과 증명력의 구별이 한국보다 더 날카롭게 법정 운영에 드러납니다.

쉬운 예문

The letter is inadmissible.

그 편지는 증거능력이 없다.

실무 예문

The judge let the video in but kept the police report out.

판사는 동영상은 증거로 받아들였지만 경찰 보고서는 받아들이지 않았다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “Relevant evidence is admissible unless any of the following provides otherwise: the United States Constitution; a federal statute; these rules; or other rules prescribed by the Supreme Court. Irrelevant evidence is not admissible.”

관련성 있는 증거는 미국 헌법, 연방 법률, 이 규칙 또는 연방대법원이 정한 다른 규칙에 달리 정함이 없는 한 증거능력이 있다. 관련성 없는 증거는 증거능력이 없다.

— Fed. R. Evid. 402 <https://www.law.cornell.edu/rules/fre/rule_402>

prescribe (규칙으로) 정하다

문법 한 스푼 · 구동사

let in / keep out — 채택과 배제의 구어

✗ ~~The judge let the video enter.~~

✓ The judge let the video in. / The judge kept the report out.

기사나 회화에서는 admit / exclude 대신 let in, keep out을 자주 씁니다. come in(증거로 들어오다)도 같은 계열: The document comes in.

admissible evidence | admit into evidence | exclude evidence | let in / keep out | rule on admissibility (증거능력을 판단하다)

LII Wex — admissible evidence ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/admissible_evidence>

burden of proof ★★★

/ˈbɝː.dən əv ˈpruːf/ **bur**·den of **proof**

증명책임

한국과 다른 점 미국에서는 이것을 둘로 나눕니다. 증거를 내놓을 책임(burden of production)과 사실인정자를 설득할 책임(burden of persuasion)입니다. 한국의 '주관적 증명책임'과 '객관적 증명책임' 구별과 비슷하지만 용어와 운용이 꼭 같지는 않습니다.

쉬운 예문

The burden is on the plaintiff.

증명책임은 원고에게 있다.

실무 예문

In a criminal case, the government bears the burden of proof from start to finish.

형사사건에서는 처음부터 끝까지 검사(정부) 측이 증명책임을 진다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "But this rule does not shift the burden of persuasion, which remains on the party who had it originally."

그러나 이 규칙은 설득책임을 옮기지 않으며, 설득책임은 원래 그것을 진 당사자에게 그대로 남는다.

— Fed. R. Evid. 301 — 민사사건의 추정 <https://www.law.cornell.edu/rules/fre/rule_301>

shift 옮기다, 전환하다 **burden of persuasion** 설득책임(객관적 증명책임에 가깝다)

문법 한 스푼 · 관사

the burden of proof — 정관사와 함께

✗ ~~Plaintiff has burden of proof.~~

✓ The plaintiff has the burden of proof.

사건마다 하나로 정해진 책임이므로 the를 붙입니다. 누구에게 있는지는 on: The burden is on the prosecution.

bear / carry the burden of proof | meet the burden (증명책임을 다하다)

shift the burden (책임을 전환하다) | burden of production / persuasion

LII Wex — burden of proof ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/burden_of_proof>

preponderance of the evidence ★★☆

/prɪˈpɑːn.dɚ.əns əv ðə ˈev.ə.dəns/ pre·**pon**·der·ance of the **ev**·i·dence

발음 팁 강세는 둘째 음절 -pon-. 네 음절(pre·pon·der·ance)이고 pon 하나만 세게 읽으면 됩니다.

증거의 우월(민사의 증명 기준 — 그럴 가능성이 더 높음)

한국과 다른 점 '50%를 넘는다(more likely than not)'로 흔히 설명됩니다. 한국 판례가 민사 증명도로 말하는 '고도의 개연성'과는 표현부터 다르므로, 둘을 같은 기준이라고 단정해 옮기지 않습니다.

쉬운 예문

It is more likely than not.

그럴 가능성이 그렇지 않을 가능성보다 크다.

실무 예문

The plaintiff must prove each element by a preponderance of the evidence.

원고는 각 요건을 증거의 우월로 증명해야 한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Since society has a minimal concern with the outcome of such private suits, plaintiff's burden of proof is a mere preponderance of the evidence."

사회는 그러한 사인 간 소송의 결과에 최소한의 관심만 가지므로, 원고의 증명책임은 단순한 증거의 우월에 그친다.

— Addington v. Texas, 441 U.S. 418 (1979) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/441/418>

minimal concern 최소한의 관심 **mere** 단순한, ~에 불과한

문법 한 스푼 · 전치사

by a preponderance of the evidence

✗ ~~prove with preponderance of evidence~~

✓ prove by a preponderance of the evidence

증명 기준 앞에는 by를 씁니다. 관용적으로 a preponderance, the evidence로 관사가 둘 다 붙습니다. prove beyond a reasonable doubt(→ 7장)와 짝으로 외우세요.

by a preponderance of the evidence | more likely than not | standard of proof (증명 기준)

LII Wex — preponderance of the evidence ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/preponderance_of_the_evidence>

clear and convincing evidence ★☆☆

/klɪr ən kənˈvɪn.sɪŋ ˈev.ə.dəns/ **clear** and con·**vinc**·ing **ev**·i·dence

명백하고 설득력 있는 증거(민사의 높은 증명 기준)

한국과 다른 점 민사의 '증거의 우월'과 형사의 '합리적 의심의 여지 없는 증명' 사이에 있는 중간 기준입니다. 강제입원, 친권 상실, 사기 주장처럼 걸린 이익이 큰 민사 쟁점에 씁니다.

쉬운 예문

This standard is higher.

이 기준이 더 높다.

실무 예문

Fraud must be shown by clear and convincing evidence in many states.

여러 주에서 사기는 명백하고 설득력 있는 증거로 증명해야 한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “The intermediate standard, which usually employs some combination of the words "clear," "cogent," "unequivocal," and "convincing," is less commonly used”

중간 기준은 보통 '명백한', '유력한', '모호하지 않은', '설득력 있는'이라는 말을 섞어 쓰며, 덜 자주 쓰인다

— Addington v. Texas, 441 U.S. 418 (1979) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/441/418>

intermediate 중간의 **cogent** 유력한, 설득력 있는 **unequivocal** 모호하지 않은

영미법 상식

Addington 판결은 세 기준을 한 문단에 나란히 세웁니다. 민사 일반은 증거의 우월, 형사는 합리적 의심, 그 사이가 이 중간 기준입니다. 그리고 정신병원 강제입원에는 중간 기준이 필요하다고 판단했습니다.

문법 한 스푼 · 가산·불가산

기준 이름에도 evidence는 불가산

✗ ~~a clear and convincing evidence~~

✓ clear and convincing evidence / by clear and convincing evidence

형용사가 붙어도 evidence는 여전히 셀 수 없습니다. a를 붙이지 않습니다.

by clear and convincing evidence | heightened standard of proof (가중된 증명 기준)

LII Wex — clear and convincing evidence ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/clear_and_convincing_evidence>

expert witness ★★☆

/ˌek.spɝːt ˈwɪt.nəs/ ex·pert **wit**·ness

전문가 증인, 감정증인

한국과 다른 점 한국 민사소송의 감정인은 대개 법원이 지정하지만, 미국의 expert witness는 보통 각 당사자가 고르고 보수를 줍니다. 그래서 반대신문에서 '얼마를 받았느냐'는 질문이 단골로 나옵니다.

쉬운 예문

Both sides hired experts.

양측 모두 전문가를 고용했다.

실무 예문

One of the experts admitted that she had never examined the machine.

전문가 중 한 명은 그 기계를 직접 살펴본 적이 없다고 인정했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “A witness who is qualified as an expert by knowledge, skill, experience, training, or education may testify in the form of an opinion or otherwise if the proponent demonstrates to the court that it is more likely than not that”

지식, 기술, 경험, 훈련 또는 교육에 의하여 전문가의 자격을 갖춘 증인은, 그 증인을 신청한 당사자가 다음 요건이 충족될 가능성이 그렇지 않을 가능성보다 높다는 점을 법원에 증명하는 경우에, 의견

의 형태 등으로 증언할 수 있다 …

— Fed. R. Evid. 702 <https://www.law.cornell.edu/rules/fre/rule_702>

qualified as an expert 전문가로 인정된 **in the form of an opinion** 의견의 형태로

영미법 상식

일반 증인은 직접 아는 사항에 관해 증언하고(Rule 602), 의견을 말하더라도 자기 지각에 기초하고 증언 이해나 쟁점 판단에 도움이 되며 전문지식에 기대지 않는 의견이어야 합니다(Rule 701). 전문가는 전문지식에 기초한 의견을 말할 수 있습니다. 그 대신 Rule 702는 (a) 전문지식이 사실인정에 도움이 될 것, (b) 충분한 사실·자료, (c) 믿을 만한 원리·방법, (d) 그 방법을 사건에 믿을 만하게 적용했을 것을 요구하고, 판사가 문지기(gatekeeper)가 되어 이를 먼저 거릅니다. 자격(qualified)과 신뢰성 심사는 별개의 관문입니다. 이 문지기 역할을 정한 판결이 Daubert(1993)입니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

one of the experts — 뒤는 복수, 동사는 단수

✗ ~~One of the expert were wrong.~~

✓ One of the experts was wrong.

one of 뒤 명사는 복수(experts), 주어는 one이므로 동사는 단수(was). 3장 party에서 본 규칙의 반복입니다.

qualify as an expert | expert testimony | expert report (감정서) | retain an expert (전문가를 선임하다)

LII Wex — expert witness ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/expert_witness>

privilege ★★☆ 가짜 친구

/ˈprɪv.əl.ɪdʒ/ **priv**·i·lege

발음 팁 가운데 i는 거의 들리지 않아 /ˈprɪv.əl.ɪdʒ/ 세 음절입니다. 끝은 '리지'가 아니라 /lɪdʒ/.

(증언·증거 제출) 거부특권

한국과 다른 점 일상어로는 '특권·특혜'입니다. 증거법에서는 진실을 밝히는 데 도움이 되더라도 다른 가치(신뢰 관계, 사생활)를 위해 증언이나 자료 제출을 거부할 수 있는 권리를 말합니다. 연방법원에서는 원칙적으로 조문보다 판례(common law)가 그 범위를 정합니다. 다만 민사사건에서 주법이 판단 규범을 정하는 청구·항변에는 주법상 특권이 적용됩니다(Rule 501 단서).

쉬운 예문

She claimed privilege.

그녀는 증언거부특권을 주장했다.

실무 예문

The doctor refused to answer, asserting the physician-patient privilege under state law.

의사는 주법상의 의사-환자 특권을 내세워 답변을 거부했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The common law — as interpreted by United States courts in the light of reason and experience — governs a claim of privilege ... But in a civil case, state law governs privilege regarding a claim or defense for which state law supplies the rule of decision."

특권의 주장은 미국 법원이 이성과 경험에 비추어 해석한 보통법이 규율한다 ... 그러나 민사사건에서 주법이 판단 규범을 제공하는 청구나 항변에 관한 특권은 주법이 규율한다.

— Fed. R. Evid. 501 <https://www.law.cornell.edu/rules/fre/rule_501>

in the light of ~에 비추어 **governs** 규율하다

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

assert / invoke / waive a privilege

✗ ~~He used his privilege and didn't answer.~~

✓ He invoked the privilege and refused to answer.

특권은 '주장하다' assert·invoke·claim, '포기하다' waive와 짝을 이룹니다. use를 쓰면 법률 문장으로 어색합니다.

assert / invoke a privilege | waive a privilege (특권을 포기하다) | privileged communication | privilege log (특권 대상 목록) | spousal privilege (배우자 특권)

LII Wex — privilege ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/privilege>

attorney-client privilege ★★☆

/əˈtɜːr.ni ˈklaɪ.ənt ˈprɪv.əl.ɪdʒ/ at·**tor**·ney-**cli**·ent **priv**·i·lege

변호사-의뢰인 특권(변호사와 의뢰인의 비밀 대화를 공개하지 않을 권리)

한국과 다른 점 보호받는 것은 법률 자문을 위한 비밀 대화입니다. 자문에 꼭 필요한 사람(통역인 등)이 아닌 제3자가 함께 있었거나, 범죄·사기를 저지르려는 상담이었다면 보호받지 못합니다. 법률과 무관한 순수한 경영 자문도 보호 대상이 아닙니다. 소송 준비 자료를 보호하는 work-product protection과는 별개의 제도입니다.

쉬운 예문

Those e-mails are privileged.

그 이메일들은 특권 대상이다.

실무 예문

Confidential communications in which the CEO sought legal advice from the company's lawyers are protected by the attorney-client privilege.

CEO가 회사 변호사들에게 법률 자문을 구한 비밀 대화는 변호사-의뢰인 특권으로 보호된다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “"attorney-client privilege" means the protection that applicable law provides for confidential attorney-client communications”

'변호사-의뢰인 특권'이란 적용 법률이 변호사와 의뢰인 사이의 비밀 의사소통에 부여하는 보호를 말한다

— Fed. R. Evid. 502(g)(1) <https://www.law.cornell.edu/rules/fre/rule_502>

confidential 비밀의 **communications** 의사소통(대화·서신·이메일 등)

문법 한 스푼 · 단수·복수

communications — 대화들은 복수

✗ ~~confidential communication between attorney and clients~~

✓ confidential communications between attorneys and clients

여러 차례의 대화·서신을 묶어 말할 때는 communications(복수)가 표준입니다. 일반론으로 말할 때는 attorneys and clients처럼 둘 다 복수.

protected by the attorney-client privilege | waive the privilege | privileged and confidential (이메일 머리말 문구) | work product (소송 준비 자료)

LII Wex — attorney-client privilege ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/attorney-client_privilege>

perjury ★★☆

/ˈpɜː.dʒɚ.i/ **per**·ju·ry

위증(죄)

한국과 다른 점 미국 연방법상 위증은 법정 증언에 한정되지 않습니다. 선서 진술서(affidavit)나 '위증의 벌을 감수한다(under penalty of perjury)'고 서명한 서면에 거짓을 적어도 성립합니다. 한국 형법의 위증죄(법률에 의하여 선서한 증인의 허위 진술)보다 범위가 넓습니다.

쉬운 예문

Knowingly lying under oath about an important fact is perjury.

선서하고 중요한 사실에 관해 일부러 거짓말하는 것은 위증이다.

실무 예문

The witness was later charged with perjury for lying about the meeting.

그 증인은 회의에 관해 거짓말한 일로 나중에 위증 혐의로 기소되었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "is guilty of perjury and shall, except as otherwise expressly provided by law, be fined under this title or imprisoned not more than five years, or both."

위증죄를 범한 것이며, 법률에 달리 명시한 경우를 제외하고 이 편에 따른 벌금 또는 5년 이하의 징역에 처하거나 이를 병과한다.

— 18 U.S.C. § 1621 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18/1621>

be fined 벌금형에 처해지다 **not more than five years** 5년 이하(→ 3장 no more than)

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

commit perjury

✗ ~~He did perjury. / He made a perjury.~~

✓ He committed perjury.

범죄는 commit과 짝입니다(commit fraud, commit a crime). perjury는 불가산이라 a도 붙이지 않습니다.

commit perjury | under penalty of perjury (위증의 벌을 감수하고) | be charged with perjury | suborn perjury (위증을 교사하다)

LII Wex — perjury ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/perjury>

impeach · impeachment ★★☆ 가짜 친구

/ɪmˈpiːtʃ · ɪmˈpiːtʃ.mənt/ im·**peach** · im·**peach**·ment

(증인의) 신빙성을 탄핵하다 · 신빙성 탄핵

한국과 다른 점 뉴스에서는 대통령 탄핵으로 익숙하지만, 법정에서 impeach the witness는 '증인의 말을 믿기 어렵게 만들다'입니다. 앞뒤가 다른 진술, 편견, 시력 같은 지각 능력의 한계를 보여 주는 것이 전형적인 방법입니다. 한국 형사소송법의 탄핵증거(제318조의2)와 같은 계열의 말입니다.

쉬운 예문

The lawyer impeached the witness.

변호사는 증인의 신빙성을 탄핵했다.

실무 예문

The witness was impeached with a prior inconsistent statement from her deposition.

증인은 증언녹취 때 했던, 지금과 다른 진술로 신빙성이 탄핵되었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Any party, including the party that called the witness, may attack the witness's credibility."

증인을 신청한 당사자를 포함하여 어느 당사자든 그 증인의 신빙성을 공격할 수 있다.

— Fed. R. Evid. 607 <https://www.law.cornell.edu/rules/fre/rule_607>

attack (신빙성을) 공격하다 — impeach의 쉬운 말

the party that called the witness 그 증인을 신청한 당사자

영미법 상식

Rule 607의 제목은 'Who May Impeach a Witness'입니다. 예전 보통법은 자기가 부른 증인을 스스로 탄핵하지 못하게 했는데, 이 조문이 그 제한을 없앴습니다.

문법 한 스푼 · 수동태

be impeached with — 수동태로 자주 쓴다

✗ ~~The witness impeached by his own letter.~~

✓ The witness was impeached with his own letter.

신빙성이 '깎인' 쪽은 증인이므로 was impeached. 무엇으로 탄핵했는지는 with(또는 by)로 잇습니다.

impeach a witness | prior inconsistent statement (앞서 한 모순된 진술) | impeachment evidence (탄핵증거) | rehabilitate a witness (신빙성을 회복시키다)

LII Wex — impeach ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/impeach>

credibility · credible ★★☆

/ˌkred.əˈbɪl.ə.ţi · ˈkred.ə.bəl/ cred·i·**bil**·i·ty · **cred**·i·ble

발음 팁 명사는 강세가 셋째 음절 -bil-로 옮겨 갑니다. 형용사 credible은 첫 음절 cred-.

신빙성 · 믿을 만한

한국과 다른 점 미국 배심재판에서 증인의 신빙성에 관한 최종 판단은 배심원 몫입니다. 판사는 보통 배심원 설시(jury instructions)로 판단 기준을 설명합니다. 연방 판사는 증거에 관한 의견을 말할 수도 있지만, 사실 판단은 모두 배심원에게 맡겨져 있음을 분명히 해야 한다는 한계가 있습니다(Quercia v. United States, 1933).

쉬운 예문

The jury found her credible.

배심원은 그녀가 믿을 만하다고 보았다.

실무 예문

Phone records backed up his testimony and boosted his credibility.

통화 기록이 그의 증언을 뒷받침해 신빙성을 높였다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "A witness's credibility may be attacked or supported by testimony about the witness's reputation for having a character for truthfulness or untruthfulness, or by testimony in the form of an opinion about that character. But evidence of truthful character is admissible only after the witness's character for truthfulness has been attacked."

증인의 신빙성은 그 증인이 진실한 성품인지 아닌지에 관한 평판을 내용으로 하는 증언이나 그 성품에 관한 의견 형태의 증언으로 공격하거나 뒷받침할 수 있다. 다만 진실한 성품에 관한 증거는 그 증인의 진실성에 관한 성품이 공격받은 뒤에만 증거능력이 있다.

— Fed. R. Evid. 608(a) <https://www.law.cornell.edu/rules/fre/rule_608>

reputation 평판 **character for truthfulness** 진실성에 관한 성품

문법 한 스푼 · 구동사

back up — 뒷받침하다

✗ ~~The records backed up it.~~

✓ The records backed it up. / The records backed up his testimony. / The records backed his testimony up.

주장·증언을 '뒷받침하다'는 구동사 back up이 가장 흔합니다(back 혼자도 '지지하다'로 쓰입니다). 목적어가 명사면 앞뒤 어디든 되지만, 대명사면 반드시 가운데: back it up. 격식체로는 corroborate.

back up a claim | attack / support credibility | credibility of a witness | corroborate (보강하다) | credibility contest (진술 대 진술 사건)

LII Wex — credibility ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/credibility>

stipulate · stipulation ★☆☆

/ˈstɪp.jə.leɪt · ˌstɪp.jəˈleɪ.ʃən/ **stip**·u·late · stip·u·**la**·tion

(사실을) 다툼 없는 것으로 합의하다 · 그 합의

한국과 다른 점 양쪽이 증명 없이 인정하기로 합의한 사실입니다. 한국의 '다툼 없는 사실'이나 자백과 기능이 비슷하지만, 미국에서는 양쪽 변호사가 서면이나 법정 발언으로 명시적으로 합의한다는 점이 다릅니다.

쉬운 예문

Both sides stipulated to the date.

양측은 날짜를 다투지 않기로 합의했다.

실무 예문

The parties stipulate that the contract was signed on May 1.

당사자들은 계약이 5월 1일에 서명되었다는 사실을 다투지 않기로 합의한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The Assistant United States Attorney refused to join in a stipulation, insisting on his right to prove his case his own way"

연방 검사보는 자기 방식대로 사건을 증명할 권리를 내세우며 사실 합의에 응하기를 거부했다

— Old Chief v. United States, 519 U.S. 172 (1997) <https://www.law.cornell.edu/supct/html/95-6556.ZO.html>

Assistant United States Attorney 연방 검사보 **join in** ~에 동참하다

영미법 상식

Old Chief 사건에서 피고인은 '전과가 있다'는 사실만 인정하겠다고 했고, 검사는 전과의 구체적 내용을 배심원에게 보이겠다고 맞섰습니다. 연방대법원은 Rule 403에 비추어 이 경우 피고인의 인정 제안을 받아들였어야 한다고 판단했습니다.

문법 한 스푼 · 전치사

stipulate to + 명사 / stipulate that + 절

✗ ~~They stipulated the date to.~~

✓ They stipulated to the date. / They stipulated that the date was May 1.

명사가 오면 to를 붙이는 쓰임이 미국 법정에서 흔하고, 문장이 오면 that절. 계약서의 stipulate는 '명시적으로 정하다'(The contract stipulates that ...).

stipulate to a fact | enter into a stipulation | stipulated facts

stipulated judgment (합의에 따른 판결)

LII Wex — stipulation ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/stipulation>

chain of custody ★☆☆

/tʃeɪn əv ˈkʌs.tə.di/ **chain** of **cus**·to·dy

증거 보관 연속성(증거물이 누구 손을 거쳐 왔는지의 기록)

한국과 다른 점 압수부터 법정 제출까지 증거물을 누가, 언제, 어떻게 보관했는지가 끊김 없이 기록되어야 '그 물건이 바로 그 물건'이라고 말할 수 있습니다. 한국 실무의 디지털 증거 '동일성·무결성' 논의와 겹치는 개념입니다. custody 자체의 뜻(구금·양육권)은 6장에서 다룹니다.

쉬운 예문

The chain of custody was broken.

증거 보관의 연속성이 끊겼다.

실무 예문

The officer handed the bag over to the lab and signed the custody log.

경찰관은 봉투를 감정실에 넘기고 보관 기록부에 서명했다.

문법 한 스푼 · 구동사

hand over — 넘겨주다

✗ ~~He handed the evidence to over the lab.~~

✓ He handed the evidence over to the lab. / He handed over the evidence.

목적어가 명사면 hand over the bag, hand the bag over 둘 다 됩니다. 대명사면 반드시 가운데: hand it over.

break the chain of custody | establish the chain of custody | custody log (보관 기록부) | tamper with evidence (증거를 조작하다)

No further questions. ★★☆

/noʊ ˈfɝː.ðɚ ˈkwes.tʃənz/ no **fur**·ther **ques**·tions

더 이상 질문 없습니다(신문을 마치겠습니다)

한국과 다른 점 신문을 끝내는 정해진 말입니다. 보통 'No further questions, Your Honor.'라고 판사를 향해 말하고, 판사는 상대방에게 'Cross-examination?'이나 'Any redirect?'로 차례를 넘깁니다.

쉬운 예문

No further questions, Your Honor.

더 이상 질문 없습니다, 재판장님.

실무 예문

"Nothing further." "Thank you. The witness may step down."

"이상입니다." "감사합니다. 증인은 내려가셔도 됩니다."

문법 한 스푼 · 단수·복수

questions는 복수

✗ ~~No further question.~~

✓ No further questions. / I have no further questions.

no 뒤의 셀 수 있는 명사는 보통 복수입니다(no questions, no problems). 줄여서 Nothing further라고도 합니다.

Nothing further. The witness may step down. (증인은 내려가도 됩니다)

Your witness. (이제 그쪽 신문 차례입니다) I pass the witness.

가짜 친구

impeach는 대통령에게만 쓰는 말이 아니다

impeach를 들으면 대통령 탄핵이 먼저 떠오릅니다. 그런데 미국 법정에서 하루에도 몇 번씩 나오는 impeach는 '증인의 신빙성을 깎아내리다'입니다. 'The defense impeached the witness.'를 '변호인이 증인을 탄핵 소추했다'로 옮기면 완전히 틀립니다.

이 장에서 일상 뜻과 법정 뜻이 갈리는 말을 모아 보면 이렇습니다.

단어	일상 뜻	법정에서
impeach	~~(대통령을) 탄핵하다~~	(증인의) 신빙성을 탄핵하다
privilege	~~특권, 특혜~~	증언·제출 거부특권
exhibit	~~전시품, 전시하~~	증거물(호증)
sustain	~~지속하다, (부상을) 입다~~	(이의를) 받아들이다
leading	~~앞서가는, 선두의~~	유도하는(leading question)
stipulate	~~(조건으로) 명시하다~~	다툼 없는 사실로 합의하다

증인(witness)이 같은 문장에 있으면 impeach는 거의 언제나 '신빙성 탄핵'입니다.

명판결 명문장

“Dispensing with confrontation because testimony is obviously reliable is akin to dispensing with jury trial because a defendant is obviously guilty.”

증언이 명백히 믿을 만하다는 이유로 대면을 생략하는 것은, 피고인이 명백히 유죄라는 이유로 배심재판을 생략하는 것과 같다.

— *Crawford v. Washington, 541 U.S. 36 (2004)* · 2004. 3. 8. 선고

dispense with ~을 생략하다, 없이 지내다

confrontation 대면(피고인이 불리한 증인과 마주하고 반대신문할 기회)　**akin to** ~와 같은, ~와 닮은

왜 유명한가 아내를 강간하려 했다는 남자를 찌른 크로퍼드 사건에서, 아내는 주법상 배우자 특권 때문에 법정에 나오지 않았고 검찰은 그녀가 경찰에서 한 녹음 진술을 틀었습니다. 연방대법원(스캘리아 대법관 집필)은 법원이 보기에 믿을 만하면 된다던 종전 기준(Ohio v. Roberts)을 버리고, 법정 밖 '증언적' 진술은 반대신문 기회가 없었다면 쓸 수 없다고 판단했습니다. 전문법칙의 예외에 해당해도 헌법상 대면권이라는 벽이 따로 있다는 뜻입니다. 이 장의 hearsay·privilege·cross-examination이 이 한 사건에 다 모여 있습니다.

LII — Crawford 판결 원문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supct/html/02-9410.ZO.html>

Oyez — 구두변론 녹음 ↗ <https://www.oyez.org/cases/2003/02-9410>

법정 드라마로 배우기

My Cousin Vinny (1992)

- 1992년 미국 영화. 감독 조너선 린, 각본 데일 로너, 주연 조 페시·마리사 토메이. 20세기 폭스 배급.
- 뉴욕 대학생 두 명이 앨라배마를 지나다 살인 누명을 쓰고, 막 변호사시험에 붙어 재판 경험이 없는 사촌 비니가 변호를 맡습니다.
- 마리사 토메이는 이 영화로 아카데미 여우조연상을 받았습니다. 형사절차와 증거법, 재판 전략을 정확하게 그렸다는 평을 법률가들에게서 받아 왔습니다.

이렇게 보세요 증인신문의 교과서입니다. 비니는 반대신문에서 목격 증인들을 차례로 무너뜨립니다. 한 증인에게는 그리츠(grits)를 끓이는 데 걸리는 시간을 물어 그가 말한 시간대가 맞지 않음을 보여 주고, 다른 증인들에게는 시야를 가린 물건과 시력을 물어 범인을 알아볼 수 있었는지 의심하게 만듭니다. 이것이 impeach입니다. 후반에는 자동차 정비 집안 출신인 약혼자 모나 리사 비토가 전문가 증인(expert witness)으로 나서서, 사진 속 타이어 자국은 피고인들의 1964년형 뷰익 스카이라크가 아니라 1963년형 폰티액 템페스트만 낼 수 있다고 증언합니다. 판사가 그녀를 전문가로 인정하기 전에 상대방이 자격을 따져 묻는 장면은 연방증거규칙 Rule 702가 말하는 '전문가 자격' 문제를 이해하는 데 도움이 됩니다. 다만 영화 속 법정은 앨라배마 주 법원이라 연방 규칙이 그대로 적용되는 장면은 아닙니다.

cross-examination　impeach　credibility　expert witness

Objection! / sustained / overruled

Wikipedia — My Cousin Vinny ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/My_Cousin_Vinny>

YouTube — 공식 예고편 (20th Century Studios) ↗ <https://www.youtube.com/watch?v=hITJLnyH9Fc>

한국이라면?

전문법칙과 증인신문, 한국은?

미국 미국 연방증거규칙은 법정 밖 진술을 그 내용의 진실을 증명하는 데 쓰는 것을 원칙적으로 막고(Rule 802), 주신문에서는 증언을 끌어내는 데 필요한 경우가 아니면 유도신문을 하지 못하게 합니다(Rule 611(c)).

한국 한국 형사소송법 제310조의2도 '공판준비 또는 공판기일 외에서의 타인의 진술을 내용으로 하는 진술'은 제311조부터 제316조까지 정한 경우가 아니면 증거로 할 수 없다고 정합니다. 증인신문은 신청한 쪽이 먼저, 상대방이 다음에 묻는 교호신문이 원칙이고(제161조의2 제1항), 형사소송규칙 제75조 제2항은 주신문에서 유도신문을 원칙적으로 금지합니다. 구조는 닮았지만 미국은 이의를 법정에서 즉석으로 외치는 반면, 한국은 증거조사에 대한 이의신청(제296조)이 법원의 결정으로 이어지는 절차로 정해져 있습니다. 또 한국에는 배심원 앞에서 증거를 걸러야 하는 미국식 사정이 없어(국민참여재판 제외), 법정 풍경이 훨씬 조용합니다.

> Korea also has a hearsay rule. Under the Criminal Procedure Act, out-of-court statements are generally not admissible unless an exception applies, and leading questions are generally not allowed on direct examination.
>
> 한국에도 전문법칙이 있습니다. 형사소송법상 법정 밖 진술은 예외에 해당하지 않으면 원칙적으로 증거능력이 없고, 주신문에서는 유도신문이 원칙적으로 허용되지 않습니다.

장 끝 퀴즈

1. 증인이 질문에 답하기 전에 상대방 변호사가 이의를 제기했다. 판사가 'Sustained.'라고 했다면?

   (a) 증인은 답해야 한다 (b) 질문을 거두거나 바꿔야 한다 (c) 재판이 연기된다

2. 'The defense impeached the witness.'의 뜻은?

   (a) 변호인이 증인을 탄핵 소추했다 (b) 변호인이 증인의 신빙성을 깎아내렸다 (c) 변호인이 증인을 소환했다

3. 다음 중 주신문(direct examination)에서 원칙적으로 허용되지 않는 것은?

   (a) open question (b) leading question (c) follow-up question

4. 문법: 빈칸에 맞는 것은? — The police found three _____ at the scene.

   (a) evidences (b) pieces of evidence (c) evidence pieces

5. 번역해 보세요: That's hearsay, so it is inadmissible.

   (a) 그건 소문이니 믿을 수 없다. (b) 그건 전문증거이므로 증거능력이 없다. (c) 그건 들은 이야기라 관련성이 없다.

5장 퀴즈 정답

1. 질문을 거두거나 바꿔야 한다 — sustained는 이의를 받아들인다는 뜻이라 증인은 답하지 않습니다. overruled면 증인이 답합니다.
2. 변호인이 증인의 신빙성을 깎아내렸다 — 법정의 impeach는 증인의 신빙성 탄핵입니다. 대통령 탄핵과는 다른 장면입니다.
3. leading question — Rule 611(c)은 주신문에서 유도신문을 원칙적으로 금지하고, 반대신문에서는 허용합니다.
4. pieces of evidence — evidence는 셀 수 없는 명사라 -s를 붙이지 않습니다. 셀 때는 pieces of evidence.
5. 그건 전문증거이므로 증거능력이 없다. — hearsay는 전문증거, inadmissible은 증거능력이 없다는 뜻입니다. 관련성(relevance)은 별개의 문제입니다.

Chapter 6

형사 ① — 수사 — 경찰과 검찰

Criminal Procedure I — Police and Prosecutors

미국 형사사건은 경찰의 체포와 수색에서 시작해, 검사가 무엇으로 기소할지 정하는 단계로 넘어갑니다. 중범죄는 대배심의 기소(indictment)를 거치는 것이 연방 헌법의 요구이고, 그 사이 피의자에게는 진술거부권과 변호인의 조력을 받을 권리가 따라붙습니다. 이 장은 체포 현장부터 기소장이 나오기까지의 말을 다룹니다.

이 장을 마치면 이렇게 말할 수 있습니다

1. The suspect was arrested for robbery and read his Miranda rights.
   피의자는 강도 혐의로 체포되었고 미란다 권리를 고지받았습니다.
2. The police got a search warrant based on probable cause.
   경찰은 상당한 이유를 근거로 수색영장을 발부받았습니다.
3. A grand jury indicted him, and he was charged with fraud.
   대배심이 그를 기소했고, 그는 사기 혐의로 기소되었습니다.

police officer · detective ★★☆

/pəˈliːs ˌɑːfɪsɚ · dɪˈtek.tɪv/ po·**lice** **of**·fi·cer · de·**tec**·tive

발음 팁 police는 둘째 음절 -lice-에 강세가 옵니다. 첫 음절을 세게 읽으면 알아듣기 어렵습니다.

경찰관 · 형사(사복 수사관)

한국과 다른 점 detective는 계급이자 직무 이름입니다. 제복 순찰 경찰(patrol officer)이 현장에 먼저 가고, 사건이 넘어가면 사복 차림의 detective가 수사를 맡습니다. 미국에는 전국 단일 경찰이 없고 시·카운티·주·연방(FBI 등) 경찰이 따로 있습니다.

쉬운 예문

The police are here.

경찰이 왔다.

실무 예문

Two detectives interviewed the witness at the station.

형사 두 명이 경찰서에서 목격자를 면담했다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

the police는 복수 취급

✗ ~~The police is investigating the case.~~

✓ The police are investigating the case.

police는 경찰 조직 전체를 뜻하는 집합명사로, 늘 복수 동사를 씁니다. 한 사람은 a police officer.

call the police | police station (경찰서) | homicide detective (강력계 형사) | plainclothes officer (사복 경찰)

suspect ★★★

/ˈsʌs.pekt · səˈspekt/ **sus**·pect (명사) · sus·**pect** (동사)

발음 팁 명사는 앞 음절, 동사는 뒤 음절에 강세가 옵니다. record·object·conduct도 같은 규칙입니다.

피의자, 용의자 · 의심하다

한국과 다른 점 한국은 수사 대상이 되면 '피의자', 기소되면 '피고인'으로 지위가 바뀝니다. 영어 suspect는 법적 지위라기보다 '의심받는 사람'이라는 일상어에 가깝고, 기소 뒤에는 defendant 또는 the accused라고 부릅니다.

쉬운 예문

The police caught a suspect.

경찰이 용의자 한 명을 잡았다.

실무 예문

The suspect was released because the officers lacked probable cause.

경찰관들에게 상당한 이유가 없어 피의자는 풀려났다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "give rise to probable cause to believe that the suspect has committed a crime"

피의자가 범죄를 저질렀다고 믿을 만한 상당한 이유가 생기다

— Terry v. Ohio, 392 U.S. 1 (1968) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/392/1>

give rise to ~을 낳다, 생기게 하다 **probable cause** 상당한 이유(→ 이 장)

문법 한 스푼 · 관사

처음은 a suspect, 그다음은 the suspect

✗ ~~Police caught suspect. Suspect was 25 years old.~~

✓ Police caught a suspect. The suspect was 25 years old.

처음 등장하는 용의자는 a, 이미 말한 그 사람은 the. 셀 수 있는 명사를 관사 없이 홀로 두지 않습니다.

prime suspect (유력 용의자) | suspect A of B (A에게 B 혐의를 두다) | the accused (피고인)

LII Wex — suspect ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/suspect>

investigate · investigation ★★★

/ɪnˈves.tə.geɪt · ɪnˌves.təˈgeɪ.ʃən/ in·**ves**·ti·gate · in·ves·ti·**ga**·tion

발음 팁 동사는 -ves-, 명사는 -ga-에 주강세가 옵니다. -tion 바로 앞 음절에 강세가 오는 규칙입니다.

수사하다 · 수사

쉬운 예문

The FBI is investigating the fire.

FBI가 그 화재를 수사하고 있다.

실무 예문

The mayor is under investigation for bribery.

시장은 뇌물 혐의로 수사를 받고 있다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “he considered it his duty as a police officer to investigate further”

그는 더 수사하는 것이 경찰관으로서 자기 의무라고 생각했다

— Terry v. Ohio, 392 U.S. 1 (1968) — 경찰관 증언을 요약한 사실관계 부분 <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/392/1>

문법 한 스푼 · 전치사

under investigation · investigation into

✗ ~~He is in investigation. / an investigation about the fire~~

✓ He is under investigation. / an investigation into the fire

'수사를 받는 중'은 under investigation. 명사 뒤 '~에 대한 수사'는 into를 많이 씁니다. 동사 investigate는 전치사 없이 목적어를 받습니다.

launch / open an investigation | criminal investigation | investigate a crime

LII Wex — investigation ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/investigation>

arrest ★★★

/əˈrest/ ar·**rest**

체포 · 체포하다

한국과 다른 점 미국 연방에서 체포된 사람은 '불필요한 지체 없이' 치안판사(magistrate judge) 앞에 데려가야 합니다(Fed. R. Crim. P. 5(a)). 한국 형사소송법은 '체포한 때부터 48시간 이내'에 구속영장을 청구하라고 숫자로 정하지만(제200조의2 제5항), 이 규칙에는 그런 숫자가 없고 판례가 기준을 채웁니다.

쉬운 예문

He was arrested last night.

그는 어젯밤 체포되었다.

실무 예문

Officers arrested the driver for drunk driving at 2 a.m.

경찰관들은 새벽 2시에 그 운전자를 음주운전 혐의로 체포했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “A person making an arrest within the United States must take the defendant without unnecessary delay before a magistrate judge”

미국 안에서 체포를 한 사람은 피의자를 불필요한 지체 없이 치안판사 앞에 데려가야 한다

— Fed. R. Crim. P. 5(a)(1)(A) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcrmp/rule_5>

magistrate judge 치안판사(연방지방법원의 보조 판사)

without unnecessary delay 불필요한 지체 없이

문법 한 스푼 · 전치사

arrested for · under arrest

✗ ~~He was arrested because of theft. / You are in arrest.~~

✓ He was arrested for theft. / You are under arrest.

혐의는 for로 붙입니다. '당신을 체포합니다'는 You're under arrest — under는 '~의 상태 아래'라는 뜻입니다.

make an arrest | place A under arrest | resist arrest (체포에 저항하다) | arrest A for B

LII Wex — arrest ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/arrest>

warrant · arrest warrant · search warrant ★★★

/ˈwɔːr.ənt/ **war**·rant

발음 팁 war-는 '워'에 가깝게 읽습니다. ward·warm처럼 w 뒤의 a는 /ɔː/ 소리가 납니다.

영장 · 체포영장 · 수색영장

쉬운 예문

The police have a warrant.

경찰에게 영장이 있다.

실무 예문

The judge issued a search warrant for the suspect's apartment.

판사는 피의자의 아파트에 대한 수색영장을 발부했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "the judge must issue an arrest warrant to an officer authorized to execute it"

판사는 그 집행 권한이 있는 경찰관에게 체포영장을 발부하여야 한다

— Fed. R. Crim. P. 4(a) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcrmp/rule_4>

issue 발부하다 **execute** 집행하다

문법 한 스푼 · 관사

a warrant — 관사를 빼지 않는다

✗ ~~The judge issued warrant for his arrest.~~

✓ The judge issued a warrant for his arrest. / They searched the house without a warrant.

warrant는 셀 수 있는 명사라 단수일 때 a가 필요합니다. 옛 판결문에는 without warrant처럼 관사 없는 관용 표현도 보이지만(Carroll v. United States, 1925), 지금 쓰는 문장에서는 without a warrant가 안전합니다. 한 단어로 굳은 warrantless search(영장 없는 수색)도 함께 알아 두세요.

issue a warrant | execute a warrant | get / obtain a warrant | warrantless search

LII Wex — arrest warrant ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/arrest_warrant>

LII Wex — search warrant ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/search_warrant>

probable cause ★★★

/ˌprɑː.bə.bəl ˈkɑːz/ prob·a·ble **cause**

상당한 이유(영장·체포의 요건)

한국과 다른 점 '개연성 있는 원인'으로 직역하면 뜻이 통하지 않습니다. 범죄가 있었고 그 사람이 저질렀다고 믿을 만한 합리적 근거를 말하며, 수정헌법 제4조가 영장 발부의 요건으로 정합니다. 한국 형사소송법의 '죄를 범하였다고 의심할 만한 상당한 이유'와 기능이 비슷하지만, 미국 판례가 쌓은 기준과 같다고 보면 안 됩니다.

쉬운 예문

There was no probable cause.

상당한 이유가 없었다.

실무 예문

The affidavit did not establish probable cause, so the warrant was invalid.

선서진술서가 상당한 이유를 소명하지 못해 영장은 무효였다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “no warrants shall issue, but upon probable cause, supported by oath or affirmation”

선서나 확약으로 뒷받침된 상당한 이유에 근거하지 않고는 어떠한 영장도 발부되어서는 안 된다

— U.S. Const. amend. IV <https://www.law.cornell.edu/constitution/fourth_amendment>

issue (영장이) 발부되다 — 자동사 **affirmation** 확약(종교적 이유로 선서를 대신하는 엄숙한 진술)

문법 한 스푼 · 가산·불가산

probable cause에는 a를 붙이지 않는다

✗ ~~The officer had a probable cause.~~

✓ The officer had probable cause.

법적 기준의 이름이라 셀 수 없는 명사처럼 씁니다. reasonable suspicion(합리적 의심)도 같은 방식으로 씁니다.

establish probable cause | lack probable cause | probable cause hearing | reasonable suspicion (더 낮은 기준)

LII Wex — probable cause ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/probable_cause>

search and seizure ★★☆

/sɜːtʃ ənd ˈsiːʒər/ **search** and **sei**·zure

발음 팁 seizure의 -zure는 /ʒər/ — measure의 -sure와 같은 소리입니다.

압수·수색

한국과 다른 점 영어는 '수색(search) → 압수(seizure)' 순서로, 한국어는 '압수·수색' 순서로 말합니다. seizure는 물건뿐 아니라 사람을 붙잡아 두는 것(체포·정지)도 포함하는 넓은 말입니다.

쉬운 예문

The search took three hours.

수색은 세 시간이 걸렸다.

실무 예문

The defense argues that the search and seizure violated the Fourth Amendment.

변호인은 그 압수·수색이 수정헌법 제4조에 위반된다고 주장한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The right of the people to be secure in their persons, houses, papers, and effects, against unreasonable searches and seizures, shall not be violated"

부당한 수색과 압수로부터 신체, 주거, 서류, 소유물의 안전을 보장받는 국민의 권리는 침해되어서는 안 된다

— U.S. Const. amend. IV <https://www.law.cornell.edu/constitution/fourth_amendment>

effects 소유물, 동산 — '효과'가 아니다 **be secure in** ~에 관하여 안전을 보장받다

문법 한 스푼 · 단수·복수

조문에서는 복수 searches and seizures

✗ ~~against unreasonable search and seizures~~

✓ against unreasonable searches and seizures

개별 행위를 셀 때는 둘 다 복수로 맞춥니다. 제도 이름으로 말할 때만 관사 없는 단수 search and seizure를 씁니다.

unreasonable search | seize evidence | search incident to arrest (체포에 수반한 수색)

LII Wex — search and seizure ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/search_and_seizure>

Miranda warnings · Miranda rights ★★★

/məˈræn.də ˈwɔːr.nɪŋz · məˈræn.də raɪts/ Mi·**ran**·da **warn**·ings · Mi·**ran**·da **rights**

미란다 고지 · 미란다 권리

한국과 다른 점 Miranda v. Arizona(1966)에서 나온 말입니다. 구금 상태에서 신문하기 전에 진술거부권, 진술이 불리하게 쓰일 수 있다는 점, 변호인 조력권을 알려야 하고, 고지 없이 받은 진술은 원칙적으로 증거로 쓰지 못합니다. 한국 형사소송법 제244조의3의 진술거부권 고지와 목적이 같습니다.

쉬운 예문

Did they read him his rights?

그에게 권리를 고지했나요?

실무 예문

The officer read the suspect his Miranda rights before questioning him.

경찰관은 신문 전에 피의자에게 미란다 권리를 고지했다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "if he is indigent a lawyer will be appointed to represent him"

그가 가난하면 그를 대리할 변호인이 선임될 것이다

— Miranda v. Arizona, 384 U.S. 436 (1966) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/384/436>

indigent 빈곤한(변호사 비용을 낼 수 없는) **appoint** (국가가) 선임하다

문법 한 스푼 · 수동태

read A his rights — 수동태는 was read his rights

✗ ~~He was read the rights to him.~~

✓ The officer read him his rights. / He was read his rights.

read는 목적어 둘(사람 + 권리)을 받습니다. 사람을 주어로 올린 수동태가 기사에 자주 나옵니다. 구어 동사 Mirandize(미란다 고지를 하다)도 있습니다.

read A his/her rights | waive Miranda rights | Miranda violation | be Mirandized

LII Wex — Miranda warning ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/miranda_warning>

right to remain silent ★★★

/raɪt tə rɪˈmeɪn ˈsaɪ.lənt/ **right** to re·**main** **si**·lent

진술거부권(묵비권)

한국과 다른 점 헌법 조문에는 'remain silent'라는 말이 없습니다. 수정헌법 제5조는 '자기에게 불리한 증인이 되도록 강요받지 않는다'고 정할 뿐이고, '묵비권' 표현은 Miranda 고지문에서 굳었습니다. 그래서 진술을 거부하는 것을 plead the Fifth(제5조를 내세우다)라고도 합니다.

쉬운 예문

You have the right to remain silent.

당신은 진술을 거부할 권리가 있습니다.

실무 예문

The witness invoked her right to remain silent and refused to answer.

증인은 진술거부권을 행사하며 답변을 거부했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "nor shall be compelled in any criminal case to be a witness against himself"

누구든지 형사사건에서 자기에게 불리한 증인이 되도록 강요받지 아니한다

— U.S. Const. amend. V <https://www.law.cornell.edu/constitution/fifth_amendment>

compel 강제하다 **a witness against himself** 자기에게 불리한 증인

문법 한 스푼 · 전치사

the right to + 동사원형

✗ ~~the right of remaining silent~~

✓ the right to remain silent / the right to counsel

right 뒤 '~할 권리'는 to로 잇습니다. 동사면 to + 원형(remain), 명사면 to + 명사(counsel).

invoke / waive the right to remain silent | plead the Fifth | privilege against self-incrimination (자기부죄거부특권)

LII Wex — Miranda warning ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/miranda_warning>

custody · in custody ★★☆ 가짜 친구

/ˈkʌs.tə.di/ **cus**·to·dy

구금, 신병 확보 · 구금된 상태로

한국과 다른 점 가족법에서는 같은 단어가 '양육권'입니다(→ 11장 child custody). Miranda 고지가 필요한 custody인지는 수갑을 찼는지가 아니라, 전체 상황에 비추어 정식 체포 또는 그에 준하는 정도로 행동의 자유가 제한되었는지로 판단합니다. 그 상태에서의 신문이 Miranda 고지의 대상입니다. 떠날 자유가 없다는 것만으로는 부족해서, 교통 단속으로 잠시 차를 세운 것만으로는 custody가 되지 않는다고 본 판결이 있습니다(Berkemer v. McCarty, 1984).

쉬운 예문

The man is in custody.

그 남자는 구금되어 있다.

실무 예문

Police took two teenagers into custody after the robbery.

경찰은 강도 사건 뒤 10대 두 명의 신병을 확보했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "after a person has been taken into custody or otherwise deprived of his freedom of action in any significant way"

사람이 구금되거나 그 밖에 어떤 중대한 방식으로든 행동의 자유를 박탈당한 뒤에

— Miranda v. Arizona, 384 U.S. 436 (1966) — custodial interrogation의 정의 <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/384/436>

deprive A of B A에게서 B를 빼앗다

문법 한 스푼 · 전치사

in custody(상태) · into custody(이동)

✗ ~~Police took him in custody.~~

✓ Police took him into custody. / He is in custody.

'구금하다'는 take into custody — 안으로 들어가는 움직임이라 into. 구금되어 있는 상태는 in custody.

take A into custody | remain in custody | custodial interrogation (구금 상태의 신문) | child custody (양육권 → 11장)

LII Wex — custody ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/custody>

interrogation ★★☆

/ɪnˌter.əˈgeɪ.ʃən/ in·ter·ro·**ga**·tion

(피의자) 신문

한국과 다른 점 일상에서는 question(질문하다)이나 interview를 더 많이 씁니다. interrogation은 경찰이 피의자를 추궁하는 장면의 무거운 말이고, 민사 증거개시의 서면 질문 interrogatories(→ 3장)와는 다른 제도입니다.

쉬운 예문

The interrogation lasted all night.

신문은 밤새 이어졌다.

실무 예문

He was questioned for six hours without a lawyer.

그는 변호인 없이 6시간 동안 신문을 받았다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "the prosecution may not use statements, whether exculpatory or inculpatory, stemming from custodial interrogation of the defendant unless it demonstrates the use of procedural safeguards effective to secure the privilege against self-incrimination"

검찰은, 자기부죄거부특권을 보장하는 데 효과적인 절차적 보호장치를 썼음을 증명하지 않는 한, 피고인에 대한 구금 상태의 신문에서 나온 진술을 — 유리한 것이든 불리한 것이든 — 사용할 수 없다 — Miranda v. Arizona, 384 U.S. 436 (1966) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/384/436>

exculpatory / inculpatory 무죄를 뒷받침하는 / 유죄를 뒷받침하는 **stem from** ~에서 나오다 **the prosecution** 검찰(소추 측)

문법 한 스푼 · 수동태

신문을 받다 = be questioned

✗ ~~He received questioning for six hours.~~

✓ He was questioned for six hours.

'~을 받다'를 receive로 옮기지 말고 수동태로 씁니다. be interrogated, be interviewed도 같은 방식입니다.

custodial interrogation | interrogation room (신문실) | question a suspect

LII Wex — interrogation ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/interrogation>

booking ★☆☆ 가짜 친구

/ˈbʊk.ɪŋ/ **book**·ing

(체포 후) 입감 등록 절차

한국과 다른 점 호텔 '예약'이 아니라, 체포된 사람의 이름·혐의를 경찰 기록부(옛날의 장부 book)에 올리고 지문과 사진을 찍는 절차입니다. 한국에는 같은 이름의 절차가 따로 없습니다.

쉬운 예문

Booking took about an hour.

입감 등록에 한 시간쯤 걸렸다.

실무 예문

She was booked into the county jail on a theft charge.

그녀는 절도 혐의로 카운티 구치소에 입감 등록되었다.

문법 한 스푼 · 수동태

be booked into jail

✗ ~~She booked into the jail.~~

✓ She was booked into the county jail.

등록을 하는 쪽은 경찰이므로 체포된 사람은 수동태로 말합니다. She booked는 '그녀가 예약했다'로 읽힙니다.

be booked on a charge | booking photo (= mugshot) | fingerprinting (지문 채취)

LII Wex — booking ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/booking>

mugshot ★☆☆

/ˈmʌg.ʃɑːt/ **mug**·shot

(입감 때 찍는) 피의자 얼굴 사진

한국과 다른 점 mug는 속어로 '얼굴'입니다. 미국에서는 주에 따라 공개 기록으로 다뤄 언론에 실리기도 하지만, 한국은 「특정중대범죄 피의자 등 신상정보 공개에 관한 법률」이 정한 요건을 갖춘 때에만 피의자 얼굴을 공개합니다.

쉬운 예문

His mugshot was on the news.

그의 입감 사진이 뉴스에 나왔다.

실무 예문

The sheriff's office took a mugshot and fingerprints.

보안관 사무소는 얼굴 사진을 찍고 지문을 채취했다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

사진은 take와 짝

✗ ~~They did a mugshot.~~

✓ They took a mugshot.

사진을 '찍다'는 take a photo / take a mugshot. make·do는 쓰지 않습니다.

take a mugshot | mugshot / booking photo | release a mugshot

bail · bond ★★★

/beɪl · bɑːnd/ **bail** · **bond**

보석(보석금) · 보석 보증(증서)

한국과 다른 점 한국 보석은 구속된 피고인이 기소 뒤에 청구하는 제도입니다. 미국에서는 체포 직후 첫 출석(initial appearance) 때부터 석방 조건을 정하고, 연방법은 돈을 걸지 않는 서약 석방(personal recognizance)을 첫 번째 선택지로 꼽습니다. 보석금을 대신 내주는 보증업자(bail bondsman)가 있는 것도 미국 풍경입니다.

쉬운 예문

The judge set bail at $10,000.

판사는 보석금을 1만 달러로 정했다.

실무 예문

He was released on bail but must wear an ankle monitor.

그는 보석으로 풀려났지만 발목 전자장치를 차야 한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "released on personal recognizance or upon execution of an unsecured appearance bond"

서약에 의하여, 또는 담보 없는 출석 보증서를 작성하는 조건으로 석방된다

— 18 U.S.C. § 3142(a)(1) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18/3142>

personal recognizance 본인 서약(돈을 걸지 않는 석방)

unsecured appearance bond 담보 없는 출석 보증서 — 불출석하면 그때 돈을 물기로 약속

문법 한 스푼 · 전치사

released on bail · held without bail

✗ ~~He was released by bail.~~

✓ He was released on bail. / He is being held without bail.

'보석으로 풀려나다'는 on bail. 보석 없이 붙잡아 두는 것은 held without bail. 금액은 set bail at $10,000처럼 at으로 붙입니다.

- bail(보석)을 bale(건초 더미)로 듣기 — 발음이 같다
- bail을 명사로만 알기 — '보석금을 내고 빼내다'는 bail A out, 동사로도 쓴다

set bail | post / make bail (보석금을 내다) | be denied bail | bail bondsman | pretrial release

LII Wex — bail ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/bail>

prosecutor ★★★

/ˈprɑːsəˌkjuːtɚ/ **pros**·e·cu·tor

검사

한국과 다른 점 미국에서 현장 수사는 경찰·FBI가 맡고, 검사는 기소와 공판을 중심으로 일합니다. 주의 지방검사장(district attorney)은 주민 선거로 뽑는 선출직인 경우가 있어 한국과 위상이 다릅니다. 법정에서 검찰 측 전체는 the prosecution 또는 the government(연방), the People(일부 주)이라고 부릅니다. 한국에서는 2026. 10. 2. 시행 공소청법에 따라 검찰청이 공소청으로 재편되었습니다. 대법원·고등법원·지방법원(가정법원)에 대응해 각각 공소청·광역공소청·지방공소청을 두므로(공소청법 제2조, 제3조 제1항), 종전의 대검찰청·고등검찰청·지방검찰청 자리입니다. 검사·검찰총장이라는 이름은 헌법에 있는 명칭이라 그대로 남았습니다(헌법 제12조 제3항, 제89조 제16호, 공소청법 제6조).

쉬운 예문

The prosecutor asked for ten years.

검사는 10년을 구형했다.

실무 예문

The prosecution called its first witness, a police detective.

검찰은 첫 증인으로 형사 한 명을 신청했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "But, while he may strike hard blows, he is not at liberty to strike foul ones."

검사는 강하게 칠 수는 있으나, 반칙으로 칠 자유는 없다.

— Berger v. United States, 295 U.S. 78, 88 (1935) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/295/78>

strike a blow 타격을 가하다 **foul** 반칙의, 부당한 **be at liberty to** ~할 자유가 있다

영미법 상식

Berger 판결은 검사를 '어느 한 당사자의 대리인이 아니라 주권자의 대리인'으로 묘사하고, 검사의 목적은 사건에서 이기는 것이 아니라 정의가 실현되게 하는 것이라고 말합니다. 검사의 객관의무를 설명할 때 자주 인용되는 대목입니다.

문법 한 스푼 · 관사

the prosecution — 검찰 측 전체

✗ ~~Prosecution called a witness.~~

✓ The prosecution called a witness.

법정의 한쪽 편을 가리키는 the prosecution, the defense에는 the를 붙입니다. 사람 한 명은 a prosecutor.

the prosecution | federal prosecutor | prosecute A for B | prosecutorial discretion (기소재량)

LII Wex — prosecutor ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/prosecutor>

district attorney (DA) ★★☆

/ˈdɪs.trɪkt əˈtɝː.ni/ **dis**·trict at·**tor**·ney

(주의) 지방검사장, 지방검찰

한국과 다른 점 카운티나 지역 단위로 주(州) 범죄를 기소하는 검찰의 장입니다. 이름은 주마다 달라 state's attorney, county prosecutor라고도 부릅니다. 그 밑의 검사들은 assistant district attorney(ADA)입니다. 연방 범죄는 U.S. Attorney가 맡습니다.

쉬운 예문

The DA dropped the charges.

지방검사장은 공소를 취하했다.

실무 예문

The district attorney's office declined to prosecute the case.

지방검찰청은 그 사건을 기소하지 않기로 했다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

attorneys는 규칙 복수 — attorneys general은 예외

✗ ~~Two district attorney~~

✓ Two district attorneys / two attorneys general

district attorney의 복수는 끝에 s. 반면 attorney general(법무장관)은 명사가 앞에 있어 격식 문서에서는 attorneys general을 씁니다. attorney generals도 사전에 실려 있지만 법률 문서에서 권장되는 형태는 attorneys general입니다.

district attorney's office | assistant district attorney (ADA) | drop the charges

U.S. Attorney ★☆☆

/ ˌjuːˈes əˈtɝː.ni/ U.S. At·tor·ney

연방검사장

한국과 다른 점 연방 관할구(judicial district)마다 한 명씩 대통령이 상원의 동의를 얻어 임명합니다 (28 U.S.C. § 541). 이름이 비슷한 Attorney General은 법무부 장관이고, U.S. Attorney는 그 아래 각 관할구 연방검찰청의 장입니다.

쉬운 예문

The U.S. Attorney held a press conference.

연방검사장이 기자회견을 열었다.

실무 예문

The U.S. Attorney's Office charged three people with wire fraud.

연방검찰청은 세 명을 전신 사기 혐의로 기소했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "each United States attorney, within his district, shall— (1) prosecute for all offenses against the United States"

각 연방검사장은 그 관할구 안에서 다음 각 호의 직무를 수행한다 — (1) 미국에 대한 모든 범죄를 기소한다

— 28 U.S.C. § 547 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/547>

offenses against the United States 연방 범죄

문법 한 스푼 · 관사

the United States — 나라 이름의 the

✗ ~~offenses against United States~~

✓ offenses against the United States

the United States, the United Kingdom처럼 states·kingdom 같은 보통명사가 들어간 나라 이름에는 the가 붙습니다. Korea, France에는 붙이지 않습니다.

U.S. Attorney's Office | Assistant U.S. Attorney (AUSA) | Attorney General (법무부 장관)

LII Wex — United States Attorney ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/united_states_attorney>

charge · be charged with ★★★

/tʃɑːrdʒ/ **charge**

혐의, 공소사실 · ~로 기소되다

한국과 다른 점 charge는 경찰 단계의 '혐의'와 검찰 단계의 '기소'를 모두 가리켜, 한국어로는 문맥에 따라 '혐의를 받다'와 '기소되다'로 갈라 옮겨야 합니다. 한 사건에 혐의가 여럿이면 charges, 기소장 안의 각 죄목은 count라고 합니다.

쉬운 예문

He was charged with theft.

그는 절도 혐의로 기소되었다.

실무 예문

Prosecutors dropped two of the five charges against her.

검찰은 그녀에 대한 혐의 다섯 개 중 두 개를 철회했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "a plain, concise, and definite written statement of the essential facts constituting the offense charged"

기소된 범죄를 구성하는 핵심 사실을 평이하고 간결하며 명확하게 적은 서면

— Fed. R. Crim. P. 7(c)(1) — 기소장의 요건 <https://www.law.cornell.edu/rules/frcrmp/rule_7>

constitute 구성하다 **the offense charged** 기소된 범죄(공소사실)

문법 한 스푼 · 수동태

be charged with — 전치사는 with

✗ ~~He was charged for murder. / He charged with murder.~~

✓ He was charged with murder.

'~혐의로 기소되다'는 수동태 + with. 같은 뜻의 be accused of는 of를 씁니다. 체포는 arrested for(→ arrest).

be charged with | face charges | drop the charges | press charges (피해자가 고소하다) | count (죄목)

LII Wex — charge ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/charge>

indictment · indict ★★★

/ɪnˈdaɪt̬.mənt · ɪnˈdaɪt/ in·**dict**·ment · in·**dict**

발음 팁 c는 소리 나지 않습니다. indict는 invite와 운이 맞는 /ɪnˈdaɪt/입니다. '인딕트'로 읽으면 다른 단어로 들립니다.

(대배심의) 기소, 기소장 · 기소하다

한국과 다른 점 indictment는 대배심(grand jury)이 기소를 의결해 나온 기소장입니다. 검사가 혼자 내는 기소장은 information이라 해서 이름이 다릅니다(→ information). 한국어로는 둘 다 '기소'라서 영어로 옮길 때 누가 기소했는지 확인해야 합니다.

쉬운 예문

The grand jury indicted him.

대배심이 그를 기소했다.

실무 예문

She was indicted on three counts of bank fraud.

그녀는 은행 사기 세 개 죄목으로 기소되었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “An offense (other than criminal contempt) must be prosecuted by an indictment if it is punishable”

범죄(형사상 법정모욕은 제외)는 다음 형에 해당하면 대배심 기소로 소추하여야 한다

— Fed. R. Crim. P. 7(a)(1) — 이어서 (A) 사형 (B) 1년을 넘는 구금형 <https://www.law.cornell.edu/rules/frcrmp/rule_7>

criminal contempt 형사상 법정모욕 **punishable** (형으로) 처벌할 수 있는

문법 한 스푼 · 수동태

be indicted on ~ counts

✗ ~~She indicted on three counts.~~

✓ She was indicted on three counts of fraud.

기소를 당하는 사람은 수동태. 죄목 수는 on으로 붙입니다(be indicted on two counts of ~). 의결하는 주체를 밝히면 by a grand jury.

return an indictment (대배심이 기소장을 내다) | be indicted on charges of | unseal an indictment (기소장을 공개하다)

LII Wex — indictment ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/indictment>

grand jury ★★☆

/ˌgrænd ˈdʒʊr.i/ **grand ju**·ry

대배심(기소 여부를 정하는 시민 배심)

한국과 다른 점 유무죄를 정하는 배심(petit jury, trial jury)과 다른 기구입니다. 연방 대배심은 16~23명이고 12명 이상이 찬성해야 기소합니다(Fed. R. Crim. P. 6(a)(1), 6(f)). 비공개로 열리고 피의자 측 변호인은 들어가지 못합니다. 한국에는 이런 제도가 없습니다(→ 「한국이라면?」).

쉬운 예문

The grand jury met in secret.

대배심은 비공개로 열렸다.

실무 예문

The grand jury has heard testimony from twelve witnesses.

대배심은 증인 12명의 증언을 들었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "No person shall be held to answer for a capital, or otherwise infamous crime, unless on a presentment or indictment of a grand jury"

누구든지 대배심의 고발이나 기소에 의하지 아니하고는 사형에 해당하는 죄나 그 밖의 중죄(infamous crime)에 대하여 답변할 책임을 지지 아니한다

— U.S. Const. amend. V <https://www.law.cornell.edu/constitution/fifth_amendment>

be held to answer (형사) 책임을 지게 되다, 재판에 회부되다 **capital** 사형에 해당하는

infamous crime 중죄 — 도덕적 비난이 아니라 형벌로 정해지는 말. 교도소 구금이나 중노동에 처할 수 있는 범죄를 뜻하며, 연방에서는 1년 넘는 구금형 범죄가 여기에 해당한다(Fed. R. Crim. P. 7 위원회 주석)

presentment 대배심의 직권 고발

영미법 상식

이 조항은 연방 사건에만 적용됩니다. 연방대법원은 대배심 기소 요건을 주(州)에 강제하지 않았기 때문에, 주마다 대배심을 쓰는 곳과 검사의 information으로 기소하는 곳이 갈립니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

jury는 집합명사 — 미국은 단수 동사

✗ ~~The grand jury have heard the testimony. (미국 문서에서)~~

✓ The grand jury has heard the testimony.

jury·committee 같은 집합명사는 미국 영어에서 보통 단수 동사를 씁니다(영국은 복수도 씀). 배심원 한 사람은 a juror, 여러 명은 jurors.

convene a grand jury | grand jury subpoena | grand juror | petit jury (공판 배심)

LII Wex — grand jury ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/grand_jury>

information ★★☆ 가짜 친구

/ˌɪn.fɚˈmeɪ.ʃən/ in·for·**ma**·tion

(검사의) 정식 기소장

한국과 다른 점 대배심을 거치지 않고 검사가 직접 법원에 내는 기소장입니다. 연방에서는 1년을 넘는 구금형에 해당하는 범죄라도 피고인이 법정에서 대배심 기소를 받을 권리를 포기하면 information으로 기소할 수 있습니다(Fed. R. Crim. P. 7(b)). 「가짜 친구」 코너에서 자세히 봅니다.

쉬운 예문

The prosecutor filed an information.

검사가 기소장을 냈다.

실무 예문

He waived indictment, and the government proceeded by information.

그가 대배심 기소를 포기해서, 검찰은 검사 기소장으로 절차를 진행했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "An offense punishable by imprisonment for more than one year may be prosecuted by information if the defendant"

1년을 넘는 구금형에 해당하는 범죄도, 피고인이 (공개 법정에서 대배심 기소를 받을 권리를 포기하면) 검사 기소장으로 소추할 수 있다

— Fed. R. Crim. P. 7(b) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcrmp/rule_7>

waive (권리를) 포기하다 **by information** 검사 기소장으로

문법 한 스푼 · 가산·불가산

'정보'는 셀 수 없지만 '기소장'은 셀 수 있다

✗ ~~I need an information. (정보)~~

✓ I need some information. (정보) / The prosecutor filed an information. (기소장)

일상의 information은 불가산이라 a를 붙이지 않습니다. 기소장이라는 서면 한 통을 가리킬 때만 an information, 복수 informations가 됩니다.

file an information | proceed by information | waive indictment

LII Wex — information ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/information>

complaint (criminal) ★☆☆ 가짜 친구

/kəmˈpleɪnt/ com·**plaint**

(형사) 범죄 소명서, 고발장

한국과 다른 점 민사 complaint는 소장입니다(→ 3장). 연방 형사에서 complaint는 범죄사실을 적고 선서한 서면으로, 주로 수사기관이 치안판사에게 내어 체포영장을 받는 데 씁니다. 피해자가 수사를 구하는 한국 '고소장'과는 쓰임이 다르므로, 번역할 때 누가 누구에게 낸 서면인지 확인합니다.

쉬운 예문

An agent signed the complaint.

수사관이 범죄 소명서에 서명했다.

실무 예문

The FBI agent swore to the complaint before a magistrate judge.

FBI 수사관은 치안판사 앞에서 범죄 소명서의 내용이 사실이라고 선서했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The complaint is a written statement of the essential facts constituting the offense charged."

complaint는 문제 된 범죄를 구성하는 핵심 사실을 적은 서면이다.

— Fed. R. Crim. P. 3 <https://www.law.cornell.edu/rules/frcrmp/rule_3>

문법 한 스푼 · 전치사

swear to a complaint · file a complaint against

✗ ~~The agent swore the complaint.~~

✓ The agent swore to the complaint.

'~이 사실이라고 선서하다'는 swear to + 서면. 상대방을 밝힐 때는 a complaint against A.

criminal complaint | swear to a complaint | complaint and affidavit

LII Wex — criminal complaint ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/criminal_complaint>

exclusionary rule ★★☆

/ɪksˈkluːʒənˌeriː ruːl/ ex·**clu**·sion·ar·y **rule**

위법수집증거 배제법칙

한국과 다른 점 위법한 압수·수색으로 얻은 증거를 재판에서 쓰지 못하게 하는 원칙입니다. 연방 사건에는 1914년 Weeks 판결로, 주 사건에는 1961년 Mapp v. Ohio로 적용되었습니다. 한국은 2007년 형사소송법 개정으로 제308조의2에 명문화했습니다.

쉬운 예문

The judge excluded the evidence.

판사는 그 증거를 배제했다.

실무 예문

The drugs were suppressed because the search was unlawful.

수색이 위법해서 그 마약은 증거에서 배제되었다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "all evidence obtained by searches and seizures in violation of the Constitution is, by that same authority, inadmissible in a state court"

헌법에 위반한 압수·수색으로 얻은 모든 증거는, 같은 헌법의 권위에 의하여, 주 법원에서도 증거능력이 없다

— Mapp v. Ohio, 367 U.S. 643, 655 (1961) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/367/643>

inadmissible 증거능력이 없는(→ 5장) **by that same authority** 같은 (헌법의) 권위에 의하여

문법 한 스푼 · 수동태

증거는 suppressed · excluded 된다

✗ ~~The evidence suppressed.~~

✓ The evidence was suppressed.

증거를 배제하는 것은 법원이므로 증거를 주어로 하면 수동태입니다. 피고인 측 신청은 motion to suppress(증거배제 신청).

motion to suppress | suppress evidence | good-faith exception (선의의 예외)

LII Wex — exclusionary rule ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/exclusionary_rule>

fruit of the poisonous tree ★★☆

/fruːt əv ðə ˈpɔɪ.zən.əs triː/ **fruit** of the **poi**·son·ous **tree**

독수독과(毒樹毒果)

한국과 다른 점 위법한 수사(독 있는 나무)에서 파생해 얻은 증거(열매)도 배제한다는 원칙입니다. 표현은 Nardone v. United States(1939)에서 처음 쓰였습니다. 위법과 무관한 독립된 출처가 있거나 인과관계가 희석되면 배제하지 않는 예외가 있습니다.

쉬운 예문

The gun was fruit of the poisonous tree.

그 총은 독수독과였다.

실무 예문

The judge threw out the confession and everything found because of it.

판사는 자백과 그 자백 때문에 발견된 모든 증거를 배제했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "to prove that a substantial portion of the case against him was a fruit of the poisonous tree"

그에게 불리한 검찰 측 입증의 상당 부분이 독 있는 나무의 열매임을 증명하다

— Nardone v. United States, 308 U.S. 338, 341 (1939) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/308/338>

a substantial portion of ~의 상당 부분 **the case against him** 그에게 불리한 (검찰의) 증거·주장

문법 한 스푼 · 구동사

throw out — 증거를 '내치다'

✗ ~~The judge threw away the confession.~~

✓ The judge threw out the confession.

법원이 증거나 사건을 배제·기각하는 것은 throw out입니다. throw away는 쓰레기를 버리는 말입니다(→ 3장 motion to dismiss).

fruit of the poisonous tree doctrine | independent source (독립된 출처) | inevitable discovery (불가피한 발견)

LII Wex — fruit of the poisonous tree ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/fruit_of_the_poisonous_tree>

plea bargain ★★★

/ˈpliː ˌbɑːr.gɪn/ **plea** bar·gain

유죄협상(답변거래)

한국과 다른 점 피고인이 유죄를 인정하는 대신 검사가 죄목을 줄이거나 가벼운 형을 구형하기로 합의하는 것입니다. 연방 규칙은 판사가 협상에 끼지 못하게 막습니다(Rule 11(c)(1)). 한국에는 일반적인 유죄협상 제도가 없습니다. 유죄 답변 자체는 7장, 그 장의 명문장(Lafler v. Cooper)에서 다시 봅니다.

쉬운 예문

He took a plea deal.

그는 유죄협상을 받아들였다.

실무 예문

The defendant struck a plea bargain and pleaded guilty to a lesser charge.

피고인은 유죄협상을 맺고 더 가벼운 혐의에 대해 유죄를 인정했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "may discuss and reach a plea agreement. The court must not participate in these discussions."

(검사와 피고인 측 변호인은) 협의하여 답변 합의에 이를 수 있다. 법원은 이 협의에 참여해서는 안 된다.

— Fed. R. Crim. P. 11(c)(1) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcrmp/rule_11>

plea agreement 답변 합의(plea bargain의 정식 명칭) **participate in** ~에 참여하다

영미법 상식

미국 연방대법원은 2012년 Missouri v. Frye에서 '연방 유죄판결의 97%, 주 유죄판결의 94%가 유죄 답변으로 나온다'고 적었습니다. 근거는 법무부 통계(연방 2009 회계연도, 주 2006년 중죄 사건)입니다. 재판(trial)까지 가는 형사사건이 드물다는 말은 이 숫자에서 나옵니다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

strike / reach a plea bargain

✗ ~~He struck a plea bargaining with the prosecutor.~~

✓ He struck a plea bargain with the prosecutor. / They reached a plea agreement.

합의 한 건은 plea bargain, 협상하는 과정은 plea bargaining(불가산이라 a를 붙이지 않음)입니다. 합의를 '맺다'는 make a plea bargain도 쓰지만 strike a deal, reach an agreement가 대표 짝입니다. 구어로는 take a plea (deal).

strike a plea bargain | take a plea deal | plea agreement | plead guilty to a lesser charge (→ 7장)

LII Wex — plea bargain ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/plea_bargain>

defense attorney · public defender ★★☆

/dɪˈfens əˈtɜːr.ni · ˌpʌb.lɪk dɪˈfen.dɚ/ de·**fense** at·**tor**·ney · **pub**·lic de·**fend**·er

UK defence (영국 철자)

(형사) 변호인 · 국선전담 변호인(공설변호인)

한국과 다른 점 public defender는 국가·카운티가 운영하는 공설변호인 사무소에 소속된 상근 변호사입니다. 한국의 국선전담변호사와 비슷하지만, 미국은 별도 기관(public defender's office)이 사건을 맡는다는 점이 다릅니다. 연방에서는 변호인을 구할 수 없는 피고인에게 첫 출석부터 상소까지 변호인을 선정해 줍니다.

쉬운 예문

She asked for a public defender.

그녀는 국선변호인을 요청했다.

실무 예문

The defendant was represented by a public defender at the hearing.

피고인은 심리기일에 국선변호인의 변호를 받았다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "A defendant who is unable to obtain counsel is entitled to have counsel appointed to represent the defendant at every stage of the proceeding from initial appearance through appeal"

변호인을 구할 수 없는 피고인은 첫 출석부터 상소에 이르기까지 절차의 모든 단계에서 자신을 대리할 변호인을 선정받을 권리가 있다

— Fed. R. Crim. P. 44(a) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcrmp/rule_44>

be entitled to ~할 권리가 있다 **initial appearance** (체포 후) 첫 출석 **through** ~까지(포함)

문법 한 스푼 · 수동태

be represented by — 변호를 받다

✗ ~~He received defense from a public defender.~~

✓ He was represented by a public defender.

'~의 변호를 받다'는 represent의 수동태로 씁니다. 능동은 A public defender represented him.

defense counsel | be represented by | court-appointed counsel (법원이 선정한 변호인) | public defender's office

LII Wex — public defender ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/public_defender>

LII Wex — defense attorney ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/defense_attorney>

가짜 친구

information은 '정보'가 아니다

information은 셀 수 없는 명사 '정보'로 배웁니다. 그런데 형사 법정에서 an information은 검사가 대배심을 거치지 않고 직접 내는 기소장 한 통입니다. 셀 수 있으니 복수 informations도 있습니다.

그래서 'The government filed an information'을 '정부가 정보를 제출했다'로 옮기면 뜻이 완전히 틀립니다. 대배심이 낸 기소장은 indictment, 검사가 낸 기소장은 information — 짝으로 외우세요.

같은 장의 가짜 친구를 모아 보면 이렇습니다.

단어	일상 뜻	법정에서
information	~~정보~~	검사 기소장
charge	~~요금, 충전~~	혐의, 공소사실
booking	~~예약~~	입감 등록 절차
custody	~~보관, 보호~~	구금 (가족법에서는 양육권)
complaint	~~불평~~	(형사) 범죄 소명서 · (민사) 소장
bond	~~채권, 유대~~	보석 보증(증서)
warrant	~~보증하다(동사)~~	영장

외우는 요령: 앞에 an이 붙은 information이 보이면 기소장입니다. '정보'에는 an이 붙지 않습니다.

명판결 명문장

“Prior to any questioning, the person must be warned that he has a right to remain silent, that any statement he does make may be used as evidence against him, and that he has a right to the presence of an attorney, either retained or appointed.”

신문하기 전에, 그 사람에게 진술을 거부할 권리가 있다는 것, 그가 하는 어떤 진술도 그에게 불리한 증거로 쓰일 수 있다는 것, 그리고 사선이든 국선이든 변호인의 참여를 요구할 권리가 있다는 것을 고지해야 한다.

— *Miranda v. Arizona, 384 U.S. 436, 444 (1966)* · 1966. 6. 13. 선고

prior to ~ 전에(before의 격식체) **retained or appointed** 스스로 선임한(사선) 또는 선정된(국선)

the presence of an attorney 변호인의 참여(동석)

왜 유명한가 애리조나주 피닉스에서 체포된 어니스토 미란다는 경찰서 신문실에서 두 시간 동안 신문을 받고 자백서에 서명했지만, 변호인 참여권을 고지받지 못했습니다. 주 법원은 그 자백으로 납치·강간죄 유죄를 선고했고, 연방대법원은 5대 4로 그 자백을 증거로 쓸 수 없다고 했습니다. 이 한 문장이 'You have the right to remain silent ...'로 시작하는 경찰 고지문의 원형이 되었습니다.

LII — Miranda 판결 원문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/384/436>

Oyez — 사건 개요·구두변론 ↗ <https://www.oyez.org/cases/1965/759>

법정 드라마로 배우기

Law & Order (1990~)

- 딕 울프(Dick Wolf)가 만든 미국 NBC 드라마. 1990년 9월 13일 첫 방송, 2010년 5월 24일 20시즌으로 끝났다가 2022년에 21시즌으로 부활했습니다.
- 뉴욕시를 배경으로, 매회 전반부는 뉴욕 경찰(NYPD) 형사들의 수사와 피의자 체포, 후반부는 맨해튼 지방검찰청의 기소와 재판을 다루는 두 부분 구성입니다.
- 매회 오프닝 내레이션이 경찰과 지방검사(district attorneys)를 '형사사법의 두 집단'으로 소개하고 'These are their stories.'로 끝납니다.

이렇게 보세요 이 장의 흐름이 한 회에 그대로 들어 있습니다. 전반부에서 형사(detective)가 용의자(suspect)를 쫓아 영장(warrant)을 받고 체포(arrest)하며 미란다 권리를 고지하고, 후반부에서 검사가 기소(charge)와 유죄협상(plea bargain)을 저울질합니다. 뉴욕주 사건이라 법정에서 검찰을 the People이라고 부르는 것도 들어 보세요.

detective | suspect | arrest / You're under arrest | warrant | Miranda rights | district attorney (DA, ADA) | plea bargain | the People

Wikipedia — Law & Order ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/Law_%26_Order>

YouTube — 공식 클립: Best of Ben Stone, 1시즌 (Law & Order — NBC 공식 채널) ↗ <https://www.youtube.com/watch?v=lqLSlQY-8w8>

한국이라면?

대배심이 없다면?

미국 미국 연방에서는 사형에 해당하는 범죄는 반드시, 1년을 넘는 구금형에 해당하는 범죄는 피고인이 법정에서 포기하지 않는 한, 16~23명의 시민으로 이루어진 대배심이 기소 여부를 정합니다(수정헌법 제5조, Fed. R. Crim. P. 6·7(a)·7(b)). 시민이 기소의 문지기 역할을 하는 셈입니다.

한국 한국에는 대배심이 없습니다. 형사소송법 제246조는 '공소는 검사가 제기하여 수행한다'고 정해 기소 권한을 검사에게 맡기고(기소독점주의), 제247조는 '검사는 「형법」 제51조의 사항을 참작하여 공소를 제기하지 아니할 수 있다'고 정해 기소 여부를 검사의 재량에 둡니다(기소편의주의). 검사의 불기소를 다투는 길로는 법원에 내는 재정신청(제260조)이 있습니다. 예외로 경미한 사건의 즉결심판은 관할경찰서장 또는 관할해양경찰서장이 법원에 청구합니다(즉결심판에 관한 절차법 제3조 제1항).

> Korea has no grand jury. As a rule, criminal charges are brought by prosecutors, with summary trials for petty offenses as an exception, and prosecutors have discretion not to prosecute even when the evidence is sufficient.
>
> 한국에는 대배심이 없습니다. 기소는 원칙적으로 검사가 하고(경미한 사건의 즉결심판은 예외), 검사는 증거가 충분해도 기소하지 않을 재량이 있습니다.

장 끝 퀴즈

1. 검사가 대배심을 거치지 않고 직접 내는 기소장은?

   (a) indictment (b) information (c) subpoena (d) warrant

2. 수정헌법 제4조가 영장 발부의 요건으로 정한 것은?

   (a) reasonable doubt (b) probable cause (c) due process

3. 'He is in custody.'의 뜻은?

   (a) 그는 양육권을 가지고 있다. (b) 그는 구금되어 있다. (c) 그는 세관을 통과했다.

4. 문법: 빈칸에 맞는 것은? — He was charged ____ fraud.

   (a) for (b) of (c) with

5. 번역해 보세요: The suspect was released on bail.

   (a) 피의자는 보석으로 풀려났다. (b) 피의자는 보석 청구가 기각되었다. (c) 피의자는 보석금을 몰수당했다.

6장 퀴즈 정답

1. information — indictment는 대배심이 낸 기소장, subpoena는 증인 소환장(→ 3장), warrant는 영장입니다. 이때 information은 셀 수 있어 an information이라고 씁니다.
2. probable cause — no warrants shall issue, but upon probable cause — 상당한 이유가 없으면 영장을 발부하지 못합니다. beyond a reasonable doubt는 유죄 인정의 기준입니다(→ 7장).
3. 그는 구금되어 있다. — 형사에서 custody는 구금. 양육권은 child custody(→ 11장), 세관은 customs입니다.
4. with — be charged with + 혐의. 체포는 be arrested for, 비난·고발은 be accused of로 전치사가 다릅니다.
5. 피의자는 보석으로 풀려났다. — released on bail = 보석으로 석방되다. 보석이 기각되는 것은 be denied bail입니다. was released는 수동태.

Chapter 7

형사 ② — 재판과 양형

Criminal Procedure II — Trial and Sentencing

기소된 피고인은 먼저 법정에서 유죄인지 아닌지 답합니다. 연방대법원은 2012년 판결에서 미국 연방 유죄 판결의 97%가 유죄 답변(guilty plea)의 결과라고 적었습니다(→ 「명판결 명문장」). 재판까지 가면 검사는 '합리적 의심의 여지 없이' 증명해야 합니다. 이 장은 답변부터 평결, 그리고 형을 정하는 양형까지의 말을 다룹니다.

이 장을 마치면 이렇게 말할 수 있습니다

1. The defendant pleaded not guilty at the arraignment.
   피고인은 기소인부절차에서 무죄라고 답변했습니다.
2. The prosecution must prove guilt beyond a reasonable doubt.
   검찰은 합리적 의심의 여지 없이 유죄를 증명해야 합니다.
3. One of the defendants was sentenced to five years in prison.
   피고인 중 한 명은 징역 5년을 선고받았습니다.

arraignment · arraign ★★☆

/əˈreɪn.mənt · əˈreɪn/ ar·**raign**·ment · ar·**raign**

발음 팁 g는 소리 나지 않습니다. reign(통치)과 같은 소리 /reɪn/이 가운데 들어 있습니다.

기소인부절차(피고인에게 공소사실을 알리고 유죄 여부 답변을 받는 첫 기일) · 기소인부절차에 회부하다

한국과 다른 점 한국 형사재판의 첫 공판기일에서 공소사실 인부를 묻는 것과 비슷하지만, 미국에서는 여기서 유죄라고 답하면 배심재판 없이 곧바로 양형 단계로 넘어갑니다. 한국에는 이렇게 재판을 생략하는 제도가 없습니다.

쉬운 예문

The arraignment is set for Monday.

기소인부절차는 월요일로 잡혀 있다.

실무 예문

At the arraignment, the judge read the charges and asked how the defendant pleaded.

기소인부절차에서 판사는 공소사실을 읽고 피고인에게 어떻게 답변하는지 물었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “An arraignment must be conducted in open court and must consist of: (1) ensuring that the defendant has a copy of the indictment or information;”

기소인부절차는 공개 법정에서 진행되어야 하고, 다음으로 이루어져야 한다. (1) 피고인이 대배심 기소장 또는 정식 기소장 사본을 가지고 있는지 확인하는 것 …

— Fed. R. Crim. P. 10(a) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcrmp/rule_10>

open court 공개 법정 **indictment / information** 대배심 기소장 / 검사의 정식 기소장(→ 6장)

문법 한 스푼 · 관사

정해진 그 기일에는 the

✗ ~~At arraignment of this case, he pleaded not guilty.~~

✓ At the arraignment, he pleaded not guilty.

특정 사건의 그 기일을 가리키면 the. 절차 이름 일반을 말할 때는 관사 없이 'at arraignment'라고도 씁니다.

be arraigned on charges of … | arraignment hearing | waive arraignment (출석을 면제받다)

LII Wex — arraignment ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/arraignment>

plead guilty · plead not guilty ★★★

/pliːd ˈgɪl.ti · pliːd nɑːt ˈgɪl.ti/ plead **guil**·ty · plead **not guil**·ty

발음 팁 과거형은 pleaded가 표준이고, 미국 구어에서는 pled /pled/도 씁니다.

유죄라고 답변하다 · 무죄라고 답변하다

한국과 다른 점 guilty plea는 '자백'과 다릅니다. 한국에서는 자백해도 증거조사를 거쳐 판결하지만, 미국에서 유죄 답변이 받아들여지면 재판 없이 양형으로 갑니다.

쉬운 예문

He pleaded not guilty.

그는 무죄라고 답변했다.

실무 예문

Under the plea agreement, she will plead guilty to one count of fraud.

유죄협상 합의에 따라 그녀는 사기 1개 죄목에 대해 유죄를 인정할 것이다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “A defendant may plead not guilty, guilty, or (with the court's consent) nolo contendere.”

피고인은 무죄, 유죄 또는 (법원의 동의를 받아) 불항쟁 답변을 할 수 있다.

— Fed. R. Crim. P. 11(a)(1) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcrmp/rule_11>

consent 동의 **nolo contendere** 불항쟁 답변(→ 이 장 no contest)

영미법 상식

판사는 유죄 답변을 그냥 받지 않습니다. 피고인에게 직접 배심재판을 받을 권리 등을 알리고 이해했는지 확인하며(Rule 11(b)(1)), 답변을 뒷받침할 사실의 근거(factual basis)가 있는지도 따집니다(Rule 11(b)(3)).

문법 한 스푼 · 전치사

plead guilty to + 죄명

✗ ~~She pleaded guilty for fraud.~~

✓ She pleaded guilty to fraud.

무엇에 대해 유죄를 인정하는지는 to로 잇습니다. 명사로는 a guilty plea, enter a plea of guilty.

plead guilty to | enter a plea | withdraw a guilty plea

plea agreement / plea deal (→ 6장 plea bargain)

LII Wex — plea ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/plea>

no contest (nolo contendere) ★☆☆

/noʊ ˈkɑːn.test · ˌnoʊ.loʊ kənˈten.dəˌri/ no **con**·test · no·lo con·**ten**·de·re

발음 팁 nolo contendere는 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다.

불항쟁 답변(유죄를 인정하지도 다투지도 않는다는 답변)

한국과 다른 점 형사에서는 유죄 답변처럼 처리되어 형을 받지만, 같은 사건의 민사소송에서 그 답변을 피고인에게 불리한 증거로 쓸 수 없다는 점이 다릅니다(Fed. R. Evid. 410(a)(2)). 한국에는 대응하는 제도가 없습니다.

쉬운 예문

She pleaded no contest.

그녀는 불항쟁 답변을 했다.

실무 예문

The court must decide whether to accept a plea of nolo contendere.

법원은 불항쟁 답변을 받아들일지 결정해야 한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “Before accepting a plea of nolo contendere, the court must consider the parties' views and the public interest in the effective administration of justice.”

불항쟁 답변을 받아들이기 전에 법원은 당사자들의 의견과 효율적인 사법 운영이라는 공익을 고려하여야 한다.

— Fed. R. Crim. P. 11(a)(3) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcrmp/rule_11>

administration of justice 사법 운영

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

plea는 enter와 짝을 이룬다

✗ ~~He made a plea of no contest.~~

✓ He entered a plea of no contest.

답변을 '하다'는 enter a plea. 동사로 쓰면 plead no contest.

enter a plea of no contest | plead nolo contendere

LII Wex — nolo contendere ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/nolo_contendere>

presumption of innocence ★★★

/prɪˌzʌmp.ʃən əv ˈɪn.ə.sənsˌ/ pre·sump·tion of **in**·no·cence

무죄추정

쉬운 예문

Everyone is presumed innocent.

모든 사람은 무죄로 추정된다.

실무 예문

The defendant is presumed innocent until proven guilty beyond a reasonable doubt.

피고인은 합리적 의심의 여지 없이 유죄가 증명될 때까지 무죄로 추정된다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “The principle that there is a presumption of innocence in favor of the accused is the undoubted law, axiomatic and elementary, and its enforcement lies at the foundation of the administration of our criminal law.”

피고인에게 유리한 무죄추정이 있다는 원칙은 의심할 바 없는 법이고 자명하고 기본적인 것이며, 그 실현은 우리 형사법 운영의 기초를 이룬다.

— Coffin v. United States, 156 U.S. 432 (1895) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/156/432>

the accused 피고인 **axiomatic** 자명한

영미법 상식

미국 헌법 조문에는 '무죄추정'이라는 말이 나오지 않습니다. 연방대법원은 Coffin(1895)에서 이를 형사법의 기초 원칙으로 선언했고, In re Winship(1970)은 합리적 의심 기준이 이 원칙에 '구체적 실질'을 준다고 했습니다. 한국은 헌법 제27조 제4항에 명문 규정이 있습니다.

문법 한 스푼 · 수동태

be presumed innocent — 수동태 관용구

✗ ~~He presumes innocent.~~

✓ He is presumed innocent.

추정하는 주체는 법이므로 수동태로 말합니다. until proven guilty도 줄인 수동(until he is proven guilty)입니다.

presumed innocent until proven guilty | overcome the presumption | the presumption of innocence

LII Wex — presumption of innocence ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/presumption_of_innocence>

beyond a reasonable doubt ★★★

/biˈjɑːnd ə ˈriː.zən.ə.bəl daʊt/ be·**yond** a **rea**·son·a·ble **doubt**

발음 팁 doubt의 b는 소리 나지 않습니다. /daʊt/.

합리적 의심의 여지 없이(형사 유죄 증명의 기준)

한국과 다른 점 민사의 증명 기준인 preponderance of the evidence(증거의 우월)보다 훨씬 높은 기준입니다. 한국 형사소송법 제307조 제2항도 '합리적인 의심이 없는 정도의 증명'을 요구합니다.

쉬운 예문

Guilt must be proven beyond a reasonable doubt.

유죄는 합리적 의심의 여지 없이 증명되어야 한다.

실무 예문

If you have a reasonable doubt, you must find the defendant not guilty.

합리적 의심이 있다면 피고인에게 무죄 평결을 해야 합니다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “the Due Process Clause protects the accused against conviction except upon proof beyond a reasonable doubt of every fact necessary to constitute the crime with which he is charged.”

적법절차 조항은 피고인이 기소된 범죄를 구성하는 데 필요한 모든 사실이 합리적 의심의 여지 없이 증명되지 않는 한 유죄 판결을 받지 않도록 보호한다.

— In re Winship, 397 U.S. 358 (1970) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/397/358>

Due Process Clause 적법절차 조항 **constitute** 구성하다

문법 한 스푼 · 관사

고정 표현 속의 a

✗ ~~beyond reasonable doubt (미국 법정)~~

✓ beyond a reasonable doubt

미국에서는 a를 넣는 형태가 표준입니다. 영국 판결문에는 a 없는 beyond reasonable doubt도 보입니다.

- '합리적인 의심을 넘어서'로 직역하기 — 뜻은 '합리적 의심이 남지 않을 만큼'
- reasonable을 '적당한'으로 옮기기

prove beyond a reasonable doubt | reasonable-doubt standard

raise a reasonable doubt (합리적 의심을 불러일으키다)

LII Wex — beyond a reasonable doubt ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/beyond_a_reasonable_doubt>

felony · misdemeanor ★★★

/ˈfel.ə.ni · ˌmɪs.dɪˈmiː.nɚ/ **fel**·o·ny · mis·de·**mea**·nor UK misdemeanour (영국 철자)

중범죄 · 경범죄

한국과 다른 점 연방법은 법정형(구금형)의 상한으로 가릅니다. 1년을 넘으면 felony, 5일 초과 1년 이하면 misdemeanor, 5일 이하이거나 구금형이 없으면 infraction(위반행위)입니다(18 U.S.C. § 3559(a), 범죄를 정한 조문이 등급을 따로 정하지 않은 경우). 한국 형법에는 이런 2분류가 없으므로 '중범죄·경범죄'로 옮기되 기준이 법정형이라는 점을 함께 적습니다.

쉬운 예문

Theft can be a felony.

절도는 중범죄일 수 있다.

실무 예문

One of the charges is a felony, and the other two are misdemeanors.

공소사실 중 하나는 중범죄이고 나머지 둘은 경범죄다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “less than five years but more than one year, as a Class E felony; (6) one year or less but more than six months, as a Class A misdemeanor;”

5년 미만 1년 초과이면 E급 중범죄로, (6) 1년 이하 6개월 초과이면 A급 경범죄로 [분류한다]

— 18 U.S.C. § 3559(a)(5)–(6) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18/3559>

Class E felony E급 중범죄(A~E 다섯 등급 중 가장 가벼움) **more than / less than** 초과 / 미만

문법 한 스푼 · 단수·복수

one of the + 복수, 동사는 단수

✗ ~~One of the charge are a felony.~~

✓ One of the charges is a felony.

여럿 중 하나이므로 charges(복수), 주어는 one이므로 is(단수). felony의 복수는 felonies.

commit a felony | be charged with a misdemeanor | felony conviction | convicted felon (중범죄 전과자)

LII Wex — felony ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/felony>

LII Wex — misdemeanor ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/misdemeanor>

mens rea · actus reus ★★☆

/ˌmenz ˈriːə · ˌækˌtəs ˈreɪəs/ mens re·a · ac·tus re·us

범의(범죄의 정신적 요소) · 범죄행위(범죄의 객관적 요소)

한국과 다른 점 라틴어로 '죄 있는 마음'과 '죄 있는 행위'입니다. 영미 형법은 범죄를 이 둘로 나누어 분석하며, 한국 형법학의 고의·과실(주관적 구성요건)과 실행행위(객관적 구성요건)에 대략 대응하지만 체계가 같지는 않습니다. 라틴어 표현은 17장에서 다시 복습합니다(→ 17장).

쉬운 예문

There was no mens rea.

범의가 없었다.

실무 예문

The prosecution must prove that he acted with intent to kill.

검찰은 그가 살해할 의도를 가지고 행동했음을 증명해야 한다.

문법 한 스푼 · 전치사

with intent to + 동사

✗ ~~He acted by intent to kill.~~

✓ He acted with intent to kill.

의도를 '가지고'는 with. Lafler 사건(→ 「명판결 명문장」)의 죄명도 assault with intent to murder였습니다.

- mens를 '남성(men)'으로 읽기 — 라틴어 mens는 '마음'

with intent to | criminal intent | guilty mind (mens rea의 영어 풀이)

LII Wex — mens rea ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/mens_rea>

LII Wex — actus reus ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/actus_reus>

self-defense ★★☆

/ˌself.dɪˈfens/ self-de·**fense** UK self-defence (영국 철자)

정당방위

한국과 다른 점 요건은 주마다 다릅니다. 안전하게 피할 수 있으면 치명적 무력을 쓰기 전에 먼저 물러나야 한다는 duty to retreat 법을 둔 주는 약 3분의 1입니다(LII Wex의 대략값, 2026년 5월 검토 기준인 2차 자료). 그런 주에도 자기 집·직장·차 안에서는 물러날 의무가 없다는 예외(castle doctrine 등)가 있고, 반대로 물러날 수 있어도 방어를 허용하는 stand-your-ground 법리를 택한 주들이 있습니다. 한국 형법 제21조의 정당방위와 요건 구조가 다릅니다.

쉬운 예문

She said it was self-defense.

그녀는 정당방위였다고 말했다.

실무 예문

The defense argued that the defendant acted in self-defense.

변호인은 피고인이 정당방위로 행동했다고 주장했다.

문법 한 스푼 · 전치사

in self-defense — 관사 없이 in

✗ ~~He acted for a self-defense.~~

✓ He acted in self-defense.

'정당방위로'는 in self-defense가 고정 표현입니다. 주장한다는 claim self-defense.

act in self-defense claim self-defense duty to retreat (물러설 의무) stand-your-ground law

LII Wex — self-defense ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/self-defense>

LII Wex — duty to retreat ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/duty_to_retreat>

acquit · acquittal ★★★

/əˈkwɪt · əˈkwɪt̬.əl/ ac·**quit** · ac·**quit**·tal

발음 팁 c는 소리 나지 않고 qu가 /kw/입니다. 강세는 둘째 음절 -quit.

무죄를 선고하다 · 무죄 (평결·판결)

쉬운 예문

The jury acquitted him.

배심은 그에게 무죄 평결을 했다.

실무 예문

She was acquitted of all charges after a two-week trial.

그녀는 2주간의 재판 끝에 모든 공소사실에 대해 무죄를 선고받았다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "the court on the defendant's motion must enter a judgment of acquittal of any offense for which the evidence is insufficient to sustain a conviction."

법원은 피고인의 신청에 따라, 증거가 유죄 판결을 유지하기에 부족한 범죄에 대하여 무죄 판결을 하여야 한다.

— Fed. R. Crim. P. 29(a) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcrmp/rule_29>

sustain (판결을) 유지하다, 뒷받침하다

judgment of acquittal (증거 부족을 이유로) 판사가 내리는 무죄 판결. 이 조항은 배심에 넘기기 전 단계이고, 배심이 유죄 평결을 한 뒤에도 할 수 있다(Rule 29(c)(2))

영미법 상식

미국에서 무죄 평결이 나오면 검사는 상소할 수 없습니다(→ 이 장 double jeopardy). 한국은 검사가 무죄 판결에 항소할 수 있다는 점이 크게 다릅니다.

문법 한 스푼 · 수동태

be acquitted of + 죄명

✗ ~~She was acquitted from all charges.~~

✓ She was acquitted of all charges.

무죄를 선고받은 죄목은 of로 받습니다. 유죄도 같은 짝입니다(be convicted of).

be acquitted of | win an acquittal | motion for a judgment of acquittal

LII Wex — acquittal ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/acquittal>

convict · conviction ★★★ 가짜 친구

/kənˈvɪkt · ˈkɑːn.vɪkt · kənˈvɪk.ʃən/ con·**vict** (동사) · **con**·vict (명사) · con·**vic**·tion

발음 팁 동사는 뒤에, 명사는 앞에 강세가 옵니다. record(명사 REC-ord / 동사 re-CORD)와 같은 원리입니다.

유죄 판결을 하다 · 기결수(명사) · 유죄 판결

한국과 다른 점 명사 convict는 '유죄 판결'이 아니라 '복역 중인 기결수·전과자'라는 사람입니다. 유죄 판결은 conviction. conviction은 일상어로 '확신, 신념'이라 문맥으로 가립니다.

쉬운 예문

He was convicted of robbery.

그는 강도죄로 유죄 판결을 받았다.

실무 예문

The appeals court reversed the conviction because of an error in the jury instructions.

항소법원은 배심 설시의 잘못을 이유로 유죄 판결을 파기했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "In the judgment of conviction, the court must set forth the plea, the jury verdict or the court's findings, the adjudication, and the sentence."

유죄 판결서에 법원은 답변, 배심 평결 또는 법원의 사실인정, 판정 및 형을 적어야 한다.

— Fed. R. Crim. P. 32(k)(1) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcrmp/rule_32>

set forth 기재하다 **adjudication** 판정(유무죄 결론)

문법 한 스푼 · 수동태

be convicted of + 죄명

✗ ~~He was convicted for robbery.~~

✓ He was convicted of robbery.

죄명은 of가 표준입니다. 'conviction for robbery'처럼 명사 뒤에서는 for도 씁니다.

- 'an escaped convict'를 '탈출한 유죄 판결'로 옮기기 — '탈옥수'
- 'his conviction'을 문맥 없이 '그의 신념'으로 옮기기

be convicted of | prior conviction (전과) | overturn / reverse a conviction | wrongful conviction (오판)

LII Wex — conviction ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/conviction>

hung jury · mistrial ★★☆

/ˌhʌŋ ˈdʒʊr.i · ˈmɪs.traɪ.əl/ hung **ju**·ry · **mis**·tri·al

평결불능 배심 · 심리무효(재판을 무효로 끝냄)

한국과 다른 점 연방 형사 평결은 만장일치여야 합니다(Rule 31(a)). 배심이 끝내 의견을 모으지 못하면(hung jury) 판사는 mistrial을 선언하고, 검사는 다시 재판할 수 있습니다. mistrial은 '오심'이 아닙니다.

쉬운 예문

The jury was hung.

배심은 평결에 이르지 못했다.

실무 예문

After four days of deliberations, the judge declared a mistrial.

나흘간의 평의 끝에 판사는 심리무효를 선언했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "If the jury cannot agree on a verdict on one or more counts, the court may declare a mistrial on those counts. The government may retry any defendant on any count on which the jury could not agree."

배심이 하나 이상의 죄목에 대해 평결에 합의하지 못하면 법원은 그 죄목에 대해 심리무효를 선언할 수 있다. 검찰은 배심이 합의하지 못한 죄목에 대해 피고인을 다시 재판할 수 있다.

— Fed. R. Crim. P. 31(b)(3) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcrmp/rule_31>

count (공소사실의) 죄목 **retry** 다시 재판하다

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

declare a mistrial

✗ ~~The judge made a mistrial.~~

✓ The judge declared a mistrial.

심리무효는 판사가 '선언'하므로 declare와 짝을 이룹니다. 평결은 reach / return a verdict.

- mistrial을 '오심'으로 옮기기 — 판결이 틀린 것이 아니라 재판이 결론 없이 끝난 것

declare a mistrial | move for a mistrial | deadlocked jury (= hung jury)

LII Wex — hung jury ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/hung_jury>

LII Wex — mistrial ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/mistrial>

double jeopardy ★★☆

/ˌdʌb.əl ˈdʒep.ɚ.di/ dou·ble **jeop**·ar·dy

발음 팁 jeopardy의 o는 소리 나지 않습니다. /ˈdʒep.ɚ.di/ — jep으로 시작합니다.

이중위험 금지(같은 범죄로 두 번 재판받지 않을 권리)

한국과 다른 점 한국 헌법 제13조 제1항의 일사부재리와 비슷하지만 범위가 다릅니다. 미국에서는 배심이 무죄 평결을 하면 검사가 상소할 수 없습니다. 한국은 판결이 확정되기 전이면 검사가 무죄 판결에 상소할 수 있습니다.

쉬운 예문

Double jeopardy protects him.

이중위험 금지가 그를 보호한다.

실무 예문

Because he was acquitted, double jeopardy bars a second prosecution for the same crime.

그가 무죄 판결을 받았으므로 같은 범죄로 다시 기소하는 것은 이중위험 금지에 막힌다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “nor shall any person be subject for the same offense to be twice put in jeopardy of life or limb;”

누구든지 같은 범죄로 생명이나 신체에 대한 위험에 두 번 처해지지 아니한다

— U.S. Const. amend. V <https://www.law.cornell.edu/constitution/fifth_amendment>

jeopardy 위험(처벌받을 위험) **life or limb** 생명이나 신체(옛 표현)

문법 한 스푼 · 가산·불가산

jeopardy는 셀 수 없다

✗ ~~a double jeopardy / jeopardies~~

✓ Double jeopardy bars the retrial.

원칙의 이름으로 쓰므로 관사 없이 씁니다. 동사 bar는 '막다' — be barred by double jeopardy.

Double Jeopardy Clause | be barred by double jeopardy | put in jeopardy

LII Wex — double jeopardy ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/double_jeopardy>

sentence · sentencing ★★★ 가짜 친구

/ˈsen.təns · ˈsen.tən.sɪŋ/ **sen**·tence · **sen**·tenc·ing

형, 형을 선고하다 · 양형(형을 정하는 절차)

한국과 다른 점 일상어로는 '문장'입니다. 미국에서는 유죄 평결(또는 유죄 답변) 뒤에 날짜를 따로 잡아 sentencing hearing(양형 기일)을 엽니다. 한국처럼 유무죄와 형을 한 판결에서 함께 선고하는 구조와 다릅니다.

쉬운 예문

He got a long sentence.

그는 무거운 형을 받았다.

실무 예문

One of the defendants was sentenced to five years in prison.

피고인 중 한 명은 징역 5년을 선고받았다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The court shall impose a sentence sufficient, but not greater than necessary, to comply with the purposes set forth in paragraph (2) of this subsection."

법원은 이 항 제2호에 정한 목적을 이루기에 충분하되 필요한 정도를 넘지 않는 형을 선고하여야 한다.

— 18 U.S.C. § 3553(a) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18/3553>

impose a sentence 형을 선고하다(과하다) **not greater than necessary** 필요한 정도를 넘지 않는

영미법 상식

미국 연방 판사가 형을 정할 때 가장 먼저 인용하는 조문이 18 U.S.C. § 3553(a)입니다. '충분하되 필요 이상은 아닌(sufficient, but not greater than necessary)' 형이라는 구절은 이른바 절약 조항(parsimony clause)으로 불립니다.

문법 한 스푼 · 수동태

be sentenced to + 형

✗ ~~He sentenced five years.~~

✓ He was sentenced to five years in prison.

형은 받는 것이므로 수동태, 형량은 to로 잇습니다. 능동이면 The judge sentenced him to five years.

be sentenced to | impose a sentence | serve a sentence (복역하다) | sentencing hearing (양형 기일)

LII Wex — sentence ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/sentence>

LII Wex — sentencing ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/sentencing>

sentencing guidelines ★★☆

/ˈsen.tən.sɪŋ ˈgaɪd.laɪnz/ **sen**·tenc·ing **guide**·lines

양형기준

한국과 다른 점 연방 양형기준은 미국 양형위원회(U.S. Sentencing Commission)가 만듭니다. 연방대법원은 United States v. Booker(2005)에서 이 기준을 '권고적(advisory)'이라고 했습니다. 판사는 고려해야 하지만 구속되지는 않습니다. 한국 양형기준도 구속력이 없다는 점에서 닮았습니다(→ 「한국이라면?」).

쉬운 예문

The guidelines are only advisory.

양형기준은 권고일 뿐이다.

실무 예문

The guidelines recommended 46 to 57 months, but the judge imposed a lower sentence.

양형기준은 46~57개월을 권고했지만 판사는 그보다 낮은 형을 선고했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “the kinds of sentence and the sentencing range established for — (A) the applicable category of offense committed by the applicable category of defendant as set forth in the guidelines —”

해당 피고인 유형이 저지른 해당 범죄 유형에 대하여 양형기준이 정한 형의 종류와 형량 범위

— 18 U.S.C. § 3553(a)(4) — 양형 때 고려할 사항의 하나 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18/3553>

sentencing range 권고 형량 범위

문법 한 스푼 · 단수·복수

guidelines는 복수로 쓴다

✗ ~~The sentencing guidelines is advisory.~~

✓ The sentencing guidelines are advisory.

연방 양형기준 체계 전체는 복수 guidelines로 말하고, 주어가 복수이니 동사도 are. 기준 하나를 가리킬 때는 단수 guideline도 됩니다(a guideline, the applicable guideline).

guidelines range (권고 형량 범위) depart from the guidelines (기준을 벗어나다) U.S. Sentencing Commission

LII Wex — federal sentencing guidelines ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/federal_sentencing_guidelines>

U.S. Sentencing Commission — Guidelines ↗ <https://www.ussc.gov/guidelines>

probation · parole ★★★

/proʊˈbeɪʃən · pəˈroʊl/ pro·**ba**·tion · pa·**role**

보호관찰(형 대신 사회 안에서 감독받는 것) · 가석방(복역 중 조건부로 풀려나는 것)

한국과 다른 점 둘 다 감독관이 붙지만 시점이 다릅니다. probation은 교도소에 가는 대신 선고되는 형이고, parole은 교도소에서 일부를 복역한 뒤 풀려나는 것입니다. 미국 연방에서는 probation이 독립한 형의 한 종류입니다(18 U.S.C. § 3561). 한국의 '보호관찰'은 집행유예·가석방 등에 붙는 처분이라 1:1로 맞지 않습니다.

쉬운 예문

He is on probation.

그는 보호관찰 중이다.

실무 예문

She was released on parole after serving six years of a ten-year sentence.

그녀는 징역 10년 중 6년을 복역한 뒤 가석방되었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "A defendant who has been found guilty of an offense may be sentenced to a term of probation unless—"

범죄에 대하여 유죄로 인정된 피고인에게는 다음 경우가 아니면 보호관찰형을 선고할 수 있다.

— 18 U.S.C. § 3561(a) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18/3561>

a term of probation 보호관찰 기간(형)

영미법 상식

연방에서는 복역 뒤 감독 제도로 supervised release(18 U.S.C. § 3583)를 둡니다. 가석방(parole) 제도의 존재와 요건은 주마다 다릅니다.

문법 한 스푼 · 전치사

on probation · on parole

✗ ~~He is in probation.~~

✓ He is on probation.

감독받는 '상태'는 on으로 말합니다. be placed on probation(보호관찰에 처해지다), violate probation(준수사항을 어기다).

- probation을 '가석방'으로 옮기기 — 가석방은 parole
- probation을 '집행유예'와 같다고 보기 — 미국 연방에서는 그 자체가 형이다

be placed on probation | violate probation / parole | probation officer | parole board (가석방 심사위원회)

LII Wex — probation ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/probation>

LII Wex — parole ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/parole>

suspended sentence ★★☆

/səˌspen.dɪd ˈsen.təns/ sus·pend·ed **sen**·tence

집행유예(형을 선고하되 집행을 미룸)

한국과 다른 점 판결에서 징역형을 선고하되 일정 기간 조건을 지키면 집행하지 않는 제도로, 구조는 한국 집행유예와 같습니다. 한국도 주문에서 「피고인을 징역 1년에 처한다. 다만 이 판결 확정일부터 2년간 위 형의 집행을 유예한다」처럼 형을 먼저 선고하고 집행만 미루며(형법 제62조 제1항 — 3년 이하

징역·금고 또는 500만원 이하 벌금을 선고할 경우 1년 이상 5년 이하 유예), 유예기간이 지나면 형 선고의 효력이 사라지고(제65조), 보호관찰·사회봉사를 붙일 수 있습니다(제62조의2). 미국에서는 이 구조가 여러 주법에 있지만 **연방법에는 없습니다.** 18 U.S.C. § 3561(a)는 probation을 선고된 징역형의 집행을 미루는 것이 아니라 그 자체로 하나의 형(sentence of probation)으로 규정하고, 중범죄 1년 이상 5년 이하 등 기간을 정합니다(같은 조 (c)). 그래서 연방 사건을 옮길 때 suspended sentence는 쓰지 않고 probation이라고 하며(→ probation), 한국 집행유예를 영어로 설명할 때는 suspended sentence가 가장 가깝습니다(→ 「한국이라면?」).

쉬운 예문

He got a suspended sentence.

그는 집행유예를 받았다.

실무 예문

Her two-year sentence was suspended on condition that she stay out of trouble.

그녀의 징역 2년형은 말썽을 일으키지 않는다는 조건으로 집행이 유예되었다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "A defendant who has been found guilty of an offense may be sentenced to a term of probation unless"

범죄로 유죄가 인정된 피고인에게는 다음의 경우를 제외하고 보호관찰형을 선고할 수 있다 — (이하 (1)~(3)은 조문 요약) (1) A급·B급 중범죄로 피고인이 개인인 경우 (2) 보호관찰이 명시적으로 배제된 범죄 (3) 같은 때에 경미범죄가 아닌 범죄로 구금형이 함께 선고되는 경우

— 18 U.S.C. § 3561(a) — 제목이 Sentence of probation(보호관찰형)이다 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18/3561>

term of probation 보호관찰 기간

Class A or Class B felony A급·B급 중범죄(18 U.S.C. § 3559 등급)

문법 한 스푼 · 수동태

The sentence was suspended.

✗ ~~Her sentence suspended.~~

✓ Her sentence was suspended.

형은 판사가 유예하는 대상이므로 수동태. 형용사로는 a suspended sentence.

receive a suspended sentence | suspend a sentence | revoke a suspended sentence (집행유예를 취소하다)

LII Wex — suspended sentence ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/suspended_sentence>

restitution ★★☆

/ˌres.təˈtuː.ʃən/ res·ti·**tu**·tion

(형사) 피해 배상 명령

한국과 다른 점 형사판결의 일부로 피고인에게 피해자의 손해를 갚게 하는 것입니다. 연방에서는 일정한 범죄에 대해 법원이 반드시 명해야 합니다(18 U.S.C. § 3663A). 한국의 배상명령(소송촉진 등에 관한 특례법 제25조)과 기능이 비슷하지만, 한국은 법원이 명할 수 있다는 재량 규정입니다.

쉬운 예문

He must pay restitution.

그는 피해 배상금을 내야 한다.

실무 예문

The court ordered the defendant to pay $40,000 in restitution to the victims.

법원은 피고인에게 피해자들에게 4만 달러를 배상하라고 명했다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "the court shall order, in addition to, or in the case of a misdemeanor, in addition to or in lieu of, any other penalty authorized by law, that the defendant make restitution to the victim of the offense"

법원은 법이 허용하는 다른 형벌에 더하여(경범죄의 경우에는 더하여 또는 그에 갈음하여) 피고인이 범죄 피해자에게 배상하도록 명하여야 한다

— 18 U.S.C. § 3663A(a)(1) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18/3663A>

in lieu of ~에 갈음하여, ~ 대신

문법 한 스푼 · 가산·불가산

restitution은 셀 수 없다

✗ ~~He paid a restitution of $40,000.~~

✓ He paid $40,000 in restitution.

a를 붙이지 않습니다. 금액은 '$40,000 in restitution'으로 앞에 둡니다. make restitution(배상하다)도 관사 없이.

order restitution | make restitution | pay $... in restitution | restitution order

LII Wex — restitution ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/restitution>

fine ★★☆ 가짜 친구

/faɪn/ **fine**

벌금 · 벌금을 부과하다

한국과 다른 점 일상어로는 '좋은, 괜찮은'입니다. 형사 벌금뿐 아니라 행정상 금전 제재(한국의 과태료에 가까운 것)에도 fine을 쓰므로, 번역할 때는 근거 법령을 보고 고릅니다.

쉬운 예문

She paid a fine.

그녀는 벌금을 냈다.

실무 예문

The company was fined $2 million for price-fixing.

회사는 가격담합으로 벌금 200만 달러를 부과받았다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "A defendant who has been found guilty of an offense may be sentenced to pay a fine."

범죄에 대하여 유죄로 인정된 피고인에게는 벌금형을 선고할 수 있다.

— 18 U.S.C. § 3571(a) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18/3571>

문법 한 스푼 · 관사

a fine of + 금액

✗ ~~He paid fine of $500.~~

✓ He paid a fine of $500.

벌금 한 건은 셀 수 있으므로 a. 동사로 쓰면 He was fined $500(수동태).

- 'The fine was fine.'(벌금은 적당했다)처럼 한 문장에 두 뜻이 나오면 문맥으로 가린다

pay a fine | impose a fine | be fined $... | a fine of $...

LII Wex — fine ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/fine>

capital punishment · death penalty ★★☆

/ˌkæp.ɪ.ɾəl ˈpʌn.ɪʃ.mənt · ˈdeθ ˌpen.əl.ɾi/ cap·i·tal **pun**·ish·ment · **death** pen·al·ty

사형

한국과 다른 점 capital은 라틴어 caput(머리)에서 온 말로 '사형에 해당하는'이라는 뜻입니다. capital case(사형 사건), capital murder(사형 대상 살인)처럼 씁니다. 미국은 연방과 주마다 사형 존폐가 다릅니다.

쉬운 예문

Some states have abolished the death penalty.

일부 주는 사형을 폐지했다.

실무 예문

The prosecution announced that it would seek the death penalty.

검찰은 사형을 구형하겠다고 밝혔다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Whoever is guilty of murder in the first degree shall be punished by death or by imprisonment for life;"

1급 살인을 범한 사람은 사형 또는 종신형에 처한다.

— 18 U.S.C. § 1111(b) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18/1111>

murder in the first degree 1급 살인(계획적 살인 등)

문법 한 스푼 · 관사

the death penalty — 제도 이름에는 the

✗ ~~They abolished death penalty.~~

✓ They abolished the death penalty.

제도로서의 사형은 the death penalty. capital punishment는 관사 없이 씁니다.

- capital을 '수도'나 '자본'으로 읽기

seek the death penalty | abolish the death penalty | capital case | death row (사형수 수감동)

LII Wex — capital punishment ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/capital_punishment>

life imprisonment ★★☆

/ˌlaɪf ɪmˈprɪz.ən.mənt/ life im·**pris**·on·ment

종신형, 무기징역

한국과 다른 점 미국에는 가석방 가능성이 없는 종신형(life without parole)이 따로 있습니다. 한국 무기징역은 20년이 지나면 가석방 대상이 될 수 있어(형법 제72조 제1항) 그대로 옮기면 뜻이 달라질 수 있습니다.

쉬운 예문

He got life in prison.

그는 종신형을 받았다.

실무 예문

He received two consecutive life sentences without the possibility of parole.

그는 가석방 없는 종신형 두 개를 연속으로 선고받았다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “life imprisonment, or if the maximum penalty is death, as a Class A felony;”

[법정형 상한이] 종신형이거나 사형이면 A급 중범죄로 [분류한다]

— 18 U.S.C. § 3559(a)(1) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18/3559>

문법 한 스푼 · 단수·복수

life sentence는 셀 수 있다

✗ ~~two consecutive life sentence~~

✓ two consecutive life sentences

형 하나하나를 세므로 복수형이 됩니다. 반면 life imprisonment는 셀 수 없어 a를 붙이지 않습니다.

life in prison | life without parole (LWOP)

consecutive / concurrent sentences (연속 / 동시 집행되는 형)

victim impact statement ★☆☆

/ˈvɪk.təm ˈɪm.pækt ˈsteɪt.mənt/ **vic**·tim **im**·pact **state**·ment

피해자 영향 진술(범죄가 피해자에게 끼친 영향을 양형 단계에서 진술하는 것)

한국과 다른 점 연방법은 범죄피해자에게 양형 등 공개 절차에서 진술할 권리를 줍니다(18 U.S.C. § 3771(a)(4)). 판사도 양형 전에 출석한 피해자의 말을 들어야 합니다(Fed. R. Crim. P. 32(i)(4)(B)). 한국 헌법 제27조 제5항의 피해자 진술권과 취지가 통합니다.

쉬운 예문

Her mother read a statement in court.

그녀의 어머니가 법정에서 진술서를 읽었다.

실무 예문

One of the victims gave a victim impact statement at the sentencing hearing.

피해자 중 한 명이 양형 기일에서 피해자 영향 진술을 했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “The right to be reasonably heard at any public proceeding in the district court involving release, plea, sentencing, or any parole proceeding.”

석방, 답변, 양형에 관한 지방법원의 모든 공개 절차 또는 모든 가석방 절차에서 합리적으로 진술할 권리

— 18 U.S.C. § 3771(a)(4) — 범죄피해자의 권리 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18/3771>

be heard 진술하다, 의견을 말하다

문법 한 스푼 · 단수·복수

one of the victims

✗ ~~One of the victim gave a statement.~~

✓ One of the victims gave a statement.

one of 뒤에는 복수명사가 옵니다. 이 장의 one of the defendants, one of the charges와 같은 틀입니다.

give / deliver a victim impact statement | victims' rights | the right to be heard

LII — 18 U.S.C. § 3771 ↗ <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18/3771>

habeas corpus ★★☆

/ˌheɪ.bi.əs ˈkɔːr.pəs/ ha·be·as **cor**·pus

인신보호영장(구금이 위법하다며 석방을 구하는 절차)

한국과 다른 점 미국에서는 확정된 형사 유죄 판결에 대해서도 헌법 위반을 이유로 연방법원에 habeas를 청구할 수 있습니다(28 U.S.C. § 2254). 한국 인신보호법은 형사절차로 구속된 사람과 수형자를 대상에서 뺍니다(제2조 제1항 단서). 같은 이름으로 옮겨도 쓰임이 다릅니다. 라틴어 표현은 17장에서 복습합니다(→ 17장).

쉬운 예문

He filed a habeas petition.

그는 인신보호 청원을 냈다.

실무 예문

The prisoner filed a petition for a writ of habeas corpus in federal court.

수형자는 연방법원에 인신보호영장을 청구했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “shall entertain an application for a writ of habeas corpus in behalf of a person in custody pursuant to the judgment of a State court only on the ground that he is in custody in violation of the Constitution or laws or treaties of the United States.”

주 법원 판결에 따라 구금된 사람을 위한 인신보호영장 청구는 그가 미국 헌법이나 법률 또는 조약을 위반하여 구금되어 있다는 이유가 있을 때에만 심리한다.

— 28 U.S.C. § 2254(a) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/2254>

entertain (청구를) 심리하다 — '즐겁게 하다'가 아니다 **in custody** 구금된

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

file a petition for a writ of habeas corpus

✗ ~~He made a habeas corpus.~~

✓ He filed a petition for a writ of habeas corpus.

청원은 file, 법원의 결정은 grant / deny. 줄여서 habeas petition이라고도 합니다.

petition for a writ of habeas corpus | grant habeas relief | federal habeas review

LII Wex — habeas corpus ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/habeas_corpus>

가짜 친구

sentence는 문장이 아니다

영어 시간에 sentence는 '문장'이었습니다. 법정에서 The judge handed down a sentence는 '판사가 문장을 건넸다'가 아니라 '형을 선고했다'입니다. 문법책의 '문장 성분'과 판결문의 '형의 종류'가 같은 단어입니다.

convict도 함정입니다. 동사는 '유죄 판결을 하다'이지만 명사 convict는 판결이 아니라 사람, 곧 기결수입니다. 유죄 판결은 conviction이고, 이 말은 일상어로 '확신'이기도 합니다.

이 장의 가짜 친구를 모으면 이렇습니다.

단어	일상 뜻	법정에서
sentence	~~문장~~	형, 형을 선고하다
convict (명사)	~~—(동사 convince와 햇갈리기 쉬움)~~	기결수, 복역자
conviction	~~확신, 신념~~	유죄 판결
fine	~~좋은, 괜찮은~~	벌금
capital	~~수도, 자본~~	사형에 해당하는(capital case)
entertain	~~즐겁게 하다~~	(청구를) 심리하다

외우는 요령: 문장에 jury·judge·prison이 함께 나오면 sentence는 '형', fine은 '벌금'부터 의심하세요.

명판결 명문장

"criminal justice today is for the most part a system of pleas, not a system of trials"

오늘날 형사사법은 대체로 재판의 체계가 아니라 유죄 답변의 체계다

— *Lafler v. Cooper, 566 U.S. 156 (2012)* · 2012. 3. 21. 선고

for the most part 대체로, 대부분 **plea** (유죄) 답변 — 여기서는 유죄협상으로 끝나는 사건

왜 유명한가 피고인은 변호인의 잘못된 조언(피해자가 허리 아래를 맞았으니 살인 의도는 증명되지 않는다)을 믿고 51~85개월 형을 권고받는 유죄협상을 거절했다가, 재판에서 유죄가 되어 185~360개월 형을 받았습니다. 공정한 재판을 받았으니 문제없다는 주장에 대해 케네디 대법관은 5 대 4 법정의견에서 이 문장을 썼습니다. 바로 뒤에서 연방 유죄 판결의 97%, 주 유죄 판결의 94%가 유죄 답변의 결과라고 적었습니다. 그래서 변호인의 조력을 받을 권리는 유죄협상 단계에도 미친다는 결론이 나왔습니다.

LII — Lafler v. Cooper 판결 원문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/10-209>

Oyez — 사건 개요·구두변론 ↗ <https://www.oyez.org/cases/2011/10-209>

법정 드라마로 배우기

12 Angry Men (1957)

- 1957년 미국 영화. 시드니 루멧의 장편 감독 데뷔작이고, 레지널드 로즈가 1954년 자신의 TV 드라마 대본을 각색했습니다. 헨리 폰다가 주연과 공동 제작을 맡았습니다.
- 아버지를 살해한 혐의로 기소된 18세 소년의 재판이 끝난 뒤, 배심원 12명이 평의실에서 토론하는 과정이 영화의 거의 전부입니다.
- 제30회 아카데미 시상식에서 작품상·감독상·각색상 후보에 올랐습니다.

이렇게 보세요 판사는 배심에게 합리적 의심(reasonable doubt)이 있으면 무죄(not guilty) 평결을 해야 한다고 설시합니다. 첫 예비 투표에서 11명이 유죄에 표를 던지고 8번 배심원 한 사람만 '토론부터 하자'며 버팁니다. 평결은 만장일치여야 하므로(→ hung jury) 한 사람의 의심이 방 전체를 멈춰 세웁니다. 증언 하나하나에 의심을 쌓아 가는 장면이 곧 beyond a reasonable doubt라는 기준의 해설입니다.

reasonable doubt | not guilty | verdict | unanimous | jury / juror | deliberate (평의하다)

Wikipedia — 12 Angry Men (1957 film) ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/12_Angry_Men_(1957_film)>

YouTube — 공식 예고편 (Amazon MGM Studios) ↗ <https://www.youtube.com/watch?v=TEN-2uTi2c0>

한국이라면?

한국의 양형기준은?

미국 미국 연방 양형기준은 미국 양형위원회가 만들고, United States v. Booker(2005) 이후 권고적입니다. 판사는 기준을 고려하되 벗어날 수 있고, 벗어나면 이유를 설명해야 합니다(18 U.S.C. § 3553(c)).

한국 한국은 대법원에 양형위원회를 두어 양형기준을 정합니다(법원조직법 제81조의2). 법관은 형을 정할 때 양형기준을 '존중하여야' 하지만 양형기준은 '법적 구속력을 갖지 아니한다'(제81조의7 제1항). 기준을 벗어나면 판결서에 양형의 이유를 적어야 합니다(같은 조 제2항, 약식절차·즉결심판은 제외). 구속력은 없되 이유 기재로 통제한다는 구조가 미국 연방과 닮았습니다.

> The Sentencing Commission of Korea sets sentencing guidelines. They are not legally binding, but a judge who departs from them must state the reasons in the judgment, except in summary proceedings.
>
> 한국은 양형위원회가 양형기준을 정합니다. 양형기준에 법적 구속력은 없지만, 기준을 벗어나는 판사는 판결서에 그 이유를 적어야 합니다(약식절차·즉결심판은 예외).

장 끝 퀴즈

1. 교도소에서 형의 일부를 복역한 뒤 조건부로 풀려나는 것은?

   (a) probation　(b) parole　(c) acquittal　(d) restitution

2. 'He is an escaped convict.'에서 convict의 뜻은?

   (a) 유죄 판결　(b) 기결수　(c) 확신

3. 배심이 평결에 이르지 못해 판사가 재판을 결론 없이 끝내는 것은?

   (a) acquittal　(b) mistrial　(c) conviction　(d) sentencing

4. 문법: 빈칸에 맞는 것은? — One of the defendants was sentenced _____ ten years in prison.

   (a) for　(b) to　(c) at

5. 번역해 보세요: She was acquitted of all charges.

   (a) 그녀는 모든 공소사실에 대해 유죄 판결을 받았다.　(b) 그녀는 모든 공소사실에 대해 무죄를 선고받았다.　(c) 그녀는 모든 혐의를 인정했다.

7장 퀴즈 정답

1. parole — probation은 교도소 대신 선고되는 보호관찰, parole은 복역 뒤의 가석방입니다. acquittal은 무죄, restitution은 피해 배상입니다.
2. 기결수 — 명사 convict는 사람(기결수)입니다. escaped convict는 탈옥수. 유죄 판결은 conviction.
3. mistrial — hung jury(평결불능)이면 판사가 mistrial을 선언하고, 검사는 다시 재판할 수 있습니다(Fed. R. Crim. P. 31(b)(3)). mistrial은 '오심'이 아닙니다.
4. to — 형량은 be sentenced to로 잇습니다. 형은 받는 것이므로 수동태(was sentenced)이고, one of 뒤의 defendants는 복수입니다.
5. 그녀는 모든 공소사실에 대해 무죄를 선고받았다. — acquit = 무죄를 선고하다, be acquitted of + 죄명. 유죄는 be convicted of, 혐의 인정은 plead guilty.

Chapter 8

계약 — shall의 무게

Contracts — The Weight of Shall

영미 계약법은 청약과 승낙, 그리고 약인(consideration)에서 출발합니다. 계약서를 펴면 shall·may·must가 문장마다 나오고, 이 조동사 하나가 의무인지 재량인지를 가릅니다. 이 장은 계약이 맺어지고, 깨지고, 구제받는 과정의 말을 다룹니다.

이 장을 마치면 이렇게 말할 수 있습니다

1. The parties entered into a contract last year.
   당사자들은 작년에 계약을 체결했습니다.
2. The seller breached the contract by delivering late.
   매도인은 늦게 인도하여 계약을 위반했습니다.
3. Under the contract, the buyer shall pay within 30 days.
   계약에 따르면 매수인은 30일 안에 대금을 지급해야 합니다.

contract · agreement ★★★

/ˈkɑːn.trækt · əˈgriː.mənt/ **con**·tract · a·**gree**·ment

발음 팁 명사 contract는 첫음절 강세(CON-tract)입니다. 동사로 '계약하다·수축하다'라고 쓸 때는 둘째 음절에 강세를 두는 경우가 많습니다.

계약 · 합의(계약)

한국과 다른 점 일상에서는 둘을 섞어 씁니다. UCC는 agreement를 '당사자 사이의 사실상 합의', contract를 '그 합의에서 생기는 법적 의무 전체'로 나눕니다(§ 1-201(b)(3)·(12)). 한국어로는 보통 둘 다 '계약'으로 옮깁니다.

쉬운 예문

We signed a contract last week.

우리는 지난주에 계약서에 서명했다.

실무 예문

The two companies entered into a supply agreement in 2024.

두 회사는 2024년에 공급계약을 체결했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “means the total legal obligation that results from the parties' agreement as determined by the Uniform Commercial Code as supplemented by any other applicable laws”

(계약이란) 당사자의 합의에서 생기는 법적 의무 전체로서, 통일상법전과 그 밖의 적용 법률에 따라 정해지는 것을 말한다

— U.C.C. § 1-201(b)(12) <https://www.law.cornell.edu/ucc/1/1-201>

as supplemented by ~로 보충되는 **obligation** 의무, 채무

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

계약은 enter into와 짝을 이룬다

✗ ~~The parties made into a contract.~~

✓ The parties entered into a contract.

'체결하다'는 enter into(격식), sign, conclude. make a contract도 되지만 계약서 문구에는 enter into가 자주 나옵니다. into를 빠뜨린 enter a contract는 어색하게 들립니다.

enter into a contract | breach a contract | under the contract (계약에 따라) | written / oral contract

LII Wex — contract ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/contract>

LII Wex — agreement ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/agreement>

UCC Article 2 · sale of goods ★★☆

/ˌjuː.siːˈsiː ˈɑːr.t̬ɪ.kəl tuː · seɪl əv ɡʊdz/ U·C·C Ar·ti·cle two · sale of goods

발음 팁 UCC는 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다.

통일상법전 제2편 · 물품매매

한국과 다른 점 UCC는 연방법이 아닙니다. 민간 단체(ULC·ALI)가 만든 모범 법안을 각 주가 받아들인 주법이고, Wex에 따르면 모든 주와 컬럼비아 특별구가 어떤 형태로든 채택했습니다. 제2편은 물품(goods) 매매에만 적용되고, 용역·부동산 계약은 판례법(common law)이 다룹니다.

쉬운 예문

A used car counts as goods.

중고차는 물품에 해당한다.

실무 예문

Because the deal is a sale of goods, the UCC governs the dispute.

이 거래는 물품매매이므로 분쟁에는 UCC가 적용된다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “Unless the context otherwise requires, this Article applies to transactions in goods”

문맥상 달리 보아야 하는 경우가 아니면, 이 편은 물품 거래에 적용된다

— U.C.C. § 2-102 <https://www.law.cornell.edu/ucc/2/2-102>

unless the context otherwise requires 문맥상 달리 보아야 할 경우가 아니면(정의 조항의 단골 문구)

문법 한 스푼 · 관사

법전에는 the, 편 번호에는 관사 없음

✗ ~~UCC applies. / the Article 2~~

✓ The UCC applies. / Article 2 of the UCC

고유한 법전·법률 이름에는 the(the UCC, the Sherman Act). 번호가 붙은 편·조는 이름처럼 관사 없이 씁니다(Article 2, Section 2-201).

- 물품 하나를 a good이라고 쓰기 — goods(물품)는 늘 복수형, 하나는 an item·a product

governed by the UCC | merchant (상인 — UCC에 특칙이 있다) | goods (물품, 늘 복수)

LII Wex — Uniform Commercial Code ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/uniform_commercial_code>

LII — UCC Article 2 ↗ <https://www.law.cornell.edu/ucc/2>

offer · acceptance ★★★

/ˈɑːfɚ · əkˈsep.təns/ **of**·fer · ac·**cep**·tance

청약 · 승낙

한국과 다른 점 판례법에는 승낙이 청약 내용과 똑같아야 한다는 '거울상 원칙(mirror image rule)'이 있었고, Wex에 따르면 UCC가 적용되는 물품매매에는 이 원칙이 적용되지 않습니다. 한국 민법은 조건을 붙이거나 변경을 가한 승낙을 청약 거절과 새 청약으로 봅니다(제534조). 비슷하지만 같은 제도는 아닙니다.

쉬운 예문

She accepted the offer.

그녀는 청약을 승낙했다.

실무 예문

The buyer made an offer by e-mail, and the seller accepted it the next day.

매수인이 이메일로 청약을 했고, 매도인은 다음 날 승낙했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “Unless otherwise unambiguously indicated by the language or circumstances (a) an offer to make a contract shall be construed as inviting acceptance in any manner and by any medium reasonable in the circumstances”

문언이나 사정에서 달리 명확하게 나타나지 않는 한, (a) 계약 체결의 청약은 그 상황에서 합리적인 모든 방법과 수단에 의한 승낙을 유인하는 것으로 해석된다

— U.C.C. § 2-206(1)(a) <https://www.law.cornell.edu/ucc/2/2-206>

construe 해석하다 **medium** (전달) 수단 — 우편·이메일 등

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

make / accept / reject an offer

✗ ~~The buyer did an offer.~~

✓ The buyer made an offer. The seller accepted (rejected) it.

청약을 '하다'는 make. 철회는 revoke(withdraw) an offer. 동사 offer도 그대로 씁니다 (offer to sell).

make an offer | accept / reject an offer | revoke an offer (청약을 철회하다) | counteroffer (반대청약)

LII Wex — offer ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/offer>

LII Wex — acceptance ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/acceptance>

LII Wex — mirror image rule ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/mirror_image_rule>

consideration ★★★ 가짜 친구

/kənˌsɪd.əˈreɪ.ʃən/ con·sid·er·**a**·tion

약인(約因) — 계약이 구속력을 갖게 하는 대가

한국과 다른 점 영미 판례법에서는 서로 무언가를 주고받아야(대가 교환) 약속이 계약으로 강제됩니다. 한국 민법에는 이 요건이 없습니다. 증여처럼 대가 없는 계약도 의사표시와 승낙만으로 효력이 생깁니다 (제554조).

쉬운 예문

There was no consideration for the promise.

그 약속에는 약인이 없었다.

실무 예문

In consideration of $10,000, the seller agrees to transfer the software license.

1만 달러를 대가로 매도인은 소프트웨어 라이선스를 이전하기로 한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “An agreement modifying a contract within this Article needs no consideration to be binding.”

이 편이 적용되는 계약을 변경하는 합의는 약인 없이도 구속력이 있다.

— U.C.C. § 2-209(1) <https://www.law.cornell.edu/ucc/2/2-209>

modify 변경하다 **binding** 구속력 있는

영미법 상식

판례법에서는 이미 맺은 계약의 내용을 바꾸는 합의에도 새 약인이 필요하다는 원칙(pre-existing duty rule)이 있었습니다. UCC § 2-209(1)은 물품매매에서 이 요건을 없앴습니다. 조문 한 줄이 판례법 원칙을 고쳐 쓴 예입니다.

문법 한 스푼 · 전치사

in consideration of — '~을 대가로'

✗ ~~For consideration with $100, ...~~

✓ In consideration of $100, ...

계약서 첫머리의 단골 문구입니다. in consideration of A = A를 대가로. 일상어 take ~ into consideration(고려하다)과 헷갈리지 않게 합니다.

in consideration of | for good and valuable consideration (계약서 상투 문구) | lack of consideration (약인 흠결)

LII Wex — consideration ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/consideration>

counterparty ★★☆

/ˈkaʊn.ʈɚˌpɑːr.ʈi/ **coun**·ter·par·ty

발음 팁 counterparty는 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다.

(계약의) 상대방, 거래 상대방

한국과 다른 점 party(당사자) 자체는 3장에서 다뤘습니다. counterparty는 '내 쪽에서 본 상대 당사자'로, 금융·M&A 계약에서 자주 씁니다. 소송의 상대방은 opposing party라고 합니다.

쉬운 예문

Our counterparty wants more time.

상대방이 시간을 더 달라고 한다.

실무 예문

Both counterparties must sign the amendment before it takes effect.

변경 계약은 양쪽 상대방이 모두 서명해야 효력이 생긴다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

-y로 끝나면 복수는 -ies

✗ ~~two counterpartys / one of the counterparty~~

✓ two counterparties / one of the counterparties

자음 + y는 y를 i로 바꾸고 -es. one of 뒤에는 복수(→ 3장 party).

counterparty risk (거래 상대방 위험) party to the contract (→ 3장) opposing party (소송 상대방)

breach ★★★

/briːtʃ/ **breach**

발음 팁 breach(위반)와 breech(포신의 약실, 둔위)는 발음이 같습니다. 철자로만 구별합니다.

(계약·의무의) 위반 · 위반하다

쉬운 예문

The seller breached the contract.

매도인이 계약을 위반했다.

실무 예문

The company is in breach of its payment obligations.

회사는 대금 지급 의무를 위반한 상태다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "No delegation of performance relieves the party delegating of any duty to perform or any liability for breach."

이행을 위임하였다고 하여 위임한 당사자가 이행 의무나 위반 책임을 면하지 않는다.

— U.C.C. § 2-210(1) <https://www.law.cornell.edu/ucc/2/2-210>

delegation (의무 이행의) 위임 **relieve A of B** A에게서 B를 면하게 하다

문법 한 스푼 · 전치사

be in breach of — 상태는 전치사 in

✗ ~~The company is on breach of the contract.~~

✓ The company is in breach of the contract.

동사로는 breach the contract(목적어 바로). '위반 상태에 있다'는 be in breach of. 명사구 breach of contract는 관용적으로 관사 없이 씁니다.

breach of contract | be in breach of | cure a breach (위반을 치유하다) | anticipatory breach (이행기 전 이행거절)

LII Wex — breach of contract ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/breach_of_contract>

material breach ★★☆ 가짜 친구

/məˈtɪr.i.əl briːtʃ/ ma·te·ri·al **breach**

중대한 위반(계약 목적을 해칠 정도의 위반)

한국과 다른 점 material은 '재료·물질'이 아니라 '중요한, 실질적인'입니다. 위반이 중대하면 상대방은 자기 이행을 멈추고 계약을 끝낼 수 있고, 사소한 위반이면 손해배상만 구할 수 있다는 구별에 쓰입니다. 한국 민법의 해제 요건(제544조의 최고 후 해제 등)과는 짜임이 달라 1:1로 옮기지 않습니다.

쉬운 예문

Late payment was a material breach.

대금 지연은 중대한 위반이었다.

실무 예문

Either party may terminate this Agreement if the other commits a material breach.

상대방이 중대한 위반을 하면 어느 당사자든 이 계약을 해지할 수 있다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Whenever non-conformity or default with respect to one or more installments substantially impairs the value of the whole contract there is a breach of the whole."

하나 이상의 분할 인도분에 관한 부적합이나 불이행이 계약 전체의 가치를 실질적으로 해치면 계약 전체의 위반이 된다.

— U.C.C. § 2-612(3) <https://www.law.cornell.edu/ucc/2/2-612>

installment 분할 인도분 **substantially impair** 실질적으로 해치다 — material의 UCC식 표현

문법 한 스푼 · 관사

처음 말하는 위반은 a material breach

✗ ~~He committed material breach. The material breach of a contract ...~~

✓ He committed a material breach of the contract.

위반 한 건은 셀 수 있으므로 a. 뒤의 contract는 이미 말한 '그 계약'이라 the.

commit a material breach | material breach of the contract | minor breach (경미한 위반) | material adverse change (중대한 부정적 변화)

LII Wex — breach of contract ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/breach_of_contract>

remedy · expectation damages ★★☆

/ˈrem.ə.di · ˌek.spekˈteɪ.ʃən ˈdæm.ɪ.dʒɪz/ **rem**·e·dy · ex·pec·**ta**·tion **dam**·a·ges

구제(수단) · 이행이익 배상

한국과 다른 점 remedy는 위반을 당한 쪽이 법원에서 얻을 수 있는 것(손해배상, 특정이행 등)을 묶어 부르는 말입니다. 기본은 이행이익(expectation) 배상으로, 계약이 지켜졌더라면 놓였을 상태로 돌려놓는 것이 목표입니다(→ 「명판결 명문장」 Hawkins v. McGee).

쉬운 예문

Money is the usual remedy.

보통의 구제 수단은 돈이다.

실무 예문

The court awarded expectation damages of $80,000.

법원은 8만 달러의 이행이익 배상을 명했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “in a proper case obtain specific performance or replevy the goods as provided in this Article”

적절한 경우에는 이 편에서 정한 대로 특정이행을 받거나 물품의 인도를 청구할 수 있다

— U.C.C. § 2-711(2)(b) <https://www.law.cornell.edu/ucc/2/2-711>

replevy (점유 회복을 위해) 동산 인도를 청구하다

문법 한 스푼 · 가산·불가산

damage(손해)와 damages(배상금)

✗ ~~The court awarded a damage of $80,000.~~

✓ The court awarded damages of $80,000.

법원이 인정하는 금전 배상은 늘 복수형 damages. 단수 damage는 셀 수 없는 '손해·손상'으로, 물건의 손상뿐 아니라 평판·사업상의 손해에도 씁니다(→ 4장·9장).

seek a remedy award damages

expectation / reliance / restitution (이행이익 / 신뢰이익 / 원상회복)

cover (대체 구매 — UCC § 2-712)

LII Wex — remedy ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/remedy>

LII Wex — expectation damages ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/expectation_damages>

specific performance ★★☆

/spəˈsɪf.ɪk pɚˈfɔːr.məns/ spe·**cif**·ic per·**for**·mance

특정이행(계약 내용 그대로의 이행을 명하는 구제)

한국과 다른 점 영미법에서 특정이행은 형평법(equity)상의 예외적 구제입니다. 금전 배상으로 부족할 때, 예컨대 부동산이나 하나뿐인 물건일 때 인정됩니다(Wex). 한국 민법은 강제이행 청구를 채권자의 일반적 권리로 둡니다(제389조). 원칙과 예외가 거꾸로입니다.

쉬운 예문

The buyer asked for specific performance.

매수인은 특정이행을 청구했다.

실무 예문

Specific performance was granted because the painting was one of a kind.

그 그림은 세상에 하나뿐이어서 특정이행이 인정되었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Specific performance may be decreed where the goods are unique or in other proper circumstances."

물품이 유일한 것이거나 그 밖의 적절한 사정이 있으면 특정이행을 명할 수 있다.

— U.C.C. § 2-716(1) <https://www.law.cornell.edu/ucc/2/2-716>

decree (형평법상) 명하다, 판결하다 **unique** 유일한, 대체할 수 없는

문법 한 스푼 · 수동태

구제는 수동태로 '인정된다'

✗ ~~Specific performance granted.~~

✓ Specific performance was granted. / The court granted specific performance.

구제는 법원이 주는 것이므로 주어로 쓰면 수동태(be granted / be decreed). 조문에서는 may be decreed처럼 조동사와 함께 나옵니다.

seek / grant specific performance | decree of specific performance | injunction (금지명령)

LII Wex — specific performance ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/specific_performance>

shall · may · must ★★★

/ʃæl · meɪ · mʌst/ **shall** · **may** · **must**

~하여야 한다(의무) · ~할 수 있다(재량·권한) · ~하여야 한다(의무)

한국과 다른 점 계약서·법조문에서 shall은 전통적으로 의무를 나타냅니다. 그러나 문맥에 따라 '~할 수 있다'나 단순 미래로도 읽혀 다툼이 생깁니다. 그래서 연방민사소송규칙은 2007년 문체 개정에서 shall을 must·may·should로 바꿨습니다(아래 원문). 계약서에는 지금도 shall이 많이 쓰입니다.

쉬운 예문

The buyer shall pay within 30 days.

매수인은 30일 안에 대금을 지급하여야 한다.

실무 예문

The seller must deliver the goods, and the buyer may inspect them before payment.

매도인은 물품을 인도하여야 하고, 매수인은 대금 지급 전에 물품을 검사할 수 있다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “For example, the word "shall" can mean "must," "may," or something else, depending on context. ... The restyled rules replace "shall" with "must," "may," or "should," depending on which one the context and established interpretation make correct in each rule.”

예컨대 shall이라는 말은 문맥에 따라 must도, may도, 그 밖의 다른 뜻도 될 수 있다. ... 새 문체의 규칙은 문맥과 확립된 해석에 비추어 조문마다 맞는 말을 골라 shall을 must, may 또는 should로 바꾼다.

— Fed. R. Civ. P. 1, Committee Notes on Rules—2007 Amendment <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_1>

restyled 문체를 다듬어 다시 쓴 **established interpretation** 확립된 해석

영미법 상식

같은 위원회 주석은 shall이 '일상 영어나 명료하게 쓴 영어에서는 더 이상 일반적으로 쓰이지 않는다'는 점도 이유로 듭니다. 이 장의 제목 「shall의 무게」가 여기서 나왔습니다. 계약서를 읽을 때는 shall이 누구의 의무를 말하는지, 주어부터 확인하세요.

문법 한 스푼 · 법조문 표현

의무는 shall/must, 재량은 may

✗ ~~The tenant may pay rent on the first day of each month. (의무를 뜻할 때)~~

✓ The tenant must (shall) pay rent on the first day of each month.

may는 권한·재량이라 의무 조항에 쓰면 '안 내도 된다'로 읽힙니다. 조동사 뒤에는 동사원형 (shall pays ✗).

- may not을 '~하지 않을 수도 있다'로 읽기 — 대개 '~해서는 안 된다'(금지), 금지를 분명히 하려면 must not
- shall을 미래 시제(~할 것이다)로 옮기기 — 의무가 사라진다

shall not (~하여서는 아니 된다) | may, but need not (할 수 있으나 하지 않아도 된다) | must not (금지)

LII Wex — shall ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/shall>

LII Wex — may ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/may>

hereby · herein · whereas ★★☆

/ˌhɪrˈbaɪ · ˌhɪrˈrɪn · werˈæz/ here·**by** · here·**in** · where·**as**

이로써 · 이 계약(문서)에서 · ~이므로(전문의 사실 기재)

한국과 다른 점 here-가 붙은 말은 '이 문서'를 가리킵니다(herein = in this agreement, hereto = to this agreement). whereas는 일상에서는 '~인 반면'이지만, 계약서 첫머리 전문(recitals)에서는 '~이므로, ~인 사정에서'라는 배경 사실을 줄줄이 적는 말입니다.

쉬운 예문

I hereby resign.

이로써 사임합니다.

실무 예문

WHEREAS, the Seller owns the patent; and WHEREAS, the Buyer wishes to acquire it, the parties hereby agree as follows.

매도인은 특허권을 보유하고 있고 매수인은 이를 취득하기를 원하므로, 당사자들은 이에 다음과 같이 합의한다.

문법 한 스푼 · 법조문 표현

hereby — 말하는 순간 행위가 이루어진다

✗ ~~The Seller will hereby transfer the shares next month.~~

✓ The Seller hereby transfers the shares to the Buyer.

hereby는 '이 말(문서)로써' 행위가 이루어진다는 표시(Cambridge: with these words or with this action)라 보통 현재 시제와 씁니다. 다음 달에 할 일을 적는 문장에 붙이면 '지금 이 문서로'라는 뜻과 부딪칩니다.

- whereas 전문(recitals)에 의무를 적기 — 전문은 사정 설명일 뿐 의무를 만들지 않는다고 보는 것이 보통, 의무는 본문 조항에
- 단순 설명문에 hereby 붙이기 — 그 문장 자체로 행위가 이루어질 때만(I hereby assign ...), 아니면 군더더기

hereby agree / assign / certify | herein (이 계약에서) | hereto (이 계약에) | the parties hereto (이 계약의 당사자들) | NOW, THEREFORE (전문 끝, 본문 시작)

representations and warranties ★★☆

/ˌrep.rɪ.zenˈteɪ.ʃənz ən ˈwɔːr.ən.ţiz/ rep·re·sen·**ta**·tions and **war**·ran·ties

진술 및 보장

한국과 다른 점 M&A·투자 계약에서 '이 회사에는 소송이 없다' 같은 사실을 한쪽이 확인해 주는 조항입니다. representation은 계약 시점의 사실 진술, warranty는 그 사실이 맞다는 약속이라고 구별하는 설명이 있으나, 실무에서는 한 묶음으로 씁니다. 한국 M&A 계약에서도 '진술 및 보장'이라는 번역어가 그대로 쓰입니다.

쉬운 예문

The seller gave several warranties.

매도인은 몇 가지 보장을 했다.

실무 예문

The Buyer may claim indemnification if any of the Seller's representations and warranties is untrue.

매도인의 진술 및 보장 중 어느 하나라도 사실과 다르면 매수인은 손해보전을 청구할 수 있다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “Any affirmation of fact or promise made by the seller to the buyer which relates to the goods and becomes part of the basis of the bargain creates an express warranty that the goods shall conform to the affirmation or promise.”

매도인이 매수인에게 한 물품에 관한 사실의 확언이나 약속으로서 거래의 기초 일부가 된 것은, 물품이 그 확언이나 약속에 부합한다는 명시적 보증을 만든다.

— U.C.C. § 2-313(1)(a) <https://www.law.cornell.edu/ucc/2/2-313>

affirmation of fact 사실의 확언 **basis of the bargain** 거래의 기초 **express warranty** 명시적 보증

문법 한 스푼 · 단수·복수

조항 묶음은 복수 — 동사도 복수

✗ ~~The Seller's representations and warranties is true.~~

✓ The Seller's representations and warranties are true.

여러 진술·보장 조항의 묶음을 가리킬 때는 두 명사를 모두 복수로 쓰고, 주어가 복수이니 동사도 are. 줄여서 reps and warranties 또는 R&W라고도 합니다.

make representations and warranties | breach of warranty (보증 위반) | express / implied warranty (명시적 / 묵시적 보증)

LII Wex — warranty ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/warranty>

indemnify · indemnification ★★☆

/ɪnˈdem.nə.faɪ · ɪnˌdem.nə.fəˈkeɪ.ʃən/ in·**dem**·ni·fy · in·dem·ni·fi·**ca**·tion

(손해를) 보전하다, 면책하다 · 손해보전, 면책

한국과 다른 점 한쪽이 입을 손해를 다른 쪽이 대신 떠안겠다는 약속입니다. 보험이 가장 흔한 예입니다(Wex). '면책'으로 옮기면 책임이 없어진다는 뜻으로 오해되기 쉬워, 실무에서는 '손해보전'이나 '면책 및 손해보전'으로 풀어 옮기기도 합니다.

쉬운 예문

The seller will indemnify the buyer.

매도인이 매수인의 손해를 보전한다.

실무 예문

The Licensee shall indemnify the Licensor against all third-party claims arising from its use of the software.

실시권자는 소프트웨어 사용으로 생기는 모든 제3자 청구에 대하여 실시허락자의 손해를 보전하여야 한다.

문법 한 스푼 · 전치사

indemnify A against / for B

✗ ~~The seller shall indemnify to the buyer from losses.~~

✓ The seller shall indemnify the buyer against (for) losses.

보호받는 사람은 바로 목적어, 손해는 against 또는 for. 짝꿍 문구 hold harmless(손해를 입히지 않게 하다)와 함께 indemnify and hold harmless로 자주 씁니다.

indemnify and hold harmless | indemnification clause

indemnitor / indemnitee (보전의무자 / 보전받는 자)

LII Wex — indemnify ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/indemnify>

LII Wex — indemnity ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/indemnity>

force majeure ★★☆

/ˌfɔːrs.maːˈʒɜː/ force ma·**jeure**

발음 팁 프랑스어에서 온 말이라 majeure의 j를 /ʒ/(vision의 s 소리)로 읽고, 강세는 끝 음절 -jeure에 옵니다. Cambridge 발음 페이지에 복합 표제어 force majeure의 US 발음이 실려 있습니다.

불가항력(조항)

한국과 다른 점 계약서에 '천재지변·전쟁·파업 등으로 이행하지 못하면 책임을 지지 않는다'고 적는 조항입니다. Wex에 따르면 법원은 경기 침체를 대체로 불가항력으로 보지 않고, 뉴욕주처럼 조항에 적힌 사건만 인정하는 곳도 있습니다. 조항이 없을 때 UCC는 '이행 불능에 가까운 사정(impracticability)'으로 따로 판단합니다. 이 면책도 자동이 아니어서, 매도인이 더 큰 의무를 떠안지 않았어야 하고, 생산력 일부만 영향을 받으면 고객들에게 공정하게 배분하고 매수인에게 적시에 통지해야 합니다(§ 2-615 본문 ·(b)·(c)).

쉬운 예문

The flood was a force majeure event.

그 홍수는 불가항력 사유였다.

실무 예문

The supplier invoked the force majeure clause after the port was closed.

항구가 폐쇄되자 공급자는 불가항력 조항을 원용했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “Except so far as a seller may have assumed a greater obligation and subject to the preceding section on substituted performance: (a) Delay in delivery or non-delivery in whole or in part by a seller who complies with paragraphs (b) and (c) is not a breach of his duty under a contract for sale if performance as agreed has been made impracticable by the occurrence of a contingency the non-occurrence of which was a basic assumption on which the contract was made ...”

매도인이 더 큰 의무를 떠안은 경우를 제외하고, 앞 조의 대체이행 규정에 따르는 것을 전제로, (a) (b)항과 (c)항을 지킨 매도인의 인도 지연이나 전부 또는 일부 불인도는, 계약 체결의 기본 전제였던 사정, 즉 일어나지 않으리라 여겼던 우발 사태가 일어나 약정대로의 이행이 실행 곤란하게 된 경우에는 매매계약상 의무 위반이 아니다 ...

— U.C.C. § 2-615 본문·(a) <https://www.law.cornell.edu/ucc/2/2-615>

impracticable 실행 곤란한 **contingency** 우발 사태 **basic assumption** 기본 전제

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

조항은 invoke(원용하다)와 짝

✗ ~~The supplier invoked to the force majeure clause.~~

✓ The supplier invoked the force majeure clause.

계약 조항·권리를 '내세우다'는 invoke이고, 목적어를 바로 받습니다(invoke to ✗). use a force majeure clause라고도 하지만 invoke가 원용 행위를 더 분명히 말합니다. rely on도 씁니다. force majeure는 명사 앞에서 형용사처럼 씁니다(a force majeure event).

force majeure clause / event | invoke force majeure | act of God (천재지변) | beyond the reasonable control of (합리적 통제를 벗어난)

LII Wex — force majeure ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/force_majeure>

governing law ★★★

/ˈgʌv.ɚ.nɪŋ lɑː/ **gov**·ern·ing **law**

준거법(계약에 적용할 법)

한국과 다른 점 국제 계약은 어느 나라(미국이면 어느 주) 법을 따를지 정해 둡니다. 한국 국제사법도 계약은 당사자가 선택한 법에 따른다고 정합니다(제45조 제1항). 준거법(어느 법을 적용하나)과 관할(어느 법원에서 재판하나)은 별개이니 따로 정해야 합니다(→ 14장).

쉬운 예문

New York law is the governing law.

준거법은 뉴욕주법이다.

실무 예문

This Agreement shall be governed by the laws of the State of New York.

이 계약은 뉴욕주법에 따라 규율된다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "when a transaction bears a reasonable relation to this state and also to another state or nation the parties may agree that the law either of this state or of such other state or nation shall govern their rights and duties"

거래가 이 주와 다른 주 또는 국가 모두에 합리적인 관련이 있으면, 당사자는 이 주의 법이나 그 다른 주 또는 국가의 법 중 하나가 자신들의 권리와 의무를 규율하도록 합의할 수 있다

— U.C.C. § 1-301(a) <https://www.law.cornell.edu/ucc/1/1-301>

bear a reasonable relation to ~와 합리적인 관련이 있다 **govern** 규율하다

문법 한 스푼 · 관사

the laws of the State of New York

✗ ~~governed by laws of State of New York~~

✓ governed by the laws of the State of New York

특정 주의 법 전체를 가리키므로 the laws, 주 이름이 of로 이어지면 the State of. 짧게는 무관사로 New York law라고 합니다.

be governed by | governing law clause | choice of law (→ 14장) | without regard to its conflict of laws principles (저촉규범은 제외하고)

LII Wex — governing law ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/governing_law>

arbitration clause ★★☆

/ˌɑːr.bəˈtreɪ.ʃən klɑːz/ ar·bi·**tra**·tion **clause**

중재조항

한국과 다른 점 분쟁을 법원이 아니라 중재인에게 맡기기로 미리 정한 조항입니다. 미국 연방중재법(FAA) 제2조는 서면 중재조항을 '유효하고 철회할 수 없으며 집행할 수 있다'고 정합니다. 예외는 일반 계약법상 취소 사유가 있는 경우와, 2022년 개정(Pub. L. 117–90)으로 더해진 '제4장에서 달리 정한 경우'입니다. 한국에서는 중재법이 중재합의를 다룹니다(→ 14장).

쉬운 예문

The contract has an arbitration clause.

그 계약에는 중재조항이 있다.

실무 예문

Under the arbitration clause, any dispute shall be settled by arbitration in Singapore.

중재조항에 따라 모든 분쟁은 싱가포르에서 중재로 해결한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "A written provision in any maritime transaction or a contract evidencing a transaction involving commerce to settle by arbitration a controversy thereafter arising out of such contract or transaction ... shall be valid, irrevocable, and enforceable, save upon such grounds as exist at law or in equity for the revocation of any contract or as otherwise provided in chapter 4."

해사 거래나 통상과 관련된 거래를 증명하는 계약에서, 그 계약이나 거래에서 장래 생기는 분쟁을 중재로 해결하기로 한 서면 조항은 ... 유효하고 철회할 수 없으며 집행할 수 있다. 다만 보통법이나 형평법상 계약 취소 사유가 있는 경우 또는 제4장에서 달리 정한 경우에는 그러하지 아니하다.

— 9 U.S.C. § 2 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/9/2>

irrevocable 철회할 수 없는 **save upon** ~의 경우를 제외하고 **revocation** 취소, 철회

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

분쟁은 settle / resolve by arbitration

✗ ~~The dispute shall be done by arbitration.~~

✓ The dispute shall be settled (resolved) by arbitration.

분쟁을 '해결하다'는 settle, resolve. 중재에 '회부하다'는 submit (refer) a dispute to arbitration.

settle by arbitration | submit to arbitration | arbitral award (중재판정) | seat of arbitration (중재지 → 14장)

LII Wex — arbitration ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/arbitration>

terminate · termination ★★☆

/ˈtɜː.mə.neɪt · ˌtɜː.məˈneɪ.ʃən/ **ter**·mi·nate · ter·mi·**na**·tion

(계약을) 끝내다, 해지하다 · 해지, 종료

한국과 다른 점 UCC는 위반이 아닌 사유(약정이나 법률이 준 권한)로 끝내는 것을 termination, 상대방의 위반을 이유로 끝내는 것을 cancellation이라 구별합니다(§ 2-106(3)·(4)). 한국 민법의 해지(장래효)·해제(소급효)와는 기준이 다르므로 번역할 때 사유와 효과를 함께 봅니다(→ 「한국이라면?」).

쉬운 예문

She terminated the lease.

그녀는 임대차계약을 해지했다.

실무 예문

Either party may terminate this Agreement on 60 days' written notice.

어느 당사자든 60일 전에 서면으로 통지하여 이 계약을 해지할 수 있다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Termination of a contract by one party except on the happening of an agreed event requires that reasonable notification be received by the other party"

약정한 사유가 생긴 경우가 아니면, 한쪽 당사자가 계약을 종료하려면 상대방이 합리적인 통지를 받아야 한다

— U.C.C. § 2-309(3) <https://www.law.cornell.edu/ucc/2/2-309>

notification 통지 **agreed event** 약정한 사유

문법 한 스푼 · 수동태

능동·수동·자동사 세 가지

✗ ~~The contract terminated by the seller.~~

✓ The contract was terminated by the seller. / The contract terminates on December 31.

누가 끝냈는지 말하면 수동태 was terminated by. 기한이 되어 저절로 끝나면 자동사 terminates(주어가 contract).

terminate for cause / for convenience (사유 해지 / 임의 해지) notice of termination early termination

LII — U.C.C. § 2-106 (termination · cancellation 정의) ↗ <https://www.law.cornell.edu/ucc/2/2-106>

assignment · assign ★☆☆ 가짜 친구

/əˈsaɪn.mənt · əˈsaɪn/ as·**sign**·ment · as·**sign**

발음 팁 g는 소리 나지 않습니다. assignee(양수인)·assignor(양도인)처럼 형태가 바뀌어도 g는 묵음입니다.

(권리·계약상 지위의) 양도 · 양도하다

한국과 다른 점 학교에서는 '과제', 회사에서는 '배정·업무'지만 계약서에서는 권리의 양도입니다. 미국 계약법은 권리의 양도(assignment)와 의무 이행의 위임(delegation)을 나눠 말합니다.

쉬운 예문

She assigned her rights to her sister.

그녀는 자기 권리를 여동생에게 양도했다.

실무 예문

Neither party may assign this Agreement without the other party's prior written consent.

어느 당사자도 상대방의 사전 서면 동의 없이 이 계약을 양도할 수 없다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Unless otherwise agreed all rights of either seller or buyer can be assigned except where the assignment would materially change the duty of the other party, or increase materially the burden or risk imposed on him by his contract ... or impair materially his chance of obtaining return performance."

달리 약정하지 않았으면 매도인과 매수인의 모든 권리는 양도할 수 있다. 다만 그 양도로 상대방의 의무가 실질적으로 바뀌거나, 계약상 상대방이 지는 부담이나 위험이 실질적으로 늘거나, 상대방이 반대급부를 받을 가능성이 실질적으로 줄어드는 경우는 그러하지 아니하다.

— U.C.C. § 2-210(2) <https://www.law.cornell.edu/ucc/2/2-210>

unless otherwise agreed 달리 약정하지 않았으면

문법 한 스푼 · 전치사

assign A to B

✗ ~~She assigned her sister her rights to.~~

✓ She assigned her rights to her sister.

양도하는 것(권리)이 목적어, 받는 사람은 to. 수동태는 The rights were assigned to her sister.

assign rights to | assignor / assignee (양도인 / 양수인) | anti-assignment clause (양도금지 조항) | delegate duties (의무를 위임하다)

LII Wex — assignment ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/assignment>

execute · execution ★★☆ 가짜 친구

/ˈek.sə.kjuːt · ˌek.səˈkjuː.ʃən/ **ex**·e·cute · ex·e·**cu**·tion

(계약서에) 서명하다, 체결하다 · 서명·체결

한국과 다른 점 뉴스에서는 '처형하다'로 먼저 만나지만, 계약서에서는 서명·교부 같은 형식 요건을 갖추어 문서를 유효하게 만드는 것입니다. Wex는 판결을 '집행하다'라는 뜻도 함께 듭니다. 문맥이 계약이면 거의 '서명'입니다.

쉬운 예문

Both sides executed the agreement today.

양측은 오늘 계약서에 서명했다.

실무 예문

This Agreement may be executed in counterparts, each of which shall be deemed an original.

이 계약서는 여러 통으로 나누어 서명할 수 있고, 각 통은 원본으로 본다.

문법 한 스푼 · 수동태

계약서는 '서명된다' — was executed

✗ ~~The Agreement executed on May 1, 2026.~~

✓ The Agreement was executed on May 1, 2026.

계약서는 스스로 서명하지 않으므로 수동태. 계약서 끝 서명란 위의 IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this Agreement …도 함께 외워 둡니다.

execute an agreement | execution date (서명일) | duly executed (적법하게 서명된) | execute in counterparts (여러 통으로 서명하다)

LII Wex — execute ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/execute>

instrument ★☆☆ 가짜 친구

/ˈɪn.strə.mənt/ **in**·stru·ment

(법률) 증서, 문서

한국과 다른 점 악기나 도구가 아니라 법률행위를 기록한 서면입니다. Wex는 계약서·유언장·약속어음·부동산 증서(deed)를 예로 듭니다. UCC에서 negotiable instrument는 '유통증권(어음·수표)'입니다.

쉬운 예문

A deed is a legal instrument.

부동산 증서는 법률 문서다.

실무 예문

The instruments were signed and delivered at closing.

증서들은 거래 종결 때 서명·교부되었다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

셀 수 있는 명사 — instruments

✗ ~~All instrument must be signed.~~

✓ All instruments must be signed.

문서 한 통 한 통을 세므로 all 뒤에는 복수. written instrument(서면 증서)처럼 앞에 형용사를 붙이기도 합니다.

written instrument | negotiable instrument (유통증권) | execute an instrument

LII Wex — instrument ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/instrument>

boilerplate ★☆☆

/ˈbɔɪ.lɚ.pleɪt/ boil·er·plate

정형 조항, 상투 문구

한국과 다른 점 준거법·통지·분리가능성(severability)·완전합의(entire agreement) 조항처럼 계약서 끝에 거의 같은 모양으로 붙는 조항들입니다. Wex에 따르면 협상한 증거가 없으면 정형 조항은 그것을 제시한 쪽에 불리하게 해석됩니다.

쉬운 예문

Most of page 12 is boilerplate.

12쪽은 거의 다 정형 조항이다.

실무 예문

Don't skip the boilerplate; the notice clause sets a 10-day deadline.

정형 조항이라고 건너뛰지 마세요. 통지 조항에 10일 기한이 있습니다.

문법 한 스푼 · 가산·불가산

boilerplate는 셀 수 없다

✗ ~~The contract has many boilerplates.~~

✓ The contract has a lot of boilerplate. / boilerplate clauses

문구 덩어리 전체를 가리키는 불가산명사입니다. 조항 하나하나를 세려면 boilerplate clause(s).

boilerplate clause / language | standard terms | entire agreement clause (완전합의 조항)

LII Wex — boilerplate ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/boilerplate>

null and void ★★☆

/ˌnʌl ənd ˈvɔɪd/ null and **void**

무효(인)

한국과 다른 점 null과 void는 둘 다 '무효'입니다. 같은 뜻의 말을 겹쳐 쓰는 영미 법률 문체의 버릇으로, terms and conditions, cease and desist도 같은 짝입니다. Wex는 void를 '처음부터 법적 효력이 없는 것'으로 풀고 voidable(취소할 수 있는)과 대비시킵니다.

쉬운 예문

The old contract is null and void.

옛 계약은 무효다.

실무 예문

Any assignment in violation of this Section shall be null and void.

이 조항을 위반한 양도는 무효로 한다.

문법 한 스푼 · 법조문 표현

조문의 짝말 — 뜻이 같은 단어 둘

✗ ~~The clause is null or void.~~

✓ The clause is null and void.

관용 짝말이라 and로 고정합니다. 뜻을 더하지 않으므로 직접 쓸 때는 void 하나로도 충분합니다.

- void(무효)와 voidable(취소할 수 있는) 섞기 — voidable 계약은 취소되기 전까지 유효

null and void | void ab initio (처음부터 무효 → 17장) | voidable (취소할 수 있는) | render void (무효로 만들다)

LII Wex — void ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/void>

statute of frauds ★☆☆ 가짜 친구

/ˈstætʃ.uːt əv frɑːdz/ **stat**·ute of **frauds**

사기방지법(일정 계약의 서면 요건)

한국과 다른 점 이름과 달리 사기죄를 처벌하는 법이 아닙니다. 일정한 계약은 서면과 서명이 있어야 강제할 수 있다는 규칙의 이름입니다. Wex는 토지 거래, 1년 안에 이행할 수 없는 계약, 500달러 이상의 물품매매를 대표 예로 듭니다. 한국 민법은 계약에 서면을 원칙적으로 요구하지 않습니다.

쉬운 예문

An oral land sale fails the statute of frauds.

구두 토지 매매는 서면 요건을 충족하지 못한다.

실무 예문

The defendant raised the statute of frauds because the deal was never put in writing.

거래가 서면으로 작성된 적이 없어 피고는 서면 요건(사기방지법)을 항변으로 내세웠다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Except as otherwise provided in this section a contract for the sale of goods for the price of $500 or more is not enforceable by way of action or defense unless there is some writing sufficient to indicate that a contract for sale has been made between the parties and signed by the party against whom enforcement is sought or by his authorized agent or broker."

이 조에서 달리 정한 경우를 제외하고, 대금 500달러 이상의 물품매매 계약은, 당사자 사이에 매매계약이 체결되었음을 보여 주기에 충분하고 강제를 당하는 당사자나 그 권한 있는 대리인·중개인이 서명한 서면이 없으면 소나 항변으로 강제할 수 없다.

— U.C.C. § 2-201(1) <https://www.law.cornell.edu/ucc/2/2-201>

enforceable 강제할 수 있는 **by way of action or defense** 소(청구)로든 항변으로든

문법 한 스푼 · 관사

규칙 이름에는 the

✗ ~~Defendant raised statute of frauds.~~

✓ The defendant raised the statute of frauds.

특정 규칙을 가리키므로 the statute of frauds. the parol evidence rule, the mailbox rule 도 같습니다.

raise the statute of frauds (항변하다) satisfy the statute of frauds in writing (서면으로)

LII Wex — statute of frauds ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/statute_of_frauds>

가짜 친구

consideration은 '고려'가 아니다

consideration을 '고려'로 읽으면 계약서 첫 줄부터 틀립니다. In consideration of the mutual promises herein은 '본 계약의 상호 약속을 고려하여'가 아니라 '본 계약의 상호 약속을 대가로'입니다. 영미법에서 약인(consideration)은 약속이 계약으로 강제되기 위한 요건이고, 한국 민법에는 대응하는 요건이 없습니다.

계약서에서 자주 만나는 가짜 친구를 모아 보면 이렇습니다.

단어	일상 뜻	법정에서
consideration	~~고려, 배려~~	약인(대가)
execute	~~처형하다, 실행하다~~	(계약서에) 서명하다
instrument	~~악기, 도구~~	증서, 법률 문서
assignment	~~과제, 배정~~	(권리의) 양도
material	~~재료, 물질~~	중대한, 실질적인(material breach)
statute of frauds	~~사기 처벌법?~~	서면 요건 규칙

외우는 요령: 문장에 agreement·party·hereby가 함께 나오면 일상 뜻을 의심하세요.

명판결 명문장

"The purpose of the law is to "put the plaintiff in as good a position as he would have been in had the defendant kept his contract.""

법의 목적은 '피고가 계약을 지켰더라면 원고가 놓였을 상태와 같은 좋은 상태에 원고를 놓는 것'이다.

— *Hawkins v. McGee, 84 N.H. 114, 146 A. 641 (1929)* · 1929. 6. 4. 선고 (뉴햄프셔주 대법원)

as good a position as ~만큼 좋은 상태

had the defendant kept if the defendant had kept의 도치 — 피고가 지켰더라면

kept his contract 계약을 지켰다

왜 유명한가 의사가 소년의 흉터 난 손을 '100퍼센트 좋은 손(a hundred per cent good hand)'으로 만들어 주겠다고 장담했다가 수술이 실패한 사건입니다. 법원은 배상액을 '고통과 손이 나빠진 정도'가 아니라 '약속한 손과 실제 손의 차이'로 재야 한다며 다시 재판하라고 했습니다. 이행이익 배상의 원리를 보여 주는 사건이며, 'hairy hand' 사건이라는 별명으로 더 잘 알려져 있습니다. 인용문의 따옴표 안은 법원이 Williston의 계약법 교과서를 인용한 부분입니다.

Caselaw Access Project — Hawkins v. McGee 판결 원문 ↗ <https://static.case.law/nh/84/html/0114-01.html>

Wikipedia — Hawkins v. McGee ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/Hawkins_v._McGee>

법정 드라마로 배우기

The Merchant of Venice (2004)

- 2004년 영화. 감독 마이클 래드퍼드, 샤일록 역 알 파치노, 안토니오 역 제러미 아이언스, 포셔 역 린 콜린스.
- 셰익스피어 희곡이 원작입니다. 안토니오는 돈을 빌리면서 갚지 못하면 살 1파운드를 내주겠다는 증서(bond)에 서명합니다.
- 법정 장면에서 포셔는 증서가 살만 허락하고 피는 허락하지 않는다는 점을 짚어 안토니오를 구합니다.

이렇게 보세요 이 장의 말이 그대로 나옵니다. 증서(bond·instrument)에 서명하고(execute), 기한을 넘겨 위반이 생기고(breach), 채권자는 약정대로의 이행을 고집합니다(특정이행의 극단적 모습). '계약서 문언을 한 글자씩 읽는다'는 태도가 어디까지 갈 수 있는지 보여 주는 장면입니다.

bond | forfeit (몰수되다) | execute | breach | specific performance

Wikipedia — The Merchant of Venice (2004 film) ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/The_Merchant_of_Venice_(2004_film)>

평론(희곡의 법정 장면) — Law & Liberty, Mark L. Movsesian(세인트존스대 로스쿨 교수), 「Reading Law with The Merchant of Venice」 (2021) ↗ <https://lawliberty.org/reading-law-with-the-merchant-of-venice/>

한국이라면?

termination은 해지일까 해제일까?

미국 UCC는 계약을 끝내는 사유로 나눕니다. 약정이나 법률이 준 권한으로 끝내면 termination, 상대방의 위반을 이유로 끝내면 cancellation입니다(§ 2-106(3)·(4)). 어느 쪽이든 아직 이행하지 않은 의무는 소멸합니다.

한국 한국 민법은 효과로 나눕니다. 해제는 계약을 처음부터 없던 것으로 돌려 각 당사자가 원상회복 의무를 지고(제548조 제1항), 해지는 계약이 장래에 대하여 효력을 잃습니다(제550조). 해제·해지는 상대방에 대한 의사표시로 하고 철회하지 못하며(제543조), 이행지체가 있으면 상당한 기간을 정해 최고한 뒤 해제할 수 있습니다(제544조). 그래서 영문 계약서의 terminate를 무조건 '해지'로 옮기면 틀릴 수 있습니다.

> Under Korean law, rescission unwinds the contract from the beginning, while termination ends it only for the future.
> 한국법에서 해제는 계약을 처음부터 되돌리고, 해지는 장래에 대해서만 계약을 끝냅니다.

장 끝 퀴즈

1. 계약서의 'In consideration of $5,000'에서 consideration의 뜻은?

   (a) 고려　(b) 약인(대가)　(c) 배려

2. 'The parties executed the agreement.'의 뜻은?

   (a) 당사자들이 계약을 파기했다.　(b) 당사자들이 계약서에 서명했다.　(c) 당사자들이 계약 위반자를 처벌했다.

3. 계약에 적용할 법을 정한 조항은?

   (a) force majeure clause　(b) arbitration clause　(c) governing law clause　(d) indemnification clause

4. 문법: 의무를 나타내도록 빈칸을 채우세요 — The buyer ____ pay within 30 days.

   (a) may　(b) must　(c) might

5. 번역해 보세요: The seller is in breach of the contract.

   (a) 매도인은 계약을 위반한 상태다.　(b) 매도인은 계약을 해지했다.　(c) 매도인은 계약을 체결하는 중이다.

8장 퀴즈 정답

1. 약인(대가) — 계약서에서 consideration은 약인, 곧 약속의 대가입니다. in consideration of = ~을 대가로.
2. 당사자들이 계약서에 서명했다. — 계약 문맥의 execute는 서명·체결입니다. '처형하다'는 형사 문맥의 뜻입니다.
3. governing law clause — force majeure는 불가항력, arbitration은 중재, indemnification은 손해보전 조항입니다.
4. must — 의무는 must(또는 shall). may는 재량·권한이라 '지급하지 않아도 된다'로 읽힙니다.
5. 매도인은 계약을 위반한 상태다. — be in breach of = ~을 위반한 상태에 있다. 해지는 terminate, 체결은 enter into.

Chapter 9

불법행위와 손해배상 —

Torts and Damages

계약은 당사자가 스스로 정한 의무를 다루고, 불법행위법(tort law)은 약속이 없어도 누구나 남에게 지는 의무를 다룹니다. 미국에서 불법행위법은 대부분 주(州)법이고 판례로 자랐습니다. 이 장은 과실(negligence)의 네 요소에서 시작해 징벌적 손해배상까지, 사고 소송에서 오가는 말을 모았습니다.

이 장을 마치면 이렇게 말할 수 있습니다

1. The driver owed a duty of care to other people on the road.
   그 운전자는 도로 위의 다른 사람들에게 주의의무를 지고 있었습니다.
2. The jury found that the hospital was negligent.
   배심은 병원에 과실이 있다고 판단했습니다.
3. In Korea, punitive damages are available only under specific statutes.
   한국에서 징벌적 손해배상은 특정 법률에서만 인정됩니다.

tort · tortfeasor ★★★

/ˈtɔːrt · ˈtɔːrtˌfiː.zɚ/ **tort** · **tort**·fea·sor

발음 팁 tort는 한 음절이고 끝 t까지 분명히 냅니다. 케이크 torte와 소리가 같아 말장난 소재가 됩니다. tortfeasor는 Cambridge에 표제어가 없어 보조 사전 Wiktionary의 미국식(GA) 표기 /ˈtɔɹtˌfiːzɚ/와 대조해 적었습니다.

불법행위 · 불법행위자(가해자)

한국과 다른 점 프랑스어에서 온 말로 원뜻은 '비틀린 것(wrong)'입니다. 계약 위반이 아닌 사적 침해 전반을 가리키며, 한국 민법 제750조의 불법행위와 넓게 겹칩니다. 다만 미국에서는 주마다 법이 다르고 판례로 자랐다는 점이 다릅니다.

쉬운 예문

Negligence is a kind of tort.

과실 불법행위는 불법행위의 한 종류다.

실무 예문

The tortfeasor must pay for the harm he caused.

가해자는 자신이 끼친 손해를 배상해야 한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “The United States shall be liable, respecting the provisions of this title relating to tort claims, in the same manner and to the same extent as a private individual under like circumstances”

합중국은 이 편의 불법행위 청구에 관한 규정에 관하여, 같은 상황에 있는 사인과 같은 방식·같은 범위에서 책임을 진다

— 28 U.S.C. § 2674 (Federal Tort Claims Act) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/2674>

tort claims 불법행위 청구 **private individual** 사인(私人)

under like circumstances 같은 상황에서

영미법 상식

연방불법행위청구법(FTCA)은 국가가 원칙적으로 소추되지 않는다는 주권면책(sovereign immunity)을 일부 풀어, 공무원의 불법행위에 대해 연방정부가 사인처럼 책임지게 한 법입니다. 같은 조문 뒷부분은 국가가 판결 전 이자와 징벌적 손해배상은 지지 않는다고 정합니다. 한국의 국가배상법과 기능이 비슷합니다. 다만 미국은 소를 내기 전에 해당 행정청에 청구를 먼저 내야 하고(28 U.S.C. § 2675(a)), 한국은 배상심의회 신청 없이 바로 소를 낼 수 있습니다(국가배상법 제9조).

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

tort는 commit과 짝을 이룬다

✗ ~~He did a tort against his neighbor.~~

✓ He committed a tort against his neighbor.

불법행위·범죄·잘못은 commit이 짝입니다(commit a crime, commit fraud). 셀 수 있는 명사라 a tort, torts.

commit a tort | tort claim | tort law | joint tortfeasors (공동불법행위자)

LII Wex — tort ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/tort>

LII Wex — tortfeasor ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/tortfeasor>

LII — 28 U.S.C. § 2675 (행정 청구 선행) ↗ <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/2675>

negligence · negligent ★★★

/ˈneg.lə.dʒəns · ˈneg.lə.dʒənt/ neg·li·gence · neg·li·gent

과실 · 과실 있는

한국과 다른 점 미국 불법행위법에서 negligence는 네 요소로 나눠 따집니다. 주의의무(duty), 의무 위반(breach), 인과관계(causation), 손해(damages)입니다. 한국에서 고의·과실을 책임의 요건으로 보는 것과 달리, 영미에서 negligence는 그 자체가 하나의 불법행위 유형(소송 원인)입니다.

쉬운 예문

The accident was caused by negligence.

사고는 과실로 일어났다.

실무 예문

The plaintiff must prove that the driver was negligent.

원고는 운전자에게 과실이 있었음을 증명해야 한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “caused by the negligent or wrongful act or omission of any employee of the Government while acting within the scope of his office or employment”

정부 피용자가 그 직무 또는 고용의 범위 안에서 행동하던 중 저지른 과실 있는 또는 위법한 작위·부작위로 인하여 생긴

— 28 U.S.C. § 1346(b)(1) (Federal Tort Claims Act) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/1346>

wrongful 위법한 **act or omission** 작위 또는 부작위 **scope of employment** 고용(직무)의 범위

문법 한 스푼 · 가산·불가산

negligence는 셀 수 없는 명사

✗ ~~The driver committed a negligence.~~

✓ The driver was negligent. / The accident was caused by negligence.

negligence에는 a를 붙이지 않고 복수형도 쓰지 않습니다. 사람을 말할 때는 형용사 negligent가 자연스럽습니다. 하나하나의 행위를 말하려면 a negligent act.

- negligence를 '태만·게으름'으로 옮기기 — 법률 문장에서는 '과실'
- 형용사 negligent와 negligible(무시해도 될 만한)을 혼동하기

gross negligence (중과실) | be negligent in ~ing | negligence claim | prove negligence

LII Wex — negligence ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/negligence>

duty of care ★★★

/ˈduːɾi əv ker/ **du**·ty of **care**

주의의무

한국과 다른 점 과실 책임의 첫 관문입니다. 피고가 원고에게 애초에 주의의무를 지고 있지 않았다면, 아무리 부주의했어도 negligence는 성립하지 않습니다. 누구에게 의무를 지는지는 이 장의 「명판결 명문장」(Palsgraf)이 다룬 바로 그 문제입니다.

쉬운 예문

Doctors owe patients a duty of care.

의사는 환자에게 주의의무를 진다.

실무 예문

The store breached its duty of care by leaving the wet floor unmarked.

그 상점은 젖은 바닥에 아무 표시도 하지 않아 주의의무를 위반했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "the orbit of the danger as disclosed to the eye of reasonable vigilance would be the orbit of the duty"

합리적으로 주의하는 눈에 드러나는 위험의 궤도가 곧 의무의 궤도가 될 것이다

— Palsgraf v. Long Island R.R. Co., 248 N.Y. 339, 343 (1928) (Cardozo, C.J.) <https://www.nycourts.gov/reporter/archives/palsgraf_lirr.htm>

orbit 궤도, 미치는 범위 **vigilance** 경계, 주의

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

duty는 owe와 짝을 이룬다

✗ ~~The driver has a duty of care for pedestrians.~~

✓ The driver owes a duty of care to pedestrians.

틀린 곳은 for입니다. 의무의 상대는 to로 받습니다. have a duty of care to A도 정상이고, 법률 영어에서 가장 흔한 짝은 owe입니다. owe A a duty / owe a duty to A 두 형태가 다 쓰입니다. 위반은 breach a duty.

owe a duty of care to | breach a duty of care | standard of care (주의의 정도) | fiduciary duty (신인의무 → 12장)

LII Wex — duty of care ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/duty_of_care>

reasonable person ★★☆

/ˈriː.zən.ə.bəl ˈpɜː.sən/ **rea**·son·a·ble **per**·son

합리적 일반인(과실 판단의 기준이 되는 가상의 사람)

한국과 다른 점 피고가 '같은 상황에서 합리적인 사람이라면 했을 주의'를 기울였는지로 과실을 판단합니다. 한국의 '사회평균인'·'선량한 관리자'와 겹치지만 1:1은 아닙니다. 옛 판결은 reasonable man이라고 썼고, 지금은 성 중립적인 reasonable person이 표준입니다.

쉬운 예문

Would a reasonable person do that?

합리적인 사람이라면 그렇게 했을까?

실무 예문

A reasonable person would have slowed down in the heavy rain.

합리적인 사람이라면 폭우 속에서 속도를 줄였을 것이다.

문법 한 스푼 · 관사

기준으로서의 가상 인물에는 the

✗ ~~Reasonable person standard is objective.~~

✓ The reasonable person standard is objective.

특정인이 아니라 '그 기준 인물'을 가리킬 때는 the를 붙입니다. 예문처럼 '어떤 합리적인 사람이라면'은 a reasonable person.

the reasonable person standard | a reasonable person would have ... | reasonable care (상당한 주의)

LII Wex — reasonable person ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/reasonable_person>

causation · proximate cause ★★☆

/kɑːˈzeɪʃən · ˈprɑːk.sə.mət kɑːz/ cau·**sa**·tion · **prox**·i·mate **cause**

인과관계 · 법적 인과관계(근인)

한국과 다른 점 영미법은 인과관계를 두 단계로 봅니다. '그 행위가 없었다면 손해도 없었을까'(cause in fact, but-for 기준)를 먼저 묻고, 그다음 법이 책임을 지울 만큼 가까운 원인인지(proximate cause)를 묻습니다. 한국의 상당인과관계와 기능이 비슷하지만 판단 틀이 같지는 않습니다.

쉬운 예문

The plaintiff must prove causation.

원고는 인과관계를 증명해야 한다.

실무 예문

The defense argued that the storm, not the repair work, was the proximate cause of the flood.

피고 측은 홍수의 법적 원인이 수리 공사가 아니라 폭풍이었다고 주장했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “What we do mean by the word "proximate" is, that because of convenience, of public policy, of a rough sense of justice, the law arbitrarily declines to trace a series of events beyond a certain point.”

'근접한(proximate)'이라는 말로 우리가 실제로 뜻하는 바는, 편의와 공공정책과 대략적인 정의감 때문에 법이 일정한 지점을 넘어서는 사건의 연쇄를 자의적으로 추적하지 않는다는 것이다.

— Palsgraf v. Long Island R.R. Co., 248 N.Y. 339, 352 (1928) (Andrews, J., 반대의견) <https://www.nycourts.gov/reporter/archives/palsgraf_lirr.htm>

arbitrarily 자의적으로 **trace** 추적하다

영미법 상식

Palsgraf 사건에서 다수의견(Cardozo)은 철도회사가 멀리 있던 원고에게 의무를 지지 않았다며 원고 패소로 뒤집었습니다. 반대의견(Andrews)은 문제를 proximate cause로 보고 따졌는데, 원고의 부상이 과실의 근접한 결과가 아니라고 법률상 단정할 수 없다며 원고 승소 판결을 유지해야 한다고 했습니다(248 N.Y. 356). 같은 사실관계를 duty의 문제로 볼지 proximate cause의 문제로 볼지에 따라 논리의 길도 결론도 달라집니다.

문법 한 스푼 · 관사

결과의 원인은 the proximate cause

✗ ~~The storm was proximate cause of the flood.~~

✓ The storm was the proximate cause of the flood.

of 뒤 결과에 대한 '바로 그 원인'이므로 the. 원인이 여럿일 수 있다는 뜻이면 a proximate cause. 일반 개념으로서의 causation은 관사 없이 씁니다.

prove causation · but-for cause (사실적 인과관계) · the proximate cause of · intervening cause (개입 원인)

LII Wex — proximate cause ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/proximate_cause>

strict liability ★★☆

/strɪkt ˌlaɪ.əˈbɪl.ə.ɾi/ **strict** li·a·**bil**·i·ty

엄격책임(과실을 묻지 않는 책임, 무과실책임)

한국과 다른 점 피고가 아무리 조심했어도 책임을 지는 경우입니다. 폭발물 사용 같은 비정상적으로 위험한 활동(abnormally dangerous activities), 맹수 사육, 결함 제조물이 전형입니다. 한국어로는 '무과실책임'이 가장 가깝습니다. '엄격한 책임'이라고 옮기면 '책임을 엄하게 묻는다'로 오해되기 쉽습니다.

쉬운 예문

Strict liability does not require fault.

엄격책임은 과실을 요구하지 않는다.

실무 예문

Courts may impose strict liability for harm caused by blasting.

법원은 발파로 생긴 손해에 무과실책임을 지울 수 있다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

책임은 impose와 짝을 이룬다

✗ ~~The court gave strict liability to the company.~~

✓ The court imposed strict liability on the company.

책임·의무·제재를 '지우다'는 impose A on B. 반대로 책임을 '지다'는 bear liability, be held liable.

impose strict liability on | be strictly liable for | liability without fault

LII Wex — strict liability ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/strict_liability>

product liability ★★☆

/ˈprɑː.dʌkt ˌlaɪ.əˈbɪl.ə.ṭi/ **prod**·uct li·a·**bil**·i·ty

제조물책임

한국과 다른 점 결함 있는 제품으로 다친 사람이 제조업자·판매업자에게 묻는 책임입니다. 결함은 제조상 결함(manufacturing defect), 설계상 결함(design defect), 표시상 결함(warning defect) 셋으로 나눕니다. 한국 제조물 책임법도 같은 세 유형을 정의하고 있어 대응이 비교적 잘 됩니다.

쉬운 예문

She filed a product liability suit.

그녀는 제조물책임 소송을 냈다.

실무 예문

The company faces hundreds of products liability claims over its airbags.

그 회사는 에어백 문제로 제조물책임 청구 수백 건을 안고 있다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

product liability / products liability — 둘 다 쓴다

✗ ~~a products liabilities case~~

✓ a product liability case / a products liability case

명사가 다른 명사를 꾸밀 때는 보통 단수형(product)이지만, 미국 법률 용어로는 products liability도 굳어져 있습니다. 뒤의 liability는 어느 쪽이든 단수.

product liability claim / suit | design defect | failure to warn (경고 의무 위반) | product recall (리콜)

LII Wex — products liability ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/products_liability>

comparative negligence · contributory negligence

★★☆

/kəmˈper.ə.ţɪv ˈneg.lə.dʒəns · kənˈtrɪb.jə.tɔːr.i ˈneg.lə.dʒəns/

com·**par**·a·tive **neg**·li·gence · con·**trib**·u·to·ry **neg**·li·gence

비교과실 · 기여과실

한국과 다른 점 피해자에게도 잘못이 있을 때의 처리 방식입니다. 기여과실(contributory negligence)은 옛 원칙으로, 피해자에게 조금이라도 과실이 있으면 배상을 한 푼도 못 받게 합니다. 비교과실(comparative negligence)은 과실 비율만큼 배상액을 줄입니다. 다만 다수 주가 채택한 수정 비교과실(modified comparative negligence)에서는 원고 과실이 50% 또는 51% 이상이면 배상을 받지 못합니다(LII Wex). 지금은 다수 법역이 비교과실로 옮겼고, 기여과실을 유지하는 곳은 메릴랜드·버지니아·앨라배마·노스캐롤라이나 등 소수입니다(LII Wex). 한국 민법의 과실상계(제763조, 제396조 준용)는 비교과실에 가깝습니다.

쉬운 예문

Both drivers were partly at fault.

두 운전자 모두 일부 과실이 있었다.

실무 예문

Under comparative negligence, her award was reduced by 30 percent.

비교과실 원칙에 따라 그녀의 배상액은 30퍼센트 감액되었다.

문법 한 스푼 · 전치사

줄어든 '폭'은 by, 줄어든 '결과'는 to

✗ ~~The award was reduced to 30 percent. (30% 감액이라는 뜻으로)~~

✓ The award was reduced by 30 percent.

reduce by 30 percent는 30%를 깎는다는 뜻, reduce to 30 percent는 30%만 남긴다는 뜻입니다. 숫자는 같아도 결과가 정반대입니다.

be at fault (과실이 있다) reduce damages by percentage of fault

pure / modified comparative negligence

LII Wex — comparative negligence ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/comparative_negligence>

LII Wex — contributory negligence ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/contributory_negligence>

compensatory damages ★★☆

/kəmˈpen.səˌtɔːr.i ˈdæm.ɪ.dʒɪz/ com·**pen**·sa·to·ry **dam**·a·ges

전보배상(실제 손해를 메우는 배상)

한국과 다른 점 피해자를 사고 전 상태로 돌려놓는 것이 목적인 배상입니다. 치료비·일실수입 같은 재산적 손해(economic damages)와 정신적 손해(non-economic damages, 이 장의 pain and suffering)를 모두 포함합니다. damages 자체는 4장 표제어입니다(→ 4장).

쉬운 예문

The jury awarded compensatory damages.

배심은 전보배상을 인정했다.

실무 예문

Compensatory damages covered her medical bills and lost wages.

전보배상에는 그녀의 치료비와 일실수입이 포함되었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “intended to redress the concrete loss that the plaintiff has suffered by reason of the defendant's wrongful conduct”

피고의 위법한 행위로 원고가 입은 구체적 손실을 회복시키려는 것

— State Farm Mut. Automobile Ins. Co. v. Campbell, 538 U.S. 408, 416 (2003) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/538/408>

redress 바로잡다, 회복시키다 **concrete loss** 구체적 손실

by reason of ~ 때문에(because of의 격식체)

문법 한 스푼 · 가산·불가산

damage(손해)와 damages(배상금)

✗ ~~The court awarded a compensatory damage.~~

✓ The court awarded compensatory damages.

'배상금'은 언제나 복수형 damages이고 a를 붙이지 않습니다. 단수 damage는 '손상·피해'라는 불가산 명사입니다(The storm caused damage).

award compensatory damages | economic / non-economic damages | lost wages (일실수입) | medical expenses

LII Wex — compensatory damages ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/compensatory_damages>

punitive damages ★★★

/ˈpjuː.nə.ɾɪv ˈdæm.ɪ.dʒɪz/ **pu**·ni·tive **dam**·a·ges

UK exemplary damages (잉글랜드에서 더 흔한 표현)

발음 팁 첫 음절 pu-는 /pjuː/로, '퓨'에 가깝게 시작합니다. punish의 /pʌ/와 다릅니다.

징벌적 손해배상

한국과 다른 점 손해를 메우는 것이 아니라 가해자를 벌하고 같은 행위를 막는 것이 목적입니다. 미국 연방대법원은 배상액이 지나치면 적법절차 조항(Due Process Clause) 위반이라고 봅니다. 한국에는 일반 제도로서의 징벌적 손해배상이 없고, 제조물 책임법·특허법 등 개별 법률이 손해의 몇 배까지 배상하게 하는 규정을 두고 있을 뿐입니다(→ 「한국이라면?」).

쉬운 예문

The jury added punitive damages.

배심은 징벌적 손해배상을 덧붙였다.

실무 예문

Punitive damages were awarded because the company hid the defect for years.

회사가 결함을 수년간 숨겼기 때문에 징벌적 손해배상이 인정되었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “in practice, few awards exceeding a single-digit ratio between punitive and compensatory damages, to a significant degree, will satisfy due process”

실제로 징벌적 배상과 전보배상 사이의 비율이 한 자릿수를 상당한 정도로 넘는 배상 판결 가운데 적법절차를 충족하는 것은 거의 없을 것이다

— State Farm Mut. Automobile Ins. Co. v. Campbell, 538 U.S. 408, 425 (2003) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/538/408>

single-digit ratio 한 자릿수 비율(10배 미만) **to a significant degree** 상당한 정도로
due process 적법절차

영미법 상식

State Farm 사건에서 유타주 배심은 전보배상 260만 달러에 징벌적 배상 1억 4,500만 달러를 평결했습니다. 연방대법원은 전보배상 100만 달러에 대한 145배는 지나치다며 파기했습니다. 다만 법원은 '넘으면 안 되는 고정 비율은 없다'고 함께 말했으므로, '9배까지만 된다'는 규칙으로 읽으면 틀립니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

damages는 복수 — 동사도 복수

✗ ~~Punitive damages was awarded.~~

✓ Punitive damages were awarded.

damages는 형태도 뜻도 복수로 취급하므로 동사는 were·are. 금액 하나를 말할 때는 a punitive damages award처럼 award를 단수 명사로 씁니다.

- '징벌적'이라는 말 때문에 형벌로 오해하기 — 민사 배상이고 피해자에게 지급된다
- single-digit ratio를 '9배 상한'이라는 확정 규칙으로 소개하기

award punitive damages | a punitive damages award | punitive-to-compensatory ratio | seek punitive damages

LII Wex — punitive damages ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/punitive_damages>

Oyez — State Farm v. Campbell ↗ <https://www.oyez.org/cases/2002/01-1289>

pain and suffering ★★☆

/peɪn ən ˈsʌf.ɚ.ɪŋ/ **pain** and **suf**·fer·ing

정신적·육체적 고통(에 대한 손해), 위자료에 가까운 항목

한국과 다른 점 사고로 겪은 육체적 통증과 불안·생활의 즐거움 상실 같은 정신적 고통을 돈으로 환산한 손해입니다. 한국의 위자료(민법 제751조)와 기능이 비슷합니다. 다만 미국의 배심재판에서는 배심이 이 액수를 정합니다.

쉬운 예문

She sued for pain and suffering.

그녀는 육체적·정신적 고통에 대한 배상을 청구했다.

실무 예문

The jury awarded $200,000 for pain and suffering.

배심은 고통에 대한 배상으로 20만 달러를 인정했다.

문법 한 스푼 · 가산·불가산

한 덩어리 불가산 표현

✗ ~~a pain and suffering / pains and sufferings~~

✓ damages for pain and suffering

손해 항목 이름으로 굳은 표현이라 관사도 복수형도 붙이지 않습니다. 앞에 for를 써서 award ... for pain and suffering이라고 합니다.

damages for pain and suffering | emotional distress (정신적 고통) | loss of enjoyment of life | damages cap (배상 상한)

LII Wex — pain and suffering ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/pain_and_suffering>

defamation · libel · slander ★★☆

/ˌdef.əˈmeɪ.ʃən · ˈlaɪ.bəl · ˈslæn.dɚ/ def·a·**ma**·tion · **li**·bel · **slan**·der

명예훼손 · 문서(서면) 명예훼손 · 구두 명예훼손

한국과 다른 점 defamation이 상위 개념이고, 글·방송처럼 남는 형태면 libel, 말로 하면 slander입니다. 한국에서 명예훼손은 형법상 범죄(제307조)이기도 해서 형사 절차로도 다툴 수 있지만, 미국에서는 민사 불법행위 소송이 주된 무대입니다. 공인이 원고면 '현실적 악의(actual malice)'까지 증명해야 합니다.

쉬운 예문

He sued the newspaper for libel.

그는 신문사를 상대로 문서 명예훼손 소송을 걸었다.

실무 예문

To win, a public official must prove actual malice.

이기려면 공직자인 원고는 현실적 악의를 증명해야 한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "with knowledge that it was false or with reckless disregard of whether it was false or not"

그것이 허위임을 알았거나, 허위인지 아닌지를 무모하게 무시하고

— New York Times Co. v. Sullivan, 376 U.S. 254, 279–280 (1964) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/376/254>

reckless disregard 무모한 무시(미필적 고의에 가까운 개념)

actual malice 현실적 악의 — 일상어 '악의'와 뜻이 다르다

문법 한 스푼 · 전치사

sue A for + 소송 원인

✗ ~~He sued the newspaper by libel.~~

✓ He sued the newspaper for libel.

sue A for B에서 B는 금액(for $1 million)도, 소송 원인(for libel, for negligence)도 됩니다. 3장의 sue A for B와 같은 틀입니다.

- libel과 liable(책임 있는)을 혼동하기 — 발음이 비슷하다
- actual malice를 '실제 악의·증오'로 옮기기 — 허위성의 인식 또는 무모한 무시를 뜻한다

sue for defamation / libel | defamatory statement | public figure (공적 인물) | actual malice

LII Wex — defamation ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/defamation>

LII Wex — libel ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/libel>

LII Wex — slander ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/slander>

invasion of privacy ★☆☆

/ɪnˈveɪʒən əv ˈpraɪvəsi/ in·**va**·sion of **pri**·va·cy

발음 팁 privacy의 첫 음절은 미국식으로 /praɪ/('프라이')입니다. 영국식은 /ˈprɪv.ə.si/로 /prɪ/가 흔합니다.

사생활 침해

한국과 다른 점 미국 불법행위법은 사생활 침해를 여러 소송 원인으로 나눕니다. 사적 영역에 대한 침입(intrusion on seclusion), 사적 사실의 공개(public disclosure of private facts), 왜곡된 인상 부여(false light), 성명·초상의 무단 이용(appropriation)입니다(LII Wex). 한국은 인격권 침해라는 큰 틀에서 민법 제750조·제751조로 다룹니다.

쉬운 예문

Hidden cameras are an invasion of privacy.

몰래카메라는 사생활 침해다.

실무 예문

The actor sued the magazine for invasion of privacy after it published his medical records.

그 배우는 잡지가 자신의 진료 기록을 싣자 사생활 침해로 소송을 걸었다.

문법 한 스푼 · 관사

an invasion of privacy — privacy에는 관사 없음

✗ ~~an invasion of the privacy / a privacy~~

✓ an invasion of privacy

'침해 한 건'은 셀 수 있어 an invasion이지만, 추상명사 privacy는 관사 없이 씁니다. 특정인의 것이면 his privacy.

sue for invasion of privacy | right to privacy | reasonable expectation of privacy | false light

LII Wex — invasion of privacy ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/invasion_of_privacy>

nuisance ★☆☆ 가짜 친구

/ˈnuː.səns/ **nui**·sance

발음 팁 ui는 /uː/ 하나로 읽습니다. 'nu-sance' 두 음절.

생활방해(소음·악취 등으로 남의 토지 이용을 방해하는 것)

한국과 다른 점 일상어로는 '귀찮은 존재'입니다. 법에서는 이웃의 토지 사용·향유를 상당히, 그리고 부당하게 방해하는 것을 가리킵니다. 개인이 입는 private nuisance와 공중 전체가 입는 public nuisance로 나눕니다. 한국 민법 제217조의 '생활방해'(매연·음향·진동 등)와 겹치지만, 한국은 이를 상린관계(물권) 규정으로 두고 있어 체계상 위치가 다릅니다.

쉬운 예문

The loud factory was a nuisance.

시끄러운 공장은 생활방해였다.

실무 예문

The neighbors sued the pig farm for nuisance because of the smell.

이웃들은 악취를 이유로 양돈장을 생활방해로 제소했다.

문법 한 스푼 · 관사

일상 뜻이든 법률 뜻이든 a nuisance

✗ ~~The factory was nuisance.~~

✓ The factory was a nuisance. / a private nuisance

보어로 쓸 때는 셀 수 있는 명사라 a를 붙입니다. 소송 원인 이름으로 쓸 때는 sue for nuisance처럼 관사 없이 씁니다.

private / public nuisance | sue for nuisance | abate a nuisance (생활방해를 제거하다)

nuisance suit (괴롭히기 소송 — 별개 뜻)

LII Wex — nuisance ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/nuisance>

trespass ★☆☆ 가짜 친구

/ˈtres.pæs/ **tres**·pass

(토지) 무단침입 · 무단침입하다

한국과 다른 점 허락 없이 남의 토지에 들어가는 것만으로 성립하는 불법행위입니다. 손해가 없어도 책임이 인정된다는 점이 과실 불법행위와 다릅니다. 동산에 대한 침해는 trespass to chattels라고 합니다. 형사상 무단침입(criminal trespass)도 따로 있어서, 한국의 주거침입죄와는 범위가 꼭 같지 않습니다.

쉬운 예문

No trespassing.

무단출입 금지.

실무 예문

The hunters trespassed on the farmer's land.

사냥꾼들이 농부의 땅에 무단으로 들어갔다.

문법 한 스푼 · 전치사

trespass on / onto + 장소

✗ ~~They trespassed the land.~~

✓ They trespassed on the land.

동사 trespass는 대상 앞에 on(또는 onto, upon)을 씁니다. 명사로는 trespass to land, trespass to chattels.

- 주기도문의 'forgive us our trespasses'(우리 죄를 사하여 주시고)처럼 옛 영어에서는 '죄'라는 뜻 — 법률 문장에서는 무단침입

trespass on land | trespass to chattels (동산 침해) | No Trespassing (표지판) | trespasser

LII Wex — trespass ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/trespass>

vicarious liability · respondeat superior ★★☆

/vɪˈker.i.əs ˌlaɪ.əˈbɪl.ə.ɾi · rɪˈspɑːn.di.æt səˈpɪr.i.ɚ/

vi·**car**·i·ous li·a·**bil**·i·ty · re·**spon**·de·at su·**pe**·ri·or

발음 팁 respondeat superior는 Cambridge에 표제어가 없어 보조 사전 Wiktionary 표기 /ɹɪˈspɒn.di.æt suːˈpɪəɹ.i.ə(ɹ)/의 음절·강세를 따르고 모음은 미국식으로 적었습니다. 라틴어 구라 법조인마다 읽는 법이 조금씩 다릅니다.

대위책임(남의 행위에 대해 지는 책임) · 사용자책임 원칙

한국과 다른 점 고용인이 업무 범위(scope of employment) 안에서 저지른 불법행위를 사용자가 책임지는 원칙입니다(respondeat superior, '윗사람이 답하라'). 영미에서는 사용자가 자신은 감독을 잘했다고 증명해도 면책되지 않는 일종의 엄격책임입니다. 한국 민법 제756조 제1항 단서는 사용자가 선임·감독에 상당한 주의를 했음을 증명하면 면책된다고 정하므로 구조가 다릅니다.

쉬운 예문

The company was held liable for its driver.

회사는 소속 운전기사의 행위에 대해 책임을 졌다.

실무 예문

The hospital was held vicariously liable for the nurse's mistake.

병원은 간호사의 실수에 대해 사용자로서 책임을 졌다.

문법 한 스푼 · 수동태

be held liable — 책임은 수동태로 '지워진다'

✗ ~~The hospital held liable for the mistake.~~

✓ The hospital was held liable for the mistake.

법원이 책임을 인정하는 것이므로 be held liable(수동). 능동으로 쓰면 The court held the hospital liable.

be held vicariously liable | scope of employment | respondeat superior | independent contractor (독립 계약자 — 원칙적으로 대위책임 없음)

LII Wex — vicarious liability ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/vicarious_liability>

LII Wex — respondeat superior ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/respondeat_superior>

intentional tort ★☆☆

/ɪnˈten.ʃən.əl tɔːrt/ in·**ten**·tion·al **tort**

고의 불법행위

한국과 다른 점 폭행(battery), 폭행의 위협(assault), 불법감금(false imprisonment)처럼 고의로 저지르는 불법행위의 묶음입니다. 같은 행위가 범죄도 되지만, 불법행위 소송은 피해자가 직접 내는 민사 소송이라 증명 기준이 더 낮습니다. 영미의 battery는 '몸에 해로운 또는 불쾌한 접촉'이고, assault는 접촉이 임박했다는 두려움을 주는 것이라 한국어 '폭행'과 경계가 다릅니다.

쉬운 예문

Battery is an intentional tort.

폭행(battery)은 고의 불법행위다.

실무 예문

Assault and battery are intentional torts as well as crimes.

assault와 battery는 범죄이면서 고의 불법행위이기도 하다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

A and B are + 복수명사

✗ ~~Assault and battery are intentional tort.~~

✓ Assault and battery are intentional torts.

여기서는 assault와 battery라는 서로 다른 두 불법행위 유형을 세므로 보어도 torts입니다. 보어가 늘 복수인 것은 아닙니다(A and B are a team). 한국어는 '고의 불법행위이다'로 복수 표시가 없어 자주 빠뜨립니다.

assault and battery | false imprisonment (불법감금) | intentional infliction of emotional distress (IIED)

LII Wex — intentional tort ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/intentional_tort>

LII Wex — battery ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/battery>

LII Wex — assault ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/assault>

medical malpractice ★★☆

/ˈmed.ɪ.kəl ˌmælˈpræk.tɪs/ **med**·i·cal mal·**prac**·tice

의료과오(의료과실)

한국과 다른 점 의사가 그 분야에서 통상 요구되는 주의 기준(standard of care)에 못 미쳐 환자에게 손해를 입힌 경우입니다. 구조는 negligence와 같고, 주의 기준을 증명하려면 대개 전문가 증인(expert witness)이 필요합니다. malpractice는 변호사·회계사의 직무상 과오에도 씁니다(legal malpractice).

쉬운 예문

She sued the surgeon for malpractice.

그녀는 의료과오를 이유로 외과의사에게 소송을 걸었다.

실무 예문

The expert testified that the doctor failed to meet the standard of care.

전문가 증인은 그 의사가 주의 기준에 미치지 못했다고 증언했다.

문법 한 스푼 · 가산·불가산

malpractice는 셀 수 없는 명사

✗ ~~The doctor committed a malpractice.~~

✓ The doctor committed malpractice. / a malpractice suit

malpractice에는 a를 붙이지 않습니다. 셀 수 있게 말하려면 뒤에 명사를 붙여 a malpractice claim·a malpractice suit.

medical malpractice suit | malpractice insurance | standard of care | legal malpractice (변호사 과오)

LII Wex — malpractice ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/malpractice>

가짜 친구

nuisance는 귀찮은 사람이 아니다

일상에서 nuisance는 '성가신 사람·물건'입니다. 법정에서 nuisance는 소음·악취·진동으로 이웃의 토지 이용을 방해하는 불법행위, 곧 생활방해입니다. 'The pig farm is a nuisance'는 '양돈장이 귀찮다'가 아니라 '양돈장이 생활방해에 해당한다'는 주장일 수 있습니다.

damages도 같은 함정입니다. '손상들'이 아니라 '배상금'입니다(→ 4장). 이 장의 가짜 친구를 모으면 이렇습니다.

단어	일상 뜻	법정에서
nuisance	~~귀찮은 존재~~	생활방해
damages	~~손상(들)~~	손해배상금(→ 4장)
trespass	~~죄(옛 영어·기도문)~~	무단침입
battery	~~건전지~~	폭행(해롭거나 불쾌한 신체 접촉)
malice	~~증오·악의~~	(actual malice) 허위의 인식 또는 무모한 무시

외우는 요령: 문장에 sue·liable·plaintiff가 함께 나오면 일상 뜻을 의심하세요.

명판결 명문장

"The risk reasonably to be perceived defines the duty to be obeyed, and risk imports relation; it is risk to another or to others within the range of apprehension"

합리적으로 인식될 수 있는 위험이 지켜야 할 의무를 정한다. 그리고 위험은 관계를 전제한다. 그것은 예견 범위 안에 있는 타인에 대한 위험이다.

— *Palsgraf v. Long Island R.R. Co., 248 N.Y. 339, 344 (1928)* · 1928. 5. 29. 선고 (뉴욕주 최고법원 Court of Appeals)

perceive 인식하다 **imports** (뜻을) 담다, 전제하다 **range of apprehension** 예견(우려)의 범위

왜 유명한가 역무원이 열차에 뛰어오르는 승객을 밀다가 승객이 들고 있던 꾸러미가 떨어졌고, 그 안의 폭죽이 터졌습니다. 폭발의 충격으로 승강장 반대편 끝의 저울이 넘어지면서 그 옆에 서 있던 팔스그라프 부인이 다쳤습니다. 카도조 대법원장은 역무원에게 잘못이 있더라도 멀리 있던 부인에게는 위험이 예견되지 않았으므로 철도회사가 그녀에게 의무를 위반한 것이 아니라고 보았습니다. '과실은 누구에 대한 과실인가'라는 질문을 이 한 문장이 던졌습니다.

NY Courts — Palsgraf 판결 원문(뉴욕주 법원 공식 사이트) ↗ <https://www.nycourts.gov/reporter/archives/palsgraf_lirr.htm>

Wikipedia — Palsgraf v. Long Island Railroad Co. ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/Palsgraf_v._Long_Island_Railroad_Co.>

법정 드라마로 배우기

Erin Brockovich (2000)

- 2000년 미국 영화. 감독 스티븐 소더버그, 주연 줄리아 로버츠. 로버츠는 이 영화로 아카데미 여우주연상을 받았습니다.
- 캘리포니아주 힝클리(Hinkley) 주민들이 전력회사 PG&E를 상대로 낸 지하수 오염(6가 크롬) 소송이 실화입니다.
- 실제 사건은 중재(arbitration)를 거쳐 1996년 3억 3,300만 달러에 화해로 끝났습니다 (Wikipedia — Hinkley groundwater contamination).

이렇게 보세요 법률 사무소 직원인 주인공이 주민들의 진료 기록을 모아 '오염과 질병 사이의 인과관계'를 세워 가는 과정이 곧 이 장의 causation입니다. 회사가 위험을 알고도 숨겼다는 사실이 드러나는 대목에서 punitive damages가 왜 무서운지 실감 납니다. 영화 속에서도 사건은 배심 재판이 아니라 구속력 있는 중재(binding arbitration)로 가고, 그러려면 주민 대다수의 동의가 필요하다는 대목이 나옵니다.

toxic tort (유해물질 불법행위) causation punitive damages arbitration settlement

Wikipedia — Erin Brockovich (film) ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/Erin_Brockovich_(film)>

Wikipedia — Hinkley groundwater contamination ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/Hinkley_groundwater_contamination>

평론 — Picturing Justice(USF 로스쿨 후원 법·대중문화 온라인 저널), Michael Asimow(UCLA 로스쿨 교수), 「And Now for the Heroic Paralegal — Erin Brockovich」 ↗ <https://cap-press.com/sites/pj/brockovich-asimow.htm>

평론 — ABA Journal, Richard Brust(편집자)·법률가 12인 심사단, 「The 25 Greatest Legal Movies」 (2008) 9위 ↗ <https://www.abajournal.com/magazine/article/the_25_greatest_legal_movies>

원사건 — 캘리포니아주 라혼탄 지역수질관리위원회(Lahontan Water Board), PG&E Hinkley Chromium Cleanup 공식 기록 ↗ <https://www.waterboards.ca.gov/lahontan/water_issues/projects/pge/>

한국이라면?

징벌적 손해배상, 한국에는?

미국 미국에서는 주법에 따라 악의적인 불법행위에 징벌적 손해배상을 인정하고(인정 요건과 상한은 주마다 다릅니다), 연방대법원은 그 액수가 지나치면 적법절차 위반으로 봅니다(State Farm v. Campbell).

한국 한국 불법행위의 기본 조문은 민법 제750조('고의 또는 과실로 인한 위법행위로 타인에게 손해를 가한 자는 그 손해를 배상할 책임이 있다')이고, 정신적 손해는 제751조가 정합니다. 둘 다 실제 손해를 메우는 전보배상입니다. 징벌적 성격의 배상은 개별 법률에만 있습니다. 예컨대 제조물 책임법 제3조 제2항은 결함을 알면서도 조치하지 않아 생명·신체에 중대한 손해를 입힌 제조업자에게 손해의 3배 이내의 배상을, 특허법 제128조 제8항은 고의적 침해에 손해의 5배 이내의 배상을 정합니다.

> Korean tort law is based on compensation. Punitive damages are not generally available, but some statutes allow courts to award up to three or five times the actual damages.
>
> 한국 불법행위법은 전보배상을 기본으로 합니다. 징벌적 손해배상은 일반적으로 인정되지 않지만, 일부 법률은 법원이 실제 손해의 3배나 5배까지 배상을 명할 수 있게 합니다.

장 끝 퀴즈

1. 과실(negligence) 불법행위의 첫 관문으로, '피고가 원고에게 지고 있던 의무'를 뜻하는 말은?

   (a) duty of care　(b) burden of proof　(c) standard of review　(d) due process

2. 손해를 메우는 것이 아니라 가해자를 벌하고 억지하려고 인정하는 배상은?

   (a) compensatory damages　(b) punitive damages　(c) nominal damages

3. 'The pig farm is a nuisance.'를 법정에서 들었다면 가장 알맞은 뜻은?

   (a) 양돈장은 귀찮은 존재다.　(b) 양돈장은 생활방해에 해당한다.　(c) 양돈장은 무단침입했다.

4. 문법: 빈칸에 맞는 것은? — The accident was caused by ____.

   (a) a negligence　(b) negligence　(c) negligences

5. 번역해 보세요: The driver owed a duty of care to the pedestrian.

   (a) 운전자는 보행자에게 빚을 지고 있었다.　(b) 운전자는 보행자에게 주의의무를 지고 있었다.　(c) 운전자는 보행자를 돌볼 책임을 맡겼다.

9장 퀴즈 정답

1. duty of care — negligence는 duty·breach·causation·damages 네 요소로 따집니다. burden of proof는 증명책임, standard of review는 상소심의 심사기준입니다.
2. punitive damages — compensatory damages는 실제 손실을 회복시키는 배상, nominal damages는 권리 침해만 인정하는 명목상 배상입니다.
3. 양돈장은 생활방해에 해당한다. — 법률 영어에서 nuisance는 이웃의 토지 이용을 방해하는 불법행위(생활방해)입니다. 무단침입은 trespass.
4. negligence — negligence는 셀 수 없는 명사라 a도 복수형도 쓰지 않습니다. 사람을 말할 때는 형용사로 The driver was negligent.
5. 운전자는 보행자에게 주의의무를 지고 있었다. — owe a duty of care to A = A에게 주의의무를 지다. owe는 '빚지다'만이 아니라 의무를 '지다'에도 씁니다.

Chapter 10

재산법 — 땅과 집과 담보

Property — Land, Homes, and Security

영미 재산법은 소유권을 하나의 덩어리가 아니라 여러 권리의 묶음(bundle of rights)으로 봅니다. 땅을 쓸 권리, 빌려줄 권리, 팔 권리, 담보로 잡힐 권리가 따로 떨어져 다른 사람에게 갈 수 있습니다. 재산법은 대부분 주(州)법이라 연방 조문은 적습니다. 이 장은 그 묶음을 부르는 말과 담보의 말을 모았습니다.

이 장을 마치면 이렇게 말할 수 있습니다

1. She holds title to the house, but the bank holds a mortgage on it.
   그 집의 소유권은 그녀에게 있지만, 은행이 그 집에 저당권을 가지고 있습니다.
2. The tenant signed a two-year lease with the landlord.
   임차인은 임대인과 2년 임대차 계약을 맺었습니다.
3. The government cannot take private property for public use without just compensation.
   정부는 정당한 보상 없이 사유재산을 공공의 용도로 수용할 수 없습니다.

property ★★★

/ˈprɑː.pɚ.ṭi/ **prop**·er·ty

재산, 재산권 · (셀 때) 부동산 한 필지·건물 · 재산법(과목명)

한국과 다른 점 한국 민법은 물건(물권의 객체)과 권리를 나누어 말하지만, 영미에서 property는 물건 자체와 그 물건에 대한 권리 묶음을 함께 가리킵니다. 로스쿨 1학년 과목명도 Property입니다.

쉬운 예문

This land is private property.

이 땅은 사유지다.

실무 예문

The couple bought a property in Boston and rented it out.

그 부부는 보스턴에 부동산 한 채를 사서 세를 놓았다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "nor be deprived of life, liberty, or property, without due process of law"

적법절차에 의하지 아니하고는 생명, 자유 또는 재산을 박탈당하지 아니한다

— U.S. Const. amend. V <https://www.law.cornell.edu/constitution/fifth_amendment>

deprive A of B A에게서 B를 빼앗다 **due process of law** 적법절차

문법 한 스푼 · 가산·불가산

property — 셀 때와 안 셀 때

✗ ~~All her property are in Seoul.~~

✓ All her property is in Seoul. / She owns two properties in Seoul.

'재산' 전체를 말할 때는 불가산(관사 없음, 단수 취급). 부동산 한 건 한 건을 셀 때만 a property, two properties.

private property (사유재산) intellectual property (→ 18장) property rights own / inherit property

LII Wex — property ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/property>

real property · personal property ★★★

/ˈriːəl ˈprɑːpɚ.ɾi · ˈpɝː.sən.əl ˈprɑː.pɚ.ɾi/ re·al prop·er·ty · per·son·al prop·er·ty

부동산 · 부동산 외의 재산(동산과 무형 재산권)

한국과 다른 점 real은 '진짜'가 아니라 옛 영국법에서 물건(res) 자체를 되찾는 소송(real action)에서 온 말입니다. 부동산 매매·중개 업계에서는 real estate를 더 씁니다. personal property는 '개인 재산'이 아니라 부동산이 아닌 재산 전부로, 움직일 수 있는 물건(동산)뿐 아니라 채권·주식 같은 무형 재산권도 들어갑니다. 그래서 한국 민법의 '동산'과 1:1로 맞지 않습니다.

쉬운 예문

A car is personal property.

자동차는 동산이다.

실무 예문

The estate includes real property in two states and some personal property.

상속재산에는 두 주에 있는 부동산과 약간의 동산이 들어 있다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "If the real or personal property is within the district, the court —instead of ordering a conveyance— may enter a judgment divesting any party's title and vesting it in others."

부동산이나 동산이 그 관할구역 안에 있으면, 법원은 양도를 명하는 대신 당사자의 소유권을 박탈하여 다른 사람에게 귀속시키는 판결을 할 수 있다.

— Fed. R. Civ. P. 70(b) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_70>

conveyance 양도(소유권 이전) **divest / vest** (권리를) 박탈하다 / 귀속시키다

문법 한 스푼 · 관사

일반론에는 관사 없이

✗ ~~The real property includes land and buildings.~~

✓ Real property includes land and buildings.

'부동산이란 무엇인가'처럼 종류 전체를 말할 때는 무관사. 특정 사건의 그 땅을 가리킬 때만 the property.

- personal property를 '개인 소유물'로 옮기기 — 법률 문맥에서는 부동산 외 재산(유형물은 대개 '동산')
- real property를 '실물 재산'으로 옮기기

real estate (부동산 거래·업계 용어)

tangible / intangible personal property (유형 동산 / 무형 재산)

LII Wex — real property ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/real_property>

LII Wex — personal property ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/personal_property>

title ★★★ 가짜 친구

/ˈtaɪ.ṭəl/ ti·tle

소유권, 권원(소유를 정당화하는 근거)

한국과 다른 점 일상어로는 '제목·직함'입니다. 재산법의 title은 '그 물건이 내 것이라는 법적 근거'로, 한국어 '소유권'과 '권원'의 중간쯤에 있습니다. 한국에서는 등기가 법률행위로 인한 부동산 물권변동의 효력요건이지만(민법 제186조), 등기에 공신력은 인정되지 않습니다(대법원 2022. 8. 25. 선고 2018다205209 전원합의체 판결). 미국은 등기 대신 증서를 공적 장부에 기록(recording)하는 제도를 두고, 권원을 조사하는 title search와 이를 보증하는 title insurance로 거래 안전을 보완합니다.

쉬운 예문

Who holds title to this house?

이 집의 소유권은 누구에게 있나요?

실무 예문

The buyer's lawyer found a defect in the seller's title.

매수인 측 변호사가 매도인의 권원에서 하자를 발견했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “the provisions of this article with regard to rights and obligations apply whether title to collateral is in the secured party or the debtor”

권리와 의무에 관한 이 편의 규정은 담보물의 소유권이 담보권자에게 있든 채무자에게 있든 적용된다

— UCC § 9-202 <https://www.law.cornell.edu/ucc/9/9-202>

collateral 담보물 **secured party** 담보권자

영미법 상식

UCC 제9편은 '소유권이 누구에게 있느냐'로 담보 문제를 풀지 않겠다고 선언합니다(§ 9-202). 할부판매에서 판매자가 소유권을 유보하든, 구매자가 소유하고 담보를 설정하든 같은 규칙으로 다룬다는 뜻입니다.

문법 한 스푼 · 관사

hold title to — 관사 없이, 전치사는 to

✗ ~~She holds the title of the land.~~

✓ She holds title to the land.

'소유권을 가지다'는 관사 없이 hold title. 대상은 of가 아니라 to로 받습니다. hold title to는 무관사가 통상적이지만, 특정한 권원을 가리키면 the title도 씁니다(the seller's title). 자동차 등록증처럼 서류 한 장을 말할 때도 a/the title.

hold title to | transfer title | clear title / good title (하자 없는 권원) | title search · title insurance

LII Wex — title ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/title>

deed ★★☆ 가짜 친구

/di:d/ **deed**

(부동산) 양도증서

한국과 다른 점 일상어·성경 영어에서는 '행위'(good deeds, 선행)입니다. 재산법에서는 부동산 소유권을 넘기는 서면을 말합니다. 한국 부동산 매매계약서와 다르게 deed는 계약이 아니라 이전 그 자체를 실행하는 문서입니다.

쉬운 예문

Both sellers signed the deed.

매도인 두 사람 모두 양도증서에 서명했다.

실무 예문

The deed was delivered to the buyer at closing.

양도증서는 잔금 결제(closing) 때 매수인에게 교부되었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "If a judgment requires a party to convey land, to deliver a deed or other document, or to perform any other specific act and the party fails to comply within the time specified, the court may order the act to be done"

판결이 당사자에게 토지 양도, 양도증서 기타 문서의 교부, 그 밖의 특정 행위를 명하였는데 당사자가 정해진 기간 안에 따르지 않으면, 법원은 그 행위를 하도록 명할 수 있다

— Fed. R. Civ. P. 70(a) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_70>

convey (소유권을) 양도하다 **comply** 따르다, 이행하다

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

deed와 짝을 이루는 동사

✗ ~~They made the deed in the registry office.~~

✓ They executed the deed and recorded it at the county office.

증서를 '작성·서명하다'는 execute, '교부하다'는 deliver, '등록하다'는 record. make a deed는 어색합니다.

execute a deed | deliver a deed | record a deed

warranty deed / quitclaim deed (보증 양도증서 / 권리포기 양도증서)

LII Wex — deed ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/deed>

fee simple ★★☆

/fiː ˈsɪm.pəl/ **fee sim**·ple

단순부동산권 — 기한 없이 처분·상속할 수 있는 가장 완전한 소유권

한국과 다른 점 fee는 '수수료'가 아니라 중세 봉건법의 봉토(fief)에서 온 말입니다. 영미에서는 땅 자체가 아니라 땅에 대한 '권리(estate)'를 소유한다고 보고, 그 가운데 가장 큰 것이 fee simple입니다. 한국 민법의 소유권과 기능은 거의 같지만 개념 구조가 다릅니다.

쉬운 예문

He owns the farm in fee simple.

그는 그 농장을 완전한 소유권으로 가지고 있다.

실무 예문

The seller conveyed the lot in fee simple, free of all liens.

매도인은 그 필지를 모든 담보 부담이 없는 완전한 소유권으로 양도했다.

문법 한 스푼 · 관사

in fee simple — 관사 없는 관용구

✗ ~~She owns the house in a fee simple.~~

✓ She owns the house in fee simple.

권리의 형태를 말하는 in fee simple, in trust 같은 표현은 관사를 붙이지 않습니다. 명사로 쓸 때는 a fee simple도 가능합니다.

own in fee simple | fee simple absolute (조건 없는 단순부동산권)

fee simple determinable (정한 사유가 생기면 자동으로 끝나는 단순부동산권 — 조건 위반 뒤 설정자가 재취득권을 행사해야 끝나는 fee simple subject to condition subsequent와 구별)

LII Wex — fee simple ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/fee_simple>

life estate ★☆☆

/laɪf ɪˈsteɪt/ **life** es·**tate**

생애부동산권 — 어떤 사람이 살아 있는 동안만 존속하는 권리

한국과 다른 점 존속 기간은 보통 생애권자(life tenant) 자신의 생애로 재지만, 다른 사람의 생애로 재기도 합니다. 기준이 된 사람이 죽으면 권리는 미리 정해진 사람(remainderman)에게 넘어가거나, 정한 사람이 없으면 설정자에게 돌아갑니다(reversion). 한국 민법에는 같은 물권이 없습니다. 가장 가까운 것은 종신 기간을 정한 지상권·전세권이나 유언에 붙인 부담이지만 구조가 다릅니다.

쉬운 예문

Grandma has a life estate in the house.

할머니는 그 집에 생애부동산권을 가지고 있다.

실무 예문

The will gave his wife a life estate, with the remainder to their children.

유언은 아내에게 생애부동산권을 주고, 잔여권은 자녀들에게 주었다.

문법 한 스푼 · 전치사

권리의 대상은 in, '평생'은 for life

✗ ~~She has a life estate on the house.~~

✓ She has a life estate in the house. / She can live there for life.

부동산에 대한 권리(estate·interest)는 in으로 받습니다(an interest in land). '평생 동안'은 관사 없이 for life.

life tenant (생애권자) | remainder / remainderman (잔여권 / 잔여권자) | an interest in land

LII Wex — life estate ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/life_estate>

landlord · tenant · lease ★★★

/ˈlænd.lɔːrd · ˈten.ənt · liːs/ **land**·lord · **ten**·ant · **lease**

임대인 · 임차인 · 임대차(계약), 임대하다·임차하다

한국과 다른 점 landlord는 땅 주인만이 아니라 아파트·사무실을 빌려주는 사람 모두를 가리킵니다. 여성이면 landlady라고도 하지만 법률 문서는 성별 없이 landlord를 씁니다. lease는 동사로 '빌려주다'와 '빌리다'를 모두 뜻하므로 to/from으로 방향을 표시합니다.

쉬운 예문

The tenant pays rent every month.

임차인은 매달 차임을 낸다.

실무 예문

The landlord refused to return the deposit when the lease ended.

임대인은 임대차가 끝났을 때 보증금 반환을 거부했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “Except by court order, a landlord (or another person with paramount title) may not ... evict a servicemember”

법원의 명령에 의하지 아니하고는, 임대인(또는 우선하는 권원을 가진 그 밖의 사람)은 ... 군인을 퇴거시킬 수 없다

— 50 U.S.C. § 3951(a)(1)(A) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/50/3951>

paramount title 우선하는(더 강한) 권원 **evict** (임차인을) 퇴거시키다 **servicemember** 현역 군인

영미법 상식

임대차법은 주법이 중심이지만, 연방 「군인민사구제법(Servicemembers Civil Relief Act)」은 복무 기간 중인 군인과 그 부양가족을 법원 명령 없이 내보내지 못하게 합니다. 다만 보호 대상은 주로 주거용으로 쓰는 집이고, 월 차임이 법정 상한(2003년 기준 2,400달러에 매년 주택가격 상승률을 반영) 이하인 경우에 한합니다(§ 3951(a)(1)(A), (a)(2)). 연방법이 임대차에 직접 들어오는 드문 예입니다.

문법 한 스푼 · 전치사

lease to / lease from

✗ ~~She leased the apartment to the owner. (임차인이 말할 때)~~

✓ The owner leased the apartment to her. / She leased the apartment from the owner.

같은 동사 lease가 방향에 따라 반대 뜻이 됩니다. 빌려주면 to, 빌리면 from. rent도 똑같이 씁니다.

sign a lease with | lease A to B / lease A from B | evict a tenant | security deposit (보증금)

LII Wex — landlord ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/landlord>

LII Wex — tenant ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/tenant>

LII Wex — lease ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/lease>

easement ★★☆

/ˈiːz.mənt/ **ease**·ment

지역권(남의 땅을 일정한 목적으로 쓸 권리 — 통행권 등)

한국과 다른 점 한국 민법의 지역권은 '요역지'의 편익을 위한 권리입니다. 미국 easement는 이웃 땅을 위한 것(appurtenant)뿐 아니라 특정인이나 전력회사를 위한 것(in gross)도 있어 범위가 더 넓습니다.

쉬운 예문

We have an easement across his field.

우리는 그의 밭을 가로지르는 통행권이 있다.

실무 예문

The utility company holds an easement to run power lines over the lot.

전력회사는 그 필지 위로 송전선을 지나가게 할 지역권을 가지고 있다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

easement는 grant·hold와 짝

✗ ~~The owner gave a permission of easement.~~

✓ The owner granted an easement to her neighbor.

지역권을 '설정해 주다'는 grant, '가지다'는 hold. 가산명사라 an easement입니다.

grant an easement | hold an easement | right-of-way easement (통행 지역권) | easement by necessity (필요에 의한 지역권)

LII Wex — easement ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/easement>

adverse possession ★★☆

/ædˈvɝːs pəˈzeʃən/ ad·**verse** pos·**ses**·sion

(부동산) 취득시효 — 남의 땅을 일정 기간 점유해 소유권을 얻는 것

한국과 다른 점 요건은 보통 점유가 실제로(actual), 공공연하게(open and notorious), 배타적으로(exclusive), 소유자의 뜻에 반하여(hostile), 계속(continuous) 이어져야 한다는 것입니다. 기간은 주마다 다릅니다. 한국 민법 제245조 제1항은 20년간 소유의 의사로 평온·공연하게 점유한 자가 '등기함으로써' 소유권을 취득한다고 정합니다.

쉬운 예문

He claimed the strip by adverse possession.

그는 취득시효로 그 띠 모양 땅의 소유권을 주장했다.

실무 예문

The neighbor had used the land openly for more than twenty years.

이웃은 20년 넘게 그 땅을 공공연하게 사용해 왔다.

문법 한 스푼 · 가산·불가산

possession은 셀 수 없다

✗ ~~He acquired the land by an adverse possession.~~

✓ He acquired the land by adverse possession.

'점유'라는 상태를 말하는 possession은 불가산이라 관사를 붙이지 않습니다. 다만 '소지품'이라는 뜻일 때는 possessions(복수).

- adverse를 '불리한'으로만 옮기기 — 여기서는 '소유자에게 대항하는, 적대적인'
- 'take possession of'(점유를 취득하다)를 '소유하다'로 옮기기

acquire title by adverse possession | take possession of | open and notorious (공공연한)

hostile possession

LII Wex — adverse possession ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/adverse_possession>

joint tenancy · tenancy in common ★★☆ 가짜 친구

/dʒɔɪnt ˈten.ən.si · ˈten.ən.si ɪn ˈkɑː.mən/ **joint ten**·an·cy · **ten**·an·cy in **com**·mon

생존자 취득권이 붙은 공동소유 · (보통의) 공유

한국과 다른 점 여기서 tenancy는 임차가 아니라 '보유(holding)'입니다. joint tenancy는 공유자 한 사람이 죽으면 그 몫이 상속인이 아니라 남은 공유자에게 넘어갑니다(right of survivorship). tenancy in common은 각자 몫을 따로 상속시킬 수 있어 한국 민법의 공유와 가깝습니다. 한국의 합유와 1:1로 대응하지는 않습니다.

쉬운 예문

The couple owns the house as joint tenants.

그 부부는 생존자 취득권부 공동소유자로 집을 소유한다.

실무 예문

Each of the tenants in common may sell her share without the others' consent.

공유자는 각자 다른 공유자의 동의 없이 자기 지분을 팔 수 있다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

each of the + 복수명사, 동사는 단수

✗ ~~Each of the tenant own a half share.~~

✓ Each of the tenants owns a half share.

each of 뒤 명사는 복수(tenants), 동사는 each에 맞춰 단수(owns). one of the parties와 같은 원리입니다.

right of survivorship (생존자 취득권) joint tenants / tenants in common partition (공유물 분할)

LII Wex — joint tenancy ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/joint_tenancy>

LII Wex — tenancy in common ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/tenancy_in_common>

recording act ★★☆

/rɪˈkɔːr.dɪŋ ækt/ re·**cord**·ing **act**

(부동산) 공시·기록법 — 양도증서를 공적 기록에 올리지 않으면 뒤의 매수인에게 대항하지 못하게 하는 주법

한국과 다른 점 '등기법'으로 옮기기 쉽지만 다릅니다. 미국에서 deed를 기록(record)하지 않아도 매도인과 매수인 사이에서는 소유권이 넘어갑니다. 기록은 제3자에게 대항하기 위한 것입니다. 한국은 등기해야 물권변동의 효력이 생깁니다(민법 제186조). 유형(race·notice·race-notice)은 주마다 다릅니다.

쉬운 예문

Record your deed right away.

양도증서를 바로 기록하세요.

실무 예문

Under the state's race statute, the second buyer won because her deed was recorded first.

그 주의 선기록 우선주의(race) 법에 따라, 두 번째 매수인은 자기 양도증서가 먼저 기록되었으므로 이겼다.

문법 한 스푼 · 수동태

증서는 '기록된다' — 수동태

✗ ~~The deed recorded in the county office.~~

✓ The deed was recorded in the county office.

증서가 스스로 기록하지 않으므로 be recorded. 법률 절차의 결과는 수동태로 말하는 일이 많습니다.

- recording act를 '녹음법'으로 옮기기
- recording을 한국식 '등기(성립요건)'로 단정하기 — 대항요건에 가깝다

record a deed | race / notice / race-notice statute | recorder of deeds (기록 담당 공무원)

LII Wex — recording act ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/recording_act>

LII Wex — race-notice statute ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/race-notice_statute>

bona fide purchaser ★★☆

/ˌboʊ.nə ˈfaɪ.di ˈpɝː.tʃə.sɚ/ bo·na **fi**·de **pur**·chas·er

발음 팁 fide는 두 음절 /ˈfaɪ.di/입니다(Cambridge US). 한 음절 /faɪd/로 줄여 읽는 사람도 있습니다.

선의의 매수인 — 대가를 치르고 앞선 권리를 모른 채 산 사람

한국과 다른 점 줄여서 BFP. 정식으로는 bona fide purchaser for value without notice(앞선 권리를 알지 못하고 대가를 지급한 매수인)입니다. 기록법은 대개 이런 매수인을 보호합니다. bona fide라는 라틴어 자체는 17장에서 다룹니다.

쉬운 예문

She was a bona fide purchaser.

그녀는 선의의 매수인이었다.

실무 예문

Under a notice statute, a bona fide purchaser for value takes the land free of the unrecorded deed.

선의 우선주의(notice) 법 아래서는 대가를 지급한 선의의 매수인이 기록되지 않은 양도증서의 부담 없이 그 땅을 취득한다.

문법 한 스푼 · 전치사

for value · without notice of

✗ ~~a purchaser by value with no notice about the prior deed~~

✓ a purchaser for value without notice of the prior deed

'대가를 치르고'는 for value, '~을 알지 못하고'는 without notice of. 정형 문구라 그대로 외웁니다.

- bona fide purchaser를 '진실한 구매자'로 옮기기 — 핵심은 앞선 권리를 몰랐다(without notice)는 점

bona fide purchaser for value | without notice | take free of (부담 없이 취득하다)

→ 17장 bona fide

LII Wex — bona fide purchaser ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/bona_fide_purchaser>

mortgage · mortgagor · mortgagee ★★★

/ˈmɔːr.gɪdʒ · ˌmɔːr.gɪˈdʒɔːr · ˌmɔːr.gɪˈdʒiː/ **mort**·gage · mort·ga·**gor** · mort·ga·**gee**

발음 팁 철자에 t가 있지만 소리 나지 않습니다. /ˈmɔːr.gɪdʒ/로 읽습니다. mortgagor는 끝 음절 -gor에 강세를 줍니다. Cambridge에 mortgagor 표제어는 있으나 발음 표기가 없어, 같은 사전의 mortgagee US 표기 /ˌmɔːr.gɪˈdʒiː/에 맞춰 적었습니다.

저당권, 주택담보대출 · 저당권설정자(채무자) · 저당권자(은행 등)

한국과 다른 점 일상 영어에서 mortgage는 '주택담보대출' 그 자체를 말하는 경우가 많습니다(pay off the mortgage). -or는 설정하는 쪽(집주인), -ee는 받는 쪽(은행)입니다. 돈을 빌려주는 은행이 -ee라서 헷갈리기 쉽습니다.

쉬운 예문

They took out a mortgage to buy the house.

그들은 집을 사려고 주택담보대출을 받았다.

실무 예문

The bank holds a first mortgage on the property.

은행이 그 부동산에 1순위 저당권을 가지고 있다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "a consensual interest in real property, including fixtures ... which secures payment or performance of an obligation"

(저당권이란) 정착물을 포함한 부동산에 대한 합의에 의한 권리로서 ... 채무의 지급이나 이행을 담보하는 것

— UCC § 9-102(a)(55) <https://www.law.cornell.edu/ucc/9/9-102>

consensual 합의에 의한(약정) **fixtures** 정착물(건물에 붙어 부동산이 된 물건) **secure** 담보하다

문법 한 스푼 · 전치사

a mortgage on the house

✗ ~~The bank has a mortgage of the house.~~

✓ The bank has a mortgage on the house.

부동산 위에 걸린 담보권은 on으로 받습니다. lien도 같습니다(a lien on the car).

- mortgagor를 '대출해 준 쪽'으로 오해하기 — 대출을 받고 저당을 설정하는 쪽이다

take out a mortgage | pay off the mortgage | first / second mortgage (1순위·2순위) | mortgage payment

LII Wex — mortgage ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/mortgage>

LII Wex — mortgagor ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/mortgagor>

LII Wex — mortgagee ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/mortgagee>

foreclosure ★★☆

/fɔːrˈkloʊ.ʒɚ/ fore·**clo**·sure

(저당권의) 실행 — 채무를 갚지 못한 담보 부동산을 팔아 회수하는 절차

한국과 다른 점 법원을 거치는 방식(judicial foreclosure)과 계약상 매각권으로 법원 밖에서 파는 방식(nonjudicial foreclosure)이 있고, 어느 쪽을 허용하는지는 주마다 다릅니다. 한국의 담보권 실행 경매와 기능이 같지만, 법원 밖 매각이 가능한 점이 다릅니다.

쉬운 예문

Their home went into foreclosure.

그들의 집이 담보권 실행 절차에 들어갔다.

실무 예문

The bank foreclosed on the house after six missed payments.

은행은 여섯 번 상환이 밀리자 그 집에 대해 담보권을 실행했다.

문법 한 스푼 · 구동사

foreclose on — 구동사

✗ ~~The bank foreclosed the borrower.~~

✓ The bank foreclosed on the house.

일상·실무 영어에서는 foreclose on + 부동산(또는 채무자)으로 씁니다. 법조문에서는 foreclose a mortgage(저당권을 실행하다)처럼 타동사로도 씁니다.

foreclose on | go into foreclosure | foreclosure sale (실행 매각) | judicial / nonjudicial foreclosure

LII Wex — foreclosure ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/foreclosure>

lien ★★☆

/ˈliːən/ li·en

발음 팁 Cambridge US는 두 음절 /ˈliːən/으로 적습니다. lean과 같은 한 음절 /liːn/으로도 읽습니다. 프랑스어에서 온 말이라 ie를 /aɪ/로 읽지 않습니다.

(법정·약정) 담보권, 우선특권 — 채무가 갚아질 때까지 재산에 걸리는 부담

한국과 다른 점 한국의 유치권·우선특권·저당권을 아우르는 넓은 말입니다. 공사대금을 못 받은 시공업자의 mechanic's lien, 세금 체납에 걸리는 tax lien처럼 법률로 생기는 것이 많습니다. '유치권'으로만 옮기면 좁습니다.

쉬운 예문

The IRS put a lien on his house.

국세청이 그의 집에 조세 우선권을 설정했다.

실무 예문

The contractor filed a mechanic's lien for the unpaid work.

시공업자는 받지 못한 공사대금에 대해 공사 우선특권을 등록했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “a right, other than an ownership interest, in real property. The term includes mortgages and other liens on real property.”

(부담이란) 부동산에 대한 소유권 이외의 권리를 말한다. 이 용어에는 저당권과 그 밖의 부동산 담보권이 포함된다.

— UCC § 9-102(a)(32) <https://www.law.cornell.edu/ucc/9/9-102>

encumbrance (부동산의) 부담 **ownership interest** 소유권

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

lien은 put·file·place와 짝

✗ ~~The city made a lien to his house.~~

✓ The city placed a lien on his house.

담보권을 '걸다'는 put/place, 등록 서류를 내는 것은 file. 대상은 on으로 받습니다.

put / place a lien on | file a lien | tax lien | mechanic's lien (공사 우선특권)

LII Wex — lien ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/lien>

security interest · collateral ★★☆

/səˈkjʊr.ə.ɾi ˈɪn.trɪst · kəˈlæɾ.ɚ.əl/ se·**cu**·ri·ty **in**·terest · col·**lat**·er·al

(주로 동산의) 담보권 · 담보물

한국과 다른 점 UCC 제9편(Secured Transactions)은 동산·채권 담보를 하나의 security interest로 통일했습니다. 한국은 질권·양도담보·동산채권담보법상 담보권이 따로 있습니다. 담보권자가 도산 절차에서 얼마나 보호되는지는 13장에서 이어집니다.

쉬운 예문

He used his car as collateral.

그는 자기 차를 담보로 썼다.

실무 예문

The lender took a security interest in all of the company's inventory.

대주는 회사 재고 전부에 담보권을 취득했다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "A security interest attaches to collateral when it becomes enforceable against the debtor with respect to the collateral"

담보권은 담보물에 관하여 채무자에게 집행할 수 있게 된 때에 담보물에 붙는다

— UCC § 9-203(a) <https://www.law.cornell.edu/ucc/9/9-203>

attach (담보권이) 성립하다, 붙다 **enforceable against** ~에게 행사(집행)할 수 있는

문법 한 스푼 · 가산·불가산

collateral은 불가산 — as collateral

✗ ~~He offered his car as a collateral.~~

✓ He offered his car as collateral.

'담보물'을 통틀어 말하는 collateral은 보통 관사 없이 씁니다. 담보권은 a security interest in A(전치사 in).

a security interest in | as collateral | secured party / debtor (담보권자 / 채무자) | security agreement (담보 약정)

LII Wex — security interest ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/security_interest>

LII Wex — collateral ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/collateral>

perfection ★☆☆ 가짜 친구

/pɚˈfek.ʃən/ per·**fec**·tion

(담보권의) 대항요건 구비 — 제3자에게 우선권을 주장할 수 있게 하는 절차

한국과 다른 점 일상어로는 '완벽'입니다. UCC에서는 담보권이 성립(attach)한 뒤 공시(대개 financing statement 등록)까지 마쳐 제3자에게 대항할 수 있게 된 상태를 말합니다. 한국의 동산·채권 담보등기를 마친 상태와 기능이 비슷합니다. 다만 미국은 등록 외에 점유나 지배(control)로도 대항요건을 갖출 수 있습니다(§ 9-313, § 9-314).

쉬운 예문

The bank perfected its security interest.

은행은 담보권의 대항요건을 갖췄다.

실무 예문

Perfection usually requires filing a financing statement.

대항요건을 갖추려면 보통 담보 공시서류(financing statement)를 등록해야 한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "a security interest is perfected if it has attached and all of the applicable requirements for perfection in Sections 9-310 through 9-316 have been satisfied"

담보권은 성립하였고 제9-310조부터 제9-316조까지의 대항요건 중 해당하는 것을 모두 갖춘 때에 대항력을 갖춘다

— UCC § 9-308(a) <https://www.law.cornell.edu/ucc/9/9-308>

perfected 대항요건을 갖춘 **attached** 성립한(→ security interest)

문법 한 스푼 · 수동태

담보권은 '갖춰진다' — be perfected

✗ ~~The security interest perfected last year.~~

✓ The security interest was perfected last year.

perfect는 타동사(담보권자가 perfect하다). 담보권을 주어로 쓰면 수동태 be perfected.

- perfected security interest를 '완벽한 담보권'으로 옮기기
- attachment(성립)와 perfection(대항요건)을 같은 말로 보기

perfect a security interest | perfected / unperfected | financing statement (담보 공시서류)

LII Wex — perfection ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/perfection>

LII — UCC § 9-313 (점유에 의한 perfection) ↗ <https://www.law.cornell.edu/ucc/9/9-313>

LII — UCC § 9-314 (지배에 의한 perfection) ↗ <https://www.law.cornell.edu/ucc/9/9-314>

covenant ★☆☆

/ˈkʌv.ən.ənt/ **cov**·e·nant

(부동산에 붙는) 약정, 부담 — 토지 이용을 제한하거나 의무를 지우는 약속

한국과 다른 점 성경에서는 '언약'입니다. 재산법에서는 '담장을 2m 넘게 짓지 않는다'처럼 토지에 붙어 다음 소유자에게까지 따라가는 약정을 말합니다. 한국 민법에는 이렇게 승계되는 약정 물권이 일반적으로 인정되지 않아 1:1 대응어가 없습니다. 계약서의 일반 약정 조항도 covenant라고 부릅니다(→ 8장).

쉬운 예문

The covenant bans fences over six feet.

그 약정은 6피트가 넘는 울타리를 금지한다.

실무 예문

The restrictive covenant runs with the land and binds every later owner.

그 제한 약정은 토지에 따라붙어 이후 모든 소유자를 구속한다.

문법 한 스푼 · 구동사

run with the land — 구동사

✗ ~~The covenant goes with the owner.~~

✓ The covenant runs with the land.

run with the land는 '토지에 따라붙어 승계된다'는 정형 표현입니다. 사람이 아니라 땅(the land)과 함께 갑니다.

restrictive covenant (제한 약정) | run with the land | breach a covenant

covenants, conditions, and restrictions (CC&Rs)

LII Wex — covenant ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/covenant>

zoning ★☆☆

/ˈzoʊ.nɪŋ/ **zon**·ing

용도지역 규제 — 지역마다 건물의 용도·높이·밀도를 정하는 지방정부의 규제

한국과 다른 점 미국에서는 주로 시·카운티 같은 지방정부가 조례(zoning ordinance)로 정합니다. 한국의 「국토의 계획 및 이용에 관한 법률」 상 용도지역과 기능이 비슷합니다. 연방대법원은 Village of Euclid v. Ambler Realty Co., 272 U.S. 365 (1926)에서 용도지역제를 합헌으로 보았고, 그래서 주거·상업·공업을 나누는 전통적 방식을 Euclidean zoning이라고 부릅니다.

쉬운 예문

Zoning rules ban shops on this street.

용도지역 규제 때문에 이 거리에는 상점을 낼 수 없다.

실무 예문

The owner asked the board for a variance from the zoning ordinance.

소유자는 위원회에 용도지역 조례의 예외 허가를 신청했다.

문법 한 스푼 · 가산·불가산

zoning은 셀 수 없다

✗ ~~The city adopted a new zonings.~~

✓ The city adopted new zoning rules.

제도 전체를 가리키는 zoning은 불가산. 셀 때는 zoning rules, a zoning ordinance처럼 뒤에 셀 수 있는 명사를 붙입니다.

zoning ordinance (용도지역 조례) zoning board variance (예외 허가) rezone (용도를 변경하다)

LII Wex — zoning ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/zoning>

eminent domain · taking ★★☆

/ˈem.ə.nənt doʊˈmeɪn · ˈteɪ.kɪŋ/ **em**·i·nent do·**main** · **tak**·ing

발음 팁 Cambridge에 taking 표제어는 있으나 발음 표기가 없습니다. take /teɪk/에 -ing가 붙은 규칙형이고, 보조 사전 Wiktionary 표기 /ˈteɪkɪŋ/와 같습니다.

공용수용권 · 수용(재산권의 박탈 또는 그에 준하는 제한)

한국과 다른 점 eminent domain은 정부가 사유재산을 강제로 취득하는 권한이고, 그 권한을 행사한 결과가 taking입니다. 수정헌법 제5조는 공공의 용도(public use)와 정당한 보상(just compensation)을 요구합니다. 규제가 지나치면 땅을 가져가지 않아도 taking이 될 수 있다는 이론(regulatory taking)은 이 장의 「명판결 명문장」에서 봅니다. 헌법 전반은 15장.

쉬운 예문

The state took her land by eminent domain.

주 정부는 공용수용으로 그녀의 땅을 가져갔다.

실무 예문

The owners argued that the new rule was a taking without just compensation.

소유자들은 새 규제가 정당한 보상 없는 수용이라고 주장했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "nor shall private property be taken for public use, without just compensation"

정당한 보상 없이 사유재산을 공공의 용도로 수용당하지 아니한다

— U.S. Const. amend. V <https://www.law.cornell.edu/constitution/fifth_amendment>

just compensation 정당한 보상 **public use** 공공의 용도

영미법 상식

Kelo v. City of New London, 545 U.S. 469 (2005)에서 연방대법원은 5 대 4로, 도시가 경제개발 계획을 위해 개인 주택을 수용해 민간 개발사에 넘기는 것도 public use에 해당한다고 보았습니다. 판결 뒤 여러 주가 수용을 제한하는 법을 만들었습니다.

문법 한 스푼 · 관사

a taking — 동명사인데 관사가 붙는다

✗ ~~The regulation was taking of her land.~~

✓ The regulation was a taking of her land.

법률 용어 taking은 '수용 한 건'을 가리키는 가산명사입니다. a taking, the takings at issue처럼 관사와 복수형을 씁니다. eminent domain은 권한의 이름이라 관사 없이 by eminent domain.

by eminent domain | Takings Clause (수용 조항) | just compensation | regulatory taking (규제적 수용) | condemnation (수용 절차)

LII Wex — eminent domain ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/eminent_domain>

LII Wex — takings ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/takings>

LII — Kelo v. City of New London 판결 원문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/04-108>

landlord-tenant law ★☆☆

/ˈlænd.lɔːrd ˈten.ənt lɑː/ land·lord-ten·ant law

임대차법(주로 주거용 임대차를 규율하는 주법·지방 조례의 총칭)

한국과 다른 점 하나의 법전이 아니라 주법·판례·지방 조례를 묶어 부르는 말입니다. 많은 주가 판례나 법률로 '주거 적합성 묵시 보증(implied warranty of habitability)'을 인정해, 임대인이 사람이 살 수 있는 상태를 유지할 의무를 집니다. 한국의 주택임대차보호법처럼 전국 단일 특별법이 있는 구조는 아닙니다.

쉬운 예문

Landlord-tenant laws vary from state to state.

임대차법은 주마다 다르다.

실무 예문

Under the city's rules, the landlord must give 30 days' notice before a rent increase.

시 조례에 따르면 임대인은 차임 인상 30일 전에 통지해야 한다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

주마다 다른 '법들' — laws + 복수 동사

✗ ~~Landlord-tenant law vary by state.~~

✓ Landlord-tenant laws vary by state. / Landlord-tenant law varies by state.

분야 이름(law, 단수)으로 쓰면 동사도 단수(varies), 개별 법률들(laws)로 쓰면 복수(vary). 주어와 동사의 수를 맞춥니다.

implied warranty of habitability (주거 적합성 묵시 보증) eviction (퇴거)

rent control / rent stabilization (차임 규제)

LII Wex — landlord-tenant law ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/landlord-tenant_law>

condominium · co-op ★☆☆

/ˌkɑːn.dəˈmɪn.i.əm · ˈkoʊˌɑːp/ con·do·min·i·um · co-op

발음 팁 co-op은 Cambridge US 표기 /ˈkoʊˌɑːp/대로 첫 음절에 강세, 둘째 음절에 제2강세를 둡니다. '쿠프'처럼 한 음절로 줄이지 않습니다.

구분소유 건물(의 한 호실) · 협동조합 주택

한국과 다른 점 condominium(줄여서 condo)은 각 호실을 따로 소유하고 복도·지붕 같은 공용 부분은 지분으로 공유합니다. 한국 「집합건물의 소유 및 관리에 관한 법률」의 구분소유와 가깝습니다. co-op은 건물을 소유한 법인의 주식을 사고, 그 대가로 특정 호실을 쓸 장기 임차권(proprietary lease)을 받습니다. 집을 '소유'하는 것이 아니어서 한국에는 대응하는 제도가 없습니다.

쉬운 예문

They bought a condo near the park.

그들은 공원 근처의 콘도(구분소유 아파트) 한 채를 샀다.

실무 예문

One of the units in the co-op was sold after the board approved the buyer.

조합 이사회가 매수인을 승인한 뒤 협동조합 주택의 한 호실이 팔렸다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

one of the units — 복수명사, 단수 동사

✗ ~~One of the unit were sold.~~

✓ One of the units was sold.

one of 뒤는 복수(units), 동사는 주어 one에 맞춰 단수(was).

- condo를 한국의 휴양 '콘도'로 이해하기 — 미국에서는 보통 구분소유 아파트
- co-op 입주자를 owner로만 옮기기 — 법적으로는 주주이자 임차인

condo association / HOA (관리단) · common elements (공용 부분) · co-op board · proprietary lease

LII Wex — condominium ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/condominium>

가짜 친구

title은 제목이 아니다

부동산 거래 서류에 title이 나오면 책 제목이 아니라 '소유권, 권원'입니다. clear title은 '분명한 제목'이 아니라 하자 없는 권원이고, title company는 출판사가 아니라 권원 조사·보험 회사입니다.

이 장에는 이런 단어가 유난히 많습니다. 땅과 담보를 다루는 말이 중세 영국법에서 그대로 내려왔기 때문입니다.

단어	일상 뜻	법정에서
title	~~제목, 작함~~	소유권, 권원
deed	~~행위(good deeds)~~	양도증서
tenancy	~~세 들어 사는 것~~	(공동소유에서) 보유 — joint tenancy
perfection	~~완벽~~	(담보권의) 대항요건 구비
fee	~~수수료~~	봉토에서 온 소유권(fee simple)
covenant	~~(성경의) 언약~~	토지에 붙는 약정

외우는 요령: 문장에 land·property·deed·mortgage가 함께 나오면 일상 뜻을 의심하세요.

명판결 명문장

"The general rule at least is that while property may be regulated to a certain extent, if regulation goes too far it will be recognized as a taking."

일반 원칙은 적어도 이렇다. 재산권은 어느 정도까지는 규제될 수 있지만, 규제가 지나치면 수용으로 인정될 것이다.

— *Pennsylvania Coal Co. v. Mahon, 260 U.S. 393, 415 (1922)* · 1922. 12. 11. 선고

to a certain extent 어느 정도까지는 **go too far** 도를 넘다 **be recognized as** ~으로 인정되다

왜 유명한가 홈스(Oliver Wendell Holmes Jr.) 대법관이 쓴 법정의견입니다. 탄광 회사의 지하 채굴권을 사실상 없애는 주법이 문제였습니다. 정부가 땅을 가져가지 않아도 규제가 지나치면 보상이 필요한 수용이 될 수 있다는 '규제적 수용(regulatory taking)' 이론이 이 한 문장에서 시작됐습니다. '얼마나 지나쳐야 하는가'를 두고는 지금도 다툼이 이어집니다. 그 판단 요소는 Penn Central (1978) 판결이 정리했습니다.

LII — Pennsylvania Coal Co. v. Mahon 판결 원문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/260/393>

법정 드라마로 배우기

Little Pink House (2017)

- 2017년 미국·캐나다 영화. 각본·감독 코트니 발라커(Courtney Balaker), 주연 캐서린 키너·진 트리플혼.
- 제프 베네딕트(Jeff Benedict)의 논픽션 『Little Pink House』가 원작이고, 이 장에 나오는 Kelo v. City of New London (2005) 사건이 실화입니다.
- 주인공은 코네티컷주 뉴런던의 구급대원 수제트 켈로(Susette Kelo)로, 시가 공용수용으로 자기 집을 민간 개발에 넘기려 하자 소송을 냅니다.

이렇게 보세요 eminent domain과 just compensation이 일상 대화에 어떻게 섞이는지 들어 보세요. 시가 '보상은 한다'고 말해도 주인공이 받아들이지 않는 이유가 바로 public use 요건입니다. 결말은 연방대법원 패소라는 실제 결과를 따릅니다.

eminent domain | taking | just compensation | public use | property

Wikipedia — Little Pink House ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/Little_Pink_House>

YouTube — 공식 예고편 (Little Pink House Movie) ↗ <https://www.youtube.com/watch?v=6GPWNNiTJ9g>

한국이라면?

등기하지 않으면 내 땅이 아니다?

미국 미국에서는 양도증서(deed)를 교부하면 매도인과 매수인 사이에서 소유권이 넘어갑니다. 공적 기록(recording)은 뒤에 산 사람 같은 제3자에게 대항하기 위한 것이고, 그 규칙(race·notice·race-notice)은 주마다 다릅니다.

한국 한국 민법 제186조는 '부동산에 관한 법률행위로 인한 물권의 득실변경은 등기하여야 그 효력이 생긴다'고 정합니다(성립요건주의). 등기 전에는 매수인이 대금을 다 치렀어도 소유자가 아닙니다. 점유취득시효도 마찬가지로, 제245조 제1항은 20년 점유자가 '등기함으로써' 소유권을 취득한다고 합니다.

> In a sale of land in Korea, ownership does not pass until the transfer is registered. In many U.S. states, recording only protects the buyer against later purchasers.
>
> 한국에서 토지를 사고팔면 이전등기를 마쳐야 소유권이 넘어갑니다. 미국의 많은 주에서 기록(recording)은 뒤의 매수인에 대해 매수인을 보호할 뿐입니다.

장 끝 퀴즈

1. 부동산 거래에서 'clear title'의 뜻은?

   (a) 분명한 제목 (b) 하자 없는 소유권(권원) (c) 등기 완료 증명서 (d) 명확한 직함

2. 주택담보대출을 받고 집에 저당권을 설정한 사람(집주인)은?

   (a) mortgagee (b) mortgagor (c) landlord

3. 'joint tenancy'에서 tenancy의 뜻은?

   (a) 임차 (b) (공동소유에서의) 보유 (c) 세입자 모임

4. 문법: 빈칸에 맞는 것은? — He inherited ____ from his father.

   (a) a property of land (b) property (c) properties of money

5. 번역해 보세요: The bank foreclosed on the house.

   (a) 은행이 그 집을 폐쇄했다. (b) 은행이 그 집에 대해 담보권을 실행했다. (c) 은행이 그 집의 대출을 연장했다.

10장 퀴즈 정답

1. 하자 없는 소유권(권원) — 재산법의 title은 '소유권, 권원'. clear title은 다른 사람의 권리 주장이나 부담이 없는 권원입니다.
2. mortgagor — -or는 저당권을 설정하는 쪽(채무자), -ee는 저당권을 받는 쪽(은행)입니다. landlord는 임대인.
3. (공동소유에서의) 보유 — joint tenancy는 생존자 취득권이 붙은 공동소유입니다. 임대차와 관계없습니다.
4. property — '재산'을 통틀어 말하는 property는 불가산이라 관사 없이 씁니다. 부동산을 한 건씩 셀 때만 a property, two properties.
5. 은행이 그 집에 대해 담보권을 실행했다. — foreclose on은 '담보권을 실행하다'. close(닫다)에 끌려 '폐쇄'로 옮기지 않습니다.

Chapter 11

가족법과 상속 —

Family Law and Inheritance

미국에서 혼인·이혼·양육·상속은 원칙적으로 주법의 영역입니다. 연방법은 주와 주 사이의 다툼(양육권 판결의 효력, 양육비 집행)에 개입하고, 연방대법원은 헌법 문제가 걸릴 때 등장합니다. 이 장은 가정법원과 검인법원에서 오가는 말을 다룹니다.

이 장을 마치면 이렇게 말할 수 있습니다

1. The court awarded joint custody of the children to both parents.
   법원은 자녀에 대한 공동양육권을 부모 양쪽에게 인정했습니다.
2. He died without a will, so his estate passed to his heirs.
   그는 유언 없이 사망하여 그의 유산은 상속인들에게 넘어갔습니다.
3. Every state now allows no-fault divorce.
   이제는 모든 주가 무책주의 이혼을 허용합니다.

family law · family court ★★★

/ˈfæm.əl.i lɑː · ˈfæm.əl.i kɔːrt/ **fam**·i·ly **law** · **fam**·i·ly **court**

가족법 · 가정법원(가사 사건을 맡는 주 법원 또는 그 부서)

한국과 다른 점 미국에는 연방 가정법원이 없습니다. 혼인·이혼·양육은 주법 문제여서 주 법원이 맡고, 이름도 family court, domestic relations court, probate and family court 등 주마다 다릅니다. 한국 가정법원처럼 전국에 같은 체계가 있다고 보면 안 됩니다.

쉬운 예문

She practices family law in Ohio.

그녀는 오하이오주에서 가족법 사건을 다루는 변호사다.

실무 예문

The divorce case was transferred to family court.

그 이혼 사건은 가정법원으로 이송되었다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "the domestic relations of husband and wife, parent and child, belongs to the laws of the States and not to the laws of the United States"

남편과 아내, 부모와 자식의 가족관계는 연방법이 아니라 주법에 속한다

— Ankenbrandt v. Richards, 504 U.S. 689 (1992) (In re Burrus, 136 U.S. 586 (1890) 인용) <https://www.law.cornell.edu/supct/html/91-367.ZO.html>

domestic relations 가족관계(가사) — 가족법의 옛 이름

영미법 상식

주적 상이(diversity of citizenship)를 근거로 한 연방 관할에서는 연방법원이 이혼·부양료·양육권 판결을 내리지 않는다는 원칙을 '가사 예외(domestic relations exception)'라고 부릅니다. Ankenbrandt 판결은 이 예외를 주적 상이 관할 법률의 해석으로 설명하면서 그런 판결을 구하는 사건으로 좁혔고, 그래서 가족 사이의 불법행위 소송은 연방법원도 다룰 수 있습니다.

문법 한 스푼 · 관사

법 분야 이름에는 관사를 붙이지 않는다

✗ ~~She practices the family law.~~

✓ She practices family law.

분야로서의 law는 무관사로 씁니다(contract law, criminal law). 법원은 in family court처럼 관사 없이 쓰기도 하고, 특정 법원을 가리키면 the family court입니다.

practice family law | in family court | domestic relations court | family law attorney

LII Wex — family law ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/family_law>

LII Wex — family court ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/family_court>

marriage · spouse ★★★

/ˈmer.ɪdʒ · spaʊs/ **mar**·riage · **spouse**

혼인 · 배우자

쉬운 예문

His spouse came to the hearing.

그의 배우자가 심리에 나왔다.

실무 예문

Both spouses must sign the settlement agreement.

배우자 두 사람 모두 합의서에 서명해야 한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Ohio law does not permit Obergefell to be listed as the surviving spouse on Arthur's death certificate."

오하이오주 법은 오버거펠이 아서의 사망진단서에 생존 배우자로 기재되는 것을 허용하지 않는다.

— Obergefell v. Hodges, 576 U.S. 644 (2015) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/14-556>

surviving spouse 생존 배우자(먼저 사망한 사람의 배우자)　**death certificate** 사망진단서

영미법 상식

Obergefell 판결(2015)은 동성 커플의 혼인할 권리를 수정헌법 제14조가 보장한다고 판단했습니다. 원고 오버거펠은 먼저 세상을 떠난 배우자의 사망진단서에 자신이 배우자로 적히기를 원했습니다. 이 장의 「명판결 명문장」 이 이 판결의 마지막 단락입니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

spouse는 셀 수 있다 — both spouses

✗ ~~Both spouse must sign.~~

✓ Both spouses must sign.

both 뒤에는 복수명사. 성별을 가리지 않는 말이라 법률 문서에서 husband/wife 대신 씁니다. marriage도 셀 수 있어 a second marriage라고 합니다.

surviving spouse (생존 배우자)　former spouse / ex-spouse　same-sex marriage　marriage license (혼인허가증)

LII Wex — marriage ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/marriage>

divorce · no-fault divorce ★★★

/dɪˈvɔːrs · ˌnoʊˈfɑːlt dɪˈvɔːrs/　di·**vorce** · no-**fault** di·**vorce**

이혼 · 무책주의(파탄주의) 이혼

한국과 다른 점 no-fault divorce는 상대방의 잘못을 증명하지 않고 '혼인이 회복할 수 없이 깨졌다'는 것만으로 하는 이혼입니다. LII Wex에 따르면 지금은 모든 주가 이를 인정하고, 잘못(fault)을 이유로 한 이혼을 아예 없앤 주도 많습니다. 한국 재판상 이혼은 유책주의를 원칙으로 합니다(→ 「한국이라면?」).

쉬운 예문

They got divorced last year.

그들은 작년에 이혼했다.

실무 예문

She filed for divorce, citing irreconcilable differences.

그녀는 화해할 수 없는 불화를 이유로 이혼을 청구했다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> “the domestic relations exception encompasses only cases involving the issuance of a divorce, alimony, or child custody decree”

가사 예외는 이혼, 이혼 후 부양료, 자녀 양육권에 관한 판결을 내리는 사건에만 미친다

— Ankenbrandt v. Richards, 504 U.S. 689 (1992) <https://www.law.cornell.edu/supct/html/91-367.ZO.html>

decree 판결 — 가사 사건 판결은 흔히 decree라고 부른다 **encompass** 포함하다, 미치다

문법 한 스푼 · 전치사

divorce는 상대를 바로 목적어로 받는다

✗ ~~She divorced with her husband.~~

✓ She divorced her husband. / She got divorced from her husband.

동사 divorce 뒤에는 전치사가 없습니다. '~와 이혼하다'의 '와'를 with로 옮기지 마세요. 이혼을 청구하는 것은 file for divorce.

file for divorce | get divorced | grounds for divorce (이혼 사유) | irreconcilable differences (화해할 수 없는 불화)

LII Wex — divorce ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/divorce>

LII Wex — no-fault divorce ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/no-fault_divorce>

prenuptial agreement ★★☆

/ˌpriːˈnʌp.ʃəl əˈgriː.mənt/ pre·**nup**·tial a·**gree**·ment

혼전계약(혼인 전에 이혼·사망 때의 재산 문제를 정해 두는 계약)

한국과 다른 점 한국 민법에도 부부재산약정(제829조)이 있습니다. 혼인 성립 전에 맺어야 하고, 혼인 성립까지 등기하지 않으면 제3자에게 대항하지 못하며, 혼인 중에는 법원 허가 없이 바꾸지 못합니다. 미국 혼전계약의 요건과 효력은 주마다 다르고 이혼 소송에서 자주 다퉈집니다.

쉬운 예문

They signed a prenup.

그들은 혼전계약서에 서명했다.

실무 예문

The wife argues that the prenuptial agreement is invalid because she signed it without a lawyer.

아내는 변호사 없이 서명했으므로 혼전계약이 무효라고 주장한다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

계약은 sign / enter into

✗ ~~They made a contract of prenup.~~

✓ They signed a prenuptial agreement. / They entered into a prenup.

계약을 '맺다'는 enter into(→ 8장). 일상에서는 줄여서 prenup이라 하고, 혼인 뒤에 맺는 것은 postnuptial agreement(postnup).

sign a prenup | enter into a prenuptial agreement | enforce / challenge a prenup | postnuptial agreement

LII Wex — prenuptial agreement ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/prenuptial_agreement>

alimony · spousal support ★★☆

/ˈæl.ə.moʊ.ni · ˈspaʊ.zəl səˈpɔːrt/ **al**·i·mo·ny · **spou**·sal sup·**port**

UK maintenance (잉글랜드)

배우자 부양료(이혼·별거 등에 따라 한쪽 배우자가 다른 쪽에 주는 돈 — 정기금 또는 일시금)

한국과 다른 점 한국에는 이혼 후 부양료라는 독립된 제도가 없고, 재산분할(민법 제839조의2)과 위자료가 그 기능 일부를 나눠 맡습니다. alimony를 '위자료'로 옮기면 틀립니다. 위자료는 정신적 손해배상이고 alimony는 부양입니다.

쉬운 예문

He pays alimony every month.

그는 매달 이혼 후 부양료를 낸다.

실무 예문

The court ordered spousal support for five years.

법원은 5년 동안 배우자 부양료를 지급하라고 명했다.

문법 한 스푼 · 가산·불가산

alimony는 셀 수 없다

✗ ~~He pays an alimony. / alimonies~~

✓ He pays alimony. / He pays $2,000 a month in alimony.

돈의 흐름을 말하는 불가산명사입니다. 금액은 '$... in alimony'로 붙입니다. child support도 같습니다.

- alimony를 '위자료'로 옮기는 실수 — 위자료에 가까운 말은 damages for emotional distress 입니다.

pay / receive alimony | award spousal support | temporary alimony | modify alimony

LII Wex — alimony ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/alimony>

LII Wex — spousal support ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/spousal_support>

community property · equitable distribution

★★☆

/kəˈmjuː.nə.ṭi ˈprɑː.pɚ.ṭi · ˈek.wɪ.ṭə.bəl ˌdɪs.trɪˈbjuː.ʃən/

com·**mu**·ni·ty **prop**·er·ty · **eq**·ui·ta·ble dis·tri·**bu**·tion

부부공동재산제 · (이혼 때 혼인 중 재산의) 형평분배

한국과 다른 점 혼인 중 얻은 재산을 이혼할 때 어떻게 나누는지는 주마다 다릅니다. 캘리포니아처럼 혼인 중 재산을 부부가 똑같이 갖는다고 보는 주(community property state)가 있고, 여러 요소를 따져 공평하게 나누는 주(equitable distribution)가 있습니다. 후자의 '공평'은 반드시 반반이 아닙니다.

쉬운 예문

California is a community property state.

캘리포니아는 부부공동재산제를 따르는 주다.

실무 예문

Under equitable distribution, the judge gave the wife 60 percent of the marital property.

형평분배 원칙에 따라 판사는 혼인 중 재산의 60퍼센트를 아내 몫으로 정했다.

문법 한 스푼 · 관사

a community property state — 명사가 형용사 노릇

✗ ~~California is community property state.~~

✓ California is a community property state.

community property는 state를 꾸밀 뿐이고, 핵심 명사 state가 셀 수 있으므로 a가 필요합니다. 제도 자체를 말할 때는 무관사(under community property).

community property state | separate property (특유재산) | marital property (혼인 중 재산) | divide the marital estate

LII Wex — community property ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/community_property>

LII Wex — equitable distribution ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/equitable_distribution>

child custody · joint custody ★★★ 가짜 친구

/tʃaɪld ˈkʌs.tə.di · dʒɔɪnt ˈkʌs.tə.di/ **child cus**·to·dy · **joint cus**·to·dy

(자녀) 양육권 · 공동양육(권)

한국과 다른 점 custody는 형사에서는 '구금'입니다(→ 6장). 가족법의 custody는 다시 둘로 나뉩니다. 아이가 누구와 사는가(physical custody)와 교육·의료 같은 중요한 결정을 누가 하는가(legal custody)입니다. 한국의 친권·양육권 구분과 비슷하지만 1:1로 겹치지는 않습니다.

쉬운 예문

The mother got custody of the kids.

어머니가 아이들의 양육권을 얻었다.

실무 예문

The judge awarded joint legal custody to both parents and primary physical custody to the father.

판사는 공동 법적 양육권을 부모 모두에게, 주된 신상 양육권을 아버지에게 인정했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "the fundamental right of parents to make decisions concerning the care, custody, and control of their children"

자녀의 보살핌, 양육, 통제에 관하여 결정을 내릴 부모의 기본권

— Troxel v. Granville, 530 U.S. 57 (2000) (상대다수의견) <https://www.law.cornell.edu/supct/html/99-138.ZO.html>

fundamental right 기본권(헌법이 특히 두텁게 보호하는 권리)

care, custody, and control 양육권의 내용을 묶어 부르는 판례 관용구

영미법 상식

Troxel 사건에서 조부모는 손녀들을 정기적으로 만나게 해 달라고 청구했고, 워싱턴주 법은 '누구든' 면접교섭을 청구할 수 있게 했습니다. 연방대법원은 그 법을 이 사건에 적용하는 것이 부모의 결정권을 침해한다고 보았습니다.

문법 한 스푼 · 전치사

custody of 아이 / custody to 부모

✗ ~~The court gave the custody for the children to the mother.~~

✓ The court awarded custody of the children to the mother.

누구에 '대한' 양육권은 of, 누구'에게' 주는지는 to. 상태를 말할 때는 in the custody of(~의 보호 아래).

award custody to | custody of the children | sole / joint custody

custody battle (양육권 다툼)

LII Wex — child custody ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/child_custody>

LII Wex — joint custody ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/joint_custody>

visitation · parenting time ★★☆

/ˌvɪz.əˈteɪ.ʃən · ˈper.ən.ţɪŋ taɪm/ vis·i·**ta**·tion · **par**·ent·ing **time**

면접교섭(양육하지 않는 부모가 자녀를 만나는 것)

한국과 다른 점 '방문'이라는 어감을 피해 parenting time이라는 말을 쓰는 주도 있습니다. 한국 민법의 면접교섭권과 대응합니다. 한국도 부모 한쪽이 사망했거나 질병·외국 거주 등으로 면접교섭을 할 수 없을 때는 조부모 같은 직계존속이 면접교섭을 청구할 수 있지만(민법 제837조의2 제2항), 미국에서는 조부모 등 제3자의 면접교섭(third-party visitation)이 더 넓게 다뤄집니다(→ custody의 Troxel 사건).

쉬운 예문

The father has visitation every weekend.

아버지는 주말마다 면접교섭을 한다.

실무 예문

The grandparents petitioned for visitation with their grandchildren.

조부모는 손주들과의 면접교섭을 청구했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “a person, including a parent or grandparent, who claims a right to custody or visitation of a child”

부모나 조부모를 포함하여, 자녀에 대한 양육권이나 면접교섭권을 주장하는 사람

— 28 U.S.C. § 1738A(b)(2) (contestant의 정의) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/1738A>

contestant (양육권 분쟁의) 다툼 당사자

문법 한 스푼 · 전치사

visitation with 사람

✗ ~~visitation to his son~~

✓ visitation with his son / visitation rights

만나는 상대는 with로 받습니다. parenting time도 같습니다(parenting time with the children).

visitation rights | supervised visitation (감독부 면접교섭) | visitation schedule | parenting time with

LII Wex — visitation ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/visitation>

child support ★★★

/tʃaɪld səˈpɔːrt/ **child** sup·**port**

양육비

한국과 다른 점 양육비 금액은 주마다 정한 산정 기준표(guidelines)로 계산합니다. 연방법은 주가 양육비를 실제로 받아 낼 수단, 곧 급여에서 바로 떼는 소득 원천징수 같은 절차를 갖추도록 요구합니다(42 U.S.C. § 666).

쉬운 예문

He stopped paying child support.

그는 양육비를 더 이상 내지 않았다.

실무 예문

The court ordered the father to pay $800 a month in child support.

법원은 아버지에게 매달 800달러의 양육비를 지급하라고 명했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "withholding as a means of collecting child support is available if arrearages occur"

체납이 생기면 양육비를 받아 내는 수단으로 원천징수를 쓸 수 있도록

— 42 U.S.C. § 666(a)(8)(A) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/42/666>

withholding (급여에서의) 원천징수 **arrearages** 체납액, 밀린 돈

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

child support는 pay와 짝을 이룬다

✗ ~~He gives child supports.~~

✓ He pays child support.

양육비를 '주다'는 pay. 셀 수 없는 명사라 s를 붙이지 않습니다. 밀린 양육비는 back child support 또는 child support arrears.

pay child support | child support order | child support guidelines | fall behind on child support

LII Wex — child support ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/child_support>

best interests of the child ★★★

/best ˈɪn.trɪsts əv ðə tʃaɪld/ **best** **in**·ter·ests of the **child**

자녀의 최선의 이익(양육권·면접교섭 판단의 기준)

쉬운 예문

The judge must consider the child's best interests.

판사는 자녀의 최선의 이익을 고려해야 한다.

실무 예문

It is in the best interests of the child to stay in her current school.

지금 다니는 학교에 계속 다니는 것이 자녀의 최선의 이익에 맞는다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "it is in the best interest of the child that a court of such State assume jurisdiction"

그 주의 법원이 관할권을 행사하는 것이 자녀의 최선의 이익에 맞는 경우

— 28 U.S.C. § 1738A(c)(2)(B)(ii) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/1738A>

assume jurisdiction 관할권을 행사하다(맡다)

영미법 상식

28 U.S.C. § 1738A(양육권 판결의 주 간 효력)는 한 주의 양육권 판결을 다른 주가 존중하도록 정합니다. 부모 한쪽이 아이를 데리고 다른 주로 가서 새 판결을 받아 내는 일을 막으려는 법입니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

best interests — 보통 복수

✗ ~~in the best interest of the children's (소유격 중복)~~

✓ in the best interests of the child

관용구는 주로 복수 interests로 씁니다. 다만 위 조문처럼 단수 best interest로 쓰는 법령도 있으니, 인용할 때는 원문 그대로 둡니다.

in the best interests of the child | best-interests standard | act in the child's best interests

LII Wex — best interests of the child ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/best_interests_of_the_child>

adoption ★★☆

/əˈdɑːp.ʃən/ a·**dop**·tion

입양 · (동사 adopt) 입양하다

쉬운 예문

She was adopted at age two.

그녀는 두 살 때 입양되었다.

실무 예문

The court granted the adoption after a home study.

법원은 가정조사를 거쳐 입양을 허가했다.

문법 한 스푼 · 수동태

입양된 사람이 주어면 수동태

✗ ~~She adopted by a couple in Texas.~~

✓ She was adopted by a couple in Texas.

주어가 입양'된' 사람이면 was adopted. adopted는 형용사로도 써서 an adopted child(입양아)라고 합니다.

adopt a child | grant an adoption | adoptive parents (양부모) | birth parents (친생부모)

LII Wex — adoption ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/adoption>

guardian · guardianship ★★☆

/ˈɡɑːr.di.ən · ˈɡɑːr.di.ən.ʃɪp/ **guard**·i·an · **guard**·i·an·ship

후견인 · 후견

한국과 다른 점 미성년자뿐 아니라 판단 능력이 떨어진 성인에게도 법원이 후견인을 선임합니다. 소송에서 미성년자의 이익만을 대변하도록 따로 선임하는 사람은 guardian ad litem(소송 후견인)입니다.

쉬운 예문

Her aunt became her guardian.

이모가 그녀의 후견인이 되었다.

실무 예문

The court appointed a guardian for the elderly man.

법원은 그 노인에게 후견인을 선임했다.

문법 한 스푼 · 전치사

guardian of / appoint a guardian for

✗ ~~She is a guardian to the child's property.~~

✓ She is the guardian of the child. / The court appointed a guardian for him.

'누구의' 후견인은 of, 법원이 '누구를 위해' 선임하면 for.

appoint a guardian | legal guardian | guardian ad litem | under guardianship

LII Wex — guardian ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/guardian>

LII Wex — guardianship ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/guardianship>

restraining order · protective order ★★☆

/rɪˈstreɪ.nɪŋ ˈɔːr.dɚ · prəˈtek.tɪv ˈɔːr.dɚ/ re·**strain**·ing **or**·der · pro·**tec**·tive **or**·der

접근금지명령 · 보호명령

한국과 다른 점 가정폭력 사건에서 법원이 가해자에게 피해자 근처에 가지 말라고 명하는 것입니다. 민사소송에서 protective order는 증거개시 자료를 보호하는 명령이라는 전혀 다른 뜻도 있어 문맥을 봐야 합니다.

쉬운 예문

She got a restraining order against him.

그녀는 그를 상대로 접근금지명령을 받았다.

실무 예문

The judge issued a protective order requiring him to stay 500 feet away.

판사는 그에게 500피트 이내로 접근하지 말라는 보호명령을 내렸다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

명령은 issue / get / violate

✗ ~~The judge made a restraining order.~~

✓ The judge issued a restraining order. / He violated the order.

법원이 명령을 '내리다'는 issue 또는 grant, 신청인이 '받다'는 get·obtain, 어기는 것은 violate. 상대방은 against로 받습니다.

issue / obtain a restraining order | against him | violate a protective order | temporary restraining order (TRO)

LII Wex — restraining order ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/restraining_order>

paternity ★☆☆

/pəˈtɜː.nə.ɾi/ pa·**ter**·ni·ty

부성(父性), 친자관계 — 누가 아버지인가

쉬운 예문

A DNA test proved paternity.

DNA 검사로 친자관계가 증명되었다.

실무 예문

The state filed a paternity action to collect child support.

주 정부는 양육비를 받아 내려고 친자관계 확인 소송을 제기했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Expedited administrative and judicial procedures (including the procedures specified in subsection (c)) for establishing paternity and for establishing, modifying, and enforcing support obligations."

친자관계를 확정하고, 부양의무를 정하고 변경하고 집행하기 위한 신속한 행정·사법 절차(제(c)항의 절차를 포함한다)

— 42 U.S.C. § 666(a)(2) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/42/666>

expedited 신속한, 간이한 **establish paternity** 친자관계를 확정하다

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

paternity는 establish와 짝을 이룬다

✗ ~~They made paternity clear.~~

✓ They established paternity.

친자관계를 '확정하다'는 establish. 부정하는 것은 disestablish 또는 contest paternity. maternity(모성)도 같은 짝을 씁니다.

establish paternity | paternity test | paternity action / suit | acknowledgment of paternity (인지)

estate ★★★ 가짜 친구

/ɪˈsteɪt/ es·**tate**

(사망자의) 유산, 상속재산

한국과 다른 점 일상에서는 '넓은 사유지'를 떠올리고, real estate는 '부동산'입니다. 재산법에서 estate는 토지에 대한 권리의 종류를 뜻하기도 합니다(fee simple, life estate → 10장). 상속 문맥에서는 사망자가 남긴 재산과 빚 전체, 곧 상속재산입니다.

쉬운 예문

Her estate went to charity.

그녀의 유산은 자선단체로 갔다.

실무 예문

The estate owes $40,000 in taxes, which must be paid before any distribution.

상속재산에는 4만 달러의 세금 채무가 있고, 분배 전에 이를 먼저 내야 한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "the probate exception reserves to state probate courts the probate or annulment of a will and the administration of a decedent's estate"

검인 예외에 따라 유언의 검인이나 무효 선언, 그리고 사망자의 상속재산 관리는 주 검인법원의 몫으로 남는다

— Marshall v. Marshall, 547 U.S. 293 (2006) <https://www.law.cornell.edu/supct/html/04-1544.ZO.html>

decedent 사망자(피상속인) **annulment** 무효 선언 **administration** (상속재산의) 관리·정리

영미법 상식

Marshall 사건의 당사자는 애나 니콜 스미스라는 이름으로 알려진 비키 린 마셜과, 세상을 떠난 남편의 아들 피어스입니다. 연방대법원은 연방법원이 유언 검인과 상속재산 관리 자체만 할 수 없을 뿐, 상속을 둘러싼 다른 청구(이 사건에서는 증여를 방해했다는 불법행위 청구)는 판단할 수 있다고 했습니다.

문법 한 스푼 · 관사

특정인의 유산은 the / 소유격

✗ ~~Estate of the deceased was divided.~~

✓ The estate was divided among the heirs. / his estate

특정 사망자의 유산은 이미 정해진 것이므로 the나 소유격을 붙입니다. 사건명에서는 Estate of Smith(스미스의 상속재산)처럼 관사 없이 씁니다.

administer an estate | probate estate | estate tax (상속세) | estate planning (상속 설계)

LII Wex — estate ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/estate>

will · testator ★★★ 가짜 친구

/wɪl · ˈtes.teɪ.tɚ/ **will** · **tes**·ta·tor

발음 팁 Cambridge에 testator 표제어는 있으나 발음 표기가 없어, 보조 사전 Wiktionary의 미국식(GA) 표기 /ˈtɛˌsteɪ.tɚ/를 따라 첫 음절에 강세를 두었습니다. 둘째 음절에 강세를 두는 /tɛsˈteɪ.tɚ/도 같은 사전에 함께 실려 있습니다.

유언(장) · 유언자

한국과 다른 점 조동사 will(~할 것이다)과 같은 철자입니다. 명사로 a will, the will이면 유언장입니다. 유언의 방식(자필·증인 수 등)은 주마다 다릅니다.

쉬운 예문

She made a will last year.

그녀는 작년에 유언장을 작성했다.

실무 예문

The testator signed the will in front of two witnesses.

유언자는 증인 두 명 앞에서 유언장에 서명했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The testator could then revive the old will or execute a new one."

그러면 유언자는 옛 유언을 되살리거나 새 유언을 작성할 수 있었다.

— Sveen v. Melin, No. 16-1432 (U.S. June 11, 2018) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/16-1432>

execute (유언장·계약서를) 작성·서명하여 완성하다 — '처형하다'가 아니다 **revive** 되살리다

영미법 상식

Sveen 사건은 이혼하면 전 배우자를 생명보험 수익자 지정에서 자동으로 지우는 미네소타주 법이 문제였습니다. 연방대법원은 이 법을 이혼 전에 맺은 보험계약에 적용해도 헌법상 계약 조항에 반하지 않는다고 판단했습니다.

문법 한 스푼 · 관사

die without a will — a를 빼지 않는다

✗ ~~He died without will.~~

✓ He died without a will.

유언장은 셀 수 있는 명사라 하나도 없다고 말할 때도 a가 필요합니다. 처음 언급 a will, 그 유언장 the will.

- execute a will을 '유언을 집행하다'로 옮기는 실수 — 작성(서명)하는 것입니다. 집행은 administer the estate, 집행하는 사람은 executor.

make / write a will | execute a will | contest a will (유언의 효력을 다투다) | last will and testament

LII Wex — will ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/will>

LII Wex — testator ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/testator>

probate ★★☆ 가짜 친구

/ˈproʊ.beɪt/ pro·bate

검인(유언의 효력 확인) 및 상속재산 정리 절차

한국과 다른 점 법원이 유언장이 유효한지 확인하고, 채무를 갚고, 남은 재산을 나누는 절차 전체를 가리킵니다. 한국 민법의 검인(제1091조)은 유언증서·녹음을 보관하거나 발견한 사람이 유언자 사망 뒤 법원에 제출해 받는 절차로, 공정증서·구수증서 유언에는 적용되지 않습니다. 재산 정리까지 아우르는 probate보다 범위가 훨씬 좁습니다. 비슷한 철자의 probation(보호관찰, → 7장)과 혼동하지 마세요.

쉬운 예문

The will is in probate now.

그 유언은 지금 검인 절차 중이다.

실무 예문

Assets held in a living trust do not go through probate.

생전신탁에 넣어 둔 재산은 검인 절차를 거치지 않는다.

문법 한 스푼 · 구동사

go through probate / avoid probate

✗ ~~The house passed the probate.~~

✓ The house went through probate.

절차 이름이라 무관사로 씁니다. '거치다'는 go through, '피하다'는 avoid. 동사로도 써서 probate a will(유언을 검인받다).

go through probate | avoid probate | probate court (검인법원) | probate a will

LII Wex — probate ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/probate>

executor · administrator ★★☆

/ɪgˈzek.jə.ʈɚ · ədˈmɪn.ə.streɪ.ʈɚ/ ex·**ec**·u·tor · ad·**min**·is·tra·tor

유언집행자 · (유언이 없을 때 법원이 선임하는) 상속재산 관리인

한국과 다른 점 유언장에서 지명한 사람이 executor, 유언이 없거나 지명된 사람이 없어 법원이 선임한 사람이 administrator입니다. 둘을 함께 personal representative라고도 부릅니다.

쉬운 예문

He named his sister as executor.

그는 누나를 유언집행자로 지명했다.

실무 예문

The court appointed an administrator because there was no will.

유언이 없었기 때문에 법원이 상속재산 관리인을 선임했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “commenced suit in Federal District Court against an executor and resident heirs to determine the Custodian's asserted rights regarding a decedent's estate”

사망자의 상속재산에 관하여 (외국인재산)관리관이 주장하는 권리를 확정하기 위해 유언집행자와 미국 거주 상속인들을 상대로 연방지방법원에 소를 제기했다

— Marshall v. Marshall, 547 U.S. 293 (2006) (Markham v. Allen 사건 설명) <https://www.law.cornell.edu/supct/html/04-1544.ZO.html>

commence suit 소를 제기하다 **resident heirs** (미국에) 거주하는 상속인들

문법 한 스푼 · 전치사

executor of the will / named as executor in the will

✗ ~~the executor for his will~~

✓ the executor of his will / named as executor in the will

'~의' 집행자는 of. 유언장 '안에서' 지명되었다는 것은 in. named as executor처럼 역할 명사 앞의 관사는 흔히 생략합니다.

executor of the estate | appoint an administrator | personal representative | letters testamentary (유언집행자 선임장)

LII Wex — executor ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/executor>

LII Wex — administrator ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/administrator>

intestate · intestacy ★★☆

/ɪnˈtes.teɪt · ɪnˈtes.tə.si/ in·**tes**·tate · in·**tes**·ta·cy

유언 없이 (사망한) · 무유언 상속

한국과 다른 점 유언 없이 사망하면 주법이 정한 순서(intestate succession)에 따라 재산이 넘어갑니다. 한국 민법의 법정상속에 해당하지만, 상속 순위와 몫은 주마다 다릅니다.

쉬운 예문

He died intestate.

그는 유언 없이 사망했다.

실무 예문

Under the intestacy laws, the estate passes to the surviving spouse and children.

무유언 상속법에 따라 상속재산은 생존 배우자와 자녀에게 넘어간다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "the laws of intestate succession (generally prioritizing children and current spouses) would control the estate's distribution"

무유언 상속에 관한 법(대체로 자녀와 현재 배우자를 앞세운다)이 상속재산의 분배를 정하게 된다

— Sveen v. Melin, No. 16-1432 (U.S. June 11, 2018) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/16-1432>

intestate succession 무유언 상속(법정상속) **prioritize** 우선시하다

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

die intestate — 동사 뒤 형용사

✗ ~~He died with intestate. / He was dead intestate.~~

✓ He died intestate.

intestate는 die 바로 뒤에 붙는 형용사입니다(die young과 같은 구조). 명사형 intestacy는 '무유언 상태·무유언 상속'.

die intestate | intestate succession | intestacy laws / statutes | partial intestacy

LII Wex — intestate ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/intestate>

LII Wex — intestacy ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/intestacy>

heir · beneficiary ★★★

/er · ˌben.əˈfɪʃ.i.er.i/ **heir** · ben·e·**fi**·ci·ar·y

발음 팁 heir의 h는 소리 나지 않아 air와 똑같이 들립니다. heiress, heirloom도 마찬가지입니다.

(법정) 상속인 · (유언·신탁·보험의) 수익자

한국과 다른 점 heir는 유언이 없을 때 법에 따라 상속받는 사람이고, beneficiary는 유언장·신탁·보험계약에서 받을 사람으로 지명된 사람입니다. 한국어로는 둘 다 '상속인'으로 옮기기 쉬워 구별해야 합니다.

쉬운 예문

He is an heir to a fortune.

그는 막대한 재산의 상속인이다.

실무 예문

Her daughter is the sole beneficiary under the will, so the other heirs receive nothing.

유언상 딸이 유일한 수익자이므로 다른 상속인들은 아무것도 받지 못한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “federal courts have jurisdiction to entertain suits to determine the rights of creditors, legatees, heirs, and other claimants against a decedent's estate”

연방법원은 사망자의 상속재산에 대한 채권자, 수유자, 상속인, 그 밖의 청구권자의 권리를 확정하는 소송을 심리할 관할권이 있다

— Marshall v. Marshall, 547 U.S. 293 (2006) (Markham v. Allen 인용) <https://www.law.cornell.edu/supct/html/04-1544.ZO.html>

legatee 수유자(유언으로 재산을 받는 사람) **entertain suits** 소송을 심리하다 **claimant** 청구권자

문법 한 스푼 · 관사

an heir — 철자가 아니라 소리를 본다

✗ ~~He is a heir.~~

✓ He is an heir. / an honest judge / an hour

a와 an은 첫 '소리'로 고릅니다. h가 소리 나지 않으면 모음으로 시작하므로 an. 반대로 a university, a one-time payment는 소리가 자음이라 a.

heir to the throne / fortune | rightful heir | named beneficiary | designate a beneficiary

LII Wex — heir ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/heir>

LII Wex — beneficiary ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/beneficiary>

trust · trustee · settlor ★★★ 가짜 친구

/trʌst · ˌtrʌsˈtiː · ˈset.lɚ/ **trust** · trus·**tee** · **set**·tlor

발음 팁 Cambridge에 settlor 표제어는 있으나 발음 표기가 없어, 보조 사전 Wiktionary의 미국식(GA) 표기 /ˈsɛt.lɚ/와 대조해 적었습니다. settler(정착민)와 소리가 같습니다.

신탁 · 수탁자 · 위탁자(신탁을 설정한 사람)

한국과 다른 점 일상어 trust는 '신뢰'입니다. 신탁은 위탁자(settlor)가 재산을 수탁자(trustee)에게 넘기고, 수탁자가 수익자(beneficiary)를 위해 관리하는 구조입니다. 미국에서는 검인 절차를 피하는 상속 수단으로 생전신탁(living trust)을 널리 씁니다. 도산의 trustee(관재인)와는 다른 역할입니다(→ 13장).

쉬운 예문

Her parents set up a trust for her.

부모는 그녀를 위해 신탁을 설정했다.

실무 예문

The trustee must manage the trust assets solely in the interest of the beneficiaries.

수탁자는 오로지 수익자들의 이익을 위해 신탁재산을 관리해야 한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “In its simplest form, a trust is created when one person (a "settlor" or "grantor") transfers property to a third party (a "trustee") to administer for the benefit of another (a "beneficiary").”

가장 단순한 형태로 말하면, 신탁은 한 사람(위탁자)이 재산을 제3자(수탁자)에게 이전하여 다른 사람(수익자)의 이익을 위해 관리하게 할 때 성립한다.

— North Carolina Dept. of Revenue v. Kimberley Rice Kaestner 1992 Family Trust, No. 18-457 (U.S. June 21, 2019) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/18-457>

grantor 위탁자(settlor와 같은 뜻) **for the benefit of** ~의 이익을 위하여

문법 한 스푼 · 전치사

in trust for / for the benefit of

✗ ~~The house is held in trust to her children.~~

✓ The house is held in trust for her children.

'~를 위하여' 신탁으로 보유하는 것은 in trust for. 격식체로는 for the benefit of. trustee는 끝 음절에 강세가 옵니다. 다만 -ee로 끝나는 말이 모두 그렇지는 않으니(employee는 Cambridge US 대표 표기가 /ɪmˈplɔɪ.iː/) 사전에서 하나씩 확인합니다.

set up / establish a trust | hold in trust for | living trust (생전신탁) | breach of trust (신탁 위반)

LII Wex — trust ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/trust>

LII Wex — trustee ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/trustee>

LII Wex — settlor ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/settlor>

power of attorney ★★☆ 가짜 친구

/ˈpaʊ.ɚ əv əˈtɝː.ni/ **pow**·er of at·**tor**·ney

(대리권을 주는) 위임장, 대리권 수여

한국과 다른 점 여기서 attorney는 변호사가 아니라 '대리인'입니다. 위임을 받는 사람을 attorney in fact라고 부르고, 변호사(attorney at law)일 필요가 없습니다. 본인이 판단 능력을 잃은 뒤에도 효력이 남게 만든 것을 durable power of attorney라고 합니다.

쉬운 예문

She gave her son power of attorney.

그녀는 아들에게 대리권을 주었다.

실무 예문

My father signed a durable power of attorney before his surgery.

아버지는 수술 전에 지속적 대리권 위임장에 서명했다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

복수는 powers of attorney

✗ ~~two power of attorneys~~

✓ two powers of attorney

핵심 명사는 power이므로 복수 s는 power에 붙습니다. attorney general → attorneys general, mother-in-law → mothers-in-law와 같은 원리.

- power of attorney를 '변호사의 권한'으로 옮기는 실수. 의뢰인이 변호사를 선임할 때 맺는 engagement letter·retainer agreement는 업무 범위와 보수를 정하는 위임계약 문서로, 대리권을 주는 power of attorney와 기능이 다릅니다. 소송대리권을 어떤 문서로 증명하는지는 관할마다 다릅니다.

grant / give power of attorney | durable power of attorney | attorney in fact (임의대리인) | revoke a power of attorney

LII Wex — power of attorney ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/power_of_attorney>

inheritance · inherit ★★☆

/ɪnˈher.ɪ.təns · ɪnˈher.ɪt/ in·**her**·i·tance · in·**her**·it

상속(받은 재산) · 상속받다

쉬운 예문

She inherited the house from her aunt.

그녀는 고모에게서 그 집을 상속받았다.

실무 예문

In his will, he left the farm to his two nephews.

그는 유언으로 농장을 두 조카에게 남겼다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “taxation; inheritance and property rights; rules of intestate succession”

조세, 상속권과 재산권, 무유언 상속의 규칙

— Obergefell v. Hodges, 576 U.S. 644 (2015) (혼인에 따르는 법적 효과를 나열한 부분) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/14-556>

문법 한 스푼 · 전치사

inherit A from B · leave A to B

✗ ~~She inherited the house by her aunt. / He inherited the farm to his nephews.~~

✓ She inherited the house from her aunt. / He left the farm to his nephews.

받는 쪽에서는 inherit … from(~에게서), 주는 쪽에서는 leave … to(~에게). 한국어 '~에게'에 끌려 inherit to라고 쓰지 않도록 합니다. left the farm for his nephews는 틀린 문장은 아니지만 '조카들을 위해 남겨 두었다'는 수혜의 뜻으로 읽힙니다. 유언으로 받을 사람을 분명히 하는 정형구는 leave A to B입니다(Cambridge: He left all his money to his nieces).

inherit from | leave property to | receive an inheritance

inheritance tax (상속세 — 미국 연방은 estate tax)

LII Wex — inheritance ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/inheritance>

elective share ★☆☆

/ɪˈlek.tɪv ʃer/ e·**lec**·tive **share**

배우자 선택분(유언과 관계없이 생존 배우자가 고를 수 있는 몫)

한국과 다른 점 유언으로 배우자를 상속에서 빼더라도 생존 배우자는 유언 대신 법정 몫을 선택할 수 있습니다. LII Wex에 따르면 전통적으로 그 몫은 상속재산의 3분의 1이고, 부부공동재산제가 아닌 주에서 둡니다. 생존 배우자를 보호하는 제도라는 점에서, 직계비속·직계존속에게도 인정되는 한국 유류분과 다릅니다(→ 「한국이라면?」).

쉬운 예문

The widow took her elective share.

미망인은 배우자 선택분을 택했다.

실무 예문

Although the will left everything to his children, his wife elected against the will and claimed one-third of the estate.

유언은 전 재산을 자녀들에게 남겼지만, 아내는 유언 대신 선택분을 택해 상속재산의 3분의 1을 청구했다.

문법 한 스푼 · 전치사

elect against the will

✗ ~~She elected opposite to the will.~~

✓ She elected against the will.

against는 '반대하여'뿐 아니라 '~에 맞서 (대신) 선택하다'의 뜻으로 이 관용구에 쓰입니다. 그래서 elective share를 election against the will이라고도 부릅니다.

claim / take the elective share | elect against the will | surviving spouse | forced share

LII Wex — elective share ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/elective_share>

가짜 친구

will은 미래가 아니다

'He left no will.'을 '그는 의지를 남기지 않았다'로 읽으면 사건이 사라집니다. 상속 문맥의 will은 유언장입니다. 이 장에는 이렇게 아는 단어가 다른 뜻으로 쓰이는 경우가 유난히 많습니다.

custody는 6장에서는 '구금', 이 장에서는 '양육권'입니다. 같은 판결문에 둘 다 나올 수 있으니(아동 학대로 체포된 부모의 양육권 박탈 등) 주어가 경찰인지 법원·부모인지로 가려 읽습니다.

단어	일상 뜻	법정에서
will	~할 것이다 / 의지	유언(장)
custody	보관	양육권(형사에서는 구금 → 6장)
estate	넓은 사유지	(사망자의) 상속재산
trust	신뢰	신탁
execute	실행하다, 처형하다	(유언장을) 작성·서명하다
probate	(probation과 혼동)	검인·상속재산 정리 절차
power of attorney	변호사의 권한?	대리권 위임(장)

외우는 요령: 문장에 died·decedent·testator가 보이면 will·estate·execute를 상속 뜻으로 먼저 읽어 보세요.

명판결 명문장

"No union is more profound than marriage, for it embodies the highest ideals of love, fidelity, devotion, sacrifice, and family."

혼인보다 더 깊은 결합은 없다. 혼인은 사랑, 신의, 헌신, 희생, 그리고 가족이라는 가장 높은 이상을 담고 있기 때문이다.

— *Obergefell v. Hodges, 576 U.S. 644 (2015)* · 2015. 6. 26. 선고

union 결합 **profound** 깊은, 심오한 **embody** 구현하다, 담다 **fidelity** (배우자에 대한) 정절, 신의

왜 유명한가 케네디 대법관이 쓴 법정의견(5 대 4)의 마지막 단락 첫 문장입니다. 동성 커플의 혼인할 권리를 인정한 판결이 혼인을 깎아내리는 것이 아니라 오히려 혼인을 높이 평가하기 때문에 나온 결론이라는 점을 이 문장으로 보여 줍니다.

LII — Obergefell 판결 원문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/14-556>

Oyez — 구두변론 녹음 ↗ <https://www.oyez.org/cases/2014/14-556>

법정 드라마로 배우기

Kramer vs. Kramer (1979)

- 1979년 미국 영화. 감독·각본 로버트 벤턴, 주연 더스틴 호프먼·메릴 스트립. 에이버리 코먼의 1977년 소설이 원작입니다.
- 제52회 아카데미 시상식에서 작품상·감독상·남우주연상(호프먼)·여우조연상(스트립)·각색상을 받았습니다.
- 이혼한 부부가 어린 아들의 양육권을 두고 법정에서 다투는 이야기입니다.

이렇게 보세요 아버지 테드가 이혼 전문 변호사를 찾아가자, 변호사는 아이가 어리면 법원이 대개 어머니에게 양육권을 준다고 경고합니다. 양육권 심리(custody hearing)에서는 테드의 실직이 그에게 불리한 사정으로 쓰입니다. 개봉 당시 법조계에서는 아이의 의사를 묻지 않고 공동양육(joint custody)도 검토하지 않는 법정 장면이 이미 시대에 뒤졌다는 비판이 나왔습니다. 그 비판 자체가 이후 미국 가족법이 걸어온 방향, 곧 '자녀의 최선의 이익' 기준과 공동양육을 보여 줍니다.

custody hearing award custody to joint custody divorce attorney appeal

Wikipedia — Kramer vs. Kramer ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/Kramer_vs._Kramer>

YouTube — 호주 배급사 공식 예고편 (Umbrella Entertainment) ↗ <https://www.youtube.com/watch?v=OXw67SqTtNg>

한국이라면?

잘못한 쪽도 이혼을 청구할 수 있을까?

미국 미국은 모든 주가 무책주의 이혼(no-fault divorce) 사유를 인정합니다(2010년 뉴욕주가 마지막으로 도입, Wikipedia — No-fault divorce). LII Wex는 두 유형을 함께 두는 주가 있다고 설명합니다. 혼인이 회복할 수 없이 깨졌거나 일정 기간 별거했다는 것만으로 이혼할 수 있습니다. 다만 일부 주는 간통·유기·학대 같은 유책 이혼 사유도 함께 두고 있고(예: 사우스캐롤라이나 법전 § 20-3-10은 네 가지 유책 사유와 1년 별거를 나란히 규정), 별거 기간 같은 요건도 주마다 다릅니다. 상속에서는 부부공동재산제가 아닌 주들이 생존 배우자에게 elective share를 보장합니다.

한국 한국 민법 제840조는 부정행위·악의의 유기 등 재판상 이혼 사유를 정하고, 대법원은 혼인 파탄에 책임 있는 배우자의 이혼청구를 원칙적으로 받아들이지 않습니다(대법원 2015. 9. 15. 선고 2013므568 전원합의체 판결 — 예외는 인정). 상속에서는 유류분이 직계비속·배우자에게 법정상속분의 2분의 1, 직계존속에게 3분의 1로 보장됩니다(제1112조). 형제자매의 유류분은 헌법재판소가 2024. 4. 25. 위헌으로 결정(2020헌가4 등)한 뒤 2024. 9. 20. 개정으로 삭제되었습니다. 이어 2026. 3. 17. 개정 민법(법률 제21454호, 공포한 날 시행)은 세 가지를 바꿨습니다. 피상속인을 특별히 부양하거나 재산 유지·증가에 특별히 기여한 데 대한 보상으로 한 증여·유증은 기여에 상응하는 범위에서 특별수익으로 보지 않습니다(제1008조 단서 — 제1118조가 이 조를 유류분에 준용). 상속권 상실 선고(제1004조의2)는 직계존속에 한정하지 않고 상속인이 될 사람 전반으로 넓혔습니다. 유류분이 부족하면 재산 반환 대신 부족한 한도의 가액 지급을 청구하고 청구한 날부터 이자를 더하게 했습니다(제1115조 제1항).

> In Korea, a spouse who caused the breakdown of the marriage generally cannot obtain a divorce through the courts. Korea also guarantees children a minimum share of the estate, called yuryubun.
>
> 한국에서는 혼인 파탄에 책임 있는 배우자는 원칙적으로 재판으로 이혼할 수 없습니다. 또 한국은 자녀에게 상속 재산의 최소 몫, 곧 유류분을 보장합니다.

장 끝 퀴즈

1. 법정에서 'custody of the children'의 뜻은?

   (a) 아이들의 구금 (b) 아이들에 대한 양육권 (c) 아이들의 보관

2. 유언 없이 사망한 사람의 상태를 가리키는 말은?

   (a) testate (b) intestate (c) probate (d) estate

3. 유언장에서 지명되어 유언을 집행하는 사람은?

   (a) executor (b) testator (c) settlor

4. 문법: 빈칸에 맞는 것은? — In his will, he left the house ____ his daughter.

   (a) with (b) to (c) from

5. 번역해 보세요: The court awarded joint custody to both parents.

   (a) 법원은 부모 양쪽에게 공동양육권을 인정했다. (b) 법원은 부모 양쪽을 공동으로 구금했다. (c) 법원은 부모에게 양육비를 함께 내라고 명했다.

11장 퀴즈 정답

1. 아이들에 대한 양육권 — 가족법에서 custody는 양육권. 형사에서 in custody는 '구금 중'입니다(→ 6장).
2. intestate — intestate = 유언 없이. 유언을 남기고 죽은 것은 testate, probate는 검인 절차, estate는 상속재산입니다.
3. executor — testator는 유언자, settlor는 신탁의 위탁자. 법원이 선임하는 관리인은 administrator입니다.
4. to — 주는 쪽은 leave A to B(~에게 남기다), 받는 쪽은 inherit A from B(~에게서 상속받다). left the house with his daughter는 '딸에게 맡겨 두었다'는 뜻이 되고, from은 방향이 반대입니다.
5. 법원은 부모 양쪽에게 공동양육권을 인정했다. — award A to B = B에게 A를 인정하다. 양육비는 child support입니다.

Chapter 12

회사·상사 —

Corporations and Business Law

미국에는 일반 회사를 설립하는 연방 회사법이 없습니다(국법은행처럼 연방법으로 설립하는 예외는 있습니다). 일반 회사는 각 주의 법으로 설립되므로, 이 장의 회사법 원문 예문은 델라웨어주 일반 회사법에서 가져왔습니다. 반면 증권 시장은 연방법(증권법·증권거래법)과 증권거래위원회(SEC)가 규율합니다. 이 장은 회사 안의 말(주주·이사회·신인의무)과 시장의 말(증권·내부자거래)을 함께 다룹니다.

이 장을 마치면 이렇게 말할 수 있습니다

1. The directors owe a fiduciary duty to the corporation and its shareholders.
   이사는 회사와 주주에게 신인의무를 집니다.
2. She holds 500 shares of stock in the company.
   그녀는 그 회사 주식 500주를 갖고 있습니다.
3. The SEC charged three executives with insider trading.
   SEC는 임원 세 명을 내부자거래 혐의로 제소했습니다.

corporation · company ★★★

/ˌkɔːr.pəˈreɪ.ʃən · ˈkʌm.pə.ni/ cor·po·**ra**·tion · **com**·pa·ny

UK company (영국 회사법의 기본 용어. 미국 corporation에 해당하는 것은 company limited by shares)

회사(법인)

한국과 다른 점 미국 법률 문장에서 회사법상 '법인 회사'를 정확히 가리키는 말은 corporation입니다. company는 일상어로 넓게 쓰여 조합이나 LLC까지 포함할 수 있습니다. 미국의 일반 회사 설립과 내부 관계는 주법이 정합니다. 연방법으로 설립되는 국법은행(national banking association, 12 U.S.C. § 21) 같은 예외가 있을 뿐입니다.

쉬운 예문

Acme is a Delaware corporation.

애크미는 델라웨어주 회사다.

실무 예문

The corporation is liable for its own debts, not the shareholders.

회사의 채무는 주주가 아니라 회사 자신이 진다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “It is a general principle of corporate law that a parent corporation (so-called because of control through ownership of another corporation's stock) is not liable for the acts of its subsidiaries.”

모회사(다른 회사의 주식을 보유해 지배하므로 그렇게 부른다)는 자회사의 행위에 책임을 지지 않는다는 것이 회사법의 일반 원칙이다.

— United States v. Bestfoods, 524 U.S. 51, 61 (1998) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/524/51>

parent corporation 모회사 **subsidiary** 자회사

문법 한 스푼 · 관사

a Delaware corporation — 주 이름이 앞에 와도 a

✗ ~~Acme is Delaware corporation.~~

✓ Acme is a Delaware corporation.

소장 첫머리의 당사자 표시 문형입니다. Delaware는 형용사처럼 corporation을 꾸밀 뿐이라 관사 a가 그대로 필요합니다. 회사를 받는 대명사는 it·its.

a Delaware corporation | parent corporation / subsidiary | publicly traded company (상장회사) | close corporation (폐쇄회사)

LII Wex — corporation ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/corporation>

incorporate ★★☆

/ɪnˈkɔːr.pɚ.eɪt/ in·**cor**·po·rate

발음 팁 강세는 둘째 음절 -cor-. 명사 incorporation은 넷째 음절 -ra-로 옮겨 갑니다.

(회사를) 설립하다, 법인으로 만들다

쉬운 예문

They incorporated the business last year.

그들은 작년에 그 사업을 법인으로 만들었다.

실무 예문

The company is incorporated in Delaware but has its headquarters in California.

그 회사는 델라웨어주에서 설립되었지만 본사는 캘리포니아에 있다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “Any person, partnership, association or corporation, singly or jointly with others, and without regard to such person's or entity's residence, domicile or state of incorporation, may incorporate or organize a corporation under this chapter”

개인, 조합, 단체 또는 회사는 단독으로든 다른 사람과 함께든, 그 거소·주소나 설립지와 관계없이 이 장에 따라 회사를 설립할 수 있다

— Del. Code tit. 8, § 101(a) (델라웨어 일반회사법) <https://delcode.delaware.gov/title8/c001/sc01/index.html>

state of incorporation 설립 준거 주(설립지) **domicile** 주소

영미법 상식

설립 신청인이 어디에 살든 델라웨어 회사를 만들 수 있다는 조문입니다. 그래서 미국에서는 본사가 있는 주와 설립 준거 주가 다른 회사가 많고, 회사의 내부 문제(이사의 의무 등)는 설립 준거 주의 법으로 판단합니다(internal affairs doctrine).

문법 한 스푼 · 전치사

incorporated in / under the laws of

✗ ~~incorporated at Delaware~~

✓ incorporated in Delaware / incorporated under the laws of Delaware

장소는 in, 준거법은 under. 계약서·소장의 당사자 표시에 그대로 나오는 짝입니다.

incorporated in Delaware | state of incorporation | certificate of incorporation (설립증서)

LII Wex — incorporate ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/incorporate>

shareholder · stockholder ★★★

/ˈʃerˌhoʊl.dɚ · ˈstɑːkˌhoʊl.dɚ/ **share**·hold·er · **stock**·hold·er

주주

한국과 다른 점 두 말은 같은 뜻입니다. 델라웨어 일반회사법은 stockholder를, 연방규칙과 다른 주 법은 shareholder를 주로 씁니다.

쉬운 예문

One of the shareholders voted no.

주주 중 한 명이 반대표를 던졌다.

실무 예문

The shareholders elect the directors at the annual meeting.

주주들은 정기총회에서 이사를 선임한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “an annual meeting of stockholders shall be held for the election of directors on a date and at a time designated by or in the manner provided in the bylaws”

이사 선임을 위한 정기 주주총회는 부속정관이 정하거나 그에 따라 정한 날짜와 시각에 열어야 한다

— Del. Code tit. 8, § 211(b) <https://delcode.delaware.gov/title8/c001/sc07/index.html>

annual meeting 정기총회 **bylaws** 부속정관(→ 이 장)

문법 한 스푼 · 단수·복수

one of the shareholders

✗ ~~One of the shareholder voted no.~~

✓ One of the shareholders voted no.

'여럿 중 하나'는 one of + 복수명사. 주주 전체를 말할 때도 the shareholders(복수)입니다.

controlling shareholder (지배주주) minority shareholder (소수주주)

shareholder meeting / annual meeting shareholder vote

LII Wex — shareholder ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/shareholder>

share · stock · equity ★★★ 가짜 친구

/ʃer · stɑːk · ˈek.wə.ṭi/ **share** · **stock** · **eq**·ui·ty

주식 · (집합적) 주식 · 지분

한국과 다른 점 share는 한 주 한 주를 세는 말이고, stock은 회사 주식 전체 또는 소유한 주식 묶음을 가리킵니다. equity는 회사에 대한 소유 지분(자기자본)입니다. 1장의 equity(형평법)와 철자가 같지만 다른 뜻입니다(→ 1장).

쉬운 예문

She owns 100 shares of Apple stock.

그녀는 애플 주식 100주를 갖고 있다.

실무 예문

The founders hold 60 percent of the equity, and investors hold the rest.

창업자들이 지분 60퍼센트를 갖고 나머지는 투자자들이 갖는다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “The shares of a corporation shall be represented by certificates, provided that the board of directors of the corporation may provide by resolution or resolutions that some or all of any or all classes or series of its stock shall be uncertificated shares.”

회사의 주식은 주권으로 표창한다. 다만 이사회는 결의로 그 주식의 일부 또는 전부를 주권 없는 주식으로 정할 수 있다.

— Del. Code tit. 8, § 158 <https://delcode.delaware.gov/title8/c001/sc05/index.html>

certificate 주권(주식 증서) **uncertificated shares** 주권 없는 주식(전자 등록 주식)

class / series 주식의 종류 / 그 안의 계열

문법 한 스푼 · 단수·복수

shares는 세고, stock은 묶음으로

✗ ~~She owns 100 stocks of Apple.~~

✓ She owns 100 shares of Apple stock.

몇 주인지 셀 때는 shares. stock은 보통 단수로 '주식 일반'을 말하고, stocks라고 하면 '여러 회사의 주식(종목)'이 됩니다. 소유는 hold / own shares.

hold / own shares | issue shares (주식을 발행하다)

common stock / preferred stock (보통주 / 우선주) | equity financing (지분 투자 유치)

LII Wex — share ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/share>

LII Wex — stock ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/stock>

board of directors ★★★

/bɔːrd əv daɪˈrek.tɚz/ **board** of di·**rec**·tors

발음 팁 director의 첫 음절은 /daɪ/와 /dɪ/ 둘 다 씁니다.

이사회

쉬운 예문

The board approved the plan.

이사회가 그 계획을 승인했다.

실무 예문

She has sat on the board of a bank for ten years.

그녀는 10년째 한 은행의 이사로 있다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “The business and affairs of every corporation organized under this chapter shall be managed by or under the direction of a board of directors, except as may be otherwise provided in this chapter or in its certificate of incorporation.”

이 장에 따라 설립된 모든 회사의 업무는 이사회가 또는 이사회의 지휘 아래 경영한다. 다만 이 장이나 설립증서에 달리 정한 경우는 그러하지 아니하다.

— Del. Code tit. 8, § 141(a) <https://delcode.delaware.gov/title8/c001/sc04/index.html>

business and affairs 업무 **under the direction of** ~의 지휘 아래

certificate of incorporation 설립증서(정관에 해당)

영미법 상식

미국 회사법의 출발점이 되는 조문입니다. 회사를 경영하는 것은 주주가 아니라 이사회입니다. 주주는 이사를 뽑고 바꾸며 합병 같은 기본적인 거래를 승인하지만(합병계약의 주주총회 승인, § 251(c)), 일상의 경영 판단은 이사회에 맡겨집니다(→ business judgment rule).

문법 한 스푼 · 관사

특정 회사의 이사회는 the board

✗ ~~Board approved the plan.~~

✓ The board approved the plan.

이미 정해진 그 회사의 이사회이므로 the. 신문 제목에서는 관사를 빼기도 하지만 문장에서는 붙입니다.

sit on / serve on the board | board meeting | independent director (사외이사) | chairman of the board (이사회 의장)

LII Wex — board of directors ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/board_of_directors>

officer (CEO · CFO) ★★☆ 가짜 친구

/ˈɑːfɪsɚ/ **of**·fi·cer

(회사의) 임원, 집행임원

한국과 다른 점 일상어로는 '경찰관'(police officer, → 6장)이나 '장교'를 먼저 떠올립니다. 회사에서는 이사회가 뽑아 일상 업무를 맡기는 사람, 곧 CEO(최고경영자)·CFO(최고재무책임자)·secretary 등을 가리킵니다. 이사(director)와는 다른 자리이고, 한 사람이 둘을 겸할 수 있습니다.

쉬운 예문

The CEO stepped down last week.

CEO가 지난주 물러났다.

실무 예문

The board appointed a new chief financial officer.

이사회는 새 최고재무책임자를 선임했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “Every corporation organized under this chapter shall have such officers with such titles and duties as shall be stated in the bylaws or in a resolution of the board of directors”

이 장에 따라 설립된 모든 회사는 부속정관이나 이사회 결의에서 정한 직함과 직무를 가진 임원을 둔다

— Del. Code tit. 8, § 142(a) <https://delcode.delaware.gov/title8/c001/sc04/index.html>

문법 한 스푼 · 구동사

step down — 물러나다

✗ ~~The CEO stepped out from the company.~~

✓ The CEO stepped down. / stepped down as CEO

자진 사임은 step down (as + 직함). 떠밀려 나가면 be ousted, 교체하면 replace.

chief executive officer (CEO) | chief financial officer (CFO) | directors and officers (D&O) | step down as CEO

LII Wex — officer ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/officer>

fiduciary duty ★★★

/fɪˈduːʃi.er.i ˈduː.ti/ fi·**du**·ci·ar·y **du**·ty

발음 팁 강세는 둘째 음절 -du-. ci는 /ʃi/로 읽습니다.

신인의무(信認義務)

한국과 다른 점 남의 재산이나 이익을 맡은 사람(fiduciary)이 지는 무거운 의무입니다. 수탁자·이사·대리인·변호사가 대표적입니다. 한국 법에는 이를 한 단어로 묶는 개념이 없어 '신인의무'라는 번역어를 쓰고, 내용은 충실의무와 선관주의의무로 나누어 설명합니다(→ duty of loyalty / duty of care).

쉬운 예문

Directors owe a fiduciary duty to the company.

이사는 회사에 신인의무를 진다.

실무 예문

The plaintiffs allege that the directors breached their fiduciary duties by approving the sale.

원고들은 이사들이 매각을 승인함으로써 신인의무를 위반했다고 주장한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Many forms of conduct permissible in a workaday world for those acting at arm's length, are forbidden to those bound by fiduciary ties."

대등한 거래 관계에 있는 사람들에게는 일상 세계에서 허용되는 여러 행동도, 신인 관계로 묶인 사람에게는 금지된다.

— Meinhard v. Salmon, 249 N.Y. 458, 464 (1928) <https://www.nycourts.gov/reporter/archives/meinhard_salmon.htm>

workaday world 평범한 일상 세계 **at arm's length** 대등한 당사자로서(서로 이해가 대립하는 거래 관계) **fiduciary ties** 신인 관계

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

owe a fiduciary duty to

✗ ~~Directors have a fiduciary duty for the company.~~

✓ Directors owe a fiduciary duty to the company.

의무를 '지다'는 owe, 상대는 to. 위반은 breach a fiduciary duty, 명사는 breach of fiduciary duty.

owe a fiduciary duty to | breach of fiduciary duty | fiduciary relationship | fiduciary (명사: 신인의무자)

LII Wex — fiduciary duty ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/fiduciary_duty>

duty of loyalty · duty of care ★★☆

/ˈduːɾi əv ˈlɔɪ.əl.ɾi · ˈduːɾi əv ker/ **du**·ty of **loy**·al·ty · **du**·ty of **care**

충실의무 · 주의의무(선관주의의무)

한국과 다른 점 duty of loyalty는 회사보다 자기 이익을 앞세우지 말라는 의무(자기거래·회사기회 유용 금지), duty of care는 충분한 정보를 바탕으로 신중하게 판단하라는 의무입니다. 델라웨어에서는 정관으로 duty of care 위반의 금전배상 책임은 면제할 수 있지만 duty of loyalty 위반은 면제할 수 없습니다(§ 102(b)(7)). 불법행위의 duty of care(→ 9장)와 말은 같지만 맥락이 다릅니다.

쉬운 예문

He breached his duty of loyalty.

그는 충실의무를 위반했다.

실무 예문

The director took a business opportunity that belonged to the corporation, in breach of the duty of loyalty.

그 이사는 충실의무를 위반하여 회사에 속한 사업 기회를 가로챘다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "A provision eliminating or limiting the personal liability of a director or officer to the corporation or its stockholders for monetary damages for breach of fiduciary duty as a director or officer, provided that such provision shall not eliminate or limit the liability of ... A director or officer for any breach of the director's or officer's duty of loyalty to the corporation or its stockholders"

신인의무 위반으로 인한 이사·임원의 회사 또는 주주에 대한 금전배상 책임을 면제하거나 제한하는 규정. 다만 그 규정은 다음 책임을 면제하거나 제한하지 못한다. ... 회사 또는 주주에 대한 충실의무 위반으로 인한 이사·임원의 책임

— Del. Code tit. 8, § 102(b)(7) — 설립증서에 넣을 수 있는 책임 면제 조항 <https://delcode.delaware.gov/title8/c001/sc01/index.html>

eliminate or limit 면제하거나 제한하다 **monetary damages** 금전배상

문법 한 스푼 · 전치사

duty of loyalty to — 의무의 상대는 to

✗ ~~duty of loyalty for the corporation~~

✓ duty of loyalty to the corporation and its stockholders

'누구에 대한' 의무는 to. '위반하여'는 in breach of. duty to는 의무의 상대, liability to는 책임의 상대, liability for는 책임의 사유(liability for breach of duty)입니다. owe는 owe a duty to A와 owe A a duty 둘 다 씁니다.

breach the duty of loyalty | in breach of | self-dealing (자기거래) | corporate opportunity (회사 기회)

LII Wex — duty of loyalty ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/duty_of_loyalty>

LII Wex — duty of care ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/duty_of_care>

business judgment rule ★★★

/ˈbɪz.nɪs ˈdʒʌdʒ.mənt ruːl/ **busi**·ness **judg**·ment **rule**

발음 팁 business는 두 음절 /'bɪz.nɪs/입니다. 가운데 i를 읽지 않습니다.

경영판단원칙

한국과 다른 점 이사의 결정이 결과적으로 손해를 냈어도, 정보를 갖추고 선의로 회사에 최선이라고 믿고 내린 판단이면 법원은 그 내용을 다시 심사하지 않는다는 추정입니다. 원고가 이 추정을 깨야 합니다. 한국 판례도 같은 이름의 법리를 쓰지만, 이를 정한 조문은 없습니다.

쉬운 예문

The court applied the business judgment rule.

법원은 경영판단원칙을 적용했다.

실무 예문

Under the business judgment rule, courts do not second-guess good-faith decisions by directors.

경영판단원칙에 따라 법원은 이사들이 선의로 내린 결정을 사후에 다시 따지지 않는다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The business judgment rule is a "presumption that in making a business decision the directors of a corporation acted on an informed basis, in good faith and in the honest belief that the action taken was in the best interests of the company.""

경영판단원칙이란 "경영상 결정을 할 때 회사의 이사들은 충분한 정보에 기초하여, 선의로, 그리고 그 행위가 회사에 최선의 이익이 된다는 정직한 믿음으로 행동했다는 추정"이다.

— Unocal Corp. v. Mesa Petroleum Co., 493 A.2d 946, 954 (Del. 1985) (Aronson v. Lewis, 473 A.2d 805, 812 (Del. 1984) 인용) <https://static.case.law/a2d/493/html/0946-01.html>

presumption 추정 **on an informed basis** 충분한 정보에 기초하여 **in good faith** 선의로 **honest belief** 정직한 믿음

영미법 상식

따옴표 안은 Aronson v. Lewis (1984)가 내린 정의를 이듬해 Unocal 판결이 그대로 옮긴 것입니다(Aronson 판례집 디지털본은 스캔 판독 오류가 있어 Unocal의 인용으로 실었습니다). 델라웨어 대법원의 이 문장은 지금도 경영판단원칙의 정의로 가장 많이 인용됩니다. 다만 Aronson 판결 가운데 대표소송의 제소청구 면제(demand futility) 기준을 다룬 부분은 델라웨어 대법원이 Rales 기준과 합쳐 이사별로 묻는 3단계 통합 기준(universal test)으로 다시 정리했습니다. Aronson을 폐기하지는 않았지만, 제소청구 면제를 다룰 때는 이 통합 기준을 씁니다 (United Food v. Zuckerberg, 2021).

문법 한 스푼 · 관사

이름 붙은 법리에는 the

✗ ~~Court applied business judgment rule.~~

✓ The court applied the business judgment rule.

특정 법리·원칙 이름은 하나뿐이므로 the를 붙입니다(the parol evidence rule, the hearsay rule). 법원도 그 사건의 법원이면 the court.

apply the business judgment rule | rebut the presumption (추정을 깨다)

second-guess (사후에 이러쿵저러쿵하다) | protected by the business judgment rule

LII Wex — business judgment rule ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/business_judgment_rule>

United Food & Commercial Workers Union v. Zuckerberg (Del. 2021) 원문(PDF) ↗ <https://courts.delaware.gov/Opinions/Download.aspx?id=324700>

piercing the corporate veil ★★☆

/ˈpɪr.sɪŋ ðə ˈkɔːr.pɚ.ət veɪl/ **pierc**·ing the **cor**·po·rate **veil**

법인격 부인(회사의 베일을 벗기기)

한국과 다른 점 회사(또는 모회사)가 회사 형식을 사기 등에 남용하면, 법원이 '베일'을 걷어 주주에게 직접 책임을 지웁니다. 한국 대법원도 법인격 부인론을 인정하지만 요건 표현은 다르므로, 두 제도를 그대로 같다고 하지 않는 편이 안전합니다.

쉬운 예문

The court pierced the corporate veil.

법원은 법인격을 부인했다.

실무 예문

The creditors asked the court to pierce the veil and hold the owner personally liable.

채권자들은 법인격을 부인하고 소유주에게 개인 책임을 지워 달라고 법원에 청구했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “the corporate veil may be pierced and the shareholder held liable for the corporation's conduct when, inter alia, the corporate form would otherwise be misused to accomplish certain wrongful purposes, most notably fraud”

법인격을 부인하지 않으면 회사 형식이 일정한 부정한 목적, 특히 사기를 이루는 데 남용될 경우 등에는 법인격을 부인하고 주주에게 회사의 행위에 대한 책임을 지울 수 있다

— United States v. Bestfoods, 524 U.S. 51, 62 (1998) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/524/51>

inter alia 그 밖에도, 여러 사항 가운데(라틴어 → 17장) **most notably** 특히

corporate form 회사라는 법 형식

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

pierce the veil — 짝 동사는 pierce

✗ ~~The court removed the corporate veil.~~

✓ The court pierced the corporate veil.

veil(베일)과 짝을 이루는 동사는 pierce(꿰뚫다). 영국에서는 lift the veil도 씁니다.

pierce the corporate veil | veil piercing (명사)

alter ego (분신 — 법인격 부인 법리의 다른 이름) | hold A personally liable

LII Wex — piercing the corporate veil ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/piercing_the_corporate_veil>

derivative suit ★★☆

/dɪˈrɪv.ə.ţɪv suːt/ de·**riv**·a·tive **suit**

(주주) 대표소송

한국과 다른 점 회사가 이사를 상대로 소를 내지 않을 때 주주가 회사를 대신해 내는 소송입니다. 이겨도 배상금은 회사로 갑니다. 한국 상법 제403조의 주주대표소송과 구조가 같고(→ 「한국이라면?」), 여러 주주를 대표하는 class action(→ 3장)과는 다릅니다.

쉬운 예문

A shareholder filed a derivative suit.

한 주주가 대표소송을 냈다.

실무 예문

The shareholders brought a derivative suit on behalf of the company against its former CEO.

주주들은 회사를 위하여 전 CEO를 상대로 대표소송을 제기했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "This rule applies when one or more shareholders or members of a corporation or an unincorporated association bring a derivative action to enforce a right that the corporation or association may properly assert but has failed to enforce."

이 규칙은 회사나 법인 아닌 단체의 주주 또는 구성원 1인 이상이, 그 회사나 단체가 정당하게 행사할 수 있는데도 행사하지 않은 권리를 실현하기 위하여 대표소송을 제기하는 경우에 적용한다.

— Fed. R. Civ. P. 23.1(a) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_23.1>

unincorporated association 법인 아닌 단체 **enforce a right** 권리를 실현하다

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

bring a derivative suit

✗ ~~The shareholders made a derivative suit.~~

✓ The shareholders brought a derivative suit.

소송은 bring 또는 file과 짝을 이룹니다(→ 3장 action). 회사를 '위하여'는 on behalf of the company.

bring a derivative suit / action | on behalf of the corporation | demand on the board (이사회에 대한 제소 청구) | demand futility (제소 청구 면제)

LII Wex — derivative action ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/derivative_action>

merger · acquisition (M&A) ★★★

/ˈmɜː.dʒɚ · ˌæk.wəˈzɪʃ.ən/ **mer**·ger · ac·qui·**si**·tion

합병 · 인수

한국과 다른 점 merger는 두 회사가 법적으로 하나가 되는 것(합병), acquisition은 한 회사가 다른 회사의 주식이나 자산을 사들여 지배하는 것(인수)입니다. 인수된 회사는 자회사로 남을 수 있습니다.

쉬운 예문

The two banks announced a merger.

두 은행이 합병을 발표했다.

실무 예문

The company acquired its rival, which became a wholly owned subsidiary.

그 회사는 경쟁사를 인수했고, 경쟁사는 완전자회사가 되었다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "Any 2 or more corporations of this State may merge into a single surviving corporation, which may be any 1 of the constituent corporations or may consolidate into a new resulting corporation formed by the consolidation"

이 주의 회사 둘 이상은 하나의 존속회사로 합병할 수 있고(존속회사는 합병당사회사 중 하나여도 된다), 또는 신설합병으로 새 회사를 세울 수 있다

— Del. Code tit. 8, § 251(a) <https://delcode.delaware.gov/title8/c001/sc09/index.html>

surviving corporation 존속회사 **constituent corporations** 합병당사회사

consolidate 신설합병하다

문법 한 스푼 · 전치사

merge with / merge into

✗ ~~A merged to B.~~

✓ A merged with B. / A merged into B.

with는 대등하게 합친다는 느낌, into는 A가 B 속으로 흡수되어 사라진다는 뜻입니다. 인수는 acquire B (타동사, 전치사 없음).

merge with / into | acquire a company | mergers and acquisitions (M&A) | hostile takeover (적대적 인수)

LII Wex — merger ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/merger>

LII Wex — acquisition ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/acquisition>

due diligence ★★☆

/duː ˈdɪl.ə.dʒəns/ due dil·i·gence

실사(기업 인수 전 조사), 상당한 주의

한국과 다른 점 M&A에서는 인수 전에 대상 회사의 재무·계약·소송 등을 조사하는 절차(실사)를 가리킵니다. 증권법에서는 공시 서류의 허위 기재에 대해 '상당한 주의를 다했다'는 항변(due diligence defense)으로도 쓰입니다.

쉬운 예문

We need more time for due diligence.

실사에 시간이 더 필요하다.

실무 예문

The buyer's lawyers conducted due diligence on the target for six weeks.

매수인 측 변호사들은 6주 동안 인수 대상 회사를 실사했다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

conduct / perform due diligence

✗ ~~We made due diligence. / a due diligence~~

✓ We conducted due diligence on the target.

짝 동사는 conduct·perform·do. 셀 수 없는 명사처럼 써서 a를 붙이지 않습니다. 대상은 on.

conduct due diligence on | due diligence report | due diligence defense

LII Wex — due diligence ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/due_diligence>

tender offer ★☆☆ 가짜 친구

/ˈten.dɚ ˈɑː.fɚ/ **ten**·der **of**·fer

공개매수

한국과 다른 점 tender는 형용사로 '부드러운'이지만 동사로는 '(정식으로) 내놓다, 제공하다'입니다. tender offer는 주주들에게 정해진 가격에 주식을 내놓으라고(tender) 공개적으로 청하는 매수 제안입니다. 적대적 인수에 자주 쓰입니다.

쉬운 예문

They made a tender offer for the company.

그들은 그 회사에 대해 공개매수를 했다.

실무 예문

Shareholders who tender their shares will receive $40 per share in cash.

주식을 응모하는 주주는 주당 현금 40달러를 받는다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "to engage in any fraudulent, deceptive, or manipulative acts or practices, in connection with any tender offer or request or invitation for tenders"

공개매수 또는 응모의 요청·권유와 관련하여 사기적·기만적·조작적 행위를 하는 것(은 위법하다)

— 15 U.S.C. § 78n(e) (증권거래법 제14조(e)) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/15/78n>

manipulative 시세 조종적인 **invitation for tenders** 응모 권유

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

make / launch a tender offer

✗ ~~They did a tender offer.~~

✓ They made (launched) a tender offer for the company.

제안을 '하다'는 make, 시작하다는 launch. 대상 회사는 for. 주주가 응하는 것은 tender one's shares.

make / launch a tender offer | tender one's shares (응모하다) | hostile tender offer

LII Wex — tender offer ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/tender_offer>

securities ★★★ 가짜 친구

/səˈkjʊr.ə.ɾiz/ se·**cur**·i·ties

발음 팁 Cambridge의 securities 항목에는 미국식 표기가 없어, 단수 security의 Cambridge US 표기 /səˈkjʊr.ə.ɾi/에 복수 어미 -z를 붙여 적었습니다. 첫 모음을 /sɪ/로 읽는 사람도 있습니다.

증권(주식·사채 등)

한국과 다른 점 security는 일상어로 '보안·안전'입니다. 복수형 securities, 또는 a security로 쓰면 주식·사채 같은 '증권'입니다. 미국 증권법의 '증권' 정의는 아주 넓어서, 수익을 기대하고 남의 사업에 돈을 맡기는 투자계약(investment contract)까지 들어갑니다.

쉬운 예문

Stocks and bonds are securities.

주식과 채권은 증권이다.

실무 예문

The company sold securities to the public without registering them with the SEC.

그 회사는 SEC에 등록하지 않고 일반 투자자에게 증권을 팔았다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "... means any note, stock, treasury stock, ... bond, debenture, evidence of indebtedness ..."

("증권"이란) 어음, 주식, 자기주식, ... 채권, 사채, 채무증서 ... 를 말한다

— 15 U.S.C. § 77b(a)(1) (1933년 증권법의 "security" 정의) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/15/77b>

treasury stock 자기주식 **debenture** 무담보 사채 **evidence of indebtedness** 채무증서

문법 한 스푼 · 단수·복수

증권은 a security / securities

✗ ~~The company sold a securities.~~

✓ The company sold securities. / Each note is a security.

'증권'은 셀 수 있는 명사라 하나면 a security, 여럿이면 securities. 관사 없이 단수 security 라고 하면 '보안'으로 읽힙니다.

securities law | issue / sell securities | register securities with the SEC | securities exchange (증권거래소)

LII Wex — security ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/security>

SEC (Securities and Exchange Commission)

★★☆

/ˌes.iːˈsiː/ S·E·C

발음 팁 한 단어 '섹'으로 읽지 않고 S-E-C 세 글자를 따로 읽습니다. 강세는 마지막 C. Cambridge에는 이 약칭의 발음 표기가 없어(같은 철자의 sec /sek/는 다른 낱말), 글자 이름 S /es/·E /iː/·C /siː/를 이어 적고 머리글자 약어의 관행대로 끝 글자에 강세를 두었습니다.

(미국) 증권거래위원회

한국과 다른 점 연방 독립 행정기관으로, 증권 규칙을 만들고 위반을 조사해 민사 제소나 행정 제재를 합니다. 형사 기소는 법무부(DOJ)가 합니다. 한국의 금융위원회·증권선물위원회·금융감독원 기능이 한곳에 모인 모습에 가깝지만 1:1로 대응하지는 않습니다.

쉬운 예문

The SEC opened an investigation.

SEC가 조사에 착수했다.

실무 예문

The company settled with the SEC and agreed to pay a $10 million penalty.

회사는 SEC와 합의하고 1,000만 달러의 과징금을 내기로 했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “There is hereby established a Securities and Exchange Commission ... to be composed of five commissioners to be appointed by the President by and with the advice and consent of the Senate”

이에 증권거래위원회를 설치한다. 위원회는 대통령이 상원의 권고와 동의를 얻어 임명하는 위원 5명으로 구성한다

— 15 U.S.C. § 78d(a) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/15/78d>

hereby 이로써, 이에 **advice and consent** (상원의) 권고와 동의

문법 한 스푼 · 관사

기관 약칭에는 the

✗ ~~SEC opened an investigation.~~

✓ The SEC opened an investigation.

글자를 하나씩 읽는 기관 약칭은 the를 붙입니다(the SEC, the FBI, the DOJ). 한 단어처럼 읽는 약칭은 관사 없이 씁니다(NASA, NATO).

file with the SEC | SEC enforcement action | settle with the SEC | SEC filing (공시 서류)

LII Wex — Securities and Exchange Commission (SEC) ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/securities_and_exchange_commission_(sec)>

insider trading ★★☆

/ɪnˈsaɪ.dɚ ˈtreɪ.dɪŋ/ in·**sid**·er **trad**·ing

내부자거래

한국과 다른 점 미국에는 내부자거래를 정면으로 정의한 연방 조문이 없습니다. 법원은 증권거래법 § 10(b)와 SEC 규칙 10b-5의 사기 금지 조항을 해석해, 신인의무를 진 사람이 미공개 중요정보로 거래하는 것을 '사기'로 보았습니다. 정보를 받은 사람(tippee)의 책임은 Dirks v. SEC(1983)와 Salman v. United States(2016)가 다룹니다. 한국은 자본시장법이 미공개중요정보 이용행위를 직접 금지합니다.

쉬운 예문

He went to prison for insider trading.

그는 내부자거래로 징역형을 살았다.

실무 예문

She traded on inside information before the merger was announced.

그녀는 합병 발표 전에 내부 정보를 이용해 거래했다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> “an insider is liable under the Rule for inside trading only where he fails to disclose material nonpublic information before trading on it and thus makes secret profits”

내부자는 미공개 중요정보를 공개하지 않은 채 그 정보로 거래하여 몰래 이익을 얻은 경우에만 이 규칙에 따라 내부자거래 책임을 진다

— Dirks v. SEC, 463 U.S. 646 (1983) (판결 요지) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/463/646>

material nonpublic information 미공개 중요정보

disclose or abstain (내부자의 원칙) 공개하든지, 거래를 삼가든지

문법 한 스푼 · 전치사

trade on information

✗ ~~She traded with inside information.~~

✓ She traded on inside information.

'정보에 기초해(이용해) 거래하다'는 trade on. act on advice(조언에 따라 행동하다)와 같은 on입니다.

trade on inside information | material nonpublic information (MNPI) | tipper / tippee (정보 제공자 / 수령자) | be charged with insider trading

LII Wex — insider trading ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/insider_trading>

securities fraud ★★☆

/səˈkjʊr.ə.ɾiz frɑːd/ se·**cur**·i·ties **fraud**

발음 팁 securities는 단수 security의 Cambridge US 표기 /səˈkjʊr.ə.ɾi/에서 복수형을 만들었습니다(→ securities).

증권사기

한국과 다른 점 증권 매매와 관련한 허위 기재·중요사실 누락·기망 행위 전반을 말합니다. 같은 조문(규칙 10b-5)으로 SEC의 민사 제소, 법무부의 형사 기소, 투자자의 민사소송(대개 집단소송)이 모두 가능합니다. 무엇이 '중요한(material)' 사실인지는 Basic Inc. v. Levinson(1988)이 기준을 세웠습니다.

쉬운 예문

The CEO was charged with securities fraud.

CEO는 증권사기 혐의로 기소되었다.

실무 예문

Investors claim the company lied about its sales and filed a securities fraud class action.

투자자들은 회사가 매출을 속였다며 증권사기 집단소송을 냈다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “To employ any device, scheme, or artifice to defraud ... in connection with the purchase or sale of any security”

증권의 매수 또는 매도와 관련하여 사기를 위한 수단·계획·책략을 사용하는 것(은 위법하다)

— 17 C.F.R. § 240.10b-5(a) (SEC 규칙 10b-5) <https://www.law.cornell.edu/cfr/text/17/240.10b-5>

artifice 책략 **defraud** 속여 빼앗다 **in connection with** ~와 관련하여

문법 한 스푼 · 수동태

be charged with — 혐의는 with

✗ ~~The CEO was charged for securities fraud.~~

✓ The CEO was charged with securities fraud.

형사 혐의를 받다는 be charged with + 죄명(→ 6장). fraud는 죄명으로 쓸 때 관사 없이 씁니다.

be charged with securities fraud | Rule 10b-5 | securities fraud class action | material misstatement (중요사항 허위 기재)

LII Wex — securities fraud ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/securities_fraud>

limited liability · LLC ★★☆

/ˈlɪm.ɪ.ɾɪd ˌlaɪ.əˈbɪl.ə.ɾi · ˌel.elˈsiː/ **lim**·it·ed li·a·**bil**·i·ty · L·L·**C**

유한책임 · 유한책임회사

한국과 다른 점 limited liability는 출자자가 출자한 만큼만 위험을 지고 회사 빚을 개인 재산으로 갚지 않는다는 원칙입니다. LLC(limited liability company)는 이 유한책임에 조합처럼 유연한 운영과 세제상 이점을 더한 미국식 기업 형태입니다. 한국 상법에도 유한책임회사(2012년 도입)가 있지만 쓰임새와 규율이 같지 않습니다.

쉬운 예문

They formed an LLC for the restaurant.

그들은 식당을 위해 LLC를 세웠다.

실무 예문

Because of limited liability, the members are not personally liable for the LLC's debts.

유한책임 때문에 사원들은 LLC의 채무에 대해 개인적으로 책임지지 않는다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “no member or manager of a limited liability company shall be obligated personally for any such debt, obligation or liability of the limited liability company solely by reason of being a member or acting as a manager of the limited liability company”

유한책임회사의 사원이나 업무집행자는 사원이라는 이유 또는 업무집행자로 행동했다는 이유만으로 회사의 채무·의무·책임을 개인적으로 지지 아니한다

— Del. Code tit. 6, § 18-303(a) (델라웨어 유한책임회사법) <https://delcode.delaware.gov/title6/c018/sc03/index.html>

member (LLC의) 사원·출자자 **manager** 업무집행자 **solely by reason of** 오로지 ~라는 이유로

문법 한 스푼 · 관사

an LLC — 철자가 아니라 소리로 a/an

✗ ~~a LLC~~

✓ an LLC

L은 /el/처럼 모음 소리로 시작하므로 an. an SEC filing, an FBI agent도 같은 원리이고, a U.S. company는 /juː/ 자음 소리라 a입니다.

form an LLC | limited liability company agreement (운영계약) | member / manager | personally liable

LII Wex — limited liability company (LLC) ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/limited_liability_company_(llc)>

LII Wex — limited liability ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/limited_liability>

partnership ★☆☆

/ˈpɑːrt.nɚ.ʃɪp/ **part**·ner·ship

조합, 파트너십

한국과 다른 점 둘 이상이 이익을 목적으로 함께 사업하는 형태입니다. 일반 조합원(general partner)은 조합 채무에 무한책임을 집니다. 한국 민법의 조합과 비슷하지만, 미국 대형 로펌의 '파트너'처럼 경영자 겸 지분권자를 가리키는 말로도 쓰입니다.

쉬운 예문

The two lawyers formed a partnership.

두 변호사가 동업 관계를 맺었다.

실무 예문

Each general partner is personally liable for the debts of the partnership.

일반 조합원 각자는 조합 채무에 대해 개인적으로 책임을 진다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

form / enter into a partnership

✗ ~~They made a partnership.~~

✓ They formed (entered into) a partnership.

단체를 '만들다'는 form(form a company, form an LLC). 계약으로 맺는다는 느낌이면 enter into(→ 8장).

form a partnership | general partner / limited partner | limited partnership (LP, 합자조합) | partner at a law firm

LII Wex — partnership ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/partnership>

agency · principal · agent ★★☆ 가짜 친구

/ˈeɪ.dʒən.si · ˈprɪn.sə.pəl · ˈeɪ.dʒənt/ a·gen·cy · prin·ci·pal · a·gent

대리 · 본인 · 대리인

한국과 다른 점 agency는 일상어로 '대행사'나 '정부 기관'(administrative agency)이지만, 회사법에서는 본인(principal)과 대리인(agent)의 관계, 곧 '대리'입니다. 회사는 사람을 통해서만 움직이므로 임원·직원의 행위가 회사를 구속하는지가 대리 법리로 정해집니다. 미국 대리법은 주로 판례법(Restatement로 정리)입니다.

쉬운 예문

The agent signed for the principal.

대리인이 본인을 대신해 서명했다.

실무 예문

An officer who signs a contract acts as an agent of the corporation.

계약에 서명하는 임원은 회사의 대리인으로서 행동한다.

문법 한 스푼 · 전치사

agent of / act on behalf of

✗ ~~an agent to the corporation~~

✓ an agent of the corporation / act on behalf of the principal

누구의 대리인인지는 of. '~을 위하여, ~을 대신하여'는 on behalf of(→ 3장 class action).

act on behalf of | actual / apparent authority (실제 / 표현대리권) | principal-agent problem (대리인 문제) | vicarious liability (사용자책임)

LII Wex — agency ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/agency>

bylaws · articles of incorporation ★☆☆

/ˈbaɪ.lɑːz · ˈɑːr.ţɪ.kəlz əv ɪnˌkɔːr.pəˈreɪ.ʃən/ by·laws · ar·ti·cles of in·cor·po·ra·tion

부속정관(내부 규칙) · 기본정관(설립증서)

한국과 다른 점 미국 회사에는 정관에 해당하는 문서가 둘입니다. 주 정부에 내는 articles of incorporation(델라웨어에서는 certificate of incorporation)이 회사의 기본 사항을 정하고, bylaws는 이사회·총회 운영 같은 내부 규칙을 정합니다. 한국 정관 하나가 두 문서로 나뉜 셈이라 '정관'으로만 옮기면 어느 쪽인지 흐려집니다.

쉬운 예문

The bylaws set the meeting rules.

부속정관이 회의 규칙을 정한다.

실무 예문

The board amended the bylaws to allow virtual shareholder meetings.

이사회는 화상 주주총회를 허용하도록 부속정관을 개정했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The original or other bylaws of a corporation may be adopted, amended or repealed by the incorporators ... After a corporation other than a nonstock corporation has received any payment for any of its stock, the power to adopt, amend or repeal bylaws shall be in the stockholders entitled to vote."

회사의 최초 또는 그 밖의 부속정관은 발기인이 채택·개정·폐지할 수 있다 ... 비주식회사가 아닌 회사가 주식 대금을 한 번이라도 받은 뒤에는, 부속정관을 채택·개정·폐지할 권한은 의결권 있는 주주에게 있다.

— Del. Code tit. 8, § 109(a) <https://delcode.delaware.gov/title8/c001/sc01/index.html>

incorporators 발기인(설립 신청인) **repeal** 폐지하다

생략 부분 설립증서에 이름이 오른 최초 이사, 주식 대금을 받기 전의 이사회도 같은 권한을 가진다는 부분. 같은 항은 설립증서로 이사회에도 이 권한을 줄 수 있다고 정하고(예문의 이사회 개정이 그 경우), 그래도 주주의 권한은 남는다고 덧붙인다

문법 한 스푼 · 단수·복수

bylaws는 복수로

✗ ~~The bylaws provides that ...~~

✓ The bylaws provide that ...

규칙 묶음 전체를 가리키는 bylaws는 복수형이므로 동사도 복수(provide). 조항 하나를 말할 때는 단수 a bylaw / the bylaw provides도 맞습니다.

adopt / amend the bylaws | the bylaws provide that ... | file the articles of incorporation | certificate of incorporation (델라웨어 용어)

LII Wex — bylaws ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/bylaws>

LII Wex — articles of incorporation ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/articles_of_incorporation>

minutes ★☆☆ 가짜 친구

/ˈmɪn.əts/ **min**·utes

발음 팁 '분(分)'의 복수 minutes와 철자·발음이 같습니다. 형용사 minute(아주 작은)은 /maɪˈnuːt/로 다르게 읽습니다.

의사록

한국과 다른 점 시간 단위 '분'이 아니라 이사회·주주총회에서 무엇을 논의하고 결의했는지 적은 공식 기록입니다. 소송에서 이사들이 정보를 충분히 검토했는지(→ business judgment rule) 따질 때 핵심 증거가 됩니다.

쉬운 예문

Please take the minutes today.

오늘 의사록을 맡아 주세요.

실무 예문

The minutes of the board meeting show that the directors discussed the offer for two hours.

이사회 의사록을 보면 이사들은 그 제안을 두 시간 동안 논의했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “One of the officers shall have the duty to record the proceedings of the meetings of the stockholders and directors in a book to be kept for that purpose.”

임원 중 1인은 주주총회와 이사회의 의사를 그 목적으로 비치하는 장부에 기록할 의무를 진다.

— Del. Code tit. 8, § 142(a) — 의사록 작성 의무 <https://delcode.delaware.gov/title8/c001/sc04/index.html>

proceedings 의사(議事), 진행 경과

문법 한 스푼 · 단수·복수

의사록은 늘 복수형 minutes

✗ ~~the minute of the meeting~~

✓ the minutes of the meeting

의사록 한 건이어도 minutes(복수형)로 씁니다. 작성하다는 take / keep the minutes, 승인하다는 approve the minutes.

take / keep the minutes | approve the minutes | minutes of the board meeting

LII Wex — minutes ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/minutes>

가짜 친구

securities는 보안이 아니다

security는 공항 검색대의 '보안'입니다. 그런데 증권 기사에서 securities가 나오면 주식·사채 같은 '증권'이고, Securities and Exchange Commission은 '보안교환위원회'가 아니라 증권거래위원회입니다.

회사·상사 영역의 가짜 친구를 모아 보면 이렇습니다.

단어	일상 뜻	법정에서
securities	~~보안(security)~~	증권
officer	~~경찰관, 장교~~	(회사의) 임원
tender	~~부드러운~~	(주식을) 내놓다 — tender offer 공개매수
minutes	~~분(分)~~	의사록
equity	~~공평함 · 형평법(→ 1장)~~	지분, 자기자본
agency	~~대행사, 정부 기관~~	대리(본인·대리인 관계)

외우는 요령: 문장에 shareholders·board·SEC가 함께 나오면 일상 뜻을 의심하세요.

명판결 명문장

“Not honesty alone, but the punctilio of an honor the most sensitive, is then the standard of behavior.”

그때 행동의 기준은 정직함만이 아니라, 가장 예민한 명예의 세심한 격식이다.

— *Meinhard v. Salmon, 249 N.Y. 458, 464 (1928)* · 1928. 12. 31. 선고 (뉴욕주 최고법원 Court of Appeals, 4 대 3)

punctilio 격식의 세세한 점, 꼼꼼한 예절

an honor the most sensitive 가장 예민한 명예(형용사가 뒤에서 꾸미는 옛 문체)

standard of behavior 행동 기준

왜 유명한가 샐먼은 뉴욕 맨해튼의 호텔 건물을 20년 동안 빌려 상가·사무실로 고쳐 운영했고, 마인하드는 그 자금의 절반을 댄 동업자였습니다. 임대차가 끝나 갈 무렵 건물주가 이웃 땅까지 묶은 훨씬 큰 새 임대 사업을 샐먼에게 제안했고, 샐먼은 마인하드에게 알리지 않고 혼자 계약했습니다. 카도조 대법원장은 동업자 사이의 신인의무는 시장의 도덕보다 엄격하다며 샐먼이 그 기회를 나누어야 한다고 판단했습니다. 이 문장은 지금도 신인의무의 높이를 말할 때 가장 먼저 인용됩니다. 앤드루스 판사 등 3명은 반대했습니다.

NY Courts — Meinhard v. Salmon 판결 원문(뉴욕주 법원 공식 사이트) ↗ <https://www.nycourts.gov/reporter/archives/meinhard_salmon.htm>

Wikipedia — Meinhard v. Salmon ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/Meinhard_v._Salmon>

법정 드라마로 배우기

Wall Street (1987)

- 1987년 미국 영화. 감독 올리버 스톤, 주연 마이클 더글러스·찰리 신. 20세기 폭스 배급.
- 젊은 증권중개인 버드 폭스가 전설적인 투자자 고든 게코에게 접근하려고 내부 정보를 건네면서 이야기가 시작됩니다.
- 마이클 더글러스는 고든 게코 역으로 아카데미 남우주연상을 받았습니다.

이렇게 보세요 이 장의 시장 쪽 표제어가 거의 다 나옵니다. 게코가 '탐욕은 좋은 것'이라는 연설을 하는 무대는 정기 주주총회이고, 버드는 내부 정보로 거래를 거듭하다 SEC의 추적을 받아 체포됩니다. 마지막에 버드가 몸에 녹음기를 숨기고 게코를 만나는 장면은 수사 협조(→ 6장)가 어떻게 이루어지는지도 보여 줍니다.

insider trading · inside information · SEC · shareholders' meeting · takeover / tender offer · securities fraud

Wikipedia — Wall Street (1987 film) ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/Wall_Street_(1987_film)>

YouTube — 공식 예고편 (20th Century Studios) ↗ <https://www.youtube.com/watch?v=2KqKHuPa2J8>

한국이라면?

이사는 누구를 위해 일하나?

미국 델라웨어에서 이사는 회사와 주주(the corporation and its stockholders)에게 신인의무를 집니다. 정관으로 주의의무 위반의 금전배상 책임은 면제할 수 있어도 충실의무 위반 책임은 면제할 수 없습니다(Del. Code tit. 8, § 102(b)(7)).

한국 상법 제382조의3은 오랫동안 이사가 '회사를 위하여' 직무를 충실하게 수행해야 한다고만 정했습니다. 2025년 개정으로 현행 조문은 '회사 및 주주를 위하여'라고 정하고, 제2항에서 총주주의 이익을 보호하고 전체 주주의 이익을 공평하게 대우하라고 덧붙였습니다. 경영판단원칙은 조문이 아니라 판례로 인정됩니다. 주주가 회사를 대신해 이사의 책임을 묻는 대표소송은 상법 제403조가 정합니다. 발행주식 총수의 100분의 1 이상을 가진 주주가 먼저 회사에 제소를 청구하고, 회사가 30일 안에 소를 내지 않으면 직접 소를 낼 수 있습니다.

> Since a 2025 amendment, Korea's Commercial Act provides that directors must perform their duties for the company and its shareholders.
>
> 2025년 개정 이후 한국 상법은 이사가 회사와 주주를 위하여 직무를 수행해야 한다고 정하고 있습니다.

장 끝 퀴즈

1. 회사를 경영하는 권한이 원칙적으로 있는 기관은? (델라웨어 일반회사법 § 141(a))

   (a) the shareholders (b) the board of directors (c) the SEC (d) the officers' union

2. 주주가 회사를 대신해 이사를 상대로 내는 소송은?

   (a) class action (b) derivative suit (c) tender offer

3. 'The SEC filed a complaint about the company's securities.'에서 securities의 뜻은?

   (a) 보안 장치 (b) 증권 (c) 담보

4. 문법: 빈칸에 맞는 것은? — She owns 100 ____ of the company's stock.

   (a) stock (b) stocks (c) shares

5. 번역해 보세요: The directors owe a fiduciary duty to the shareholders.

   (a) 이사들은 주주들에게 돈을 빌렸다. (b) 이사들은 주주들에게 신인의무를 진다. (c) 이사들은 주주들에게 신탁을 맡겼다.

12장 퀴즈 정답

1. the board of directors — 회사의 업무는 이사회가 또는 이사회의 지휘 아래 경영합니다. 주주는 이사 선임과 합병 승인 같은 권한을 갖지만 일상 경영은 하지 않고, SEC는 증권 시장의 감독기관입니다.
2. derivative suit — derivative suit(대표소송)는 회사의 권리를 주주가 대신 행사하고, 이기면 배상금이 회사로 갑니다. class action은 여러 사람을 대표해 자기들의 권리를 주장하는 집단소송입니다.
3. 증권 — security는 일상어로 '보안'이지만 복수형 securities는 주식·사채 같은 '증권'입니다.
4. shares — 몇 주인지 셀 때는 shares. stock은 주식 일반을 가리키는 묶음 명사로 쓰고, stocks는 '여러 종목'이라는 뜻이 됩니다.
5. 이사들은 주주들에게 신인의무를 진다. — owe a duty to A = A에게 의무를 지다. owe는 '빚지다'만이 아니라 의무를 '지다'에도 씁니다(→ 9장 owe a duty of care).

Chapter 13

도산 — Chapter 11은 파산이 아니다

Bankruptcy — Chapter 11 Is Not the End

미국에서 bankruptcy는 회사 문을 닫는 절차만 가리키지 않습니다. 연방파산법(Bankruptcy Code)의 장(Chapter) 번호가 곧 절차 이름이 되어, Chapter 7은 청산, Chapter 11은 주로 재건, Chapter 13은 개인의 채무 조정을 뜻합니다. 그래서 'Chapter 11을 신청했다'는 뉴스는 대개 문을 닫았다는 소식이 아니라 영업을 이어 가며 빚을 정리하려 한다는 소식입니다(Chapter 11 안에서 청산계획을 세우는 경우도 있습니다). 이 장은 신청서 접수부터 면책까지의 말을 다룹니다.

이 장을 마치면 이렇게 말할 수 있습니다

1. The company filed for Chapter 11 last month.
   그 회사는 지난달 Chapter 11(회생)을 신청했습니다.
2. Chapter 11 is usually used to reorganize a business, not to liquidate it.
   Chapter 11은 보통 청산이 아니라 사업 재건에 쓰입니다.
3. Once the petition is filed, the automatic stay generally stops creditors from collecting prepetition debts.
   신청서가 접수되면 자동정지에 따라 채권자는 원칙적으로 신청 전 채권의 추심을 멈춰야 합니다.

insolvency · insolvent ★★★

/ɪnˈsɑːl.vən.si · ɪnˈsɑːl.vənt/ in·**sol**·ven·cy · in·**sol**·vent

UK insolvency (영국에서는 도산 절차 전체를 가리키는 말로도 씀)

도산 상태(지급불능·부채초과) · 그런 상태인

한국과 다른 점 insolvency는 재무 '상태'를 가리키고, bankruptcy는 법원에서 밟는 '절차'를 가리킵니다. 일상·사전적 뜻은 빚을 갚을 돈이 없는 상태(지급불능, Cambridge)지만, 연방파산법의 정의는 부채 총액이 재산의 공정가치를 넘는 상태, 곧 부채초과입니다(11 U.S.C. § 101(32)(A)). 둘은 같지 않습니다. 재산은 많아도 현금이 없어 못 갚는 회사가 있고, 그 반대도 있습니다. 도산 상태여도 파산 신청을 하지 않을 수 있고, 도산 상태가 아니어도 Chapter 11을 신청할 수 있습니다. 영국과 국제 문서에서는 절차 전체를 insolvency라고 부르는 일이 많습니다.

쉬운 예문

The company is insolvent.

그 회사는 빚을 갚을 수 없는 상태다.

실무 예문

By March, the firm's debts exceeded its assets, and it was clearly insolvent.

3월이 되자 그 회사의 부채가 자산을 넘어 명백한 부채초과 상태가 되었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "the debtor is presumed to have been insolvent on and during the 90 days immediately preceding the date of the filing of the petition."

채무자는 신청일 직전 90일 동안 부채초과 상태(insolvent — § 101(32)의 정의)였던 것으로 추정된다.

— 11 U.S.C. § 547(f) — 편파행위 부인(→ preference)에서의 추정 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/547>

presume 추정하다 **immediately preceding** 바로 앞의, 직전의

문법 한 스푼 · 가산·불가산

insolvency는 상태 — 셀 수 없다

✗ ~~The company fell into an insolvency.~~

✓ The company fell into insolvency. / The company became insolvent.

상태를 말하는 insolvency에는 a를 붙이지 않습니다. 형용사 insolvent를 쓰면 문장이 더 자연스럽습니다.

become insolvent | on the brink of insolvency (도산 직전) | balance-sheet insolvency (부채초과) | cash-flow insolvency (지급불능)

LII Wex — insolvency ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/insolvency>

bankruptcy ★★★ 가짜 친구

/ˈbæŋ.krəpt.si/ **bank**·rupt·cy

발음 팁 p는 거의 들리지 않습니다. bank-rupt-cy 세 음절이고 강세는 첫 음절.

도산(절차), 파산

한국과 다른 점 한국어 '파산'은 청산형 절차(파산절차)만 가리킵니다. 미국 bankruptcy는 청산(Chapter 7)과 재건(Chapter 11)·개인 채무조정(Chapter 13)을 모두 포함하는 연방 도산절차 전체의 이름입니다. 그래서 'Chapter 11 bankruptcy'를 '파산'으로 옮기면 뜻이 뒤집힙니다.

쉬운 예문

The airline filed for bankruptcy.

그 항공사는 도산 절차를 신청했다.

실무 예문

The retailer went bankrupt after two years of falling sales.

그 소매업체는 2년 동안 매출이 줄어든 끝에 도산했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “the district courts shall have original and exclusive jurisdiction of all cases under title 11.”

연방지방법원은 제11편에 따른 모든 사건에 관하여 제1심 전속관할을 가진다.

— 28 U.S.C. § 1334(a) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/1334>

original jurisdiction 제1심 관할 **exclusive** 전속적인 **title 11** 연방법전 제11편 — 곧 연방파산법

영미법 상식

도산은 연방 사건입니다. 주 법원이 아니라 연방법원이 맡고, 실제 심리는 연방지방법원에 딸린 파산법원(bankruptcy court)이 합니다. 미국 헌법 제1조 제8항이 의회에 '파산에 관한 통일적인 법률'을 만들 권한을 준 것이 그 출발점입니다.

문법 한 스푼 · 구동사

go bankrupt — bankrupt는 자동사가 아니다

✗ ~~The company bankrupted. / The company went to bankrupt.~~

✓ The company went bankrupt. / The company filed for bankruptcy.

'도산하다'는 go bankrupt(bankrupt는 형용사). bankrupt를 자동사로 쓰지 않습니다(타동사 bankrupt A는 'A를 도산시키다'). '도산을 신청하다'는 file for bankruptcy가 기본형이고, 미국에서는 for 없이 file bankruptcy라고도 합니다(연방법원 안내문: Individuals can file bankruptcy without a lawyer).

file for bankruptcy | go bankrupt | bankruptcy court | bankruptcy protection

LII Wex — bankruptcy ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/bankruptcy>

Bankruptcy Code ★★☆

/ˈbæŋ.krəpt.si koʊd/ **bank**·rupt·cy **code**

연방파산법(미국 연방법전 제11편, 11 U.S.C.)

한국과 다른 점 1978년 제정된 연방법으로, 연방법전(U.S. Code) 제11편(Title 11)에 실려 있습니다. 이 편의 장(chapter) 번호가 그대로 절차 이름이 되었습니다. 제7·9·11·12·13·15장이 개별 절차이고, 제1·3·5장은 주로 제7·11·12·13장 절차에 공통으로 적용됩니다. 제9장(지방자치단체)과 제15장(국제도산)에는 따로 정한 적용 규칙이 있습니다(§ 103).

쉬운 예문

Read the Bankruptcy Code first.

연방파산법부터 읽어 보세요.

실무 예문

Under the Bankruptcy Code, an individual debtor may choose between Chapter 7 and Chapter 13.

연방파산법상 개인 채무자는 Chapter 7과 Chapter 13 중에서 고를 수 있다.

문법 한 스푼 · 관사

법률 이름에는 the

✗ ~~Under Bankruptcy Code, ...~~

✓ Under the Bankruptcy Code, ...

the Bankruptcy Code, the Constitution처럼 특정 법전 이름에는 the를 붙입니다. 다만 'Title 11', 'Chapter 11'처럼 번호로 부를 때는 관사를 쓰지 않습니다.

under the Bankruptcy Code | Title 11 of the United States Code | section 362 of the Code

LII — 11 U.S.C. (연방파산법 전체 목차) ↗ <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11>

debtor · creditor ★★★

/ˈdeṭ.ɚ · ˈkred.ɪ.ṭɚ/ **debt**·or · **cred**·i·tor

발음 팁 debtor·debt의 b는 소리 나지 않습니다. /ˈdeṭ.ɚ/ — doubt의 b와 같은 경우입니다.

채무자 · 채권자

쉬운 예문

The debtor owes money to three banks.

채무자는 은행 세 곳에 돈을 빚지고 있다.

실무 예문

One of the creditors objected to the sale of the factory.

채권자 중 한 명이 공장 매각에 이의를 제기했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "means person or municipality concerning which a case under this title has been commenced."

(채무자란) 이 편에 따른 사건이 개시된 사람 또는 지방자치단체를 말한다.

— 11 U.S.C. § 101(13) — 'debtor'의 정의 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/101>

municipality 지방자치단체(Chapter 9 절차의 채무자) **person** 자연인뿐 아니라 법인·조합을 포함

영미법 상식

연방파산법에서 debtor는 '빚진 사람' 일반이 아니라 '사건이 개시된 사람'입니다. 신청 전에는 채무자가 아니라는 뜻이어서, 한국법의 '채무자'와 범위가 다릅니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

one of the creditors — 복수로 받는다

✗ ~~One of the creditor objected.~~

✓ One of the creditors objected.

채권자는 보통 여럿이므로 the creditors. one of 뒤는 반드시 복수명사입니다.

debtor and creditors | creditors' committee (채권자위원회) | owe a debt to

LII Wex — debtor ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/debtor>

LII Wex — creditor ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/creditor>

petition ★★★ 가짜 친구

/pəˈtɪʃ.ən/ pe·**ti**·tion

(도산절차 개시) 신청(서)

한국과 다른 점 일상어로는 '청원', 서명운동의 '청원서'입니다. 도산에서 petition은 절차를 여는 신청서이고, 이를 접수하는 순간 절차가 개시됩니다. 채무자가 내면 voluntary petition(자발적 신청), 채권자가 내면 involuntary petition(채권자 신청)입니다.

쉬운 예문

She filed a petition yesterday.

그녀는 어제 신청서를 냈다.

실무 예문

The company filed a petition under Chapter 11 with the bankruptcy court in Delaware.

회사는 델라웨어주 파산법원에 Chapter 11 신청서를 냈다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "A voluntary case under a chapter of this title is commenced by the filing with the bankruptcy court of a petition under such chapter by an entity that may be a debtor under such chapter."

이 편의 어느 장에 따른 자발적 사건은 그 장의 채무자가 될 수 있는 주체가 그 장에 따른 신청서를 파산법원에 제출함으로써 개시된다.

— 11 U.S.C. § 301(a) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/301>

voluntary case 자발적 사건(채무자 스스로 신청한 사건) **entity** 주체(개인·법인·정부 포함)

영미법 상식

한국 회생절차는 신청 뒤 법원의 개시결정이 있어야 시작됩니다. 미국 자발적 사건은 신청서 접수 자체가 '구제명령(order for relief)'이 되어(§ 301(b)), 따로 개시결정을 기다리지 않습니다.

문법 한 스푼 · 전치사

file a petition under A with B

✗ ~~file a petition to the court by Chapter 11~~

✓ file a petition under Chapter 11 with the court

근거 조문·장은 under, 제출처는 with. '법원에 내다'의 '에'를 to로 옮기기 쉽지만 with가 맞습니다.

file a petition | voluntary / involuntary petition | petition date (신청일)

LII Wex — petition ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/petition>

Chapter 7 ★★★

/ˈtʃæp.tɚ ˈsev.ən/ **chap**·ter **sev**·en

청산형 도산절차(연방파산법 제7장)

한국과 다른 점 관재인(trustee)이 채무자의 재산을 팔아 채권자에게 나눠 주는 절차입니다. 한국의 파산절차와 가깝습니다. 개인 채무자는 대부분의 빚을 면책받고, 회사는 면책 없이 정리됩니다(§ 727(a)(1) — 면책은 개인만).

쉬운 예문

He filed for Chapter 7.

그는 Chapter 7(청산형 절차)을 신청했다.

실무 예문

In a Chapter 7 case, the trustee sells the debtor's assets and pays the creditors.

Chapter 7 사건에서는 관재인이 채무자의 자산을 팔아 채권자들에게 변제한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "collect and reduce to money the property of the estate for which such trustee serves"

(관재인은) 자신이 맡은 재단의 재산을 모아 금전으로 환가하여야 한다

— 11 U.S.C. § 704(a)(1) — Chapter 7 관재인의 의무 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/704>

reduce to money 금전으로 바꾸다, 환가하다 **estate** (도산)재단

문법 한 스푼 · 관사

Chapter 7에는 관사가 없다 — 단, a Chapter 7 case

✗ ~~He filed for the Chapter 7.~~

✓ He filed for Chapter 7. / It is a Chapter 7 case.

번호가 붙은 이름은 관사 없이 씁니다. Chapter 7이 형용사처럼 명사를 꾸밀 때는 그 명사에 관사를 붙입니다(a Chapter 7 case).

file for Chapter 7 | a Chapter 7 trustee | convert to Chapter 7 (Chapter 7으로 전환하다)

LII Wex — Chapter 7 bankruptcy ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/chapter_7_bankruptcy>

U.S. Courts — Chapter 7 Bankruptcy Basics ↗ <https://www.uscourts.gov/court-programs/bankruptcy/bankruptcy-basics/chapter-7-bankruptcy-basics>

Chapter 11 ★★★ 가짜 친구

/ˈtʃæp.tɚ əˈlev.ən/ **chap**·ter e·**lev**·en

재건형 도산절차(연방파산법 제11장)

한국과 다른 점 회사가 문을 닫지 않고 영업을 계속하면서 빚을 조정하는 데 주로 쓰는 절차입니다. 다만 Chapter 11 안에서 청산계획(liquidating plan)을 세우는 것도 허용됩니다(U.S. Courts — Chapter 11 Basics). 한국의 회생절차와 기능이 가깝지만, 원칙적으로 관리인을 따로 두지 않고 기존 경영진이 회사를 계속 운영한다는 점(→ debtor in possession)이 다릅니다. 개인도 신청할 수 있습니다.

쉬운 예문

The airline is in Chapter 11.

그 항공사는 Chapter 11 절차를 밟고 있다.

실무 예문

The company emerged from Chapter 11 after eighteen months with a new board.

그 회사는 18개월 만에 새 이사회를 꾸려 Chapter 11 절차를 마쳤다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Confirmation of the plan is not likely to be followed by the liquidation, or the need for further financial reorganization, of the debtor or any successor to the debtor under the plan, unless such liquidation or reorganization is proposed in the plan."

계획을 인가하더라도 그 뒤에 채무자나 계획상 그 승계인의 청산 또는 추가적인 재무 구조조정이 필요하게 될 가능성이 크지 않을 것. 다만 그 청산이나 구조조정이 계획에 정해져 있는 경우는 그러하

지 아니하다.

— 11 U.S.C. § 1129(a)(11) — 인가 요건 중 '수행 가능성(feasibility)' <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/1129>

liquidation 청산 **reorganization** 재건, 구조조정 **be followed by** 뒤이어 ~가 오다

unless ... proposed in the plan 계획 자체가 청산을 정한 경우(청산계획)는 이 요건의 예외

영미법 상식

뉴스의 'filed for Chapter 11 bankruptcy protection'은 대개 '회생을 신청했다'로 옮기는 편이 정확합니다. 2008년 9월 리먼 브러더스가 낸 것도 Chapter 11 신청이었습니다(→ 「법정 드라마로 배우기」).

문법 한 스푼 · 전치사

in / into / out of / from Chapter 11

✗ ~~The company emerged out Chapter 11 a year later.~~

✓ The company went into Chapter 11 and emerged from Chapter 11 a year later.

절차에 들어가면 go into, 진행 중이면 in, 마치고 나오면 emerge from. 절차를 '장소'처럼 다루는 전치사입니다. escaped Chapter 11은 문법은 맞지만 '절차를 피했다(신청하지 않고 넘겼다)'는 다른 뜻입니다.

file for Chapter 11 | be in Chapter 11 | emerge from Chapter 11 | Chapter 11 bankruptcy protection

LII Wex — Chapter 11 bankruptcy ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/chapter_11_bankruptcy>

U.S. Courts — Chapter 11 Bankruptcy Basics ↗ <https://www.uscourts.gov/court-programs/bankruptcy/bankruptcy-basics/chapter-11-bankruptcy-basics>

Chapter 13 ★★☆

/ˈtʃæp.tɚ θɝːˈtiːn/ **chap**·ter thir·**teen**

발음 팁 thirteen은 끝 음절 -teen에 강세가 옵니다. thirty('θɝː.ɾi)와 혼동하지 않도록 끝을 길게.

개인 채무조정 절차(연방파산법 제13장)

한국과 다른 점 정기 수입이 있는 개인이 재산을 지키면서 3~5년에 걸쳐 빚을 갚는 절차입니다. 한국의 개인회생과 구조가 비슷하고, 변제기간도 원칙 3년·최장 5년으로 닮았습니다. 'wage earner's plan(급여소득자 계획)'이라고도 부릅니다.

쉬운 예문

They chose Chapter 13 to keep their house.

그들은 집을 지키려고 Chapter 13을 택했다.

실무 예문

Under her Chapter 13 plan, she will pay her creditors over five years.

Chapter 13 계획에 따라 그녀는 5년에 걸쳐 채권자들에게 변제한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "may not provide for payments over a period that is longer than 5 years."

(계획은) 5년을 넘는 기간에 걸친 변제를 정할 수 없다.

— 11 U.S.C. § 1322(d) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/1322>

문법 한 스푼 · 단수·복수

over five years — 기간은 복수

✗ ~~pay over five year / a five years plan~~

✓ pay over five years / a five-year plan

숫자 뒤 명사는 복수(five years). 다만 하이픈으로 묶어 형용사가 되면 단수(a five-year plan).

file for Chapter 13 | Chapter 13 plan | wage earner's plan

LII Wex — Chapter 13 bankruptcy ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/chapter_13_bankruptcy>

U.S. Courts — Chapter 13 Bankruptcy Basics ↗ <https://www.uscourts.gov/court-programs/bankruptcy/bankruptcy-basics/chapter-13-bankruptcy-basics>

Chapter 15 ★☆☆

/ˈtʃæp.tɚ ˌfifˈtiːn/ chap·ter fif·teen

국제도산(외국 도산절차의 승인·지원, 연방파산법 제15장)

한국과 다른 점 외국 법원의 도산절차를 미국 법원이 승인(recognition)하고 지원하는 절차입니다. UNCITRAL 국제도산 모델법을 받아들인 것입니다(§ 1501(a)). 한국도 「채무자 회생 및 파산에 관한 법률」에 국제도산 편(제628조 이하)을 두어 외국도산절차의 승인과 지원을 정합니다.

쉬운 예문

Chapter 15 deals with foreign cases.

Chapter 15는 외국 도산 사건을 다룬다.

실무 예문

The foreign representative filed a petition for recognition of the foreign proceeding.

외국 도산절차의 대표자가 그 절차의 승인을 구하는 신청을 했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “an order recognizing a foreign proceeding shall be entered if”

다음 요건을 갖추면 외국 도산절차를 승인하는 명령을 하여야 한다

— 11 U.S.C. § 1517(a) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/1517>

foreign proceeding 외국 도산절차 **recognize** 승인하다

영미법 상식

승인된 외국절차는 '주된 절차(foreign main proceeding)'와 '종된 절차(foreign nonmain proceeding)'로 나뉩니다. 채무자의 주된 이익 중심지(COMI)가 있는 나라의 절차가 주된 절차입니다.

문법 한 스푼 · 전치사

recognition of A — 무엇의 승인인지는 of

✗ ~~recognition for the foreign proceeding~~

✓ recognition of the foreign proceeding / a petition for recognition

승인의 대상은 of, 신청의 목적은 for. 'a petition for recognition of a foreign proceeding'에 둘이 함께 나옵니다.

petition for recognition | foreign representative (외국도산절차의 대표자) | foreign main proceeding

U.S. Courts — Chapter 15 Bankruptcy Basics ↗ <https://www.uscourts.gov/court-programs/bankruptcy/bankruptcy-basics/chapter-15-bankruptcy-basics>

LII — 11 U.S.C. Chapter 15 ↗ <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/chapter-15>

automatic stay ★★★ 가짜 친구

/ˌɑːɾəˈmæɾɪk steɪ/ au·to·**mat**·ic **stay**

자동정지(신청과 동시에 채권자의 추심·집행이 멈추는 효력)

한국과 다른 점 핵심은 '자동'입니다. 미국에서는 신청서를 내는 순간 법원 결정 없이 효력이 생깁니다. 한국 회생절차에서는 강제집행 등을 막는 효과가 회생절차개시결정과 함께 생기고(채무자회생법 제58조), 신청부터 개시결정까지는 법원이 중지명령·포괄적 금지명령을 따로 내야 합니다. 그래서 'Korea also has an automatic stay'라고 하면 틀립니다.

쉬운 예문

The automatic stay stopped the lawsuit.

자동정지 때문에 소송이 멈췄다.

실무 예문

The creditor asked the court for relief from the automatic stay.

채권자가 법원에 자동정지 해제를 신청했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "operates as a stay, applicable to all entities, of— (1) the commencement or continuation, including the issuance or employment of process, of a judicial, administrative, or other action or proceeding against the debtor that was or could have been commenced before the commencement of the case under this title, or to recover a claim against the debtor that arose before the commencement of the case under this title"

(신청은) 모든 주체에 대하여 다음 각 호의 정지로서 효력을 가진다. (1) 이 편에 따른 사건이 개시되기 전에 개시되었거나 개시될 수 있었던, 채무자를 상대로 한 사법·행정 그 밖의 소송이나 절차, 또는 사건 개시 전에 생긴 채무자에 대한 채권을 회수하기 위한 소송이나 절차의 개시 또는 속행(소송서류의 발부·사용을 포함한다)

— 11 U.S.C. § 362(a)(1) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/362>

operate as ~로서 효력을 가지다 **entities** 주체(개인·법인·정부 포함)

commencement or continuation 개시 또는 속행

영미법 상식

미국 기업이 Chapter 11을 신청하는 이유 중 하나가 이 효력입니다. 신청 당일부터 신청 전 채권에 관한 소송, 압류, 담보권 실행, 독촉이 원칙적으로 멈춥니다. 다만 형사절차, 부양료 관련 절차 등 § 362(b)가 열거한 예외는 멈추지 않습니다. 채권자가 계속하려면 법원에 relief from stay(정지 해제)를 따로 신청해야 합니다.

문법 한 스푼 · 전치사

relief from the stay — from을 쓴다

✗ ~~relief of the automatic stay~~

✓ relief from the automatic stay

정지에서 '풀려나는' 것이므로 from. 동사로는 lift the stay(정지를 해제하다).

- stay를 '머무르다'로 읽기 — 법률 영어에서 stay는 '(절차의) 정지'. stay of execution은 집행정지
- automatic stay와 법원이 내리는 injunction(금지명령)을 섞어 쓰기 — 앞의 것은 법률상 당연히 생기는 효력

relief from (the) stay | lift the stay | violate the automatic stay | stay of execution

LII Wex — automatic stay ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/automatic_stay>

trustee ★★☆ 가짜 친구

/ˌtrʌsˈtiː/ trus·**tee**

발음 팁 강세는 끝 음절 -tee입니다. payee도 같지만, -ee로 끝나는 말이 모두 그렇지는 않습니다(employee의 Cambridge US 대표 표기는 /ɪmˈplɔɪ.iː/).

(도산) 관재인

한국과 다른 점 11장(가족법과 상속)의 trustee는 신탁의 수탁자입니다. 도산에서 trustee는 채무자의 재산(재단)을 관리·환가해 채권자에게 나눠 주는 사람으로, 한국 파산절차의 파산관재인에 가깝습니다. Chapter 7에서는 반드시 선임되고, 일반 Chapter 11에서는 예외적으로만 선임됩니다. 다만 소규모 채무자를 위한 Subchapter V 사건에는 관재인이 관여하도록 따로 정해 두었습니다(§ 1183(a)). 법무부 소속 감독 기관인 United States trustee(연방관재인)와도 구별합니다.

쉬운 예문

The trustee sold the house.

관재인이 그 집을 팔았다.

실무 예문

The court appointed a trustee because the managers had hidden assets.

경영진이 자산을 숨겼기 때문에 법원은 관재인을 선임했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "the trustee has the burden of proving the avoidability of a transfer under subsection (b) of this section"

관재인은 (b)항에 따른 이전행위가 부인 대상이라는 점을 증명할 책임을 진다

— 11 U.S.C. § 547(g) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/547>

burden of proving 증명책임 **avoidability** 부인 가능성(→ preference)

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

appoint a trustee — 선임은 appoint

✗ ~~The court appointed trustee.~~

✓ The court appointed a trustee.

법원이 관재인·관리인을 정할 때는 appoint. trustee는 셀 수 있는 명사라 관사가 필요합니다. selected a trustee도 틀린 문장은 아니지만 '골랐다'는 뜻일 뿐, 법률상 선임 행위는 appoint로 씁니다. 명사는 appointment of a trustee.

appoint a trustee | Chapter 7 trustee | United States trustee (연방관재인)

LII Wex — trustee ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/trustee>

debtor in possession (DIP) ★★☆

/ˈdeṭ.ɚ ɪn pəˈzeʃ.ən/ **debt**·or in pos·**ses**·sion

점유 채무자(관재인 없이 스스로 재산을 관리하며 절차를 밟는 채무자)

한국과 다른 점 Chapter 11에서는 기존 경영진이 그대로 회사를 운영하며 관재인의 권한을 행사합니다. 한국 회생절차도 원칙적으로 채무자의 대표자를 관리인으로 선임하고(채무자회생법 제74조 제2항), 관리인을 선임하지 않으면 대표자를 관리인으로 봅니다(같은 조 제4항). 그래서 '관리인 지위의 채무자'라고 옮기기도 합니다. 다만 한국에서는 채무자가 재산을 관리하더라도 법원의 선임이나 법률상 간주로 얻은 '관리인' 지위를 거친다는 점이 다릅니다. 미국 DIP는 별도 지위 부여 없이 채무자 자신이 관재인의 권한을 행사합니다(§ 1101(1), § 1107).

쉬운 예문

The debtor stays in possession.

채무자가 계속 재산을 관리한다.

실무 예문

As debtor in possession, the company kept running its stores during the case.

회사는 점유 채무자로서 절차 진행 중에도 매장 영업을 계속했다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "means debtor except when a person that has qualified under section 322 of this title is serving as trustee in the case"

(점유 채무자란) 채무자를 말한다. 다만 이 편 제322조에 따라 자격을 갖춘 사람이 그 사건의 관재인으로 직무를 수행하는 경우는 제외한다

— 11 U.S.C. § 1101(1) — 'debtor in possession'의 정의 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/1101>

문법 한 스푼 · 전치사

in possession — '점유 중인' 상태의 in

✗ ~~debtor of possession / debtor on possession~~

✓ debtor in possession

in possession은 '점유하고 있는'이라는 상태 표현입니다. take possession of(점유를 취득하다), in possession of(~을 갖고 있는)도 함께 익혀 둡니다.

debtor in possession | DIP financing | take possession of

LII Wex — debtor in possession ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/debtor_in_possession>

DIP financing ★★☆

/dɪp fəˈnæn.sɪŋ/ **DIP** fi·**nanc**·ing

발음 팁 DIP은 약자라 한 단어처럼 /dɪp/으로 읽기도 하고, 글자마다 D-I-P로 읽기도 합니다.

DIP 금융(절차 중인 채무자에게 주는 신규 자금)

한국과 다른 점 절차 중인 회사는 보통 조건으로는 새로 돈을 빌리기 어려울 수 있으므로, 법원이 단계적으로 신규 대여금에 관리비용 우선권, 그보다 앞선 우선권이나 담보를 붙여 줄 수 있게 한 제도입니다(§ 364(a)–(d)). 한국 회생절차에서는 관리인이 개시 후 차입한 자금(채무자회생법 제179조 제1항 제5호)이나 신청 후 개시 전 법원 허가를 받아 차입한 자금(같은 항 제12호)을 공익채권으로 보호하는 방식이 이에 대응합니다.

쉬운 예문

The company needs DIP financing.

그 회사는 DIP 금융이 필요하다.

실무 예문

The court approved $500 million in DIP financing on the first day of the case.

법원은 절차 첫날 5억 달러의 DIP 금융을 승인했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "If the trustee is unable to obtain unsecured credit allowable under section 503(b)(1) of this title as an administrative expense, the court, after notice and a hearing, may authorize the obtaining of credit or the incurring of debt"

관재인이 이 편 제503조(b)(1)에 따라 관리비용으로 인정되는 무담보 신용을 얻을 수 없는 경우, 법원은 적절한 통지와 심리 기회를 준 뒤 신용의 취득이나 채무의 부담을 허가할 수 있다

— 11 U.S.C. § 364(c) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/364>

administrative expense 관리비용(절차 진행 비용 — 우선 변제)

after notice and a hearing 적절한 통지와 심리 기회를 준 뒤 — 적법하게 통지했는데 아무도 심리를 청구하지 않는 등의 경우에는 실제 심문 없이도 된다(§ 102(1))

문법 한 스푼 · 가산·불가산

financing은 보통 셀 수 없다

✗ ~~The court approved a $500 million DIP financings.~~

✓ The court approved $500 million in DIP financing. / a $500 million DIP loan

관사 a와 복수형 financings는 함께 쓸 수 없습니다. '자금 조달' 일반을 말하는 financing은 불가산 명사라, 금액은 '$... in financing'처럼 붙이고, 한 건을 말하려면 a DIP loan처럼 셀 수 있는 명사를 씁니다. 실무 영어에서는 개별 금융 거래를 세는 financings도 쓰지만(뉴욕남부 파산법원 In re SAS AB 결정: equity rights in DIP financings), 처음 배울 때는 DIP financing / a DIP loan / a DIP facility(대출 한도)로 쓰는 편이 안전합니다.

obtain DIP financing | DIP lender | DIP loan / DIP facility

claim · proof of claim ★★★ 가짜 친구

/kleɪm · pruːf əv kleɪm/ **claim** · **proof** of **claim**

(도산) 채권 · 채권신고(서)

한국과 다른 점 일상어로는 '주장', 민사소송에서는 '청구'(→ 3장), 특허에서는 '청구항'(→ 18장)입니다. 도산에서 claim은 채무자에 대한 '지급받을 권리', 곧 채권입니다. 연방파산법은 조건부·미확정 권리까지 넓게 claim에 넣습니다(§ 101(5)).

쉬운 예문

She filed a proof of claim.

그녀는 채권신고서를 냈다.

실무 예문

The bank has a claim against the debtor for $2 million.

그 은행은 채무자에 대하여 200만 달러의 채권을 가지고 있다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "A creditor or an indenture trustee may file a proof of claim."

채권자 또는 사채관리 수탁자는 채권신고서를 제출할 수 있다.

— 11 U.S.C. § 501(a) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/501>

indenture trustee 사채(社債) 관리 수탁자 **proof of claim** 채권신고(서)

문법 한 스푼 · 전치사

a claim against A — 상대방은 against

✗ ~~a claim to the debtor / a claim for the debtor~~

✓ a claim against the debtor for $2 million

채무자(상대방)는 against, 금액·이유는 for. sue A for B와 같은 짝입니다.

file a proof of claim | allowed claim (확정된 채권) | a claim against the estate

LII Wex — claim ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/claim>

secured / unsecured creditor ★★★

/səˈkjʊrd · ˌʌn.səˈkjʊrd ˈkred.ɪ.ʈɚ/ se·**cured** · un·se·**cured** **cred**·i·tor

발음 팁 Cambridge의 secured 항목에는 영국식 /sɪˈkjʊəd/만 있어, security의 Cambridge US 표기 /səˈkjʊr.ə.ɾi/와 보조 사전 Wiktionary 미국식(GA) /səˈkjʊɹd/에 맞춰 적었습니다.

담보권자(담보채권자) / 무담보채권자

한국과 다른 점 연방파산법은 담보물의 가치만큼만 담보채권으로 보고, 모자라는 부분은 무담보채권으로 나눕니다(§ 506(a)). 한국 회생절차에서도 담보 목적물의 가액을 넘는 부분은 회생채권으로 참가하므로(채무자회생법 제141조 제4항), 생각의 틀이 같습니다.

쉬운 예문

Secured creditors have priority in their collateral.

담보채권자는 자기 담보물에서 우선권을 가진다.

실무 예문

Unsecured creditors received ten cents on the dollar.

무담보채권자들은 1달러당 10센트를 받았다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “is a secured claim to the extent of the value of such creditor's interest in the estate's interest in such property”

(그 채권은) 그 재산에 대한 재단의 권리 위에 그 채권자가 가지는 권리의 가치 범위에서 담보채권이 된다

— 11 U.S.C. § 506(a)(1) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/506>

to the extent of ~의 범위에서 **interest** (재산에 대한) 권리, 지분

영미법 상식

'ten cents on the dollar'는 도산 기사에 나오는 표현으로, 변제율 10%라는 뜻입니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

집단을 말할 때는 복수 무관사

✗ ~~Unsecured creditor received ten cents.~~

✓ Unsecured creditors received ten cents on the dollar.

'무담보채권자들 일반'을 말할 때는 관사 없는 복수. 특정 사건의 채권자 집단이면 the unsecured creditors.

secured creditor | unsecured creditors' committee | cents on the dollar (변제율)

priority ★★☆

/praɪˈɔːr.ə.ṭi/ pri·**or**·i·ty

(변제) 우선순위, 우선권

한국과 다른 점 무담보채권 가운데서도 법이 정한 순서에 따라 먼저 받는 채권(priority claim)이 있습니다. § 507(a)은 양육비 등 부양채권을 1순위에 두고, 임금·조세 채권 등을 그 뒤에 둡니다. 한국 회생절차에서는 근로자의 임금·퇴직금이 아예 공익채권이라(채무자회생법 제179조 제1항 제10호) 계획과 상관없이 수시로 변제되므로, 같은 '우선'이라도 구조가 다릅니다.

쉬운 예문

Taxes have priority.

조세 채권에는 우선권이 있다.

실무 예문

Unpaid wages have priority over general unsecured claims.

미지급 임금은 일반 무담보채권보다 우선한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The following expenses and claims have priority in the following order"

다음의 비용과 채권은 다음 순서에 따라 우선권을 가진다

— 11 U.S.C. § 507(a) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/507>

문법 한 스푼 · 전치사

priority over A — 누구보다 앞서는지는 over

✗ ~~priority than other claims / priority to other claims~~

✓ priority over other claims

'~보다 우선'은 over. take priority over(~에 우선하다)로도 씁니다.

have priority over | priority claim | take priority over

LII Wex — priority ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/priority>

plan of reorganization ★★☆

/plæn əv riːˌɔːr.gən.əˈzeɪ.ʃən/ **plan** of re·or·gan·i·**za**·tion

회생계획(재건계획)

한국과 다른 점 누가 얼마를 언제 받는지 정한 문서입니다. 채권을 성격별로 조(class)로 나누고 조마다 투표합니다. 일반 Chapter 11에서는 관재인이 선임되지 않는 한 처음 120일 동안 채무자만 계획을 낼 수 있는데(exclusivity, 독점 제출기간, § 1121(b)·(c)), 이 기간이 협상의 무기가 됩니다. 소기업 사건은 180일(§ 1121(e)), Subchapter V 사건은 채무자만 계획을 낼 수 있다는(§ 1189(a)) 특칙이 있습니다.

쉬운 예문

The company proposed a plan.

회사는 회생계획안을 냈다.

실무 예문

The debtor put forward a plan of reorganization that gives bondholders new shares.

채무자는 사채권자에게 새 주식을 주는 회생계획안을 내놓았다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "only the debtor may file a plan until after 120 days after the date of the order for relief under this chapter."

이 장에 따른 구제명령일부터 120일이 지나기 전까지는 채무자만 계획안을 제출할 수 있다.

— 11 U.S.C. § 1121(b) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/1121>

order for relief 구제명령(자발적 사건에서는 신청 자체)

범위 (b)항은 '이 조에 달리 정한 경우를 제외하고(Except as otherwise provided in this section)'로 시작한다 — 예컨대 관재인이 선임되면 이해관계인 누구나 계획을 낼 수 있다((c)(1))

문법 한 스푼 · 구동사

put forward / come up with a plan

✗ ~~The debtor put out a plan. / came with a plan~~

✓ The debtor put forward a plan. / came up with a plan

계획을 '내놓다'는 put forward(제안하다) 또는 come up with(생각해 내다). 문서에서는 file / propose a plan.

file / propose a plan | vote on the plan | put forward a plan | plan of liquidation (청산계획)

LII Wex — reorganization ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/reorganization>

confirmation · confirm ★★☆ 가짜 친구

/ˌkɑːn.fɚˈmeɪ.ʃən · kənˈfɝːm/ con·fir·**ma**·tion · con·**firm**

(회생계획의) 인가 · 인가하다

한국과 다른 점 일상어로는 '확인'이지만, 도산에서는 법원이 회생계획을 인가하는 재판입니다. 한국 회생절차의 '회생계획인가결정'에 대응합니다. 인가되면 계획이 채무자와 모든 채권자를 구속합니다.

쉬운 예문

The judge confirmed the plan.

판사가 회생계획을 인가했다.

실무 예문

The plan was confirmed after most creditor classes voted for it.

채권자 조 대부분이 찬성한 뒤 계획이 인가되었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The court shall confirm a plan only if all of the following requirements are met"

법원은 다음 요건을 모두 갖춘 경우에만 계획을 인가한다

— 11 U.S.C. § 1129(a) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/1129>

문법 한 스푼 · 수동태

The plan was confirmed — 결과는 수동태

✗ ~~The plan confirmed last week.~~

✓ The plan was confirmed last week.

계획은 스스로 인가하지 않으므로 수동태. 능동으로 쓰면 The court confirmed the plan.

- confirmation hearing을 '확인 심문'으로 옮기기 — 도산에서는 '인가 심리'. 상원의 인준 청문회(confirmation hearing)와도 다른 뜻

confirm a plan | confirmation hearing (인가 심리) | confirmation order (인가결정)

cramdown ★☆☆

/ˈkræm.daʊn/ **cram**·down

발음 팁 Cambridge의 cramdown 항목(비즈니스 영어)에는 /'kræmdaʊn/ 한 가지만 있고 미국식 표기가 따로 없습니다. 이 낱말에는 영미 발음 차이가 없어 그대로 적었습니다.

강제인가(반대한 조가 있어도 계획을 인가하는 것)

한국과 다른 점 어느 채권자 조가 계획에 반대해도, 계획이 그 조를 '부당하게 차별하지 않고 공정·형평'하면 법원이 인가할 수 있습니다(§ 1129(b)). 한국 회생절차에도 '동의하지 아니하는 조가 있는 경우의 인가'(채무자회생법 제244조)가 있어 기능이 비슷합니다. 다만 한국은 법원이 그 조를 보호하는 조항을 계획에 정해 넣는 방식이라 요건 구조가 다릅니다.

쉬운 예문

The judge approved a cramdown.

판사가 강제인가를 했다.

실무 예문

The debtor crammed the plan down over the objection of the bondholders.

채무자는 사채권자들의 반대에도 불구하고 강제인가로 계획을 통과시켰다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "if the plan does not discriminate unfairly, and is fair and equitable, with respect to each class of claims or interests that is impaired under, and has not accepted, the plan."

계획이, 계획으로 권리가 변경되었고 계획을 가결하지 않은 각 채권 또는 지분의 조에 대하여 부당하게 차별하지 않고 공정하고 형평에 맞는 경우

— 11 U.S.C. § 1129(b)(1) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/1129>

discriminate unfairly 부당하게 차별하다 **fair and equitable** 공정하고 형평에 맞는

impaired (계획으로) 권리가 변경된

문법 한 스푼 · 구동사

cram down — 동사는 두 단어, 명사는 한 단어

✗ ~~The debtor cramdowned the plan.~~

✓ The debtor crammed down the plan. / crammed the plan down / a cramdown

동사는 구동사 cram down(목적어를 사이에 넣을 수도 있음), 명사는 붙여 쓴 cramdown 또는 cram-down.

cram down a plan | cramdown plan | over the objection of (~의 반대에도)

LII Wex — cram-down ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/cram-down>

absolute priority rule ★☆☆

/ˈæb.sə.luːt praɪˈɔːr.ə.ɾi ruːl/ **ab**·so·lute pri·**or**·i·ty **rule**

절대우선원칙(선순위가 다 받기 전에는 후순위가 받지 못한다)

한국과 다른 점 강제인가의 '공정·형평' 요건 중 하나입니다. 일반 법인의 Chapter 11에서 반대한 무담보채권자 조가 전액을 받지 못하면, 그보다 뒤 순위인 주주는 그 후순위 지분을 이유로(on account of) 계획에서 아무것도 받거나 보유할 수 없습니다. 개인 채무자 사건의 예외, 신규 출자(new value) 논의, 이 조항을 적용하지 않는 Subchapter V(§ 1181(a)) 같은 예외가 있습니다. 한국 회생계획도 권리의 순위를 고려해 '공정하고 형평에 맞는 차등'을 두어야 하지만(채무자회생법 제217조 제1항), 후순위가 한 푼도 못 받는다는 규칙을 조문에 두지는 않아 1:1로 같다고 하기 어렵습니다.

쉬운 예문

Shareholders got nothing under the rule.

그 원칙 때문에 주주들은 아무것도 받지 못했다.

실무 예문

The plan violated the absolute priority rule: old shareholders kept their stock, but a dissenting class was not paid in full.

반대한 채권자 조가 전액을 받지 못했는데도 기존 주주가 주식을 그대로 보유했으므로 그 계획은 절대우선원칙에 어긋났다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "the holder of any claim or interest that is junior to the claims of such class will not receive or retain under the plan on account of such junior claim or interest any property"

그 조의 채권보다 후순위인 채권이나 지분을 가진 자는 그 후순위 채권이나 지분을 이유로 계획에 따라 어떠한 재산도 받거나 보유하지 못한다

— 11 U.S.C. § 1129(b)(2)(B)(ii) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/1129>

junior 후순위의 **receive or retain** 받거나 보유하다 **on account of** ~을 이유로

문법 한 스푼 · 관사

이름 붙은 원칙에는 the

✗ ~~The plan violated absolute priority rule.~~

✓ The plan violated the absolute priority rule.

특정 원칙·규칙의 이름(the business judgment rule, the parol evidence rule)에는 the가 붙습니다.

violate the absolute priority rule | junior / senior creditors (후순위 / 선순위) | new value exception (신규 출자 예외)

discharge ★★★ 가짜 친구

/dɪsˈtʃɑːrdʒ/ dis·**charge**

면책 · 면책하다

한국과 다른 점 일상어로는 방전·퇴원·제대·배출입니다. 도산에서 discharge는 남은 빚을 갚을 개인적 책임을 없애 주는 재판입니다. 한국 개인파산의 면책결정에 대응합니다. Chapter 7에서는 개인만 면책을 받고 회사는 받지 못합니다(§ 727(a)(1)).

쉬운 예문

He received a discharge last year.

그는 작년에 면책을 받았다.

실무 예문

Most of her credit card debt was discharged in the Chapter 7 case.

그녀의 신용카드 빚 대부분이 Chapter 7 사건에서 면책되었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The court shall grant the debtor a discharge, unless"

법원은 다음 각 호의 어느 하나에 해당하지 않으면 채무자에게 면책을 허가하여야 한다

— 11 U.S.C. § 727(a) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/727>

영미법 상식

면책된다고 모든 빚이 사라지지는 않습니다. 부양료(양육비 포함), 학자금 대출(상환이 과도한 곤란을 주지 않는 한), 사기로 생긴 채무 등은 면책되지 않는 채무(nondischargeable debt)로 § 523(a)가 열거합니다.

문법 한 스푼 · 구동사

wipe out — 면책의 구어

✗ ~~Bankruptcy wiped out of his debts.~~

✓ Bankruptcy wiped out his debts. / His debts were discharged.

뉴스에서는 discharge 대신 wipe out(싹 없애다)을 자주 씁니다. 구동사 wipe out은 목적어를 뒤에 두거나(wipe out his debts) 사이에 넣습니다(wipe his debts out). out 뒤에 of를 붙이지 않습니다. wipe away도 문법은 맞지만 '닦아 내다'라는 비유라, 빚의 면책에는 wipe out이 굳은 짝입니다. 법률 문장에서는 discharge.

- discharge를 '석방'으로만 옮기기 — 형사에서는 석방·방면이지만 도산에서는 면책
- 'debt was discharged'를 '빚을 갚았다'로 옮기기 — 갚은 것이 아니라 책임이 없어진 것

grant a discharge | be discharged | nondischargeable debt | wipe out debts

LII Wex — discharge in bankruptcy ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/discharge_in_bankruptcy>

preference · avoidance ★★☆ 가짜 친구

/ˈpref.ər.əns · əˈvɔɪ.dəns/ **pref**·er·ence · a·**void**·ance

편파행위(편파변제) · 부인

한국과 다른 점 preference는 '선호'가 아니라, 도산 직전에 특정 채권자에게만 빚을 갚아 다른 채권자를 불리하게 만든 행위입니다. avoid도 '피하다'가 아니라 그 행위의 효력을 '부인하다(없던 것으로 하다)'입니다. 한국 채무자회생법의 부인권(제100조)이 대응합니다(→ 「한국이라면?」).

쉬운 예문

The trustee avoided the payment.

관재인은 그 변제를 부인했다.

실무 예문

The payment was made within 90 days before the filing, and the trustee sued to recover it as a preference.

그 변제는 신청 전 90일 안에 이루어졌고, 관재인은 편파행위로서 반환을 구하는 소를 제기했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "avoid any transfer of an interest of the debtor in property— (1) to or for the benefit of a creditor"

(관재인은) 채무자의 재산에 대한 권리의 이전으로서 다음 각 호에 해당하는 것을 부인할 수 있다. (1) 채권자에게 또는 채권자를 위하여 한 것

— 11 U.S.C. § 547(b)(1) — 나머지 요건은 기존 채무에 관한 것·insolvent(부채초과) 중·신청 전 90일 이내(내부자는 1년)·Chapter 7 배당보다 더 받게 할 것이고, (c)항의 항변 사유가 있으면 부인하지 못한다 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/547>

avoid 부인하다(효력을 없애다) **transfer** 이전(변제·담보 제공 등 포함)

문법 한 스푼 · 전치사

within 90 days before — 기간의 전치사

✗ ~~in 90 days before the filing~~

✓ within 90 days before the filing

'~전 90일 안에'는 within 90 days before. 조문은 'on or within 90 days before the date of the filing of the petition'이라고 씁니다.

avoid a transfer | preferential transfer | avoidance action (부인의 소) | within 90 days before

LII Wex — preference ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/preference>

fraudulent transfer ★★☆

/ˈfrɑːdʒələnt ˈtrænsfɝː/ **fraud**·u·lent **trans**·fer

사해행위(채권자를 해하는 재산 이전)

한국과 다른 점 채권자를 해할 의도로 재산을 빼돌리거나, 적정한 대가 없이 재산을 넘긴 행위입니다. 도산절차 안에서는 관재인이 신청 전 2년 이내의 행위를 부인할 수 있습니다(§ 548). 한국에서는 도산 밖이면 민법의 채권자취소권(사해행위취소), 도산 안이면 부인권(고의부인)이 맡는 영역입니다.

쉬운 예문

He hid money from his creditors.

그는 채권자들 몰래 돈을 숨겼다.

실무 예문

The court set aside the transfer of the house to his brother as a fraudulent transfer.

법원은 동생에게 집을 넘긴 행위를 사해행위로 보아 취소했다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "made such transfer or incurred such obligation with actual intent to hinder, delay, or defraud any entity to which the debtor was or became, on or after the date that such transfer was made or such obligation was incurred, indebted"

(채무자가) 그 이전을 하거나 채무를 부담한 날 또는 그 뒤에 자신이 채무를 지고 있었거나 지게 된 주체를 방해·지연 또는 기망하려는 실제 의도로 그 이전을 하거나 그 채무를 부담한 경우

— 11 U.S.C. § 548(a)(1)(A) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11/548>

hinder, delay, or defraud 방해·지연·기망하다 — 사해행위의 정형구

actual intent 실제 의도(사해의사)

문법 한 스푼 · 구동사

set aside — '취소하다'의 구동사

✗ ~~The court set off the transfer.~~

✓ The court set aside the transfer.

판결·결정·행위를 취소할 때는 set aside. set off는 '상계하다'라는 전혀 다른 뜻입니다.

set aside a transfer | fraudulent conveyance (같은 뜻의 옛 표현) | actual / constructive fraud (실제 / 의제 사해)

LII Wex — fraudulent transfer ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/fraudulent_transfer>

fresh start ★★☆

/freʃ staːrt/ **fresh start**

새 출발(면책 제도의 취지)

한국과 다른 점 미국 도산법이 개인 채무자에게 면책을 주는 이유를 한마디로 줄인 말입니다. 연방대법원은 그 대상을 '정직하지만 운이 없었던 채무자(the honest but unfortunate debtor)'로 한정해 왔습니다(→ 「명판결 명문장」).

쉬운 예문

Bankruptcy gave her a fresh start.

도산 절차가 그녀에게 새 출발의 기회를 주었다.

실무 예문

The fresh start policy does not discharge certain debts obtained by fraud.

새 출발 정책도 사기로 얻은 일정한 채무까지 면책하지는 않는다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "limits the opportunity for a completely unencumbered new beginning to the honest but unfortunate debtor"

(연방파산법은) 아무 부담 없는 새 출발의 기회를 정직하지만 불운한 채무자에게만 허용한다

— Grogan v. Garner, 498 U.S. 279 (1991) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/498/279>

unencumbered 부담(빚·담보)이 없는 **honest but unfortunate** 정직하지만 불운한

문법 한 스푼 · 관사

a fresh start — 셀 수 있는 '한 번의 출발'

✗ ~~Bankruptcy gave her fresh start.~~

✓ Bankruptcy gave her a fresh start.

start는 셀 수 있는 명사라 a가 필요합니다. 정책 이름으로 쓸 때는 the fresh start policy.

a fresh start | make a fresh start | fresh start policy

가짜 친구

discharge — 방전도, 퇴원도, 제대도 아니다

discharge는 일상에서 배터리 방전, 병원 퇴원, 군 제대, 오수 배출을 뜻합니다. 형사에서는 석방·방면입니다. 도산 법정에서 discharge는 '면책', 곧 남은 빚을 갚을 책임을 없애 주는 재판입니다. 'His debts were discharged'는 빚을 갚았다는 말이 아니라 갚지 않아도 되게 되었다는 말입니다.

이 장의 다른 가짜 친구도 모아 봅니다.

단어	일상 뜻	법정에서
discharge	~~방전·퇴원·제대~~	면책
bankruptcy	~~파산(청산)~~	도산절차 전체(재건 포함)
petition	~~청원(서)~~	도산 신청(서)
stay	~~머무르다~~	(절차의) 정지
claim	~~주장~~	채권
preference	~~선호~~	편파행위
avoid	~~피하다~~	부인하다
confirmation	~~확인~~	(계획) 인가
trustee	~~(신탁) 수탁자~~	관재인

문장에 debtor·creditor·Chapter가 보이면 일상 뜻을 의심하세요. 특히 'Chapter 11 bankruptcy'를 '파산'으로 옮기면 대개는 살아나려는 회사를 죽은 회사로 만듭니다(Chapter 11에서 청산계획을 세우는 드문 경우도 있지만, 그것도 한국의 파산절차와는 다른 절차입니다).

명판결 명문장

“a new opportunity in life and a clear field for future effort, unhampered by the pressure and discouragement of pre-existing debt”

인생의 새로운 기회, 그리고 이미 진 빚의 압박과 낙담에 방해받지 않고 앞으로 노력할 수 있는 깨끗한 터전

— *Local Loan Co. v. Hunt, 292 U.S. 234 (1934)* · 1934. 4. 30. 선고

clear field 깨끗한 터전(장애물 없는 들판) **unhampered by** ~에 방해받지 않는

pre-existing debt 이미 있던 빚

왜 유명한가 면책 제도의 취지(fresh start)를 말할 때 미국 법원과 교과서가 되풀이해 인용하는 문장입니다. 이 판결은 이 문장을 근거로, 도산 전에 장래 임금을 담보로 넘긴 계약이 면책 뒤의 임금에까지 미치지 않는다고 보았습니다. 같은 문단에서 그 대상을 '정직하지만 불운한 채무자(the honest but unfortunate debtor)'라고 부른 표현도 함께 유명해졌습니다.

LII — Local Loan Co. v. Hunt 판결 원문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/292/234>

법정 드라마로 배우기

Too Big to Fail (2011)

- 2011년 HBO 텔레비전 영화. 감독 커티스 핸슨, 주연 윌리엄 허트(헨리 폴슨 재무장관 역)·폴 지아마티(벤 버냉키 연준 의장 역).
- 앤드루 로스 소킨의 2009년 논픽션이 원작입니다. 2008년 금융위기와 리먼 브러더스의 몰락을 다룹니다.
- 리먼 브러더스는 2008년 9월 15일 뉴욕 남부연방지방법원 관할 파산법원에 Chapter 11을 신청했습니다. 자산 6,000억 달러가 넘는 미국 역사상 최대 도산 신청으로 꼽힙니다.

이렇게 보세요 인수자를 찾는 협상이 무산된 뒤 'file for bankruptcy'가 마지막 선택지로 남는 흐름을 보세요. 이 영화에서 bankruptcy는 Chapter 7(청산) 신청이 아니라 Chapter 11 신청입니다(다만 리먼 지주회사는 재건되지 않고 Chapter 11 사건 안에서 자산을 정리하는 청산 과정을 오래 거쳤습니다 — Wikipedia, Bankruptcy of Lehman Brothers). 그 신청 하나가 시장 전체를 흔드는 장면에서는 도산이 왜 연방 차원의 사건인지가 보입니다.

file for bankruptcy | Chapter 11 | creditor | bankruptcy court | too big to fail

Wikipedia — Too Big to Fail (film) ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/Too_Big_to_Fail_(film)>

Wikipedia — Bankruptcy of Lehman Brothers ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/Bankruptcy_of_Lehman_Brothers>

원사건 — SEC EDGAR, Lehman Brothers Holdings Inc. 보도자료(Form 8-K 첨부 99.1), 2008. 9. 15. Chapter 11 신청 발표 ↗ <https://www.sec.gov/Archives/edgar/data/0000806085/000110465908059632/a08-22764_4ex99d1.htm>

한국이라면?

부인권 — 도산 직전의 편파변제

미국 미국에서는 신청 전 90일 안에(내부자는 1년 안에) insolvent 상태(§ 101(32)의 정의로는 부채초과)의 채무자가 기존 채무를 특정 채권자에게 갚아 그 채권자가 Chapter 7 청산 때보다 더 많이 받게 되면, 관재인이 그 변제를 편파행위(preference)로 부인할 수 있습니다(11 U.S.C. § 547(b)). 통상의 거래 과정에서 한 변제 등 § 547(c)의 항변 사유가 있으면 부인하지 못합니다. 받은 채권자가 그 사정을 알았는지는 요건이 아닙니다.

한국 한국 채무자회생법 제100조 제1항은 관리인의 부인권을 정합니다. 채권자를 해함을 알고 한 행위(고의부인, 제1호), 지급정지나 도산 신청 뒤의 변제·담보 제공(위기부인, 제2호), 지급정지 등이 있은 뒤 또는 그 전 60일 안에 한 담보 제공·변제로서 채무자의 의무에 속하지 않거나 그 방법이나 시기가 의무에 속하지 않는 것(제3호), 지급정지 등이 있은 뒤 또는 그 전 6개월 안의 무상행위(제4호)가 대상입니다. 위기부인은 이익을 받은 사람이 그 행위 당시 지급정지 등이 있었다는 것 또는 다른 회생채권자 등을 해하는 사실을 알았을 때에만 인정된다는 점(제2호 단서)이 미국과 가장 다릅니다.

> In Korea, the administrator can avoid a payment made to a creditor after the debtor stopped paying its debts, but only if the creditor knew of the suspension of payments or that the payment would harm other creditors.
>
> 한국에서는 채무자가 지급을 정지한 뒤 특정 채권자에게 한 변제를 관리인이 부인할 수 있지만, 그 채권자가 지급 정지 사실이나 그 변제가 다른 채권자를 해한다는 사실을 알았던 경우에만 그렇습니다.

장 끝 퀴즈

1. 'The company filed for Chapter 11.'의 가장 정확한 번역은?

   (a) 그 회사는 파산 선고를 받았다. (b) 그 회사는 회생(재건) 절차를 신청했다. (c) 그 회사는 청산을 마쳤다.

2. 도산 신청과 동시에 채권자의 소송·집행이 법원 결정 없이 멈추는 효력은?

   (a) discharge (b) automatic stay (c) cramdown (d) confirmation

3. 도산 사건에서 'His debts were discharged.'의 뜻은?

   (a) 그는 빚을 모두 갚았다. (b) 그의 빚이 면책되었다. (c) 그의 빚이 다른 사람에게 넘어갔다.

4. 문법: 빈칸에 맞는 것은? — The company ____ Chapter 11 after eighteen months.

   (a) emerged from (b) emerged out (c) escaped to

5. 번역해 보세요: The trustee avoided the payment as a preference.

   (a) 관재인은 그 변제를 피했다. (b) 관재인은 그 변제를 편파행위로 보아 부인했다. (c) 관재인은 그 변제를 우선 처리했다.

13장 퀴즈 정답

1. 그 회사는 회생(재건) 절차를 신청했다. — Chapter 11은 주로 영업을 계속하며 빚을 조정하는 재건형 절차입니다(청산계획도 허용되지만, 신청 자체는 '파산 선고'가 아닙니다). 청산형 절차는 Chapter 7입니다.
2. automatic stay — discharge는 면책, cramdown은 강제인가, confirmation은 계획 인가입니다.
3. 그의 빚이 면책되었다. — discharge는 갚은 것이 아니라 갚을 책임이 없어진 것(면책)입니다.
4. emerged from — 절차를 마치고 나오는 것은 emerge from Chapter 11. 들어갈 때는 go into / file for Chapter 11.
5. 관재인은 그 변제를 편파행위로 보아 부인했다. — 도산에서 avoid는 '부인하다', preference는 '편파행위'입니다. 둘 다 일상 뜻(피하다·선호)으로 읽으면 틀립니다.

Chapter 14

국제사법과 국제분쟁 —

Conflict of Laws and International Disputes

당사자가 다른 나라에 있으면 질문이 세 겹으로 늘어납니다. 어느 나라 법원이 재판하는가(관할), 어느 나라 법을 적용하는가(준거법), 그 판결을 다른 나라에서 집행할 수 있는가(승인·집행). 법원 대신 중재를 고르면 질문이 또 달라집니다. 이 장은 그 세 질문과 중재의 말을 다룹니다.

이 장을 마치면 이렇게 말할 수 있습니다

1. The court lacked personal jurisdiction over the foreign defendant.
   그 법원에는 외국 피고에 대한 인적 관할이 없었습니다.
2. The plaintiff sought to enforce the judgment against the company in Korea.
   원고는 그 회사를 상대로 한국에서 판결을 집행하려 했습니다.
3. The parties chose Singapore as the seat of arbitration.
   당사자들은 싱가포르를 중재지로 정했습니다.

conflict of laws · private international law ★★★

/ˈkɑːn.flɪkt əv lɑːz · ˈpraɪ.vət ˌɪn.ɾɚˈnæʃ.ən.əl lɑː/

con·flict of **laws** · **pri**·vate in·ter·**na**·tion·al **law**

국제사법(저촉법) — 외국 요소가 있는 사건의 관할·준거법·외국판결 승인을 다루는 분야

한국과 다른 점 같은 분야를 미국은 conflict of laws, 영국·대륙법계와 한국 법학은 private international law(국제사법)라고 부릅니다. 미국의 conflict of laws는 주(州)와 주 사이의 충돌까지 함께 다룬다는 점이 다릅니다. 뉴욕주법과 캘리포니아주법 중 무엇을 적용할지도 미국에서는 이 분야의 문제입니다.

쉬운 예문

She teaches conflict of laws at a law school.
그녀는 로스쿨에서 국제사법을 가르친다.

실무 예문

This case raises a conflict of laws issue: Korean law or New York law?

이 사건은 국제사법 쟁점을 낳는다. 한국법인가, 뉴욕주법인가?

▼ 원문 예문 (도전)

> "questions arising under what is usually called 'private international law,' or the 'conflict of laws,'"

흔히 '국제사법' 또는 '저촉법'이라고 부르는 영역에서 생기는 문제

— Hilton v. Guyot, 159 U.S. 113 (1895) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/159/113>

arise under ~에서 생기다, ~에 근거하여 발생하다

영미법 상식

conflict of laws라는 이름은 '법이 서로 충돌한다'는 데서 왔습니다. 실제로 이 분야가 정하는 것은 충돌 자체가 아니라 어느 법을 고를지에 관한 규칙이라서, 대륙법계에서는 저촉규범이라고 부릅니다. 미국 변호사시험(MEE)은 2026년 7월부터 이 과목을 출제하지 않습니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

conflict of laws — laws는 복수

✗ ~~a conflict of law issue / He studies conflicts of law.~~

✓ a conflict of laws issue / He studies conflict of laws.

여러 법이 부딪치는 것이므로 laws가 복수입니다. 분야 이름으로 쓸 때 conflict 쪽은 단수·무관사(conflict of laws).

conflict of laws rules (저촉규칙) conflict of laws analysis

private international law (영국·대륙법계 명칭)

LII Wex — conflict of laws ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/conflict_of_laws>

choice of law ★★★

/tʃɔɪs əv lɑː/ **choice** of **law**

준거법 선택(어느 나라·어느 주의 법을 적용할지 정하는 일)

한국과 다른 점 결과로 정해진 법은 governing law(준거법, → 8장)이고, 그것을 정하는 과정·규칙이 choice of law입니다. 계약서의 choice-of-law clause는 당사자가 준거법을 미리 고르는 조항입니다.

쉬운 예문

Choice of law can decide the case.

준거법 선택이 사건의 승패를 가를 수 있다.

실무 예문

The contract has a choice-of-law clause that selects Korean law.

계약에는 한국법을 준거법으로 정한 준거법 조항이 있다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The conflict of laws rules to be applied by the federal court in Delaware must conform to those prevailing in Delaware's state courts."

델라웨어주의 연방법원이 적용할 저촉규칙은 델라웨어주 법원에서 통용되는 저촉규칙에 따라야 한다.

— Klaxon Co. v. Stentor Electric Mfg. Co., 313 U.S. 487, 496 (1941) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/313/487>

conform to ~에 맞추다, 따르다 **prevailing** 통용되는

영미법 상식

Klaxon 판결은 주(州) 간 시민 관할(diversity jurisdiction, → 2장)로 연방법원에 온 사건에서, 연방법원이 자기 나름의 저촉규칙이 아니라 그 법원이 있는 주의 저촉규칙을 따라야 한다고 했습니다. 연방법원으로 가느냐 주 법원으로 가느냐에 따라 적용 법이 달라지는 일을 막으려는 것입니다.

문법 한 스푼 · 관사

개념은 무관사, 조항은 a choice-of-law clause

✗ ~~The contract has choice-of-law clause.~~

✓ Choice of law is difficult. / The contract has a choice-of-law clause.

분야·절차를 일반적으로 말할 때는 관사 없이 choice of law. clause는 셀 수 있는 단수명사라 a가 꼭 있어야 합니다. 특정 사건의 선택을 가리키는 the choice of law(그 사건의 준거법 선택)는 덜 흔하지만 틀린 형태는 아닙니다. 명사 앞에서 형용사처럼 쓸 때 하이픈(choice-of-law clause)은 권장 표기이고, 하이픈 없는 choice of law clause도 쓰입니다.

choice-of-law clause (준거법 조항) | choice-of-law analysis | governing law (→ 8장)

personal jurisdiction ★★★

/ˈpɝː.sən.əl ˌdʒʊr.ɪsˈdɪk.ʃən/ **per**·son·al ju·ris·**dic**·tion

인적 관할 — 법원이 특정 피고에게 재판권을 행사할 수 있는 권한

한국과 다른 점 미국은 관할을 '사건 종류에 대한 관할'(subject-matter jurisdiction)과 '그 피고에 대한 관할'(personal jurisdiction)로 나누고, 후자를 헌법상 적법절차(due process) 문제로 봅니다. 한국 국제사법은 '실질적 관련'을 기준으로 국제재판관할을 정하므로(제2조) 개념이 1:1로 맞지는 않습니다.

쉬운 예문

The court had no personal jurisdiction over him.

법원에는 그에 대한 인적 관할이 없었다.

실무 예문

The German company moved to dismiss for lack of personal jurisdiction.

독일 회사는 인적 관할이 없다는 이유로 소 각하를 신청했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Serving a summons or filing a waiver of service establishes personal jurisdiction over a defendant: (A) who is subject to the jurisdiction of a court of general jurisdiction in the state where the district court is located"

소환장을 송달하거나 송달 포기서를 제출하면, 다음 피고에 대하여 인적 관할이 성립한다. (A) 그 연방지방법원이 있는 주의 일반 관할 법원의 관할에 따르는 피고

— Fed. R. Civ. P. 4(k)(1)(A) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_4>

waiver of service 송달 포기(피고가 정식 송달을 생략하는 데 동의하는 서면)

general jurisdiction 일반 관할

영미법 상식

미국 연방대법원은 Daimler AG v. Bauman(2014)에서, 회사가 어떤 주에서 사업을 크게 한다는 것만으로는 부족하고 그 주가 회사의 본거지(at home)라고 할 정도여야 그 주와 무관한 청구까지 재판할 수 있다고 했습니다. 외국 회사를 미국에서 제소하기가 그만큼 어려워졌습니다.

문법 한 스푼 · 전치사

jurisdiction over + 사람

✗ ~~The court has jurisdiction on the defendant.~~

✓ The court has jurisdiction over the defendant.

사람·회사에 대한 관할은 over. 사건에 대한 관할도 jurisdiction over the case. lack of personal jurisdiction(인적 관할 없음)도 함께 외워 둡니다.

have jurisdiction over | lack of personal jurisdiction | general / specific jurisdiction (일반·특별 관할) | long-arm statute (주의 역외 관할 법률)

LII Wex — personal jurisdiction ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/personal_jurisdiction>

Oyez — Daimler AG v. Bauman (2014) ↗ <https://www.oyez.org/cases/2013/11-965>

minimum contacts ★★☆

/ˈmɪn.ə.məm ˈkɑːn.tækts/ **min**·i·mum **con**·tacts

최소한의 접촉 — 피고와 법정지 주 사이에 있어야 하는 관련성

쉬운 예문

The company had minimum contacts with Texas.

그 회사는 텍사스주와 최소한의 접촉이 있었다.

실무 예문

Selling thousands of units in Ohio may create minimum contacts with the state.

오하이오주에서 수천 대를 팔았다면 그 주와 최소한의 접촉이 생길 수 있다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "these operations establish sufficient contacts or ties with the state of the forum to make it reasonable and just according to our traditional conception of fair play and substantial justice"

이러한 활동은 법정지 주와의 충분한 접촉이나 연결을 이루어, 공정과 실질적 정의에 관한 우리의 전통적 관념에 비추어 합리적이고 정당하게 만든다

— International Shoe Co. v. Washington, 326 U.S. 310 (1945) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/326/310>

state of the forum 법정지 주(소가 제기된 주) **ties** 연결, 유대

영미법 상식

International Shoe 판결(→ 명판결 명문장)에서 나온 기준입니다. 그 전에는 피고가 그 주 안에 있는 것(현존)을 관할의 중심 근거로 삼고 주소지·동의 같은 예외를 덧붙이는 식이었는데(Pennoyer v. Neff, Milliken v. Meyer), 이 판결 뒤로는 그 주에서 꾸준히 영업하는 등의 접촉이 있으면 충분해졌습니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

contacts는 복수, 전치사는 with

✗ ~~a minimum contact to the state~~

✓ minimum contacts with the state

관련성을 이루는 여러 활동을 가리키므로 늘 복수 contacts. 상대 주는 with로 받습니다.

minimum contacts with the forum state

purposefully avail itself of (의도적으로 ~의 이익을 누리다)

fair play and substantial justice

LII Wex — minimum contacts ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/minimum_contacts>

forum · forum shopping ★★☆ 가짜 친구

/ˈfɔːr.əm · ˈfɔːr.əm ʃɑː.pɪŋ/ fo·rum · fo·rum shop·ping

법정지(소송이 걸린 법원·나라) · 법정지 쇼핑(유리한 법원을 골라 제소하기)

한국과 다른 점 일상어 forum은 '토론회, 인터넷 게시판'입니다. 법정에서는 '재판하는 곳'이고 forum state는 '법정지 주'입니다. forum shopping은 상대를 비난할 때 쓰는 말입니다.

쉬운 예문

The plaintiff picked a friendly forum.

원고는 자기에게 유리한 법정지를 골랐다.

실무 예문

The defendant accused the plaintiff of forum shopping.

피고는 원고가 법정지 쇼핑을 한다고 비난했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "For the convenience of parties and witnesses, in the interest of justice, a district court may transfer any civil action to any other district or division where it might have been brought"

당사자와 증인의 편의를 위하여, 정의의 이익에 맞게, 연방지방법원은 민사소송을 그 소를 제기할 수 있었던 다른 지구나 부로 이송할 수 있다

— 28 U.S.C. § 1404(a) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/1404>

transfer 이송하다 **district** (연방) 지구

영미법 상식

미국 안에서 법원이 불편하면 § 1404(a)로 다른 연방법원에 이송합니다. 더 적절한 법원이 외국에 있으면 이송할 길이 없으므로 소를 각하합니다. 그것이 아래의 forum non conveniens입니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

forum의 복수 — forums / fora

✗ ~~two forum / two forae~~

✓ two forums (또는 라틴어식 fora)

일반 글에서는 forums가 무난합니다. 판결문에는 라틴어 복수 fora도 나옵니다(→ 17장 라틴어 복수).

forum state (법정지 주) forum shopping alternative forum (대체 법정지) the chosen forum

LII Wex — forum ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/forum>

LII Wex — forum shopping ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/forum_shopping>

forum selection clause ★★☆

/ˈfɔːr.əm səˈlek.ʃən klɑːz/ **fo**·rum se·**lec**·tion **clause**

관할합의 조항(분쟁을 특정 법원에서 재판하기로 정한 계약 조항)

한국과 다른 점 한국 국제사법 제8조의 '국제재판관할의 합의'에 해당합니다. 한국법은 합의한 관할을 전속적인 것으로 추정합니다(제8조 제3항). 미국에서는 조항 문구가 exclusive(전속)인지 non-exclusive(부가)인지를 따로 따집니다.

쉬운 예문

Read the forum selection clause carefully.

관할합의 조항을 꼼꼼히 읽으세요.

실무 예문

The court enforced the forum selection clause and dismissed the case in favor of the courts of Seoul.

법원은 관할합의 조항을 존중해, 서울의 법원이 재판해야 한다며 소를 각하했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “such clauses are prima facie valid and should be enforced unless enforcement is shown by the resisting party to be 'unreasonable' under the circumstances”

그러한 조항은 일응 유효하고, 이를 다투는 당사자가 그 상황에서 집행이 '불합리'함을 증명하지 않는 한 집행되어야 한다

— M/S Bremen v. Zapata Off-Shore Co., 407 U.S. 1, 10 (1972) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/407/1>

prima facie 일응, 겉보기에(→ 17장) **resisting party** 다투는 당사자

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

조항은 enforce하거나 include한다

✗ ~~The court did the forum selection clause.~~

✓ The court enforced the forum selection clause. / The contract includes a forum selection clause.

법원이 조항을 '존중해 적용하다'는 enforce, 계약에 '넣다'는 include·contain. 조항이 법원을 '정하다'는 designate·select.

enforce a forum selection clause | exclusive forum selection clause (전속적 관할합의) | designate the courts of ...

LII Wex — forum selection clause ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/forum_selection_clause>

forum non conveniens ★★☆

/ˌfɔːr.əm nɑːn kənˈviː.ni.enz/ **fo**·rum **non** con·**ve**·ni·ens

발음 팁 conveniens는 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다.

부적절한 법정지의 법리 — 관할은 있지만 다른 나라 법원이 훨씬 적절하면 소를 각하하는 법리

한국과 다른 점 2022년 시행 한국 국제사법 제12조(국제재판관할권의 불행사)가 비슷한 제도를 들였습니다. 다만 한국법은 피고의 신청이 있어야 하고, 소송절차 중지 또는 각하를 고를 수 있으며, 당사자가 합의한 관할에는 적용하지 않습니다.

쉬운 예문

The judge dismissed the case on forum non conveniens grounds.

판사는 부적절한 법정지라는 이유로 소를 각하했다.

실무 예문

Most witnesses live in Scotland, so the defendants moved to dismiss for forum non conveniens.

증인 대부분이 스코틀랜드에 살아서, 피고들은 부적절한 법정지를 이유로 소 각하를 신청했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The possibility of a change in substantive law should ordinarily not be given conclusive or even substantial weight in the forum non conveniens inquiry."

실체법이 바뀔 가능성은 부적절한 법정지 심사에서 통상 결정적인 무게는 물론 상당한 무게도 받아서는 안 된다.

— Piper Aircraft Co. v. Reyno, 454 U.S. 235, 247 (1981) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/454/235>

substantive law 실체법 **inquiry** 심사

영미법 상식

Piper Aircraft 사건은 스코틀랜드에서 난 비행기 추락 사고의 유족이 미국 제조사를 미국에서 제소한 사건입니다. 원고는 스코틀랜드법이 덜 유리하다고 다퉜지만, 연방대법원은 그것만으로는 각하를 막을 수 없다고 했습니다.

문법 한 스푼 · 전치사

on ... grounds / for ...

✗ ~~dismissed by forum non conveniens~~

✓ dismissed on forum non conveniens grounds / dismissed for forum non conveniens

각하 '사유'는 on ... grounds 또는 for. by는 행위자(by the court)에 씁니다.

- 라틴어 그대로 씁니다. 'forum non convenience'로 쓰지 않습니다.

dismiss on forum non conveniens grounds | adequate alternative forum (적절한 대체 법정지) | private and public interest factors

LII Wex — forum non conveniens ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/forum_non_conveniens>

Oyez — Piper Aircraft Co. v. Reyno (1981) ↗ <https://www.oyez.org/cases/1981/80-848>

comity ★★☆ 가짜 친구

/ˈkɑːmə.ti/ **com**·i·ty

(국제)예양 — 다른 나라의 법·판결을 의무는 아니지만 존중해 받아들이는 태도

한국과 다른 점 comedy(코미디)와 철자가 비슷하지만 관계없습니다. 일상어로는 '정중함, 우의'라는 낡은 말인데, 법정에서는 외국 법원의 판결·절차를 존중하는 근거를 가리킵니다. 국가 사이의 법적 의무가 아니라는 점이 핵심입니다.

쉬운 예문

The court relied on comity.

법원은 국제예양에 기댔다.

실무 예문

Out of comity, the court stayed the case while the French proceedings continued.

법원은 국제예양에 따라 프랑스 절차가 진행되는 동안 소송을 중지했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "'Comity,' in the legal sense, is neither a matter of absolute obligation, on the one hand, nor of mere courtesy and good will, upon the other."

법적인 의미의 '예양'은 한편으로 절대적 의무의 문제도 아니고, 다른 한편으로 단순한 예의와 호의의 문제도 아니다.

— Hilton v. Guyot, 159 U.S. 113 (1895) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/159/113>

courtesy 예의 **good will** 호의

문법 한 스푼 · 전치사

out of comity / as a matter of comity

✗ ~~by the comity / for a comity~~

✓ out of comity / as a matter of comity / on grounds of comity

comity는 셀 수 없는 명사라 a를 붙이지 않습니다. '예양에 따라'는 out of comity 또는 as a matter of comity.

international comity | comity of nations | out of comity | extend comity to (~에 예양을 베풀다)

LII Wex — comity ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/comity>

recognition and enforcement of foreign judgments

★★★

/ˌrek.əgˈnɪʃ.ən ən ɪnˈfɔːrs.mənt əv ˈfɔːr.ən ˈdʒʌdʒ.mənts/

rec·og·**ni**·tion and en·**force**·ment of **for**·eign **judg**·ments

외국판결의 승인과 집행

한국과 다른 점 승인(recognition)은 외국판결의 효력을 인정하는 것이고, 집행(enforcement)은 그 판결로 강제집행을 하는 것입니다. 미국에서 외국 금전판결의 승인·집행은 주로 주법이 정합니다. 다만 외국 명예훼손 판결에는 연방법(SPEECH Act, 28 U.S.C. § 4102)의 승인 제한이 있습니다. 한국은 민사소송법 제217조(승인)와 민사집행법 제26조·제27조(집행판결)가 정합니다(→ 한국이라면?).

쉬운 예문

They want to enforce a U.S. judgment in Korea.

그들은 미국 판결을 한국에서 집행하려 한다.

실무 예문

The creditor sought to enforce the New York judgment against the debtor's assets in Seoul.

채권자는 뉴욕주 판결을 근거로 서울에 있는 채무자의 재산에 집행하려 했다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "where there has been opportunity for a full and fair trial abroad before a court of competent jurisdiction, conducting the trial upon regular proceedings, after due citation or voluntary appearance of the defendant"

관할이 있는 외국 법원에서 정상적인 절차에 따라, 피고를 적법하게 소환했거나 피고가 스스로 출석한 상태로, 충분하고 공정한 재판을 받을 기회가 있었던 경우

— Hilton v. Guyot, 159 U.S. 113 (1895) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/159/113>

competent jurisdiction 관할권이 있는 **due citation** 적법한 소환

영미법 상식

Hilton 판결은 프랑스 판결의 집행을 구한 사건에서, 프랑스 법원이 미국 판결을 본안부터 다시 심사한다는 이유로(상호주의 결여) 그 프랑스 판결에 확정적 효력을 주지 않고 '일응의 증거'로만 다뤘습니다. 미국에서 상호주의 요구 여부는 지금 주마다 다르고, 한국 민사소송법 제217조 제1항 제4호에는 상호보증 요건이 있습니다.

문법 한 스푼 · 전치사

enforce A against B

✗ ~~enforce a judgment to the company~~

✓ enforce a judgment against the company (in Korea)

집행 상대방은 against, 집행하는 곳은 in. 승인은 recognize a judgment(전치사 없이 목적어).

enforce a judgment against | recognize a foreign judgment | reciprocity (상호주의) | judgment creditor / debtor (판결 채권자·채무자)

international arbitration · arbitral award ★★★

/ˌɪn.t̬ɚˈnæʃ.ən.əl ˌɑːr.bəˈtreɪ.ʃən · ˈɑːr.bə.trəl əˈwɔːrd/

in·ter·**na**·tion·al ar·bi·**tra**·tion · **ar**·bi·tral a·**ward**

발음 팁 arbitral은 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다.

국제중재 · 중재판정

한국과 다른 점 중재판정은 award라고 부르고 judgment라고 하지 않습니다. 결정하는 사람도 judge가 아니라 arbitrator(중재인)이고, 여럿이면 tribunal(중재판정부)이라고 합니다.

쉬운 예문

The tribunal issued its award in May.

중재판정부는 5월에 판정을 내렸다.

실무 예문

The winning party asked the court to confirm the arbitral award.

이긴 당사자는 법원에 중재판정의 확인을 구했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Within three years after an arbitral award falling under the Convention is made, any party to the arbitration may apply to any court having jurisdiction under this chapter for an order confirming the award as against any other party to the arbitration."

협약이 적용되는 중재판정이 내려진 뒤 3년 안에, 중재의 당사자는 누구든지 이 장에 따라 관할이 있는 법원에 다른 당사자를 상대로 그 판정을 확인하는 명령을 신청할 수 있다.

— 9 U.S.C. § 207 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/9/207>

confirm (법원이 중재판정을) 확인하다 — 판결처럼 집행할 수 있게 하는 절차 **falling under** ~에 해당하는

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

award의 짝 동사

✗ ~~The arbitrator gave a judgment. / do an award~~

✓ The tribunal made (rendered, issued) an award. / The court confirmed (vacated) the award.

판정을 '내리다'는 make·render·issue, 법원이 '확인하다'는 confirm, '취소하다'는 vacate 또는 set aside.

render an award | confirm / vacate an award | arbitral tribunal (중재판정부) | arbitration clause (→ 8장)

LII Wex — arbitration ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/arbitration>

New York Convention ★★☆

/ˌnuː ˈjɔːrk kənˈvenʃən/ New **York** Con·**ven**·tion

뉴욕협약(외국중재판정의 승인 및 집행에 관한 협약, 1958)

한국과 다른 점 외국 중재판정을 다른 나라에서 집행할 수 있게 하는 조약입니다. 한국은 중재법 제39조 제1항에서 이 협약이 적용되는 외국 중재판정의 승인·집행은 협약에 따른다고 정합니다. 외국 법원 판결에는 이렇게 넓은 다자조약이 없어서, 국제 분쟁에서 중재를 고르는 큰 이유가 됩니다.

쉬운 예문

Korea is a party to the New York Convention.

한국은 뉴욕협약 당사국이다.

실무 예문

Under the New York Convention, the award can be enforced in many countries.

뉴욕협약에 따라 그 판정은 여러 나라에서 집행될 수 있다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards of June 10, 1958 ... shall be enforced in United States courts in accordance with this chapter."

1958년 6월 10일의 외국중재판정의 승인 및 집행에 관한 협약은 이 장에 따라 미국 법원에서 시행된다.

— 9 U.S.C. § 201 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/9/201>

in accordance with ~에 따라

영미법 상식

UNCITRAL 현황표 기준 당사국은 172개국입니다(2026. 10. 4. 확인). 한국은 1973년 가입했고(1973. 5. 9. 발효), 다른 체약국에서 내려진 판정에만 적용한다는 상호주의 유보와 상사분쟁에만 적용한다는 상사 유보를 했습니다.

문법 한 스푼 · 관사

조약 이름에는 the

✗ ~~Korea joined New York Convention.~~

✓ Korea joined the New York Convention.

Convention·Treaty·Act가 붙은 고유 명칭은 the를 씁니다(the Hague Service Convention, the Paris Convention).

a party to the New York Convention | grounds for refusal (거부 사유) | Article V defenses

UNCITRAL — 뉴욕협약 소개 ↗ <https://uncitral.un.org/en/texts/arbitration/conventions/foreign_arbitral_awards>

UNCITRAL — 뉴욕협약 당사국 현황 ↗ <https://uncitral.un.org/en/texts/arbitration/conventions/foreign_arbitral_awards/status2>

seat of arbitration ★★☆ 가짜 친구

/siːt əv ˌɑːr.bəˈtreɪ.ʃən/ **seat** of ar·bi·**tra**·tion

중재지 — 중재의 법적 근거지(어느 나라 중재법과 법원이 그 중재를 감독하는지를 정한다)

한국과 다른 점 일상어 seat은 '좌석'입니다. 중재에서 seat은 법적인 '본거지'라서, 심리를 실제로 연 장소(venue)와 다를 수 있습니다. 서울을 중재지로 정하고 심리는 화상이나 홍콩에서 열어도, 판정의 취소는 중재지인 한국 법원에 구합니다.

쉬운 예문

The seat of arbitration is Seoul.

중재지는 서울이다.

실무 예문

The parties agreed on Singapore as the seat, but the hearing took place in Hong Kong.

당사자들은 싱가포르를 중재지로 합의했지만, 심리는 홍콩에서 열렸다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “A court having jurisdiction under this chapter may direct that arbitration be held in accordance with the agreement at any place therein provided for, whether that place is within or without the United States.”

이 장에 따라 관할이 있는 법원은, 합의에서 정한 장소가 미국 안이든 밖이든 그곳에서 합의대로 중재를 진행하라고 명할 수 있다.

— 9 U.S.C. § 206 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/9/206>

therein provided for 그 안에(합의에) 정해진

within or without 안이든 밖이든(without = outside의 옛 격식체)

문법 한 스푼 · 전치사

seat of arbitration in + 도시 / seated in

✗ ~~The seat of arbitration is at Singapore. / arbitration seated at London~~

✓ The seat of arbitration is in Singapore. / arbitration seated in London

도시·나라는 in. 형용사형 seated in도 같은 전치사입니다. 법원 이름 앞에서는 before를 씁니다(before the Seoul Central District Court).

seat of arbitration in ... | arbitration seated in ... | venue of hearing (심리 장소)

set aside an award at the seat (중재지에서 판정을 취소하다)

anti-suit injunction ★☆☆

/ˌæn.ţiˈsuːt ɪnˈdʒʌŋk.ʃən/ an·ti-**suit** in·**junc**·tion

소송금지명령 — 상대방에게 다른 나라에서 소송을 내거나 계속하지 말라고 명하는 법원 명령

한국과 다른 점 명령의 상대는 외국 법원이 아니라 당사자입니다. 그래도 외국 법원의 재판을 사실상 막으므로 국제예양(comity)과 충돌한다는 비판을 받습니다. 한국 법에는 이에 대응하는 명문 제도가 없습니다.

쉬운 예문

The court issued an anti-suit injunction.

법원은 소송금지명령을 내렸다.

실무 예문

The bank asked the English court for an anti-suit injunction to stop the case in Russia.

은행은 러시아에서 진행 중인 소송을 막으려고 잉글랜드 법원에 소송금지명령을 신청했다.

영미법 상식

중재합의를 어기고 외국 법원에 소를 낸 상대방을 막을 때 잉글랜드 법원이 이 명령을 써 왔습니다. 상대국 법원이 이에 맞서 내는 명령은 anti-anti-suit injunction(소송금지명령 금지명령)이라고 부릅니다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

injunction은 grant / issue한다

✗ ~~The court made an anti-suit injunction.~~

✓ The court granted (issued) an anti-suit injunction.

명령을 '내리다'는 grant·issue, 신청은 seek an injunction 또는 apply for an injunction.

grant / issue an anti-suit injunction | seek an injunction

restrain a party from suing (제소를 금하다)

Hague Service Convention ★★☆

/heɪg ˈsɝ.vɪs kənˈven.ʃən/ **Hague** **Ser**·vice Con·**ven**·tion

헤이그 송달협약(민사 또는 상사의 재판상 및 재판외 문서의 해외송달에 관한 협약, 1965)

한국과 다른 점 외국에 있는 피고에게 소장을 보내는 길을 정한 조약입니다. 각국이 지정한 중앙당국(Central Authority)을 거쳐 송달하는 것이 기본 경로입니다. 미국 연방에서는 원고 측이 송달을 책임진다는 점(→ 3장 serve)이 한국과 다릅니다. 한국 쪽 절차는 「국제민사사법공조법」 이 정합니다.

쉬운 예문

We served the papers under the Hague Service Convention.

우리는 헤이그 송달협약에 따라 서류를 송달했다.

실무 예문

The complaint was served on the Korean company through the Central Authority.

소장은 중앙당국을 통해 한국 회사에 송달되었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "compliance with the Convention is mandatory in all cases to which it applies"

협약이 적용되는 모든 사건에서 협약을 지키는 것은 의무다

— Volkswagenwerk Aktiengesellschaft v. Schlunk, 486 U.S. 694 (1988) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/486/694>

compliance 준수 **mandatory** 의무적인, 강행적인

영미법 상식

Schlunk 사건에서 연방대법원은 협약이 '외국으로 문서를 보내 송달해야 하는 경우'에만 적용된다고 했습니다. 일리노이주법이 독일 회사의 미국 자회사에 송달하는 것을 허용했으므로 독일로 문서를 보낼 필요가 없었고, 그래서 협약이 적용되지 않았습니다.

문법 한 스푼 · 수동태

송달은 수동태로 — be served on / with

✗ ~~The complaint served to the company.~~

✓ The complaint was served on the company. / The company was served with the complaint.

서류가 주어면 was served on + 사람, 사람이 주어면 was served with + 서류(→ 3장 serve).

Central Authority (중앙당국) service abroad (해외송달) under the Hague Service Convention

HCCH — 송달협약 전문 ↗ <https://www.hcch.net/en/instruments/conventions/full-text/?cid=17>

HCCH — 송달협약 안내 ↗ <https://www.hcch.net/en/instruments/conventions/specialised-sections/service>

Hague Evidence Convention · letters rogatory

★☆☆

/heɪg ˈev.ə.dəns kənˈven.ʃən · ˈleţ.ɚz ˈrɑː.gə.tɔːr.i/

Hague **Ev**·i·dence Con·**ven**·tion · **let**·ters **rog**·a·to·ry

발음 팁 rogatory는 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다.

헤이그 증거협약(민사 또는 상사의 해외증거조사에 관한 협약, 1970) · 촉탁서(외국 법원에 증거조사 등을 부탁하는 공식 요청서)

한국과 다른 점 외국에 있는 증인이나 문서를 조사하려면 그 나라 법원에 부탁해야 합니다. 그 부탁 문서가 letter of request 또는 letter rogatory입니다. 미국 연방대법원은 Aérospatiale(1987) 사건에서, 협약이 미국식 증거개시를 대신하는 유일한 경로는 아니라고 했습니다.

쉬운 예문

The court sent a letter rogatory to Japan.

법원은 일본에 촉탁서를 보냈다.

실무 예문

A Korean court may ask a U.S. court for help in taking evidence from a witness in California.

한국 법원은 캘리포니아에 있는 증인의 증거조사를 미국 법원에 요청할 수 있다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The order may be made pursuant to a letter rogatory issued, or request made, by a foreign or international tribunal or upon the application of any interested person"

그 명령은 외국 또는 국제 재판기관이 발한 촉탁서나 요청에 따라, 또는 이해관계인의 신청에 따라 내릴 수 있다

— 28 U.S.C. § 1782(a) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/1782>

pursuant to ~에 따라 **tribunal** 재판기관(법원·중재판정부 등) **interested person** 이해관계인

영미법 상식

28 U.S.C. § 1782는 외국 소송의 당사자가 미국 연방법원에 직접 증거조사를 신청할 수 있게 합니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

letters rogatory — 복수는 앞 명사에

✗ ~~letter rogatories~~

✓ a letter rogatory / letters rogatory

rogatory는 뒤에서 꾸미는 형용사라 복수 s가 letter에 붙습니다. attorney general → attorneys general과 같은 원리.

issue a letter rogatory | letter of request (협약상 명칭)

take evidence abroad (해외에서 증거조사를 하다)

LII Wex — letters rogatory ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/letters_rogatory>

HCCH — 증거협약 전문 ↗ <https://www.hcch.net/en/instruments/conventions/full-text/?cid=82>

Hague Child Abduction Convention ★★☆

/heɪg tʃaɪld æbˈdʌk.ʃən kənˈven.ʃən/ **Hague** **Child** ab·**duc**·tion Con·**ven**·tion

헤이그 아동탈취협약(국제적 아동탈취의 민사적 측면에 관한 협약, 1980)

한국과 다른 점 부모 한쪽이 아이를 데리고 다른 나라로 가 버렸을 때, 아이가 원래 살던 나라로 신속히 돌려보내게 하는 조약입니다. 양육권을 누가 가질지를 정하는 조약이 아니라 그 판단을 원래 나라 법원

이 하게 하려는 조약입니다. 한국은 「헤이그 국제아동탈취협약 이행에 관한 법률」(2013. 3. 1. 시행)로 이행합니다(→ 11장).

쉬운 예문

The mother asked for the child's return.

어머니는 아이의 반환을 청구했다.

실무 예문

The father filed a petition for the return of his son to Korea under the Hague Convention.

아버지는 헤이그 협약에 따라 아들을 한국으로 돌려보내 달라는 청구를 냈다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "The international abduction or wrongful retention of children is harmful to their well-being."

아동의 국제적 탈취 또는 부당한 유치는 아동의 복리를 해친다.

— 22 U.S.C. § 9001(a)(1) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/22/9001>

wrongful retention 부당한 유치(기간이 끝났는데 돌려보내지 않는 것) **well-being** 복리

영미법 상식

Abbott v. Abbott(2010)에서 연방대법원은 아이를 나라 밖으로 데려가는 데 동의할 권리(ne exeat right)도 협약상 '양육권'에 해당하므로 반환 청구의 근거가 된다고 했습니다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

file a petition for return

✗ ~~make a petition of return~~

✓ file a petition for the return of the child

청구서는 file, 구하는 내용은 for. 반환을 '명하다'는 order the return of the child.

file a petition for return | order the return of the child | wrongful removal or retention | habitual residence (상거소)

HCCH — 아동탈취협약 전문 ↗ <https://www.hcch.net/en/instruments/conventions/full-text/?cid=24>

LII — Abbott v. Abbott 판결 원문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supct/html/08-645.ZO.html>

sovereign immunity ★★☆

/ˈsɑːv.rən ɪˈmjuː.nə.ṭi/ **sov**·er·eign im·**mu**·ni·ty

국가면제(주권면제) — 외국 국가를 자기 나라 법원에서 피고로 재판할 수 없다는 원칙

한국과 다른 점 미국은 외국주권면제법(FSIA, 28 U.S.C. §§ 1602~1611)이 원칙과 예외를 정합니다. 한국에는 이를 정한 법률이 없고, 대법원 1998. 12. 17. 선고 97다39216 전원합의체 판결이 외국의 사법적(私法的) 행위에는 재판권을 행사할 수 있다는 제한적 면제론을 택했습니다. sovereign immunity는 미국 안에서 연방·주 정부가 소송을 면하는 원칙을 가리키기도 하므로, 외국 국가 이야기라면 foreign sovereign immunity가 정확합니다.

쉬운 예문

The embassy claimed sovereign immunity.

대사관은 국가면제를 주장했다.

실무 예문

The commercial activity exception applies, so the foreign state is not immune from suit.

상업활동 예외가 적용되므로 그 외국 국가는 소송에서 면제되지 않는다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "a foreign state shall be immune from the jurisdiction of the courts of the United States and of the States except as provided in sections 1605 to 1607 of this chapter"

외국 국가는 이 장 제1605조부터 제1607조까지에서 정한 경우를 제외하고는 미국 연방법원과 주 법원의 재판권으로부터 면제된다

— 28 U.S.C. § 1604 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/1604>

except as provided in ~에서 정한 경우를 제외하고

문법 한 스푼 · 전치사

immune from

✗ ~~immune to the jurisdiction / immune of suit~~

✓ immune from the jurisdiction / immune from suit

법적 면제는 immune from. immune to는 주로 병·영향에 '면역이 있다'고 할 때 씁니다.

immune from suit | waive immunity (면제를 포기하다) | commercial activity exception (상업활동 예외) | FSIA

LII Wex — sovereign immunity ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/sovereign_immunity>

28 U.S.C. § 1605 — 국가면제의 예외 ↗ <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/1605>

international commercial court ★☆☆

/ˌɪn.t̬ɚˈnæʃ.ən.əl kəˈmɝː.ʃəl kɔːrt/ in·ter·**na**·tion·al com·**mer**·cial **court**

국제상사법원 — 국제 상거래 분쟁을 전담하는 국가 법원(중재기관이 아니다)

한국과 다른 점 중재처럼 국제 분쟁을 다루지만 국가 법원이 내리는 판결이라는 점이 다릅니다. 싱가포르 국제상사법원(SICC)은 싱가포르 고등법원 일반부(General Division)에 속하고, 싱가포르 대법원(Supreme Court of Singapore) 조직의 일부입니다. 한국도 2026년 3월 법원조직법을 고쳐 해사국제상사법원을 두기로 했습니다. 같은 날 개정된 민사소송법(법률 제21455호, 2028. 3. 1. 시행)은 해사 민사사건과 국제상사사건의 심리·재판을 이 법원의 전속관할로 하면서(제24조의2 제1항) 선원 사건·소액사건에는 지방법원 제소도 허용합니다(같은 조 제3항). 법원조직법의 근거 조문은 제40조의10이며, 역시 2028. 3. 1. 시행 예정입니다.

쉬운 예문

Singapore has an international commercial court.

싱가포르에는 국제상사법원이 있다.

실무 예문

The parties chose the SICC because they wanted a court judgment, not an arbitral award.

당사자들은 중재판정이 아니라 법원 판결을 원해서 SICC를 골랐다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "the SICC was established in 2015 as a trusted neutral forum to meet the growing demand for effective transnational dispute resolution through litigation"

SICC는 소송을 통한 효과적인 국제 분쟁 해결 수요가 늘어나는 데 부응하는 믿을 만한 중립적 법정지로 2015년에 설립되었다

— Singapore Judiciary — Singapore International Commercial Court <https://www.judiciary.gov.sg/sicc>

transnational 국경을 넘는 **neutral forum** 중립적 법정지

문법 한 스푼 · 관사

처음은 an, 약칭은 the

✗ ~~Singapore has international commercial court. / SICC was established in 2015.~~

✓ Singapore has an international commercial court. / The SICC was established in 2015.

보통명사로 처음 말할 때는 an. 기관 약칭은 앞에 the를 붙여 읽습니다(the SICC, the ICC). 다만 NATO처럼 한 단어로 읽는 약칭은 관사를 빼는 일이 많습니다.

international commercial court | the SICC | foreign judges (외국인 법관) | commercial list

Singapore Judiciary — SICC ↗ <https://www.judiciary.gov.sg/sicc>

가짜 친구

forum은 게시판이 아니고, seat은 좌석이 아니다

국제분쟁의 영어는 쉬운 단어가 많아서 오히려 함정이 됩니다. forum은 '재판하는 곳', seat은 중재의 '법적 본거지', comity는 나라 사이의 '예양'입니다. 셋 다 일상 뜻으로 읽으면 문장이 엉뚱해집니다.

이 장에서 조심할 단어를 모으면 이렇습니다.

단어	일상 뜻	법정에서
forum	~~토론회, 게시판~~	법정지(재판하는 곳)
seat	~~좌석~~	중재지(중재의 법적 근거지)
comity	~~(낡은 말) 정중함 — comedy와 무관~~	국제예양
award	~~상(賞)~~	중재판정
convention	~~대회, 관례~~	조약(협약)
personal	~~개인적인~~	(jurisdiction 앞에서) 그 피고에 대한

외우는 요령: arbitration·tribunal이 보이면 seat과 award를, court·jurisdiction이 보이면 forum과 personal을 법률 뜻으로 읽으세요.

명판결 명문장

“due process requires only that in order to subject a defendant to a judgment in personam, if he be not

present within the territory of the forum, he have certain minimum contacts with it such that the maintenance of the suit does not offend 'traditional notions of fair play and substantial justice.'"

적법절차가 요구하는 것은, 피고가 법정지 영역 안에 있지 않을 때 그에게 대인판결을 내리려면, 그 소송을 유지하는 것이 '공정과 실질적 정의에 관한 전통적 관념'에 어긋나지 않을 정도의 최소한의 접촉을 피고가 법정지와 가지고 있을 것, 그것뿐이다.

— *International Shoe Co. v. Washington, 326 U.S. 310, 316 (1945)* · 1945. 12. 3. 선고

judgment in personam 대인판결(피고 개인에게 의무를 지우는 판결)

territory of the forum 법정지의 영역 **offend** (원칙에) 어긋나다 **fair play** 공정

왜 유명한가 그 전까지 미국 법원은 피고가 그 주 안에 있는 것(현존)을 관할의 중심 근거로 삼았습니다(Pennoyer v. Neff). 주소지·동의 같은 예외가 있었지만(Milliken v. Meyer는 주소지를 근거로 삼았습니다) 출발점은 영토였습니다. 회사는 몸이 없으니 '어디에 있는가'를 두고 억지 논리가 쌓였습니다. 이 판결은 질문을 '그 주와 얼마나 관련이 있는가'로 바꾸었고, 오늘날 외국 회사를 미국에서 제소할 때도 첫 문장으로 인용됩니다. 판결 속 작은따옴표 부분은 Milliken v. Meyer(1940)에서 따온 말입니다.

LII — International Shoe 판결 원문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/326/310>

Oyez — International Shoe Co. v. Washington ↗ <https://www.oyez.org/cases/1940-1955/326us310>

법정 드라마로 배우기

Woman in Gold (2015)

- 2015년 영국 영화. 감독 사이먼 커티스, 주연 헬렌 미렌(마리아 알트만 역)·라이언 레이놀즈(변호사 E. 랜돌 쇤베르크 역).
- 나치가 빼앗은 클림트의 그림 「아델레 블로흐바우어의 초상 I」을 되찾으려고 상속인이 오스트리아 정부를 미국 법원에 제소한 실화입니다.
- 실제 사건 Republic of Austria v. Altmann에서 미국 연방대법원은 2004. 6. 7. 외국주권면제법(FSIA)이 그 법 제정(1976년) 전의 행위가 문제 된 사건에도 적용된다고 보고, 소송을 계속할 길을 열었습니다.
- 그 뒤 당사자들은 오스트리아에서 중재로 분쟁을 끝냈고, 그림은 상속인에게 돌아갔습니다.

이렇게 보세요 외국 국가를 미국 법원에 세울 수 있느냐는 질문이 영화의 뼈대입니다. 오스트리아 측이 '국가는 다른 나라 법정에 서지 않는다'고 맞서는 대목이 sovereign immunity, 소송 끝에 중재를 받아들이는 대목이 arbitration입니다. 소송·중재·국가면제가 한 이야기에 다 들어 있습니다.

sovereign immunity | foreign state | arbitration | forum | restitution (반환)

Wikipedia — Woman in Gold (film) ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/Woman_in_Gold_(film)>

LII — Republic of Austria v. Altmann 판결 원문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supct/html/03-13.ZO.html>

Oyez — Republic of Austria v. Altmann (2004) ↗ <https://www.oyez.org/cases/2003/03-13>

평론 — Institute of Art and Law, Alexander Herman(소장, 예술법 연구자), 「Art law on film: Woman in Gold」 (2015) ↗ <https://ial.uk.com/art-law-on-film-woman-in-gold/>

원사건 — ArThemis(제네바대 Art-Law Centre) 사건 기록: Six Klimt Paintings — Maria Altmann and Austria (중재판정 경위·판정문 첨부) ↗ <https://plone.unige.ch/art-adr/cases-affaires/6-klimt-paintings-2013-maria-altmann-and-austria>

한국이라면?

미국 판결을 한국에서 집행하려면?

미국 미국에서 외국 금전판결의 승인·집행은 주로 주법이 정합니다. 다만 외국 명예훼손 판결은 연방법(SPEECH Act, 28 U.S.C. § 4102)에 따라 미국 헌법의 표현의 자유 보호와 적법절차 기준을 충족해야 승인·집행됩니다. Hilton v. Guyot(1895)는 공정한 재판 기회가 있었던 외국판결을 존중하되 상호주의를 요구했지만, 상호주의 요구 여부는 지금은 주마다 다릅니다.

한국 한국은 법률로 정합니다. 민사소송법 제217조 제1항은 외국 확정재판등이 ① 국제재판관할 ② 패소한 피고에 대한 적법한 송달 또는 응소 ③ 선량한 풍속이나 그 밖의 사회질서 ④ 상호보증의 요건을 모두 갖추어야 승인된다고 하고, 제2항은 법원이 이를 직권으로 조사하게 합니다. 제217조의2는 손해배상 재판이 한국 법률이나 조약의 기본질서에 현저히 반하는 결과를 낳으면 전부 또는 일부를 승인하지 않게 합니다. 집행하려면 한국 법원에서 집행판결을 받아야 하고(민사집행법 제26조 제1항), 그 법원은 재판의 옳고 그름을 다시 조사하지 않습니다(제27조 제1항). ①의 관할은 한국의 법령·조약에 따른 국제재판관할 원칙으로 판단합니다. 국제사법은 개별 관할 규정을 두고, 제2조는 '실질적 관련'이라는 일반원칙과 함께 명문 규정이 없을 때 국내 관할 규정을 참작하라는 보충 기준을 정합니다.

> In Korea, a foreign judgment is recognized only if it meets four requirements: international jurisdiction, proper service on the defendant or the defendant's appearance in the case, public policy, and reciprocity. To enforce it, the creditor must obtain an execution judgment from a Korean court, which does not review the merits.
>
> 한국에서 외국판결은 국제재판관할, 피고에 대한 적법한 송달 또는 피고의 응소, 공서, 상호보증이라는 네 요건을 갖추어야 승인됩니다. 집행하려면 채권자가 한국 법원에서 집행판결을 받아야 하고, 그 법원은 본안을 다시 심사하지 않습니다.

장 끝 퀴즈

1. 미국에서 conflict of laws라고 부르는 분야를 영국·한국 법학에서는 무엇이라고 부르나요?

   (a) public international law (b) private international law (c) comparative law (d) international trade law

2. 중재지(seat of arbitration)에 관한 설명으로 맞는 것은?

(a) 심리를 실제로 연 도시와 언제나 같다 (b) 판정 취소를 구할 법원과 적용할 중재법을 정하는 법적 근거지다 (c) 중재인의 국적이다

3. International Shoe 판결이 인적 관할의 기준으로 제시한 표현은?

   (a) minimum contacts (b) real party in interest (c) clear and convincing evidence (d) plausible on its face

4. 문법: 빈칸에 맞는 것은? — The creditor sought to enforce the judgment ____ the company in Korea.

   (a) to (b) against (c) on (d) for

5. 번역해 보세요: The foreign state is immune from the jurisdiction of U.S. courts.

   (a) 그 외국 국가는 미국 법원의 재판권으로부터 면제된다. (b) 그 외국 국가는 미국 법원의 관할을 받아들였다. (c) 그 외국 국가는 미국 법원에 소를 제기할 수 있다.

14장 퀴즈 정답

1. private international law — private international law(국제사법)입니다. public international law는 국가 사이의 법인 국제공법입니다.
2. 판정 취소를 구할 법원과 적용할 중재법을 정하는 법적 근거지다 — seat은 법적 본거지입니다. 심리 장소(venue)는 seat과 다를 수 있습니다.
3. minimum contacts — minimum contacts(최소한의 접촉)와 'traditional notions of fair play and substantial justice'입니다. plausible on its face는 Twombly(→ 3장)의 소장 심사 기준입니다.
4. against — 집행 상대방은 against. enforce a judgment against A (in 장소).
5. 그 외국 국가는 미국 법원의 재판권으로부터 면제된다. — immune from = ~으로부터 면제된다. 국가면제(sovereign immunity)의 기본 문장입니다(28 U.S.C. § 1604).

Chapter 15

헌법과 연방대법원 —

The Constitution and the Supreme Court

미국 헌법은 1787년에 쓰인 짧은 문서이고, 그 뒤 27개의 수정조항이 붙었습니다. 이 짧은 문서에 살을 붙인 것은 연방대법원의 판결입니다. 법률이 헌법에 어긋나는지는 따로 세운 헌법재판소가 아니라 일반 법원이 사건을 재판하면서 가립니다. 이 장은 헌법 조문의 말과 연방대법원이 일하는 방식의 말을 다룹니다.

이 장을 마치면 이렇게 말할 수 있습니다

1. The Court held that the statute was unconstitutional.
   연방대법원은 그 법률이 위헌이라고 판단했습니다.
2. The First Amendment protects freedom of speech.
   수정헌법 제1조는 표현의 자유를 보호합니다.
3. Three justices wrote a dissenting opinion.
   대법관 세 명이 반대의견을 썼습니다.

Constitution ★★★

/ˌkɑːn.stəˈtuː.ʃən/ con·sti·**tu**·tion

헌법

한국과 다른 점 미국에는 연방헌법과 별도로 50개 주마다 주 헌법이 있습니다. 대문자 the Constitution은 보통 연방헌법을 가리킵니다.

쉬운 예문

The Constitution was signed in 1787.
(미국) 헌법은 1787년에 서명되었다.

실무 예문

Counsel argues that the statute violates the Constitution.
대리인은 그 법률이 헌법에 위반된다고 주장한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “This Constitution, and the laws of the United States which shall be made in pursuance thereof; and all treaties made, or which shall be made, under the authority of the United States, shall be the supreme law of the land”

이 헌법, 이 헌법에 따라 제정되는 합중국 법률, 그리고 합중국의 권한으로 체결되었거나 체결될 모든 조약은 이 나라의 최고법이다

— U.S. Const. art. VI, cl. 2 (최고법 조항, Supremacy Clause) <https://www.law.cornell.edu/constitution/articlevi>

in pursuance thereof 그것(헌법)에 따라 **the supreme law of the land** 국가의 최고법

영미법 상식

연방헌법 본문은 전문(Preamble)과 7개 조(Article)뿐입니다. 제1조는 의회, 제2조는 대통령, 제3조는 법원을 다룹니다. 여기에 1791년부터 1992년까지 27개의 수정조항이 붙었습니다.

문법 한 스푼 · 관사

the Constitution — 특정한 그 헌법

✗ ~~Constitution protects free speech.~~

✓ The Constitution protects free speech. / Korea has a written constitution.

특정 나라의 헌법은 the를 붙이고 대문자로 씁니다. 헌법 일반이나 '성문 헌법 하나'를 말할 때는 소문자 a constitution.

violate the Constitution | under the Constitution | amend the Constitution | state constitution (주 헌법)

LII Wex — constitution ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/constitution>

LII — U.S. Constitution 전문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/constitution>

amendment ★★★ 가짜 친구

/əˈmend.mənt/ a·**mend**·ment

(헌법) 수정조항, (법률·서면의) 개정·변경

한국과 다른 점 한국 헌법 개정은 조문을 고쳐 새 헌법전으로 바꿉니다. 미국은 본문을 그대로 두고 끝에 수정조항을 덧붙입니다. 그래서 '수정헌법 제1조'는 사실 헌법 끝에 붙은 첫 번째 추가 조항입니다.

쉬운 예문

The Constitution has 27 amendments.

미국 헌법에는 수정조항이 27개 있다.

실무 예문

The Fourteenth Amendment was ratified in 1868, after the Civil War.

수정헌법 제14조는 남북전쟁 뒤인 1868년에 비준되었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The Congress, whenever two thirds of both houses shall deem it necessary, shall propose amendments to this Constitution"

연방의회는 양원 3분의 2가 필요하다고 인정하는 때에는 이 헌법의 수정조항을 발의한다

— U.S. Const. art. V <https://www.law.cornell.edu/constitution/articlev>

deem 인정하다, 여기다 **propose** 발의하다

문법 한 스푼 · 단수·복수

수정조항은 셀 수 있다

✗ ~~The first ten amendment are called the Bill of Rights.~~

✓ The first ten amendments are called the Bill of Rights.

the first ten amendments처럼 수가 둘 이상이면 복수형. 하나를 가리킬 때는 the Fourteenth Amendment처럼 서수 + 대문자.

- 'Fifth Amendment'를 '제5차 개헌'으로 옮기기 — 다섯 번째로 붙은 수정조항이다
- 법률 개정안(an amendment to a bill)과 헌법 수정조항을 같은 말로 옮기기 — 문맥으로 구별

propose / ratify an amendment | constitutional amendment | amendment to the complaint (소장 변경)

LII — U.S. Constitution Article V ↗ <https://www.law.cornell.edu/constitution/articlev>

Bill of Rights ★★☆ 가짜 친구

/ˌbɪl əv ˈraɪts/ **Bill** of **Rights**

권리장전(연방헌법 수정조항 제1조~제10조)

한국과 다른 점 bill이 '청구서'나 '법률안'이 아니라 '목록을 적은 문서'라는 옛 뜻으로 쓰였습니다. 1791년에 한꺼번에 비준된 수정조항 10개를 묶어 부르는 이름입니다.

쉬운 예문

The Bill of Rights protects individual freedom.

권리장전은 개인의 자유를 보호한다.

실무 예문

The Bill of Rights originally limited only the federal government.

권리장전은 원래 연방정부만 구속했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The enumeration in the Constitution, of certain rights, shall not be construed to deny or disparage others retained by the people."

헌법에 일정한 권리를 열거하였다고 해서 국민이 가진 다른 권리를 부인하거나 경시하는 것으로 해석해서는 안 된다.

— U.S. Const. amend. IX (권리장전의 아홉째 조항) <https://www.law.cornell.edu/constitution/ninth_amendment>

enumeration 열거 **disparage** 경시하다 **retain** 보유하다

영미법 상식

권리장전은 원래 연방정부만 묶었습니다. 남북전쟁 뒤 1868년에 비준된 수정헌법 제14조의 적법절차 조항을 통해 연방대법원이 권리 하나하나를 주에도 적용해 왔는데, 이를 incorporation(편입)이라고 합니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

Bill of Rights는 단수 취급

✗ ~~The Bill of Rights were ratified in 1791.~~

✓ The Bill of Rights was ratified in 1791.

rights가 복수라도 주어는 문서 하나인 Bill이므로 동사는 단수(was). 권리 하나하나를 말할 때는 the rights in the Bill of Rights.

ratify the Bill of Rights | rights guaranteed by the Bill of Rights | incorporation doctrine (편입 이론)

LII Wex — Bill of Rights ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/bill_of_rights>

LII Wex — incorporation doctrine ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/incorporation_doctrine>

First Amendment ★★★

/ˌfɜːst əˈmend.mənt/ **First** a·**mend**·ment

수정헌법 제1조(종교·표현·언론·집회·청원의 자유)

쉬운 예문

She cited the First Amendment.

그녀는 수정헌법 제1조를 들었다.

실무 예문

The newspaper argued that the injunction violated the First Amendment.

신문사는 그 금지명령이 수정헌법 제1조에 위반된다고 주장했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press”

연방의회는 국교를 정하거나 자유로운 종교 활동을 금지하는 법률, 또는 표현의 자유나 언론의 자유를 제한하는 법률을 제정할 수 없다

— U.S. Const. amend. I <https://www.law.cornell.edu/constitution/first_amendment>

establishment of religion 국교 수립 **free exercise** 자유로운 (종교) 활동 **abridge** 제한하다, 줄이다

영미법 상식

조문의 주어는 Congress(연방의회)입니다. 그래서 수정헌법 제1조는 국가의 제한을 막을 뿐, 회사나 개인의 SNS 게시물 삭제에는 바로 적용되지 않습니다(state action 요건).

문법 한 스푼 · 관사

the First Amendment — 서수 앞에는 the

✗ ~~It is protected by First Amendment.~~

✓ It is protected by the First Amendment.

서수(First, Fifth, Fourteenth)로 특정한 조항에는 the를 붙입니다. 말할 때는 줄여서 'the First'라고도 합니다.

First Amendment rights | protected by the First Amendment | plead the Fifth (수정헌법 제5조의 진술거부권을 행사하다)

LII Wex — First Amendment ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/first_amendment>

due process ★★★

/ˌduː ˈprɑː.ses/ **due pro**·cess

적법절차

한국과 다른 점 due process에는 두 얼굴이 있습니다. 통지와 청문 같은 절차를 요구하는 절차적 적법절차(procedural)와, 절차가 공정해도 일정한 자유는 함부로 빼앗지 못한다는 실체적 적법절차(substantive)입니다. 한국 헌법 제12조의 적법절차와 이름은 같지만 판례가 쌓인 결이 다릅니다.

쉬운 예문

Everyone has a right to due process.

누구나 적법절차를 보장받을 권리가 있다.

실무 예문

Judge Lee held that the agency violated due process by giving no notice.

이 판사는 그 기관이 통지를 하지 않아 적법절차를 위반했다고 판단했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "nor be deprived of life, liberty, or property, without due process of law"

누구든지 적법절차에 의하지 아니하고는 생명, 자유 또는 재산을 박탈당하지 아니한다

— U.S. Const. amend. V — 연방정부 대상. 주에 대해서는 수정헌법 제14조 제1절이 같은 문언을 둔다 <https://www.law.cornell.edu/constitution/fifth_amendment>

deprive 빼앗다, 박탈하다 **due process of law** 법의 적정한 절차

문법 한 스푼 · 관사

due process — 관사 없이

✗ ~~The agency violated the due process.~~

✓ The agency violated due process. / the Due Process Clause

원리 이름인 due process는 관사 없이 씁니다. 조문을 가리키는 the Due Process Clause에는 the.

violate due process | procedural / substantive due process | the Due Process Clause

LII Wex — due process ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/due_process>

equal protection ★★☆

/ˈiː.kwəl prəˈtek.ʃən/ e·qual pro·tec·tion

평등보호

쉬운 예문

The law must give equal protection to everyone.

법은 모든 사람을 평등하게 보호해야 한다.

실무 예문

The students claimed they were deprived of equal protection.

학생들은 평등보호를 박탈당했다고 주장했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “We conclude that in the field of public education the doctrine of "separate but equal" has no place. Separate educational facilities are inherently unequal.”

우리는 공교육 분야에서 '분리하되 평등하면 된다'는 법리가 설 자리가 없다고 결론짓는다. 분리된 교육시설은 본래부터 불평등하다.

— Brown v. Board of Education, 347 U.S. 483, 495 (1954) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/347/483/USSC_PRO_347_483_1>

separate but equal 분리하되 평등(Plessy v. Ferguson(1896)의 법리)

inherently 본래부터, 본질적으로

영미법 상식

수정헌법 제14조 제1절은 주(州)가 '누구에게도 법의 평등한 보호를 거부하지 못한다'고 정합니다. Brown 판결은 이 조항으로 공립학교 인종 분리를 위헌으로 선언했습니다.

문법 한 스푼 · 전치사

deprive A of B — 빼앗는 대상 앞에 of

✗ ~~They were deprived from equal protection.~~

✓ They were deprived of equal protection.

deprive는 사람을 목적어로 받고 빼앗긴 것 앞에 of를 씁니다. rob A of B, strip A of B도 같은 꼴.

the Equal Protection Clause | deny equal protection of the laws | be deprived of equal protection

LII Wex — equal protection ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/equal_protection>

LII — Fourteenth Amendment ↗ <https://www.law.cornell.edu/constitution/amendmentxiv>

judicial review ★★★

/dʒuːˈdɪʃ.əl rɪˈvjuː/ ju·**di**·cial re·**view**

사법심사, 위헌법률심사

한국과 다른 점 미국에는 헌법재판소가 따로 없습니다. 연방이든 주든 어느 법원이나 사건을 재판하다가 법률이 헌법에 어긋난다고 보면 그 사건에 적용하지 않습니다. 한국은 법원이 헌법재판소에 제청하고 헌법재판소가 결정합니다(→ 「한국이라면?」). 행정처분에 대한 심사도 judicial review라고 부르므로 문맥으로 구별합니다.

쉬운 예문

Marbury v. Madison established the Court's power to strike down federal laws.

Marbury v. Madison 판결은 연방 법률을 위헌으로 보아 적용하지 않는 대법원의 권한을 확립했다.

실무 예문

The power of judicial review is not written in the Constitution.

위헌법률심사 권한은 헌법에 명문으로 적혀 있지 않다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "a law repugnant to the constitution is void, and that courts, as well as other departments, are bound by that instrument."

헌법에 어긋나는 법률은 무효이고, 다른 부(府)와 마찬가지로 법원도 그 문서(헌법)에 구속된다.

— Marbury v. Madison, 5 U.S. 137, 180 (1803) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/5/137>

repugnant to ~에 모순되는, 어긋나는 **department** (정부의) 부 — 입법·행정·사법
instrument (법적) 문서 — 여기서는 헌법

문법 한 스푼 · 가산·불가산

judicial review는 셀 수 없는 명사

✗ ~~The court exercised a judicial review.~~

✓ The court exercised judicial review. / the power of judicial review

권한·제도 이름이라 a를 붙이지 않고 복수형도 쓰지 않습니다. 심사 한 건을 말할 때는 a review of the decision.

the power of judicial review | exercise judicial review | subject to judicial review (사법심사의 대상인)

LII Wex — judicial review ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/judicial_review>

unconstitutional ★★★

/ʌnˌkɑːn.stɪˈtuːʃən.əl/ un·con·sti·**tu**·tion·al

위헌인

한국과 다른 점 미국 법원이 위헌이라고 판단해도 법률이 법전에서 지워지지는 않습니다. 그 사건에 적용되지 않을 뿐이고, 선례 구속(stare decisis → 1장) 때문에 사실상 다시 쓰이지 못하게 됩니다. 한국 헌법재판소의 위헌결정은 그 법률의 효력을 상실시킵니다(헌법재판소법 제47조 제2항).

쉬운 예문

The court found the law unconstitutional.

법원은 그 법률을 위헌으로 판단했다.

실무 예문

The Supreme Court struck down the statute as unconstitutional.

연방대법원은 그 법률을 위헌으로 무효화했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "We are unanimously of opinion, that the law passed by the legislature of Maryland, imposing a tax on the Bank of the United States, is unconstitutional and void."

우리는 메릴랜드주 의회가 제정한, 합중국은행에 세금을 부과하는 법률이 위헌이고 무효라는 데 만장일치로 의견이 같다.

— McCulloch v. Maryland, 17 U.S. 316, 436 (1819) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/17/316>

be of opinion that ~라는 의견이다(격식체) **unanimously** 만장일치로 **void** 무효인

문법 한 스푼 · 구동사

strike down — 위헌으로 무효화하다

✗ ~~The Court struck off the law.~~

✓ The Court struck down the law.

법률을 위헌으로 무효화하는 것은 strike down. 반대로 합헌으로 유지하는 것은 uphold(구동사 아님).

- '위헌 판결'을 unconstitutional judgment로 옮기기 — 판결 자체가 위헌이라는 뜻이 된다. 법률을 목적어로 'held the law unconstitutional'

strike down a law as unconstitutional | hold / declare a statute unconstitutional | uphold (합헌으로 유지하다) | facially unconstitutional (문면상 위헌)

LII Wex — unconstitutional ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/unconstitutional>

separation of powers ★★☆

/ˌsep.əˈreɪ.ʃən əv ˈpaʊ.ɚz/ sep·a·**ra**·tion of **pow**·ers

권력분립

쉬운 예문

Separation of powers prevents abuse of power.

권력분립은 권력 남용을 막는다.

실무 예문

The judge said the order raised serious separation-of-powers concerns.

판사는 그 명령이 권력분립상 심각한 문제를 일으킨다고 말했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "All legislative powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States"

이 헌법이 부여하는 모든 입법권은 합중국 연방의회에 속한다

— U.S. Const. art. I, § 1 <https://www.law.cornell.edu/constitution/articlei>

herein 이 문서에서 **be vested in** ~에 귀속되다, ~에게 주어지다

영미법 상식

헌법 제1조는 입법권을 의회에, 제2조는 행정권을 대통령에, 제3조는 사법권을 법원에 줍니다. 세 조문이 모두 'vested in'이라는 같은 동사로 권한을 나눠 줍니다. 서로 견제하게 하는 장치는 checks and balances(견제와 균형)라고 부릅니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

powers — 복수형을 지킨다

✗ ~~separation of power~~

✓ separation of powers

나뉘는 대상이 입법·행정·사법의 세 권력이므로 복수. 형용사로 쓸 때는 하이픈으로 묶어 separation-of-powers concerns.

checks and balances (견제와 균형) | violate the separation of powers | the three branches of government

LII Wex — separation of powers ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/separation_of_powers>

SCOTUS ★★☆

/ˈskoʊ.t̬əs/ SCO·TUS

발음 팁 한 낱말처럼 /'skoʊ.t̬əs/로 읽습니다. 글자마다 끊어 읽지 않습니다. SCOTUS는 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다.

미국 연방대법원(Supreme Court of the United States의 머리글자)

한국과 다른 점 기사·블로그에서 쓰는 약칭이고, 판결문이나 서면에서는 the Supreme Court 또는 the Court라고 씁니다. 대법원 일반은 2장 Supreme Court 항목을 보세요.

쉬운 예문

SCOTUS will decide the case in June.

연방대법원은 6월에 그 사건을 선고할 것이다.

실무 예문

In its brief, the government asked the Court to reverse the judgment below.

정부는 이유서에서 연방대법원에 원심 판결을 파기해 달라고 요청했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The judicial power of the United States, shall be vested in one Supreme Court, and in such inferior courts as the Congress may from time to time ordain and establish."

합중국의 사법권은 하나의 대법원, 그리고 연방의회가 수시로 정하여 설치하는 하급법원에 속한다.

— U.S. Const. art. III, § 1 <https://www.law.cornell.edu/constitution/articleiii>

inferior courts 하급법원 **ordain and establish** 정하여 설치하다

영미법 상식

헌법이 직접 만든 법원은 연방대법원 하나뿐입니다. 연방지방법원과 항소법원은 의회가 법률로 만들었습니다. 대법관 수(9명)도 헌법이 아니라 법률(28 U.S.C. § 1)이 정합니다(→ 2장).

문법 한 스푼 · 관사

the Court — 대문자 C는 연방대법원

✗ ~~Court granted review.~~

✓ The Court granted review.

판결문과 기사에서 대문자 the Court는 연방대법원을 가리킵니다. 하급심은 소문자로 the court, the district court.

the Court held that ... | the Justices | the October Term (개정기)

LII Wex — Supreme Court ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/supreme_court>

certiorari · cert ★★☆

/ˌsɜːʃi.əˈrer.i · sɜːt/ cer·ti·o·**ra**·ri · **cert**

발음 팁 라틴어지만 미국식으로 /ˌsɜːʃi.əˈrer.i/라고 읽습니다. ti는 '시' 소리, 강세는 넷째 음절 -ra-. 줄여서 cert라고 합니다. 라틴어 뜻은 17장 참고. certiorari는 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다.

상고허가(서면 이송명령)

한국과 다른 점 연방대법원 사건은 대부분 당사자가 상고허가를 청원(petition)하고 대법원이 받아 주어야 시작됩니다. 한국 대법원 상고는 원칙적으로 권리이고 심리불속행으로 걸러 내지만, 미국 연방대법원은 처음부터 심리할 사건을 골라 받습니다.

쉬운 예문

The Court denied cert.

연방대법원은 상고허가를 거부했다.

실무 예문

The losing party filed a petition for a writ of certiorari.

패소한 당사자는 상고허가 청원서를 냈다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "Review on a writ of certiorari is not a matter of right, but of judicial discretion. A petition for a writ of certiorari will be granted only for compelling reasons."

상고허가에 의한 심리는 권리의 문제가 아니라 법원 재량의 문제다. 상고허가 청원은 강력한 이유가 있을 때에만 허가된다.

— Sup. Ct. R. 10 <https://www.law.cornell.edu/rules/supct/rule_10>

writ 영장, 명령서 **judicial discretion** 법원의 재량 **compelling reasons** 강력한(설득력 있는) 이유

영미법 상식

근거 법률은 28 U.S.C. § 1254입니다. 규칙 10은 허가 사유의 예로 항소법원 사이의 판단이 엇갈린 경우(circuit split → 2장)를 맨 먼저 듭니다. 상고허가를 거부해도 원심 판결에 찬성한다는 뜻은 아닙니다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

grant / deny certiorari

✗ ~~The Court accepted the certiorari.~~

✓ The Court granted certiorari. / The Court denied cert.

허가는 grant, 거부는 deny. 둘 다 관사 없이 씁니다. 청원하는 행위는 petition for certiorari, 청원인은 petitioner.

petition for a writ of certiorari | grant / deny cert | cert granted / cert denied | petitioner / respondent (상고인 / 피상고인)

LII Wex — certiorari ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/certiorari>

LII — 28 U.S.C. § 1254 ↗ <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/1254>

oral argument ★★☆

/ˈɔːr.əl ˈɑːrg.jə.mənt/ o·ral ar·gu·ment

구두변론

한국과 다른 점 연방대법원 구두변론은 원칙적으로 한쪽에 30분입니다(규칙 28.3). 대법관들이 질문으로 수시로 끼어들기 때문에, 준비한 변론을 끝까지 읽기보다 질의응답으로 시간을 쓰게 됩니다.

쉬운 예문

Oral argument is set for Monday.

구두변론은 월요일로 잡혀 있다.

실무 예문

At oral argument, Justice Kim asked counsel three questions about the record.

구두변론에서 김 대법관은 대리인에게 기록에 관한 질문을 세 가지 했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Oral argument should emphasize and clarify the written arguments in the briefs on the merits. ... each side is allowed one-half hour for argument."

구두변론은 본안 이유서에 적은 주장을 강조하고 분명히 하는 것이어야 한다. ... 각 당사자에게 변론 시간 30분을 허용한다.

— Sup. Ct. R. 28.1, 28.3 <https://www.law.cornell.edu/rules/supct/rule_28>

briefs on the merits 본안 이유서 **one-half hour** 30분

영미법 상식

연방대법원 구두변론 녹음은 Oyez에서 들을 수 있습니다. 예를 들어 Dobbs v. Jackson Women's Health Organization은 2021. 12. 1. 변론하고 2022. 6. 24. 선고되었습니다(원심 파기·환송, reversed and remanded).

문법 한 스푼 · 가산·불가산

oral argument — 절차 이름은 관사 없이

✗ ~~At the oral argument of Monday, ...~~

✓ At oral argument on Monday, ...

절차로서의 oral argument는 셀 수 없는 명사처럼 관사 없이 씁니다(hear oral argument). 주장 하나하나는 an argument, arguments.

hear oral argument | at oral argument | argue the case (사건을 변론하다) | argued December 1, 2021

Oyez — Dobbs v. Jackson Women's Health Organization (변론 녹음 · 2022. 6. 24. 선고 · 파기·환송) ↗ <https://www.oyez.org/cases/2021/19-1392>

majority / concurring / dissenting opinion ★★★

/məˈdʒɔːr.ə.ɾi · kənˈkɝː.ɪŋ · dɪˈsen.ɾɪŋ əˈpɪn.jən/

ma·**jor**·i·ty · con·**cur**·ring · dis·**sent**·ing o·**pin**·ion

다수의견 / 보충의견(별개의견) / 반대의견

한국과 다른 점 concurring opinion은 결론에 찬성하면서 이유를 덧붙이거나 달리하는 의견입니다. 한국 헌법재판소·대법원의 '보충의견'은 다수의견에 가담하면서 덧붙이는 의견이고 '별개의견'은 이유를 달리하는 의견이어서, 하나의 영어 표현이 두 한국어에 걸칩니다. 이유는 다르고 결론만 같으면 concurring in the judgment(→ 16장).

쉬운 예문

Justice Park wrote a dissenting opinion.

박 대법관은 반대의견을 썼다.

실무 예문

The majority opinion was joined by five justices, and two others concurred.

다수의견에는 대법관 다섯 명이 가담했고, 다른 두 명은 보충의견을 냈다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "... delivered the opinion of the Court ... filed concurring opinions. ... filed an opinion concurring in the judgment. ... filed a dissenting opinion."

... 법원의 의견(다수의견)을 집필했다 ... 보충의견을 냈다 ... 결론에만 찬성하는 의견을 냈다 ... 반대의견을 냈다.

— Dobbs v. Jackson Women's Health Organization, 597 U.S. 215 (2022), 판결요지(syllabus) 끝의 의견 구성 표시 <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/19-1392>

deliver the opinion of the Court 법원의 의견을 집필·선고하다 **file** (의견을) 내다

영미법 상식

연방대법원 판결 첫머리에는 누가 어떤 의견을 냈는지가 한 단락으로 정리되어 있습니다. 이 단락만 읽어도 몇 대 몇 판결인지 알 수 있습니다. 반대의견은 흔히 'I respectfully dissent.'로 끝맺습니다.

문법 한 스푼 · 전치사

concur in / dissent from

✗ ~~Justice Lee dissented to the decision.~~

✓ Justice Lee dissented from the decision. / concurred in the judgment

반대는 dissent from, 찬성은 concur in(결론·판결) 또는 concur with(사람·의견). 명사로는 a dissent, a concurrence.

write / file a dissent | join the majority opinion | concur in the judgment | I respectfully dissent.

LII Wex — dissenting opinion ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/dissenting_opinion>

LII Wex — concurring opinion ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/concurring_opinion>

landmark case ★★☆

/ˈlænd.mɑːrk keɪs/ **land**·mark **case**

획기적 판례, 기념비적 판결

쉬운 예문

Brown is a landmark case.

Brown은 획기적 판례다.

실무 예문

Loving v. Virginia is one of the landmark cases on marriage.

Loving v. Virginia는 혼인에 관한 획기적 판례 중 하나다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “Under our Constitution, the freedom to marry or not marry, a person of another race resides with the individual and cannot be infringed by the State.”

우리 헌법 아래에서 다른 인종의 사람과 혼인할 자유와 혼인하지 않을 자유는 개인에게 있고, 주(州)가 침해할 수 없다.

— Loving v. Virginia, 388 U.S. 1, 12 (1967) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/388/1>

reside with ~에게 있다, 속하다 **infringe** 침해하다

영미법 상식

Loving 판결(1967. 6. 12. 선고)은 다른 인종 사이의 혼인을 처벌하던 버지니아주 법률을 평등 보호·적법절차 조항 위반으로 판단했습니다. 판결문은 이 문장 바로 뒤에 'These convictions must be reversed.'로 끝납니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

one of the + 최상급·복수

✗ ~~one of the most important case~~

✓ one of the most important cases

landmark case를 소개할 때 자주 쓰는 틀입니다. one of 뒤는 복수, 동사는 one에 맞춰 단수(is).

a landmark decision / ruling | a landmark civil rights case | set a precedent (→ 1장)

overrule ★★☆ 가짜 친구

/ˌoʊ.vɚˈruːl/ o·ver·**rule**

(선례를) 변경하다, 폐기하다

한국과 다른 점 같은 단어가 법정에서는 '이의를 기각하다'(Objection overruled → 5장)입니다. 상소심이 하급심 판결을 뒤집는 것은 reverse이고, overrule은 법원이 자기 또는 하급 법원의 과거 판례를 더는 따르지 않겠다고 선언하는 것입니다. 한국의 '판례 변경'에 가깝습니다.

쉬운 예문

The Court overruled an old precedent.

연방대법원은 오래된 선례를 변경했다.

실무 예문

Brown effectively overruled Plessy v. Ferguson in public education.

Brown 판결은 공교육 분야에서 Plessy v. Ferguson을 사실상 폐기했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Roe and Casey must be overruled, and the authority to regulate abortion must be returned to the people and their elected representatives."

Roe와 Casey는 폐기되어야 하고, 낙태를 규율할 권한은 국민과 그들이 선출한 대표에게 돌려주어야 한다.

— Dobbs v. Jackson Women's Health Organization, 597 U.S. 215 (2022), 다수의견 <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/19-1392>

Roe and Casey Roe v. Wade(1973)와 Planned Parenthood v. Casey(1992)

elected representatives 선출된 대표

문법 한 스푼 · 수동태

선례는 수동태로 '폐기된다'

✗ ~~Roe overruled in 2022.~~

✓ Roe was overruled in 2022.

Roe가 스스로 폐기한 것이 아니므로 was overruled. 능동으로 쓰려면 주어를 the Court로: The Court overruled Roe.

- overrule과 reverse 혼동 — reverse는 '이 사건의 원심 판결'을, overrule은 '과거의 다른 판례'를 뒤집는다
- 법정의 'Overruled.'를 '판례 변경'으로 옮기기

overrule a precedent | expressly / implicitly overrule | reverse (원심 판결을 파기하다) | Objection overruled (→ 5장)

LII Wex — overrule ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/overrule>

originalism · living constitution ★☆☆

/əˈrɪdʒ.ən.əl.ɪ.zəm · ˈlɪv.ɪŋ ˌkɑːn.stəˈtuː.ʃən/ o·rig·i·nal·ism · liv·ing con·sti·tu·tion

발음 팁 originalism은 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다.

원의주의(제정 당시의 의미로 해석) · 살아 있는 헌법론(시대 변화에 맞춰 해석)

한국과 다른 점 헌법 해석 방법을 두고 미국에서 가장 자주 부딪치는 두 입장입니다. 대법관 지명 청문회에서 거의 빠지지 않고 나오는 질문이기도 합니다. 둘 다 학자와 법관마다 세부 내용이 달라 한 줄 정의로

는 다 담기지 않습니다.

쉬운 예문

She is an originalist judge.

그녀는 원의주의 성향의 판사다.

실무 예문

Supporters of a living constitution say the text must adapt to new problems.

살아 있는 헌법론 지지자들은 헌법 문언이 새로운 문제에 맞게 적응해야 한다고 말한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "This provision is made in a constitution, intended to endure for ages to come, and consequently, to be adapted to the various crises of human affairs."

이 조항은 앞으로 오랜 세월 지속되도록, 따라서 인간사의 여러 위기에 맞추어 적용되도록 만든 헌법 안에 있다.

— McCulloch v. Maryland, 17 U.S. 316, 415 (1819) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/17/316>

endure 지속되다, 견디다 **adapt** 적응시키다, 맞추다 **crises** crisis의 복수

영미법 상식

마셜 대법원장은 같은 판결에서 'we must never forget that it is a constitution we are expounding'(우리가 풀이하는 것이 헌법임을 잊어서는 안 된다)이라고도 썼습니다. 살아 있는 헌법론 쪽이 즐겨 인용하는 문장이지만, 마셜 자신을 어느 한 진영에 넣기는 어렵습니다.

문법 한 스푼 · 관사

a living constitution vs the Constitution

✗ ~~They believe in living constitution.~~

✓ They believe in a living constitution. / They read the Constitution as a living document.

constitution은 셀 수 있는 단수명사라 관사 없이 쓸 수 없습니다. '살아 있는 헌법'이라는 생각을 처음 소개할 때는 a living constitution. 이미 알려진 그 해석 이념이나 특정 헌법을 받을 때는 the living constitution도 맞습니다. 미국 헌법 그 자체는 the Constitution.

originalist (원의주의자) original public meaning (제정 당시의 공적 의미) textualism (문언주의) a living document

LII Wex — originalism ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/originalism>

strict scrutiny ★☆☆

/strɪkt ˈskruːˌtən.i/ **strict scru**·ti·ny

엄격심사

한국과 다른 점 법률이 인종처럼 의심스러운 기준(suspect classification)으로 사람을 구별하거나 기본권을 제한하면, 정부가 '불가피한 이익(compelling interest)'과 '그에 꼭 맞게 좁혀진 수단(narrowly tailored)'을 증명해야 합니다. 성별 구별 등에는 그보다 한 단계 낮은 중간심사(intermediate scrutiny — '중요한 정부 목적'과 '실질적 관련', United States v. Virginia, 1996)를 적용하고, 그 밖의 법률은 통상 합리성 심사(rational basis review)를 받습니다. 한국 헌법재판소의 엄격한 비례성 심사와 비슷하지만 단계 구성은 다릅니다.

쉬운 예문

Racial classifications get strict scrutiny.

인종에 따른 구별은 엄격심사를 받는다.

실무 예문

Under strict scrutiny, the government must prove that the law serves a compelling interest.

엄격심사에서는 정부가 그 법률이 불가피한 이익에 봉사한다는 것을 증명해야 한다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "That is not to say that all such restrictions are unconstitutional. It is to say that courts must subject them to the most rigid scrutiny."

그런 제한이 모두 위헌이라는 말은 아니다. 법원이 그것을 가장 엄격하게 심사해야 한다는 말이다.

— Korematsu v. United States, 323 U.S. 214, 216 (1944) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/323/214>

subject A to B A를 B에 부치다 **rigid** 엄격한

영미법 상식

역설적이게도 '가장 엄격한 심사'라는 말을 처음 쓴 Korematsu 판결은 일본계 미국인 강제 퇴거 명령을 합헌으로 유지했습니다. 연방대법원은 2018년 Trump v. Hawaii에서 'Korematsu was gravely wrong the day it was decided'라고 밝혔습니다. 심사 기준의 뿌리로는 United States v. Carolene Products(1938)의 각주 4('discrete and insular minorities')가 함께 꼽힙니다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

survive / fail / apply strict scrutiny

✗ ~~The law passed the strict scrutiny.~~

✓ The law survived strict scrutiny. / The court applied strict scrutiny.

심사를 통과하면 survive, 통과 못 하면 fail 또는 cannot withstand. 관사 없이 씁니다.

apply strict scrutiny | survive / withstand strict scrutiny

compelling governmental interest | narrowly tailored | rational basis review (합리성 심사)

LII Wex — strict scrutiny ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/strict_scrutiny>

LII — Trump v. Hawaii, 585 U.S. 667 (2018) ↗ <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/17-965>

LII — United States v. Carolene Products Co., 304 U.S. 144 (1938) ↗ <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/304/144>

federalism ★☆☆

/ˈfed.ɚ.əl.ɪ.zəm/ **fed**·er·al·ism

연방주의

한국과 다른 점 연방과 주가 주권을 나눠 가진다는 원리입니다. 법원 구조(연방법원·주법원 이원 체계)에서의 의미는 2장 federalism 항목을 보세요. 헌법에서는 '연방 권한은 헌법이 열거한 것뿐이고 나머지는 주의 것'이라는 형태로 나타납니다.

쉬운 예문

Federalism divides power between two governments.

연방주의는 두 정부 사이에 권력을 나눈다.

실무 예문

The state argued that the federal law violated principles of federalism.

주 정부는 그 연방법이 연방주의 원리에 어긋난다고 주장했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the states, are reserved to the states respectively, or to the people."

헌법이 합중국에 위임하지 않았고 주에 금지하지도 않은 권한은 각 주나 국민에게 유보된다.

— U.S. Const. amend. X <https://www.law.cornell.edu/constitution/tenth_amendment>

delegate 위임하다 **be reserved to** ~에게 유보되다(남겨지다) **respectively** 각각

영미법 상식

McCulloch v. Maryland(1819)는 반대 방향의 고전입니다. 헌법에 '은행'이라는 말이 없어도 연방의회는 열거된 권한을 행사하는 데 필요하고 적절한 수단을 고를 수 있다고 보았고, 주가 연방은행에 세금을 매기는 것은 위헌이라고 했습니다(→ unconstitutional).

문법 한 스푼 · 전치사

between A and B — with가 아니라 and

✗ ~~Federalism divides power between the federal government with the states.~~

✓ Federalism divides power between the federal government and the states.

between 뒤에는 A and B. between과 among은 대상의 수만으로 갈리지 않습니다. 셋 이상이라도 하나하나의 관계가 분명하면 between을 씁니다(divided between her three children, Cambridge). 조문의 reserved to the states(주에 유보된다)처럼 권한이 남는 상대 앞에는 to를 씁니다.

principles of federalism | states' rights (주의 권리) | enumerated powers (열거된 권한) | the Tenth Amendment

LII Wex — federalism ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/federalism>

가짜 친구

overrule은 법정과 상고심에서 뜻이 다르다

5장에서 판사가 'Overruled.'라고 하면 '이의를 기각합니다'였습니다. 연방대법원 판결에서 'Roe is overruled'라고 하면 '이 판례를 폐기한다'입니다. 같은 단어가 법정에서는 변호사의 이의를, 상고심에서는 과거 판례를 물리칩니다. 어느 쪽이든 원심 판결을 뒤집는 reverse와는 다릅니다.

amendment도 함정입니다. 일상어로는 '고침'이지만 미국 헌법의 Amendment는 본문을 고치지 않고 끝에 덧붙인 조항입니다. 그래서 '수정헌법 제1조'라는 번역이 붙었습니다.

이 장의 가짜 친구를 모으면 이렇습니다.

단어	일상 뜻	법정에서
overrule	~~(윗사람이) 결정을 뒤집다~~	① 이의 기각(법정, → 5장) ② 판례 변경
amendment	~~고침, 수정~~	헌법 끝에 덧붙인 수정조항
bill	~~청구서, 법률안~~	목록을 적은 문서(Bill of Rights)
province	~~지방, 도(道)~~	영역, 소관(Marbury의 'the province … of the judicial department')
opinion	~~개인 의견~~	판결 이유, 판결문
Court	~~법원 일반~~	대문자 the Court는 연방대법원
argument	~~말다툼~~	변론(oral argument)

판결에서 overrule 뒤에 사건명(Roe, Plessy)이 오면 판례 변경, 법정 대화에서 Objection 뒤에 오면 이의 기각입니다.

명판결 명문장

"It is emphatically the province and duty of the judicial department to say what the law is."

법이 무엇인지 말하는 것은 분명히 사법부의 영역이자 의무다.

— *Marbury v. Madison, 5 U.S. (1 Cranch) 137, 177 (1803)* · 1803. 2. 24. 선고

emphatically 단호히, 분명히 **province** 영역, 소관 — '지방'이 아니다 **judicial department** 사법부

왜 유명한가 미국 헌법에는 법원이 법률의 위헌 여부를 판단할 수 있다는 명문 조항이 없습니다. 마셜 대법원장은 헌법과 충돌하는 법률은 법이 아니고, 둘이 충돌할 때 어느 쪽을 적용할지 정하는 일은 사건을 재판하는 법원의 몫이라는 논리로 위헌법률심사(judicial review)의 기초를 놓았습니다. 정작 이 사건에서 마버리는 임명장을 받지 못했습니다. 법원이 자기 권한을 넓힌 법률 조항(1789년 법원조직법 제13조)을 위헌으로 보아 스스로 관할을 부정했기 때문입니다.

LII — Marbury v. Madison 판결 원문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/5/137>

Wikipedia — Marbury v. Madison ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/Marbury_v._Madison>

법정 드라마로 배우기

Loving (2016)

- 2016년 영화. 각본·감독 제프 니컬스, 주연 조엘 에저턴·루스 네가.
- 1967년 연방대법원 판결 Loving v. Virginia의 원고 리처드·밀드러드 러빙 부부의 이야기이고, 2011년 다큐멘터리 The Loving Story에서 영감을 받았습니다.

- 2016년 칸 영화제 경쟁 부문에 초청되었고, 루스 네가는 아카데미상 후보에 올랐습니다.

이렇게 보세요 법정 장면보다 부부의 일상이 중심인 조용한 영화입니다. 그래서 오히려 헌법 소송이 평범한 사람의 삶에서 어떻게 시작되는지가 잘 보입니다. 변호사들이 사건을 '연방대법원까지 갈 수 있다'고 판단하는 장면에서 이 장의 landmark case, unconstitutional, equal protection이 실제 사건의 말로 바뀝니다. 실제 변론 녹음을 Oyez에서 함께 들어 보면 영화와 실제를 비교할 수 있습니다.

landmark case | equal protection | due process | unconstitutional | oral argument

Wikipedia — Loving (2016 film) ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/Loving_(2016_film)>

Oyez — Loving v. Virginia (1967. 4. 10. 변론 · 1967. 6. 12. 선고 · 원심 파기) ↗ <https://www.oyez.org/cases/1966/395>

YouTube — 공식 예고편 (Focus Features) ↗ <https://www.youtube.com/watch?v=bQMF5MSohPA>

한국이라면?

법률이 위헌이라고 생각되면, 누가 판단하나

미국 미국에는 헌법재판소가 없습니다. 연방법원이든 주법원이든 사건을 재판하는 법원이 그 자리에서 법률의 위헌 여부를 판단하고, 위헌이면 그 사건에 적용하지 않습니다(분산형 사법심사). 최종 판단은 상소를 거쳐 연방대법원이 하고, 그 판단은 선례로서 다른 법원을 구속합니다.

한국 한국은 판단하는 기관이 따로 있습니다(집중형). 헌법 제107조 제1항은 '법률이 헌법에 위반되는 여부가 재판의 전제가 된 경우에는 법원은 헌법재판소에 제청하여 그 심판에 의하여 재판한다'고 정하고, 제111조 제1항 제1호는 '법원의 제청에 의한 법률의 위헌여부 심판'을 헌법재판소 관장 사항으로 둡니다. 법원은 직권이나 당사자 신청으로 제청하고(헌법재판소법 제41조 제1항), 대법원 외의 법원은 대법원을 거쳐야 합니다(같은 조 제5항). 위헌결정은 법원과 국가기관을 기속하고, 위헌으로 결정된 법률 조항은 결정이 있는 날부터 효력을 잃습니다(같은 법 제47조 제1항·제2항, 형벌 조항은 소급 — 제3항). 반면 명령·규칙·처분의 위헌·위법은 대법원이 최종적으로 심사합니다(헌법 제107조 제2항).

> In Korea, ordinary courts cannot strike down a statute. If a case turns on whether a statute is constitutional, the court refers the question to the Constitutional Court of Korea.
>
> 한국에서는 일반 법원이 법률을 위헌으로 무효화할 수 없습니다. 법률의 위헌 여부가 재판의 전제가 되면, 법원은 그 문제를 헌법재판소에 제청합니다.

장 끝 퀴즈

1. 미국 헌법에서 the First Amendment가 가리키는 것은?

   (a) 1차 개헌으로 바뀐 헌법 본문 (b) 헌법 끝에 덧붙은 첫 번째 수정조항 (c) 헌법 제1조(Article I)

2. 연방대법원이 과거 판례를 더는 따르지 않겠다고 선언하는 동사는?

   (a) reverse (b) overrule (c) sustain (d) remand

3. 'The Court denied cert.'의 뜻은?

(a) 연방대법원이 원심 판결을 확정했다(지지했다) (b) 연방대법원이 상고허가를 거부했다 (c) 연방대법원이 원심 판결을 파기했다

4. 문법: 빈칸에 맞는 것은? — The statute violates ____ First Amendment.

   (a) a (b) the (c) (관사 없음)

5. 번역해 보세요: The Court struck down the law as unconstitutional.

   (a) 연방대법원은 그 법률을 합헌으로 유지했다. (b) 연방대법원은 그 법률을 위헌으로 무효화했다. (c) 연방대법원은 그 법률의 심리를 거부했다.

15장 퀴즈 정답

1. 헌법 끝에 덧붙은 첫 번째 수정조항 — 미국은 본문을 고치지 않고 수정조항을 덧붙입니다. 헌법 제1조(의회)는 Article I입니다.
2. overrule — reverse는 이 사건의 원심 판결을 파기하는 것, remand는 환송, sustain은 법정에서 이의를 받아들이는 것입니다(→ 5장).
3. 연방대법원이 상고허가를 거부했다 — cert는 certiorari(상고허가). 상고허가를 거부해도 원심 판결에 찬성한다는 뜻은 아닙니다.
4. the — 서수로 특정한 조항에는 the. the Constitution, the Court도 같은 원리입니다.
5. 연방대법원은 그 법률을 위헌으로 무효화했다. — strike down은 위헌으로 무효화하다. 합헌으로 유지하는 것은 uphold입니다.

Chapter 16

판결문 읽는 법 — holding, dicta, We affirm

Reading a Judicial Opinion — Holding, Dicta, and "We Affirm"

미국 판결문은 한국 판결서와 순서가 반대입니다. 한국 판결서는 주문을 먼저 쓰고 이유를 뒤에 붙이지만, 미국 연방대법원 판결은 사건 표시와 판결요지 다음에 긴 이유가 이어지고, 결론(disposition)은 맨 끝 한두 문장에 나옵니다. 이 장은 그 순서대로 판결문 한 편을 따라 읽는 데 필요한 말을 다룹니다.

이 장을 마치면 이렇게 말할 수 있습니다

1. The holding of the case is narrow, and the rest is dicta.
   이 사건의 판시사항은 좁고, 나머지는 방론입니다.
2. The judgment of the Court of Appeals was affirmed.
   항소법원의 판결은 유지되었습니다.
3. Justice Kagan delivered the opinion of the Court.
   케이건 대법관이 법정의견을 집필했습니다.

opinion ★★★ 가짜 친구

/əˈpɪn.jən/ o·**pin**·ion

판결문(판결 이유를 적은 문서), 재판관의 의견

한국과 다른 점 일상어로는 '의견'이지만 판결문 맥락에서는 법원이 결론과 이유를 적은 문서 자체를 가리킵니다. the opinion of the Court는 '법원의 견해' 정도가 아니라 구속력 있는 법정의견입니다. 결론만 적은 판결(judgment, → 4장)과 이유를 적은 opinion이 별개 문서라는 점이 한국 판결서와 다릅니다.

쉬운 예문

The opinion is forty pages long.

그 판결문은 40쪽이다.

실무 예문

Judge Han read the opinion twice before the conference.

한 판사는 합의 전에 그 판결문을 두 번 읽었다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "This opinion is subject to formal revision before publication in the preliminary print of the United States Reports."

이 판결문은 미국 판례집(United States Reports) 예비판에 실리기 전에 형식적 수정을 거칠 수 있다.

— Kimble v. Marvel Entertainment, LLC, 576 U.S. 446 (2015) — 판결문 첫머리의 NOTICE <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/13-720>

formal revision 형식적 수정(오탈자·인용 표기 등) **preliminary print** 예비판(정식 합본 전의 소책자)

영미법 상식

실습 — Kimble v. Marvel(2015) 첫 쪽 해부. LII 판결 페이지를 위에서부터 내려가면 ① 사건 표시(caption): KIMBLE et al. v. MARVEL ENTERTAINMENT, LLC, No. 13-720, 제9순회구 항소법원 판결에 대한 상고허가(certiorari), 변론 2015. 3. 31., 선고 2015. 6. 22. ② 판결요지(syllabus): '판결요지는 법정의견의 일부가 아니다'라는 안내문 뒤에 사실관계와 Held: Stare decisis requires this Court to adhere to Brulotte가 나오고, 원심 표시 727 F. 3d 856, affirmed로 결론을 미리 알려 줍니다. ③ 의견 구성: Kagan, J., delivered the opinion of the Court … Alito, J., filed a dissenting opinion — 누가 다수의견을 쓰고 누가 가담·반대했는지. ④ 법정의견 본문: 다시 사건 표시를 적은 뒤 Justice Kagan delivered the opinion of the Court로 시작해 I~V부로 이유를 전개합니다. ⑤ 결론(disposition): 맨 끝 두 문장 the judgment of the Court of Appeals is affirmed. It is so ordered. 그 뒤에 반대의견이 이어집니다. 한국 판결서와 비교하면 주문(⑤)이 맨 뒤에 있다는 점이 가장 크게 다릅니다.

문법 한 스푼 · 관사

the opinion of the Court

✗ ~~Justice Kagan delivered opinion of Court.~~

✓ Justice Kagan delivered the opinion of the Court.

이 사건의 '그' 판결문, '그' 법원이므로 둘 다 the. 연방대법원을 가리키는 Court는 대문자로 씁니다.

write / deliver an opinion the opinion of the Court (법정의견)

slip opinion (선고 당일 낱장 판결문) unpublished opinion (비공간 판결)

LII Wex — opinion ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/opinion>

syllabus ★★☆ 가짜 친구

/ˈsɪl.ə.bəs/ syl·la·bus

판결요지(판결문 앞에 붙는 요약)

한국과 다른 점 학교에서는 '강의계획서'입니다. 연방대법원 판결에서는 판결문 앞에 붙는 요약을 뜻하는데, 대법관이 아니라 판례담당관(Reporter of Decisions)이 씁니다. 한국 판례공보의 판시사항·판결요지처럼 편하게 읽을 수 있지만, 법원의 판단 자체는 아니라는 점을 판결문 스스로 밝혀 둡니다.

쉬운 예문

Read the syllabus first.

판결요지부터 읽으세요.

실무 예문

The syllabus is helpful, but always quote the opinion itself.

판결요지는 도움이 되지만, 인용은 늘 판결문 본문에서 하세요.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The syllabus constitutes no part of the opinion of the Court but has been prepared by the Reporter of Decisions for the convenience of the reader."

판결요지는 법정의견의 일부가 아니며, 독자의 편의를 위해 판례담당관이 작성한 것이다.

— Kimble v. Marvel Entertainment, LLC, 576 U.S. 446 (2015) — Syllabus 첫머리 안내문(United States v. Detroit Timber & Lumber Co., 200 U.S. 321, 337 인용) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/13-720>

constitute 구성하다, ~이 되다 **Reporter of Decisions** 판례담당관(연방대법원 판례집 편찬 책임자)

영미법 상식

이 안내문이 인용하는 1906년 Detroit Timber 판결은 이렇게 말합니다. "the headnote is not the work of the court, nor does it state its decision" — 요지(headnote)는 법원의 작품이 아니고 법원의 결정을 진술하지도 않는다. 그래서 미국 법률가는 판결요지를 인용하지 않고 본문을 인용합니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

syllabus의 복수형

✗ ~~Both syllabus summarize the holding.~~

✓ Both syllabi summarize the holding. / Both syllabuses ...

라틴어식 복수 syllabi와 영어식 syllabuses를 함께 씁니다. 단수 syllabus에 Both를 붙이면 틀립니다(라틴어 복수 → 17장).

the syllabus of the case　headnote (판례집 요지, 민간 출판사가 붙인 것 포함)

Held: (요지의 결론 표시)

LII Wex — headnote ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/headnote>

LII — United States v. Detroit Timber & Lumber Co. 판결 원문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/200/321>

caption ★☆☆

/ˈkæp.ʃən/ **cap**·tion

사건 표시(법원명·당사자·사건번호를 적은 머리 부분)

한국과 다른 점 사진 밑 설명글이 아니라 서면·판결문 맨 위의 사건 표시입니다. 한국 판결서의 '사건·원고·피고' 표시 부분에 해당합니다.

쉬운 예문

Check the caption for the case number.

사건번호는 사건 표시 부분에서 확인하세요.

실무 예문

The case is captioned Kimble v. Marvel Entertainment, LLC.

사건 표시는 Kimble v. Marvel Entertainment, LLC로 되어 있다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Every pleading must have a caption with the court's name, a title, a file number, and a Rule 7(a) designation."

모든 소송 서면에는 법원명, 사건명, 사건번호, 제7조(a)에 따른 서면 종류 표시를 담은 사건 표시가 있어야 한다.

— Fed. R. Civ. P. 10(a) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_10>

pleading 소송 서면(→ 3장) **file number** 사건번호 **designation** (서면 종류의) 표시

문법 한 스푼 · 수동태

be captioned — 사건명이 ~로 되어 있다

✗ ~~The case captions Kimble v. Marvel.~~

✓ The case is captioned Kimble v. Marvel.

사건이 스스로 이름을 붙이지 않으므로 수동태 is captioned. 명사로는 the caption reads ... 라고도 합니다.

case caption | be captioned A v. B | the caption reads ...

LII Wex — caption ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/caption>

v. ★★★

/viː · ˈvɝː.səs/ **v.** (vee) · **ver**·sus

UK 잉글랜드의 전통적 법정 낭독 관행에서는 민사 Smith v Jones를 'Smith and Jones'로, 형사 R v Smith를 'the Crown against Smith'로 읽고 'versus'라고는 읽지 않는다고 합니다(2차 자료: Wikipedia — Case

citation, Pronunciation of case titles; 영국 법학 입문 블로그 James Thomas 2022). 많은 영연방 국가가 이를 따르지만, 스코틀랜드는 민사 사건도 against로 읽는 등 예외가 있습니다.

발음 팁 미국에서는 v.를 그대로 vee라고 읽거나 versus라고 읽습니다. 판결문에서는 마침표를 찍은 v.를 쓰고, vs.는 잘 쓰지 않습니다. Cambridge 사전은 사건명에 쓰는 v(also v.)를 전치사로 싣고 미국 발음을 /viː/로 적습니다.

대(對) — 사건명에서 원고(상소인)와 피고(피상소인) 사이에 쓴다

한국과 다른 점 연방대법원 사건명은 대개 상고인(petitioner)이 앞에 옵니다. 그래서 1심의 피고가 앞에 나오는 경우도 있습니다. 한국처럼 사건번호로 부르지 않고 당사자 이름으로 부르는 것이 관행입니다.

쉬운 예문

Have you read Marbury v. Madison?

Marbury v. Madison 판결 읽어 봤어요?

실무 예문

In Kimble, the Court refused to overrule Brulotte.

Kimble 판결에서 연방대법원은 Brulotte 판결을 변경하지 않았다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "In Brulotte v. Thys Co. ... this Court held that a patent holder cannot charge royalties for the use of his invention after its patent term has expired."

Brulotte v. Thys Co. 판결에서 이 법원은 특허권자가 특허 존속기간이 끝난 뒤의 발명 사용에 대해 실시료를 받을 수 없다고 판시했다.

— Kimble v. Marvel Entertainment, LLC, 576 U.S. 446 (2015) — 법정의견 첫 문장 <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/13-720>

royalties 실시료 **patent term** 특허 존속기간

문법 한 스푼 · 관사

사건명은 고유명사 — 관사 없이

✗ ~~In the Brulotte v. Thys, the Court held ...~~

✓ In Brulotte v. Thys, the Court held ... / the Brulotte rule

사건명 자체에는 the를 붙이지 않습니다. 사건명을 형용사처럼 앞에 두고 명사를 꾸미면 the Brulotte rule, the Kimble decision처럼 the가 붙습니다.

A v. B | in Kimble (사건명 줄여 부르기 — 보통 첫 당사자) | et al. (외)

Wikipedia — Case citation (Pronunciation of case titles) ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/Case_citation>

James Thomas — How to read a case title (2022, 영국 법학 입문 블로그) ↗ <https://mcdreeamiemusings.com/blog/2022/1/28/what-i-wish-id-known-before-studying-law-1-how-to-read-a-case-title>

LII Wex — v. ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/v.>

Cambridge Dictionary — v (also v.), 전치사 AGAINST ↗ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/v>

holding ★★★

/ˈhoʊl.dɪŋ/ **hold**·ing

판시사항(사건 해결에 필요한 법적 판단), 판결의 구속력 있는 부분

한국과 다른 점 선례로서 뒤의 법원을 구속하는 것은 holding뿐이고, 나머지 말은 dicta(→ 다음 항목)입니다. 한국 판례공보의 '판시사항'은 편집자가 뽑은 쟁점 목록이라, 구속력의 범위를 가리키는 holding과 꼭 같은 개념은 아닙니다.

쉬운 예문

What is the holding of this case?

이 사건의 판시사항은 무엇인가?

실무 예문

Counsel, your reading of the holding is too broad.

변호인, 판시사항을 너무 넓게 읽고 있습니다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> “When an opinion issues for the Court, it is not only the result, but also those portions of the opinion necessary to that result by which we are bound.”

법정의견이 나오면, 우리를 구속하는 것은 결론만이 아니라 그 결론에 필요한 판결문의 부분들이기도 하다.

— Seminole Tribe of Fla. v. Florida, 517 U.S. 44, 67 (1996) <https://www.law.cornell.edu/supct/html/94-12.ZO.html>

issue (판결이) 나오다, 선고되다 **be bound by** ~에 구속되다

영미법 상식

연방대법원 판결요지에는 Held: 라는 표시가 있습니다. Kimble 판결요지는 "Held : Stare decisis requires this Court to adhere to Brulotte."로 시작합니다. 동사 hold(판시하다)의 과거형 held가 곧 holding의 출발점입니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

holding은 셀 수 있는 명사

✗ ~~The opinion has two holding.~~

✓ The opinion has two holdings.

판단 하나하나가 holding이므로 a holding, holdings로 셉니다. 동사로는 The Court held that ...(판시했다).

The Court held that ... | a narrow / broad holding | read the holding narrowly | extend the holding to ...

LII Wex — holding ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/holding>

dicta · obiter dictum ★★☆

/ˈdɪk.tə · ˌoʊ.bɪ.t̬ɚ ˈdɪk.təm/ **dic**·ta · **o**·bi·ter **dic**·tum

발음 팁 obiter는 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다.

방론(판결 결론에 필요하지 않은 언급)

한국과 다른 점 obiter dictum은 '지나가며 한 말'이라는 라틴어이고, 줄여서 dictum, 복수는 dicta입니다. 존중은 받지만 뒤의 법원을 구속하지 않습니다. 한국에서도 '방론'이라는 말을 쓰지만, 선례구속 원칙이 없는 한국에서는 holding과 dicta를 가르는 실익이 미국만큼 크지 않습니다.

쉬운 예문

That sentence is just dicta.

그 문장은 방론일 뿐이다.

실무 예문

The prosecutor relied on dicta, not on the holding.

검사는 판시사항이 아니라 방론에 기댔다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "we are not bound to follow our dicta in a prior case in which the point now at issue was not fully debated"

지금 문제 된 논점이 충분히 다투어지지 않았던 앞선 사건에서 우리가 한 방론을 우리가 따라야 할 의무는 없다

— Central Va. Community College v. Katz, 546 U.S. 356, 363 (2006) <https://www.law.cornell.edu/supct/html/04-885.ZO.html>

at issue 쟁점이 된 **fully debated** 충분히 논쟁된(당사자들이 다툰)

문법 한 스푼 · 단수·복수

dictum은 단수, dicta는 복수

✗ ~~This is a dicta.~~

✓ This is a dictum. / These are dicta.

라틴어 중성명사의 복수 -a입니다(datum → data와 같다). 실무에서는 dicta를 집합적으로 쓰는 일이 많지만 a dicta는 틀립니다.

mere dicta | obiter dicta | in dicta (방론에서) | dicta are not binding

LII Wex — dicta ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/dicta>

LII Wex — obiter dictum ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/obiter_dictum>

ratio decidendi ★☆☆

/ˌreɪ.ʃi.oʊ ˌdes.ɪˈden.di/ **ra**·ti·o de·ci·**den**·di

UK 영국·영연방에서 주로 쓰는 말. 미국에서는 holding이라고 합니다.

발음 팁 decidendi는 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다.

판결이유의 핵심(결론을 이끈 법적 근거)

한국과 다른 점 영국 판결 강의에서는 ratio(줄여서)와 obiter를 짝으로 가르칩니다. 미국 판결문에서는 거의 쓰지 않고 holding이 같은 자리를 차지합니다. 발음은 사람마다 조금씩 다릅니다.

쉬운 예문

Find the ratio of the case.

그 사건의 판결이유 핵심을 찾으세요.

실무 예문

In English law, only the ratio decidendi binds lower courts.

잉글랜드법에서는 판결이유의 핵심만 하급심을 구속한다.

문법 한 스푼 · 관사

the ratio of the case

✗ ~~Ratio of Donoghue v Stevenson is famous.~~

✓ The ratio of Donoghue v Stevenson is famous.

특정 사건의 '그' 핵심이므로 the. 사건명 자체에는 관사를 붙이지 않는 점(→ v. 항목)과 함께 기억하세요.

ratio and obiter | the ratio of the case | binding ratio

LII Wex — ratio decidendi ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/ratio_decidendi>

reasoning ★★☆

/ˈriː.zən.ɪŋ/ **rea**·son·ing

(판결의) 이유, 논증

한국과 다른 점 한국 판결서의 '이유'는 문서의 한 부분 이름이지만, reasoning은 결론에 이르는 논리 그 자체를 말합니다. 판결문의 부분 이름으로는 opinion이 이유 전체를 담습니다.

쉬운 예문

I agree with the reasoning.

그 논증에 동의한다.

실무 예문

The dissent attacked the majority's reasoning, not its result.

반대의견은 다수의견의 결론이 아니라 논증을 공격했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Kimble's reasoning may give Congress cause to upset Brulotte ... but does not warrant this Court's doing so."

Kimble의 논증은 의회가 Brulotte 판결을 뒤집을 이유는 될 수 있어도, 이 법원이 그렇게 할 근거는 되지 못한다.

— Kimble v. Marvel Entertainment, LLC, 576 U.S. 446 (2015) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/13-720>

upset (판례를) 뒤집다 **warrant** 정당화하다

문법 한 스푼 · 가산·불가산

reasoning은 셀 수 없다

✗ ~~The Court gave three reasonings.~~

✓ The Court gave three reasons. / The Court's reasoning was ...

논증 전체를 뜻하는 reasoning은 a도 복수도 쓰지 않습니다. 셀 때는 reasons(이유 하나하나)를 씁니다.

the Court's reasoning | the same reasoning applies | flawed / persuasive reasoning | line of reasoning

per curiam ★☆☆

/ˌpɜː ˈkjʊr.i.æm/ per **cu**·ri·am

발음 팁 curiam은 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다.

법원 명의의 판결(집필 법관 이름 없이 나오는 판결)

한국과 다른 점 라틴어로 '법원에 의하여'입니다. 집필자 이름 없이 법원 전체 명의로 내는 짧은 판결에 많이 씁니다. 한국 판결서는 원래 개별 집필자를 표시하지 않으므로, 이 구분 자체가 미국식입니다.

쉬운 예문

The decision was per curiam.

그 판결은 법원 명의로 나왔다.

실무 예문

The court of appeals affirmed in a short per curiam opinion.

항소법원은 짧은 법원 명의 판결로 원심판결을 유지했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The Federal Circuit granted rehearing en banc, vacated the panel opinion, and affirmed the judgment of the District Court in a one-paragraph per curiam opinion."

연방순회항소법원은 전원합의체 재심리를 받아들여 합의부 판결을 취소하고, 한 문단짜리 법원 명의 판결로 지방법원 판결을 유지했다.

— Alice Corp. v. CLS Bank Int'l, 573 U.S. 208 (2014) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/13-298>

rehearing en banc 전원합의체 재심리(→ 2장) **vacate** 취소하다(→ 4장)

문법 한 스푼 · 수동태

be decided per curiam

✗ ~~The case decided per curiam.~~

✓ The case was decided per curiam.

사건은 '결정되는' 대상이므로 수동태. per curiam은 부사처럼 동사 뒤에, 형용사처럼 opinion 앞에 모두 씁니다.

a per curiam opinion | decided per curiam | summary per curiam reversal

LII Wex — per curiam ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/per_curiam>

It is so ordered. ★★☆

/ɪt ɪz soʊ ˈɔːr.dɚd/ it is **so** **or**·dered

이와 같이 명한다(판결 맨 끝의 정형 문구)

한국과 다른 점 연방대법원 법정의견은 결론 문장 바로 다음에 이 한 줄로 끝납니다. 한국 판결서에서 주문이 맨 앞에 오는 것과 달리 결론이 맨 뒤에 있다는 표시이기도 합니다.

쉬운 예문

The opinion ends with "It is so ordered."

그 판결문은 "이와 같이 명한다"로 끝난다.

실무 예문

The motion is granted. It is so ordered.

신청을 인용한다. 이와 같이 명한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "For the reasons stated, the judgment of the Court of Appeals is affirmed. It is so ordered."

위와 같은 이유로 항소법원의 판결을 유지한다. 이와 같이 명한다.

— Kimble v. Marvel Entertainment, LLC, 576 U.S. 446 (2015) — 법정의견 마지막 두 문장 <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/13-720>

for the reasons stated 위에서 말한 이유로 **is affirmed** 유지된다(원판결 유지)

문법 한 스푼 · 수동태

결론 문장은 수동태 현재형

✗ ~~The judgment of the Court of Appeals affirms.~~

✓ The judgment of the Court of Appeals is affirmed.

판결은 '유지되거나 파기되는' 대상이므로 is affirmed / is reversed. 선고와 동시에 효력이 생긴다는 뜻으로 현재형을 씁니다.

It is so ordered. SO ORDERED. (하급심 명령문 끝) the judgment is affirmed / reversed

We affirm. · We reverse and remand. ★★★

/wiː əˈfɝːm · wiː rɪˈvɝːs ənd rɪˈmænd/ we af·**firm** · we re·**verse** and re·**mand**

원심판결을 유지한다 · 원심판결을 파기하고 환송한다(결론 정형 문구)

한국과 다른 점 affirm·reverse·remand 각각의 뜻은 4장에서 다뤘습니다. 판결문에서는 이 동사들이 'we + 현재형'의 짧은 문장으로 결론을 선언합니다. 한국 대법원 판결의 '상고를 기각한다', '원심판결을 파기하고, 사건을 ○○법원에 환송한다'에 대응하지만, 1:1은 아닙니다. 미국 상급법원은 판결(judgment)을 affirm하고, 한국 상고심은 상고를 기각합니다.

쉬운 예문

We affirm.

원심판결을 유지한다.

실무 예문

We reverse and remand for further proceedings.

원심을 파기하고, 추가 심리를 위해 사건을 환송한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Because inter partes review does not violate Article III or the Seventh Amendment ... we affirm the judgment of the Court of Appeals."

당사자계 재심사는 헌법 제3조나 수정헌법 제7조에 위반되지 않으므로, 우리는 항소법원의 판결을 유지한다.

— Oil States Energy Services, LLC v. Greene's Energy Group, LLC, 584 U.S. 325 (2018) — 법정의견 마지막 문장 <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/16-712>

inter partes review (특허) 당사자계 재심사 **Article III** 연방헌법 제3조(사법권)

영미법 상식

결론 문장의 모양은 판결마다 조금씩 다릅니다. eBay v. MercExchange(2006)는 "we vacate the judgment of the Court of Appeals, and remand for further proceedings consistent with this opinion"으로, Twombly(2007)는 "is reversed, and the cause is remanded for further proceedings consistent with this opinion"처럼 수동태로 끝납니다. 능동(we affirm)이든 수동(is affirmed)이든 뜻은 같습니다.

문법 한 스푼 · 수동태

능동 we affirm ⇔ 수동 is affirmed

✗ ~~The judgment is affirm.~~

✓ We affirm the judgment. / The judgment is affirmed.

능동이면 주어가 we(법원), 수동이면 주어가 judgment. 수동태에서는 반드시 과거분사(affirmed·reversed·remanded)를 씁니다.

affirm in part and reverse in part | remand for further proceedings | consistent with this opinion | vacate and remand

LII Wex — affirm ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/affirm>

LII Wex — remand ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/remand>

LII Wex — disposition ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/disposition>

citation · cite ★★☆

/saɪˈteɪ.ʃən · saɪt/ ci·**ta**·tion · **cite**

발음 팁 cite는 sight·site와 소리가 같습니다.

인용(인용 표기) · 인용하다

한국과 다른 점 citation에는 '교통 위반 딱지·소환장'이라는 뜻도 있습니다. 판결문 맥락에서는 선례·법령의 인용 표기를 가리킵니다.

쉬운 예문

Please add a citation here.

여기에 인용 표기를 넣어 주세요.

실무 예문

The brief cites Kimble for the role of stare decisis.

그 준비서면은 선례구속의 역할에 관해 Kimble 판결을 인용한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "But Nagler gave no explanation for citing Theatre Enterprises"

그러나 Nagler 판결은 Theatre Enterprises 판결을 인용한 이유를 전혀 설명하지 않았다

— Bell Atlantic Corp. v. Twombly, 550 U.S. 544 (2007) <https://www.law.cornell.edu/supct/html/05-1126.ZO.html>

give no explanation for ~에 대해 설명하지 않다

문법 한 스푼 · 전치사

cite A for B — B라는 명제의 근거로 A를 인용하다

✗ ~~The brief cites Kimble about stare decisis.~~

✓ The brief cites Kimble for the role of stare decisis.

인용하는 이유(명제)는 for로 잇습니다. cite A as authority(A를 근거로 인용하다)도 자주 씁니다.

cite A for the proposition that ... | (citation omitted) (인용 생략) | pin cite (쪽 번호까지 적는 인용) | cite as authority

LII Wex — citation ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/citation>

U.S. · F.3d · F. Supp. ★★☆ 가짜 친구

/ˌjuːˈes · ˌef ˈθɜːd · ˌef ˈsʌp/ U.S. · F.3d · F. Supp.

발음 팁 소리 내어 읽을 때는 379 U.S. 29를 'three seventy-nine U.S. twenty-nine', 727 F.3d 856을 'seven twenty-seven F third eight fifty-six'처럼 읽습니다. Supp.은 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다.

판례집 약어 — 연방대법원(United States Reports) · 연방항소법원(Federal Reporter, 제3시리즈 F.3d) · 연방지방법원(Federal

Supplement)

한국과 다른 점 여기서 reporter는 기자가 아니라 판례집입니다. 법정 속기사 court reporter(→ 2장), 판례담당관 Reporter of Decisions와 함께 세 뜻을 구별하세요. 인용은 '권 번호 + 판례집 약어 + 시작 쪽'의 순서입니다. 한국처럼 법원과 선고일·사건번호로 특정하지 않습니다.

쉬운 예문

The case is reported at 379 U.S. 29.

그 사건은 미국 판례집 379권 29쪽에 실려 있다.

실무 예문

Look it up in F. Supp. 2d, not in F.3d.

F.3d(항소법원)가 아니라 F. Supp. 2d(지방법원)에서 찾아보세요.

▼ 원문 예문 (도전)

> "692 F. Supp. 2d 1156, 1161 (Ariz. 2010). The Court of Appeals for the Ninth Circuit affirmed"

연방지방법원 판례집 제2시리즈(F. Supp. 2d) 692권 1156쪽(인용 쪽 1161, 애리조나 지방법원 2010년). 제9순회구 항소법원은 이를 유지했다

— Kimble v. Marvel Entertainment, LLC, 576 U.S. 446 (2015) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/13-720>

1161 실제로 인용하는 쪽(pin cite) **(Ariz. 2010)** 선고 법원(애리조나 연방지방법원)과 연도

문법 한 스푼 · 관사

the United States Reports

✗ ~~It was published in United States Reports.~~

✓ It was published in the United States Reports.

복수형 고유명사인 간행물 이름에는 the를 붙입니다(the Federal Reporter도 같다). 약어 U.S.로 쓸 때는 관사를 쓰지 않습니다.

be reported at 576 U.S. 446 | official reporter (공식 판례집) | slip op. (판례집 수록 전 판결문) | pin cite

Id. · supra · infra ★★☆

/ɪd · ˈsuː.prə · ˈɪn.frə/ **Id.** · **su**·pra · **in**·fra

발음 팁 Id.는 idem의 약자로, 소리 내어 읽을 때는 보통 /ɪd/(id)라고 합니다. 글자로는 이탤릭으로 씁니다. infra는 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다.

같은 곳(바로 앞 인용과 같은 자료) · 앞에서 · 뒤에서

한국과 다른 점 Id.는 '바로 앞의 인용과 같은 자료', supra는 '앞에서 이미 인용한 자료', infra는 '뒤에 나올 부분'입니다. 한국 논문의 '위의 글'·'앞의 책'과 쓰임이 비슷하지만, 미국 판결문에서는 같은 쪽 안에서도 줄곧 씁니다.

쉬운 예문

Id. means the same source as before.

Id.는 바로 앞과 같은 출처라는 뜻이다.

실무 예문

See supra, at 3; see also Appendix A, infra.

앞의 3쪽 참조. 아울러 뒤의 부록 A도 참조.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Id., at 256 ... See supra, at 3–4"

같은 판결(바로 앞에 인용한 Scott Paper 판결) 256쪽 … 앞의 3–4쪽 참조

— Kimble v. Marvel Entertainment, LLC, 576 U.S. 446 (2015) — 여기서 Id.는 바로 앞에 인용된 Scott Paper Co. v. Marcalus Mfg. Co., 326 U.S. 249 (1945)를 받는다 <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/13-720>

at (쪽 번호 앞) ~면에

문법 한 스푼 · 전치사

쪽 번호 앞의 at

✗ ~~Id., in 256.~~

✓ Id., at 256.

인용에서 특정 쪽을 가리킬 때는 at을 씁니다. 연방대법원 판결문은 Id., at 256처럼 쉼표를 찍습니다(인용 양식에 따라 쉼표 없이 쓰기도 합니다).

Id., at 256 | supra note 10 | infra Part III | Ibid. (같은 자료, 같은 쪽)

LII Wex — supra ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/supra>

LII Wex — infra ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/infra>

cf. · see also · but see ★☆☆

/ˌsiːˈef · siː ˈɑːl.soʊ · bʌt siː/ **cf.** · see **al**·so · but **see**

인용 신호 — 비교하라 · 아울러 참조 · 반대 취지 참조

한국과 다른 점 인용 앞에 붙어 '이 자료가 본문 주장과 어떤 관계인가'를 알리는 말입니다(signal). LII Wex는 cf.를 '다른 주장이지만 비교해 볼 만한 자료'로 설명합니다. see also는 추가로 뒷받침하는 자

료, but see는 반대 취지 자료입니다. 순서와 세부 규칙은 Bluebook을 따르는데, 이 책에서는 정의만 다룹니다.

쉬운 예문

Cf. means "compare."

Cf.는 '비교하라'는 뜻이다.

실무 예문

See Kimble, 576 U.S. 446; but see the dissent.

Kimble 판결 참조. 다만 반대의견은 반대 취지.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Cf. S. Lee and S. Ditko, Amazing Fantasy No. 15: "Spider-Man," p. 13 (1962)"

비교: 스탠 리·스티브 딧코, 『어메이징 판타지』 제15호 「스파이더맨」 13쪽(1962)

— Kimble v. Marvel Entertainment, LLC, 576 U.S. 446 (2015) — LII slip opinion 판 기준(정식 판례집 수록본 576 U.S. 465는 만화 인용 문구·면수가 일부 다름) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/13-720>

Cf. 라틴어 confer(비교하라)의 약자

영미법 상식

Kimble 사건은 스파이더맨 장난감 특허를 둘러싼 분쟁이었습니다. 케이건 대법관은 선례를 변경할 권한은 아껴 써야 한다고 말한 뒤 Cf. 신호로 만화 원작의 '큰 힘에는 큰 책임이 따른다'를 인용했습니다. 인용 신호가 판결문의 농담에도 쓰인다는 사례입니다.

문법 한 스푼 · 전치사

compare A with B

✗ ~~Compare this case to compare that case.~~

✓ Compare this case with that one.

cf.의 뜻 compare는 with(또는 to)로 비교 대상을 잇습니다. 문장 안에서 cf.를 쓰면 'compare' 한 단어로 읽습니다.

Cf. (비교) | See also (아울러 참조) | But see (반대 취지) | See, e.g., (예컨대 참조)

LII Wex — cf. ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/cf.>

LII Wex — signal ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/signal>

footnote ★☆☆

/ˈfʊt.noʊt/ **foot**·note

각주

한국과 다른 점 미국 판결문의 각주에는 인용만이 아니라 실질 논증이 들어가기도 합니다. 그래서 판결을 읽을 때 각주를 건너뛰면 안 됩니다.

쉬운 예문

Read footnote 3 carefully.

각주 3을 꼼꼼히 읽으세요.

실무 예문

The judge answered the dissent in a footnote.

그 판사는 반대의견에 대한 답을 각주에 적었다.

문법 한 스푼 · 관사

번호가 붙으면 관사 없이

✗ ~~See the footnote 3.~~

✓ See footnote 3. / See the footnote below.

footnote 3, page 10, Rule 56처럼 번호가 이름 구실을 하면 관사를 쓰지 않습니다. 번호 없이 가리키면 the footnote.

in footnote 3 / in n. 3 (footnote omitted) (각주 생략) drop a footnote (각주를 달다)

concur in the judgment ★☆☆

/kənˈkɝː ɪn ðə ˈdʒʌdʒ.mənt/ con·**cur** in the **judg**·ment

결론에만 찬성하다(이유는 달리하다)

한국과 다른 점 다수의견에 가담하면서 덧붙이는 보충의견(concurring opinion, → 15장)과 달리, 결론에는 찬성하되 다수의견의 이유에는 가담하지 않는다는 뜻입니다. 한국 대법원 판결의 '별개의견'에 가깝지만, 별개의견의 범위가 꼭 같지는 않습니다.

쉬운 예문

She concurred in the judgment only.

그녀는 결론에만 찬성했다.

실무 예문

Two justices concurred in the judgment but rejected the majority's test.

대법관 두 명은 결론에는 찬성했지만 다수의견의 판단기준은 거부했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “Stevens, J., filed an opinion concurring in the judgment, in which Ginsburg, Breyer, and Sotomayor, JJ., joined.”

스티븐스 대법관이 결론에만 찬성하는 의견을 냈고, 긴즈버그·브라이어·소토마요르 대법관이 이에 가담했다.

— Bilski v. Kappos, 561 U.S. 593 (2010) — 판결요지 끝의 의견 구성 표시 <https://www.law.cornell.edu/supct/html/08-964.ZS.html>

J. Justice(대법관) **JJ.** Justices(대법관들) **join** (의견에) 가담하다

문법 한 스푼 · 전치사

concur in (사항) / concur with (사람)

✗ ~~Justice Stevens concurred with the judgment.~~

✓ Justice Stevens concurred in the judgment.

찬성하는 대상이 결론·판결이면 in, 사람·의견이면 with(I concur with Justice Kagan)를 주로 씁니다.

concurring in the judgment | concurring in part and dissenting in part | join the opinion in full

LII Wex — concurring opinion ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/concurring_opinion>

Justice Kennedy delivered the opinion of the Court.

★★☆

/ˈdʒʌs.tɪs ˈken.ə.di dɪˈlɪv.ɚd ðiː əˈpɪn.jən əv ðə kɔːrt/

Jus·tice **Ken**·ne·dy de·**liv**·ered the o·**pin**·ion of the **Court**

케네디 대법관이 법정의견을 집필·선고했다(집필 대법관 표시)

한국과 다른 점 법정의견 맨 앞에 붙는 정형 문구로, 다수의견을 쓴 대법관을 밝힙니다. 판결요지 끝에는 Kennedy, J., delivered the opinion of the Court처럼 줄여서 쓰고, 누가 가담했고 누가 반대의견을 냈는지도 함께 적습니다.

쉬운 예문

Who delivered the opinion?

누가 법정의견을 집필했나요?

실무 예문

Justice Kennedy delivered the opinion of the Court, and four justices dissented.

케네디 대법관이 법정의견을 집필했고, 대법관 네 명은 반대했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Justice Kennedy delivered the opinion of the Court. The Constitution promises liberty to all within its reach"

케네디 대법관이 법정의견을 집필했다. 헌법은 그 미치는 범위 안의 모든 사람에게 자유를 약속한다

— Obergefell v. Hodges, 576 U.S. 644 (2015) — 법정의견 첫머리 <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/14-556>

within its reach 그 효력이 미치는 범위 안에

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

deliver an opinion — 판결문은 deliver한다

✗ ~~Justice Kennedy said the opinion of the Court.~~

✓ Justice Kennedy delivered the opinion of the Court.

법정의견을 '집필·선고하다'는 deliver. 소수의견은 file(filed a dissenting opinion), 의견을 쓰다는 write an opinion.

deliver the opinion of the Court | file a dissenting opinion | join an opinion | announce the judgment of the Court (다수 의견이 없을 때)

가짜 친구

opinion은 '의견'이 아니다

the opinion of the Court를 '법원의 의견'으로 옮기면 가벼운 견해처럼 들립니다. 실제로는 선례로서 뒤의 법원을 구속하는 법정의견이고, 문서로는 판결문 그 자체입니다.

reporter도 함정입니다. 2장의 court reporter는 법정 속기사, 판례집 이름의 Reporter(Federal Reporter)는 판례집, Reporter of Decisions는 판결요지를 쓰는 판례담당관입니다. 셋 다 기자가 아닙니다.

단어	일상 뜻	법정에서
opinion	~~의견~~	판결문, 법정의견
syllabus	~~강의계획서~~	판결요지
reporter	~~기자~~	판례집 / 판례담당관 (court reporter는 속기사)
holding	~~보유(지분 보유)~~	판시사항
caption	~~자막, 사진 설명~~	사건 표시
citation	~~교통위반 딱지, 표창~~	인용 표기

판결문에서 opinion·holding이 나오면 일상 뜻을 일단 지우고 읽으세요.

명판결 명문장

"It is a maxim not to be disregarded, that general expressions, in every opinion, are to be taken in connection with the case in which those expressions are used."

모든 판결문의 일반적 표현은 그 표현이 쓰인 사건과 연관 지어 이해해야 한다는 것은 가볍게 여겨서는 안 될 준칙이다.

— *Cohens v. Virginia, 19 U.S. (6 Wheat.) 264, 399 (1821)* · 1821. 3. 3. 선고

maxim 준칙, 격언 **disregard** 무시하다 **in connection with** ~와 연관 지어

왜 유명한가 마셜 대법원장은 바로 이어서 '사건을 넘어서는 말은 존중받을 수 있으나, 그 논점이 정면으로 문제 된 뒤의 사건에서 판결을 지배해서는 안 된다'고 덧붙입니다. holding과 dicta를 가르는 고전적 근거로, 185년 뒤 Central Va. Community College v. Katz(2006)도 이 대목을 인용해 '우리의 방론에 구속되지 않는다'고 했습니다. 판결문의 한 문장을 떼어 일반 명제로 쓰기 전에 그 사건의 사실부터 보라는 말입니다.

LII — Cohens v. Virginia 판결 원문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/19/264>

LII — Central Va. Community College v. Katz 판결 원문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supct/html/04-885.ZO.html>

법정 드라마로 배우기

On the Basis of Sex (2018)

- 2018년 미국 영화. 감독 미미 레더, 각본 대니얼 스티플먼(긴즈버그의 실제 조카), 주연 펠리시티 존스(루스 베이더 긴즈버그 역)·아미 해머(마틴 긴즈버그 역). 포커스 피처스 배급.

- 훗날 연방대법관이 되는 루스 베이더 긴즈버그의 하버드 로스쿨 시절과 초기 사건을 그립니다. 중심 사건은 남편 마틴과 함께 맡은 조세 사건 Moritz v. Commissioner입니다.
- 결혼한 적 없는 남성 찰스 모리츠가 어머니 간병인 비용을 공제받지 못하자 긴즈버그 부부가 제10연방항소법원에 항소했습니다. 법원은 1972. 11. 22. 만장일치로 조세법원 판결을 뒤집었고, 그 판결이 Moritz v. Commissioner, 469 F.2d 466 (10th Cir. 1972)입니다.

이렇게 보세요 판결문을 읽고 쓰는 일이 영화의 뼈대입니다. 법학도 루스는 선례를 들어(citing precedent) 학장에게 청원하고, 모리츠 사건에서는 항소이유서(brief)를 써서 ACLU를 설득합니다. 정부 측 변호사가 컴퓨터 검색으로 연방법전에서 성별을 구분하는 조항을 모두 찾아내는 장면은 법률 검색의 원형이고, 후반부 구두변론(oral argument)에서는 판사가 질문을 던지고 루스가 답합니다. 끝 자막이 알리는 '항소법원이 조세법원 판결을 뒤집었다'가 이 장의 We reverse이고, 실제 판결은 Reed v. Reed를 인용(cite)해 성별 구분을 무효로 보았습니다. 사건명·판결집 권·쪽·법원·연도로 이루어진 469 F.2d 466 (10th Cir. 1972)를 이 장의 인용 표기법으로 읽어 보세요.

cite / citing precedent | brief | oral argument | reverse (→ We reverse.) | F.2d (연방항소법원 판결집)

Wikipedia — On the Basis of Sex ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/On_the_Basis_of_Sex>

Wikipedia — Moritz v. Commissioner ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/Moritz_v._Commissioner>

YouTube — 공식 예고편 (Focus Features) ↗ <https://www.youtube.com/watch?v=28dHbIR_NB4>

한국이라면?

주문이 먼저냐, 이유가 먼저냐

미국 미국 연방대법원 판결은 사건 표시 → 판결요지 → 법정의견(이유) → 결론(It is so ordered) 순서이고, 다수의견 뒤에 보충·반대의견이 각자 이름을 걸고 붙습니다. 판결(judgment)과 이유를 적은 opinion이 별개 문서라는 점도 다릅니다.

한국 한국 민사소송법 제208조 제1항은 판결서에 당사자와 법정대리인, 주문, 청구의 취지 및 상소의 취지, 이유, 변론을 종결한 날짜, 법원을 적고 판결한 법관이 서명날인하도록 정합니다. 실무상 주문이 이유보다 앞에 오고, 같은 조 제2항은 이유에 '주문이 정당하다는 것을 인정할 수 있을 정도로' 판단을 표시하라고 합니다. 소수의견은 법원조직법 제15조가 대법원 재판서에만 '합의에 관여한 모든 대법관의 의견을 표시'하도록 정하고 있어, 하급심 판결서에는 나오지 않습니다.

> In a Korean judgment, the disposition comes first and the reasons follow. Only the Supreme Court of Korea must state the opinion of every Justice who took part in the decision.
>
> 한국 판결서에서는 주문이 먼저 나오고 이유가 뒤따릅니다. 합의에 관여한 모든 대법관의 의견을 표시해야 하는 것은 대법원뿐입니다.

장 끝 퀴즈

1. 미국 판결문에서 'the opinion of the Court'의 뜻으로 가장 알맞은 것은?

   (a) 법원의 개인적 견해 (b) 법정의견(구속력 있는 판결 이유) (c) 법원에 대한 여론

2. 판결요지(syllabus)에 대해 맞는 설명은?

   (a) 대법관이 직접 쓴 판결의 일부다 (b) 판례담당관이 독자의 편의를 위해 쓴 것으로, 법정의견의 일부가 아니다 (c) 하급심 판결의 요약이다

3. 뒤의 법원을 구속하지 않는, 판결 결론에 필요 없는 언급은?

   (a) holding (b) dicta (c) disposition (d) caption

4. 문법: 빈칸에 맞는 것은? — The judgment of the Court of Appeals is _____. It is so ordered.

   (a) affirm (b) affirms (c) affirmed (d) affirming

5. 번역해 보세요: We reverse and remand for further proceedings.

   (a) 원심판결을 유지하고 추가 심리를 명한다. (b) 원심을 파기하고, 추가 심리를 위해 사건을 환송한다. (c) 상고를 기각하고 소송비용은 상고인이 부담한다.

16장 퀴즈 정답

1. 법정의견(구속력 있는 판결 이유) — opinion은 판결문 맥락에서 법원이 결론과 이유를 적은 문서입니다. 법정의견은 선례로서 구속력을 가집니다.
2. 판례담당관이 독자의 편의를 위해 쓴 것으로, 법정의견의 일부가 아니다 — 판결 페이지의 안내문: "The syllabus constitutes no part of the opinion of the Court but has been prepared by the Reporter of Decisions for the convenience of the reader."
3. dicta — dicta(단수 dictum)는 방론입니다. 구속력이 있는 것은 holding입니다.
4. affirmed — 판결은 유지되는 대상이므로 수동태 be + 과거분사(is affirmed). 능동으로 쓰면 We affirm the judgment.
5. 원심을 파기하고, 추가 심리를 위해 사건을 환송한다. — reverse = 파기, remand = 환송. affirm(원판결 유지)과 짝을 이루는 정형 결론 문구입니다(→ 4장).

Chapter 17

라틴어 법률 표현 —

Latin in the Law — Bona Fide to Voir Dire

미국 법정의 라틴어는 고전 라틴어 발음이 아니라 영어식으로 읽습니다. voir dire처럼 프랑스어에서 온 말도 섞여 있습니다. 이 장은 판결문과 법정에서 자주 나오는 라틴어 표현을 뜻과 함께 미국 법조인이 실제로 읽는 소리로 익힙니다. 앞 장에서 만난 라틴어(stare decisis·res judicata 등)는 장 끝 퀴즈에서 복습합니다.

이 장을 마치면 이렇게 말할 수 있습니다

1. The plaintiff made a prima facie case of discrimination.
   원고는 차별에 관한 일응의 증명을 했습니다.
2. The court raised the issue sua sponte.
   법원은 그 쟁점을 직권으로 제기했습니다.
3. The judge reviewed the documents in camera.
   판사는 그 문서를 비공개로(판사실에서) 검토했습니다.

bona fide ★★★

/ˌboʊ.nə ˈfaɪ.di/ bo·na **fi**·de

발음 팁 Cambridge US 표기는 끝의 e까지 읽는 /ˈfaɪ.di/입니다. e를 빼고 /ˈfaɪd/로 읽는 소리도 Cambridge US에 함께 실려 있습니다.

선의의, 진정한(속임 없는)

한국과 다른 점 한국 민법의 '선의'는 '어떤 사정을 모름'이라는 좁은 기술 용어입니다. bona fide는 '속임 없는, 진짜인'이라는 뜻까지 넓게 써서 bona fide offer(진지한 제안), bona fide intention(진정한 의사)이라고도 합니다. bona fide purchaser(선의의 매수인)는 → 10장.

쉬운 예문

Is this a bona fide offer?

이것이 진지한 제안입니까?

실무 예문

The buyer was a bona fide purchaser who knew nothing about the fraud.

매수인은 사기에 관해 아무것도 몰랐던 선의의 매수인이었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “A person who has a bona fide intention, under circumstances showing the good faith of such person, to use a trademark in commerce may request registration of its trademark on the principal register”

그 사람의 성실함을 보여 주는 사정 아래에서 상표를 거래에 사용할 진정한 의사를 가진 사람은 그 상표를 주등록부에 등록해 달라고 신청할 수 있다

— 15 U.S.C. § 1051(b)(1) — 사용 의사(intent-to-use)에 의한 상표 출원 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/15/1051>

good faith 선의, 성실(bona fide의 영어 번역어) **in commerce** (연방이 규율하는) 거래에서

principal register 주등록부

영미법 상식

미국 상표법은 실제로 쓰고 있는 상표를 등록해 주는 사용주의가 기본입니다. 이 조항은 아직 쓰기 전이라도 '진정한 사용 의사'가 있으면 출원할 수 있게 합니다. bona fide가 그 의사가 진짜인지 거르는 문턱입니다.

문법 한 스푼 · 관사

bona fide는 명사 앞, 관사는 그 앞에

✗ ~~He made an offer bona fide.~~

✓ He made a bona fide offer.

형용사로 명사 바로 앞에 두고, 관사는 bona fide 앞에 씁니다. b는 자음이라 a. 부사로 말하려면 영어 in good faith를 씁니다(act in good faith).

bona fide purchaser (→ 10장) | bona fide intention to use | in good faith (부사구) | bona fides (명사 — 진정성, 자격)

LII Wex — bona fide ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/bona_fide>

de facto · de jure ★★★

/ˌdɪ ˈfæk.toʊ · ˌdiː ˈʒʊr.i/ de **fac**·to · de **ju**·re

발음 팁 Cambridge US는 de facto의 de를 /dɪ/와 /deɪ/ 둘 다 싣습니다. de jure의 j는 Cambridge US 표기로 /ʒ/입니다.

사실상(의) · 법률상(의)

쉬운 예문

He is the de facto leader.

그가 사실상의 지도자다.

실무 예문

The policy created de facto segregation, not de jure segregation.

그 정책은 법률상의 분리가 아니라 사실상의 분리를 낳았다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "We emphasize that the differentiating factor between de jure segregation and so-called de facto segregation ... is purpose or intent to segregate."

법률상 분리와 이른바 사실상 분리를 가르는 요소는 ... 분리하려는 목적 또는 의도라는 점을 강조한다.

— Keyes v. School District No. 1, 413 U.S. 189, 208 (1973) <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/413/189>

segregation (인종) 분리 **so-called** 이른바 **differentiating factor** 구별 기준

영미법 상식

미국 학교 인종분리 소송에서 법령이나 교육당국의 정책으로 만든 분리는 de jure, 거주지 분포처럼 정책 없이 생긴 분리는 de facto라고 불렀습니다. Keyes 판결은 둘을 가르는 기준을 '분리하려는 의도'로 잡았습니다.

문법 한 스푼 · 관사

a de facto + 명사

✗ ~~The rule works as de facto ban.~~

✓ The rule works as a de facto ban.

de facto가 형용사로 명사 앞에 오면 관사는 de facto 앞에 붙습니다(a de facto ban, the de facto CEO). 셀 수 있는 단수명사이면 관사를 빼지 않습니다.

de facto standard (사실상 표준) | a de facto ban | de jure segregation | de facto / de jure discrimination

LII Wex — de facto ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/de_facto>

LII Wex — de jure ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/de_jure>

prima facie ★★★

/ˌpraɪ.mə ˈfeɪ.ʃi/ pri·ma **fa**·cie

발음 팁 facie의 c는 /ʃ/ 소리이고 끝의 e도 /i/로 읽습니다. prima의 i는 /aɪ/입니다(Cambridge US).

일응의, 일견(반증이 없으면 그대로 인정되는)

한국과 다른 점 한국 법률가에게 익숙한 '일응의 추정'과 가깝습니다. prima facie case는 '상대방이 반박하지 않으면 이길 만큼의 증명'이고, 이것이 갖춰지면 반박할 부담이 상대방에게 넘어갑니다.

쉬운 예문

She has a prima facie case.

그녀는 일응의 증명을 갖췄다.

실무 예문

Once the plaintiff makes a prima facie showing, the burden shifts to the employer.

원고가 일응의 증명을 하면 증명의 부담은 고용주에게 넘어간다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The complainant in a Title VII trial must carry the initial burden under the statute of establishing a prima facie case of racial discrimination."

민권법 제7편에 따른 재판에서 청구인은 인종차별에 관한 일응의 증명을 해야 하는 최초의 부담을 진다.

— McDonnell Douglas Corp. v. Green, 411 U.S. 792, 802 (1973) <https://www.law.cornell.edu/supreme court/text/411/792>

Title VII 1964년 민권법 제7편(고용차별 금지) **complainant** 청구인
initial burden 최초의 (증명) 부담

영미법 상식

판결은 이 증명을 네 요소로 할 수 있다고 했습니다. 원고가 소수 인종에 속할 것, 자격을 갖춰 지원했을 것, 거절당했을 것, 그 뒤에도 그 자리가 비어 있었을 것. 미국 고용차별 소송에서 지금도 쓰는 틀입니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

criterion(단수) · criteria(복수)

✗ ~~The court applied a four-part criteria.~~

✓ The court applied four criteria. / The first criterion is membership in a minority.

그리스어에서 온 복수형입니다. criteria를 단수처럼 쓰지 않습니다. data(단수 datum)는 단수 취급도 쓰이지만 격식 문서에서는 The data show처럼 복수로 받는 편이 안전합니다.

make out / establish a prima facie case | prima facie evidence (일응의 증거) | prima facie showing

LII Wex — prima facie ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/prima_facie>

pro se ★★☆

/ˌproʊ ˈseɪ/ pro **se** UK litigant in person (본인소송 당사자)

발음 팁 Cambridge 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다. se를 /seɪ/로 읽으며, /siː/로 읽는 사람도 있습니다.

(변호사 없이) 본인이 직접 — 본인소송

한국과 다른 점 미국 법원은 pro se 당사자의 서면을 변호사가 쓴 서면보다 너그럽게 읽어야 한다는 원칙을 세워 두었습니다(아래 원문).

쉬운 예문

He appeared pro se.

그는 변호사 없이 직접 출석했다.

실무 예문

The court gave the pro se plaintiff more time to fix his complaint.

법원은 본인소송 원고에게 소장을 고칠 시간을 더 주었다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "a pro se complaint, however inartfully pleaded, must be held to less stringent standards than formal pleadings drafted by lawyers"

본인이 작성한 소장은 아무리 서툴게 쓰였더라도 변호사가 작성한 정식 서면보다 덜 엄격한 기준으로 판단해야 한다

— Erickson v. Pardus, 551 U.S. 89, 94 (2007) (per curiam) — Estelle v. Gamble 판결을 인용한 부분 <https://www.law.cornell.edu/supct/html/06-7317.ZPC.html>

inartfully 서툴게 **stringent** 엄격한 **pleadings** 소송서면(→ 3장)

문법 한 스푼 · 단수·복수

pro se는 변하지 않는다 — 복수는 명사에

✗ ~~Two pro ses filed the motion.~~

✓ Two pro se litigants filed the motion.

라틴어 수식어는 복수형을 만들지 않습니다. 복수 표시는 뒤의 명사(litigants, plaintiffs)에 붙입니다.

appear pro se | proceed pro se | pro se litigant | GB litigant in person

LII Wex — pro se ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/pro_se>

pro bono ★★☆

/ˌproʊ ˈboʊ.noʊ/ pro **bo**·no

무료 법률봉사(공익을 위한 무보수 변론)

한국과 다른 점 pro bono publico(공익을 위하여)의 줄임말입니다. pro se(본인소송)와 철자가 비슷하지만 뜻은 전혀 다릅니다. pro bono는 변호사가 보수 없이 맡는 일, pro se는 변호사 없이 하는 소송입니다.

쉬운 예문

She does pro bono work every year.

그녀는 해마다 무료 법률봉사를 한다.

실무 예문

Our firm took the asylum case pro bono.

우리 사무소는 그 난민 사건을 무보수로 맡았다.

문법 한 스푼 · 가산·불가산

pro bono work는 셀 수 없다

✗ ~~She did a pro bono work.~~

✓ She did pro bono work. / She took a pro bono case.

work(일)는 불가산명사라 a를 붙이지 않습니다. 사건 하나하나를 셀 때는 case나 matter를 씁니다.

do pro bono work | take a case pro bono | pro bono counsel

LII Wex — pro bono ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/pro_bono>

sua sponte ★★☆

/ˌsuːə ˈspɑːn.teɪ/ su·a **spon**·te

발음 팁 Cambridge 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다. sponte 끝의 e를 /eɪ/로 읽으며, /i/로 읽기도 합니다.

직권으로(당사자의 신청 없이)

한국과 다른 점 한국의 '직권'과 기능은 같습니다. 다만 당사자주의가 강한 미국에서는 법원이 스스로 쟁점을 꺼냈다는 사실을 판결문에 sua sponte라고 굳이 밝혀 둡니다.

쉬운 예문

The court acted sua sponte.

법원은 직권으로 판단했다.

실무 예문

The district court dismissed the petition sua sponte as untimely.

연방지방법원은 기간 도과를 이유로 그 청구를 직권으로 각하했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "courts are under no obligation to raise the time bar sua sponte"

법원은 기간 도과를 직권으로 문제 삼을 의무가 없다

— Day v. McDonough, 547 U.S. 198 (2006) <https://www.law.cornell.edu/supct/html/04-1324.ZO.html>

time bar 기간 도과에 따른 차단 **be under no obligation to** ~할 의무가 없다

문법 한 스푼 · 전치사

on its own — sua sponte를 영어로 풀 때

✗ ~~The court struck the defense by its own motion.~~

✓ The court struck the defense on its own motion.

직권은 전치사 on으로 풉니다(on its own motion, on its own initiative). 연방민사소송규칙 12(f)도 'The court may act: (1) on its own'이라고 씁니다.

raise an issue sua sponte | dismiss sua sponte | on its own motion

LII Wex — sua sponte ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/sua_sponte>

inter alia ★★☆

/ˌɪn.tɚ ˈeɪ.li.ə/ in·ter **a**·li·a

발음 팁 alia의 첫 a는 /eɪ/로 읽습니다(Cambridge US).

여러 가지 중에서도(일부만 들자면)

쉬운 예문

The contract covers, inter alia, price and delivery.

계약은 여러 사항 가운데 가격과 인도 조건도 다룬다.

실무 예문

The complaint alleges, inter alia, fraud and breach of contract.

소장은 여러 주장 가운데 사기와 계약 위반을 주장한다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

among other things — 뒤는 복수

✗ ~~The court held, among other thing, that the claim was late.~~

✓ The court held, among other things, that the claim was late.

inter alia를 영어로 풀면 among other things. 이 고정 표현에서는 things를 복수로 씁니다. other 자체는 the other party(단수), other information(불가산)처럼 다른 명사와도 어울리므로 '늘 복수'가 아니라 이 표현의 형태로 외웁니다.

- '특히'로 옮겨 강조처럼 읽기 — '여러 가지 중 일부만 들면'이라는 뜻이다
- 열거한 것이 전부라고 읽기 — 다른 것도 있다는 표시다

alleges, inter alia, ... | among other things | including (조문식 표현)

LII Wex — inter alia ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/inter_alia>

ex parte ★★☆

/ˌeks ˈpɑːr.t̬i/ ex **par**·te

발음 팁 Cambridge는 뜻풀이(비즈니스 영어 사전)는 싣지만 US 발음 기호는 제시하지 않고, Wiktionary 영어 항목에도 발음 기호가 없습니다(2026-10-04 확인). 그래서 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다. parte를 /ˈpɑːr.t̬i/로 읽으며, /ˈpɑːr.teɪ/로 읽기도 합니다.

일방적(인) — 상대방 없이, 상대방에게 알리지 않고

한국과 다른 점 쓰임이 둘입니다. ① 상대방에게 알리지 않고 하는 신청·결정(ex parte TRO 등) — 한국의 무심문 보전처분과 자리가 비슷합니다. ② 판사와 한쪽 당사자만의 접촉(ex parte communication) — 원칙적으로 금지됩니다.

쉬운 예문

The judge granted an ex parte order.

판사는 상대방 없이 명령을 발령했다.

실무 예문

Counsel must not have ex parte contact with the judge about the case.

대리인은 사건에 관하여 상대방 없이 판사와 접촉해서는 안 된다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “the court may, upon ex parte application but only in extraordinary circumstances, issue an order providing for the seizure of property necessary to prevent the propagation or dissemination of the trade secret”

법원은 상대방 없는 일방 신청에 따라, 다만 예외적인 사정이 있을 때에만, 영업비밀의 전파·유포를 막는 데 필요한 재산의 압류를 명할 수 있다

— 18 U.S.C. § 1836(b)(2)(A)(i) — 영업비밀보호법(DTSA)의 민사 압류 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18/1836>

seizure 압류 **propagation or dissemination** 전파·유포

extraordinary circumstances 예외적 사정

문법 한 스푼 · 관사

an ex parte — 관사는 소리를 따른다

✗ ~~a ex parte motion~~

✓ an ex parte motion

ex는 모음 소리 /e/로 시작하므로 an입니다. 관사는 철자가 아니라 첫소리를 따릅니다(an MRI, a unanimous verdict).

ex parte application / motion | ex parte communication | on an ex parte basis

LII Wex — ex parte ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/ex_parte>

in camera ★★☆ 가짜 친구

/ˌɪn ˈkæm.rə/ in **cam**·er·a

발음 팁 camera와 같은 /ˈkæm.rə/ — 가운데 e는 소리 내지 않는 것이 Cambridge US 표기입니다.

비공개로(판사실에서)

한국과 다른 점 camera는 라틴어로 '방'입니다. 사진기 camera도 '어두운 방(camera obscura)'에서 온 말입니다. in camera review는 판사가 문서를 판사실에서 혼자 열람해 공개 여부를 정하는 절차이고, 촬영과는 관계가 없습니다.

쉬운 예문

The judge read the files in camera.

판사는 그 서류를 비공개로 읽었다.

실무 예문

The court reviewed the privileged documents in camera before ruling.

법원은 결정하기 전에 특권 대상 문서를 비공개로 검토했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “Before admitting evidence under this rule, the court must conduct an in camera hearing and give the victim and parties a right to attend and be heard.”

이 조에 따라 증거를 채택하기 전에 법원은 비공개 심리를 열고 피해자와 당사자에게 참석하여 의견을 말할 권리를 주어야 한다.

— Fed. R. Evid. 412(c)(2) <https://www.law.cornell.edu/rules/fre/rule_412>

admit (증거로) 채택하다 **be heard** 의견을 진술하다

영미법 상식

연방증거규칙 제412조는 성범죄 사건에서 피해자의 과거 성적 행동에 관한 증거를 원칙적으로 막는 규정(rape shield rule)입니다. 예외로 받아들이려면 먼저 비공개 심리를 거쳐야 합니다.

문법 한 스푼 · 관사

in camera에는 관사가 없다

✗ ~~The judge reviewed the files in the camera.~~

✓ The judge reviewed the files in camera.

라틴어 관용구라 the를 넣지 않습니다. in the camera라고 하면 '사진기 안에'가 됩니다. 반대말은 in open court(→ 2장).

- '카메라 앞에서'로 옮기기 — 정반대로 '비공개로'다
- in camera를 법정 촬영 허용으로 오해하기

in camera review / inspection | in camera hearing | in open court (반대)

LII Wex — in camera ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/in_camera>

amicus curiae ★★☆

/ˌæm.ɪ.kəs ˈkjʊr.i.aɪ/ am·i·cus **cu**·ri·ae

발음 팁 Cambridge의 amicus 항목에 결합형 amicus curiae가 US /ˌæm.ɪ.kəs ˈkjʊr.i.aɪ/로 실려 있습니다. 주강세는 cu-이고, 결합형에서 am-은 부강세입니다(amicus 단독으로는 /ˈæm.ɪ.kəs/). 복수 amici curiae는 /ˌæm.ɪ.ki ˈkjʊr.i.aɪ/.

법정 조언자(당사자가 아니면서 의견서를 내는 제3자)

한국과 다른 점 한국에도 대법원이 공익 관련 사건에서 국가기관·공공단체 등에게서 참고인 의견서를 받는 제도가 있습니다(민사소송규칙 제134조의2). 미국 연방항소법원과 연방대법원에서는 이해관계 있는 단체가 스스로 amicus brief를 내는 것이 규칙으로 정해져 있습니다.

쉬운 예문

Ten groups filed amicus briefs.

열 개 단체가 법정 조언자 의견서를 냈다.

실무 예문

The United States filed a brief as amicus curiae supporting the petitioner.

미국 정부는 상고인을 지지하는 법정 조언자 의견서를 냈다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Any other amicus curiae may file a brief only by leave of court or if the brief states that all parties have consented to its filing"

그 밖의 법정 조언자는 법원의 허가를 받거나 모든 당사자가 제출에 동의했다고 의견서에 적은 경우에만 의견서를 낼 수 있다

— Fed. R. App. P. 29(a)(2) <https://www.law.cornell.edu/rules/frap/rule_29>

leave of court 법원의 허가 **consent to** ~에 동의하다

문법 한 스푼 · 단수·복수

복수는 amici curiae

✗ ~~Two amicus curiaes filed briefs.~~

✓ Two amici curiae filed briefs. / Two amicus briefs were filed.

라틴어 복수로 amicus가 amici가 되고, curiae(법원의)는 그대로입니다. 복잡하면 amicus brief(s)로 피해 갑니다. dictum → dicta(→ 16장)도 같은 계열의 복수입니다.

file an amicus brief | amici (복수, 줄임말) | brief of amici curiae in support of petitioner

LII Wex — amicus curiae ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/amicus_curiae>

per se ★★☆ 가짜 친구

/ˌpɜː ˈseɪ/ per **se**

그 자체로, 당연히(다른 사정을 따지지 않고)

한국과 다른 점 일상 영어의 per se는 'not ... per se(그 자체로는 아니다)'처럼 가볍게 씁니다. 법률 영어의 per se rule은 '그 행위만으로 곧 위법'이라는 당연위법 원칙으로, 독점금지법에서 합리의 원칙(rule of reason)과 짝을 이룹니다.

쉬운 예문

Price-fixing is illegal per se.

가격 담합은 그 자체로 위법이다.

실무 예문

The court declined to apply the per se rule and used the rule of reason.

법원은 당연위법 원칙을 적용하지 않고 합리의 원칙을 썼다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "We granted certiorari to determine whether vertical minimum resale price maintenance agreements should continue to be treated as per se unlawful."

우리는 수직적 최저 재판매가격 유지 약정을 계속 당연위법으로 다루어야 하는지 판단하기 위하여 상고를 허가하였다.

— Leegin Creative Leather Products, Inc. v. PSKS, Inc., 551 U.S. 877 (2007) <https://www.law.cornell.edu/supct/html/06-480.ZO.html>

certiorari 상고허가(→ 15장) **resale price maintenance** 재판매가격 유지

vertical 수직적(제조사와 판매점 사이)

영미법 상식

연방대법원은 이 판결에서 최저 재판매가격 유지를 당연위법으로 본 Dr. Miles 판결(1911)의 법리를 변경하고, 합리의 원칙으로 판단하게 했습니다.

문법 한 스푼 · 관사

법리 이름 앞의 the

✗ ~~The court applied per se rule.~~

✓ The court applied the per se rule.

특정 법리를 가리킬 때는 the를 붙입니다(the per se rule, the rule of reason). 술어로 쓸 때는 관사 없이 illegal per se.

- per say로 적기 — 소리대로 적은 오기
- not … per se를 '결코 아니다'로 강하게 옮기기 — '그 자체로는 아니다'

illegal per se / per se illegal the per se rule

negligence per se (법규 위반 자체로 인정되는 과실)

LII Wex — per se ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/per_se>

quid pro quo ★★☆

/ˌkwɪd proʊ ˈkwoʊ/ quid pro **quo**

대가(무엇을 주고 무엇을 받는 교환)

한국과 다른 점 계약법에서는 약인(consideration, → 8장)과 비슷한 교환의 뜻이지만, 뉴스에서는 주로 부정한 교환을 가리킵니다. 뇌물죄의 대가관계, 직장 내 성희롱의 대가형(quid pro quo harassment)이 그 예입니다.

쉬운 예문

There was no quid pro quo.

대가 관계는 없었다.

실무 예문

Prosecutors must prove a quid pro quo between the payment and the official act.

검사는 돈의 지급과 직무 행위 사이의 대가 관계를 증명해야 한다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

demand / offer a quid pro quo

✗ ~~He did a quid pro quo.~~

✓ He demanded a quid pro quo.

요구는 demand, 제안은 offer, 증명은 prove. 하나의 거래로 세어 a quid pro quo라고 합니다(부정문은 관용적으로 no quid pro quo).

demand a quid pro quo | no quid pro quo | quid pro quo harassment (대가형 성희롱)

LII Wex — quid pro quo ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/quid_pro_quo>

ultra vires ★☆☆

/ˌʌl.trə ˈvaɪ.riːz/ ul·tra **vi**·res

발음 팁 Cambridge는 뜻풀이(비즈니스 영어 사전)는 싣지만 US 발음 기호는 제시하지 않고, Wiktionary 영어 항목에도 발음 기호가 없습니다(2026-10-04 확인). 그래서 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다. vires를 /ˈvaɪ.riːz/로 읽으며, /ˈviː.reɪz/로 읽기도 합니다.

권한 밖의(권한을 넘은)

한국과 다른 점 회사가 정관의 목적 범위를 벗어난 행위, 행정기관이 수권 법률의 범위를 넘은 규칙 제정을 가리킵니다. 한국 회사법의 '목적 범위 외 행위' 논의와 연결됩니다.

쉬운 예문

The agency acted ultra vires.

그 기관은 권한 밖의 행위를 했다.

실무 예문

The shareholders argued that the contract was ultra vires and void.

주주들은 그 계약이 권한 밖의 행위라 무효라고 주장했다.

문법 한 스푼 · 전치사

beyond — 범위를 넘어서

✗ ~~The agency acted over its powers.~~

✓ The agency acted beyond its powers. / The agency exceeded its authority.

ultra vires를 영어로 풀면 beyond the powers. exceed는 타동사라 전치사 없이 씁니다(✗ exceed over).

act ultra vires | ultra vires act | exceed its authority

LII Wex — ultra vires ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/ultra_vires>

voir dire ★★☆

/vwɑːr ˈdɪr/ voir **dire**

발음 팁 Cambridge 미수록이라 미국 법조 관행 발음 /vwɑːr ˈdɪr/로 적었습니다. 법률 프랑스어(Law French)에서 온 말로 '진실을 말하다'라는 뜻입니다. /vɔːr ˈdaɪr/처럼 읽는 소리도 있습니다.

배심원 선정 심문(배심원 후보자에 대한 질문 절차)

한국과 다른 점 한국 국민참여재판에도 같은 자리의 절차가 있습니다. 법원이 배심원후보자에게 질문하고, 불공평한 판단을 할 우려가 있으면 직권 또는 기피신청으로 불선정결정을 합니다(국민의 형사재판 참여에 관한 법률 제28조). 영미에서 voir dire는 증인의 자격을 따지는 예비 심문을 뜻하기도 합니다.

쉬운 예문

Voir dire took two days.

배심원 선정 심문에 이틀이 걸렸다.

실무 예문

During voir dire, two jurors were excused for cause.

배심원 선정 심문 중에 후보자 두 명이 이유부 기피로 배제되었다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “the Committee deleted the language that authorized the defendant to conduct voir dire of prospective jurors.”

위원회는 피고인이 배심원 후보자에 대한 선정 심문을 직접 할 수 있게 했던 문언을 삭제하였다.

— Fed. R. Crim. P. 24, Committee Notes on Rules—2002 <https://www.law.cornell.edu/rules/frcrmp/rule_24>

prospective jurors 배심원 후보자 **conduct** (절차를) 진행하다

영미법 상식

연방형사소송규칙 제24조 본문은 voir dire라는 말 대신 'examine prospective jurors(배심원 후보자를 신문하다)'라고 씁니다. 위 원문은 그 조문을 고친 위원회의 주석입니다. 규칙 정비는 조문을 쉬운 영어로 바꾸는 방향이고, 라틴어·프랑스어는 주석과 실무 용어로 남았습니다.

문법 한 스푼 · 수동태

배심원 후보가 빠지는 결과는 수동태

✗ ~~Two jurors excused for cause.~~

✓ Two jurors were excused for cause.

후보자는 스스로 빠지는 것이 아니라 법원이 배제하므로 be excused, be struck(수동). 능동으로 쓰려면 주어를 the judge로.

conduct voir dire | during voir dire | challenge for cause (이유부 기피) | peremptory challenge (무이유부 기피)

LII Wex — voir dire ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/voir_dire>

subpoena duces tecum ★☆☆

/səˈpiː.nə ˌduː.siːz ˈtiː.kəm/ sub·**poe**·na du·ces **te**·cum

발음 팁 subpoena는 Cambridge US /səˈpiː.nə/(→ 3장). duces tecum은 Cambridge 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었고, 뜻은 '가지고 오라'입니다.

문서제출 소환장(서류·물건을 가지고 나오라는 소환장)

한국과 다른 점 현행 연방민사소송규칙 제45조 본문은 이 라틴어를 쓰지 않고 'produce designated documents(지정된 문서를 제출하라)'처럼 풀어 씁니다. 라틴어 이름은 1937년 제정 당시의 주석에 남아 있습니다(아래 원문).

쉬운 예문

The bank received a subpoena duces tecum.

은행은 문서제출 소환장을 받았다.

실무 예문

The subpoena duces tecum ordered the company to bring its 2024 emails.

문서제출 소환장은 회사에 2024년 이메일을 가지고 나오라고 명했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "This rule applies to subpoenas ad testificandum and duces tecum issued by the district courts for attendance at a hearing or a trial, or to take depositions."

이 조는 심리기일이나 재판에 출석하게 하거나 증언녹취를 하기 위하여 연방지방법원이 발부하는 증인 소환장과 문서제출 소환장에 적용된다.

— Fed. R. Civ. P. 45, Notes of Advisory Committee on Rules—1937 <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_45>

ad testificandum 증언하러 — 증인 소환장 **deposition** 증언녹취(→ 3장)

문법 한 스푼 · 단수·복수

복수 s는 중심 명사에

✗ ~~The court issued two subpoena duces tecums.~~

✓ The court issued two subpoenas duces tecum.

복수 표시는 중심 명사 subpoena에 붙고 라틴어 수식어는 그대로입니다. attorneys general, courts-martial과 같은 원리입니다.

issue a subpoena duces tecum | subpoena ad testificandum (증인 소환장) | → 3장 subpoena

LII Wex — subpoena duces tecum ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/subpoena_duces_tecum>

affidavit ★★☆

/ˌæf.əˈdeɪ.vɪt/ af·fi·**da**·vit

발음 팁 주강세는 셋째 음절 -da-, 첫 음절 af-에는 부강세가 있습니다(Cambridge US /ˌæf.əˈdeɪ.vɪt/).

선서진술서

한국과 다른 점 공증인 등 앞에서 선서하고 서명하는 서면 진술입니다. 연방 사건에서는 '위증의 벌을 감수한다'는 문구를 넣은 선서 없는 진술서(declaration)로 대신할 수 있습니다(28 U.S.C. § 1746). 한국의 진술서·사실확인서는 거짓이어도 위증죄가 되지 않는다는 점에서 무게가 다릅니다.

쉬운 예문

She signed an affidavit.

그녀는 선서진술서에 서명했다.

실무 예문

The motion is supported by the affidavit of the company's CFO.

그 신청은 회사 최고재무책임자의 선서진술서로 뒷받침된다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "An affidavit or declaration used to support or oppose a motion must be made on personal knowledge, set out facts that would be admissible in evidence, and show that the affiant or declarant is competent to testify on the matters stated."

신청을 뒷받침하거나 다투는 데 쓰는 선서진술서나 진술서는 직접 경험한 지식에 근거하고, 증거능력이 있을 사실을 적고, 진술인이 그 사항에 관하여 증언할 능력이 있음을 보여야 한다.

— Fed. R. Civ. P. 56(c)(4) <https://www.law.cornell.edu/rules/frcp/rule_56>

personal knowledge 직접 경험해 아는 것 **affiant / declarant** (선서)진술인

admissible 증거능력 있는(→ 5장)

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

swear / sign / file an affidavit

✗ ~~She did an affidavit.~~

✓ She swore an affidavit. / She signed an affidavit.

선서하는 것은 swear(swore, sworn), 제출은 file 또는 submit. 진술서 '안에서' 말할 때는 in her affidavit.

sworn affidavit | file / submit an affidavit | declaration under penalty of perjury

LII Wex — affidavit ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/affidavit>

LII — 28 U.S.C. § 1746 ↗ <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/1746>

e.g. · i.e. · et al. ★★★ 가짜 친구

/iːˈdʒiː · ˌaɪˈiː · et ˈæl/ e.g. · i.e. · et al.

발음 팁 보통 글자 이름 그대로 읽습니다(Cambridge US). 소리 내어 읽을 때는 for example, that is로 바꿔 말해도 됩니다.

예컨대 · 즉(다시 말해) · 외(그 밖의 사람들)

한국과 다른 점 e.g.(exempli gratia)는 여러 예 가운데 일부를 드는 말이고, i.e.(id est)는 앞말을 다시 정확히 말하는 말입니다. 바꿔 쓰면 뜻이 달라집니다. et al.(et alii)은 당사자·저자가 여럿일 때 첫 이름 뒤에 붙입니다.

쉬운 예문

Bring an ID, e.g., a passport.

신분증, 예컨대 여권을 가져오세요.

실무 예문

The judge may let the lawyers, i.e., defense counsel and the prosecutor, question prospective jurors.

판사는 양쪽 법률가, 즉 변호인과 검사가 배심원 후보자에게 질문하게 할 수 있다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Amended Rule 24(a) refers only to attorneys for the parties, i.e., the defense counsel and the attorney for the government"

개정 규칙 제24조(a)는 당사자의 변호사, 즉 변호인과 정부 측 검사만을 언급한다

— Fed. R. Crim. P. 24, Committee Notes on Rules—2002 <https://www.law.cornell.edu/rules/frcrmp/rule_24>

attorney for the government 정부 측 변호사 — 연방 형사사건의 검사

문법 한 스푼 · 법조문 표현

조문에서는 e.g. 대신 including

✗ ~~Penalties, i.e., fines, may apply. (벌금 하나뿐이라는 뜻)~~

✓ Penalties, including fines, may apply.

i.e.는 '곧 그것'이라는 한정이라 열거가 닫힙니다. 예시로 열어 두려면 조문·계약서에서는 including(…을 포함하여)으로 풀어 쓰는 편이 안전합니다.

- e.g.를 '즉'으로, i.e.를 '예컨대'로 옮기기
- et. al.처럼 et 뒤에 점 찍기 — 줄임말은 al.뿐이다
- 위 원문처럼 미국 법률 문서는 i.e. 뒤에 쉼표를 찍는다

e.g., … | i.e., … | Smith et al. | including but not limited to

LII Wex — e.g. ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/e.g.>

LII Wex — i.e. ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/i.e.>

LII Wex — et al. ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/et_al>

ad hoc ★☆☆

/ˌæd ˈhɑːk/ ad **hoc**

임시의, 특정 목적을 위한

한국과 다른 점 국제분쟁에서 자주 만납니다. ad hoc arbitration은 중재기관 없이 당사자가 직접 꾸리는 임의중재(기관중재와 대비, → 14장), judge ad hoc은 국제사법재판소(ICJ)에서 사건마다 당사국이

지명하는 특임재판관입니다.

쉬운 예문

They formed an ad hoc committee.

그들은 임시 위원회를 꾸렸다.

실무 예문

The parties chose ad hoc arbitration under the UNCITRAL Rules.

당사자들은 UNCITRAL 규칙에 따른 임의중재를 택했다.

문법 한 스푼 · 관사

ad hoc 앞의 관사는 an

✗ ~~They formed a ad hoc committee.~~

✓ They formed an ad hoc committee. / They chose ad hoc arbitration.

ad는 모음 소리로 시작하므로 an. 절차 일반을 말할 때는 ad hoc arbitration처럼 관사 없이 쓰는 것이 흔하고, 개별 절차 한 건을 셀 때는 an ad hoc arbitration도 씁니다(→ 3장 discovery).

ad hoc committee | ad hoc arbitration (임의중재) | judge ad hoc (ICJ 특임재판관)

LII Wex — ad hoc ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/ad_hoc>

mutatis mutandis ★☆☆

/mjuːˌtɑː.ʈɪs mjuːˈtæn.dɪs/ mu·ta·tis mu·tan·dis

발음 팁 강세가 둘입니다(-ta-, -tan-). Cambridge US는 mu를 /mjuː/로 적습니다.

필요한 변경을 가하여(준용)

한국과 다른 점 한국 법령의 '준용한다'에 해당합니다. 미국 연방 조문보다는 조약과 국제계약서에서 만나게 됩니다.

쉬운 예문

The same rules apply mutatis mutandis.

같은 규칙이 준용된다.

실무 예문

Article 5 applies mutatis mutandis to the seller's obligations.

제5조는 매도인의 의무에 준용된다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

rules는 복수 — 동사도 복수

✗ ~~The same rules applies mutatis mutandis.~~

✓ The same rules apply mutatis mutandis. / The rule applies mutatis mutandis.

주어가 복수(rules)면 동사에 -s를 붙이지 않습니다. mutatis mutandis의 관용 영어 번역은 with the necessary changes (made)로 복수입니다. 다만 바꿀 것이 하나뿐인 문맥이라면 with the necessary change(단수)도 틀린 영어는 아닙니다 — 덜 흔한 형태일 뿐입니다.

apply mutatis mutandis | with the necessary changes

준용한다 = shall apply mutatis mutandis

가짜 친구

in camera에는 카메라가 없다

in camera를 '카메라 앞에서'로 읽으면 정반대가 됩니다. 라틴어 camera는 '방'이고, in camera는 판사실에서 비공개로 한다는 뜻입니다. 공개 법정은 in open court(→ 2장)입니다.

라틴어 표현은 아는 영어 단어처럼 보여서 더 속기 쉽습니다. 이 장에서 헷갈리기 쉬운 것을 모았습니다.

단어	일상 뜻	법정에서
in camera	~~카메라로, 촬영하며~~	비공개로(판사실에서)
per se	~~(말버릇) 그 자체로는~~	곧바로 위법 — per se rule(당연위법)
e.g.	~~(흔한 오독) 즉 — 일상 영어에서도 '예컨대'~~	예컨대 — 일부만 예시
i.e.	~~(흔한 오독) 예컨대 — 일상 영어에서도 '즉'~~	즉 — 그것뿐
pro se	~~(흔한 오독) 프로(전문가)가~~	변호사 없이 본인이
bona fide	~~진짜의, 거짜가 아닌(a bona fide offer)~~	선의의 — 한국 법률 용어 '선의(善意)=모름'으로 옮기지만 원뜻은 '성실한·진정한'(bona fide purchaser)

e.g.는 example의 e, i.e.는 in essence의 i로 기억하면 덜 헷갈립니다(어원이 아니라 암기 요령입니다).

명판결 명문장

“Stare decisis is not an inexorable command; rather, it "is a principle of policy and not a mechanical formula of adherence to the latest decision.""

선례구속은 거스를 수 없는 명령이 아니다. 그것은 '정책의 원리이지, 가장 최근 판결을 기계적으로 따르라는 공식이 아니다.'

— *Payne v. Tennessee, 501 U.S. 808, 828 (1991)* · 1991. 6. 27. 선고

stare decisis 선례구속(→ 1장) **inexorable** 거스를 수 없는 **adherence** 고수, 충실히 따름

mechanical formula 기계적 공식

왜 유명한가 렌퀴스트 대법원장이 쓴 다수의견입니다. 연방대법원은 이 판결에서 사형 양형 단계의 피해자 영향 진술을 막았던 Booth v. Maryland(1987)와 South Carolina v. Gathers(1989)를 몇 년 만에 변경했습니다. 따옴표 안은 Helvering v. Hallock(1940)을 인용한 부분입니다. 1장에서 배운 stare decisis가 어떤 때 물러서는지를 보여 주는 문장입니다.

LII — Payne v. Tennessee 판결 원문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supremecourt/text/501/808>

Oyez — 사건 개요·구두변론 ↗ <https://www.oyez.org/cases/1990/90-5721>

법정 드라마로 배우기

Runaway Jury (2003)

- 2003년 미국 법정 스릴러. 감독 게리 플레더, 출연 존 쿠삭·진 해크먼·더스틴 호프먼·레이철 와이즈.
- 존 그리셤의 1996년 소설 『The Runaway Jury』가 원작입니다.
- 뉴올리언스 총격 사건 희생자의 아내가 총기 회사를 상대로 낸 소송이 무대입니다.

이렇게 보세요 영화 전체가 voir dire(배심원 선정 심문)에서 시작합니다. 피고 측 배심 컨설턴트가 후보자들의 뒷조사를 해서 법정 안의 변호사에게 실시간으로 넘기는 장면에서, 미국 배심재판에서 배심원을 고르는 일이 얼마나 큰 싸움인지 보입니다. 영화의 불법 감시는 극적 장치이고, 실제 voir dire는 법정에서 공개 질문으로 진행됩니다.

voir dire | juror / jury pool | jury consultant | be excused | verdict (→ 4장)

Wikipedia — Runaway Jury ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/Runaway_Jury>

평론 — Picturing Justice(USF 로스쿨 후원 법·대중문화 온라인 저널), J. Howard Sundermann Jr.(오하이오주 제1지구 항소법원 판사), 「Runaway Jury」 (2003) ↗ <https://cap-press.com/sites/pj/runawayjury_sundermann.htm>

한국이라면?

라틴어 대신 한자어 — 기판력·석명·직권

미국 영미 법률가는 개념 하나를 라틴어 두세 단어로 압축합니다. res judicata(→ 4장)는 확정판결의 구속력, sua sponte는 법원이 신청 없이 스스로 나서는 것입니다.

한국 한국 법률 용어에서는 같은 자리를 한자어가 맡습니다. 檢事·辯護士·後見人 같은 말의 상당수는 근대 일본이 서양 법 개념의 번역어로 굳힌 한자어가 중국·한국으로 퍼진 것이라고 설명되지만, 낱말마다 유래가 달라 한 묶음으로 단정할 수는 없습니다. 기판력(既判力)은 민사소송법 제216조 제1항('확정판결은 주문에 포함된 것에 한하여 기판력을 가진다')에, 석명(釋明)은 제136조 제1항('재판장은 소송관계를 분명하게 하기 위하여 당사자에게 사실상 또는 법률상 사항에 대하여 질문할 수 있고, 증명을 하도록 촉구할 수 있다')에 나옵니다. 직권은 sua sponte와 기능이 같습니다. 석명권에는 딱 맞는 라틴어가 없어서 영어로는 풀어 말해야 합니다.

> In Korea, the presiding judge may question the parties to clarify their claims and urge them to submit proof. We call this the court's power of clarification.
>
> 한국에서는 재판장이 주장을 분명히 하도록 당사자에게 질문하고 증명을 촉구할 수 있습니다. 이것을 법원의 석명권이라고 합니다.

장 끝 퀴즈

1. 'The judge reviewed the files in camera.'의 뜻은?

   (a) 판사는 서류를 촬영하며 검토했다. (b) 판사는 서류를 비공개로(판사실에서) 검토했다. (c) 판사는 서류를 공개 법정에서 검토했다.

2. 확정판결이 난 청구를 같은 당사자가 다시 소송하지 못하게 하는 원칙은?

   (a) stare decisis (b) res judicata (c) habeas corpus

3. 연방대법원에 심리를 신청하는 서면은 petition for a writ of _____.

   (a) mens rea (b) certiorari (c) de novo

4. 문법: 빈칸에 맞는 것은? — Several _____ curiae filed briefs supporting the petitioner.

   (a) amicus (b) amici (c) amicuses

5. 번역해 보세요: The court denied habeas corpus relief.

   (a) 법원은 인신보호 구제를 거부했다. (b) 법원은 상고를 허가하지 않았다. (c) 법원은 보석 신청을 기각했다.

17장 퀴즈 정답

1. 판사는 서류를 비공개로(판사실에서) 검토했다. — camera는 라틴어로 '방'. 공개 법정은 in open court(→ 2장)입니다.
2. res judicata — → 4장 res judicata(기판력). stare decisis(→ 1장)는 선례구속, habeas corpus(→ 7장)는 인신보호영장입니다.
3. certiorari — → 15장 certiorari(상고허가). mens rea(→ 7장)는 범의, de novo(→ 4장)는 '처음부터 새로' 심사하는 기준입니다.
4. amici — 라틴어 복수로 amicus가 amici가 됩니다. curiae는 그대로. criterion → criteria, dictum → dicta(→ 16장)도 같은 계열입니다.
5. 법원은 인신보호 구제를 거부했다. — → 7장 habeas corpus(인신보호영장). 상고허가는 certiorari(→ 15장), 보석은 bail(→ 6장)입니다.

Chapter 18

지식재산 한눈에 —

Intellectual Property at a Glance

미국 지식재산법은 크게 넷입니다. 발명을 지키는 특허(patent), 표현을 지키는 저작권(copyright), 출처 표지를 지키는 상표(trademark), 비밀로 유지한 정보를 지키는 영업비밀(trade secret)입니다. 특허·저작권은 연방헌법이 의회에 직접 권한을 준 분야라 연방법이 중심이고, 영업비밀은 주법과 연방법이 함께 작동합니다. 이 장은 네 제도의 기본 말과, 그것을 침해했을 때 쓰는 말을 다룹니다.

이 장을 마치면 이렇게 말할 수 있습니다

1. The company filed a patent application with the USPTO.
   그 회사는 미국 특허상표청에 특허출원을 했습니다.
2. The court found that the defendant infringed the patent.
   법원은 피고가 그 특허를 침해했다고 판단했습니다.
3. Copyright protects expression, not ideas.
   저작권은 아이디어가 아니라 표현을 보호합니다.

intellectual property (IP) ★★★

/ˌɪn.ʈəlˈek.ʧu.əl ˈprɑː.pɚ.ʈi/ in·tel·**lec**·tu·al **prop**·er·ty

지식재산

한국과 다른 점 한국은 특허·상표·디자인을 한 부처(지식재산처)가 맡고 저작권은 문화체육관광부가 맡습니다. 미국도 특허·상표는 USPTO, 저작권은 의회도서관 소속 저작권청(Copyright Office)으로 나뉩니다. 영업비밀은 등록 제도 자체가 없습니다.

쉬운 예문

IP covers patents, copyrights, and trademarks.

지식재산에는 특허·저작권·상표가 들어간다.

실무 예문

The startup's main asset is its intellectual property, not its equipment.

그 스타트업의 주된 자산은 설비가 아니라 지식재산이다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “To promote the progress of science and useful arts, by securing for limited times to authors and inventors the exclusive right to their respective writings and discoveries”

저작자와 발명자에게 각자의 저술과 발견에 대한 배타적 권리를 일정 기간 보장함으로써 과학과 유용한 기예의 발전을 촉진하는 것

— U.S. Const. art. I, § 8, cl. 8 — 의회의 권한 목록 가운데 한 줄 <https://www.law.cornell.edu/constitution/article#I>

useful arts 유용한 기예(오늘날의 기술) **for limited times** 일정 기간 동안 — 권리에 존속기간이 있는 이유 **exclusive right** 배타적 권리

영미법 상식

특허와 저작권의 근거가 연방헌법에 한 줄로 들어 있습니다. 이 조항을 흔히 IP Clause 또는 Copyright and Patent Clause라고 부릅니다. 상표는 이 조항이 아니라 주(州) 사이의 거래를 규율하는 통상조항(Commerce Clause)에 기대므로 근거가 다릅니다.

문법 한 스푼 · 가산·불가산

intellectual property는 셀 수 없다

✗ ~~The company owns many intellectual properties.~~

✓ The company owns a lot of intellectual property. / The company owns many IP rights.

제도·재산 전체를 가리키므로 a를 붙이지 않고 복수형도 만들지 않습니다. 하나하나 셀 때는 IP rights, IP assets처럼 셀 수 있는 명사를 붙입니다.

IP rights | IP litigation (지식재산 소송) | protect intellectual property | IP portfolio (보유 지식재산 묶음)

LII Wex — intellectual property ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/intellectual_property>

patent · patentee ★★★

/ˈpæt.ənt · ˌpæt.ənˈtiː/ **pat**·ent · pat·en·**tee**

발음 팁 미국식 첫 음절은 /pæt/입니다(영국식은 /peɪt/로도 읽음). patentee는 끝음절 -tee에 강세가 갑니다(employee·trustee와 같은 꼴).

특허(권) · 특허권자

한국과 다른 점 미국의 일반 발명특허(utility patent) 존속기간은 원칙적으로 출원일부터 20년입니다(35 U.S.C. § 154(a)(2)). 디자인특허(design patent)는 등록일부터 15년입니다(§ 173). 한국도 특허권 설정등록일부터 출원일 후 20년까지라서 큰 틀은 같습니다.

쉬운 예문

She got a patent for her new lock.

그녀는 새 자물쇠로 특허를 받았다.

실무 예문

Our client filed a patent application last March, and it is still pending.

우리 의뢰인은 지난 3월에 특허출원을 했고, 아직 심사 중이다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Whoever invents or discovers any new and useful process ... may obtain a patent therefor, subject to the conditions and requirements of this title."

새롭고 유용한 방법 ... 을 발명하거나 발견한 자는 누구든지 이 편의 조건과 요건에 따라 그에 대한 특허를 받을 수 있다.

— 35 U.S.C. § 101 — 특허 대상(patentable subject matter) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/35/101>

therefor 그것에 대하여(therefore '그러므로'와 다른 낱말) **this title** 이 편(미국법전 제35편 = 특허법)

영미법 상식

§ 101의 생략 부분은 'machine, manufacture, or composition of matter'(기계·제조물·조성물)입니다. 2014년 Alice 판결은 이 조문을 해석하면서, 추상적 아이디어를 일반 컴퓨터로 실행하는 것만으로는 특허 대상이 되지 않는다고 했습니다. 소프트웨어·영업방법 특허 분쟁은 지금도 이 한 줄을 두고 다툽니다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

특허출원은 file a patent application

✗ ~~She applied a patent.~~

✓ She filed a patent application. / She applied for a patent.

실무에서 출원은 file과 짝입니다. apply를 쓰면 반드시 for가 붙습니다(apply for a patent). make an application도 틀린 영어는 아니고 조문에도 나오지만(35 U.S.C. § 111(a)(1) 'An application for patent shall be made'), 덜 흔한 형태입니다. 특허청이 특허를 내주는 것은 grant 또는 issue a patent.

file a patent application | apply for a patent | grant / issue a patent | patent pending (출원 중) | patent holder (= patentee)

LII Wex — patent ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/patent>

claim ★★☆ 가짜 친구

/kleɪm/ **claim**

(특허) 청구항

한국과 다른 점 민사소송에서 claim은 '청구'(→ 3장), 도산에서는 '채권'(→ 13장)입니다. 특허에서는 특허권의 범위를 문장으로 적은 '청구항'을 가리킵니다. 침해 여부도 무효 여부도 명세서 전체가 아니라 청구항 하나하나를 기준으로 판단합니다.

쉬운 예문

Claim 1 is very broad.

청구항 1은 매우 넓다.

실무 예문

The defendant argues that all of the asserted claims are invalid.

피고는 원고가 주장하는 청구항 모두가 무효라고 주장한다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The specification shall conclude with one or more claims particularly pointing out and distinctly claiming the subject matter which the inventor or a joint inventor regards as the invention."

명세서는 발명자 또는 공동발명자가 발명으로 여기는 대상을 특정하여 지적하고 명확하게 청구하는 하나 이상의 청구항으로 끝맺어야 한다.

— 35 U.S.C. § 112(b) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/35/112>

specification 명세서 **particularly pointing out** 특정하여 지적하는
distinctly claiming 명확하게 청구하는

영미법 상식

청구항에는 다른 청구항을 인용하지 않는 독립항(independent claim)과, 앞 청구항을 인용해 한정을 더하는 종속항(dependent claim)이 있습니다(§ 112(c)). 청구항의 뜻을 법원이 확정하는 절차를 claim construction이라 하고, 미국 특허소송의 승패가 여기서 갈리는 일이 많습니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

one or more + 복수명사

✗ ~~one or more claim~~

✓ one or more claims

one or more는 '하나 이상'이지만 뒤 명사는 복수로 씁니다. 동사도 복수에 맞춥니다: One or more claims are invalid.

independent / dependent claim (독립항 / 종속항) asserted claims (침해 주장된 청구항)
claim construction (청구항 해석) claims 1-5 (청구항 1 내지 5)

LII Wex — patent claim ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/patent_claim>

prior art ★★☆ 가짜 친구

/praɪr ɑːrt/ **prior art**

선행기술

한국과 다른 점 art는 '예술'이 아니라 '기술'입니다. 헌법의 useful arts, 진보성 판단의 person having ordinary skill in the art(통상의 기술자)에 나오는 art도 같은 뜻입니다.

쉬운 예문

The examiner found prior art.

심사관이 선행기술을 찾아냈다.

실무 예문

The prior art discloses every element of claim 3, so the claim is anticipated.

선행기술이 청구항 3의 구성요소를 모두 개시하므로, 그 청구항은 신규성이 없다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "the claimed invention was patented, described in a printed publication, or in public use, on sale, or otherwise available to the public before the effective filing date of the claimed invention"

청구된 발명이 그 유효출원일 전에 특허되었거나, 간행물에 기재되었거나, 공연히 실시되거나 판매되었거나, 그 밖의 방법으로 공중이 이용할 수 있었던 경우

— 35 U.S.C. § 102(a)(1) — 신규성(novelty) 상실 사유 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/35/102>

printed publication 간행물 **in public use** 공연히 실시된

effective filing date 유효출원일(우선일 포함)

영미법 상식

선행기술 하나가 청구항의 구성요소를 모두 담고 있으면 신규성이 없고(anticipation, § 102), 여러 선행기술을 합쳐야 이를 수 있으면 진보성(자명성)을 따집니다(§ 103, → obviousness).

문법 한 스푼 · 관사

일반론은 무관사, 이 사건의 선행기술은 the

✗ ~~A prior art shows the same device.~~

✓ Prior art can come from anywhere. / The prior art shows the same device.

prior art는 셀 수 없어 a를 붙이지 않습니다. 이 사건에서 이미 거론된 선행기술 전체는 the prior art — § 103도 'the prior art'라고 씁니다. 하나씩 셀 때는 a prior art reference.

prior art reference (선행문헌) | search the prior art | anticipate (신규성을 깨다) | the prior art discloses ...

LII Wex — prior art ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/prior_art>

obviousness · obvious ★★☆

/ˈɑːb.vi.əs.nəs · ˈɑːb.vi.əs/ **ob**·vi·ous·ness · **ob**·vi·ous

발음 팁 obviousness는 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다.

자명성(진보성 결여) · 자명한

한국과 다른 점 한국 특허법은 '쉽게 발명할 수 있으면' 특허를 받을 수 없다고 하고(진보성), 미국은 '자명하면(obvious)' 받을 수 없다고 합니다. 방향이 반대라서 nonobviousness가 한국의 '진보성'에 가깝고, obviousness는 '진보성 부정'에 해당합니다. 두 기준이 완전히 같다고 단정하지는 않습니다.

쉬운 예문

The invention was obvious.

그 발명은 자명했다(진보성이 없었다).

실무 예문

The examiner rejected the claims as obvious over two prior art references.

심사관은 선행문헌 두 개에 비추어 청구항들이 자명하다며 거절했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “if the differences between the claimed invention and the prior art are such that the claimed invention as a whole would have been obvious before the effective filing date of the claimed invention to a person having ordinary skill in the art to which the claimed invention pertains”

청구된 발명과 선행기술의 차이가, 청구된 발명 전체로 보아 그 유효출원일 전에 그 발명이 속하는 기술분야에서 통상의 기술을 가진 사람에게 자명하였을 정도라면

— 35 U.S.C. § 103 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/35/103>

as a whole 전체로서 **a person having ordinary skill in the art** 통상의 기술자(PHOSITA)
pertain to ~에 속하다

영미법 상식

2007년 KSR v. Teleflex 판결은 '선행기술을 결합하라는 가르침·암시·동기(TSM)'를 요구하던 연방순회항소법원의 엄격한 기준을 버리고, 통상의 기술자의 상식과 창의력까지 고려하라고 했습니다(→ 「명판결 명문장」).

문법 한 스푼 · 전치사

obvious to 사람 / obvious over 선행기술

✗ ~~obvious for a person skilled in the art~~

✓ obvious to a person skilled in the art / obvious over Smith and Lee

누구에게 자명한가는 to, 무엇에 비추어 자명한가는 over를 씁니다. over 뒤에는 선행문헌의 이름(발명자 성)이 흔히 옵니다.

obvious over A in view of B (A에 B를 결합하면 자명) | obviousness rejection | obvious to try | nonobviousness (비자명성 = 진보성)

LII Wex — nonobviousness ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/nonobviousness>

copyright ★★★

/ˈkɑː.pi.raɪt/ cop·y·right

발음 팁 철자는 right(권리)입니다. write(쓰다)와 헷갈려 copywrite라고 쓰면 오기입니다. copywriter(광고 문안 작가)는 전혀 다른 말입니다.

저작권

한국과 다른 점 미국 저작권은 창작과 고정(fixation)으로 생깁니다. 등록은 권리 발생 요건이 아니지만, 미국 저작물로 침해소송을 내려면 원칙적으로 등록(또는 사전등록)이 먼저 있어야 합니다(17 U.S.C. § 411(a)). 한국은 등록 없이도 소를 낼 수 있습니다.

쉬운 예문

Who owns the copyright in this song?

이 노래의 저작권은 누구에게 있나요?

실무 예문

The publisher holds the copyright in the novel until 2090.

그 출판사는 2090년까지 그 소설의 저작권을 가진다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Copyright protection subsists, in accordance with this title, in original works of authorship fixed in any tangible medium of expression"

저작권 보호는 이 편에 따라, 유형의 표현 매체에 고정된 독창적 저작물에 존재한다

— 17 U.S.C. § 102(a) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/17/102>

subsist 존재하다, 성립하다 **original** 독창적인(창작성 있는) **work of authorship** 저작물 **fixed in a tangible medium** 유형물에 고정된

영미법 상식

같은 조 (b)항은 저작권이 '아이디어, 절차, 방법, 체계, 작동 방법, 개념, 원리, 발견'에는 미치지 않는다고 정합니다. 아이디어·표현 이분법(idea-expression dichotomy)의 조문 근거입니다. 존속기간은 원칙적으로 저작자 생존 기간과 사후 70년입니다(§ 302(a)).

문법 한 스푼 · 전치사

copyright in a work

✗ ~~the copyright of this song~~

✓ the copyright in this song

'~에 대한 저작권'은 in이 표준입니다. 일상 글에서는 on도 보이지만 법률 문서는 in을 씁니다. 권리를 가진 사람 쪽은 the copyright owner, the copyright holder.

own / hold the copyright in | copyright owner / holder | copyright infringement | public domain (저작권 소멸·공유 영역)

LII Wex — copyright ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/copyright>

fair use ★★☆

/fer juːs/ **fair use**

발음 팁 명사 use는 끝소리가 /s/입니다. 동사 use(/juːz/)와 다르게 읽습니다.

공정이용

한국과 다른 점 미국 공정이용은 네 가지 요소를 종합하는 일반 조항입니다(§ 107). 한국 저작권법도 공정이용 일반 조항(제35조의5)을 두고 고려 요소도 넷으로 비슷합니다. 다만 제23조부터 제35조의4까지의 개별 제한 규정(인용·교육 목적 이용 등)에 해당하지 않는 경우에 적용되는 보충 조항이라, 운용 방식까지 같다고 볼 수는 없습니다.

쉬운 예문

Quoting a few lines can be fair use.

몇 줄 인용하는 것은 공정이용일 수 있다.

실무 예문

The court held that the parody was a fair use of the original song.

법원은 그 패러디가 원곡의 공정이용에 해당한다고 판단했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "the fair use of a copyrighted work ... for purposes such as criticism, comment, news reporting, teaching (including multiple copies for classroom use), scholarship, or research, is not an infringement of copyright"

비평, 논평, 보도, 교육(수업용 복수 복제 포함), 학문 또는 연구와 같은 목적을 위한 저작물의 공정이용은 … 저작권 침해가 아니다

— 17 U.S.C. § 107 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/17/107>

copyrighted work 저작권 있는 저작물 **such as** ~와 같은(예시 열거 — 이 목적들에 한정되지 않는다)

영미법 상식

§ 107이 드는 네 요소는 ① 이용의 목적과 성격 ② 저작물의 성질 ③ 이용한 부분의 양과 비중 ④ 시장에 미치는 영향입니다. 1994년 Campbell v. Acuff-Rose는 2 Live Crew의 'Pretty Woman' 패러디를, 2021년 Google v. Oracle은 Java API 선언 코드 복제를 각각 공정이용 쪽으로 판단했습니다.

문법 한 스푼 · 관사

법리는 fair use, 구체적 이용 하나는 a fair use

✗ ~~The fair use is an important doctrine.~~

✓ Fair use is an important doctrine. / The copying was fair use of the song. / The copying was a fair use of the song.

제도·법리 이름일 때는 관사 없이 씁니다(Cambridge는 fair use를 불가산 [U]로 싣습니다). 특정 이용 행위 하나를 평가할 때는 관사 없이 fair use라고 해도 되고, § 107처럼 'is a fair use'라고 a를 붙여도 됩니다.

fair use defense (공정이용 항변) | the four fair use factors | transformative use (변형적 이용)

qualify as fair use

LII Wex — fair use ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/fair_use>

trademark ★★★

/ˈtreɪd.mɑːrk/ **trade**·mark

상표

한국과 다른 점 미국은 사용주의 국가입니다. 상거래에서 실제로 쓰면 등록하지 않아도 보통법상 권리가 생기고, 연방 등록에도 사용(또는 진정한 사용 의사)이 필요합니다. 한국은 사용하지 않아도 등록으로 권리가 생기는 등록주의라 출발점이 다릅니다. 상표권은 설정등록으로 발생하고(상표법 제82조 제1항), 같은 상표를 두고 출원이 겹치면 원칙적으로 먼저 출원한 사람만 등록받을 수 있습니다(선출원, 제35조 제1항).

쉬운 예문

The apple logo is a famous trademark.

그 사과 로고는 유명한 상표다.

실무 예문

The company registered its trademark in the United States and Korea.

그 회사는 미국과 한국에서 상표를 등록했다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> “includes any word, name, symbol, or device, or any combination thereof ... to identify and distinguish his or her goods, including a unique product, from those manufactured or sold by others and to indicate the source of the goods, even if that source is unknown”

(상표란) 단어, 명칭, 기호, 도안 또는 그 결합으로서 ... 자기의 상품(독특한 제품을 포함한다)을 타인이 제조·판매하는 상품과 식별·구별하고, 그 출처가 알려져 있지 않더라도 상품의 출처를 표시하기 위한 것을 포함한다

— 15 U.S.C. § 1127 — 랜햄법(Lanham Act)의 정의 조항 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/15/1127>

device 도안, 표장(여기서는 '장치'가 아니다) **distinguish** 구별하다

indicate the source 출처를 표시하다

영미법 상식

연방 상표법은 1946년에 만든 Lanham Act입니다. 상품에 쓰는 표장이 trademark, 서비스에 쓰는 표장이 service mark이고, 둘을 묶어 mark라고 부릅니다. 등록 상표에는 ®, 미등록 상표에는 ™를 붙이는 관행이 있습니다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

상표는 register와 짝

✗ ~~The company enrolled its trademark.~~

✓ The company registered its trademark. / The company applied to register the mark.

등록하다는 register, 명사는 registration입니다. 특허는 grant/issue(부여), 상표는 register(등록)로 동사가 갈립니다.

register a trademark · trademark registration · trademark infringement · likelihood of confusion (혼동 가능성)

LII Wex — trademark ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/trademark>

LII Wex — Lanham Act ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/lanham_act>

trade secret ★★☆

/ˌtreɪd ˈsiːkrət/ trade **se**·cret

영업비밀

한국과 다른 점 특허는 기술을 공개하는 대가로 20년 독점을 받고, 영업비밀은 공개하지 않는 대신 비밀이 지켜지는 한 기간 제한 없이 보호됩니다. 미국은 주법과 2016년 연방 영업비밀보호법(DTSA)이 함께 작동합니다. 한국의 대응 법률은 「부정경쟁방지 및 영업비밀보호에 관한 법률」입니다.

쉬운 예문

The recipe is a trade secret.

그 조리법은 영업비밀이다.

실무 예문

A former engineer allegedly took several trade secrets to a competitor.

전직 엔지니어가 영업비밀 여러 건을 경쟁사로 가져갔다는 혐의를 받고 있다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “the owner thereof has taken reasonable measures to keep such information secret; and (B) the information derives independent economic value, actual or potential, from not being generally known to, and not being readily ascertainable through proper means by, another person who can obtain economic value from the disclosure or use of the information”

(A) 보유자가 그 정보를 비밀로 유지하기 위하여 합리적인 조치를 하였고, (B) 그 정보가 그 공개나 사용으로 경제적 가치를 얻을 수 있는 다른 사람에게 일반적으로 알려져 있지 않고 정당한 수단으로 쉽게 알아낼 수도 없다는 점에서 현실적 또는 잠재적인 독립된 경제적 가치를 가질 것

— 18 U.S.C. § 1839(3) — 연방법상 영업비밀의 두 요건 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18/1839>

reasonable measures 합리적인 조치(비밀관리성)

independent economic value 독립된 경제적 가치(경제적 유용성)

generally known 일반적으로 알려진(비공지성)

readily ascertainable through proper means 정당한 수단으로 쉽게 알아낼 수 있는

영미법 상식

영업비밀을 부정한 수단으로 얻거나 쓰는 것을 misappropriation(부정취득·부정사용)이라 합니다. DTSA는 영업비밀을 침해당한 보유자가 연방법원에 민사소송을 낼 수 있게 했습니다(18 U.S.C. § 1836(b)(1)).

문법 한 스푼 · 단수·복수

trade secret은 셀 수 있다

✗ ~~He stole many trade secret.~~

✓ He stole many trade secrets. / one of the company's trade secrets

정보 하나하나를 세므로 a trade secret, trade secrets. one of 뒤에는 복수를 씁니다.

misappropriate a trade secret | misappropriation of trade secrets | keep ... a trade secret | non-disclosure agreement (NDA, 비밀유지계약)

LII Wex — trade secret ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/trade_secret>

infringe · infringement ★★★

/ɪnˈfrɪndʒ · ɪnˈfrɪndʒ.mənt/ in·**fringe** · in·**fringe**·ment

발음 팁 강세는 둘째 음절 -fringe-에 있습니다. g는 /dʒ/로, '그'가 아니라 '쥐'에 가깝습니다.

침해하다 · 침해

쉬운 예문

Their phone infringes our patent.

그들의 휴대전화는 우리 특허를 침해한다.

실무 예문

The jury found that the defendant willfully infringed two of the plaintiff's patents.

배심은 피고가 원고의 특허 두 건을 고의로 침해했다고 평결했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "whoever without authority makes, uses, offers to sell, or sells any patented invention, within the United States or imports into the United States any patented invention during the term of the patent therefor, infringes the patent"

권한 없이 특허발명을 미국 안에서 생산·사용·판매청약·판매하거나, 그 특허의 존속기간 중에 특허발명을 미국으로 수입하는 자는 누구든지 그 특허를 침해한다

— 35 U.S.C. § 271(a) — 직접침해 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/35/271>

without authority 권한 없이(실시허락 없이) **offer to sell** 판매를 청약하다 **term** 존속기간

영미법 상식

§ 271(b)는 침해를 적극적으로 유도한 자도 침해자로 책임진다고 정합니다(induced infringement, 유도침해). 저작권 침해는 17 U.S.C. § 501, 상표 침해는 15 U.S.C. § 1114가 근거입니다.

문법 한 스푼 · 전치사

infringe the patent — 전치사 없이

✗ ~~The product infringes to the patent.~~

✓ The product infringes the patent.

법령·판결문은 타동사로 infringe the patent라고 씁니다(§ 271(a)). infringe to는 쓰지 않습니다. infringe on / upon도 사전에 오른 영어 용법이고(Cambridge, '권리·자유를 침범하다') 틀린 것은 아니지만, 특허 서면에서는 조문과 같은 직접 목적어 형태를 권합니다.

- infringe를 '위반하다(violate)'로만 옮기기 — 지식재산에서는 '침해하다'
- infringement를 셀 때: 침해 행위 하나는 an infringement, 법리·현상은 무관사 infringement

infringe a patent / copyright / trademark · patent infringement suit · willful infringement (고의 침해) · non-infringement (비침해)

LII Wex — infringement ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/infringement>

LII Wex — patent infringement ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/patent_infringement>

license · royalty ★★☆

/ˈlaɪ.səns · ˈrɔɪ.əl.ti/ li·cense · roy·al·ty UK licence (명사 철자; 동사는 영국에서도 license)

실시허락·이용허락(라이선스) · 실시료·사용료(로열티)

한국과 다른 점 한국 특허법은 실시권을 전용실시권과 통상실시권으로 나누고, 저작권법은 '이용허락', 상표법은 '사용권'이라고 부릅니다. 영어는 모두 license 하나로 말하고, 독점 여부는 exclusive / non-exclusive로 붙여 구별합니다.

쉬운 예문

We pay royalties for the software.

우리는 그 소프트웨어에 사용료를 낸다.

실무 예문

The patentee granted a non-exclusive license in exchange for a 3% royalty.

특허권자는 3% 실시료를 받는 조건으로 통상실시권을 허락했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “the court shall award the claimant damages adequate to compensate for the infringement, but in no event less than a reasonable royalty for the use made of the invention by the infringer”

법원은 청구인에게 침해를 보상하기에 충분한 손해배상을 명하여야 하되, 어떠한 경우에도 침해자가 그 발명을 실시한 데 대한 합리적인 실시료보다 적어서는 안 된다

— 35 U.S.C. § 284 — 특허침해 손해배상 <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/35/284>

claimant 청구인(여기서는 특허권자인 원고) **in no event less than** 어떠한 경우에도 ~보다 적지 않게 **reasonable royalty** 합리적 실시료

영미법 상식

§ 284는 손해배상의 바닥을 '합리적 실시료'로 정합니다. 같은 조는 법원이 손해액을 3배까지 늘릴 수 있다고도 정합니다(increase the damages up to three times). 한국 특허법은 고의 침해에 손해액의 5배까지 정할 수 있게 합니다(제128조 제8항).

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

license는 grant / take와 짝

✗ ~~The company gave a license permission to us.~~

✓ The company granted us a license. / We took a license under the patent.

허락하는 쪽은 grant a license, 받는 쪽은 take(obtain) a license. '특허에 대한 실시권'은 a license under the patent처럼 under를 씁니다.

grant / take a license | exclusive / non-exclusive license | licensor / licensee (허락자 / 실시권자) | pay royalties | royalty rate (실시료율)

LII Wex — license ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/license>

LII Wex — royalty ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/royalty>

USPTO ★☆☆

/ˌjuː.es.piː.tiːˈoʊ/ U·S·P·T·O

발음 팁 한 글자씩 읽고 마지막 O에 강세를 둡니다. 낱말처럼 붙여 읽지 않습니다. USPTO는 발음 사전(Cambridge US) 미수록이라 미국 법조 관행 발음으로 적었습니다.

미국 특허상표청(United States Patent and Trademark Office)

한국과 다른 점 상무부 소속 기관이고 특허와 상표를 함께 맡습니다. 저작권은 맡지 않습니다(→ intellectual property). 심판 기구로 특허심판부(PTAB)와 상표심판부(TTAB)가 있고, PTAB 결정에 대한 항소는 연방순회항소법원(Federal Circuit)이 전속관할합니다(28 U.S.C. § 1295(a)(4)(A), 35 U.S.C. § 141). 다만 거절결정 불복심판에서 진 출원인은 항소 대신 버지니아 동부 연방지방법원에 민사 소송을 낼 수도 있습니다(35 U.S.C. § 145).

쉬운 예문

The USPTO granted the patent.

미국 특허상표청이 특허를 부여했다.

실무 예문

We filed the application with the USPTO, and an examiner has issued a rejection.

우리는 미국 특허상표청에 출원했고, 심사관이 거절이유를 통지했다.

▼ 원문 예문 (도전)

> “shall be responsible for the granting and issuing of patents and the registration of trademarks”

특허의 부여와 발급, 그리고 상표의 등록을 담당한다

— 35 U.S.C. § 2(a)(1) <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/35/2>

문법 한 스푼 · 관사

기관 약칭에는 the

✗ ~~We filed it with USPTO.~~

✓ We filed it with the USPTO.

글자 하나씩 읽는 기관 약칭(the USPTO, the FBI, the EU)에는 the를 붙입니다. NASA처럼 낱말로 읽는 약칭은 보통 관사 없이 씁니다.

file with the USPTO | patent examiner (심사관) | office action (거절이유통지 등 심사 통지) | PTAB (특허심판부)

LII Wex — USPTO ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/uspto>

USPTO — Patent basics ↗ <https://www.uspto.gov/patents/basics>

가짜 친구

claim은 세 번 변신한다

claim의 일상 뜻은 '주장하다'입니다. 법정에서는 장마다 다른 옷을 입습니다. 민사소송의 claim은 '청구'(3장), 도산의 claim은 '채권'(13장), 특허의 claim은 '청구항'입니다.

특허 문서에서 claim은 문장 하나하나를 셉니다. 'claim 1 is invalid'는 '청구가 무효'가 아니라 '청구항 1이 무효'라는 뜻입니다. 같은 문서 안에서 동사 claim(청구하다)과 명사 claim(청구항)이 함께 나오기도 합니다(§ 112(b)의 'claims ... distinctly claiming').

이 장의 다른 가짜 친구도 함께 봅니다.

단어	일상 뜻	법정에서
claim	~~주장(하다)~~	청구항(특허) — 3장 청구, 13장 채권
art	~~예술~~	기술(prior art, useful arts)
device	~~장치~~	도안·표장(상표 정의 조항에서)
use	~~사용~~	이용(fair use), 실시(특허 'uses')
license	~~면허증~~	실시허락·이용허락

특허 문서에서 숫자가 붙은 claim(claim 1, claims 3-5)은 언제나 청구항입니다.

명판결 명문장

“A person of ordinary skill is also a person of ordinary creativity, not an automaton.”

통상의 기술자는 통상의 창의력을 가진 사람이기도 하며, 자동 기계가 아니다.

— *KSR Int'l Co. v. Teleflex Inc., 550 U.S. 398, 421 (2007)* · 2007. 4. 30. 선고

a person of ordinary skill 통상의 기술자 **creativity** 창의력

automaton 자동 기계, 시키는 대로만 움직이는 존재

왜 유명한가 연방순회항소법원은 선행기술들을 결합하라는 가르침·암시·동기(TSM)를 찾을 때 공개된 문헌과 특허의 명시적 내용에 치우쳐 TSM 기준을 경직되게 적용했습니다. 연방대법원은 만장일치로 그런 형식적 적용을 배척하고(TSM이라는 통찰 자체를 버린 것은 아닙니다), 통상의 기술자는 문헌에 적힌 것만 기계적으로 따르는 사람이 아니라고 했습니다.

LII — KSR 판결 원문 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supct/html/04-1350.ZO.html>

Oyez — KSR v. Teleflex ↗ <https://www.oyez.org/cases/2006/04-1350>

법정 드라마로 배우기

Flash of Genius (2008)

- 2008년 미국 영화. 감독 마크 에이브러햄(Marc Abraham), 주연 그렉 키니어(Greg Kinnear).
- 존 시브룩(John Seabrook)이 1993년 『뉴요커』에 쓴 기사가 원작입니다. 간헐식 와이퍼를 발명해 특허를 받은 로버트 컨스(Robert Kearns)가 포드를 상대로 벌인 특허침해 소송이 실화입니다.
- 포드 사건은 1978년에 시작해 1990년에 끝났습니다. 배심은 520만 달러를 평결했고, 포드는 다시 재판하는 대신 1,020만 달러를 지급하기로 했습니다. 컨스는 뒤이은 크라이슬러 사건에서 대부분 스스로 변론했습니다.

이렇게 보세요 대기업이 발명가의 아이디어를 가져다 쓰고, 발명가는 화해금을 거절한 채 법정에서 'infringe'를 인정받으려 합니다. 제목의 flash of genius(천재의 번뜩임)는 1941년부터 1952년까지 쓰인 특허 판단 기준을 가리키는 말입니다. 1952년 특허법은 § 103 끝에 'Patentability shall not be negated by the manner in which the invention was made.'(발명이 이루어진 방식으로 특허성이 부정되지 않는다)라는 문장을 넣어 그 기준을 걷어냈습니다.

patent | infringe / infringement | license | settlement (→ 3장) | jury verdict (→ 4장)

Wikipedia — Flash of Genius (film) ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/Flash_of_Genius_(film)>

Wikipedia — Robert Kearns ↗ <https://en.wikipedia.org/wiki/Robert_Kearns>

YouTube — 공식 예고편 (StudiocanalUK, 영국 배급사) ↗ <https://www.youtube.com/watch?v=HXuAtKKb9gw>

한국이라면?

특허 사건은 어디로 가나?

미국 미국에서는 USPTO 특허심판부(PTAB)의 결정도, 연방지방법원의 특허침해 판결도 연방순회항소법원(Federal Circuit)으로 항소합니다(28 U.S.C. § 1295(a)(1), (a)(4)(A)). 거절결정에 불복하는 출원인에게는 버지니아 동부 연방지방법원 민사소송이라는 다른 길도 있습니다(35 U.S.C. § 145).

한국 한국에서는 특허심판원의 심결에 대한 소가 특허법원의 전속관할입니다(특허법 제186조 제1항). 특허법원은 이 심결취소소송을 제1심으로 심판하고, 특허권 등 침해소송의 항소사건도 맡습니다(법원조

직법 제28조의4 제1호·제2호, 민사소송법 제24조 제2항·제3항). 심결취소와 침해 항소를 한 법원에 모은 점에서 Federal Circuit과 닮았지만, 특허법원은 고등법원급 법원이고 그 판결에는 대법원에 상고할 수 있습니다(특허법 제186조 제8항).

> In Korea, an appeal from a decision of the Board goes exclusively to the IP High Court of Korea, which also hears appeals in patent infringement cases.
> 한국에서는 특허심판원 심결에 대한 불복은 특허법원의 전속관할이고, 특허법원은 특허침해 사건의 항소도 심리합니다.

장 끝 퀴즈

1. 특허 문서에서 'Claim 1 is invalid.'의 claim은?

   (a) 청구(소송상) (b) 채권 (c) 청구항 (d) 주장

2. 'prior art'의 뜻은?

   (a) 옛 예술 작품 (b) 선행기술 (c) 우선권 (d) 선사용권

3. 다음 중 미국에서 USPTO가 맡지 않는 것은?

   (a) 특허 부여 (b) 상표 등록 (c) 저작권 등록

4. 문법: 빈칸에 맞는 것은? — The company ____ a patent application last year.

   (a) applied (b) applying (c) filed (d) did

5. 번역해 보세요: The court held that the defendant infringed the patent.

   (a) 법원은 피고가 그 특허를 침해했다고 판단했다. (b) 법원은 피고가 그 특허를 출원했다고 판단했다. (c) 법원은 피고의 특허가 무효라고 판단했다.

18장 퀴즈 정답

1. 청구항 — 특허에서 숫자가 붙은 claim은 청구항입니다. 민사소송의 청구는 3장, 도산의 채권은 13장.
2. 선행기술 — 여기서 art는 '기술'입니다. 우선권은 priority, 선사용권은 prior user right.
3. 저작권 등록 — 35 U.S.C. § 2(a)(1)에 따라 USPTO는 특허와 상표를 맡습니다. 저작권은 의회도서관 소속 저작권청(Copyright Office) 소관입니다.
4. filed — 특허출원은 file a patent application. apply를 쓰려면 apply for a patent. applying은 동사 자리에 올 수 없고, do는 application과 짝을 이루지 않습니다.
5. 법원은 피고가 그 특허를 침해했다고 판단했다. — infringe = 침해하다. 특허를 침해할 때는 전치사 없이 infringe the patent라고 씁니다.

Chapter 19

법률가의 실전 영어 — 자기 소개·질문·한국 제도 설명

Practical English for Lawyers — Introductions, Questions, and Explaining the Korean System

국제회의에서 필요한 말은 생각보다 적습니다. 나를 소개하는 두 문장, 발표자에게 묻는 한 문장, 한국 법원을 설명하는 세 문장이면 첫 대화는 시작됩니다. 이 장은 단어가 아니라 그 문장들을 장면별로 모았습니다.

이 장을 마치면 이렇게 말할 수 있습니다

1. I'm a judge at a district court in Korea, and I mainly handle civil cases.
   저는 한국의 지방법원 판사이고, 주로 민사사건을 담당합니다.
2. Thank you for the great presentation. I have a short question.
   훌륭한 발표 감사합니다. 짧은 질문이 하나 있습니다.
3. Korea has a three-tier court system, with the Supreme Court at the top.
   한국은 3심제이고, 맨 위에 대법원이 있습니다.

I'm a judge at a district court in Korea. ★★★

/dʒʌdʒ · ˈdɪs.trɪkt/ **judge** · **dis**·trict

발음 팁 I'm a judge는 /aɪm ə dʒʌdʒ/ 세 마디가 한 덩어리로 붙습니다. district court는 district의 끝 t가 거의 들리지 않고 court로 바로 넘어갑니다.

자기소개 — 소속과 직업 말하기

한국과 다른 점 영어 자기소개는 이름 → 직업 → 소속 순으로 짧게 끝냅니다. 직급(부장판사·차장검사)은 처음부터 말하지 않아도 됩니다. 꼭 밝히려면 a presiding judge(재판장)처럼 하는 일로 풀어 말하는 편이 통합니다.

쉬운 예문

I'm a prosecutor in Seoul.

저는 서울에서 일하는 검사입니다.

실무 예문

Hi, I'm Jiwoo Han. I'm a litigator at a law firm in Busan, and I mostly work on patent cases.

안녕하세요, 한지우입니다. 부산의 한 로펌에서 송무를 맡고 있고, 주로 특허 사건을 합니다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "My name is John Roll. I am a district judge in Arizona."

저는 존 롤입니다. 애리조나주의 연방지방법원 판사입니다.

— U.S. Senate Committee on the Judiciary, Immigration Litigation Reduction, April 3, 2006 (전사) — John M. Roll 판사 진술 <https://www.govinfo.gov/content/pkg/CHRG-109shrg28339/html/CHRG-109shrg28339.htm>

district judge (연방)지방법원 판사

문법 한 스푼 · 관사

직업 앞에는 a, 처음 말하는 기관에도 a

✗ ~~I'm judge at district court in Korea.~~

✓ I'm a judge at a district court in Korea.

직업은 셀 수 있는 명사라 a를 붙입니다. 듣는 사람이 아직 모르는 법원이면 a district court, 이름을 대면 관사 없이 Seoul Central District Court.

- I'm judge. — 관사가 빠지면 '판사라는 직함'만 남아 어색, 직업 앞에는 a
- I'm working in court. — in court는 '법정에 (서) 있다', 근무처는 at a court

I work as a prosecutor in Daegu. I'm a litigator at a law firm in Seoul.

I'm in-house counsel at a tech company. (사내 변호사)

I sit on the IP High Court of Korea. (판사, 격식체)

LII Wex — judge ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/judge>

I mainly handle civil cases. ★★★

/ˈsɪv.əl · ˈdɑː.kɪt/ **civ**·il · **dock**·et

발음 팁 civil의 끝 l은 혀끝을 윗잇몸에 대고 끝냅니다. 뒤에 모음을 덧붙여 늘이지 않습니다. docket의 o는 미국식으로 입을 크게 벌린 /ɑː/입니다.

담당 분야 — 맡은 사건 종류 말하기

쉬운 예문

I handle criminal cases.

저는 형사사건을 맡고 있습니다.

실무 예문

My docket is mostly criminal, but I also hear some juvenile cases.

제 담당 사건은 대부분 형사이고, 소년사건도 일부 맡습니다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "I handle mostly criminal--my docket is mostly criminal, but I've also handled civil cases and divorce cases, juvenile cases."

저는 주로 형사를, 그러니까 제 담당 사건은 대부분 형사이지만, 민사사건과 이혼사건, 소년사건도 맡아 왔습니다.

— U.S. Senate Committee on the Judiciary, Confirmation Hearings on Federal Appointments, June 8, 2011 (전사) — Susan O. Hickey 지명자 답변 <https://www.govinfo.gov/content/pkg/CHRG-112shrg76350/html/CHRG-112shrg76350.htm>

docket 담당 사건(목록) -- 말하다 고쳐 말한 자리(전사 기호)

문법 한 스푼 · 단수·복수

종류를 말할 때 사건은 복수

✗ ~~I mainly handle civil case.~~

✓ I mainly handle civil cases.

'민사사건을 한다'는 사건 여러 건을 가리키므로 cases. 한 건을 말할 때만 a civil case입니다.

My docket is mostly criminal. | I focus on IP litigation. | I prosecute financial crimes. (검사) | I represent mainly corporate clients. (변호사)

LII Wex — docket ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/docket>

I've been on the bench for ten years. ★★☆

/bentʃ · jɪrz/ **bench** · **years**

발음 팁 I've been은 /aɪv bɪn/으로 짧게. been을 /biːn/으로 길게 끌지 않는 것이 미국식 리듬입니다. years는 y 소리로 시작해 ears와 다릅니다.

경력 — 몇 년째 일하고 있는지 말하기

한국과 다른 점 on the bench는 '판사로 재직 중'이라는 관용구입니다. 변호사는 I've practiced law for ten years, 검사는 I've been a prosecutor for ten years라고 합니다.

쉬운 예문

I've been a judge for ten years.

판사로 일한 지 10년 됐습니다.

실무 예문

I joined the prosecution service in 2015, so this is my eleventh year.

2015년에 검사로 임용되었으니 올해로 11년째입니다.

문법 한 스푼 · 단수·복수

기간의 숫자 뒤 명사는 복수

✗ ~~I've practiced law for ten year.~~

✓ I've practiced law for ten years.

two 이상이면 복수. 형용사로 쓸 때만 단수입니다: a ten-year career(10년 경력).

- I've been a judge since ten years. — since 뒤에는 시점(2015), for 뒤에는 기간(ten years)

I've practiced law for twelve years. | I've been a prosecutor since 2014. | I was appointed to the bench in 2016. | I have a fifteen-year career in litigation.

Thank you for the great presentation. I have a short question.

★★★

/ˌprez.ənˈteɪ.ʃən · ˈkwes.tʃən/ pres·en·**ta**·tion · **ques**·tion

발음 팁 질문 첫 문장은 천천히, 두 문장으로 끊어 말합니다. Thank you for the가 /θæŋk.jə.fɚ.ðə/로 이어지고, 강세는 great와 presentation의 ta에 옵니다.

질문 시작 — 감사 한마디 뒤 바로 질문

쉬운 예문

Thank you. I have one question.

감사합니다. 질문이 하나 있습니다.

실무 예문

Thank you for a very clear talk. I'm Sora Park, a prosecutor from Korea. My question is about remote testimony.

명쾌한 발표 감사합니다. 한국 검사 박소라입니다. 원격 증언에 관해 여쭙겠습니다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "I want to thank you for your testimony. I have a question directed to both of you, and I would like for you to just individually answer it."

진술해 주셔서 감사합니다. 두 분 모두께 드릴 질문이 하나 있는데, 각자 따로 답해 주셨으면 합니다.

— U.S. Senate Committee on the Judiciary, Subcommittee on Privacy, Technology and the Law, Protecting Mobile Privacy: Your Smartphones, Tablets, Cell Phones and Your Privacy, May 10, 2011 (전사) — 소위원회 간사(Ranking Member) Tom Coburn 상원의원이 증인들에게 한 질의. 법정이 아니라 의회 청문회 발화다 <https://www.govinfo.gov/content/pkg/CHRG-112shrg86775/html/CHRG-112shrg86775.htm>

testimony (청문회) 진술 **directed to** ~에게 하는

영미법 상식

국제회의 질의응답은 보통 한 사람에 질문 하나입니다. 자기 이름과 소속을 한 줄로 밝히고(My name is ..., from ...), 감사 한마디 뒤 곧장 질문으로 들어가면 됩니다. 긴 서론은 사회자가 끊는 일도 있습니다.

문법 한 스푼 · 전치사

Thank you for 뒤에는 명사 또는 -ing

✗ ~~Thank you for invite me.~~

✓ Thank you for inviting me. / Thank you for the invitation.

for는 전치사라 동사 원형이 올 수 없습니다. 동사를 쓰려면 -ing로 바꿉니다.

Thank you for a fascinating talk. My question is for Professor Lee.

I have a quick follow-up question. Let me ask a short question about ...

Could you say a little more about that point?

★★★

/kʊd · pɔɪnt/ **could** · **point**

발음 팁 Could you는 /kʊ.dʒə/로 붙습니다. d와 y가 만나 j 소리가 나는 연음입니다. 문장 끝 point에서 억양을 올리면 부드러운 부탁이 됩니다.

확인 질문 — 더 설명해 달라고 하기

쉬운 예문

Could you explain that again?

그 부분을 다시 설명해 주시겠어요?

실무 예문

If I understood correctly, the court can appoint its own expert. Could you say a little more about how often that happens?

제가 제대로 이해했다면 법원이 직접 감정인을 지정할 수 있다는 말씀인데, 그런 일이 얼마나 자주 있는지 조금 더 말씀해 주시겠습니까?

▼ 원문 예문 (도전)

> “Mr. Abramowitz, could you say a little more about the brokers and in what industries these brokers tend to operate”

에이브러머위츠 씨, 그 브로커들에 대해, 그리고 그들이 주로 어떤 업종에서 활동하는지 조금 더 말씀해 주시겠습니까

— U.S. Senate Committee on Foreign Relations, The Next Ten Years in the Fight Against Human Trafficking: Attacking the Problem with the Right Tools, July 17, 2012 (전사) — 위원장 질의 <https://www.govinfo.gov/content/pkg/CHRG-112shrg76692/html/CHRG-112shrg76692.htm>

broker (인력) 중개업자 **tend to** 주로 ~하는 경향이 있다

문법 한 스푼 · 전치사

say more about — 전치사 about을 빼지 않는다

✗ ~~Could you explain about that point?~~

✓ Could you explain that point? / Could you say more about that point?

explain·discuss는 목적어를 바로 받고 about을 붙이지 않습니다. say more·talk는 about이 필요합니다.

If I understood correctly, ... | Could you give an example? | What do you mean by 'proportionate'? | Could you clarify the second point?

Sorry, could you repeat the last part? ★★★

/rɪˈpiːt · pɑːrt/ re·**peat** · **part**

발음 팁 last part는 last의 t가 거의 사라져 /læs pɑːrt/처럼 들립니다. Sorry는 끝을 올려 말하면 '네?'에 가까운 되물음이 됩니다.

못 알아들었을 때 — 다시 말해 달라고 하기

한국과 다른 점 Pardon?만 쓰면 짧아서 어디를 못 들었는지 상대가 모릅니다. 못 들은 부분(the last part, the number)을 짚어 주면 한 번에 해결됩니다.

쉬운 예문

Sorry, could you say that again?

죄송하지만 다시 한번 말씀해 주시겠어요?

실무 예문

Sorry, the audio cut out for a moment. Could you repeat the last part, after the case name?

죄송합니다, 잠깐 소리가 끊겼습니다. 사건명 다음 부분을 다시 말씀해 주시겠어요?

▼ 원문 예문 (도전)

> “I'm sorry, Senator, could you repeat the last part of your question?”

죄송합니다, 의원님, 질문의 마지막 부분을 다시 말씀해 주시겠습니까?

— U.S. Senate Select Committee on Intelligence, Nomination of Shannon Corless to Be Assistant Secretary for Intelligence and Analysis, U.S. Department of the Treasury, November 30, 2021 (전사)
— Corless 지명자 답변 <https://www.govinfo.gov/content/pkg/CHRG-117shrg46623/html/CHRG-117shrg46623.htm>

Senator (호칭) 상원의원님

문법 한 스푼 · 관사

the last part — 정해진 '그' 부분에는 the

✗ ~~Could you repeat last part?~~

✓ Could you repeat the last part?

상대가 방금 한 말의 정해진 '마지막 부분'이므로 the last part. last·first·same 앞에는 이렇게 the가 오는 일이 많지만 늘 그런 것은 아닙니다 — my first question, a first attempt처럼 다른 한정사도 오고, last week·last year 같은 시간 표현은 관사 없이 씁니다.

Could you speak a little more slowly? | Sorry, I didn't catch the name of the case.
Could you spell that, please? | Did you say fifteen or fifty?

From a Korean perspective, this approach seems quite efficient.

★★☆

/pɚˈspek.tɪv · ɪˈfɪʃ.ənt/ per·**spec**·tive · ef·**fi**·cient

발음 팁 perspective의 첫 음절은 약하게 /pɚ/, 강세는 spec. efficient도 첫 e가 약한 /ɪ/이고 fi에 힘이 실립니다.

의견 말하기 — 관점과 경험을 밝히고 말하기

쉬운 예문

In my experience, it works well.

제 경험으로는 잘 돌아갑니다.

실무 예문

In my experience as a defense lawyer, early disclosure of evidence saves a lot of court time.

변호인으로 일해 본 경험으로는 증거를 일찍 공개하면 재판 시간이 크게 줄어듭니다.

문법 한 스푼 · 전치사

관점은 from, 경험은 in

✗ ~~In Korean perspective, ... / From my experience as judge, ...~~

✓ From a Korean perspective, ... / In my experience as a judge, ...

from a ~ perspective, in my experience가 굳은 짝입니다. 둘 다 명사 앞의 한정사 — 관사 a 또는 소유 한정사 my — 를 빼지 않습니다.

In my experience, ... | Speaking as a trial judge, ... | In Korea, we tend to ... | As far as I know, ...

Korea has a three-tier court system, with the Supreme Court at the top.

★★★

/tɪr · ˈsɪs.təm/ **tier** · **sys**·tem

발음 팁 tier는 한 음절 /tɪr/로 tear(눈물)와 같은 소리입니다. three-tier는 두 단어 모두 힘을 주되 tier를 조금 더 세게 말합니다.

한국 법원 구조 — 3심제 설명하기

한국과 다른 점 헌법 제101조 제2항은 '대법원과 각급법원'이라고만 정하고 '3심'이라는 말은 쓰지 않습니다. 3심 구조는 법원조직법의 관할 규정(제1심 → 항소심 → 대법원)에서 나옵니다. 특허 사건처럼 특허심판원 심결을 특허법원이 처음 심리하는 예도 있어 모든 사건이 같은 경로를 밟지는 않습니다.

쉬운 예문

Korea has three levels of courts.

한국 법원은 세 단계로 되어 있습니다.

실무 예문

Cases start in a district court, go to a high court or an appellate panel of the district court on appeal, and can finally reach the Supreme Court of Korea.

사건은 지방법원에서 시작해 항소하면 고등법원이나 지방법원 항소부로 가고, 마지막으로 대법원까지 갈 수 있습니다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "The courts shall be composed of the Supreme Court, which is the highest court of the State, and other courts at specified levels."

법원은 최고법원인 대법원과 각급법원으로 조직된다.

— 대한민국헌법 제101조 제2항 (영문은 한국법제연구원 KLRI 번역) <https://elaw.klri.re.kr/kor_service/lawViewMultiContent.do?hseq=1>

courts at specified levels 각급법원 **the highest court of the State** 최고법원

영미법 상식

영문 번역은 한국법제연구원(KLRI)이 제공하는 참고용이고, 효력이 있는 것은 한국어 원문입니다. 국제회의에서는 공식 명칭 Supreme Court of Korea, IP High Court of Korea를 그대로 쓰면 됩니다.

문법 한 스푼 · 관사

체계를 처음 소개할 때 a, 유일한 기관은 the

✗ ~~Korea has three-tier court system, with Supreme Court at the top.~~

✓ Korea has a three-tier court system, with the Supreme Court at the top.

three-tier court system은 셀 수 있는 명사구라 a. 나라에 하나뿐인 대법원은 the Supreme Court.

Appeals from a district court panel go to a high court.

The Supreme Court of Korea is the court of last resort.

Patent appeals go to the IP High Court of Korea.

The Supreme Court mainly reviews questions of law.

LII Wex — appellate court ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/appellate_court>

Serious cases are heard by a panel of three judges.

★★★

/ˈsɪr.i.əs · ˈpæn.əl/ **se**·ri·ous · **pan**·el

발음 팁 panel은 /'pæn.əl/ 두 음절이고 강세는 앞. 끝 l은 짧게 닫습니다. heard by a는 /hɜːd.baɪ.ə/로 이어집니다.

합의부·단독 — 재판부 구성 설명하기

한국과 다른 점 지방법원 제1심은 단독판사가 원칙이고(법원조직법 제7조 제4항), 합의심판을 해야 하는 사건만 판사 3명의 합의부가 맡습니다(같은 조 제5항). 어떤 사건이 합의부로 가는지는 같은 법 제32조가 정합니다(형사는 사형·무기 또는 단기 1년 이상의 징역·금고에 해당하는 사건 등, 민사는 대법원규칙). 미국 연방 지방법원은 판사 한 명이 재판하고, 3인 재판부(panel)는 주로 항소법원에서 씁니다.

쉬운 예문

Minor cases are heard by a single judge.

가벼운 사건은 단독판사가 재판합니다.

실무 예문

In district courts, cases are tried by a single judge as a rule, but serious criminal cases go to a three-judge panel.

지방법원 사건은 단독판사가 재판하는 것이 원칙이지만, 중한 형사사건은 판사 3명의 합의부로 갑니다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "Where a collegiate judgment is required in a district court, family court, bankruptcy court, the branch court of a district court and family court, or a family branch court, it shall be performed by a collegiate panel composed of three judges."

지방법원 · 가정법원 · 회생법원과 지방법원 및 가정법원의 지원, 가정지원에서 합의심판을 하여야 하는 경우에는 판사 3명으로 구성된 합의부에서 심판권을 행사한다.

— 법원조직법 제7조 제5항 (영문은 한국법제연구원 KLRI 번역) <https://elaw.klri.re.kr/kor_service/lawViewMultiContent.do?hseq=55374>

collegiate panel 합의부 **bankruptcy court** 회생법원(KLRI 번역어)

문법 한 스푼 · 단수·복수

a panel of three judges — 단위 명사 + of + 복수

✗ ~~a panel of three judge~~

✓ a panel of three judges / a three-judge panel

of 뒤 셋은 복수 judges. 하이픈으로 묶어 형용사로 쓸 때만 단수(three-judge)입니다.

a single judge (단독판사) | a three-judge panel | the presiding judge (재판장)

Appeals are heard by a panel at the high court.

Korea has a jury system, but the jury's verdict is only advisory.

★★★

/ˈdʒʊr.i · ədˈvaɪ.zɚ.i/ **ju**·ry · ad·**vi**·so·ry

발음 팁 jury는 /ˈdʒʊr.i/로 두 음절. advisory는 vi에 강세가 오고 끝 -sory는 약하게 /zɚ.i/로 흘립니다.

배심 — 국민참여재판 설명하기

한국과 다른 점 국민참여재판(2008년 시행)은 법원조직법 제32조 제1항의 합의부 관할 형사사건 등이 대상이고(국민의 형사재판 참여에 관한 법률 제5조 제1항), 피고인이 원하지 않으면 열리지 않습니다(같은 조 제2항). 배심원의 평결과 양형 의견은 법원을 기속하지 않습니다(제46조 제5항). 평결과 다른 판결을 선고할 때는 재판장이 피고인에게 그 이유를 설명해야 합니다(제48조 제4항). 미국에서는 배심 평

결이 원칙적으로 사실인정을 확정하고, 판사는 법률이 정한 요건이 있을 때에만 평결을 배제할 수 있습니다(유죄 평결 뒤 무죄판결 — Fed. R. Crim. P. 29(c), 민사 평결 뒤 법률문제 판결 — Fed. R. Civ. P. 50(b)). 이 점이 가장 크게 다릅니다.

쉬운 예문

The judges are not bound by the verdict.

판사는 평결에 구속되지 않습니다.

실무 예문

Jury trials in Korea happen only when the defendant asks for one, and the court can depart from the jury's verdict.

한국의 국민참여재판은 피고인이 원할 때만 열리고, 법원은 배심원 평결과 다르게 판결할 수 있습니다.

▼ 원문 예문 (도전)

> "No verdict and opinions under paragraphs (2) through (4) shall be binding on the court."

제2항부터 제4항까지의 평결과 의견은 법원을 기속하지 아니한다.

— 국민의 형사재판 참여에 관한 법률 제46조 제5항 (영문은 한국법제연구원 KLRI 번역) <https://elaw.klri.re.kr/kor_service/lawViewMultiContent.do?hseq=46745>

binding on ~을 기속하는(구속하는) **verdict** 평결

문법 한 스푼 · 수동태

구속되지 않는다 — be bound by

✗ ~~The court does not bind by the verdict.~~

✓ The court is not bound by the verdict.

법원이 '구속을 받는' 쪽이므로 수동태 be bound by. 능동으로 쓰면 The verdict does not bind the court.

The verdict is not binding on the court. The defendant can opt for a jury trial.

The jury also gives an opinion on sentencing.

The judge must explain why the judgment differs from the verdict.

LII Wex — jury ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/jury>

Constitutional review of statutes is done by a separate Constitutional Court.

★★★

/ˌkɑːn.stəˈtuːʃən.əl · ˈsep.ɚ.ət/ con·sti·**tu**·tion·al · **sep**·a·rate

발음 팁 constitutional은 다섯 음절이고 강세는 tu. 미국식은 /tuː/라 영국식 /tjuː/보다 소리가 단순합니다. separate는 형용사일 때 끝이 /ət/로 약합니다(동사는 /eɪt/).

헌법재판소 — 위헌심사 기관 설명하기

한국과 다른 점 미국은 일반 법원, 최종적으로 연방대법원이 위헌심사를 합니다. 한국은 헌법 제111조가 법원의 제청에 의한 법률의 위헌여부 심판, 탄핵, 정당해산, 권한쟁의, 헌법소원을 헌법재판소에 맡깁니다. 다만 명령·규칙·처분이 헌법이나 법률에 위반되는지가 재판의 전제가 되면 대법원이 최종적으로 심사합니다(헌법 제107조 제2항). 이 문형의 constitutional review는 법률의 위헌심사를 가리킵니다. 외국 법률가에게 한국 사법제도를 소개할 때 대법원과 헌법재판소를 나란히 최고 사법기관으로 드는 것은 이 역할 분담 때문입니다.

쉬운 예문

Korea has a separate Constitutional Court.

한국에는 별도의 헌법재판소가 있습니다.

실무 예문

If the outcome of a case depends on whether a statute is constitutional, the court refers the question to the Constitutional Court of Korea.

법률의 위헌 여부가 재판의 전제가 되면 법원은 헌법재판소에 위헌법률심판을 제청합니다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "The Constitutional Court shall have jurisdiction over the following matters: 1. The constitutionality of a law upon the request of the courts"

헌법재판소는 다음 사항을 관장한다. 1. 법원의 제청에 의한 법률의 위헌여부 심판

— 대한민국헌법 제111조 제1항 제1호 (영문은 한국법제연구원 KLRI 번역) <https://elaw.klri.re.kr/kor_service/lawViewMultiContent.do?hseq=1>

jurisdiction 관할(권) **upon the request of the courts** 법원의 제청에 의한

문법 한 스푼 · 관사

고유 기관명에는 the

✗ ~~The case went to Constitutional Court of Korea.~~

✓ The case went to the Constitutional Court of Korea.

Court가 들어간 공식 기관명은 the와 함께 씁니다(the Supreme Court of Korea). 처음 '그런 법원이 따로 있다'고 소개할 때만 a separate Constitutional Court.

The Constitutional Court of Korea has nine Justices.

file a constitutional complaint (헌법소원을 청구하다)

The court referred the statute to the Constitutional Court.

The Court struck down the provision.

LII Wex — judicial review ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/judicial_review>

In Korea, as a rule, only prosecutors can bring criminal charges.

★★★

/ˈprɑː.sə.kjuː.ɾɚz · ˈtʃɑːr.dʒɪz/ **pros**·e·cu·tors · **charg**·es

발음 팁 prosecutor는 첫 음절 pros에 강세. 미국식으로 cu 뒤의 t가 부드러운 /ɾ/가 됩니다. charges의 -es는 /ɪz/로 한 음절을 더 만듭니다.

검찰 — 검사의 기소 독점 설명하기

한국과 다른 점 형사소송법 제246조는 '공소는 검사가 제기하여 수행한다'고 정합니다. 미국도 기소는 원칙적으로 검사가 하지만, 연방 중죄는 대배심 기소(indictment)를 거쳐야 하는 등 경로가 다릅니다(→ 6장). 예외로 경미한 사건의 즉결심판은 경찰서장이 청구합니다(즉결심판에 관한 절차법 제3조 제1항). 2026. 10. 2. 시행 공소청법에 따라 검찰청은 공소청(대검찰청→공소청, 고등검찰청→광역공소청, 지방검찰청→지방공소청)으로 재편되어 검사의 사무를 맡고(공소청법 제2조, 제3조 제1항), 검사·검찰총장이라는 명칭은 헌법상 명칭이라 유지됩니다(헌법 제12조 제3항, 제89조 제16호, 공소청법 제6조). 형사소송법 제246조는 그 뒤에도 그대로입니다(2026. 10. 4. 확인).

쉬운 예문

As a rule, only prosecutors can indict people.

원칙적으로 기소는 검사만 할 수 있습니다.

실무 예문

The police investigate, but the decision to indict belongs to the prosecutor, who can also decide not to prosecute.

수사는 경찰이 하지만 기소 여부는 검사가 정하고, 검사는 기소하지 않기로 할 수도 있습니다.

▼ **원문 예문 (도전)**

> "A public prosecution shall be instituted and executed by a prosecutor."

공소는 검사가 제기하여 수행한다.

— 형사소송법 제246조 (영문은 한국법제연구원 KLRI 번역) <https://elaw.klri.re.kr/kor_service/lawViewMultiContent.do?hseq=55949>

public prosecution 공소 **institute** (소를) 제기하다

문법 한 스푼 · 단수·복수

일반론의 직업은 복수 무관사

✗ ~~In Korea, as a rule, only the prosecutor can bring criminal charge.~~

✓ In Korea, as a rule, only prosecutors can bring criminal charges.

'검사라는 직업 일반'을 말할 때는 관사 없는 복수 prosecutors. charge도 '공소사실'들을 가리키면 복수 charges.

bring charges against (기소하다) | decide not to prosecute (불기소하다)

The prosecutor dropped the charges. | Prosecutors have broad discretion to charge.

LII Wex — prosecutor ↗ <https://www.law.cornell.edu/wex/prosecutor>

Thank you for your kind invitation to the conference.

★★☆

/ˌɪn.vəˈteɪ.ʃən · ˈkɑːn.fɚ.əns/ in·vi·**ta**·tion · **con**·fer·ence

발음 팁 invitation은 ta에, conference는 첫 음절 con에 강세가 옵니다. 미국식 conference는 가운데 모음이 거의 사라져 세 음절보다 짧게 들립니다.

이메일 시작 — 인사와 감사로 열기

한국과 다른 점 I hope this email finds you well.은 널리 쓰이지만 상투적이라고 보는 사람도 있습니다. 처음 연락하는 상대에게는 감사할 일(초청·회신)로 바로 여는 편이 무난합니다.

쉬운 예문

Thank you for your quick reply.

빠른 회신 감사합니다.

실무 예문

Dear Professor Allen, thank you for your kind invitation to speak at the Seoul IP Forum. I would be glad to join the panel on AI and copyright.

앨런 교수님, 서울 IP 포럼 발표에 초청해 주셔서 감사합니다. AI와 저작권 패널에 기꺼이 참여하겠습니다.

문법 한 스푼 · 전치사

invitation to + 행사 / to + 동사

✗ ~~Thank you for your invitation for the conference.~~

✓ Thank you for your invitation to the conference. / ... your invitation to speak.

invitation은 to와 짝입니다. 행사 이름이 오면 to the conference, 할 일이 오면 to speak.

I hope this email finds you well. | Thank you for getting back to me.

It was a pleasure to hear from you. | I am writing to ask about ...

I would appreciate it if you could send me the slides.

★★☆

/əˈpriːʃi.eɪt · slaɪdz/ ap·**pre**·ci·ate · **slides**

발음 팁 appreciate의 강세는 pre. 가운데 ci는 /ʃi/이고, /priːʃi/를 끊지 않고 이어 붙입니다. I would는 말할 때 I'd로 줄여도 됩니다.

이메일 부탁 — 정중하게 요청하기

쉬운 예문

Could you send me the slides?

발표 자료를 보내 주시겠어요?

실무 예문

I would appreciate it if you could share the draft by Friday, so that our judges can review it before the meeting.

회의 전에 저희 판사들이 검토할 수 있도록 금요일까지 초안을 공유해 주시면 감사하겠습니다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

appreciate it if — 빈자리를 it이 채운다

✗ ~~I would appreciate if you could send me the slides.~~

✓ I would appreciate it if you could send me the slides.

appreciate는 목적어가 꼭 있어야 하는 동사라 if절 앞에 it을 둡니다. 명사를 쓰면 I would appreciate your help.

Could you possibly ...? | I was wondering if you could ... | It would be very helpful if ...

I would be grateful for any comments.

Please let me know if you need anything else.

★★☆

/noʊ · els/ **know** · **else**

발음 팁 let me는 /lem.i/처럼 t가 거의 사라집니다. anything의 끝소리는 g가 아니라 /ŋ/ 하나이고(Cambridge US /'en.i.θɪŋ/), 이 /ŋ/이 else의 첫 모음에 바로 이어져 /ˌen.i.θɪŋ.els/처럼 들립니다.

이메일 마무리 — 추가 요청을 열어 두고 맺기

쉬운 예문

Let me know if you have questions.

궁금한 점이 있으면 알려 주세요.

실무 예문

Please let me know if you need any further information. I look forward to seeing you in Singapore. Best regards, Minseo Yoon

더 필요한 자료가 있으면 알려 주십시오. 싱가포르에서 뵙기를 기대합니다. 윤민서 드림

문법 한 스푼 · 구동사

회신을 청하는 구동사 get back to

✗ ~~Please get back me by Monday.~~

✓ Please get back to me by Monday. / Please let me know if you need anything.

get back to(~에게 회신하다)는 동사+부사+전치사가 한 덩어리인 구동사라 to를 빼지 않습니다. let me know는 구동사가 아니라 let + 목적어 + 동사원형의 사역 구조입니다. 그래서 let 뒤에는 to를 넣지 않습니다(✗ let me to know).

I look forward to hearing from you. | Feel free to reach out if ... | Please get back to me by Monday. | Best regards, / Kind regards,

It was a pleasure meeting you. Let's keep in touch.

★★☆

/ˈpleʒ.ɚ · tʌtʃ/ **pleas**·ure · **touch**

발음 팁 pleasure의 s는 /ʒ/(measure의 그 소리)입니다. keep in touch는 /kiː.pɪn.tʌtʃ/로 세 단어가 붙습니다.

식사·교류 — 헤어질 때 인사

쉬운 예문

Nice to meet you.

만나서 반갑습니다.

실무 예문

It was a pleasure talking with you about mediation. Here's my card. Let's keep in touch, and please let me know if you visit Seoul.

조정 이야기를 나눌 수 있어 즐거웠습니다. 제 명함입니다. 계속 연락하시고, 서울에 오시면 꼭 알려 주세요.

문법 한 스푼 · 구동사

keep in touch — 연락을 이어 가다

✗ ~~Let's keep contact.~~

✓ Let's keep in touch. / Let's stay in touch.

touch는 여기서 '연락'이고 in과 붙어 다닙니다. 이미 끊긴 연락을 다시 하는 것은 get back in touch.

Here's my card. | I enjoyed our conversation. | Let's catch up at the next conference. | Please say hello to Judge Rivera for me.

Today I'd like to talk about online dispute resolution in Korea.

★★☆

/dɪˈspjuːt · ˌrez.əˈluː.ʃən/ dis·**pute** · res·o·**lu**·tion

발음 팁 dispute는 둘째 음절 pute에 강세를 둡니다(명사로 첫 음절에 두는 발음도 있습니다). resolution은 lu에 강세. I'd like to는 /aɪd.laɪk.tə/로 to를 약하게.

발표 시작 — 주제 소개하기

쉬운 예문

Today I'll talk about patent damages.

오늘은 특허 손해배상에 대해 말씀드리겠습니다.

실무 예문

Good morning. Today I'd like to talk about how Korean courts handle electronic evidence. I'll cover three points and leave ten minutes for questions.

안녕하십니까. 오늘은 한국 법원이 전자증거를 어떻게 다루는지 말씀드리겠습니다. 세 가지를 다루고 질문 시간을 10분 남기겠습니다.

문법 한 스푼 · 전치사

talk about는 about, discuss는 about 없이

✗ ~~Today I'd like to discuss about online dispute resolution.~~

✓ Today I'd like to discuss online dispute resolution. / ... to talk about online dispute resolution.

discuss는 '~에 대해 논의하다'를 한 단어로 담아 about을 붙이지 않습니다. talk·speak는 about이 필요합니다.

My talk has three parts. Let me start with a short case. I'll focus on recent Supreme Court decisions. I'll leave some time for questions.

Let me move on to the next issue. ★☆☆

/muːv · ˈɪʃ.uː/ **move** · **is**·sue

발음 팁 move on to는 /muː.vɑːn.tə/로 이어집니다. issue는 미국식 /ˈɪʃ.uː/이고 s를 /s/로 읽지 않습니다.

발표 전환 — 다음 주제로 넘어가기

쉬운 예문

Now, let's move on.

이제 넘어가겠습니다.

실무 예문

That covers the facts of the case. Let me move on to the court's reasoning, which is where it gets interesting.

사안의 사실관계는 여기까지입니다. 이제 법원의 판단 이유로 넘어가겠습니다. 흥미로운 부분은 여기서부터입니다.

문법 한 스푼 · 구동사

move on to — 구동사 + 전치사

✗ ~~Let me move to on the next issue.~~

✓ Let me move on to the next issue.

move on(넘어가다)이 한 덩어리이고, 넘어갈 곳은 그 뒤에 to로 붙입니다. 순서를 바꾸지 않습니다.

Turning now to ... | That brings me to my second point. | Let me go back to the first case. | Before I move on, ...

Due to time constraints, I'll skip the details.

★☆☆

/kənˈstreɪnts · dɪˈteɪlz/ con·**straints** · de·**tails**

발음 팁 constraints는 끝에 자음 /nts/가 몰려 있습니다. 모음을 끼워 넣지 말고 짧게 닫습니다. details는 tail에 강세를 두는 /dɪˈteɪlz/가 사전의 첫 발음이고, de에 두는 /ˈdiː.teɪlz/도 함께 쓰입니다.

시간 부족 — 내용을 건너뛸 때

쉬운 예문

I don't have much time, so I'll be brief.

시간이 많지 않아 짧게 말씀드리겠습니다.

실무 예문

Due to time constraints, I'll skip the statistics, but they are in the handout and I'm happy to discuss them afterwards.

시간 관계상 통계는 건너뛰겠습니다. 배포 자료에 있으니 끝난 뒤 말씀 나누면 좋겠습니다.

문법 한 스푼 · 가산·불가산

time은 셀 수 없다 — much time

✗ ~~I don't have many times.~~

✓ I don't have much time.

'시간 여유'의 time은 불가산이라 much·a little과 씁니다. times는 '~번, ~배'(three times)라는 다른 뜻입니다.

I'm running out of time. | In the interest of time, ... | I'll be brief. | The details are in the handout.

I see your point, but I wonder if the rule works in every case.

★★☆

/ˈwʌn.dɚ · ruːl/ won·der · rule

발음 팁 wonder는 /ˈwʌn.dɚ/로 wander(돌아다니다, /ˈwɑːn.dɚ/)와 모음이 다릅니다. I see your point에서 point를 가장 세게 말하면 동의가 진심으로 들립니다.

정중한 반론 — 동의한 뒤 의문 제기하기

쉬운 예문

I see your point, but I'm not sure.

무슨 말씀인지 알겠지만 확신이 서지 않습니다.

실무 예문

I see your point about efficiency, but I wonder if a strict deadline might be unfair to self-represented parties.

효율성에 관한 말씀은 이해합니다만, 엄격한 기한이 본인소송 당사자에게 불리하지 않을까 하는 의문이 듭니다.

문법 한 스푼 · 짝 동사(연어)

point와 짝 동사 — see / make / raise

✗ ~~You did a good point.~~

✓ You made a good point. / I see your point.

논점을 '말하다'는 make a point, '제기하다'는 raise a point, '이해하다'는 see your point. do와는 짝짓지 않습니다.

That's a fair point, but ... | I'm not entirely convinced that ... | With respect, I'd see it a little differently. | Could the same rule apply to criminal cases?

가짜 친구

lawyer·attorney·counsel — 나를 뭐라고 소개할까

셋 다 '변호사'로 옮기지만 쓰는 자리가 다릅니다. lawyer는 법률가를 두루 가리키는 가장 넓은 말이라 자기소개에 무난합니다. attorney는 의뢰인을 대리할 자격을 강조하는 미국식 말이고, counsel은 특정 사건에서 누군가를 대리하는 변호사를 가리킬 때 씁니다(counsel for the defendant). counsel은 보통 a를 붙이지 않습니다.

Judge Kim은 주로 남이 부르는 호칭입니다. 처음 만난 사람에게는 I'm Hana Kim. I'm a judge at ... 처럼 이름과 직업·소속을 함께 밝히는 편이 정보가 많고 무난합니다. 다만 직함+성의 자기소개가 틀린 것은 아닙니다. 회의를 주재하는 판사가 'I am Judge Scirica'라고 자기를 소개한 공식 기록도 있습니다

(미국 연방법원 Judicial Conduct and Disability Rules 개정 공청회 전사, 2014. 10. 30., 3쪽).
Your Honor도 법정에서 판사를 부를 때 쓰는 말이라 회의장 복도에서는 거의 쓰지 않습니다.

이 장의 문형에 숨어 있는 가짜 친구를 모으면 이렇습니다.

단어	일상 뜻	법정에서
counsel	~~조언, 상담~~	(사건의) 변호인·소송대리인
bench	~~긴 의자~~	법관석, 법관직(on the bench)
bar	~~술집, 막대~~	변호사 단체·변호사 자격(the bar)
panel	~~판, 토론 패널~~	재판부(three-judge panel)
docket	~~꼬리표, 내용 적은 쪽지~~	사건부, 담당 사건 목록
chambers	~~방들~~	판사실(in chambers)

국제회의 명찰에는 직함 대신 소속을 적는 일이 많습니다. 대화에서는 Please call me Hana.라고 이름을 먼저 열어 두면 호칭 고민이 줄어듭니다.

명판결 명문장

"The opinion of the world community, while not controlling our outcome, does provide respected and significant confirmation for our own conclusions."

국제사회의 견해는 우리 결론을 좌우하지는 않지만, 우리 결론을 존중받을 만하고 의미 있게 뒷받침해 준다.

— *Roper v. Simmons, 543 U.S. 551 (2005)* · 2005. 3. 1. 선고

world community 국제사회 **controlling** (결론을) 지배하는, 구속력 있는 **confirmation** 확인, 뒷받침

왜 유명한가 미주리주 대법원 판결을 그대로 유지(affirmed)하며 범행 당시 18세 미만이던 사람에게 사형을 선고하는 것은 위헌이라고 본 판결입니다. 케네디 대법관은 다수의견에서 외국과 국제사회의 흐름을 '결론을 뒷받침하는 자료'로 언급했습니다. 오코너 대법관은 반대의견에서, 스캘리아 대법관이 외국법과 국제법은 이 판단에 자리가 없다고 주장했다고 정리합니다. 국제회의에서 '다른 나라 판결을 얼마나 참고하느냐'는 질문이 나오면 떠올릴 만한 문장입니다.

LII — Roper v. Simmons 판결 원문(다수의견) ↗ <https://www.law.cornell.edu/supct/html/03-633.ZO.html>

LII — O'Connor 대법관 반대의견 ↗ <https://www.law.cornell.edu/supct/html/03-633.ZD.html>

Oyez — 사건 개요·구두변론 ↗ <https://www.oyez.org/cases/2004/03-633>

법정 드라마로 배우기

상황극: 세션 후 질문

- 가상 장면입니다. 국제 법관 회의의 '법정 기술' 세션이 끝나고 질의응답 시간이 열렸습니다.

- 등장인물: 사회자(Moderator), 발표자 Dr. Ellen Price(가상 인물, 영국 법원 행정 연구자), 질문자 Judge Daeho Lim(가상 인물, 한국 지방법원 판사).
- 이 장의 문형 다섯 개(질문 시작·확인 질문·못 알아들었을 때·의견 말하기·마무리 인사)가 차례로 나옵니다.

이렇게 보세요 Moderator: We have time for one more question. Yes, the gentleman in the second row. / Judge Lim: Thank you. I'm Daeho Lim, a judge at a district court in Korea. Thank you for the great presentation. I have a short question. / Dr. Price: Of course. / Judge Lim: If I understood correctly, remote hearings are now the default for case management conferences. Could you say a little more about how you handle self-represented parties? / Dr. Price: Good question. We offer a 'hearing room' at the courthouse for people without a stable connection, and staff help them log in. / Judge Lim: Sorry, could you repeat the last part? / Dr. Price: Court staff help them log in. / Judge Lim: I see. From a Korean perspective, that seems very practical. Thank you. / Moderator: Thank you both. Let's give our speakers a hand.

Thank you for the great presentation. If I understood correctly, ... Could you say a little more about ...? Sorry, could you repeat the last part? From a Korean perspective, ... self-represented party (본인소송 당사자)

한국이라면?

한국 사법제도를 영어 세 문장으로

미국 미국 연방법원은 지방법원(district court) → 항소법원(court of appeals) → 연방대법원의 3단 구조이고, 위헌심사도 일반 법원이 합니다. 배심 평결은 원칙적으로 판사를 구속합니다.

한국 한국 법원은 최고법원인 대법원과 각급법원으로 조직되고(헌법 제101조 제2항), 제1심 → 항소심 → 대법원의 3심 구조는 법원조직법의 관할 규정에서 나옵니다. 법률의 위헌여부 심판은 법원의 제청으로 헌법재판소가 맡습니다(헌법 제111조 제1항 제1호). 국민참여재판의 평결과 의견은 법원을 기속하지 않고(국민의 형사재판 참여에 관한 법률 제46조 제5항), 공소는 검사가 제기합니다(형사소송법 제246조).

> Korea has a three-tier court system, with the Supreme Court of Korea at the top. Constitutional review of statutes is done by a separate body, the Constitutional Court of Korea. We also have jury trials in serious criminal cases, but the jury's verdict is not binding on the court.
>
> 한국은 3심제이고 맨 위에 대법원이 있습니다. 법률의 위헌심사는 별도 기관인 헌법재판소가 맡습니다. 중한 형사사건에는 국민참여재판도 있지만, 배심원 평결은 법원을 구속하지 않습니다.

장 끝 퀴즈

1. 국제회의에서 발표가 끝난 뒤 질문을 시작하는 가장 자연스러운 첫마디는?

   (a) Listen, I have a question. (b) Thank you for the great presentation. I have a short question. (c) Your Honor, I object.

2. 판사가 국제회의에서 처음 만난 사람에게 이름과 직업·소속을 모두 밝히는 문장은?

   (a) I'm judge in Korea. (b) I'm Hana Kim. I'm a judge at a district court. (c) Call me Your Honor.

3. '국민참여재판의 배심원 평결은 법원을 구속하지 않는다'를 영어로 말할 때 맞는 것은?

   (a) The verdict is binding on the court. (b) The court is not bound by the jury's verdict. (c) The jury is not bound by the court.

4. 문법: 빈칸에 맞는 것은? — I'm _____ judge at _____ district court in Korea.

   (a) the / the (b) a / a (c) (없음) / (없음)

5. 번역해 보세요: I would appreciate it if you could send me the slides.

   (a) 발표 자료를 보내 주시면 감사하겠습니다. (b) 발표 자료를 보내 드려서 감사합니다. (c) 발표 자료를 받아서 감사했습니다.

19장 퀴즈 정답

1. Thank you for the great presentation. I have a short question. — 감사 한마디 뒤 곧장 질문으로 들어가는 것이 기본 틀입니다. Your Honor와 I object는 법정에서 판사에게 쓰는 말입니다.
2. I'm Hana Kim. I'm a judge at a district court. — 이름 → 직업·소속 순으로 말한 것은 1번뿐입니다. 0번은 judge 앞에 a가 빠졌고 이름도 없습니다. I'm Judge Kim.처럼 직함+성으로 소개하는 것도 틀리지는 않지만 소속이 드러나지 않습니다.
3. The court is not bound by the jury's verdict. — 국민의 형사재판 참여에 관한 법률 제46조 제5항. '구속을 받는' 쪽이 법원이므로 수동태 is not bound by.
4. a / a — 직업 앞에는 a, 듣는 사람이 아직 모르는 법원에도 a. 법원 이름을 대면 관사 없이 Seoul Central District Court.
5. 발표 자료를 보내 주시면 감사하겠습니다. — I would appreciate it if you could ~는 '~해 주시면 감사하겠습니다'라는 정중한 부탁입니다. appreciate 뒤의 it을 빼지 않습니다.

Objection! 법률 영어 첫걸음 · 제작 권보원 (대구지방법원 부장판사) · 대외판 1.0 · 2026. 10. 16.

법령·판결 인용은 Cornell LII 등 원문과 대조했고, 번역은 제작자의 것입니다. 링크 확인일 2026. 10. 16..